



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Or. Per. 78 / [i], 7



Université d'Oxford, Angleterre

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

XVII

TAM TU KINH

OU

LE LIVRE DES PHRASES DE TROIS CARACTÈRES

Avec le grand commentaire de Vương tân thăng

TEXTE

TRANSCRIPTION ANNAMITE ET CHINOISE
EXPLICATION LITTÉRALE ET TRADUCTION COMPLÈTES

PAR

ABEL DES MICHELS

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28

1882

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

- I. — Discours prononcé à l'ouverture du cours de cochinchinois, à l'École annexe de la Sorbonne. 1869.
- II. — Les six intonations chez les Annamites. 1869.
- III. — Du système des intonations chinoises et de ses rapports avec celui des intonations annamites. *Imprimerie nationale.* 1869.
- IV. — Huit contes en langue cochinchinoise, suivis d'exercices pratiques sur la conversation et la construction des phrases, par P. Trương vinh ký, transcrits en caractères figuratifs par A. E. des Michels. 1869.
- V. — Essai sur les affinités de la civilisation chez les Annamites et chez les Chinois. 1869.
- VI. — Dialogues cochinchinois, publiés en 1838 sous la direction de Monseigneur Taberd, évêque d'Isauropolis, expliqués littéralement en français, en anglais et en latin avec étude philologique du texte par A. E. des Michels. 1871.
- VII. — Chrestomathie cochinchinoise, recueil de textes annamites publiés, traduits pour la première fois, et transcrits en caractères figuratifs. 1872 (premier fascicule).
- VIII. — Chử nôm annam. Petit dictionnaire pratique à l'usage des élèves du cours d'annamite. 1877.

SOUS PRESSE

LES POÈMES DE L'ANNAM.

- N° 1. Le Lục vân tiên. Texte en caractères figuratifs ou chử nôm, transcription en caractères latins modifiés ou quôc ngữ, traduction française et notes explicatives.

PRÊT A METTRE SOUS PRESSE

LES POÈMES DE L'ANNAM.

- N° 2. Le Kim Vân Kiều tân truyện, *traduit pour la première fois*, avec notes, texte en chử nôm et transcription en quôc ngữ

EN PRÉPARATION TRÈS AVANCÉE

I. LES POÈMES DE L'ANNAM.

- N° 3. Le Đại nam quôc sử diễn ca. } Transcrits
N° 4. Le Thạch sanh Lý thông thư. } en caractères latins
pour la première fois.

- II. Les Chuyên đời xưa, contes plaisants annamites.

Ces trois derniers ouvrages sont également traduits pour la première fois.

PUBLICATIONS
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

XVII

TAM TU KINH
OU
LE LIVRE
DES PHRASES DE TROIS CARACTÈRES

LE PUY. — IMPRIMERIE DE MARCHESSOU FILS

TAM TU KINH

OU

LE LIVRE DES PHRASES DE TROIS CARACTÈRES

Avec le grand commentaire de Vương tân thăng

TEXTE

TRANSCRIPTION ANNAMITE ET CHINOISE
EXPLICATION LITTÉRALE ET TRADUCTION COMPLÈTES

PAR

ABEL DES MICHELS

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

23, RUE BONAPARTE, 23

1882

PRÉFACE DU TRADUCTEUR

Le travail que je livre aujourd'hui au public n'était pas, tout d'abord, destiné à être publié. Je me proposais simplement de le donner à quelques-uns de mes élèves, candidats au collège des administrateurs stagiaires de Saïgon, dans le but de leur faciliter l'étude de la langue mandarine annamite ¹, à laquelle ils devaient se livrer pendant leur séjour dans cette école.

J'ai pensé ensuite, sans attribuer dans mon esprit à ce travail plus d'importance qu'il ne mérite, qu'il pourrait y avoir quelque utilité à le mettre, en l'imprimant, à la portée de tous les jeunes gens qui se destinent à suivre, dans notre colonie, la carrière administrative, ainsi qu'à celle des personnes qui pourraient être amenées par suite de circonstances quelconques à voyager dans l'intérieur du royaume d'Annam.

La connaissance de la langue mandarine annamite (*chinois de style écrit prononcé d'une manière spéciale à la Cochinchine*) est,

1. Cette dénomination de langue *mandarine*, qui paraît avoir été adoptée dans l'enseignement du collège des stagiaires, provient d'une erreur de traduction. On avait interprété ainsi deux mots chinois qui signifient, non pas « *Langue des Mandarins* » ou « *Langue mandarine* » mais bien « *Langue générale, commune, courante* ». Elle peut néanmoins être employée ici sans grand inconvénient, puisqu'en Cochinchine on ne l'applique qu'au chinois de *style écrit*, dont l'usage est réservé exclusivement aux documents officiels.

en effet, de la plus grande utilité pour quiconque habite ce pays, et surtout pour les personnes auxquelles leur position impose des rapports officiels avec les indigènes. Car, sans parler ici des études et des concours, qui roulent entièrement sur la littérature chinoise classique, tout le code annamite est écrit dans cette langue. Elle est employée également dans le royaume d'Annam pour la rédaction des actes administratifs et judiciaires ainsi que pour les pièces diplomatiques ; et cela, à l'exclusion absolue de la langue annamite vulgaire. Ce dernier idiome lui-même, *bien qu'il ne soit nullement, comme on le dit généralement en commettant une erreur assez incompréhensible, un dialecte du chinois*, demande, pour être écrit ou même parlé un peu élégamment, une sérieuse teinture du *style écrit* de cette dernière langue ². Sans cette connaissance du chinois, il est notamment impossible de comprendre les poésies annamites, plus nombreuses et surtout beaucoup plus remarquables au point de vue littéraire qu'on ne le croit communément ³.

Il n'y a donc nullement lieu de s'étonner si l'étude du chinois annamite est imposée aux élèves administrateurs du collège de Saïgon ; et comme le Tam ty kinh est, tant en Chine que dans la colonie, un des ouvrages élémentaires les plus répandus, au point qu'il forme, pour ainsi dire, la première base de l'enseignement dans les écoles du pays, on l'a admis tout naturellement dans le

2. Voir, au sujet du rôle exact que joue le chinois dans la composition de l'idiome vulgaire annamite, ce que j'en ai dit dans l'introduction de ma *Chrestomathie Cochino-chinoise*.

3. Je dirai plus. Le *Gia Dinh Bao* (Journal officiel de la colonie), qui est rédigé exclusivement et par ordre en annamite vulgaire, contient lui-même une telle quantité d'expressions empruntées à la langue mandarine et notamment au code, qu'on se trouve arrêté presque à chaque ligne lorsqu'on en entreprend la lecture sans une connaissance suffisante du style écrit chinois.

programme des études de ce collège ; et l'amiral Dupré, gouverneur de la colonie, qui était très justement désireux d'encourager et de faciliter l'étude de la langue mandarine, demanda à M. Pauthier, vers 1872, une traduction complète, non-seulement du texte de cet ouvrage, mais encore de son commentaire, qui en forme, à vrai dire, la partie la plus importante et la plus utile à étudier.

Le travail de M. Pauthier a-t-il suffisamment répondu à ce que le gouverneur de la Cochinchine était en droit d'en attendre ? Je ne le crois pas. Il est permis de dire, sans attenter à la mémoire d'un savant honorable qui n'est plus, que M. Pauthier fut un littérateur fort distingué, un latiniste érudit, mais nullement un éminent sinologue ; et la traduction qu'il a donnée ne peut-être, ce me semble, considérée comme suffisante par quiconque est un peu versé dans la connaissance du chinois ⁴.

Notre savant maître Stanislas Julien composa de son côté, dans les derniers temps de sa vie, une traduction du même livre qui parut dans le recueil périodique publié sous le nom de *Banzai sau* par M. François Turettini (mon ancien condisciple à l'École des langues orientales et japoniste distingué). Cet ouvrage porte le caractère de scrupuleuse exactitude qui distingue les nombreux travaux de l'illustre sinologue ; mais il n'est malheureusement pas complet, S. Julien ayant restreint sa traduction du commentaire

4. Les personnes qui voudront être édifiées à ce sujet pourront lire une brochure que M. le marquis d'Hervey de Saint-Denys, aujourd'hui membre de l'Institut, a publiée sous ce titre : *Deux traductions du San tseu king et de son commentaire* (Genève H. Georg, libraire-éditeur, 1873). Le savant professeur du Collège de France y indique, avec une mesure et un tact qu'on ne saurait trop louer, la valeur réelle de la traduction de M. Pauthier au point de vue du sinologue, tout en rendant, d'ailleurs, pleine justice au talent littéraire de l'auteur de cet ouvrage.

aux parties qu'il considérait comme offrant le plus d'intérêt, et ayant laissé de côté le reste. De plus, il n'a pas reproduit le texte chinois du même commentaire. Ce texte manque aussi dans le livre de Pauthier; de sorte que les jeunes sinologues désireux de l'étudier en s'aidant de la traduction qui leur a été donnée se trouvent dans l'obligation de recourir aux éditions publiées en Chine. Or, elles sont, comme tous les livres élémentaires de ce pays, imprimées avec une négligence et une confusion inexprimables; et, de plus, il est très difficile, pour ne pas dire impossible, de se les procurer.

J'espère, pour ces divers motifs, que le travail que je publie sera de quelque utilité aux étudiants. Il suppléera, d'un côté, au manque de textes lisibles, et, de l'autre, aux lacunes qui existent dans l'excellente traduction de S. Julien⁵.

Je l'ai divisé en trois parties.

La première contient la reproduction *entière et absolument complète*, tant du texte du Tam ty kinh que de celui du grand commentaire de Vương tân thăng, qui est le meilleur et le plus suivi. J'y ai figuré en regard de chaque caractère, au moyen des lettres latines modifiées dites quôc ngữ, la prononciation qui lui est attribuée dans la langue mandarine annamite; et, pour donner à mon travail une utilité plus générale, j'y ai ajouté, dans une troisième colonne, la prononciation chinoise. J'ai marqué, en outre, la division des phrases au moyen de lettres indicatives, et chacun des caractères par un chiffre spécial.

La seconde partie se compose d'une traduction *littérale* dans laquelle chacun des caractères du texte est expliqué logiquement,

5. J'ajouterai que l'édition du commentaire que j'ai traduite ne doit pas être le même que celle dont s'est servi S. Julien; car elle présente, en maints endroits, des différences de texte considérables.

avec l'indication de la construction et la décomposition étymologique des termes doubles ou multiples. Les lettres et les chiffres du texte, qui y sont répétés, permettront aux étudiants d'en comparer chaque phrase et chaque caractère avec leur explication renfermée dans cette deuxième partie.

Enfin, la troisième contient la traduction française du texte et du commentaire, coupée de telle sorte qu'on pourra aussi en comparer chaque phrase avec le passage qui lui correspond, soit dans le texte chinois, soit dans la traduction littérale.

J'ai cru inutile de répéter dans cette section les lettres de renvoi dont je me suis servi dans les deux premières.

Une mise en feuilles distincte permet d'isoler le texte de la double traduction et de les faire relier séparément, de manière à les mettre plus commodément en regard. En les comparant l'un avec l'autre, les jeunes sinologues pourront étudier fructueusement, et arriver à bien comprendre le Tam t_u kinh, dont la connaissance approfondie leur facilitera considérablement l'étude des classiques chinois.

J'ai cru devoir me montrer assez sobre de notes explicatives historiques. Pour ce qui concerne les éclaircissements de cette nature, je ne saurais mieux faire que de renvoyer le lecteur aux annotations de l'ouvrage de M. Pauthier. Elles y sont fort développées et en constituent, je crois, le principal mérite.

Je n'aurai pas perdu ma peine si cette nouvelle traduction du Tam t_u kinh peut être de quelque utilité aux jeunes gens qui abordent l'étude de la langue chinoise écrite.

Poissy, 20 février 1879.

TRADUCTION FRANÇAISE
ET
TRADUCTION LITTÉRALE

PRÉFACE DU COMMENTATEUR

Le professeur Vương Bá Hậu, lettré de l'époque des Tông, écrit le Tam tự kinh pour l'instruction de ses disciples.

Ce livre dit beaucoup en peu de mots; les expressions en sont claires et les raisonnements faciles à saisir.

L'auteur y montre une connaissance approfondie de la doctrine des « trois Puissances »; les classiques et les historiens lui sont familiers.

En étudiant à fond ce livre, les jeunes gens doués de bonne volonté arriveront à connaître dans toute son extension la doctrine de la Grande étude.

Pour moi, sans me laisser arrêter par l'inanité de mon esprit, l'étroitesse de mes idées et mes erreurs, j'en ai fait un commentaire,

A. Le professeur^{6 7} — Vương Bá Hậu^{3 4 5}, — lettré³ — (du temps) des Tông¹, — a fait² — le Tam tự kinh^{9 10 11} (*livre*¹¹; *des phrases* de trois⁹; *caractères*¹⁰) — pour¹² — instruire¹³ — (les élèves de) son école^{14 15} (*cour en dehors de la porte*¹⁵; *maison*¹⁴).

B. Ses paroles¹ — sont courtes², — le sens³ — (en) est long⁴; — ses expressions⁵ — sont claires⁶, — et ses raisonnements⁵ — sont aisés à saisir⁸.

C. Il pénètre à fond^{1 2} (*saturer*¹; *enfiler*²) — (la doctrine de) les trois³ — Puissances⁴, — et il est familiarisé avec^{1 2} (*sortir*¹; *entrer dans*²) — les Livres classiques³ — et les Historiens⁴.

D. Si les enfants² — de bonne volonté (*litt. « de bonne foi »*)¹ — approfondissent³ — lui⁴, — ils pénétreront dans⁵ — et atteindront⁶ — la plénitude^{10 11} (de doctrine. *Litt. « le débordement », déborder*¹⁰; *tasse pleine de vin*¹¹) — de la Grande⁷ étude⁸ — *p. aff.*¹².

E. Moi¹, — ne pas² — tenant compte de³ — l'inanité (de mon esprit)⁴, — de sa petitesse⁵, — (ni) de ses erreurs⁶, — j'ai fait⁷ — un

mais non sans donner prise à la critique éclairée de ceux qui viendront après moi.

Cependant il sera, je l'espère, de quelque secours aux jeunes étudiants.

Le premier jour du douzième mois de l'année Binh Ngọ, moi, le lettré Vương tân thặng de Nhâm am, je vous présente avec respect (ces observations).

commentaire^{8 9} (*explication*⁸; *commenter*⁹), — non¹⁰ — sans¹¹ — laisser à ceux qui viendront après (moi)¹² — (des motifs de) critiquer¹³ — d'une manière éclairée^{14 15} (*élevé*¹⁴; *clair*¹⁵).

f. Cependant¹ — pour² — l'aide⁶ — de⁵ — les exercices⁴ — des jeunes gens³, — il pourra se faire que^{7 8} (*probablement*⁷; *peut-être*⁸) — il y ait (dans ce commentaire)⁹ — un petit¹⁰ — secours¹¹ — néanmoins^{12 13} — (*partic. finale*¹²; *ainsi*¹³).

g. (Quant à) l'année¹, — étant dans² — le premier (*litt. « le (jour) fortuné »*)¹⁰ — de⁹ — le douzième mois^{7 8} (*litt. « paix⁸ délicieuse⁷ »*) — de (l'année) Binh Ngọ^{5 6} (*caractère cyclique*⁵; *id.*⁶) — (de) Khang hi^{3 4}, — Tân Thặng^{13 15 16} — (de) Nhâm am^{11 12} — (qualifié du titre honorifique de) Trọng¹⁴ — a l'honneur de¹⁷ — (vous) faire savoir (ces choses)¹⁸.

LE
LIVRE CLASSIQUE

DES PHRASES DE TROIS MOTS

1

Lorsque l'homme naît, sa nature est foncièrement bonne.

C'est par l'établissement de cette vérité que doit commencer l'instruction des jeunes gens et l'énonciation des principes.

C'est pourquoi l'on dit que la base de l'éducation est dans la naissance même.

LE
LIVRE CLASSIQUE³

DES TROIS¹ — CARACTÈRES²

1

A. Dans le commencement³ — de² — l'homme¹, — (sa) nature⁴ — radicalement⁵ — (est) bonne⁶.

B. Cela (est)¹ — le commencement⁵ — de⁴ — (le fait d')établir² — l'instruction³ — (et) le commencement⁹ — de⁸ — (le fait d')émettre⁶ — les principes⁷.

C. C'est pourquoi¹ — la base (de l'éducation)² — est dans³ — la naissance^{6,7} (*au commencement⁶ ; naître⁷*) — (de l')homme⁴ — et⁸ — on dit⁹ — cela¹⁰.

L'être qui reçoit la vie du Ciel s'appelle l' « Homme ».

Ce qui nous vient du Ciel s'appelle le « Naturel ».

Ce que la conscience de tous approuve se nomme le « Bien ».

Dès l'instant de sa naissance l'homme commence à se rendre compte des choses, et tout d'abord il reconnaît sa mère.

Dès qu'il commence à s'essayer à la parole, il adresse des appels à ses parents.

Mạnh từ dit : « Parmi les petits enfants, il n'en est point qui ne sache témoigner de l'affection à son père et à sa mère ; lorsqu'ils ont grandi, il n'en est point qui ne sache honorer ses frères aînés. »

« Tous les hommes, » dit Châu từ, « sont naturellement bons. » N'est-ce pas vrai ?

D. (L'être) auquel ³ — le Ciel ¹ — *p. déterm.* ² — donne la vie ⁴, — on appelle ⁵ — lui ⁶ — Homme ⁷.

E. Ce que ³ — le Ciel ¹ — *p. déterm.* ² — donne ⁴ — on appelle ⁵ — cela ⁶ — Nature morale ⁷.

F. (L'objet) instinctif ⁴ — de ³ — ce que la conscience universelle approuve ^{1 2} (*maintenir* ¹; *principe invariable* ²), — on appelle ⁵ — cela ⁶ — le Bien ⁷.

G. (Dans le) commencement (de) ⁴ — la vie ² — (de l')homme ¹, — il commence à ⁵ — avoir ⁶ — de l'intelligence ⁷; — alors ⁸ — d'abord ⁹ — il connaît ¹⁰ — la mère ¹² — de lui ¹¹.

H. (Quand il) commence à ¹ — apprendre à ² — parler ³, — alors ⁴ — d'abord ⁵ — il appelle ⁶ — les père et mère de lui ⁷.

I. Mạnh từ ^{1 2} — dit ³ :

J. (Parmi les) enfants ⁴ — qu'on porte sur les bras ^{1 2} — (*enfant qui commence à sourire* ¹; — *porter* ²), — il n'en est pas ⁵ — (qui) ne pas ⁶ — sache ⁷ — aimer ⁸ — les père et mère ¹⁰ — de lui ⁹ — *p. indéterm.* ¹¹.

K. (Lorsqu'ils) ont atteint ¹ — (le fait d'être plus grands ³ — d'eux ² — *p. explét.* ⁴, — il n'en est pas ⁵ — (qui) ne pas ⁶ — sache ⁷ — honorer ⁸ — les frères aînés ¹⁰ — de lui ⁹ — *p. aff.* ¹¹.

L. Châu từ ^{1 2} — dit ³ :

M. (Les) natures ² — (des) hommes ¹ — toutes ³ — sont bonnes ⁴ :

N. Ne pas ¹ — cela ² — (est) ainsi ³ — *p. int.?* ⁴.

2

Rapprochés par leur nature, les hommes s'éloignent les uns des autres par l'habitude.

Ce texte se rapporte à ce qui a été dit plus haut.

Confucius dit : « Rapprochés par leur nature, les hommes s'éloignent les uns des autres par l'habitude. »

L'auteur veut dire que, dès les premiers jours de leur existence, les hommes, qu'ils soient intelligents ou bornés, bons ou vicieux, se ressemblent tous.

Dans l'origine, ces natures se rapprochent ; il n'existe pas de différence entre elles.

2

A. Par leur nature ¹ — mutuellement ² — (les hommes) se rapprochent ³ ; — par (le fait de) s'habituer ¹ — mutuellement ³ — ils s'éloignent ⁶ :

B. (Dans) ces (deux vers) ¹ — se rapportant à ² — le texte ⁴ — supérieur ³ — on parle ⁶ — *p. explét.* ⁵.

C. Confucius ^{1 2} — dit ³ :

D. « Par la nature ¹ — mutuellement ² — (les hommes) se rapprochent ³ — *p. aff.* ⁴.

E. Par l'éducation ¹ — mutuellement ² — ils s'éloignent ³ — *p. aff.* ⁴. »

F. (L'auteur) dit que ¹ — les hommes ², — au temps que ⁵ — ils commencent à ³ — vivre ⁴, — intelligents ⁶, — bornés ⁷, — bons ⁸, — vicieux ^{9 10} (*Litt. « dégénérés » ; pas ⁹ — semblables ¹⁰*), — tous ¹¹ — sont semblables ¹².

G. Ces ¹ — natures ² — dans l'origine ³ — mutuellement ⁴ — se rapprochent ⁵ — et ⁶, — n'ont pas de ⁷ — différence ⁸ — *p. aff.* ⁹.

Dès que leur esprit s'est ouvert, les facultés naturelles varient (au contraire) chez tous.

L'homme dont les facultés naturelles sont vives est dit « *intelligent* ».

L'homme dont l'esprit est voilé est dit « *stupide* ».

Celui qui agit conformément à la raison s'appelle un homme « *sage* ».

Celui qui s'abandonne à ses mauvaises passions est appelé « *vicieux* ».

Si un homme résiste au bon naturel que le ciel lui a départi, ne s'éloigne-t-il pas grandement (de la voie commune) ?

Il n'en est point autrement !

Cela provient de l'habitude et du tempérament.

н. Quand ils sont arrivés¹ — au fait que² — leur esprit^{3 4} (*fait de connaître*³; *fait de savoir*⁴) — marque du passé⁵ — a été ouvert⁶, — leurs dispositions naturelles^{7 8} (*tempérament*⁷; *dispositions naturelles*⁸) — toutes⁹ — sont différentes¹⁰.

и. Celui qui⁴ — est prompt³ — (quant à ses) dispositions¹ — *p. déterm.*² — alors⁵ — il est appelé⁶ — intelligent⁷.

к. Celui qui⁴ — est obscur³ — quant au savoir¹ — *p. déterm.*² — alors⁵ — il est appelé⁶ — stupide⁷.

л. Celui qui⁴ — se conforme¹ — à² — la raison³ — alors⁵ — il est appelé⁶ — sage⁷.

м. Celui qui⁴ — s'abandonne¹ — à² — ses désirs (*ses passions*³) — alors⁵ — il est appelé⁶ — vicieux^{7 8}.

н. (Si certains hommes) se mettent en opposition avec¹ — *p. déterm.*² — la nature⁷ — bonne⁶ — qu'ils ont reçue du ciel^{3 4} — (*fait du ciel qui octroie des facultés aux hommes*³ — *commun à tous*⁴) — *p. déterm.*⁵, — est-ce que¹³ — ne pas⁸ — ils se sont éloignés des autres^{9 11 12} — grandement¹⁰ ?

о. Cela¹ — n'a rien de² — autre³.

п. L'habitude¹ — et le tempérament² — font que³ — (il en soit) ainsi⁴ — *p. aff.*⁵.

Le sage seul a le mérite d'alimenter ses bonnes dispositions, et de ne point laisser, dans la jeunesse, son naturel devenir vicieux.

3

Si l'on n'instruit pas les enfants, leur naturel change.

C'est dans l'esprit de suite que gît le mérite d'une méthode d'enseignement.

Que veulent dire ces mots : « Alimenter les bonnes dispositions ? » Cela signifie : « *savoir instruire*. » Comment, à moins d'être un saint homme, pourrait-on posséder la science infuse ?

P. Seulement¹ — le sage^{2 3} — (*prince*² — *sage*³) — peut^{4 5} (*faire*⁴ ; *pouvoir*⁵) — avoir⁶ — l'action méritoire¹⁰ — de nourrir⁷ — ses bons penchants⁸ — (*litt.* « *ce qui est droit* »), et¹¹ — de ne pas¹² — faire que¹³ — sa nature¹⁷ — de jeune enfant.^{14 15} (*jeune*¹⁴ ; *tendre*¹⁵). — soit changée¹⁸ — à¹⁹ — ce qui n'est pas²⁰ — bon²¹ — *p. aff.*²².

3

A. Si¹ — ne pas² — on instruit (les enfants),³ — alors⁵ — leur nature⁴ — est changée⁶.

B. La méthode³ — de² — enseigner¹ — est estimable⁴ — par⁵ — l'assiduité⁶.

C. Nourrir¹ — les bons penchants² — *p. dét.*³ — est entendu⁴ — comment⁵ ?

D. On veut dire¹ — pouvoir (*savoir*)² — instruire³ — *p. de déf.*⁴ —

E. (Quand on est un) homme¹ — (et que) ne pas² — (on est un) homme⁴ — saint³ — comment⁵ — pourrait-on⁶ — engendrer⁷ — le savoir⁸ ?

Qui n'a point de parents n'est point nourri; qui ne reçoit pas d'instruction ne se perfectionne pas. Si l'on a des enfants et qu'on ne les instruit pas, on laisse obscurcir la lumière naturelle dont le Ciel les a doués.

Ils entrent en lutte avec la raison, lâchent le frein à leurs passions, et se pervertissent tous les jours davantage.

Qu'est-ce que l'éducation ?

Chez les anciens, lorsqu'une femme était grosse, en s'asseyant elle ne se penchait point; elle ne se couchait pas sur le côté, et ne se tenait pas, lorsqu'elle était debout, appuyée sur une seule jambe. Elle ne prenait point, en marchant, une allure désordonnée. Ses yeux ne s'arrêtaient pas sur des objets indécents, elle ne prêtait pas l'oreille à des chants impudiques.

f. Sans ¹ — parents ² — ne pas ³ — on est nourri; ⁴ — sans ⁵ — (le fait d'être instruit — ne pas ⁷ — on se perfectionne ⁸).

g. (Si) on a ¹ — des enfants ² — et que ³ — ne pas ⁴ — on les instruit, ⁵ — alors ⁶ — on obscurcit ⁷ — d'eux ⁸ — la (lumière) naturelle ¹² — par le Ciel ⁹ — ootroyée ¹⁰ — *p. dét.* ¹¹.

h. Ils se révoltent contre ¹ — la raison, ² — ils s'abandonnent à ³ — leurs désirs, ⁴ — et de jour en jour ⁵ — ils sont changés ⁶ — à ⁷ — (des gens qui ne sont) pas ⁸ — bons ⁹ — *p. aff. énergique* ¹⁰.

i. Instruire ¹ — *p. dét.* ² — c'est comment ^{3 4} — (*comment* ³; *comme* ⁴) ?

j. (Du temps des) anciens ^{1 2} — (*anciens* ¹; *ceux qui* ²); — (lorsqu'une) femme ^{3 4} (*femme mariée* ³; *homme* ⁴) avait ⁵ — (le fait d'être) enceinte, ⁶ — en étant assise ¹ — ne pas ² — elle se penchait, ³ — en étant couchée ⁴ — ne pas ⁵ — elle se tenait sur le côté ⁶; — en se tenant debout ⁷ — ne pas ⁸ — elle s'appuyait sur une seule jambe ^{9 10}, — (*se tenir sur un pied* ⁹; *incliné* ¹⁰); — en marchant ¹¹ — ne pas ¹² — d'une manière désordonnée ¹³ — elle marchait ¹⁴; — ses yeux ¹⁵ — ne pas ¹⁶ — regardaient ¹⁷ — des objets indécents ^{18 19} (*vicieux* ¹⁸; *plaisir des sens* ¹⁹); — ses oreilles ²⁰ — ne pas ²¹ — écoutaient ²² — des chansons impudiques ^{4 5} (*impudiques* ²³; *chants* ²⁴).

Elle ne faisait point entendre de paroles déplacées ; elle ne mangeait pas d'aliments ayant une saveur extraordinaire.

Elle pratiquait constamment la droiture, la piété filiale, l'affection, la bienveillance, la douceur.

(C'est pourquoi) elle mettait souvent au monde des enfants-intelligents, habiles, prudents, et qui surpassaient les autres hommes par leur sagesse et leur vertu. C'était là faire l'éducation des enfants avant leur naissance, au sein même de leur mère.

Lorsqu'un enfant était en état de manger, on lui enseignait l'usage de la main droite. Lorsqu'il pouvait parler, on ne lui permettait pas d'exprimer ses désirs par des cris inarticulés.

Quand il était capable de marcher, on lui apprenait à connaître les quatre points cardinaux, ce qui est en haut et ce qui est en bas.

Quand il était en état de saluer, on lui enseignait la civilité, la déférence et le respect envers les parents.

Ne pas ²⁵ — elle faisait sortir ²⁶ — des paroles ²⁶ — désordonnées ²⁷.

Ne pas ²⁹ — elle mangeait ³⁰ — (des aliments ayant une) saveur ³² — inusitée ³¹.

k. Constamment ¹ — elle mettait en action ² — la chose ¹⁰ — de ⁹ — (être) douée de droiture ³, — (être) douée de piété filiale ⁴, — (être) amie ⁵, — (être) affectueuse ⁶, — (être bienveillante) ⁷, — (être) douce ⁸.

l. Souvent ¹² (*aller* ¹; *aller* ²) — elle mettait au monde ³ — des enfants ⁴ — à l'esprit prompt ^{5 6} — (*doué d'un esprit vif* ⁵; *intelligent* ⁶); — (doués de) talent ⁷, — (doués de) prudence ⁸, — (qui, en étant) sages ⁹ — (et par leur) vertu ¹⁰ — surpassaient ¹¹ — les hommes ¹².

m. Cela ¹ — (est) l'éducation ⁶ — du fait ⁵ — (qui) pas encore ² — est né ³ — *p. dét.* ⁴ — *p. de déf.* ⁷.

n. (Lorsqu'un) enfant ¹ — pouvait ³ — manger ³, — on lui enseignait à ⁴ — se servir de ⁵ — la main ⁷ — droite ⁸.

o. (Quand il) pouvait ¹ — parler ², — ne pas ³ — on faisait que ⁶ — en criant (pour obtenir quelque chose) ⁵ — il émit des sons ⁶.

p. (Quand il) pouvait ¹ — marcher ², — on faisait que ³ — il connaît ⁴ — les quatre ⁵ — points cardinaux ⁶, — le haut ⁷ — et le bas ⁸.

q. (Quand il) pouvait ¹ — saluer ² — on lui enseignait ³ — *marque d'accusatif* ⁴ — la politesse ⁵, — la déférence ⁶, — (et le fait de) respecter ⁷ — ses parents ⁸.

C'était là l'éducation donnée par la mère, dans le temps qu'elle nourrissait son enfant.

Pour ce qui est de la manière d'arroser le sol d'une pièce, de balayer, de répondre, de s'avancer et de se retirer, ainsi que des règles qui concernent les Rites, la Musique, l'art de tirer de l'arc, de conduire un char, d'écrire ou de calculer, cela constituait l'objet de l'éducation que donnaient le père ou le maître.

Mais la méthode qu'ils employaient dans cette éducation des enfants tirait sa valeur d'une application assidue et infatigable. En effet, si le maître ne s'y applique pas assidûment, les enfants auront de la peine à réussir dans leurs études; si le maître se lasse d'enseigner, il en résultera que les élèves se relâcheront.

Ce n'est pas là la bonne méthode d'éducation.

r. Cela¹ — (était) l'enseignement⁷ — de⁶ — la mère^{4 5} (*mère*⁴; *désignation des personnes du sexe féminin*⁵) — nourricière^{2 3} (*s'appuyant contre*²; *nourrir*³) *p. de déf.*⁸.

s. Quant à^{1 2} (*parvenir à*¹; *à*²) — la manière¹⁰ — de⁹ — arroser (la chambre)³, — balayer⁴, — répondre^{5 6} (*répondre*⁵; *répondre*⁶), — s'avancer⁷, — se retirer⁸, — et les règles¹⁸ — de¹⁷ — les Rites¹¹ — la Musique¹², — (l'action de) tirer l'arc¹³, — (l'action de) conduire un char¹⁴, — (l'action d')écrire¹⁵, — (l'action de) compter¹⁶, — cela¹⁹ — (était) l'enseignement²³ — du²² — père²⁰ — (ou du) maître²¹ — *p. de déf.*²⁴.

t. Mais¹ — quant à la méthode⁵ — de⁴ — enseigner² — eux³, — encore⁶ — (sa) valeur⁷ — est dans⁸ — (le fait de) s'appliquer assidûment⁹ — et¹⁰ — (de) ne pas avoir (le fait d')¹¹ — être las¹².

u. Car¹ — (si) ne pas² — on s'applique assidûment³, — alors⁴, — en étudiant⁵, — difficilement⁶ — on arrive à bonne fin^{7 8} (*compléter*⁷; *compléter*⁸).

v. (Si) on se fatigue d'¹ — enseigner², — alors³ — les enfants⁴, — par suite de cela⁵, — se relâchent^{6 7} (*laisser de côté*⁶, — *relâcher*⁷).

x. Cela n'est pas¹ — la méthode⁵ — bonne⁴ — de³ — l'enseignement² — *p. aff.*⁶.

4

Autrefois la mère de Mạnh Tử choisit un bon voisinage, et y habita.

L'éducation que donne la mère est basée sur la tendresse et pénètre par la douceur (dans le cœur de son enfant). C'est par là que doit commencer l'enseignement.

Parmi les sages mères des temps anciens qui se sont illustrées par l'éducation qu'elles donnèrent à leur fils, la plus remarquable fut celle de Mạnh Tử.

Le petit nom de Mạnh Tử était Khá, son nom honorifique Tử Dư ; c'était un homme du royaume de Trâu, qui vivait au temps des « guerres des royaumes ». Son père mourut de bonne heure. Sa mère, nommée Chương Thị, demeurait près de l'étal d'un boucher.

4

A. Autrefois¹ — la mère³ — de Mạnh Tử² — choisit⁴ — un (bon) voisinage⁵ — et y habita⁶.

B. (Quant à) l'enseignement⁴ — de² — la mère¹ — il a sa base⁵ — dans⁶ — la tendresse⁷ — et¹⁰ — il entre¹¹ — par⁸ — la douceur⁹.

C. (C'est) ce par quoi³ — l'éducation¹ — *p. dét.*² — doit⁴ — commencer⁵ — *p. aff.*⁶.

D. Parmi les mères⁴ — sages³ — de² — l'antiquité¹ — qui¹² — se sont fait⁹ — un grand¹⁰ — nom¹¹ — par le fait de⁸ — pouvoir⁵ — élever⁶ — leurs fils⁷, — certainement¹³ — la mère¹⁵ — de Mạnh (Tử)¹⁴ — le plus¹⁶ — est mise en évidence¹⁷.

E. Le petit nom³ — de Mạnh Tử¹ — (était) Khá⁴, — son nom honorifique⁵ — (était) Tử Dư⁶ ; — (c'était un) homme¹¹ — (du royaume de) Trâu¹⁰ — du (temps des guerres civiles appelées) Chiên Quàc⁸ (combattants⁸ ; royaumes⁹) — *p. de déf.*¹².

F. Son père¹ — mourut³ — de bonne heure².

G. Sa mère¹, — Chương Thị²,

H. demeurait¹ — près de² — un étal⁴ — de boucher³.

Mạnh Tùr, encore enfant, y jouait habituellement et y apprenait à égorger, préparer et découper les animaux, comme le font les hommes de cette profession.

Sa mère dit : « Je ne puis faire de ce lieu la demeure de mon fils. » Alors elle se transporta dans la banlieue, et se logea près d'un cimetière.

Mạnh Tùr y apprit encore à imiter, pour se divertir, ceux qui ensevelissent les morts, contrefaisant leurs larmes et leurs lamentations.

Sa mère dit : « Je ne puis davantage faire de ce lieu la demeure de mon fils. »

Elle changea de nouveau sa résidence, et se fixa dans le voisinage d'une école.

Mạnh Tùr, matin et soir, y apprenait les rites que l'on observe en saluant et en cédant le pas, ainsi que la manière de se présenter, de se retirer et de se comporter dans le monde.

I. Mạnh Tùr¹, — étant tout jeune², — habituellement⁴ — jouait^{5 6} (*jouer*⁵; *jouer*⁶) — au milieu de⁸ — lui (*cet étal*)⁷, — et apprenait à⁹ — faire¹⁰ — l'affaire¹⁶ — du¹⁵ — boucher^{11 12} — (*homme*¹²; *faire le métier de boucher*¹¹) — qui égorge, dépouille, et pare les animaux¹⁴, — et les détoupe¹⁴.

J. La mère² — de Mạnh Tùr¹ — dit³ :

K. « (En) cet (endroit)¹ — ne pas² — je puis^{3 4} (*pouvoir*³; *faire en sorte que*⁴) — faire demeurer⁵ — mon fils⁶ — *part. aff.*⁷ ».

L. Alors¹ — elle se transporta² — dans³ — la banlieue⁴, — et demeura⁵ — près de⁶ — un cimetière^{7 8} (*tombeaux*⁷; *id.*⁸).

M. Mạnh Tùr^{1 2} — encore³ — apprenait à⁴ — faire⁵ — le jeu de¹¹ — enterrer^{6 7} (*enterrer*⁶; *id.*⁷), — pleurer⁸ — (et) se lamenter⁹.

N. La mère² — de Mạnh Tùr¹ — dit³ :

O. « (En) cet (endroit)¹ — aussi² — ne pas³ — je puis^{4 5} — faire demeurer⁶ — mon fils⁷ — *part. aff.*⁸ ».

P. Encore¹ — elle se transporta² — dans³ — le voisinage⁷ — de⁶ — une école (de préfecture ou de district)^{4 5} (*étudier*⁴; *édifice*⁵).

Q. Mạnh Tùr^{1 2}, — le matin³ — et le soir⁴, — apprenait à⁵ — faire⁶ — les cérémonies¹⁰ — de saluer⁷, — de céder le pas⁸, — et la manière¹⁶ — de¹⁵ — avancer¹¹, — se retirer¹², — et de se conduire en société^{13 14} (*faire un circuit*¹³; *parcourir un orbite*¹⁴).

Sa mère dit :

« Ici je puis me livrer à l'éducation de mon fils ; » et elle s'y fixa.

Une ancienne maxime dit : « Lorsqu'on veut nouer des relations, il importe de choisir ses amis ; lorsqu'on veut se fixer quelque part, il importe de choisir ses voisins. »

Confucius dit : « Dans un village, ce qu'il y a de meilleur, c'est l'humanité. Si l'on ne choisit pas, pour y fixer sa demeure, un endroit où règne l'humanité, est-ce là de la prudence ? » C'est là ce que signifie la maxime qui vient d'être citée.

R. La mère ² — de Manh Tù ¹ — dit ³ :

s. « (Dans) cet (endroit-ci) ¹ — je puis ^{2 3} — (pouvoir ^{1 2} ; faire en sorte que ³) — instruire ⁴ — le fils ⁶ — de moi ⁵ — p. aff. énergique ⁷. »

T. Alors ¹ — elle s'y fixa ^{2 3} (tranquillement ² ; demeurer ³) — p. fin. ⁴.

U. Une parole ² — ancienne ¹ — dit ³ :

v. « Pour former des relations ¹, — il est nécessaire de ² — choisir ³ — ses amis ⁴ ; — pour demeurer (quelque part) ⁵ — il est nécessaire de ⁶ — choisir ⁷ — ses voisins ⁸. »

x. Confucius ^{1 2} (Không ; le sage ²) dit ³ :

Y. « Dans un village ¹ — l'humanité ² — est ³ — (la chose) excellente (par dessus tout) ⁴. »

z. (Si,) choisissant ¹, — ne pas ² — on demeure dans ³ — (un endroit où règne) l'humanité ⁴, — comment ⁵ — pourrait-on ⁶ — être prudent ⁷ ?

A'. Cela (ce qui vient d'être dit) ² — est la signification ⁴ — de ³ — cela (le proverbe qui précède) ³ — p. aff. ⁵.

- 5

Comme son fils n'étudiait pas, elle mit en pièces l'étoffe qu'elle tissait.

Le mot « Trừ » signifie « la navette d'un métier à tisser ».

La mère de Mạnh Từ, vivant paisiblement en ce lieu, s'occupait à tisser et à filer.

Mạnh Từ, ayant grandi, sortait de la maison pour suivre des leçons au dehors.

Tout à coup, il s'en fatigua et revint.

Sa mère, saisissant un couteau, mit en pièces l'étoffe qu'elle tissait.

Mạnh Từ fut effrayé de cette action; il s'agenouilla et en demanda le motif.

5

A. (Comme) son fils ¹ — ne pas ² — étudiait ³, — elle coupa ⁴ — son métier ⁵ — et sa navette ⁶.

B. Le mot : ² — « Trừ » ¹, — (c'est) la navette ⁶ — de ⁵ — un métier ⁴ — à tisser ³.

C. La mère de ² — Mạnh Từ ¹, — demeurant ⁴ — en paix ³,

D. prenant (*marque d'accusatif*) ¹ — le fait de tisser ² — et de filer ³ — en faisait ⁴ — son affaire ⁵.

E. (Quand) Mạnh Từ ^{1 2} — graduellement ³ — eût grandi ⁴,

F. il sortit ¹ — et suivit ² — les leçons ⁴ — de dehors ³.

G. Tout à coup ¹ — il se fatigua ² — et ³ — s'en retourna (chez lui) ⁴.

H. La mère ² — de Mạnh Từ ¹, — portant sur (son métier) ³ — un couteau ⁴, — d'elle-même ⁵ — coupa ⁶ — le métier (*l'étoffe*) ⁸ — d'elle ⁷.

I. Mạnh Từ ^{1 2} — fut effrayé ³.

J. Il s'agenouilla ¹ — et ² — demanda à ³ — l'interroger ⁴.

Celle-ci lui dit : « Vos études, ô mon fils, sont semblables à la toile que je tisse.

En ajoutant l'un à l'autre des fils de soie, j'en forme la largeur d'un pouce.

En réunissant des pouces, j'en forme un pied.

En ajoutant sans relâche des pieds et des pouces d'étoffe, je forme une pièce de la longueur d'un trưong.

Vous preniez des leçons, mon fils, pour devenir un saint et un sage ; puis vous vous êtes dégoûté de l'étude, et, las de travailler, vous demandez à revenir ici.

J'ai fait de même. Avant d'avoir achevé la pièce que je tissais, j'en ai moi-même coupé la trame. »

Mạnh Tữ fut ému et, revenant à de meilleurs sentiments, il alla recevoir les leçons de Tữ Tữ.

Il persévéra, et mit en lumière (par ses écrits) l'enseignement du Saint homme.

k. Sa mère¹ — lui dit² :

l. L'étude³ — de² — mon fils¹ — (est) comme⁴ — le tissu⁷ — de⁶ — moi⁵ — *p. aff.*⁸.

m. En ajoutant¹ — des fils de soie² — je forme³ — des pouces⁴ ; — en ajoutant⁵ — des pouces⁶ — je forme⁷ — des peds⁸.

n. (En ajoutant) des pieds¹ — et des pouces², — et ne pas³ — m'arrêtant⁴, — alors⁵ — je forme⁶ — des pièces⁸ — d'un trưong (*dix peds*)⁷.

o. Maintenant¹ — mon fils² — apprenait³ — pour être⁴ — un Saint⁵ — et un Sage⁶ ;

p. (Mais) ensuite¹ — il s'est dégoûté², — s'est fatigué³, — et⁴ — il demande à⁵ — revenir⁶.

q. (C'est) comme¹ moi² — (qui), tissant³ — de la toile⁴, — pas encore⁵ — l'avais achevée⁶, — et⁷ — de moi-même⁸ — ai coupé⁹ — de moi¹⁰ — le métier (*la trame*)¹¹ — *p. aff.*¹².

r. Mạnh Tữ¹² — fut ému³ et revint à lui⁴ ; — alors⁵ — il alla⁶ — recevoir les leçons⁷ (*recevoir*⁷ ; *patrimoine*⁸) — à⁹ — la porte (*l'école*)¹³ — de¹² — Tữ Tữ¹⁰¹¹.

s. Il continua¹ et mit en lumière² — l'enseignement⁴ — du Saint (homme)³,

Tel fut le fruit de l'éducation que lui avait donnée sa mère.

6

Đâu Yên Sơn posséda les principes de la justice.

L'éducation du père est basée sur la sévérité.

Il élève ses enfants selon les droits principes.

L'éducation est un devoir dans l'accomplissement duquel on ne doit point apporter de négligence.

Entre tous les pères qui, dans les générations récentes, se firent remarquer par leur sévérité et s'illustrèrent par l'éducation qu'ils donnèrent à leurs enfants, Đâu doit être cité en première ligne.

Đâu Vũ Quân était un homme de U Châu.

T. Tout (cela)¹ — (provient de) l'éducation³ — de sa mère² —
p. aff.⁴.

6

A. Đâu Yên Sơn^{1, 2, 3} — posséda⁴ — les règles⁶ — de la
justice⁵.

B. (Quant à) l'éducation⁴ — du³ — père^{1, 2} (*être*¹ — *père*²), — sa
base⁵ — est dans⁶ — la sévérité⁷.

C. Par le moyen de¹ — les droits (principes)³ — p. explét.³ — il
instruit (ses enfants)⁴.

D. En instruisant¹ — p. *déterm.*² — ne pas³ — on doit⁴ — être
négligent⁵ — p. aff.⁶.

E. Parmi (les pères)⁵ — sévères⁴ — de³ — les générations² —
— proches (*récentes*)¹, — qui¹⁴ — purent⁶ — enseigner à⁷ — leurs en-
fants^{8, 9} (*m. du pluriel*⁸ — *enfants*⁹), (et se) créèrent¹¹ — tous¹⁰ —
une réputation¹³ — digne d'être remarquée¹², — seulement¹⁵ —
Đâu^{16, 17} (*Đâu*¹⁶; *famille*¹⁷) — est¹⁸ — le principal¹⁹.

F. Đâu Vũ Quân^{1, 2, 3} — (était un) homme (de)⁶ — U Châu^{4, 5}.

Comme ce territoire dépendait de celui de Yên, on lui donna le surnom de Yên-Sơn.

A l'époque où il faisait l'éducation de ses enfants, les rites de sa maison étaient observés plus scrupuleusement qu'à la cour.

Les précautions relatives au dedans et au dehors y étaient prises avec plus de rigueur que dans le lieu le plus retiré du palais.

Ses enfants écoutaient ses enseignements avec plus de crainte que celles d'un magistrat ou d'un maître.

Dans le Tả Truyện, Thạch Chước dit :

« Si vous avez de l'affection pour votre enfant, enseignez-lui les principes de la justice; ne le laissez pas tomber dans la dépravation. »

Telle fut l'éducation que Yên Sơn donna à ses enfants et qu'on peut définir : « L'enseignement des règles du devoir. »

G. Parce que ¹ — (cette) terre (*territoire*) ² — dépendait de ³ — Yên ⁴, — à cause (de cela) ⁵ — on le surnomma ⁶ — Yên Sơn ^{7 8} (Yên ⁷, montagne ⁸).

H. (Lorsqu')il ¹ — faisait (l'action de) ² — instruire ³ — *p. de défin.* ⁴, — les rites ⁶ — de ⁵ — sa maison ^{3 4} (*maison* ³ — *pièces habitées par la famille* ⁴) — étaient observés ⁷ — (plus) comparativement à ⁸ — (ceux de) la cour ^{9 10} (*la cour* ⁹ — *le lieu où l'empereur donne ses audiences* ¹⁰).

I. Les précautions ⁴ — de ³ — le dedans ¹ — et le dehors ² — étaient rigoureuses ⁵ — (plus) comparativement à ⁶ — la partie la plus secrète ⁸ — du palais ⁷.

J. Les instructions ⁴ — de ³ — le père ¹ — et le fils ² — (étaient) redoutables ⁵ — (plus) comparativement à ⁶ — (celles d') un magistrat ⁷ — ou un maître ⁸.

K. (Dans le) Tả Truyện ^{1 2} (*de* Tả ¹; *le commentaire* ²) — Thạch Chước ^{3 4} — dit : ⁵.

L. Si vous aimez ¹ — (votre) fils ², — enseignez (lui) ³ — les règles du devoir ^{4 5 6} (*marque d'accusatif* ⁴ — *justice* ⁵ — *principes* ⁶); ne pas ⁷ — le laissez tomber (*litt* « l'insérez ») ⁸ — dans ⁹ — le vice ¹⁰.

M. (C'est) comme ¹ — l'éducation ⁵ — de ⁴ — Yên Sơn ^{2 3}, — (que) on peut ⁶ — appeler ⁷ — « les règles ⁹ — du devoir ⁸ » — *p. aff.* ¹⁰ — et voilà tout ¹¹.

7

Il instruisit ses fils, et tous acquirent une grande réputation.

Les cinq fils de Yèn Sơn étaient Nghi, Nghiêm, Khàn, Xung et Hi.

Tous devinrent, dans les commencements de la dynastie des Tông, de célèbres ministres, de hauts et illustres magistrats.

Leurs enfants gardèrent, de génération en génération, les traditions de la maison paternelle,

et, pendant de longues suites d'années, ils furent des citoyens éminents et honorés.

Heureuses conséquences de la sévérité avec laquelle leur père les instruisit et les guida dans le droit chemin !

7

A. Il éleva ¹ — (ses) cinq ² — fils ³, — (et quant à) la réputation ⁴ — tous ⁵ — s'étendirent ⁶.

B. Les cinq ³ — fils ⁴ de Yèn Sơn ^{1, 2} — (furent) Nghi ⁵, — Nghiêm ⁶ — Khàn ⁷ — Xung ⁸ — (et) Hi ⁹.

C. Au commencement de ² — les Tông ¹ — tous ³ — furent ⁴ — des ministres ⁶ — (doués de) réputation ⁵ — (et de) grands ⁷ — magistrats de rang élevé ⁸.

D. (Pendant les) générations ¹ — ils gardèrent ² — les règlements ⁷ — de la maison ⁶ — de ⁵ — le père ⁴ — d'eux ³.

E. Pendant beaucoup de générations ^{1, 2} (*abondantes* ¹; *feuilles* ²) — ils furent honorables ³ — (et) célèbres ⁴.

F. Tout cela ¹ — (fut le) résultat heureux ⁷ — (du fait) que des pères ³ — sévères ² — instruisirent ⁴ — (et) guidèrent dans le droit chemin ⁵ — eux ⁶ — *p. aff.* ⁸.

8

Un père qui se contente de nourrir ses enfants sans les instruire est un père coupable.

Il n'y a pas lieu de craindre qu'un père ou une mère manquent de tendresse envers leurs enfants, mais bien qu'ils négligent de leur donner de l'instruction.

N'est-il pas en faute, le père qui, ayant des fils, n'est pas capable de les instruire?

9

Si un maître, instruisant ses élèves, manque de sévérité à leur égard, cela provient de sa paresse.

Quant à ce qui concerne les rapports des maitres ou des aînés

8

A. (S'il) nourrit (ses fils)¹ — (et) ne pas² — (les) instruit³, — (c'est la) faute⁴ — de⁵ — le père⁴.

B. Les pères¹ — et les mères² — *p. déterm.*³, — (dans leur conduite) concernant⁴ — leurs fils⁵, — ne pas⁶ — (il y a lieu de) craindre que⁷ — ne pas⁸ — (ils soient) tendres⁹.

C. Seulement¹ — il est à craindre que² — ils manquent de³ — les instruire⁴.

D. (S'il) a¹ — des fils² — et³ — ne pas⁴ — il peut⁵ — les instruire⁶, — est ce que⁷ — ne pas⁸ — cela est la faute¹¹ — du¹⁰ — père?⁹ — *p. int.*¹².

9

A. (S'il) instruit (ses élèves)¹ — et ne pas² — est sévère³ — cela vient de la paresse⁴ — du⁵ — maître⁴.

B. Les maitres¹ — et les aînés² — *p. déterm.*³, — (dans leur con-

avec leurs disciples, il n'est point à craindre qu'ils négligent de les instruire, mais bien qu'ils manquent de sévérité.

S'ils manquent de sévérité, leurs élèves seront paresseux et ne leur obéiront pas.

Il se livreront à la dissipation, et leurs devoirs seront abandonnés. Cela viendra de la faute du maître.

10

Si votre fils n'étudie pas, il manque à son devoir.

S'il néglige de s'instruire étant jeune, que fera-t-il lorsqu'il sera vieux ?

Une maxime des anciens dit :

« Un père qui nourrit son enfant sans l'instruire est en faute.

duite) concernant ⁴ — leurs disciples ^{5 6} (*frère cadet*⁵; *fil*⁶) — ne pas ⁷ — (il est à) craindre que ⁸ — (ils soient) sans ⁹ — le fait de les instruire ¹⁰.

c. Seulement ¹ — on craint que ² — ne pas ³ — ils soient sévères ⁴.

d. Si ne pas ¹ — ils sont sévères ², — alors ³ — leurs disciples ^{4 5} — sont paresseux ^{6 7} (*paresseux*⁶; *se laisser de faire quelque chose*⁷) — et ⁸ — ne pas ⁹ — obéissent ¹⁰.

e. Leur esprit ¹ — se dissipe ² — et ³ — leurs devoirs ⁴ — sont abandonnés ⁵ — *p. aff. énergique*⁶.

f. Cela ¹ — (est) la faute ⁵ — de ⁴ — le maître ^{2 3} — (*être*² *maître*³) — *p. aff.*⁶.

10

A. (Si un) fils ¹ — ne pas ² — étudie ³ — ne pas (c'est) ⁴ — ce que ⁵ — il convient (qu'il fasse) ⁶.

B. (Si, étant) jeune ¹, — ne pas ² — il étudie ³, — (lorsqu'il sera) vieux ⁴, — il fera ⁶ — quoi ⁵ ?

c. Une parole ² — des anciens ¹ — dit ³ :

d. « Nourrir ¹ — son fils ² — (et) ne pas ³ — l'instruire ⁴ — (c'est la) faute ⁷ — du ⁶ — père ⁵.

« Un maître qui instruit et dirige ses élèves sans montrer de sévérité est coupable de paresse.

« L'éducation que donne le père et la sévérité du maître sont deux choses qui n'ont rien d'incompatible.

« Si l'éducation d'un enfant reste incomplète, c'est à lui qu'il faut s'en prendre. »

Cette maxime dit encore :

« Ne dites pas :

« Je n'étudie pas aujourd'hui, mais j'étudierai demain.

« Je n'étudie pas cette année, mais j'étudierai l'année prochaine.

« Les jours succéderont aux jours, les années aux années, et vous serez devenu vieux, hélas !

« Et à qui la faute? »

On veut dire par là que votre repentir sera stérile.

E. « Instruire¹, — diriger², — (et) ne pas³ — être sévère⁴, — (cela provient de la) paresse⁷ — du⁶ — maître⁵. »

F. L'éducation² — du père¹ — et la sévérité⁴ — du maître³, — (ces) deux (choses)⁵, — n'ont pas⁶ — (quoique ce soit d') exclusif⁷.

G. (Si, dans l') instruction^{1,2} (*étudier*¹; *interroger*²), — il n'y a rien³ — d'achevé⁴, — c'est la faute⁷ — du⁶ — fils⁵.

H. (Ce proverbe) dit² — encore¹ :

I. « Ne pas¹ — dites² : »

J. « Aujourd'hui^{3,4} (*maintenant*³; *jour*⁴) — ne pas⁵ — j'étudierai⁶, — mais (j'étudierai)⁷ — le jour¹⁰ — prochain^{8,9} (*avoir (le fait) de; venir*⁹);

K. « Cette année^{1,2} (*à présent*¹; *année*²) — ne pas³ — j'étudierai⁴, — mais (j'étudierai)⁵ — l'année⁸ — prochaine^{6,7}. »

L. « Un jour¹ — et de nouveau² — un³ — jour⁴; — une année⁵ — et de nouveau⁶ — une⁷ — année⁸. — Hélas!^{9,10} (*ah!*⁹; *invoyer*¹⁰) — (Voilà que sera venue) la vieillesse¹¹! — *p. d'aff. éncrigique*¹².

M. « Cela¹ — (sera la) faute⁴ — de³ — qui²? »

N. On veut dire que¹, — (dans le fait de) se repentir², — *p. détermin.*³ — il n'y aura rien⁴ — qui atteigne (un but)⁵ — *p. aff.*⁶.

11

Si une pierre précieuse n'est point taillée, l'on ne pourra en faire un vase.

Si un homme n'étudie point, il ne connaîtra pas la justice.

Par le mot « Ngâi », on veut dire la « Droite voie ».

Dans le chapitre « Hôc kí » du Livre des Rites, on trouve ces paroles :

« Si une pierre précieuse n'est point taillée, l'on ne pourra en faire un vase.

« Si un homme n'étudie pas, il ne connaîtra pas la droite voie. »

Un homme peut avoir des aptitudes remarquables; s'il ne se

11

A. (Si une) pierre précieuse¹ — ne pas² — est taillée³, — ne pas⁴ — elle devient⁵ — un vase⁶.

B. (Si) un homme¹ — ne pas² — étudie³, — ne pas⁴ — il connaît⁵ — la justice (*ses devoirs*)⁶.

C. Le caractère « Ngâi »¹, — c'est le sens² — de « (Droit) chemin »³ — *p. de déf.*⁴.

D. (Le chapitre) Hôc kí^{3 4} (*Mémoire*⁴; (*sur*) *l'étude*³) — du livre classique² — des Rites¹ — dit⁵ :

E. « (Si) une pierre précieuse¹ — ne pas² — est taillée³, — ne pas⁴ — elle devient⁵ — un vase⁶.

F. « (Si) un homme¹ — ne pas² — étudie³, — ne pas⁴ — il connaît⁵ — la (droite) voie⁶. »

G. Quoique¹ — (un homme) ait² — des aptitudes⁴ — remarquables³, — (si) ne pas⁵ — il étudie^{7 8} (*étudier*⁷; *interroger*⁸) — assi-

livre pas assidûment à l'étude, il restera étranger à la raison, à la justice, à la droite voie et à la vertu.

Jamais on ne pourra l'appeler un homme parfait.

12

Lorsqu'un homme a un fils, ce dernier, tandis qu'il est encore jeune, doit chercher un maître et un ami, étudier les rites et les règles de la politesse.

Dans ces vers se trouve renfermée la règle de conduite des fils et des frères cadets.

Tout homme, fils ou frère cadet d'un autre, doit, pendant qu'il est encore jeune et maître de son temps, chercher un professeur éclairé; se lier avec une personne vertueuse; se livrer à l'étude des diffé-

dûment ⁶, — alors ⁹ — ne pas ¹⁰ — il pourrait ¹¹ — connaître ¹² — la raison ¹³, — la justice ¹⁴, — la droite voie ¹⁵ — (et) la vertu ¹⁶.

H. Jamais ^{1 2} — (*au plus haut degré* ¹, — ne pas ²) — il (ne) pourrait ³ s'appeler ⁴ — un homme ⁶ — accompli ⁵ — *p. aff.* ⁷.

12

A. (Quand on) est ¹ — le fils ³ — d'un homme ² — précisément ⁴ — dans sa jeunesse ^{5 6} — (*d'être jeune* ⁵; *le temps* ⁶) — (on doit) chercher (*litt. « s'approcher de »*) ⁷ — un maître ⁸ — (et) un ami ⁹, — et s'exercer à ¹⁰ — les rites ¹¹ — et la civilité ¹².

B. Cette ¹ — parole ² — est ³ — la règle (de conduite) ⁷ — des fils ^{4 6} — et des frères cadets ^{5 6} — *p. aff.* ³.

C. Quiconque ¹ est ² — fils ⁴ — (ou) frère cadet ⁵ — d'un homme ³, — pendant ⁶ — le temps ¹² — de ¹¹ — être jeune ⁷ — quant aux années ⁸ — (et) sans ⁹ — affaires ¹⁰, — doit ^{13 14} (*devoir* ¹³; *id.* ¹⁴) — chercher ^{15 16} (*s'approcher de* ¹⁵; *id.* ¹⁶) — un maître ¹⁸ — éclairé ¹⁷, — lier

rents rites, des pratiques de la civilité, des préceptes qui concernent l'amour des parents et le respect des aînés; faire des progrès dans la vertu, et remplir avec une perfection croissante les devoirs de son état, faisant de tout cela comme le fondement de la situation qu'il occupera dans la société.

43

A l'âge de neuf ans, Hưong savait réchauffer la natte (de son père et de sa mère).

La piété filiale est une vertu d'une haute importance.

Parmi les actions les plus importantes de l'homme, on met en première ligne les manifestations de la piété filiale.

amitié avec ^{19 20} (*se lier avec* ¹⁹; *id.* ²⁰) — un ami ²² — vertueux ²¹, — pratiquer ^{23 24} (*approfondir* ²³; *exercer* ²⁴) — l'affaire ³⁰ — de ²⁹ — les articles ²⁶ — des rites ²⁵ — et le cérémonial ²⁸ — de la civilité ²⁷, — et la manière ³⁶ — de ³⁵ — aimer ³¹ — ses parents ³² — et de respecter ³³ — ses aînés ³⁴, — avancer ³⁷ — (dans) la vertu ³⁸ — et perfectionner ³⁹ — les devoirs de sa position ⁴⁰, — pour ⁴¹ — faire ⁴² — la base ⁴⁶ — de ⁴⁵ (le fait de) se faire une position ^{43 44} (*établir* ⁴³; *sa personne* ⁴⁴).

43

A. Hưong ¹, — (âgé de) neuf ² — ans ³, — pouvait ⁴ — réchauffer ⁵ — la natte (de ses parents) ⁶.

B. (Et re) doué de piété ¹ — envers ² — ses parents ³ — (est) une chose à laquelle ⁴ — il faut ⁵ — s'attacher ⁶.

C. En tête ⁴ — de ³ — les cent ¹ — actions ² — prenant ⁵ — la piété filiale ⁶ — on en fait ⁷ — (celle qui est) en avant ⁸.

Un jeune homme qui commence à étudier ne doit point ignorer cela.

Autrefois, du temps des Hán, Hoàng Hương de Giang Hạ sut, dès l'âge de neuf ans, pratiquer la piété filiale.

Chaque été, au temps de la grande chaleur, il éventait les rideaux du lit de son père et de sa mère pour en rafraîchir l'oreiller et la natte, mettre en fuite les moustiques, et procurer à ses parents un paisible sommeil.

Lorsqu'arrivaient les froids rigoureux des jours d'hiver, il échauffait avec son corps la couverture, l'oreiller et la natte de ses parents, pour que ceux-ci pussent dormir chaudement.

Bien qu'on puisse dire que, pour pratiquer ainsi la piété filiale à un

d. Les étudiants⁴ — (qui) en commençant¹ — étudient² — *p. déterm.*³ — ne pas⁵ — peuvent⁶ — ne pas⁷ — savoir (cela)⁸ — *p. aff.*⁹.

e. Autrefois¹, — au temps de³ — les Hán², — il y avait⁴ — Hoàng Hương^{7 8} — (de) Giang Hạ^{5 6}, — (qui) quant aux années⁹ — (étant un enfant de) neuf¹⁰ — ans¹¹ — alors (déjà)¹² — savait¹³ — pratiquer la piété filiale¹⁴ — envers¹⁵ — ses parents¹⁶.

f. Chaque (fois)¹, — pendant² — les jours⁴ — de l'été³, — au temps⁸ — de⁷ — la grande chaleur^{5 6} (*chaud*⁵; *chaud*⁶), — alors⁹ — il éventait¹⁰ — les rideaux du lit^{14 15} (*tente*¹⁴; *id.*¹⁵) — de son père^{11 13} — et de sa mère^{12 13}, — (pour) faire que¹⁶ — l'oreiller¹⁷ — et la natte¹⁸ — fussent frais^{19 20} (*frais*¹⁹; *id.*²⁰) — et que les moustiques^{21 22} (*moustique*²¹; *id.*²²) — prissent la fuite²⁴ — au loin²³, — pour²⁵ — procurer²⁶ — (le fait de) dormir³⁰ — paisiblement²⁹ — de²⁸ — ses parents²⁷.

g. (Quand on) était arrivé¹ — à² — les froids⁶ — rigoureux⁶ — des jours⁴ — de l'hiver³, — alors⁷, — prenant⁸ — son corps⁹, — il réchauffait^{10 11} (*réchauffer*¹⁰; *id.*¹¹) — la couverture^{15 16} (*couverture de lit*¹⁵; *couverture simple*¹⁶) — l'oreiller¹⁷ — et la natte¹⁸ — des parents^{13 14} — de lui¹², — pour¹⁹ — procurer²⁰ — (le fait de) dormir²⁴ — chaudement²³ — de²² — ses parents²¹.

h. (Être) tout jeune¹ — et² — pratiquer³ — la piété filiale⁴ — comme⁵ — cela⁶, — quoique⁷ — (on puisse) dire (que)⁸ — (c'était

âge aussi tendre, il faut être doué tout spécialement par le ciel, ce n'en est pas moins la règle de conduite que doivent suivre les enfants.

Disposer, le soir, le lit de ses parents ; s'informer, le matin, de leur santé avec sollicitude ; réchauffer leur couche pendant l'hiver et la rafraîchir pendant l'été, voilà ce que prescrivent les rites.

14

Dong, à quatre ans, fut capable de céder des poires (à ses frères).

Le respect des frères cadets envers leurs aînés, voilà ce qu'on doit apprendre tout d'abord.

Pour fortifier les relations sociales et consolider les liens d'affection, l'amour fraternel est ce qu'il y a de plus important.

par suite d'une) disposition naturelle¹⁰ — du ciel (*donnée par le ciel*)⁹, — cependant¹¹ — c'est la) règle de conduite¹⁵ — de¹⁴ — les fils¹³ — des hommes¹².

1. Le soir¹ — arranger (la couche de ses parents)², — le matin³ — s'enquérir avec sollicitude (de leur santé)⁴, — l'hiver⁵ — réchauffer (leur couche)⁶, — l'été⁷ — (la) rafraîchir⁸, — (d'après) les rites⁹ — il faut¹⁰ — (qu'il en soit) ainsi¹¹ — *p. aff.*¹².

14

A. Dong¹ — (à l'âge de) quatre² — années³ — put⁴ — céder⁵ — des poires⁶.

B. Le respect des frères cadets¹ — envers² — les aînés³, — (c'est une chose qu'il convient de⁴ — savoir⁶ — d'abord⁵.

C. Pour fortifier¹ — les relations sociales² — et consolider³ — les relations d'affection⁴, — prenant (*m. d'accusatif*)⁶ — l'amour fraternel⁵, — on en fait⁷ — (la chose la plus) importante⁸.

Les jeunes enfants qui étudient doivent être au fait des devoirs réciproques des aînés et des cadets entre eux.

Du temps des Hán, Khòng Dong du royaume de Lò, alors qu'il entra dans sa quatrième année, connaissait déjà les devoirs de l'amour fraternel, du respect et de la déférence.

En ce temps-là, quelqu'un fit présent d'un panier de poires à sa famille.

Ses frères aînés se les disputèrent.

Dong, après eux, vint tout seul,

Et de plus, choisit, pour les prendre, les fruits les plus petits.

« Pourquoi, » lui demanda-t-on, « as-tu pris, seul, les plus petites poires? »

« Je suis, » répondit-il, « le moins grand ;

D. Les devoirs réciproques ⁴ — de ³ — les frères aînés ¹ — et frères cadets ² — sont une chose que ⁷ — (ceux qui étant) tout jeunes ⁵ — étudient ⁶ — doivent ⁸ — connaître ⁹ — *p. aff.* ¹⁰.

E. Du temps de ² — les Hán ¹, — Khòng Dong ^{5 6} — du royaume ⁴ — de Lò ³, — (lorsque quant aux) années ⁷ — il commençait ⁸ — quatre ⁹ — ans ¹⁰, — alors (déjà) ¹¹ — il connaissait ¹² — les règles ¹³ — de ¹⁷ — fraternellement ¹³ — aimer ¹⁴, — témoigner du respect ¹⁵, — et témoigner de la déférence ¹⁶.

F. A cette époque ¹ — il y eut (quelqu'un qui) ², — faisant un présent d'aliments ³, — fit cadeau à ⁴ — la famille ⁶ — de lui ⁵ — (d'en fait de) poires ⁷ — un ⁸ — panier ⁹.

G. Les ¹ — frères aînés ² — à l'envi (*en luttant*) ³ — prirent ⁴ — elles ⁵.

H. Dong ¹ — seul ² — vint après ³.

I. De plus ¹, — choisissant ² — les ⁶ — plus ⁴ — petites ⁵ — (d')elles ³, — il prit ⁷ — elles ⁸.

J. Des hommes ¹ — l'interrogèrent ² :

K. « Toi ¹ — pourquoi ² — seul ³ — as-tu pris ⁴ — les ⁶ — (plus) petites ⁵? »

L. Répondant ¹ — il dit ² :

M. « Moi ¹, — de ma nature ² — (je suis) le (plus) petit ^{3 4} — (*petit* ³; *enfant* ⁴).

« J'ai donc dû prendre les moins grosses ».

On peut voir dans ce fait un exemple de son humilité, de son respect et de sa déférence.

Dans la suite, ils se trouvèrent impliqués dans un complot, et tous ses frères se disputèrent le coup de la mort.

La renommée de leur piété filiale et de leur affection fraternelle resplendit à travers les âges.

15

Ce qu'il y a de plus important, c'est la piété filiale et le respect envers les aînés;

En second lieu vient l'instruction.

Il faut connaître certains nombres; il faut savoir certains caractères.

N. « J'ai dû ¹ — prendre ² — les ⁴ — (plus) petites ³. »

O. Précisément ¹ — par là ² — on peut ³ — voir ⁴ — un ¹¹ — cas (exemple) ¹² — de ¹⁰ — l'humilité ⁶, — du respect ^{7 8} (*respecter* ⁷; *id.* ⁸), — et de la déférence ⁹ — de lui ⁵.

P. Dans la suite ² — des jours ¹ — ils furent impliqués dans ^{3 4} (*rencontrer* ³; *être séduit* ⁴) — le malheur ⁶ — d'un complot ⁵.

Q. Toute ³ — la famille ⁴ — des frères ^{1 2} (*frères aînés* ¹; *frères cadets* ²) — à l'envi ⁵ — mourut ⁶.

R. La renommée ⁵ — de ⁴ — la piété filiale ² — et de l'affection fraternelle ³ — d'eux ¹ — resplendit ⁶ — *p. emphatique* ⁷ — (pendant) mille ⁸ — antiquités ⁹ — *p. aff. énergique* ¹⁰.

15

A. La première chose (*litt'* : « la tête ») ¹ — (est) la piété filiale ² — et le respect envers les aînés ³; — la deuxième ⁴ — (est) de s'instruire ^{5 6} (*voir* ⁵; *entendre* ⁶).

B. Sachez ¹ — certains ² — nombres ³; — retenez ⁴ — certains ⁵ — caractères ⁶.

Parmi les relations sociales, on doit pratiquer à fond les règles de piété filiale et du respect envers les aînés.

Les écoliers doivent être au fait des motifs qu'ils ont de s'instruire.

Không Tử dit :

« Quand, après avoir rempli leurs obligations, les jeunes gens ont des loisirs, ils doivent consacrer aux études qui constituent l'éducation des personnes de la classe distinguée.

« Lorsqu'ils en connaîtront le programme, ils s'occuperont des nombres.

« Lorsqu'ils connaîtront la signification des nombres, ils s'adonneront à l'étude des lettres. »

Le Diệt Kinh dit :

« Le sage connaît en détail les paroles, les démarches et les actions des anciens.

« Chaque jour il retrempe sa vertu. »

Không Tử dit :

c. Les règles⁴ — de³ — la piété filiale¹ — et du respect envers les aînés² — (sont, parmi) les relations sociales⁶ — des hommes⁵, — celles que⁷ — on doit⁸ — épuiser (*pratiquer à fond*)⁹.

d. La raison⁴ — de³ — s'instruire^{1 2} — (est) la chose que⁷ — les écoliers^{5 6} (*tout jeune*⁵; *apprendre*⁶) — doivent⁸ — savoir⁹.

e. (Không) Tử¹ — dit² :

f. « (Quand, après avoir) pratiqué (leurs premiers devoirs)¹ — (les jeunes gens) ont² — des forces⁴ — en surplus³, — alors⁵ — (ils doivent les employer) à⁶ — étudier⁷ — les caractères⁸. »

g. « Quand ils connaîtront¹ — la nomenclature³ — d'eux², — alors⁴ — ils s'occuperont de⁵ — les nombres⁶. »

h. « (Quand ils) sauront¹ — la signification³ — d'eux², — alors⁴ — ils étudieront⁵ — les lettres⁶. »

i. Le Diệt (Kinh ou livre des changements)¹ — dit² :

j. « Le sage^{1 2} (*homme éminent*¹; *maître*²) — en grand nombre³ — sait⁴ — les paroles⁶, — les démarches⁷ — et les actions⁸ — des anciens⁵.

k. « (De jour en) jour¹ — il renouvelle² — la vertu⁴ — de lui³. »

l. Không Tử^{1 2} — dit³ :

« En écoutant beaucoup, l'on fait évanouir ses doutes.

« Ne dites point légèrement plus que le strict nécessaire.

« En regardant beaucoup, on fait disparaître le danger.

« Ne vous livrez point inconsidérément aux démarches qui ne sont pas indispensables. »

Quand notre instruction s'est développée et que notre science a acquis de la profondeur, nos paroles « nous exposent rarement au blâme, » et « nous avons peu d'actions à regretter. »

16

(Comptez) de un à dix et de dix à cent.

A partir d'ici, l'on traite exclusivement de la connaissance de certains nombres.

m. « Beaucoup ¹ — écouter ² — efface ³ — les doutes ⁴.

n. « Avec circonspection ¹, — dites ² — le surplus ⁴ — de vous ³.

o. « Beaucoup ¹ — regarder ² — fait disparaître ³ — le danger ⁴.

p. « Avec circonspection ¹ — agissez ² — le surplus ⁴ — de vous ³. »

q. Quand on arrive ¹ — à (le fait que) ² — l'instruction ^{3 4} (*écouter* ³; *regarder* ⁴) — s'est étendue ^{5 6} (*marque du passé* ⁵; *s'élargir* ⁶) — (et que) la science ^{7 8} (*savoir* ⁷; *id.* ⁸) — a acquis de la profondeur ^{9 10} (*m. du passé* ⁹; *profond* ¹⁰), — alors ¹¹ — (nos) paroles ¹² — « peu ¹³ — sont blâmées ¹⁴ » — et ¹⁵ — (nos) actions ¹⁶ — « peu ¹⁷ — sont regrettées ¹⁸ » — *p. aff. énergique* ¹⁹.

16

A. De un ¹ — à ² — dix ³; — de dix ⁴ — à ⁵ — cent ⁶.

B. (Si on part de) ceci ¹ — pour aller en descendant ^{2 3} (*pour* ²; *descendre* ³), — toutes (les phrases) ⁴ — parlent de ⁵ — (le fait de) savoir ⁶ certains ⁷ — nombres ⁸ — *p. aff.* ⁹.

Les nombres au moyen desquels on peut compter tout ce qui existe ont leur point de départ dans l'unité.

L'unité constitue l'origine de la numération, comme la dizaine en est le terme.

Le nombre « cent » résulte du développement complet du nombre « dix ».

17

Comptez de « cent » à « mille, » puis de « mille » à « dix mille ».

Si on développe le nombre « dix » jusqu'à sa plénitude en le multipliant par lui-même, on obtiendra le nombre « cent ».

Si on développe le nombre « cent » jusqu'à sa plénitude en le multipliant par « dix » on obtiendra le nombre « mille ».

C. Les nombres ⁴ — des dix mille ^{1 3} — êtres ² — commencent ⁵ — à ⁶ — un ⁷.

D. Le (nombre) ² — un ¹ — (est le) commencement ⁵ — de ⁴ — les nombres ³.

E. Le (nombre) ² — dix ¹ — (est) la fin ⁵ — de ⁴ — les nombres ³.

F. Le (nombre) ² — cent ¹ — (est) la plénitude (*le développement complet*) ⁵ — de ⁴ — (le nombre) dix ³ — *p. de déf.* ⁶.

17

A. De cent ¹ — à ² — mille ³; — de mille ⁴ — à ⁵ — dix mille ⁶.

B. (Si le nombre) dix ¹ — est répété ² — et ³ — porté à sa plénitude ⁴, — en complétant ⁵ — les dix (fois) ⁶ — alors ⁷ — on fait ⁸ — (le nombre) cent ⁹.

C. (Si le nombre) cent ¹ — est répété ² — et ³ — porté à sa plénitude ⁴, — en complétant ⁵ — les dix (fois) ⁶ — alors ⁷ — on fait ⁸ — (le nombre) mille ⁹.

Si on développe le nombre « mille » jusqu'à sa plénitude en le multipliant par « dix » on obtiendra le nombre « dix mille »;

Si on va plus loin, l'on ne trouvera point de limite à la série décimale des nombres, car elle est inépuisable.

18

(Ce qu'on appelle) les « trois Puissances », ce sont le Ciel, la Terre et l'Homme.

Parmi les exhalaisons du Chaos, celles qui étaient légères et qui purent s'élever flottèrent dans l'espace et formèrent le Ciel,

Celles qui étaient pesantes et impures descendirent, se condensèrent, et formèrent la Terre.

D. Si le nombre mille ¹ — est répété ² — et ³ — porté à sa plénitude ⁴, — en complétant ⁵ — les dix (fois) ⁶ — alors ⁷ — on fait ⁸ — le nombre dix mille ⁹ — *p. de déf.* ¹⁰.

E. (Si on) dépasse ¹ — (ces) nombres ² — pour ³ — aller (au-delà) ⁴, — les nombres ⁵ — n'ont pas ⁶ — de terminaison ⁸ — de leur série décimale ⁷.

F. Ne pas ¹ — on peut ³ — épuiser ⁴ — eux ² — *p. aff.* ⁵.

18

A. Les ³ — trois ¹ — Puissances ² — sont le Ciel ⁴, — la Terre ⁵ — et l'Homme ⁶.

B. (Parmi les) exhalaisons ⁴ — de ³ — le Chaos ^{1 2} (*chaos* ¹; *confus* ²), — les ⁷ — légères ⁵ — et pures ⁶ — montèrent ⁸, — flottèrent (dans l'espace) ⁹ — et ¹⁰ — formèrent ¹¹ — le Ciel ¹².

C. Les ³ — lourdes ¹ — et impures ² — descendirent ⁴, — se condensèrent ⁵ — et ⁶ — formèrent ⁷ — la Terre ⁸.

Entre le Ciel et la Terre prit naissance la multitude des créatures.
L'homme est la plus noble d'entre elles,
et le plus intelligent des êtres.

Les propriétés naturelles de l'élément vital sont (ce qu'on appelle) le Principe femelle et le Principe mâle.

Le *Đào* transforme et développe.

Pendant toute la série des âges, il opère sans cesse,
de concert avec le Ciel, la Terre, et l'Homme.

C'est pourquoi l'on emploie cette expression : « *les trois Puissances* ».

19

Les trois Sources de lumière sont le Soleil, la Lune et les Etoiles.

Le Soleil prend son origine dans la partie subtile du Principe mâle.

d. Dans l'intervalle ⁴ — de ³ — le Ciel ¹ — et la Terre ², — les dix mille ⁵ — êtres ⁶ — en foule ⁷ — prirent naissance ⁸.

e. Mais ¹ — l'Homme ² — (est) le plus ³ — noble ⁴.

f. L'homme ¹ — est ² — (le plus) intelligent ⁶ — de ⁵ — les dix mille ³ — êtres ⁴.

g. Les propriétés naturelles (*données par le Ciel*) ² — de l'élément vital ¹ — (sont) le Principe femelle ³ — et le Principe mâle ⁴.

h. Le *Đào* ¹ — transforme ^{2 3} (*pousser à faire quelque chose* ²; *transformer* ³) — et fait développer ⁴.

i. D'âge en âge ^{1 2} (*naître* ¹; *id.* ²) — ne pas ³ — il cesse ⁴.

j. Il agit de concert (*litt.* « *est associé* ») avec ¹ — le Ciel ², — la Terre ³ — et l'Homme ⁴.

k. C'est pourquoi ¹ — on dit ² — « les trois ³ — Puissances » ⁴.

19

A. Les ³ — trois ¹ — Sources de lumière ² — (sont) le Soleil ⁴, — la Lune ⁵ — et les Etoiles ⁶.

B. L'origine ² — du Soleil ¹ — (est) dans ³ — (la partie) subtile ⁶ — du ⁵ — Principe mâle ⁴.

Sa lumière brille pendant le jour.

La lune est formée, dans son essence, de la substance du principe femelle.

Elle donne sa lumière pendant la nuit.

Les cinq planètes et les diverses constellations sont toutes fixées dans le ciel,

où elles brillent resplendissantes.

Elles sont (à la fois) disséminées et rangées en ordre, innombrables comme les arbres d'une épaisse forêt.

Les trois ordres d'astres sont appelés les trois Luminaires.

20

Les trois grands liens (de l'humanité) sont: Le respect des ministres vis-à-vis du souverain; l'affection des fils

c. Il brille ^{1 2} (*briller* ¹; *regarder en bas* ²) — dans ³ — le jour ⁴.

d. L'origine ² — de la Lune ¹ — (est) dans ³ — la substance ⁶ — de ⁵ — le principe femelle ⁴.

e. Elle éclaire ^{1 2} (*briller* ¹; *id.* ²) — dans ³ — la nuit ⁴.

f. Les cinq ¹ — Planètes ² — et les diverses ³ — Constellations ⁴ — toutes ⁵ — sont fixées ⁷ — au firmament ^{7 8}.

g. Elles répandent un vif éclat ^{1 2 3 4} (*éclatant* ¹; *lumineux* ²; *resplendissant* ^{3 4} (*éclatant* ³; *splendide* ⁴).

h. Elles sont disséminées ¹ — et sont rangées ², — innombrables et disposées avec ordre comme la multitude des arbres d'une forêt ^{3 4} (*multitude d'arbres* ³; *disposées avec ordre* ⁴).

i. Elles ressemblent ¹ — à ² — le Soleil ³ — et la Lune ⁴.

j. On appelle ¹ — eux (*ces trois ordres de luminaires*) ² — les trois ³ — Luminaires ⁴.

20

a. Les ³ — trois ¹ — Liens (ou Chefs) de la société humaine ² — sont le respect (*litt. Justice*) ⁶ — du Prince ⁴ — et

pour leur père ; l'obéissance de la femme à son époux.

« Cang » veut dire *chef ou lien principal*.

Il y a trois grands Liens ou Chefs dans la société humaine.

Le Prince, gouvernant au sein de sa cour, est le *Chef* de ses ministres.

Le Père, gouvernant au milieu de la famille, est le *Chef* de ses fils.

L'Époux, gouvernant dans la maison, est le *Chef* de sa femme.

Lorsque les trois Liens sociaux sont droits (*régulièrement observés*), alors le souverain est saint et les ministres fidèles, les pères tendres et les fils doués de piété filiale, les maris conciliants et les femmes obéissantes. La pureté, le calme règnent dans le monde, et les États sont plongés dans une paix profonde.

des Ministres (*de la part des ministres*)⁵; — l'amour⁹ — du Père⁷ — et du Fils (*de la part du fils*)⁸; — la soumission¹² — du Mari¹⁰ — et de la Femme (*de la femme vis-à-vis de son mari*)¹¹.

B. Le² — Cang¹, — (c'est) le lien⁴ — principal³ — *p. de déf.*⁵.

C. (Quant aux) grands⁴ — Liens (ou Chefs)⁵ — de³ — le monde¹² (*le dessous de²; le ciel¹*), — il y en a⁶ — trois⁷.

D. Quand le Prince¹ — gouverne² — dans³ — sa cour (*son royaume*)⁴, — il est⁵ — le Chef⁸ — de⁷ — ses ministres⁶.

E. (Quand) le Père¹ — gouverne² — dans³ — sa famille⁴, — il est⁵ — le Chef⁸ — de⁷ — ses fils⁶.

F. (Quand) le Mari¹ — gouverne² — dans³ — sa maison⁴, — il est⁵ — le Chef⁸ — de⁷ — sa femme⁶.

G. Lorsque³ — les trois¹ — Liens sociaux² — sont droits⁴, — alors⁵ — le Prince⁶ — est saint⁷ — et le Ministre⁸ — est fidèle⁹; — le Père¹⁰ — est affectueux¹¹ — et le Fils¹² — pratique la piété filiale¹³; — le Mari¹⁴ — est doux¹⁵ — et la Femme¹⁶ — est soumise¹⁷; — le monde^{18 19} (*partie de la maison recouverte par les bords du toit¹⁸; depuis l'antiquité jusqu'à nos jours¹⁹*) — est pur²⁰ — et tranquille²¹; — le royaume^{22 23} (*royaume²²; id.²³*) — jouit d'une paix profonde^{21 23} (*non troublé²¹; paix²³*) — *p. d'aff. énergique²⁴*.

21

On dit : « *le Printemps et l'Été* »; on dit : « *l'Automne et l'Hiver* ».
Ces quatre saisons se succèdent indéfiniment et à tour de rôle.

L'auteur parle ici de l'ordre des saisons de l'année.

On divise le cours de l'année en quatre parties que l'on appelle les quatre saisons.

Elles correspondent à (la constellation appelée) *Boisseau du nord*.

Lorsque le manche du Boisseau est tourné vers l'orient et se trouve dans les points Dàn, Meq et Thìn, tout se fait jour et nuit dans la nature.

C'est la saison du Printemps.

21

A. On dit ¹ : — « *le Printemps* ² — et *l'Été* ³ »; — on dit ⁴ : — « *l'Automne* ⁵ — et *l'Hiver* ⁶ ».

B. Ces ¹ — quatre ¹ — saisons ³ — font leur révolution ⁴ — sans ⁵ — fin ⁶.

C. (Dans) ceci ¹ — (on) parle de ² — l'ordre ⁶ — de ⁵ — les Saisons ⁴ de l'année ³ — *p. de déf.* ⁷.

D. Le cours ⁴ — de ³ — une ¹ — année ² — se divise ⁵ — et fait ⁶ — les quatre ⁷ — Saisons ⁸.

E. Elles répondent ¹ — à ² — le Boisseau du Nord ^{3 4} (*Grande Ourse ou Chariot. Nord* ³; *boisseau* ⁴).

F. (Lorsque) le manche ² — du Boisseau ¹ — est tourné vers ⁴ — l'Orient ³ — (et qu'il) — se trouve dans (les points de la boussole) ⁵ — Dàn ⁶ — Meq ⁷ — et Thìn ⁸, — les dix mille ⁹ — êtres (*toutes les productions de la nature*) ¹⁰ — se font jour ¹¹ — et naissent ¹².

G. Quant à ¹ — la saison, ² — c'est ³ — le Printemps ⁴.

Lorsque le manche est tourné vers le midi et se trouve aux points Tỉ, Ngọ et Mũi, tout se développe et prend un luxuriant accroissement.

C'est la saison de l'Été.

Lorsque le manche est tourné vers l'occident et se trouve en Thân, Dậu et Tuất, on recueille tous les produits.

C'est la saison de l'Automne.

Lorsque le manche est tourné vers le nord et se trouve en Hợi, Tí et Sửu, on les emmagasine.

C'est la saison de l'Hiver.

Les quatre saisons se succèdent dans une révolution sans fin, et tournent indéfiniment dans le même cercle.

Le froid et le chaud alternent entre eux, et les travaux de l'année s'accomplissent.

н. (Lorsque) le manche ² — du Boisseau ¹ — est tourné vers ⁴ — le midi ³ — et se trouve dans ⁵ — (les points) Tỉ ⁶ — Ngọ ⁷ — et Mũi ⁸, — les dix mille ⁹ — êtres ¹⁰ — se développent ¹¹ — (et sont) luxuriants ¹².

i. Quant à ¹ — la saison ², — c'est ³ — l'Été ⁴.

ж. (Lorsque) le manche ² — du Boisseau ¹ — est tourné vers ⁴ — l'occident ³ et se trouve dans ⁵ — (les points) Thân ⁶, — Dậu ⁷, — et Tuất ⁸, — toutes les productions de la nature ^{9 10} — sont recueillies ^{11 12} (*récolter* ¹¹; *id.* ¹²).

к. Quant à ¹ — la saison ², — c'est ³ — l'Automne ⁴.

л. (Lorsque) le manche ² — du Boisseau ¹ — est tourné vers ³ — le nord ⁴ — et se trouve dans ⁵ — (les points) Hợi ⁶, — Tí ⁷ — et Sửu ⁸, — les productions de la nature ^{9 10} — sont emmagasinées pour l'hiver ^{11 12} (*amasser* ¹¹; *serrer* ¹²).

м. Quant à ¹ — la saison ², — c'est ³ — l'Hiver ⁴.

н. Les quatre ¹ — saisons ² — *p. déterm.* ³ — font leur révolution ^{4 5} (*faire sa révolution* ⁴; *id.* ⁵) — sans ⁶ — cesser ⁷.

о. Elles tournent en cercle ^{1 2} (*tourner* ¹; *id.* ²) — sans ³ — fin ⁴.

р. Le froid ¹ — et la chaleur (du soleil) ² — alternent ³ — et changent ⁴, — et ⁵ — les œuvres ⁷ — de l'année ⁶ — sont accomplies ⁸ — *p. fin.* ⁹.

22

On dit : « *Le Sud et le Nord* » ; on dit : « *L'Occident et l'Orient* ».

Ces quatre régions correspondent au centre.

L'on parle ici des quatre points cardinaux.

La région de l'Est direct a pour caractères cycliques *Giáp* et *ât*,
Pour souverain *Thái Hạo*,

et pour génie *Câu mang*.

Son principe actif réside dans le *Bois*.

Parmi les Vertus cardinales, elle est *l'Humanité*,

et, parmi les Saisons, elle est le *Principe mâle verdoyant*.

La région du Sud direct a pour caractères cycliques *Bính* et *Đinh*,

22

A. On dit¹ : — « le Sud² — et le Nord³ » ; — on dit⁴ : — « l'Occident⁵ — et l'Orient⁶ ».

B. Ces¹ — quatre² — côtés (du monde)³ — correspondent⁴ — à⁵ — le centre⁶.

C. (Dans) cela¹ — (on) parle de² — la place⁶ — de⁵ — les quatre³ — régions (côtés du monde)⁴ — *p. aff.*⁷.

D. (Quant à) la région⁴ — de³ — le droit¹ — Est², — les caractères cycliques⁶ — d'elle⁵ — (sont) *Giáp* et *Ât*^{7 8}.

E. Le souverain² — d'elle¹ — (est) *Tái Hạo*^{3 4}.

F. Le génie² — d'elle (*qui y préside*)¹ — est *Câu mang*^{3 4}.

G. Son principe actif^{1 2} (*parfaite*¹; *vertu*²) — est dans³ — le Bois⁴.

H. Dans¹ — les (cinq) Vertus cardinales² elle est³ — l'Humanité⁴.

I. Dans¹ — les Saisons² — elle est³ — le Principe mâle⁵ — verdoyant⁴.

J. (Quant à) la région⁴ — du³ — Sud² — droit¹, — les caractères cycliques⁶ — d'elle⁵ — sont *Bính* et *Đinh*^{7 8}.

Pour souverain *Viêm Đê*,

Et pour génie *Chúc Dong*.

Son principe actif réside dans le *Feu*.

Parmi les Vertus cardinales, elle constitue les *Rites*,
et, parmi les saisons, elle est la *Lumière vermeille*.

La région de l'Ouest direct a pour caractères cycliques *Canh*
et *Tân*,

pour souverain *Kim Thiên*,

et pour génie *Nhục Thâu*.

Son principe actif réside dans le *Métal*.

Parmi les Vertus cardinales, elle est la *Justice*,
et, parmi les saisons, le *Grenier blanc*.

La région du Nord direct a pour caractères cycliques *Nhâm* et
Qui,

pour souverain *Chuyên Húc*,

et pour génie *Ngươn Minh*.

Son principe actif réside dans l'*Eau*.

k. Le souverain ² — d'elle ¹ — est *Viêm Đê* ^{3 4}.

l. Le génie ² — d'elle ¹ — est *Chúc Dong* ^{3 4}.

m. Son principe actif ^{1 2} — est dans ³ — le *Feu* ⁴.

n. Dans ¹ — les Vertus cardinales ² — elle est ³ — les *Rites* ⁴.

o. Dans ¹ — les Saisons ² — elle est ³ — la *Lumière* ⁵ — ver-
meille ⁴.

p. (Quant à) la région ⁴ — de ³ — l'Ouest ² — droit ¹, — les carac-
tères cycliques ⁶ — d'elle ⁵ — sont *Canh* et *Tân* ^{7 8}.

q. Le souverain ² — d'elle ¹ — est *Kim Thiên* ^{3 4}.

r. L'esprit ² — d'elle ¹ — est *Nhục Thâu* ^{3 4}.

s. Son principe actif ^{1 2} — est dans ³ — le *Métal* ⁴.

t. Dans ¹ — les Vertus cardinales ² — elle est ³ — la *Justice* ⁴.

u. Dans ¹ — les Saisons ² — elle est ³ — le *Grenier* ⁵ — blanc ⁴.

v. (Quant à) la région ⁴ — de ³ — le Nord ² — droit ¹ — les carac-
tères cycliques ⁶ — d'elle ⁵ — sont ⁷ — *Nhâm* et *Qui* ^{8 9}.

x. Le souverain ² — d'elle ¹ — est *Chuyên Húc* ^{3 4}.

y. Le génie ² — d'elle ¹ — est *Ngươn Minh* ^{3 4}.

z. Son principe actif ^{1 2} — est dans ³ — l'*Eau* ⁴.

Parmi les Vertus cardinales, elle est la Prudence,
Et, parmi les Saisons, le Temps violent et dur.
Le palais du centre a pour caractères cycliques Mò et Ki,
pour souverain *Hoàng Dê*,
et pour génie *Câu Long*.

Son principe actif réside dans la *Terre*.

Parmi les Vertus cardinales, il est la Sincérité,
et parmi les Saisons, il constitue l'élément déterminant de la
prospérité dans les quatre Saisons et des quatre Régions.

Le printemps, l'été, l'automne et l'hiver ont chacun un principe
dirigeant spécial.

Pour la terre, elle demeure au centre, s'appropriant le principe
utile des choses, et subissant (en retour) l'influence simultanée
des quatre Régions.

A'. Dans ¹ — les Vertus cardinales ² — elle est ³ — la Prudence ⁴.

B'. Dans ¹ — les Saisons ² — elle est ³ — le Temps violent et dur ^{4 5}
(colère implacable ⁴; cristal ⁵).

c'. (Quant au) palais ⁴ — de ¹ — le centre ^{1 2} (*au milieu* ¹; *le cen-*
tre ²), — les caractères cycliques ⁶ — de lui ⁵ — sont Mò et Ki ^{7 8}.

d'. Le souverain ² — de lui ¹ — est *Hoàng Dê* ^{3 4}.

e'. Le génie ² — de lui ¹ — est *Câu Long* ^{3 4}.

f'. Son principe actif ^{1 2} — est dans ³ — la *Terre* ⁴.

g'. Dans ¹ — les Vertus cardinales ² — il est ³ — la Sincérité ⁴.

h'. Dans ¹ — les Saisons ² — (il est le principe qui) transmet ³ — la
prospérité ⁴ — à ⁵ — les quatre ⁶ — Saisons ⁷ — (et aux) quatre ⁸ —
Régions ⁹.

i'. (Quant à) le printemps ¹, — l'été ², — l'automne ³ — et l'hi-
ver ⁴, — chacun ⁵ — a ⁶ — un directeur ⁸ — particulier ⁷.

j'. Seulement ¹ — la terre ² — demeure dans ³ — le centre ⁴ — et
met à profit ⁵ — les choses ⁶; — et ⁷ — les quatre ⁸ — Régions ⁹ —
ensemble ¹⁰ — répondent à (*réagissent sur*) ¹¹ — elle ¹² — *p. aff.* ¹³.

23

On dit : « *L'eau, le feu, le bois, le métal et la terre* ».

Ces cinq éléments tirent leur origine de leur nombre même.

Am et Dưong, les deux principes vitaux, se transformant au sein du monde, produisent les cinq Éléments.

En premier lieu, le ciel produit l'eau.

En second lieu, la terre produit le feu.

En troisième lieu, le ciel produit le bois.

En quatrième lieu, la terre produit le métal.

En cinquième lieu, le ciel produit la terre.

Tel est l'ordre de production des cinq Éléments.

23

A. On dit ¹ : -- « l'eau ², — le feu ³, — le bois ⁴, — le métal ⁵ — et la terre ⁶ ».

B. (De) ces ¹ — cinq ² — Éléments ³ — l'origine ⁴ — (est) dans ⁵ — le nombre (primordial, qui est « cinq ») ⁶.

c. Dans l'intérieur ¹ — de ² — le monde ^{1 2} (ciel ¹; terre ²), — les deux ⁷ — principes vitaux ⁸ — âm ⁵ — et Dưong ⁶ — se transforment en ^{9 10} (*se transforment* ⁹; *donnent naissance à* ¹⁰) — les cinq ¹¹ — Éléments ¹².

D. Le ciel ¹ — en premier lieu ² — produit ³ — l'eau ⁴.

E. La terre ¹ — en second lieu ² — produit ³ — le feu ⁴.

F. Le ciel ¹ — en troisième lieu ² — produit ³ — le bois ⁴.

G. La terre ¹ — en quatrième lieu ² — produit ³ — le métal ⁴.

H. Le ciel ¹ — en cinquième lieu ² — produit ³ — la terre ⁴.

I. Cela ¹ — est l'ordre ⁶ — de production ⁵ — de ⁴ — les cinq ² — Éléments ³ — *p. aff.* ⁷.

Par *l'eau*, on entend ce qui découle ;

Par le *feu*, ce qui s'élève sous la forme d'une flamme ;

Par le *bois*, ce qui est courbé et ce qui est droit ;

Par le *métal*, ce qui sert à fabriquer les ustensiles.

L'attribution spéciale de la terre consiste dans les semis et les moissons.

Ce sont là les vertus actives et naturelles des cinq Éléments.

L'eau produit le bois.

Le bois produit le feu.

Le feu produit la terre.

La terre produit le métal.

Le métal produit le feu.

L'eau dompte le feu.

Le feu dompte le métal.

Le métal dompte le bois.

J. (Par) « l'eau »¹, — on veut dire² — (ce qui) découle^{3 4} (*humecter*³; *descendre*⁴).

K. (Par) « le feu »¹, — on veut dire² — (ce qui,) en flamboyant³ — s'élève⁴.

L. (Par) « le bois »¹, — on veut dire² — (ce qui) est courbé³ — et (ce qui) est droit⁴.

M. (Par) « le métal »¹, — on veut dire² — (ce qui) est employé à faire³ — les ustensiles⁴.

N. La terre¹ — a pour attribution (*litt. consiste dans*)² — (le fait de) semer³ — (et le fait de) moissonner⁴.

O. Ce (sont)¹ — les vertus (actives)⁷ — de⁶ — la nature⁵ — de⁴ — les cinq² — Éléments³ — *p. aff.*⁸.

P. L'eau¹ — produit² — le bois³.

Q. Le bois¹ — produit² — le feu³.

R. Le feu¹ — produit² — la terre³.

S. La terre¹ — produit² — le métal.³

T. Le métal¹ — produit² — le feu³.

U. L'eau¹ — dompte² — le feu³.

V. Le feu¹ — dompte² — le métal³.

X. Le métal¹ — dompte² — le bois³.

Le bois dompte la terre,
et la terre, à son tour, dompte l'eau.

Dans le monde moral comme dans le monde matériel, il n'est rien que les cinq Éléments ne pénètrent.

C'est d'eux que sort la force régulatrice du monde.

C'est d'eux que, par le raisonnement, l'on déduit l'universa des nombres.

Il est impossible de les ignorer.

24

On dit : *l'Humanité, la Justice, les Rites, la Prudence et la Fidélité.* »

γ. Le bois¹ — dompte² — la terre³.

z. La terre¹, — en outre², — dompte³ — l'eau⁴.

α'. (Parmi) les dix mille¹ — choses morales² — et les dix mille³ — êtres matériels⁴, — il n'en est pas⁵ — (qui) ne pas⁶ — ait⁷ — (le fait que) les cinq⁸ — Éléments⁹ — pénètrent¹⁰ — dans¹¹ — l'intérieur¹² — de lui¹³; — et¹⁴ — la force régulatrice¹⁵ — de¹⁷ — le monde^{15 16} (*le dessous*¹⁶; *du ciel*¹⁵), — en tout¹⁹, — sort²² — de²⁰ — ces (Éléments)²¹.

β'. Les nombres⁴ — de³ — l'univers^{1 2} — tous⁵ — sont déduits⁷ — de (ces éléments)⁶.

α'. Ne pas¹ — on peut² — ne pas³ — les connaître⁴ — *p. aff.*⁵.

24

A. On dit¹ : — « *l'Humanité*², — *la Justice*³, — *les Rites*⁴ — *la Prudence*⁵ — et *la Fidélité*⁶.

Il n'est pas permis de confondre ces cinq Vertus cardinales.

La doctrine des cinq Vertus cardinales, fondée sur la raison, a sa base dans l'origine même des facultés naturelles de l'homme.

La première s'appelle l'Humanité.

L'Humanité, c'est l'homme.

C'est la vertu du cœur.

Etre magnanime, doux, tendre et bon, compatissant, voilà l'Humanité.

La seconde s'appelle la Justice.

La Justice consiste dans (*la connaissance et la pratique de*) ce qui est convenable.

C'est ce à quoi le cœur est astreint.

Se montrer énergique et déterminé, doué de décision et de courage, voilà la Justice.

B. Ces ¹ — cinq ² — Vertus cardinales ³ — ne pas ⁴ — on tolère que ⁵ — on les confonde ⁶.

C. La juste doctrine ⁴ — de ³ — les cinq ¹ — Vertus cardinales ² — prend sa racine ⁵ — dans ⁶ — l'origine ⁸ — des dispositions naturelles (de l'homme) ⁷.

D. La première ¹ — est dite ² — l'Humanité ³.

E. L' ² — Humanité ¹ — c'est l'homme ³ — *p. de déf.* ⁴.

F. (C'est) la vertu ³ — de ² — le cœur ¹ — *p. de déf.* ⁴.

G. (Etre) magnanime ^{1 2} (*clément*¹; *libéral*²), — doux ^{3 4} (*doux*³; *id.*⁴), — tendre et bon ^{5 6}, — compatissant ^{7 8} (*avoir pitié de*⁷; *digne de compassion*⁸), — cela ⁹ — *p. détermin.* ¹⁰ — est ¹¹ — l'Humanité ¹².

H. La deuxième ¹ — est dite ² — la Justice ³.

I. La ² — Justice ¹ — (est ce qui) est convenable ³ — *p. de déf.* ⁴.

J. (C'est) l'obligation ³ — de ² — le cœur ¹ — *p. de déf.* ⁴.

K. Se manifester ¹ — (comme) énergique ² — et doué de détermination ^{3 4} (*ferme*³; *id.*⁴); — promptement ⁵ — décider ⁶, — être courageux ^{7 8} (*courageusement*⁷; *oser*⁸), — cela ⁹ — *p. détermin.* ¹⁰ — est ¹¹ — la Justice ¹².

La troisième s'appelle les Rites.

Les Rites, ce sont les usages.

C'est ce que le cœur tient pour conforme à la raison.

Avoir un extérieur réglé ; être gravé, modéré dans ses allures, correct, conciliant, plein de condescendance, modeste et respectueux envers autrui, voilà ce qu'on appelle les Rites.

La quatrième s'appelle la Prudence.

La Prudence, c'est le savoir.

C'est le ressort du cœur.

Avoir l'esprit prompt ; posséder une science profonde ; être versé dans la littérature et examiner en silence les questions ; voilà la Prudence.

La cinquième s'appelle la Fidélité.

La Fidélité, c'est la loyauté.

Elle tient le cœur sous son empire.

L. La troisième¹ — est dite² — les Rites³.

M. Les² — Rites¹ — (ce sont) les usages³ — *p. de déf.*⁴.

N. (Ce sont) les choses trouvées convenables³ — de² — le cœur (*par le cœur*)¹. — *p. de déf.*⁴.

O. Avoir un extérieur réglé¹, — être grave², — avoir des allures modérées (*tenant le milieu*)³, — être correct⁴, — être conciliant⁵, — être condescendant⁶, — être modeste⁷ — et respecter (les autres)⁸, — cela⁹ — *p. déterm.*¹⁰ — s'appelle¹¹ — les Rites¹².

P. La quatrième¹ — est dite² — la Prudence³.

Q. La² — Prudence¹ — c'est le savoir³ — *p. déf.*⁴.

R. C'est le ressort³ — de² — le cœur¹ — *p. de déf.*⁴.

S. Avoir l'esprit prompt^{1 2} (*qui a l'esprit pénétrant*¹ ; *perspicace*²) ; — être profond³ — quant au savoir⁴ ; — être versé dans la littérature^{5 6} (*littérature*⁵ ; *régler*⁶) ; — silencieusement⁷ — examiner⁸ ; — cela⁹ — *p. déterm.*¹⁰ — c'est¹¹ — la Prudence¹².

T. La cinquième¹ — est dite² — la Fidélité³.

U. La² — Fidélité¹ — c'est la loyauté³ — *p. de déf.*⁴.

V. Elle est la dominatrice³ — de² — le cœur¹ — *p. de déf.*⁴.

Être sincère, droit; être un homme sur lequel les autres puissent faire fond; être doué d'égalité d'âme; voilà la Fidélité.

L'Humanité, la Justice, les Rites, la Prudence et la Fidélité sont ce que l'on appelle les cinq *Vertus cardinales*.

Il n'est pas permis de les confondre.

25

Le riz, le gros millet, le haricot, le blé, le « thir » et le « tãc », telles sont les six espèces de grains dont l'homme fait sa nourriture.

L'on dit ici que les espèces de grains qui peuvent être mangées sont au nombre de six.

La première s'appelle le riz.

x. Être sincère ^{1 2} (*sincère* ¹; *vrai* ²), — être droit ^{3 4} (*droit* ³; *id.* ⁴); — être (un homme) sur qui on peut faire fond ^{5 6} (*loyal* ⁵; *loyal* ⁶); — être doué d'égalité d'âme ^{7 8} (*en paix* ⁷; *paisible* ⁸), — cela ⁹ — *p. déterm.* ¹⁰ — c'est ¹¹ — la Fidélité ¹².

y. L'Humanité ¹, — la Justice ², — les Rites ³, — la Prudence ⁴ — et la Fidélité ⁵, — on appelle ⁶ — elles ⁷ — les cinq ⁸ — Vertus cardinales ⁹.

z. Ne pas ¹ — on tolère ² — de les confondre ^{3 4} (*confondre* ³; *brouiller* ⁴). — *p. aff.* ⁵.

25

A. Le riz ¹, — le gros millet ², — les haricots ³, — le blé ⁴, — le thir (*millet glutineux*) ⁵ — et le tãc (*millet non glutineux*) ⁶, — ces ⁷ — six ⁸ — (espèces de) grains ⁹ — (sont) ce que ¹¹ — les hommes ¹⁰ — mangent ¹².

B. (Dans) cela ¹ — on dit que ², — quant aux grains ³ — qui ⁶ — peuvent ⁴ — être mangés ⁵, — il y en a ⁷ — six ⁸ — *p. aff.* ⁹.

C. Le premier ¹ — s'appelle (*est dit*) ² — le riz ³.

Il y a le riz des montagnes, le riz non glutineux, le riz tardif et le riz glutineux.

La seconde s'appelle le gros millet.

C'est le « cao lương mễ » (millet à haute tige) des pays septentrionaux.

Il y a le gros millet jaune, le gros millet blanc et le gros millet vert.

La troisième se nomme le haricot. C'est le nom général de toutes les légumineuses comestibles.

On en connaît les espèces suivantes : « Le grand, le petit, le jaune, le noir, le vert, le blanc, le « cong » ».

Le plat, celui que l'on donne aux porcs, est celui dont la gousse a la forme du ver à soie.

La quatrième s'appelle le blé.

C'est un grain d'été.

Il y a le grand blé, le petit blé, le blé jaune, le blé « kiêu ».

D. Il y a ¹ — le riz ³ — « tiên » (*riz des montagnes*) ², — le riz ⁵ — « canh » (*riz non glutineux*) ⁴, — le riz ⁷ — tardif ⁶ — et le riz « nhu » (*riz glutineux*) ⁸.

E. Le second ¹ — s'appelle ² — le gros millet ³.

F. (C'est le grain dit) « cao lương mễ » ^{3 4 5} (*graine de céréales* ⁵; *gros millet* ⁴; *haut* ³) — de la région ² — du nord ¹.

G. Il y a ¹ — le gros millet ³ — jaune ², — le gros millet ⁵ — blanc ⁴, — le gros millet ⁷ — vert ⁶.

H. Le troisième ¹ — s'appelle ² — « thúc » (haricot) ³; — c'est ⁴ — le nom ⁹ — général ⁸ — de ⁷ — les graines de plantes légumineuses comestibles ^{5 6}.

I. Il y a ¹ — les espèces ¹³ — de ¹² — le grand ², — le petit ³, — le jaune ⁴, — le noir ⁵, — le vert ⁶, — le blanc ⁷, — le « cong » (*espèce à cosse très longue*) ⁸, — le plat ⁹, — le (haricot destiné aux) porcs ¹⁰, — le (haricot à gousse en forme de) ver à soie ¹¹.

J. Le quatrième ¹ — s'appelle ² — blé ³.

K. (C'est) un grain ² — d'été ¹ — *p. de déf.* ³.

L. Il y a ¹ — le grand ² — blé ³, — le petit ⁴ — blé ⁵, — le blé ⁷ — jaune ⁶, — le blé ⁹ — « kiêu » ⁸.

La cinquième s'appelle « thù ».

Ce grain appartient à la région du nord.

On le désigne sous le nom de « tiêu mế » (céréale à petit grain).

Il y a le glutineux et le non glutineux.

La sixième se nomme « tấc ».

Quelques-uns l'appellent millet noir.

On s'en sert dans les sacrifices.

Il y a le jaune et le noir.

Les six espèces de grains furent toutes créées par le Ciel pour nourrir le peuple.

26

Le cheval, le bœuf, le mouton, le coq, le chien et le porc sont six animaux domestiques que l'homme élève.

L'on dit ici que les animaux que l'homme élève sont au nombre de six.

m. Le cinquième¹ — s'appelle² — « thù »³.

n. (C'est un) grain⁴ — de⁵ — la région⁶ — du nord¹.

o. Les hommes¹ — l'appellent² — petit³ — grain (de céréales)⁴.

p. Il y a¹ — le glutineux², — il y a³ — le non glutineux⁴.

q. Le sixième¹ — s'appelle² — « tấc »³.

r. Quelques-uns¹ — l'appellent² — millet noir³.

s. En offrant des sacrifices^{1 2} (*sacrifier*¹; *id.*²) — p. *déterm.*³ — on s'en sert⁴ — p. *aff.*⁵.

t. Il y a¹ — le jaune²; — il y a³ — le noir⁴.

u. Toutes, quelles qu'elles soient¹, — ces² — six³ — (espèces de) grains⁴, — toutes ensemble⁵ — (elles sont des choses) que¹¹ — le Ciel⁶ — a créées⁷ — pour⁸ — nourrir⁹ — le peuple¹⁰ — p. *aff.*¹².

26

A. Le cheval¹, — le bœuf², — le mouton³, — le coq⁴, — le chien⁵, — le porc⁶, — ces⁷ — six⁸ — animaux domestiques⁹ — sont (des animaux) que¹¹ — l'homme¹⁰ — élève¹².

B. (Dans) cela¹ — on dit que² — quant à ceux que^{5 8} (*ceux que*⁵;

Le cheval peut porter une charge sur son dos et la transporter à de longues distances.

Le bœuf peut labourer les champs.

Le chien peut faire la garde pendant la nuit et nous préserver des dangers.

Aussi les nourrit-on pour les employer à ces usages.

Quant au coq, au mouton et au porc, l'homme les élève et favorise leur multiplication pour en tirer sa nourriture.

Par l'éducation de ces six animaux, il pourvoit à ses nécessités.

Ils lui rapportent des bénéfices, multiplient et augmentent ses revenus.

id. 8) — l'homme 3 — *p. déterm.* 4 — nourrit 6 7 (*nourrit* 6 ; *id.* 7) — il y en a 9 — six 10 — *p. aff.* 11.

c. Le cheval 1 — peut 2 — porter (sur le dos) 3 — des fardeaux (*des choses lourdes*) 4 — et les transporter 5 — au loin 6.

d. Le bœuf 1 — peut 2 — labourer 3 — les champs 4.

e. Le chien 1 — peut 2 — garder 3 — pendant la nuit 4 — et prévenir 5 — les malheurs 6.

f. Alors 1 — (ce sont des animaux) que 7 — on nourrit 2 — eux 3 — pour 4 — pourvoir à 5 — l'usage 6 — *p. aff.* 8.

g. Le coq 1, — le mouton 2, — avec 3 — le porc 4, — alors 5 — (ce sont des animaux que) 13 — on nourrit 6 — eux 7, — et on les fait multiplier 8 9 (*produire* 8 ; *id.* 9) — pour 10 — pourvoir à 11 — la nourriture 12 — *p. aff.* 14.

h. Les 2 — six (animaux domestiques) 1, — par le fait que 3 — l'homme 4 — les élève 5 — et les nourrit 6, — font que 7 — il obtient 8 — le nécessaire 10 — de lui 9.

i. Alors 1 — ils (lui) rapportent 2 3 (*produire* 2 ; *intérêt de l'argent* 3), — s'accroissent 4 5 (*nombreux* 4 ; *id.* 5), — et 6 — font (*amènent*) 7 — l'extension 9 — de son bénéfice 8 — *p. aff. énergique* 10.

27

On dit : « *la Joie et la Colère* » ; on dit : « *la Tristesse et la Crainte, l'Amour, la Haine et le Désir.* »

Telle est, au complet, l'énumération des sept passions.

L'on parle ici des mouvements de l'âme que produisent les sept passions.

Dès que l'homme nait, il est susceptible de connaissance.

Lorsqu'il est susceptible de connaissance, les sept passions naissent (dans son cœur).

La première s'appelle la Joie. C'est la gaité et le plaisir.

La seconde s'appelle la Colère. C'est l'irritation.

27

A. On dit ¹ : — « *la Joie* ² — *et la Colère* » ³ ; — on dit ⁴ : — « *la Tristesse* ⁵, — *la Crainte* ⁶, — *l'Amour* ⁷, — *la Haine* ⁸, — *le Désir* » ⁹ ; — (alors) les sept ¹⁰ — affections de l'âme ¹¹ — sont complètes (*sont complètement énumérées*) ¹².

B. (Dans) ce (texte) ¹ — (on) parle de ² — les mouvements ⁶ — de ⁵ — les sept ³ — affections de l'âme ⁴.

C. (Quand) l'homme ¹ — *p. déterm.* ² — a ³ — (le fait de) naitre ⁴, — aussitôt ⁵ — il a ⁶ — de la connaissance ^{7 8} (*savoir* ⁷ ; *id.* ⁸) — *p. aff.* ⁹.

D. (Quand) il a ¹ — de la connaissance ^{2 3} — alors ⁴ — les sept ⁵ — affections de l'âme ⁶ — naissent ⁷ — *p. aff.* ⁸.

E. La première ¹ — s'appelle ² — la Joie ³ ; — (c'est) la gaité ⁴ — et le plaisir ⁵ — *p. aff.* ⁶.

F. La seconde ¹ — s'appelle ² — la Colère ³ ; — (c'est) l'irritation ^{4 5} (*id.* ; *id.*) — *p. aff.* ⁶.

La troisième s'appelle la Tristesse. C'est le chagrin.

La quatrième s'appelle la Crainte. C'est la frayeur.

La cinquième s'appelle l'Amour. C'est la tendresse passionnée.

La sixième s'appelle la Haine. C'est l'aversion.

La septième s'appelle le Désir. C'est la convoitise.

Prudents ou sots, sages ou vicieux, tous, nous avons en nous ces sept passions de l'âme ; mais les saints et les sages peuvent seuls les produire au dehors de la manière qui convient.

Que si on les produit au dehors comme il convient, l'on est un sage.

Si on le fait, au contraire, avec une intention mauvaise, on est un être vil et méprisable.

G. La troisième¹ — s'appelle² — la Tristesse³ ; — (c'est) le chagrin^{4 5} (*chagrin*⁴ ; *ému*⁵) — *p. aff.*⁶.

H. La quatrième¹ — s'appelle² — la Crainte³ ; — (c'est) la frayeur^{4 5} (*id.*⁴ ; *id.*⁵) — *p. aff.*⁶.

I. La cinquième¹ — s'appelle² — l'Amour³ ; — (c'est) la tendresse passionnée^{4 5} (*aimer*⁴ ; *désirer avec passion*⁵) — *p. aff.*⁶.

J. La sixième¹ — s'appelle² — la Haine³ ; — (c'est) l'aversion^{4 5} (*avoir en aversion*⁴ ; *id.*⁵) — *p. aff.*⁶.

K. La septième¹ — s'appelle² — le Désir³ ; — (c'est) la convoitise^{4 5} (*convoiter*⁴ ; *soupirer après quelque chose*⁵) — *p. aff.*⁶.

L. Généralement toutes¹ — ces² — sept³ — affections de l'âme⁴, — les hommes prudents⁵ — et les sots⁶ ; — les sages⁷ — et les hommes vicieux^{8 9} (*litt.* « *dégénérés* ». *Pas*⁸ ; *semblables*⁹) — tous¹⁰ — ont¹¹ — elles¹².

M. Seulement¹ — les saints² — et les sages³ — peuvent⁴ — produire au dehors⁵ — elles⁶ — convenablement^{7 8} (*adv. de manière*⁷ ; *convenable*⁸) — *finale intensive*⁹.

N. Si on produit au dehors¹ — elles² — convenablement^{3 4}, — alors⁵ — on est⁶ — un sage^{7 8} (*homme éminent*⁷ ; *sage*⁸).

O. Si on produit au dehors¹ — elles² — dans un but coupable^{3 4} (*pour*³ ; *le mal*⁴) — alors⁵ — on est⁶ — un homme méprisable et sans principes^{7 8} (*petit*⁷ ; *homme*⁸).

Nous devons exalter le bien et rejeter le mal, nous conformer à la raison et réprimer nos désirs.

Peut-on ne pas y mettre tous ses soins ?

28

La calebasse, la terre, le cuir; le bois, la pierre et le métal; la soie et le bambou; telles sont les sources des huit sons.

L'on traite ici des instruments qui produisent les huit sons.

La musique est étroitement liée aux rites, et voici comment :

Toutes les fois que l'on doit jouer un morceau de musique, l'on prépare d'abord (les instruments destinés à produire) les huit sons, puis l'on procède à l'exécution du morceau.

P. On (*litt'* « les hommes ») ¹ — doit ² — exalter ³ — le bien ⁴ — et ⁵ — rejeter ⁶ — le mal ⁷; — se conformer à ⁸ — la raison ⁹ — et ¹⁰ — réprimer (*litt'* « boucher ») ¹¹ — ses désirs ¹².

Q. Est-ce que ⁴ — on peut ¹ — ne pas ² — être attentif (à cela) ³?

28

A. La courge ¹, — la terre ², — le cuir ³, — le bois ⁴, — la pierre ⁵, — le métal ⁶, — la soie ⁷, — et ⁸ — le bambou ⁹, — *p. auxiliaire affirmative* ¹⁰ — (sont) les huit ¹¹ — sons ¹² (*servent à fabriquer les huit instruments de musique*).

B. (Dans) ce (texte) ¹, — (on) parle de ² — les instruments ³ — de ⁴ — les huit ⁵ — sons ⁶ — *p. aff.* ⁷.

C. Ce par quoi ² (*ce que* ²; *par* ²) — la musique ¹ — est étroitement liée à ⁴ — les rites ⁵, — (le voici :).

D. (Dans le cas de) tous ¹ — ceux qui ⁴ — exécutent des morceaux (de) ² — musique ³, — les huit ⁵ — sons ⁶ — sont préparés ⁷ — et ⁸ — ensuite ⁹ — la musique ¹⁰ — est commencée ¹¹ — et (exécutée) en entier ¹².

Mais quelles sont (ces matières au moyen desquelles on produit) les huit sons ?

La première s'appelle « Bào ». C'est la calebasse.

On l'emploie dans la fabrication des instruments nommés « Sanh » et « Vu ».

La seconde s'appelle « Thỏ ». C'est (la matière) des instruments de terre cuite.

On en fait l'instrument dit « Huyèn ».

La troisième s'appelle « Cách ». C'est la peau du bœuf.

On en fait des tambours.

La quatrième s'appelle « Mộc ». C'est la matière des instruments de bois.

On en fait le « Lữ » et le « Ngự ».

La cinquième s'appelle « Thạch ». C'est le jade, dont on fait les instruments de pierre.

On s'en sert pour fabriquer le « Khánh ».

Е. Les huit¹ — sons² — *p. aux.*³ — (sont) comment⁴ ?

Р. Le premier¹ — est appelé² — Bào (calebasse)³. — (C'est) la calebasse⁴⁵ (*calebasse*⁴ ; *courge*⁵) — *p. de déf.*⁶.

Г. On s'en sert¹ — pour faire² — (l'instrument appelé) Sanh³ — (et l'instrument appelé) Vu⁴.

И. Le second¹ — est appelé² — Thỏ (terre)³. — (Ce sont) les instruments⁵ — de terre cuite⁴ — *p. de déf.*⁶.

1. On s'en sert¹ — (pour) faire² — l'instrument appelé Huyèn³.

Ј. Le troisième¹ — est appelé² — Cách (cuir)³. — (C'est) la peau⁵ — du bœuf⁴ — *p. de déf.*⁶.

К. On s'en sert¹ — pour faire² — des tambours³.

Л. Le quatrième¹ — s'appelle² — Mộc (bois)³. — (Ce sont) les instruments⁵ — de bois⁴ — *p. de déf.*⁶.

М. On s'en sert¹ — pour faire² — l'instrument appelé Lữ³ — et l'instrument appelé Ngự⁴.

Н. Le cinquième¹ — s'appelle² — Thạch (pierre)³. — (Ce sont) les instruments⁷ — de⁶ — pierre de Jade⁴⁵ (*Jade*⁴ ; *pierre*⁵).

О. On s'en sert¹ — pour faire² — le Khánh³.

La sixième s'appelle « Kim ». C'est (la matière) des instruments de métal fondu.

On en fait des cloches.

La septième s'appelle « Tur » (soie). C'est (la matière) des cordes d'instruments. On s'en sert pour fabriquer le « Kim » et le « Sât ».

La huitième s'appelle « Truróc » (bambou). L'on en fait des « Tiêu » et des « Quàn ».

L'invention de tous ces instruments remonte à Hoàng Đê.

Les cinq Empereurs et les trois Augustes Rois avaient chacun leur musique. On l'employait dans les sacrifices au souverain Seigneur du ciel ainsi qu'aux bons et aux mauvais génies, et lorsqu'on faisait des offrandes aux ancêtres ou qu'on traitait des hôtes de distinction.

Quand on portait des santés et que l'on offrait du vin aux convives

p. Le sixième¹ — s'appelle² — Kim (métal)³; — (ce sont) les instruments (de métal)⁵ — fondu⁴ — *p. de déf.*⁶.

q. On s'en sert¹ — pour faire² — des cloches^{3 4} (*cloche*³; *grosse cloche*⁴).

r. Le septième¹ — s'appelle² — Tur (soie)³; — (ce sont) les cordes (d'instruments)^{4 5} (*corde d'instruments*⁴; *corde*⁵) — *p. de déf.*⁶.

s. On s'en sert¹ — pour faire² — le Kim³ — et le Sât⁴.

t. La huitième¹ — s'appelle² — Truróc (le bambou)³.

u. On s'en sert¹ — pour faire² — le Tiêu³ — et le Quàn⁴.

v. Tous¹ — ces² — instruments^{3 4} (*huit*³; *sons*⁴) — sont inventés⁵ — depuis⁶ — Hoàng Đê^{7 8}.

x. (Quant à) les cinq¹ — Empereurs² — et les trois³ — Rois⁴, — chacun⁵ — avait⁶ — sa musique⁷.

y. On s'en servait¹ — pour² — sacrifier à³ — le souverain Maître du ciel^{4 5} (*supérieur*⁴; *empereur*⁵), — pour faire des sacrifices⁶ — aux mauvais génies⁷ — et aux bons génies⁸, — pour faire des offrandes à⁹ — les ancêtres^{10 11} (*ancêtres*¹⁰; *id.*¹¹) — et donner des repas à¹² — les hôtes¹⁴ — distingués¹³.

z. (Lorsqu'on) portait des santés^{1 2} (*action du maître de maison qui porte une santé*¹; *action de son hôte qui lui fait raison*²), — qu'on offrait (du vin; *expression polie*; *litt'* « offrir quelque chose en le tenant

en les contraignant à boire, la musique était indispensable pour donner de l'éclat à ces cérémonies.

Soit que l'on montât, soit que l'on descendît, qu'on saluât ou qu'on cédât le pas, ces actions, sans la musique, n'eussent point été convenablement réglées.

Les morceaux que l'on jouait alternativement répandaient partout l'harmonie et la joie. Par ce moyen, l'on inspirait aux hommes de sincères et réciproques égards, l'on faisait pénétrer la gaité dans leur caractère et dans leurs sentiments, et l'on concourait, en la faisant briller, en la rehaussant, à la majesté du Souverain.

C'est ce que l'on entend, lorsqu'on dit que

« Lorsqu'il ne manque rien aux rites et à la musique, le gouvernement est parfait. »

L'emploi de la musique est très étendu ;

à la main »³ — et qu'on forçait à boire⁴, — (si) ne pas (il y avait)⁵ — de la musique⁶, — (ce n'était) pas⁷ — une chose ayant de l'éclat (litt' « publiée »)⁸.

A'. (Lorsqu'on) montait¹, — qu'on descendait², — qu'on saluait³ — (ou) qu'on cédait le pas⁴, — (s'il n'y avait) pas⁵ — de musique⁶, — ne pas⁷ — c'était convenable⁸.

B'. (Le fait de) en alternant¹ — jouer des morceaux² — répandait³ (*répandre*³; *pénétrer partout*⁴) — l'harmonie⁵ (*régler*⁵; *concorde*⁶) — et répandait⁷ — la joie⁸ ;

C'. Ce par quoi¹ (*ce que*¹; *par*²) — on inspirait (litt' « excitait à »)³ — de sincères égards⁴ (*sincère*⁴; *égard*⁵), — on faisait pénétrer la gaité dans⁶ — la nature⁷ — et les sentiments (des hommes)⁸, on rendait brillante⁹, — on rehaussait¹⁰ (*exciter*¹⁰; *influencer*¹¹) — et on aidait à¹² — la majesté du prince¹³ (*majesté*¹³; *règles de l'étiquette*¹⁴).

D'. (C'est) ce que¹ — on veut dire (par les paroles suivantes)² :

E'. « Lorsque les rites¹ — et la musique² — sont complets³, — alors⁴ — l'œuvre (*œuvre achevée*)⁶ — du gouvernement⁵ — est parfaite⁷. »

F'. Le fait de faire³ — emploi⁴ — de² — la musique¹, — il⁵ — est grand⁶ — *p. aff.*⁷.

Aussi les anciens disaient-ils que

Nous ne pouvons nous passer, ne fût-ce qu'un moment, des rites et de la musique.

Voilà ce qu'il faut entendre par là.

29

De mon trisaïeul, de mon bisaïeul, de mon aïeul et de mon père à moi-même;

De moi-même à mon fils, de mon fils à mon petit-fils ;

L'on traite ici de l'ordre des neuf générations.

Quelles sont ces neuf générations ?

La première est représentée par le trisaïeul (Cao t¹o).

g'. Aussi ^{1 2} (*comme* ¹; *cela* ²) — les hommes ⁴ — anciens ³ (disaient) :

h'. Les rites ¹ — et la musique ² — ne pas ³ — peuvent ⁴ — quitter ⁷ — nous (*litt.* « notre corps ») ⁸ — un seul instant ^{5 6} (*immédiatement* ⁵; *fait d'obtenir une chose qu'on demandait* ⁶).

i'. Ils voulaient dire ³ — cela ¹ — *p. dét.* ² — *p. aff.* ⁴.

29

A. Le trisaïeul ^{1 2} (*cao, élevé* ¹; *t¹o, ancêtre* ²), — le bisaïeul ^{2 3} (*f¹ang, doubler, en parlant des générations* ²; *t¹o, ancêtre* ³), — l'aïeul ³ — le père ⁴ — et ⁵ — moi-même ⁶; — moi-même ⁷ — et ⁸ — mon fils ⁹; — mon fils ¹⁰ — et ¹¹ — mon petit-fils ¹²;

B. (Dans) ce (texte) ¹ — (on) parle de ² — l'ordre ⁶ — de ⁵ — les neuf ³ — générations ⁴ — *p. aff.* ⁷.

c. (Quant à) les neuf ¹ — générations ² — on dit ³ — comment ⁴ ?

d. La première ¹ — s'appelle ² — le trisaïeul ^{3 4}.

Le mot « cao » exprime un très haut degré d'élévation. Le trisaïeul, c'est l'aïeul de l'aïeul.

Toutes les générations qui descendent du trisaïeul constituent une seule et unique famille.

C'est ce que l'on appelle les parents du côté paternel, astreints à porter les cinq vêtements de deuil.

La seconde, c'est le bisaïeul (Tǎng tǒ).

Le mot « tǎng » veut dire « superposer une couche à une autre ».

Le bisaïeul, c'est l'aïeul du père.

La troisième est représentée par l'aïeul.

Tantôt on l'appelle le « grand-père », tantôt on l'appelle le « roi père ».

C'est le père du père.

La quatrième est représentée par le père.

Tantôt on l'appelle le « prince de la famille », tantôt le « prince respectable ».

E. Le (mot)² — « cao »¹, — c'est le nom⁶ — de⁵ — (ce qui est) extrêmement³ — élevé⁴; — c'est l'aïeul⁹ — de⁸ — l'aïeul⁷ — *p. de déf.*¹⁰.

F. Tous¹ — ceux que⁴ — le trisaïeul^{2 3} — engendre⁵ — en descendant^{6 7} (*adverbe de manière*⁶; *être postérieur*⁷) — également⁸ — sont⁹ — (des gens de) la même¹⁰ — famille¹¹.

G. (C'est) ce que¹ — on appelle² — les parents³ — de⁷ — les cinq³ — vêtements (de deuil)⁴ — du côté paternel^{5 6} (*adv. de manière*⁵; *intérieur*⁶) — *p. de déf.*⁹.

H. La seconde¹ — s'appelle² — le bisaïeul⁴.

I. (Le mot)² — « tǎng »¹ — (veut dire) « superposer une couche à une autre »^{3 4} (*couche*³; *doubler*⁴) — et⁵ — monter⁶ — *p. de déf.*⁷.

J. Il est¹ — l'aïeul⁴ — de³ — le père² — *p. de déf.*⁵.

K. La troisième¹ — s'appelle² — l'aïeul³.

L. Tantôt¹ — on l'appelle² — le grand³ — père⁴;

M. Tantôt¹ — on l'appelle² — le roi³ — père⁴.

N. Il est¹ — le père⁴ — de³ — le père².

O. La quatrième¹ — s'appelle² — le père³.

P. Tantôt¹ — on l'appelle² — le prince⁴ — de la famille³;

Q. Tantôt¹ — on l'appelle² — le prince⁴ — respectable³.

Ce sont là des qualifications honorifiques que l'on emploie pour le désigner.

Lorsque le père est mort, on le nomme « Khào ».

Lorsque la mère est morte, on la nomme « Tì ».

Le trisaïeul, le bisaïeul et l'aïeul (décédés) reçoivent tous la désignation de « Khào ».

La trisaïeule, la bisaïeule et l'aïeule (décédées) reçoivent toutes celle de « Tì ».

La cinquième génération est représentée par « moi-même ».

C'est ma propre personne.

Celle de mes compagnes qui est du même rang que moi se nomme « ma femme légitime ».

Quant à la femme de second rang, elle porte le nom de « concubine ».

La sixième génération est représentée par le fils.

Les fils sont les enfants mis au monde par les femmes légitimes et les concubines.

r. En l'honorant (ainsi) ¹ — on désigne ² — lui ³ — *p. aff.* ⁴.

s. (Lorsque) le père ¹ — est mort ², — alors ³ — on le nomme ⁴ — Khào ⁵.

t. (Lorsque) la mère ¹ — est morte ², — alors ³ — on la nomme ⁴ — Tì ⁵.

u. Le trisaïeul ^{1 4}, — le bisaïeul ^{2 4}, — l'aïeul ^{3 4}, — tous ⁵ — sont des Khào ⁶ — *p. aff.* ⁷.

v. La trisaïeule ^{1 4}, — la bisaïeule ^{2 4}, — l'aïeule ^{3 4}, — toutes ⁵ — sont des Tì ⁶ — *p. de déf.* ⁷.

x. La cinquième ¹ — s'appelle ² — moi ³.

y. (C'est) le corps ² — de moi-même ¹ — *p. de déf.* ³.

z. La compagne de même rang ^{3 4} (*id.* ³; *id.* ⁴) — de ² — moi-même ¹ — est ⁵ — la femme légitime ⁶.

A'. La femme ² — de second rang ¹, — d'un autre côté ³, — est ⁴ — la concubine ⁵.

B'. La sixième ¹ — s'appelle ² — le fils ³.

c'. (Ce sont) des personnes que ⁴ — les épouses légitimes ¹ — et les concubines ² — *p. dét.* ³ — mettent au monde ⁵ — *p. de déf.* ⁶.

L'enfant de la femme légitime s'appelle « fils légitime ».

Celui de la concubine, s'appelle « fils commun ».

La septième génération est représentée par le « petit-fils ».

C'est le fils du fils.

Le mot « *tôn, petit-fils,* » a le sens de « *hê, continuation* ».

C'est comme le commencement d'un fil qui est continu avec le reste.

A partir du point de départ, il n'y a pas d'interruption.

30

(puis), de mon fils et de mon petit-fils à mon arrière-petit-fils et au fils de ce dernier, l'on compte neuf degrés

ḍ'. L'enfant (*litt' le « né » de*)^ḍ — la femme légitime¹ — est^ḍ — le fils légitime^{4 5} (*fil*⁵; *de la compagne*⁴).

ḗ'. L'enfant^ḗ — de la concubine¹ — est^ḗ — le fils⁵ — commun⁴.

ḙ'. La septième¹ — s'appelle^ḙ — petit-fils^ḙ.

ḡ'. (C'est) le fils^ḡ — de^ḡ — le fils¹ — *p. de déf.*⁴.

ḥ'. Le (mot)^ḥ — *tôn*¹ — (signifie) *hê, continuation*^ḥ — *p. de déf.*⁴.

ḏ'. (C'est le) commencement (d'un fil)^ḏ — et la continuation (de ce fil)^ḏ — (qui) mutuellement^ḏ — se perpétuent⁴.

ḓ'. Il y a^ḓ — un bout^ḓ — et^ḓ — ne pas⁴ — il est interrompu⁵ — *p. aff.*⁶.

30

Ḍ. depuis^Ḍ — le fils^Ḍ — et le petit-fils^Ḍ — jusqu'à⁴ — l'arrière-petit-fils (*Täng tôn*)^Ḍ — et le fils de l'arrière-petit-fils (*Nguyên tôn*)⁵ — *p. aff.*⁷, — (ce sont) les neuf^Ḍ — degrés de

de parenté. C'est une des relations sociales qui sont établies parmi les hommes.

Au-dessous de moi, il y a mon fils et mon petit-fils.

Ceux qui tirent leur existence du fils et du petit-fils sont le petit-fils du petit-fils et l'arrière-petit-fils.

La huitième génération, c'est l'arrière-petit-fils.

C'est le fils du petit-fils.

La neuvième est représentée par le « *nguyên tôn* » ; c'est le petit-fils du petit-fils.

Depuis le trisaïeul jusqu'au petit-fils du petit-fils, il y a neuf générations.

Les personnes appartenant à ces neuf générations sont appelées « les parents des neuf degrés ».

Le mot « *tôc, degré de parenté,* » a le sens de « *multitude* ».

parenté⁹; — (c'est une) relation d'ordre social¹² — de¹¹ — les hommes¹⁰.

B. Au-dessous⁴ — de³ — la personne² — de moi-même¹ — il y a⁵ — le fils⁶ — et le petit-fils⁷.

C. Quant à ceux que⁴ — les fils¹ — et les petit-fils² — *p. dét.*³ — produisent (à l'existence)⁵, — eh bien⁶ — il y a⁷ — les petits-fils du petit-fils⁸ — et les arrière-petits-fils⁹.

D. La huitième (génération)¹ — s'appelle² — arrière-petit-fils³ (doubler, en parlant des générations⁴; *petit-fils*⁴).

E. C'est le fils³ — de² — le petit-fils¹.

F. La neuvième¹ — s'appelle² — le petit-fils du petit-fils³ (le mot « *nguyên, commencement* », est pour *huyên, obscur* »³; *petit-fils*⁴).

G. C'est le petit-fils³ — de² — le petit-fils¹ — *p. de déf.*⁴.

H. Depuis¹ — le trisaïeul² — jusqu'à⁴ — le petit-fils du petit-fils⁵, — (il y a) neuf⁷ — générations⁸ — *p. aff. énergique*⁹.

I. Ceux que⁴ — les neuf¹ — générations² — *p. dét.*³ — produisent⁵, — on appelle⁶ — eux⁷ — les neuf⁸ — degrés⁹.

J. Le (mot)² — « degré »¹ — (veut dire) « multitude »³ — *p. aff.*⁴.

Comme ceux qui naissent et croissent dans les limites de ces neuf générations sont extrêmement nombreux, on distingue chacun d'entre eux par la proximité ou l'éloignement de sa parenté.

Le mot « Luân » signifie « rang ».

Le rang des personnes nobles et celui des hommes de basse condition sont déterminés nettement et sans confusion.

Toutes ces relations de parenté, frères aînés et frères cadets, pères, oncles et aïeux de tous les degrés, fils, neveux et petit-fils, dérivent de l'ordre institué par le Ciel.

C'est comme une fontaine qui proviendrait d'une source unique.

Ce sont là des relations sociales auxquelles on doit attacher une grande importance, que l'on doit fortifier, honorer, aimer, et qu'il ne faut point laisser affaiblir.

к. (Comme ceux qui) naissent³ — et sont élevés⁴ — dans l'intérieur de² — elles (*ces générations*)¹ — (sont) extrêmement nombreux^{5 6} (*nombreux*⁵; *multitude*⁶),

л. chacun¹ — a² — (sa) distinction⁸ — de⁷ — proximité⁶ — ou d'éloignement⁵ — de parenté^{3 4} (*parents proches*³; *parents éloignés*⁴).

м. Le mot « Luân »¹ — (signifie) « rang »² — *p. de déf.*³.

н. Les rangs⁴ — de³ — les personnes nobles¹ — (et de celles) de basse condition² — sont fixés⁵ — et⁶ — ne pas⁷ — sont confondus⁸.

о. Tous¹ — ces² — parents^{3 4} (*parents proches*³; *degré*⁴), — frère aîné⁵ — et frère cadet⁶, — pères^{7 8} (*marque du pluriel*⁷; *père*⁸), — fils⁹, — neveu¹⁰, — petit-fils^{11 12} (*m. du pluriel*¹¹; *petit-fils*¹²), — tous¹³ — procèdent de¹⁴ — l'ordre établi par le Ciel^{15 16} (*du Ciel*¹⁵; *l'ordre*¹⁶).

р. (C'est) une chose que^{1 10} — on doit² — considérer comme importante³, — fortifier⁴, — honorer⁵, — aimer⁶, — et⁷ — ne pas⁸ — laisser affaiblir⁹ — *p. aff.*¹¹.

31

L'affection du père pour le fils; la soumission de la femme à son époux; l'amitié des frères aînés pour les cadets, et le respect des cadets pour leurs aînés; (*v. la suite au n° 32*).

On exprime ainsi la conséquence des relations sociales qui règnent entre les hommes.

Après les neuf relations de parenté viennent, en suivant l'ordre d'importance, les dix Devoirs sociaux.

Le premier se nomme le devoir du père envers le fils.

Celui qui m'a transmis la vie est mon père.

et moi qui l'ai reçue de lui, je suis son fils.

31

A. L'affection³ — du père¹ — et du fils²; — la soumission⁶, — (lien) du mari⁴ — et de la femme⁵; — (le fait que) le frère aîné⁷, — d'un côté⁸, — a de l'amitié pour (son cadet)⁹; — (le fait que) le frère cadet¹⁰, — d'un autre côté¹¹, — a du respect (pour son aîné)¹².

B. D'après¹ — les relations sociales² — des hommes³ — on dit⁴ — cela⁵.

C. (Comme) succédant dans l'ordre d'importance⁴ — de³ — les neuf¹ — relations de parenté², — encore⁵ — il y a⁶ — les dix⁷ — devoirs sociaux⁸.

D. Le premier¹ — s'appelle² — le devoir du père envers le fils³⁴ (*père³; fils⁴*).

E. Celui qui³ — a donné naissance à¹ — moi², — (c'est mon) père⁴.

F. Moi¹ — qui³ — ai reçu la naissance², — (je suis son) fils⁴.

La règle de conduite à laquelle doivent se conformer le père et le fils dans leurs rapports réciproques est celle-ci : « Douceur chez le père, piété filiale chez le fils ».

Ces deux vertus proviennent de la nature même dont le Ciel nous a gratifiés.

Un autre devoir social est celui du mari et de la femme l'un envers l'autre.

Le mari a le gouvernement général de la maison ; la femme a la direction de l'intérieur.

Si le mari et la femme aiment la bonne harmonie, s'ils vivent en paix et montrent de la condescendance l'un pour l'autre, l'on appelle cela « *l'influence de l'exemple* ».

Un autre devoir est celui qui règle les relations entre les frères aînés et les frères cadets.

Le premier qui vient au monde est le frère aîné.

Celui qui naît ensuite est le frère cadet.

g. La règle de conduite ⁴ — de ³ — le père ¹ — et le fils ², — c'est la règle doctrinale ⁸ — de ⁷ — la douceur (*du côté du père*) ⁵ — et la piété filiale (*du côté du fils*) ⁶.

h. Toutes deux ¹ — proviennent de ² — le bienfait ⁶ — de ⁵ — la nature ⁴ — du Ciel (*qui nous a été dévouée par le Ciel*) ³.

i. Un (autre devoir social) ¹ — s'appelle ² — (le devoir du) mari ³ — et de la femme ⁴.

j. L'homme ¹, — d'un côté ², — a ³ — (le gouvernement) de la maison ⁴ ; — la femme ⁵, — de l'autre ⁶, — a ⁷ — (le soin de) la famille ⁸.

k. (Si) le mari ¹ — et la femme ² — aiment ³ — la concorde ⁴, — vivent en paix ^{5 6} (*unir* ⁵ ; *id.* ⁶), — et ont de la condescendance l'un pour l'autre ^{7 8} (*s'accorder avec quelqu'un* ⁷ ; *id.* ⁸), — cela ⁹ — s'appelle ¹⁰ — « l'influence ¹⁴ — de ¹³ — l'exemple ¹¹ — pour (l'un ou l'autre des époux) ¹² ».

l. Un (autre devoir social) ¹ — s'appelle ² — (le devoir entre) les frères aînés ³ — et les frères cadets ⁴.

m. (Celui qui) d'abord ¹ — est né ² — est ³ — le frère aîné ⁴.

n. (Celui qui) postérieurement ¹ — est né ² — est ³ — le frère cadet ⁴.

Ils ont même racine et origine unique.

De son côté, le frère aîné doit témoigner de l'affection à son frère cadet; le cadet, du sien, doit montrer du respect pour son frère aîné.

C'est ce que l'on exprime par ces mots : « *Les convenances réciproques des mains et des pieds* ».

Lorsque les hommes peuvent en agir ainsi, ce sont certes là les plus excellentes vertus que produisent les relations sociales établies par le Ciel.

Parmi les joies de l'intérieur, il n'en est pas de plus grandes.

32

La subordination des plus jeunes aux plus âgés; les rapports réciproques des amis et des camarades; la gravité im-

o. (Ils sont les) mêmes ¹ — (quant à la) racine ²; — (ils ont) une (seule) ³ — origine ⁴.

p. Le frère aîné ¹, — de son côté ², — a de l'amitié ³ — et de la tendresse ⁴ — pour le frère cadet ⁵ — de lui ⁶, — et le frère cadet ⁷, — de son côté ⁸, — a de la déférence ⁹ — et a du respect ¹⁰ — (pour) le frère aîné ¹¹ — de lui ¹².

q. Cela ¹ — s'appelle ² — les convenances ³ — de ⁴ — les mains ⁵ — et les pieds ⁶.

r. (Quand) les hommes ¹ — peuvent ² — (se comporter) comme ³ — cela ⁴, — alors ⁵ — certainement ⁶ — (ce sont là les plus) excellentes ¹⁰ — vertus ¹¹ — de ⁹ — les relations sociales ⁸ — du Ciel ⁷ (*inspirées ou établies par le Ciel*).

s. (C'est) la plus extrême ⁴ — joie ⁵ — de ⁸ — l'intérieur de la famille ^{1 2} (*famille ¹; pièces habitées par la famille ²*) — p. aff. ⁶.

32

a. La subordination ³ — des plus âgés ¹ — et des jeunes ² (*des jeunes aux personnes les plus âgées*); — (les rapports de) les ca-

posante chez le souverain et la droiture chez les ministres ;
(v. le n° suivant).

Un autre devoir social est celui qui concerne les rapports entre camarades et amis.

Ceux qui ont atteint le même degré de vertu sont des amis ; ceux qui appartiennent à la même catégorie sociale sont des camarades.

S'influencer moralement les uns les autres et être unis par l'affection ; se conformer, dans les rapports mutuels, aux règles de la civilité ; observer, quant au rang, la distinction entre les plus âgés et les plus jeunes ; avoir, quant aux convenances, les mêmes rapports fraternels entre eux ; pour ce qui est des devoirs, mettre en commun la vie et la mort ; pour ce qui concerne les affections de l'âme, souffrir ensemble et se livrer ensemble à la joie ; telle est la règle de conduite que doivent, entre eux, observer les amis.

marades (entre eux) ⁴ — et ⁵ — (les rapports de) les amis (entre eux) ⁶ ;

B. (Le fait que) le prince ¹, — de son côté ², — a une gravité imposante ³ ; — (le fait que) les ministres ⁴, — de leur côté ⁵, — sont doués de droiture ⁶ ;

c. Une (autre devoir social) ¹ — s'appelle ² — (les rapports de) les Camarades ³ — et les amis ⁴ :

D. (Ceux qui sont de) même ¹ — vertu ² — sont ³ — les amis ⁴.

E. (Ceux qui sont de la) même ¹ — espèce ² — sont ³ — les camarades ⁴.

F. Être influencés moralement (les uns par les autres) ¹ — et être unis ² — par ³ — l'affection ⁴ ; — en ayant commerce (entre eux) ⁵ ⁶ (*faire un tour* ⁵ ; *id.* ⁶) — employer ⁷ — la civilité ⁸ ; — quant au rang ⁹ — distinguer ¹⁰ — les plus âgés ¹¹ — et les plus jeunes ¹² ; — (quant aux) convenances ¹³ — (avoir les) mêmes ¹⁴ — rapports fraternels ¹⁵ ¹⁶ (*litt.* « mains ¹⁵ ; pieds ¹⁶ ») ; — (quant aux) devoirs ¹⁷, — mettre en commun ¹⁸ — la mort ¹⁹ — et la vie ²⁰ ; — quant aux affections de l'âme ²¹, — également ²² — éprouver de la douleur ²³ — et se réjouir ²⁴ ; — (telle est la) règle de conduite ²⁵ — de ²⁷ — les camarades ²⁶ — et les amis ²⁸.

Elle est telle, et non autre.

S'il n'en est point ainsi, il n'y a rien de plus qu'un fugitif commerce de société entre des personnes qui se réunissent pendant un certain temps, pour se disperser ensuite.

Ce n'est pas là ce qu'on appelle l'amitié.

Un autre devoir encore s'applique aux rapports qui existent entre le souverain et ses ministres.

Le souverain est le chef des ministres.

Les ministres sont les auxiliaires du souverain.

Voici la règle de conduite que doit observer le souverain : il doit être doué d'un esprit prompt et connaître à fond les choses, afin de gouverner sagement le peuple ; être grave, sévère, imposant, et inspirer une crainte respectueuse, afin d'occuper dignement sa position ; être bienveillant, majestueux, clément et porté à la bienfaisance, pour diriger sainement ses ministres.

Les ministres doivent être éclairés, droits, doués de droiture et de

g. C'est¹ — cela² — et³ — voilà tout⁴.

h. (Si) ne pas¹ — (c'est) cela², — alors³ — ce n'est pas autre chose que⁴ ⁵ (*ne pas*⁴ ; *passer*⁵) — un commerce de société¹² — fugitif¹¹ — de¹⁰ — (pendant) un⁶ — temps⁷ — se réunir⁸ — et se disperser⁹.

i. (Ce n'est) pas¹ — ce que² on appelle³ — amitié⁴ — *p. aff.*⁵.

j. Un (autre devoir)¹ — s'appelle² — (les rapports entre) le prince³ — et les ministres⁴.

k. Le² — prince¹ — (est le) supérieur⁵ — de⁴ — les ministres³.

l. Les² — ministres¹ — (sont les) auxiliaires⁵ — de⁴ — le prince³.

m. La règle de conduite⁴ — de³ — (celui qui) est¹ — prince², — c'est d'être doué d'un esprit prompt⁵ ⁶ (*pénétrer*⁵ ; *clair*⁶) — et de savoir les choses à fond⁷ ⁸ (*profond*⁷ ; *savoir*⁸), — pour⁹ — gouverner¹⁰ — le peuple¹² — de lui¹¹ ; — d'être grave¹³, — sévère¹⁴, — imposant¹⁵ — et inspirant une crainte respectueuse¹⁶, — pour¹⁷ — occuper¹⁸ — la situation²⁰ — de lui¹⁹ ; — d'être bienveillant²¹, — auguste²², — clément²³ et bienfaisant²⁴, — pour²⁵ — diriger²⁶ — les ministres²⁸ — de lui²⁷.

n. Ceux qui³ — sont¹ — ministres² — doivent être éclairés⁴ ⁵.

sentiments élevés, afin de pouvoir maîtriser les sentiments de leur cœur ; être justes, désintéressés, actifs et sincères, pour s'acquitter intégralement des devoirs de leur dignité ; loyaux, bons, généreux et attentifs, pour bien servir leur maître.

Quand les choses se passent ainsi, les États sont unis et tranquilles, et l'influence du gouvernement est grande et efficace.

Dans le cas contraire, le prince est orgueilleux, les ministres flatteurs, et l'on s'avance, de jour en jour, à grand pas vers le désordre.

33

ces dix devoirs sont communs à tous les hommes.

Les rapports qui relient le père avec le fils, le mari avec la femme,

(*lumineux* ⁴; *intelligent* ⁵), — droits ⁶, — et ayant des sentiments élevés ⁷, — pour ⁸ — maintenir ⁹ — l'esprit ¹¹ — d'eux ¹⁰; — être justes ¹², — désintéressés ¹³, — actifs ¹⁴, — et sincères ¹⁵, — pour ¹⁶ — remplir complètement (*litt' épuiser*) ¹⁷ — (les devoirs de) la dignité ¹⁹ — d'eux ¹⁸; — être fidèles ²⁰, — bons ²¹, — généreux ²² — et vigilants ²³, — pour ²⁴ — servir ²⁵ — le supérieur ²⁷ — d'eux ²⁶.

o. (Quand les choses se passent) comme ¹ — cela ², — alors ³ — les états ⁴ ⁵ (*états* ⁴; *royaume* ⁵) — sont unis ⁶ — et tranquilles ⁷; — l'influence ⁹ — du gouvernement ⁸ — grandement ¹⁰ — agit ¹¹.

p. S'il n'y a pas ¹ — cela ², — alors ³ — le prince ⁴ — est orgueilleux ⁵, — les ministres ⁶ — sont flatteurs ⁷; — (de jour en) jour ⁸ — on court ⁹ — à ¹⁰ — les désordres ¹¹ — *p. aff. énergique* ¹².

33

A. Ces ¹ — dix ² — devoirs ³ — sont une chose que ⁵ — les hommes ⁴ — ont pareillement ⁶.

B. (Les rapports entre) le père ¹ — et le fils ², — le mari ³ — et

les frères aînés avec les frères cadets, les amis avec les amis et les camarades avec les camarades, ainsi que le souverain avec les ministres, constituent ce que l'on nomme les *Cinq relations sociales*.

La tendresse du père, la pitié filiale du fils, l'esprit de concorde du mari, la soumission de la femme, l'affection du frère aîné, la déférence du frère cadet, l'attachement des amis, la sincérité des camarades, la gravité imposante du prince et la fidélité des ministres; voilà ce que l'on appelle les *Dix devoirs sociaux*.

La possession de ces règles doctrinales constitue un point commun à l'humanité entière.

C'est le résultat nécessaire de la conformité des hommes à leur règle de conduite.

la femme ⁴, — le frère aîné ⁵ — et le frère cadet ⁶, — les amis ⁷ — et les camarades ⁸, — le prince ⁹ — et les ministres ¹⁰, — cela ¹¹ — s'appelle ¹² — les Cinq ¹³ — relations sociales ¹⁴.

c. La bonté ² — du père ¹, — la piété filiale ⁴ — du fils ³, — l'esprit de concorde ⁶ — du mari ⁵, — la soumission ⁸ — de la femme ⁷, — la tendresse ¹⁰ — du frère aîné ⁹, — la déférence ¹² — du frère cadet ¹¹, — l'affection ¹⁴ — des amis ¹³, — la sincérité ¹⁶ — des camarades ¹⁵, — la gravité imposante ¹⁸ — du prince ¹⁷, — la fidélité ²⁰ — des ministres ¹⁹, — (c'est) ce que ²¹ — l'on appelle ²² — les Dix ²³ — Devoirs sociaux ²⁴ — *p. de déf.* ²⁵.

d. Le ³ — (point) commun ² — des hommes ¹ — (c'est le fait de) les hommes ⁴ — être pourvus de ⁵ — ces ⁶ — règles doctrinales ⁷.

e. Toutes ¹ — (elles sont) des choses que ⁵ — la règle de conduite ³ — des hommes ² — *p. déterm.* ⁴ — doit ⁶ — produire (*litt. « faire »*) ⁷ — *p. aff.* ⁸.

34

Quiconque instruit des enfants doit leur analyser à fond les caractères.

(Dans l'enseignement des nombres,) on part de « un » et l'on va jusqu'à « dix ». Tous les mots du texte ci-dessus s'appliquent (d'abord) à la numération.

C'est ce que l'on entend par « *savoir certains nombres* ».

Tous aussi, en second lieu, mettent en lumière le sens de l'expression « *retenir certains caractères* » :

Tout cela constitue ce que l'on appelle « *la règle de conduite à suivre dans l'instruction des enfants* ».

34

A. Tous ceux (qui) ¹ — instruisent ² — les enfants ³ — doivent ⁴ — faire l'analyse ^{5 6} (des caractères ; *expliquer* ⁵ ; *approfondir* ⁶).

B. (On part) de — « un » ², — et ³ — à « dix » ⁴ — on est arrivé au bout ⁵.

C. Ces (mots du texte ci-dessus) ¹ — tous ² — se rapportent ³ — à ⁴ — les nombres ⁵.

D. (C'est) ce que ¹ — on appelle ² — savoir ³ — certains ⁴ — nombres ⁵ — *p. aff. énergique* ⁶.

E. Ensuite ¹ — ces (mots) ² — tous ³ — mettent en lumière ^{4 5} (*rendre manifeste* ⁴ ; *rendre clair* ⁵) — le sens ¹⁰ — de (l'expression) ⁹ — « *retenir* ⁶ — certains ⁷ — caractères ⁸ ».

F. Généralement ¹ — ces choses ² — toutes ³ — (sont) ce que ⁴ — on appelle ⁵ — la règle de conduite ⁹ — de (le fait de) ⁸ — instruire ⁶ — les enfants ⁷ — *p. aff.* ¹⁰.

L'enfant est comme une plante naissante.

Dans son ignorance, il ne possède encore aucune lumière.

Pour l'instruire comme il convient, on doit s'attacher, avant tout, à lui donner des explications approfondies.

Expliquer un caractère, c'est en faire saisir clairement la signification.

L'approfondir, c'est en examiner à fond les finesses et les subtilités.

35

Eclaircissez tout dans l'explication et la recherche des preuves; marquez nettement les phrases, et faites en sentir les divisions à la lecture.

Le mot « Cò » signifie « examiner les preuves ».

g. Les¹ — enfants² — (sont) comme³ — des plantes⁴ — *p. détermin.*⁵ — (qui) commencent à⁶ — croître⁷.

h. Les enfants encore ignorants^{1 2} (*enfant ou ignorant¹; obscur²*) — pas encore³ — sont éclairés⁴ — *p. aff.*⁵.

i. (Quant à) ce qui convient pour (accomplir le fait)⁴ — de³ — instruire¹ — les enfants², — prenant⁵ — le fait d'expliquer⁶ — et approfondir⁷ — (on en) fait⁸ — le premier (point)⁹.

j. Le fait d'² — expliquer¹, — (c'est) expliquer³ — l'éclaircissement⁸ — de⁷ — le sens⁶ — de ces⁴ — caractères⁵.

k. Le (fait d')² — approfondir¹ — (c'est) approfondir³ — la profondeur⁸ — de⁷ — les subtilités⁵ — et les finesses⁶ — d'eux⁴

35

A. En éclaircissant¹ — enseignez², — et commentez avec preuves à l'appui³; — clairement⁴ — marquez les phrases⁵ — et faites en sentir les divisions à la lecture⁶.

B. Le mot « Cò »¹ — (signifie) examiner² — les preuves³ — *p. aff.*

Lorsqu'on aura minutieusement approfondi la raison d'être de leur signification, on recherchera les preuves de leur origine.

Pour marquer le sens, tant des livres canoniques que des livres classiques, après chaque phrase, l'on fait un « Cáu » et après chaque demi-phrase un « Độc ».

Si la phrase est composée d'un très grand nombre de caractères, on en marque les divisions par des points, pour faciliter aux enfants l'exercice de la lecture.

c. Lorsque¹ — on aura approfondi³ — minutieusement² — la raison⁶ — de la signification⁵ — d'eux⁴, — en outre⁷ — on examinera⁸ — quant aux preuves⁹ — l'origine¹⁴ — de laquelle¹¹ — ils¹⁰ — sortent¹² — *p. détermin.*¹³.

d. (Quant au) sens⁵ — de⁴ — tous les¹ — livres canoniques² — et livres classiques³, — (pour) une⁶ — phrase⁷ — on fait⁸ — un « Cáu »⁹, — (et pour) une demie¹⁰ — phrase¹¹, — on fait¹² — un « Độc »¹³.

e. Si¹ — la phrase² — des caractères³ — trop⁴ — est longue⁵, — alors⁶, — dans⁷ — le milieu¹¹ — de¹⁰ — la division^{8 9} (*diviser*⁸; *continuité*⁹), — marquant une limite¹², — on fait¹³ — l'interruption¹⁵ — d'un point¹⁴, — pour¹⁶ — faciliter¹⁷ — l'exercice²¹ — de lire²⁰ — des enfants^{18 19} (*jeunes garçons ou jeunes filles*¹⁸; *enfants*¹⁹) — *p. aff.*²².

36

Celui qui étudie doit commencer (par des exercices appropriés à sa force).

En fait d'études, la méthode universelle consiste à n'avancer que pas à pas.

Les commençants doivent procéder du superficiel au profond.

Ils ne doivent négliger aucun degré.

En agissant ainsi, ils aborderont avec facilité le sujet de leurs études, et ne rencontreront point d'obstacles.

Peu d'entr'eux auront le chagrin de se trouver arrêtés en route.

36

A. Ceux qui ³ — étudient ^{1 2} (*faire*¹; *étudier*²) — doivent ⁴ — avoir ⁵ — un commencement ⁶.

B. La méthode ⁵ — de ⁴ — tous ceux (qui) ¹ — étudient ^{2 3} — (consiste en ce qu') on doit ^{6 7} (*être nécessaire*⁶; *nécessaire*⁷) — par ⁸ — petit à petit ⁹ — *p. explét.*¹⁰ — avancer¹¹.

C. Ceux qui ³ — commencent à ¹ — étudier ² — doivent ⁴ — en partant de ⁵ — le superficiel ⁶ — *p. explét.*⁷ — entrer dans ⁸ — le profond ⁹.

D. Ne pas ¹ — ils doivent ² — sauter par dessus ³ — des degrés ⁴.

E. Alors ¹ — facilement ² — ils entreront ³ — et ⁴ — n'auront pas ⁵ — d'obstacles ⁶.

F. Peu (d'entre eux) ¹ — essuieront ² (*litt'* « *recevront dans la main* ») — l'affliction ⁷ — de ⁶ — être arrêtés (par des obstacles) ⁸ — (et de) ne pas ⁴ — pénétrer ⁵ — *p. déterm. énergique*⁹.

37

Lorsqu'on a terminé la « Petite école », on passe aux quatre livres classiques.

Chez les anciens, les garçons, à huit ans, entraient dans la petite école.

On leur enseignait la manière d'arroser la chambre, de balayer, de répondre, de s'avancer et de se retirer; la science des rites, l'art de la musique, celui de tirer de l'arc, de conduire les chars, d'écrire et de calculer.

On leur expliquait le sens (des écrits qui traitent de ces matières) de façon à ce qu'il restât gravé dans leur esprit.

37

A. (Quand le livre de) la Petite école ^{1 2} (*petite*¹; *école*²) — est fini ³, — ils arrivent à ⁴ — les quatre ⁵ — livres classiques ⁶.

B. (Chez) ² — les anciens ¹, — (quand) un homme ³ — avait vécu (*litt*' « produit ») ⁴ — huit ⁵ — années ⁶, — d'abord ⁷ il entrait dans ⁸ — la Petite ⁹ — école ¹⁰.

C. On l'instruisait ¹ — quant à ² — la manière ¹⁰ — de ⁹ — arroser (la chambre) ³ — (et de la) balayer ⁴, — de répondre ^{5 6} (*id.* ⁵; *id.* ⁶), — de s'avancer ⁷ — (et de) se retirer ⁸; — les élégances (*ce qui est d'ornement et non essentiel*) ¹⁸ — de ¹⁷ — les rites ¹¹, — la musique ¹², — le tir de l'arc ¹³, — la conduite des chars ¹⁴, — l'écriture ¹⁵ — et le calcul ¹⁶.

D. (On le) faisait ¹ — savoir ² — le sens ⁴ — d'eux (*le sens des textes qui se rapportaient à ces six arts*) ³, — et ⁵ — graver ⁶ — lui ⁷ — dans ⁸ — (son) esprit ⁹.

C'est pour cela que Châu T'îr a composé le livre de la « Petite école ».

Il a pour objet principal d'établir les bases de l'éducation.

La mise en lumière des relations sociales et le respect de soi-même en forment le sujet essentiel.

L'examen des belles paroles et des actions vertueuses des anciens constitue la matière des développements accessoires.

Les mots « *établir les bases de l'éducation* » signifient « composer des discours propres à instruire les jeunes gens ».

Par l'expression « *mettre en lumière les relations sociales* », on entend tout ce qui sert à donner une connaissance bien nette des liens de société qui unissent les hommes.

Avoir « *le respect de soi-même* », c'est respecter sa propre personne et se garder de la paresse.

Lorsque Châu T'îr eut clairement mis en lumière et complètement

E. C'est pourquoi ¹ — Châu T'îr ³ — a composé ^{4 5} (*mettre au jour* ¹; *faire* ⁵) — le livre ³ — de la Petite ⁶ — école ⁷.

F. L'objet principal ² — de lui ¹ — consiste dans ³ — (le fait de) poser les fondements de ⁴ — l'éducation ⁵.

G. (Le fait de) exposer avec lucidité ¹ — les relations sociales ² — (et le fait de) respecter ³ — sa personne (*litte* « *son corps* ») ⁴ forment ⁵ — le sujet essentiel ^{6 7} (de l'ouvrage. *Intérieure* ⁶; *corde* ⁷).

H. (Le fait de) examiner ¹ — les paroles ⁴ — excellentes ³ — et les actions ⁶ — vertueuses ⁵ — des anciens ² — forme ⁷ — les développements accessoires ^{8 9} (*dehors* ⁸; *mailles d'un filet* ⁹).

I. Les (mots) ³ — « poser les fondements de ¹ — l'éducation » ² — (signifient) établir ⁴ — des paroles ⁵ — pour ⁶ — instruire ⁷ — les jeunes gens ^{8 9} (*fil* ⁸; *frère cadet* ⁹) — *part. de déf.* ¹⁰.

J. Les (mots) ³ — « exposer avec lucidité ¹ — les relations sociales » ² — (signifient) toutes les choses ⁴ — par lesquelles ^{5 6} (*ce que* ⁵; *par* ⁶) — on met en lumière ⁷ — les relations sociales ⁹ — des hommes ⁸.

K. Les (mots) ³ — « respecter ¹ — sa personne » ², — c'est respecter ^{4 5} (*respecter* ⁴; *id.* ⁵) — cette ⁶ — personne ⁷ — (et) nullement ⁸ — oser ⁹ — être paresseux ^{10 11} (*paresseux* ¹⁰; *id.* ¹¹).

L. Lorsque ³ — Châu T'îr ^{1 2} — clairement ⁴ — eût mis en lu-

approfondi les articles qui composent les trois sections ci-dessus, il en ajouta une quatrième, intitulée « *Examen de l'antiquité* ».

Il y examine les *règles* au moyen desquelles les anciens établirent les bases de l'éducation, mirent en lumière les relations sociales, et se respectèrent eux-mêmes.

Dans la section intitulée « *Belles paroles* », il a recueilli les *paroles* par lesquelles les anciens établirent les bases de l'éducation, mirent en lumière les relations sociales, et manifestèrent le respect qu'ils avaient d'eux-mêmes.

Dans celle qui a pour titre « *Belles actions* », il a recueilli les *actes* par lesquels les anciens établirent les bases de l'éducation, mirent en lumière les relations sociales, et manifestèrent le respect qu'ils avaient d'eux-mêmes. Il leur a donné ainsi une (nouvelle et) réelle existence.

Il est nécessaire que les étudiants connaissent tout cela.

mière ⁵ — et complètement ⁶ — approfondi ⁷ — les articles ¹¹ — de ¹⁰ — les ⁹ — trois (sections ci-dessus) ⁸, — en outre ¹² — il augmenta ¹³ — elles ¹⁴ — avec ¹⁵ — la (section intitulée) ¹⁸ — « examen de l'antiquité » ¹⁶ ¹⁷ (*examiner* ¹⁶; *ancien* ¹⁷).

m. (Il y) examine ¹ — les règles ¹¹ — de ¹⁰ — les hommes ⁸ — anciens ² — (pour) jeter les fondements de ⁴ — l'éducation ⁵, — mettre en lumière ⁶ — les relations sociales ⁷ — et respecter ⁸ — soi-même ⁹.

n. (Dans) celle qui ⁴ — est dite : ¹ — « les belles paroles » ² ³ (*paroles* ³; *excellentes* ²); — il a recueilli ⁵ — les paroles ¹⁵ — de ¹⁴ — les hommes ⁷ — anciens ⁶ — (qui) jetaient les fondements ⁸ — de l'éducation ⁹, — mettaient en lumière ¹⁰ — les relations sociales ¹¹, — et respectaient ¹² — eux-mêmes ¹³.

o. (Dans) celle qui ⁴ — est dite : ¹ — « les belles actions » ² ³ (*action* ³; *bonne ou vertueuse* ²) — il a recueilli ⁵ — les actes ¹⁵ — de ¹⁴ — les hommes ⁷ — anciens ⁶ — qui jetaient les fondements de ⁸ — l'éducation ⁹, — mettaient en lumière ¹⁰ — les relations sociales ¹¹, — et respectaient ¹² — eux-mêmes ¹³; — (et) par (là) ¹⁶ — il a (comme) réalisé ¹⁷ — elles ¹⁸ — *p. aff.* ¹⁹.

p. Les jeunes étudiants ¹ ² — (*tout jeune* ¹; *étudier* ²) — ont besoin ³ — de ces (choses) ⁴.

Quand, l'ayant expliquée, ils comprendront clairement la « *petite étude* », ils passeront à l'interprétation des quatre livres classiques.

Ils le pourront désormais sans difficulté.

Les quatre livres sont le Luận Ngữ, le livre de Mạnh Tử, le Đại Học et le Trung Dong; les anciens les possédaient.

Depuis l'époque des Đàng et des Tông, le Luận Ngữ, le livre de Mạnh Tử avec celui de la Piété filiale, le (dictionnaire) Nhĩ Nhã, les deux commentaires historiques de Công Dương et de Cốc Lương, le rituel des Châu, le Nghi Lễ et les cinq livres canoniques formèrent ce que l'on appelle les treize Kinh.

Quant au Luận Ngữ et au livre de Mạnh Tử, ceux qui en faisaient une étude particulière étaient encore en petit nombre.

q. (Lorsque) en expliquant ¹ — ils se seront rendus maîtres de (*litt'* « *auront obtenu* ») ² la Petite école ^{5 6} — de Châu Tử ^{3 4} — clairement ^{7 8} (*clair* ⁷; *id.* ⁸), — après cela ^{9 10} (*alors* ⁹; *ensuite* ¹⁰) — en expliquant ¹¹ — ils s'exerceront sur ¹² — les quatre ¹³ — livres ¹⁴.

r. A partir (de ce moment) ¹ — ne pas ² — ils les trouveront difficiles ³ — *p. aff. énergique* ⁴.

s. Les ³ — quatre ¹ livres ² — (sont) le Luận (ngữ ou Livre des entretiens. *Luận raisonner; ngữ paroles*) ⁴, — les (œuvres de) Mạnh (Tử) ⁵, — le (Đại) học (ou Grande étude. *Đại grande; học étude*) ⁶, — le (Trung) Dong (ou L'invariabilité dans le milieu. *Trung, milieu; Dong, invariable*) ⁷; les anciens ⁸ — avaient ⁹ — ces ¹⁰ — livres ¹¹.

t. (Depuis les) Đàng ¹ — et les Tông ² — à ³ — venir (vers nous) ⁴, — le Luận (ngữ) ⁵, — le Mạnh (tử) ⁶ — avec ⁷ — le livre ⁹ — de la Piété filiale ⁸, — le (dictionnaire) Nhĩ nhã ^{10 11} (*abondant* ¹⁰; *correct* ¹¹), — les deux ¹⁶ — commentaires historiques ¹⁷ — de Công Dương ^{12 13} — (et de) Cốc Lương ^{14 15} (*sur le Xun thu de Confucius*), — le Rituel ¹⁹ — des Châu ¹⁸, — le Nghi lễ ^{20 21} (*usages de l'humanité* ²⁰; *rites* ²¹) — avec ²² — les cinq ²³ — Kinh ²⁴ — formèrent ²⁵ — les treize ^{26 27} (*dix* ²⁶; *trois* ²⁷) — Kinh (ou *Livres canoniques*) ²⁸.

u. (Quant à) les deux ³ — livres ⁴ — Luận (ngữ) ¹ — et Mạnh (Tử) ², — ceux qui ⁷ — s'exerçaient ⁶ — spécialement ⁵ — encore ⁸ — (étaient) en petit nombre ⁹.

En outre, le Trung Dong et le Đại Học avaient été insérés parmi les chapitres du Livre des Rites.

Jusqu'à Châu Tử, qui commença à recueillir les paroles éparses des lettrés antérieurs, en pesa la valeur et fit le commentaire coordonné du Luận Ngữ et du livre de Mạnh Tử, on s'était basé sur les opinions de Trình Tử.

Châu Tử divisa le Đại Học et le Trung Dong en chapitres, en expliqua les phrases une à une, et donna à ces deux ouvrages réunis aux deux précédents, la dénomination générale des quatre livres classiques.

Depuis qu'ils ont reçu ce nom des « quatre livres », les lettrés ont commencé à les étudier d'une manière spéciale, et à bien connaître

v. En outre ⁷ — les deux ⁵ — livres ⁶ — Trung Dong ^{1 2} — et Đại học ^{3 4} — avaient été insérés ^{8 9} (*être écrit dedans* ⁸; *entrer* ⁹) — dans l'intérieur de ¹³ — les chapitres ¹² — du Livre des Rites ^{10 11} (*Mémorial* ¹¹; *des Rites* ¹⁰).

x. Jusqu'à ¹ — Châu tử ^{2 3}, — (qui) commença ⁴ — à recueillir ⁵ — les paroles ⁹ — éparses (*litt' « mêlées confusément »*) ⁸ — des lettrés ⁷ — précédents ⁶ — et ¹⁰ — pesa la valeur de ^{11 12} (*décider entre* ¹¹; *jugement équitable* ¹²) — elles ¹³, — et fit ¹⁴ — les commentaires ¹⁸ — coordonnés ¹⁷ — du Luận (ngữ) ¹⁵ — et du Mạnh (Tử) ¹⁶, — encore ¹⁰ — on prenait pour base ²⁰ — la manière de voir ²⁴ — de ²³ — Trình Tử ^{21 22}.

γ. (Châu tử) prit ¹ — le (Đại) Học ² — et le (Trung) Dong ³, — les divisa en ⁴ — chapitres ⁵, — (en) expliqua une à une ⁶ — les phrases ⁷, — et d'une manière générale ⁸ — nommant ⁹ — eux (*les quatre livres Luận, Mạnh, Học, Dong*) ¹⁰, — en fit ¹¹ — les « quatre ¹² — livres » ¹³.

z. Depuis que ¹ — ils eurent ³ — le nom ⁶ — de ⁵ — « quatre ³ — livres » ⁴, — les étudiants ^{7 8} (*ceux qui* ⁸; *étudient* ⁷) — commencèrent à ⁹ — savoir ¹⁰ — les étudier ¹² — d'une manière spéciale ¹¹ — et ¹³ — connurent ¹⁴ — les courants ²⁵ — des sources ²⁴ — de ²³ — les saints hommes ^{19 20} (*saint* ¹⁹; *sage* ²⁰) — Khổng (Tử) ¹⁵, — Tăng (Tử) ¹⁶, — Tử

les doctrines qui émanent, comme les ruisseaux font de leur source, des saints hommes Khổng Tử, Tăng Tử, Tư Tử et Mạnh Tử.

38

Le Luận Ngữ se compose de vingt chapitres.

Le Luận ngữ est le livre qui renferme les principes philosophiques transmis par l'école de Confucius.

Il y a le Luận de l'état de Tê et celui de l'état de Lồ.

Le Luận de Tê n'est plus connu de la génération actuelle.

Celui qui est en usage aujourd'hui est le Luận de l'état de Lồ.

La première et la deuxième section forment, l'une dans l'autre, vingt chapitres.

(Tử)¹⁷ — et Mạnh (Tử)¹⁸, — qui les avaient transmis^{21 22} (*donner*²¹; *recevoir*²²) — *p. aff. énergique*²⁶.

38

A. Le³ — Luận Ngữ^{1 2} (*paroles*²; *examinées*¹) — (*consiste en*) vingt^{4 5} (*deux*⁴; *dix*⁵) — chapitres⁶.

B. Le Luận ngữ^{1 2} — (*est*) le livre³ — de⁷ — les principes⁶ — transmis⁵ — de l'école⁴ (*litt'* « *de la porte* ») — de Confucius³.

C. Il y a¹ — le Luận³ — (de l'état) de Tê² — (*et*) le Luận⁵ — (de l'état) de Lồ⁴.

D. Le Luận² — de Tê¹ — ne pas³ — a été vu⁴ — dans⁵ — la génération (actuelle)⁶.

E. Celui que^{2 4} — on emploie (*litt'* « *fait circuler* »)³ — maintenant¹ — (*est*) le Luận⁶ — de Lồ⁵ — *p. aff.*⁷.

F. La première (partie; *litt'* « *supérieure* »)¹ — et la deuxième (*litt'* « *inférieure* »)² — (*renferment*) en tout³ — vingt^{4 5} — chapitres⁶.

39

Les disciples de Confucius y ont rapporté ses excellentes maximes.

Le Luận ngữ se compose d'entretiens dans lesquels des lettrés de l'école de Confucius, ses disciples Tữ Hạ, Tữ Trượng, Tữ Du, Tẩng Tữ, et Mẩn Tữ, ont consigné les paroles, les actions, les instructions et les réponses du Saint homme.

Châu Tữ a commencé cet ouvrage.

Il l'a mis en tête des « Quatre livres ».

39

A. Les disciples ^{1 2 3} (de Confucius. *Marque du pluriel* ¹; frères *cadets* ²; *filis* ³) — (y) ont rapporté ⁴ — (ses) excellentes ⁵ — paroles ⁶.

B. Le Luận ngữ ^{1 2}, — certainement (ce sont) ³ — des conversations ³³ — de ³² — les hommes ²¹ — de l'école ²⁰, — disciples ^{6 7} — de Confucius ^{4 5}, — Tữ Hạ ^{8 9}, — Tữ Trượng ^{10 11}, — Tữ Du ^{12 13}, — ainsi que ¹⁴ — Tẩng Tữ ^{15 16} — et Mẩn Tữ ^{17 18} — *p. déterm.* ¹⁹, — (qui) ont rapporté ²² — les paroles ²⁶, — les actions ²⁷, — les instructions ^{28 29} (*instruire* ²⁸; *id.* ²⁹) — et les réponses ^{30 31} (*répondre* ³⁰; *rendre* ³¹) — de ²⁵ — le Saint ³³ — homme ²⁴.

C. Châu Tữ ^{1 2} — l'a coordonné ³ — et l'a commenté ⁴.

D. (Il en) a fait ¹ — le premier ⁵ (*litt* ¹ « la tête ») — des Quatre ^{2 4} — livres ³.

40

Le livre de Mạnh Tử ne contient que sept chapitres.

(Ce philosophe) y raisonne sur la Droite voie et la Vertu, et y traite de l'Humanité et de la Justice.

Mạnh Tử voyagea, à l'époque des Chiên Quâc, dans l'état de Tê et dans celui de Lương.

Comme sa doctrine n'était pas mise en pratique, il se retira et se fixa dans l'état de Trâu avec ses deux disciples Công Tôn Sửu et Vạn Chương.

Ces derniers publièrent les sept chapitres du livre de Mạnh Tử.

La « Droite voie », c'est le chemin par lequel a, de tout temps, passé le monde.

40

A. Le (livre)³ — de Mạnh Tử^{1 2} — (consiste en) sept⁴ — chapitres⁵ — (et puis) s'arrête⁶.

B. Il raisonne sur¹ — la (Droite) voie² — et la Vertu³. — Il parle de⁴ — l'Humanité⁵ — et la Justice⁶.

C. Mạnh Tử^{1 2}, — pendant³ — l'époque⁷ — de⁶ — les royaumes⁵ — combattants⁴ — voyagea⁸ — dans⁹ — le royaume de Tê¹⁰ — et (celui de) Lương¹¹.

D. (Comme) les principes² — de lui¹ — ne pas³ — étaient mis en pratique⁴, — il se retira⁵ — et demeura⁶ — dans le royaume⁸ — de Trâu⁷ — avec⁹ — ses élèves^{10 11}, — les disciples¹⁸ — (appelés) Công Tôn Sửu^{12 13 14} — (et) Vạn Chương^{15 16} — *p. déterm.*¹⁷.

E. Ils publièrent¹ — les sept⁴ — chapitres⁵ — de Mạnh Tử^{2 3}.

F. La² — (Droite) voie¹, — (c'est) ce que⁷ — le monde^{3 4} (*du ciel*³; *le dessous*⁴) — anciennement⁵ — et à présent⁶ — à la fois⁸ — passe par⁹.

La Vertu, c'est la perfection morale que les sages et les saints acquièrent par une pratique personnelle. L'Humanité et la Justice sont des vertus dont le Ciel, de qui elles viennent, orne notre nature.

La commisération pour les fautes des autres et le regret des celles qui nous sont propres en sont les manifestations visibles; la douceur unie à la fermeté dans le gouvernement et la prospérité du peuple sont les résultats de l'application qui en est faite.

Si l'on fuit les fausses doctrines; si, appréciant la grandeur des dignités conférées par le Ciel, on révère les rois et qu'on méprise les chefs des princes feudataires; si on met un frein au vice et que l'on réprime la débauche; qu'on se contraigne soi-même à suivre la droite voie et qu'on s'applique à tenir un langage vertueux, on sera digne d'être comparé à Nghiêu et à Thuân.

g. La ² — Vertu ¹ — (est) ce que ⁷ — les saints ³ — et les sages ⁴, — en le pratiquant ⁶ — personnellement ⁵, — obtiennent ⁹ — (dans leur) cœur ⁸.

h. L'Humanité ¹ — et ² — la Justice ³ — certainement ⁴ — ont leur base ⁵ — dans ⁶ — le Ciel ⁷ — et ⁸ — sont disposées ⁹ — dans ¹⁰ — (notre) nature ¹¹.

i. La compassion ¹ ² (pour les fautes des autres, *avoir pitié de* ¹; *digne de compassion* ²) — et le regret ³ ⁴ (de ses propres fautes, *avoir honte* ³; *id.* ⁴) — sont les points ⁷ — visibles (*litt' « vus »*) ⁶ — d'elles ⁵, — et ⁸ — (le fait de) gouverner avec douceur et fermeté ⁹ — les générations ¹⁰ — (et de) faire prospérer ¹¹ — le peuple ¹² — sont les résultats de l'application ¹⁴ ¹⁵ (*œuvre accomplie* ¹⁴; *se servir* ¹⁵) — d'elles ¹³ — *p. aff.* ¹⁶.

j. Si ¹ — on fuit ² — les fausses doctrines ³ ⁴ (*extraordinaires* ³; *principes fondamentaux* ⁴), — qu'on honore ⁵ — la noblesse qui vient du Ciel ⁶ ⁷ (*le Ciel* ⁶; *degrés de noblesse* ⁷), — qu'on révère ⁸ — les rois ⁹ — (et qu'on) méprise ¹⁰ — les chefs des princes feudataires ¹¹, — qu'on s'oppose à ¹² — le vice ¹³ — (et qu'on) bannisse ¹⁴ — la débauche ¹⁵, — qu'on dirige dans la droite voie ¹⁶ — ses dispositions naturelles ¹⁷ — et qu'on rende bonnes ¹⁸ — ses paroles ¹⁸, — nécessairement ²⁰ — on approchera de ²¹ — Nghiêu ²² — et Thuân ²³.

k. (Cela) est ¹ — *p. aff.* ².

41

C'est au pinceau de Tùr Tùr que nous devons le Trung Dong.

Ce qui tient le milieu n'incline d'aucun côté; ce qui est invariable n'éprouve point de changement.

Tùr Tùr était le petit-fils de Kông Tùr et le fils de Ba Ngr; son petit nom était « Cáp ».

Les lettrés l'honorent sous le nom de « Thuật Thánh (*Celui qui suit les traces du Saint homme*) ».

Il a fait les trente-trois chapitres du Trung Dong.

Trình Tùr dit :

« Ce qui n'incline ni d'un côté ni de l'autre s'appelle « le milieu » ; ce qui ne change pas est dit « invariable » ».

41

A. (Ce qui) a fait¹ — le Trung Dong^{2,3}, — (c'est) le pinceau⁶ — de Tùr Tùr^{4,5}.

B. (Ce qui) est au milieu¹ — ne pas² — incline³; — (ce qui) est invariable⁴ — ne pas⁵ — change⁶.

C. Tùr Tùr^{1,2} — (était) le petit-fils⁶ — de⁵ — Kông Tùr^{3,4}, — le fils⁹ — de Ba Ngr^{7,8}; — son nom (donné)¹⁰ — (était) Cáp¹¹.

D. Les lettrés^{1,2} (*étudier*¹; *celui qui*²), — honorant³ — lui⁴, — l'appellent (*litt*' « le font »)⁵ — « Thuật Thánh »^{6,7} (*celui qui a suivi les traces de*⁶; *le Saint*⁷).

E. Il a fait¹ — les trente-trois^{4,5,6} (*trois*⁴; *dix*⁵; *trois*⁶) — chapitres⁷ — du Trung Dong^{2,3}.

F. Trình Tùr^{1,2} — dit³ :

G. « (Ce qui) ne pas¹ — incline² — *p. déterm.*³ — s'appelle⁴ — le Milieu⁵; — (ce qui) ne pas⁶ — change⁷ — *p. déterm.*⁸ — s'appelle⁹ — invariable¹⁰ »¹⁰.

Tout ce qu'on dit ici concerne la règle de conduite que l'homme doit suivre dans sa vie de chaque jour, et dont il ne doit pas s'écarter un seul instant.

C'est ce qu'on entend par ces mots : « Si on lui laisse prendre son essor, elle s'étend dans le monde entier ; si on la retire à soi, elle revient et se cache dans les lieux secrets. »

Dans l'origine, on disait : « *L'auteur du Trung Dong, c'est Khòng Cáp* ».

On a supprimé l'énonciation du nom du grand sage.

Maintenant, on remplace les derniers mots (de la phrase) par les trois caractères « Tùr Tùr Bút (c'est le pinceau de Tùr Tùr) ». C'est plus convenable.

H. Ce que ¹ — on dit (ainsi) ² — tout (cela) ³ — (concerne) la règle de conduite ⁴ — (dont) l'homme ⁵ — (pendant) les jours ⁶ — de sa vie ⁷ — se sert ⁸ — (et dont) ne pas ⁹ — il doit ¹⁰ — s'écarter ¹¹ — un seul instant ¹² " (*attendre* ¹³; *un petit moment* ¹⁴) — *p. déterm.* ¹⁵.

I. (C'est) ce que ¹ ¹⁶ — on veut dire (par ces mots) : ² — (Si) on laisse aller ³ — elle ⁴, — alors ⁵ — elle parvient partout ⁶ — (dans) tout l'univers ⁷ ⁸; — (si) on resserre (*litt.* « *si on roule* ») ⁹ — elle ¹⁰, — alors ¹¹ — elle s'en retourne ¹² — et se cache ¹³ — dans ¹⁴ — les (lieux) secrets ¹⁵ — *p. de déf.* ¹⁶.

J. Anciennement ¹, — dans l'origine ², — on disait ³ : — « (Celui qui) a fait ⁴ — le Trung Dong ⁵ ⁶ — certainement (c'est) ⁷ — Khòng Cáp ⁸ ⁹. »

K. On a rejeté ¹ — (le fait de) prononcer ² — le nom ³ — de ⁴ — le grand ⁵ — sage ⁶.

L. Maintenant ¹, — le remplaçant par ² ³ (*mettre de côté* ⁴; *changer* ⁵) — les trois ⁶ — caractères ⁷ — Tùr tùr Bút ⁸ ⁹ ¹⁰, — on fait ¹¹ — (une chose plus) convenable ¹².

42

La Grande étude a été composée par Tǎng Tǐr.

Après y avoir traité de l'amélioration personnelle de l'homme et du bon ordre à établir dans la famille, il s'occupe la pacification et du bon gouvernement de l'Empire.

Le nom de Tǎng Tǐr était Sām.

Son surnom était Tǐr Dǐr.

C'était un disciple de Khòng Tǐr.

Il nous a transmis d'un bout à l'autre la doctrine de son mattre.

Les étudiants l'honorent sous le nom de « Tōng Tánh (*Celui qui a succédé au Saint homme*) ».

Il a fait le livre de la *Grande étude*.

42

A. (Celui qui) a fait¹ — la Grande² — étude³ — certainement (c'est)⁴ — Tǎng Tǐr^{5 6}.

B. (Partant) de¹ — (le fait de) s'améliorer personnellement² — (et de celui d')établir le bon ordre (dans la famille)³, — il arrive à (le moyen de)⁴ — pacifier⁵ — (et bien) gouverner (l'empire)⁶.

C. (Quant à) Tǎng Tǐr^{1 2}, — son nom³ — (était) Sām⁴.

D. Son surnom² — était Tǐr Dǐr³.

E. (C'était un) disciple^{3 4} — de Khòng Tǐr^{1 2}.

F. Il (nous) a transmis¹ — la doctrine⁷ — de⁶ — Khòng Tǐr^{2 3} — d'un bout à l'autre^{4 5} (*d'une*⁴; *enfilade*⁵).

G. Les étudiants^{1 2}, — honorant³ — lui⁴, — l'appellent (*litt'* « le font »)⁵ — « Tōng Tánh^{6 7} (*celui qui succède à*⁶; *le Saint*⁷) ».

H. Il a fait¹ — l'unique⁴ — livre⁵ — de la Grande² — Etude³.

La « *Grande étude* », c'est celle à laquelle doivent se livrer les hommes faits.

Les points principaux en sont ceux-ci : « Mettre en lumière la brillante vertu, renouveler le cœur du peuple et se fixer dans le souverain bien ».

Les points de développement sont les suivants : « Examiner à fond les choses, atteindre au plus haut degré possible de science, acquérir la sincérité d'intentions et la droiture de cœur ; s'améliorer soi-même, établir le bon ordre dans la famille, bien gouverner les états et pacifier l'empire ».

C'est là faire l'œuvre des Saints hommes.

Les étudiants doivent, tout d'abord, s'appliquer de toutes leurs forces à cette étude.

Châu Tù en a fait un ouvrage divisé en dix sections.

1. La ³ — Grande étude ^{1 2}, — (c'est) l'étude ⁷ — de ⁶ — les hommes faits ^{4 5} (*hommes* ⁵; (*devenus*) *grands* ⁴) — *p. de déf.* ⁸.

2. Les points principaux ² — d'elle ¹ — consistent en (*litt'* « sont dans ») ³ — (le fait de) mettre en lumière ⁴ — la brillante ⁵ — vertu ⁶, — renouveler ⁷ — le (cœur du) peuple ⁸, — (et) s'arrêter ⁹ — à ¹⁰ — le souverain ¹¹ — bien ¹².

3. Les points de développement ² — d'elle ¹ — consistent en ³ — (le fait d') examiner à fond ⁴ — les choses ⁵, — pousser au plus haut degré ⁶ — sa science ⁷, — rendre sincères ⁸ — (ses) intentions ⁹, — rendre droit ¹⁰ — (son) cœur ¹¹, — corriger ¹² — sa personne ¹³, — mettre le bon ordre dans ¹⁴ — la famille ¹⁵, — (bien gouverner ¹⁶ — les états ¹⁷ — et pacifier ¹⁸ — l'empire ^{19 20}.

4. Certes (c'est là) ¹ — faire ² — l'œuvre (méritoire) ⁵ — de ⁴ — les Saints ³.

5. Les étudiants ^{1 2}, — tout d'abord, — (doivent) s'appliquer de toutes leurs forces à ⁵ — elle (*cette étude*) ³ — *p. aff.* ⁶.

6. Châu Tù ^{1 2} — l'a divisée ³ — et en a fait ⁴ — les dix ⁷ — parties ⁸ — de un ⁵ — livre ⁶.

Ce livre est appelé : « *L'entrée par laquelle les jeunes gens parviennent à la vertu* ».

Tăng Tùr est le seul qui ait élucidé les principes fondamentaux de la doctrine de Confucius.

Tùr Tùr a puisé ses connaissances chez Tăng Tùr.

Mạnh Tùr s'est instruit à l'école de Tùr Tùr.

Or ce livre parle d'abord de Không Tùr et de Mạnh Tùr, et arrive ensuite à Tùr Tùr.

Intervertissant l'ordre, il ne place Tăng Tùr qu'après eux.

Pourquoi cela ?

N'est-ce pas parce qu'on y suit uniquement la classification de l'époque ?

o. (Cette Grande Etude est) ce que ¹ — on appelle ² — la porte ³ — de ⁷ — les débutants ^{3 4} (*commencer à* ³; *étudier* ⁴) parvenir à (*litt'* « *entrer dans* ») ⁵ — la vertu ⁶.

p. Pour ce qui regarde ¹ — la doctrine ⁵ — de ⁴ — Confucius. ^{2 3}, — Tăng Tùr ^{6 7} — seul ⁸ — a obtenu ⁹ — les principes fondamentaux ¹¹ — d'elle ¹⁰.

q. L'instruction ⁴ — de ³ — Tùr tùr ^{1 2} — eut sa racine ⁵ — dans ⁶ — Tăng Tùr ^{7 8}.

r. Mạnh Tùr ^{1 2} — reçut ³ — (son) patrimoine (philosophique) ⁴ — de ⁵ (*m. d'ablatif*) — l'école ⁹ — de ⁸ — Tùr tùr ^{6 7}.

s. Ce ¹ — livre ² — certainement ³ — d'abord ⁴ — parle de ⁵ — Không (Tùr) ⁶ — (et de) Mạnh Tùr, — et ⁸ — ensuite ⁹ — arrive à ¹⁰ — Tùr tùr ^{11 12}.

t. Tăng Tùr ^{1 2}, — étant interverti ³, — est ⁴ — celui qui ⁷ — (est) le plus ⁵ — postérieur ⁶.

u. Pourquoi cela ? ^{1 2} (*comment?* ¹; *p. dubitative* ²).

v. N'est-ce pas que ¹, — (dans) ce ² — livre ³, — uniquement ⁴ — on suit ⁵ — la classification ^{9 10} (*succédant à* ⁹; *ordre* ¹⁰) — de ⁸ — à cette époque (*à l'époque de* ⁶; *époque* ⁷) — et ¹¹ — on parle ¹² ?

Pour ce qui est du Luận ngữ et du Mạnh Tử, on en avait, dès avant cette époque, des éditions définitives.

Le Trung Dong et le Đại học sont, au contraire, des chapitres extraits du Lễ kí.

Le Trung Dong en est le trente-et-unième,

Et le Đại học le quarante-deuxième.

Châu Tử les y a pris, puis les a divisés en chapitres et subdivisés en phrases.

Il les a rangés parmi les quatre livres classiques.

C'est à cause de cela qu'on les mentionne en dernier lieu.

43

Lorsqu'on a bien compris le livre de la Piété filiale, et

x. Quant au Luận Ngữ^{1 2}—et au Mạnh Tử^{3 4},—avant (cette époque)⁵— il y en avait⁶— des livres⁸— parfaits (*dont le texte était invariablement arrêté*)⁷.

y. Le Trung Dong^{1 2}— et le Đại học^{3 4},— au contraire (*litt' « d'autre part »*)⁵,— sortent (*ont été extraits*)⁶— de (*m. d'ablatif*)⁷— les titres¹²— des chapitres¹¹— de¹⁰— le Lễ Kí^{8 9}.

z. Le Trung Dong^{1 2}—est³—le trente et unième (chapitre)^{7 8 9 10} (*trois*⁸; *dix*⁹; (*et*) *un*¹⁰; *ième*⁷)— de⁶— Le Lễ Ký^{4 5}.

A'. Le Đại học^{1 2}— est³— le quarante-deuxième^{7 8 9 10} (*quatre*⁸; *dix*⁹; (*et*) *deux*¹⁰; *ième*⁷)— de⁶— le Lễ Ký^{4 5}.

B'. Châu Tử^{1 2}— a pris³— et⁴— divisé en chapitres⁵— et divisé en phrases⁶— eux⁷.

c'. (Les) prenant (*marque d'accusatif*)¹,— il les a rangés²— dans³— les quatre⁴— livres (classiques)⁵.

d'. A cause de³— le (τὸ)²— avoir fait (cela)¹,— on les a considérés comme^{4 5} (*prendre*⁴; *faire*⁵)— venant après⁶— *p. aff.*⁷.

43

A. (Lorsque) le livre²— de la Piété filiale¹— est bien

qu'on sait par cœur les quatre livres classiques, on commence à pouvoir lire les six livres canoniques.

On parle ici de l'ordre dans lequel on doit lire les livres.

Le livre de la Piété filiale est un de ceux que l'on appelait anciennement « les treize Kinh ».

Tăng Tùr mit en ordre les questions et les réponses de Kông Tùr, et en fit un livre canonique en dix-huit chapitres, pour mettre en lumière les règles de la Piété filiale.

Lorsque les étudiants se seront assimilés les quatre livres classiques, ils devront d'abord lire celui de la Piété filiale, afin de connaître les rites qui concernent les enfants.

Après cela, se conformant à l'ordre adopté, ils étudieront les six livres canoniques.

compris³ — (et que) les quatre⁴ — livres classiques⁵ — ont été appris par cœur (*litt.* « mûr » ou « cuit »)⁶, — alors⁷ — les six⁸ — livres canoniques⁹ — commencent à¹⁰ — pouvoir¹¹ — être lus¹².

B. Dans ces (dernières phrases)¹ — (on) parle de² — l'ordre⁶ — de⁵ — lire³ — les livres⁴ — *p. aff.*⁷.

C. Le livre² — de la Piété filiale¹ — est³ — l'un⁹ — de⁸ — les anciens⁴ — treize^{5 6} — Kinh (livres canoniques)⁷.

D. Tăng Tùr^{1 2} — mit en ordre³ — les paroles⁹ — des⁸ — demandes⁶ — et réponses⁷ — de Kông Tùr^{4 5} — et en fit¹⁰ — les dix-huit^{12 13} — chapitres¹⁴ — d'un Kinh¹¹ — pour¹⁵ — mettre en lumière¹⁶ — les règles¹⁸ — de la Piété filiale¹⁷.

E. Les étudiants^{1 2}, — après (le fait)⁸ — de⁷ — les quatre³ — livres classiques⁴ — avoir été mûris^{5 6} (*marque du passé*⁵; *mûrir*⁶), — doivent⁹ — d'abord¹⁰ — lire¹¹ — le livre de la Piété filiale^{12 13} — pour¹⁴ — connaître¹⁵ — les rites¹⁹ — de¹⁸ — (ceux qui) sont¹⁶ — des enfants¹⁷.

F. Après cela^{1 2} (*ainsi*¹; *après*²) — ils se conformeront à³ — l'ordre⁴, — et⁵ — liront⁶ — les six⁷ — livres canoniques¹.

44

Le livre des Vers, celui des Annales impériales, celui des Transformations, les rituels, le Printemps et l'Automne sont appelés les six Kinh (livres canoniques), dont il faut approfondir le sens.

L'on donne ici la nomenclature des six livres canoniques.

Le livre des Transformations, celui des Annales impériales, le livre des Vers, le Printemps et l'Automne, le rituel des Châu et le L³ Kí (mémorial des Rites) sont appelés les six Kinh.

Ce sont des livres à l'explication desquels les étudiants doivent s'exercer, et qu'ils doivent scruter et approfondir.

44

A. (Le livre des) Vers¹, — (le livre des) Annales impériales², — (le livre des Transformations³, — les Rituels⁴, — (la chronique nommée) « le Printemps et l'Automne⁵ (printemps⁵; automne⁶), — s'appellent⁷ — les six⁸ — Kinh (livres canoniques⁹), — (qu') il faut¹⁰ — expliquer¹¹ — et approfondir¹².

B. (Dans) ce (texte)¹ — (on) dit² — la liste³ — de⁴ — les six⁵ — livres canoniques⁶.

C. Le livre des Transformations¹, — le livre des Annales impériales², — le livre des Vers³, — le Printemps et l'Automne⁴⁵, — le rituel⁷ — (de la dynastie) des Châu⁶, — et le mémorial⁹ — des Rites⁸, — ces (livres)¹⁰ — sont nommés¹¹ — les six¹² — Kinh¹³.

D. C'est ce que³¹⁰ — les étudiants¹² — doivent⁴ — en expliquant⁵ — pratiquer⁶ — et⁷ — en scrutant (*litt'* « en ciselant et polissant »)⁸ — approfondir⁹ — *p. aff.*¹¹.

A l'époque (où ces livres ont été écrits), le rituel des Châu était rangé au nombre des six livres canoniques. Maintenant on l'en a retranché, il en reste plus que cinq, dits les cinq Kinh.

Le caractère n° 1 se prononce (en chinois) comme le caractère n° 3; il a le sens de « *ciseler et polir* ».

45

Il y a le Liên sơn, le Qui tàng, et le Diệc des Châu. Etudiez minutieusement ces trois Diệc.

Il y a trois Diệc (kinh).

Le premier se nomme « Liên sơn »

C'est le Diệc de Phục hi.

E. Dans ce temps-là^{1 2} (*dans le temps que*¹; *époque*²) — le Châu Lê^{3 4} — était rangé⁵ — dans⁶ — les six⁷ — Kinh⁸; — maintenant⁹ — au contraire¹⁰ — on en a exclu¹¹ — le Châu Lê^{12 13} — et on (en) a fait¹⁴ — les cinq¹⁵ — Kinh¹⁶ — *p. aff. énergique*¹⁷.

F. Le son¹ — du caractère n° 1¹ — (est, en chinois, celui du caractère) n° 3²; — il a⁴ — le sens³ — de⁷ — « *ciseler et polir* »^{5 6} (*polir*⁵; *id.*⁶).

45

A. Il y a¹ — le Liên sơn^{2 3} (*montagnes*³; *contigues*²); — il y a⁴ — le Qui tàng^{5 6} (*Retourner dans le sein mystérieux de la nature* — *Retourner à*⁵; *cache*⁶); — il y a⁷ — le Châu Diệc^{8 9} (*Diệc kinh*⁹; *des Châu*⁸). — Etudiez minutieusement¹¹ — les Diệc¹¹ — (de ces) trois (espèces)¹⁰

B. (Quant au) livre¹ — de² — le Di'c¹, — il y en a⁴ — trois⁵.

C. Le premier¹ — s'appelle² — Liên sơn^{3 4}.

D. C'est le Di'c⁴ — de³ — Ph. c hi^{1 2}.

Il commence par (le Quái) « Càn ».

(Ce Quái) est l'image des montagnes.

Le second se nomme « Qui tàng »

C'est le Diệc de Việm đê.

Il commence par (le Quái) « Khôn ».

(Ce Quái) est l'image de la Terre.

Le troisième s'appelle « le Diệc des Châu »

C'est celui de Văn Vương.

Il commence par le (Quái) « Càn »

(Ce Quái) est l'image du Ciel.

Peu d'étudiants pénètrent le sens des deux Diệc « Liền sơn » et « Qui tàng ».

Celui qui est actuellement en usage est le Diệc de la dynastie des Châu.

E. Prenant (*marque d'accusatif*)¹ — (le Quái) « Càn »² — il en fait³ — son commencement⁴.

F. (Ce Quái « Càn ») est l'image³ — de² — des montagnes¹ — *p. aff.*⁴.

G. Le second¹ — s'appelle² — Qui tàng^{3 4}.

H. C'est le Diệc⁴ — de³ — Việm đê^{1 2}.

I. Prenant¹ — (le Quái) « Khôn »² — il en fait³ — son commencement⁴.

J. (C'est) l'image³ — de² — la Terre¹ — *p. aff.*⁴.

K. Le troisième¹ — s'appelle² — le Diệc⁴ — des Châu³.

L. (C'est) le Diệc⁴ — de³ — Văn Vương^{1 2}.

M. Prenant¹ — (le Quái) « Càn »² — il en fait³ — son commencement⁴.

N. C'est l'image³ — de² — le Ciel¹ — *p. aff.*⁴.

O. (Quant à) les deux⁵ — Diệc⁶ — Liền sơn^{1 2} — et Qui tàng^{3 4}, — les étudiants^{7 8} — en petit nombre⁹ — pénètrent¹⁰ — le sens¹¹ — d'eux¹¹.

P. Celui que^{3 4} — on emploie (*litt' « on fait circuler »*)³ — maintenant¹ — est le Diệc⁶ — des Châu⁵.

L'origine des soixante-quatre Quái remonte à Phục hi.

Les sections intitulées « Quái từ » et « Thoán từ » ont été composées par Văn vương.

Celle qui a pour titre « Hào từ » est due à Châu công.

Les sections appelées « Quái tương », « Hào tương », « Văn ngôn » et les deux parties de la section « Hề từ » sont l'œuvre de Không từ.

Sorti des mains de ces quatre saints hommes, le Diệc avait acquis toute sa perfection et se trouva complet.

Les lettrés qui ont commenté ce livre sont nombreux.

On ne se sert aujourd'hui que du commentaire de Trình Từ et de l'ouvrage intitulé « Le sens fondamental du Diệc » par Châu Từ.

q. Les images ⁶ — de ⁵ — les soixante-quatre ^{1 2 3} (*six* ¹; *dix* ²; *quatre* ³) — Quái (*diagrammes symboliques*) ⁴ — commencent ⁷ — à ⁸ Phục hi ^{9 10}.

r. (Les parties intitulées) Quái từ ^{1 2} (*Quái* ¹; *paroles* ²) — et Thoán từ ^{3 4} (*hérisson (animal qui était réputé connaître l'avenir)* ³; *paroles* ⁴) — sont des choses que ⁷ — Văn vương ^{5 6} — a composées ⁸.

s. (La partie intitulée) Hào từ ^{3 4} (*lignes qui composent les Quái* ³; *paroles* ⁴) — de ² — les Quái ¹ — (est) une chose que ⁷ — Châu Công ^{5 6} — a composée ⁸.

t. (Les parties appelées) Quái tương ^{1 2} (*Qu* ¹; *images* ²), — Hào tương ^{3 4}, — Văn ngôn ^{5 6} (*littérature* ⁵; *paroles* ⁶), — (et la section) Hề từ ^{9 10} (*lier* ⁹; *paroles* ¹⁰) — supérieure (*premier livre*) ⁷ — et inférieure (*second livre*) ⁸, — d'un autre côté ¹¹, — (sont) des choses que ¹² — Không Từ ^{12 13} — *p. déterm.* ¹⁴ — a composées ¹⁶.

u. Après que ^{5 6} (*p. explét.* ⁵; *après* ⁶) — il eut passé par ¹ — (ces) quatre ² — saints ³ — hommes ⁴, — (ce fut un) Diệc ⁹ — parfait ⁷ — et complet ⁸ — *p. aff.* ¹⁰.

v. Les lettrés ⁴ — (qui) ont commenté ¹ — le Diệc ² — *p. déterm.* ³ — (sont) nombreux ⁵ — (de telle manière que) ne pas ⁶ — on peut ⁷ — les citer ⁸.

x. Maintenant ¹, — seulement ² — on se sert de ³ — le commentaire ⁷ — du Diệc ⁸ — de Trình Từ ^{4 5} — (et de l'ouvrage intitulé) le sens ¹¹ — fondamental (du Diệc) ¹⁰ — de Châu Từ ^{8 9}.

Les Tân ont brûlé le livre des Vers.

Le Diêc seul, étant un livre de divination, fut épargné.

46

Les Lois et les Conseils, les Enseignements et les Proclamations, les Serments solennels et les Ordres sont les parties les plus profondes du Thơ kinh.

Le « Thơ kinh » est le livre des quatre dynasties Ngu, Hạ, Thương et Châu.

Les mots « Lois, Conseils, Enseignements, Proclamations, Serments solennels » et « Ordres » sont des titres qui désignent des sections du Thơ kinh.

y. Les Tân ¹ — ont brûlé ² — le livre ⁴ — des Vers ³.

z. Seulement ¹ — le Diêc ², — étant ³ — un livre ⁷ — de ⁶ — divination ^{4 5} (*divination par la tortue* ⁴; *divination par les tiges de certaines plantes* ⁵), — obtint ⁸ — de (*litt'* « quant à ») ⁹ — ne pas ¹⁰ — être détruit ¹¹.

46

A. *P. auxiliaire énumérative* ¹ — les Lois ² — et les Conseils ³, — *p. auxil. énumér.* ⁴ — les Instructions ⁵ — et les Proclamations ⁶, — *p. aux. énum.* ⁷ — les Serments solennels ⁸ — et les Ordres ⁹ — (sont les parties les plus) profondes ¹² — de ¹¹ — le Thơ (kinh) ¹⁰.

B. Le ³ — Thơ kinh ^{1 2} (*livre canonique* ¹; *des annales impériales* ²) — (est) le livre ¹¹ — des ¹⁰ — quatre ⁸ — dynasties ⁹ — Ngu ⁴, — Hạ ⁵, — Thương ⁶, — et Châu ⁷ — *p. de déf.* ¹².

C. (Les mots) « Lois ¹, — Conseils ², — Instructions ³, — Proclamations ⁴, — Serments solennels ⁵, — Ordres ⁶ », — tous ⁷ — (sont) des noms ¹¹ — de chapitres ¹⁰ — de ⁹ — le Thơ Kinh ⁸.

Le mot « *Điễn, Loi,* » veut dire « constant et invariable ».

Les « Lois » sont les livres qui contiennent les ordres transmis aux empereurs et aux rois. Telles, par exemple, les « Lois de Nghiêu » et les « Lois de Thuàn ».

« *Mô* » signifie « Conseil ».

De grands ministres assistent le prince de leurs conseils pour l'aider dans le gouvernement, comme on le voit dans les « Conseils du grand *Vũ* » et ceux de « *Ich Tắc* ».

« *Huàn* » signifie « Enseignements ».

De grands ministres instruisent et guident le souverain dans la droite voie pour suppléer à son insuffisance. Tels, par exemple, les « Enseignements » de *Y*.

Le mot « *Cáo* » a le sens d'« avertissements ».

Les empereurs publient leurs ordres et les signifient à tout l'empire,

D. Le (mot) — « *Điễn* »¹ — (signifie) « constant et invariable »² — *p. de déf.*⁴.

E. La loi¹ — est immuable², — et³ — ne pas⁴ — peut⁵ — être changée⁶.

F. C'est¹ — le livre⁷ — de⁶ — les empereurs² — et les rois³ — recevant⁴ — des ordres⁵; — comme⁸ — la loi¹⁰ — de *Nghiêu*⁹ — et la loi¹² — de *Thuàn*¹¹; — c'est (ainsi)¹³ — *p. aff.*¹⁴.

G. Le (mot)² — « *Mô* »¹ — (veut dire) « conseils »³ — *p. de déf.*⁴.

H. De grands¹ — ministres², — l'assistant^{3 4} (*assister*³; *id.*⁴), — donnent des conseils au souverain^{5 6} (*litt.* « forment des projets, des plans ». *Conseil*⁵; *projet*⁶) — pour⁷ — aider à⁸ — le saint⁹ — gouvernement¹⁰; — comme¹¹ — les conseils¹⁷ — du grand¹² — *Vũ*¹³ — et de¹⁶ — *Ich Tắc*^{14 15}; — c'est (ainsi)¹⁸ — *p. aff.*¹⁹.

I. Le (mot)² — *Huàn*¹ — (signifie) « instruction »³ — *p. de déf.*⁴.

J. De grands¹ — ministres² — instruisent³ — et dirigent dans la droite voie⁴ — le prince⁶ — d'eux⁵ — pour⁷ — assister⁸ — son insuffisance^{9 10} (*ne pas*⁹; *atteindre*¹⁰), — comme¹¹ — les instructions¹³ — de *Y*¹²; — c'est (ainsi)¹⁴ — *p. aff.*¹⁵.

K. Le (mot)² — « *Cáo* »¹ — (signifie) « avertissement »³ — *p. de déf.*⁴.

L. Les² — empereurs¹ — publient^{3 4} (*répandre*³; *émettre*⁴) —

afin de porter à la connaissance de tous les lois qui créent des obligations nouvelles. Tels sont les « Avertissements de Trong Hủy », les « grands Avertissements », ceux « de Khang », « de Triêu », et les Avertissements « au sujet du vin ».

Le mot « Thệ » veut dire « fidélité dans les engagements ».

Le Prince des hommes, mettant respectueusement en pratique les châtiments que le Ciel ordonne, commande aux généraux de proclamer avec serment devant leurs troupes qu'ils récompenseront fidèlement et ne failliront point à punir; comme dans les chapitres Cam thệ, Thang thệ, Thái thệ, Phi thệ, Tân thệ.

Le mot « Mạng » signifie « ordre ».

Le Prince des hommes transmet ses ordres à ses grands ministres,

leurs ordres ^{5 6} (*ordre* ⁵; *id.* ⁶), — et, avertissant ⁷, — les signifient à ⁸ — tout l'empire ^{9 10} (*du ciel* ⁹; *le dessous* ¹⁰) — pour ¹¹ — répandre ¹² — les lois ¹⁶ — *p. déterm.* ¹⁵ — qui lient (le peuple) ¹³ — nouvellement ¹⁴; — comme ¹⁷ — les Avertissements ²¹ — de ²⁰ — Trong Hủy ^{18 19}, — les grands ²² — Avertissements ²³, — les Avertissements ²⁵ — de Khang (*donnés à Khang*) ²⁴, — les Avertissements ²⁷ — de Triêu ²⁶, — les Avertissements ²⁹ — du vin (sur l'usage du vin) ²⁸; — c'est (ainsi) ³⁰ — *p. aff.* ³¹.

m. Le (mot) ² — « Thệ » ¹ — (veut dire) « fidélité à tenir sa parole ³ » — *p. de déf.* ⁴.

n. Le Prince ² — des hommes ¹, — avec respect ³ — mettant en action ⁴ — les châtiments (*litt' « punitions des réfractaires »*) ⁶ — du Ciel ⁵, — ordonne à ⁷ — les généraux ⁸ — de proclamer avec serment devant ⁹ — les troupes ¹⁰ — des paroles ¹⁶ — de ¹⁵ — fidèlement ¹¹ — récompenser ¹² — et certainement ¹³ — punir ¹⁴; — comme ¹⁷ — (les chapitres intitulés) Cam thệ ^{18 19}, — Thang thệ ^{20 21}, — Thái thệ ^{22 23}, — Phi thệ ^{24 25}, — et Tân thệ ^{26 27}; — c'est (ainsi) ²⁸ — *p. aff.* ²⁹.

o. Le (mot) ² — « Mạng » ¹ — (signifie) « ordre » ³ — *p. de déf.* ⁴.

p. Le Prince ² — des hommes ¹ — communique ^{3 4} (*enjoindre à un inférieur* ³; *faire connaître* ⁴) — ses ordres ^{5 6} (*id.* ⁵; *id.* ⁶) — à ⁷ — (ses) grands ⁸ — ministres ⁹; — comme ¹⁰ — (les chapitres intitulés) Duyệt mạng ^{11 12}, — Vi từ chi mạng ^{13 14 15 16}, — Cô mạng ^{17 18}, — Thái

comme on peut le voir dans les chapitres Duyệt mạng, Vi từ chi mạng, Cò mạng, Thái trung chi mạng, Văn hầu chi mạng.

Autrefois Không Từ corrigea le Thơ Kinh.

Partant de Dàng et de Ngu, il le divisa en cent chapitres.

Puis vint l'époque où les Tần brûlèrent le Livre des Vers.

Sous l'empereur Văn Đế des Hán vivait à Tê Nam un lettré nommé Phục Sinh, célèbre entre tous, qui, à l'âge de quatre-vingt-dix ans, transmit, en les récitant avec l'exactitude la plus complète, vingt-huit chapitres du Thơ Kinh.

A cause de son extrême antiquité, on a appelé cet ouvrage « L'Ancien livre ».

En outre, une jeune fille du pays en deçà du fleuve présenta le chapitre Thái thệ.

trung chi mạng^{19 20 21 22}, — Văn hầu chi mạng^{23 24 25 26}; — c'est (ainsi)²⁷ — *p. aff.*²⁸.

q. Autrefois¹ — Không Từ^{2 3} — corrigea⁴ — le Thơ kinh⁵.

r. Il le divisa¹, — à partir de² — Dàng³ — et Ngu⁴, — en tout⁵, — en cent⁶ — chapitres⁷.

s. On arriva (au temps que)¹ — (la dynastie des) Tần² — brûla³ — le Livre⁵ — des Vers⁴.

t. Au temps de⁴ — Văn Đế^{2 3} — des Hán¹, — à Tê Nam^{5 6} — il y eut⁷ — Phục sinh^{8 9}, — (homme) qui¹² — l'emportait¹¹ — (quant à la renommée¹⁰; — (étant, quant aux) années¹³ — (un homme de) quatre-vingt-dix^{14 15} (*neuf*¹⁴; *dix*¹⁵), — de bouche¹⁶ — il communiqua¹⁷ — d'une manière parfaitement exacte^{18 19} (*éclat des pierres précieuses*¹⁸; *polir*¹⁹) — vingt-huit^{20 21 22} (*deux*²⁰; *dix*²¹; *huit*²²) — chapitres²³.

u. Prenant (*m. d'accusatif*)¹ — ce² — livre⁶ — *p. déterm.*⁵ — d'une antiquité reculée^{3 4} (*supérieur*³; *ancien*⁴), — à cause de cela⁷ — on appela⁸ — lui⁹ — « l'Ancien¹⁰ — livre »¹¹.

v. En outre¹, — une fille^{4 5} (*fille*⁴; *enfant*⁵) — (du pays) en deçà³ — du fleuve² — présenta (*présenter à un supérieur*)⁶ — (le) un⁹ — chapitre¹⁰ — du Thái thệ^{7 8}.

Au temps de Vô Đê, Cung Vương, prince de Lô, démolissait la vieille maison de Không Tử.

On trouva dans le mur, écrites en caractères antiques, les annales des Ngu, des Hạ, des Thương et des Châu que le Sage y avait cachées.

Không An Quâc en fit un examen critique, et ajouta vingt-cinq chapitres au Thơ kinh de Phục Sinh.

Thái Trâm, disciple de Châu tử, composa un grand commentaire sur ce livre.

47

Notre Châu Công a fait le Rituel des Châu, (dans lequel) il institua les Six Magistratures et conserva les principes fondamentaux du gouvernement.

x. Au temps de ³ — Vô Đê ^{1 2}, — Cung Vương ^{5 6}, — (prince) de Lô ⁴, — démolissait ⁷ — la vieille ¹⁰ — maison ¹¹ — de Không Tử ^{8 9}.

y. Dans ¹ — le milieu de ³ — le mur ², — on trouva ⁴ — le Thơ kinh ¹⁵ — en caractères ⁹ — anciens ⁸ — des Ngu ¹⁰, — des Hạ ¹¹, — des Thương ¹² — et des Châu ¹³ — que ⁶ — il ⁵ — (y) avait caché ⁷.

z. Không An Quâc ^{1 2 3} — en fit un examen critique ^{4 5} (*examiner* ⁴; *critiquer* ⁵), — et ajouta à ^{6 7} (*ajouta* ⁶; *id.* ⁷) — (le Thơ kinh rétabli par) Phục Sinh ^{8 9} — vingt-cinq ^{10 11 12} (*deux* ¹⁰; *dix* ¹¹; *cinq* ¹²) — chapitres ¹³.

z'. Thái Trâm ^{5 6}, — disciple ^{3 4} (*secte ou école* ³; *homme* ⁴) — de Châu Tử ^{1 2}, — fit ⁷ — un grand commentaire ^{9 10} (*explications* ¹⁰; *rassemblées* ⁹) — de lui ⁸.

47

A. Le Châu Công ^{2 3} — de nous ¹ — a fait ⁴ — le Rituel ⁶ — des Châu ⁵.

B. Il a établi ¹ — les Six ² — Magistrats ³, — et a conservé (dans ce livre) ⁴ — les principes essentiels ⁶ — de l'administration ⁵.

Le Châu l a été composé par Châu Công.

Châu Công appartenait à la famille Công et à la branche Cơ.

C'était le fils de Văn Vương et le frère cadet de Võ Vương.

Le Châu lế est un livre qui contient les règlements par lesquels les Châu instituèrent les magistratures et répartirent les emplois.

Il y avait le gouverneur suprême, magistrat du ciel ; le ministre de l'éducation, magistrat de la terre ; le ministre des rites, magistrat du printemps ; le ministre de la guerre, magistrat de l'été ; le ministre de la justice, magistrat de l'automne, et le ministre des travaux publics, magistrat de l'hiver.

C'est pour cela qu'on les appelle les « Six Magistrats ».

C'étaient comme six « Khanh »

En haut, l'Empereur gouvernait sans peine et sans efforts ; en bas, les Six Magistrats distribuaient les fonctions.

c. Le Châu lế^{1 2} — est une chose que⁵ — Châu Công^{3 4} — a faite⁶.

d. (Il était de la) famille² — Công¹ — et de la branche⁴ — Cơ³.

e. (C'était) le fils³ — de Văn Vương^{1 2} — et le frère cadet⁶ — de Võ Vương^{4 5} — *p. de déf.*⁷.

f. (Le) un³ — livre⁴ — du Châu lế^{1 2} — consiste dans (*litt.* « est »)⁵ — les règlements¹⁵ — de¹⁴ — la une⁸ — dynastie⁹ — de la maison⁷ — des Châu⁶, — qui constitua¹⁰ — les magistratures¹¹ — et distribua¹² — les emplois¹³.

g. Il y avait¹ — le gouverneur⁵ — suprême⁴, — magistrat³ — du ciel²; — le ministre de l'éducation^{8 9} (*diriger*⁸; *disciples*⁹), — magistrat⁷ — de la terre⁶; — le ministre des rites^{12 13} (*salle des ancêtres*¹²; *contrôler*¹³), — magistrat¹¹ — du printemps¹⁰; — le ministre de la guerre^{16 17} (*diriger*¹⁶; *cavalerie*¹⁷), magistrat¹⁵ de l'été¹⁴; — le ministre de la justice^{20 21} (*veiller à*²⁰; *malfaiteurs*²¹), magistrat¹⁹ — de l'automne¹⁸; — le ministre des travaux publics^{24 25} — (*diriger*²⁴; *travaux*²⁵), magistrat²³ — de l'hiver²².

h. C'est pourquoi¹ — on les appelait² — les Six³ — Magistrats⁴.

i. (C'était) comme¹ — six² — « Khanh »³ — *p. aff.*⁴.

j. L'empereur^{1 2} (*du Ciel*¹; *le fils*²) — laissait retomber (ses vête-

L'action des lois pénétrait en tous lieux ; les dispositions administratives étaient classées et mises en ordre ; il n'y avait point d'affaire qui ne fût réglée ; dans l'administration, tout était conforme aux saines doctrines, et l'empire jouissait de la paix.

Après la destruction du Thi Kinh par les Tân, le rituel des Châu tomba en désuétude.

Quand vint le temps où les Hán recherchèrent les livres, il commença à reparaitre ; mais on avait perdu le chapitre intitulé « Đông quan ».

Les lettrés de l'époque des Hán comblèrent ce vide en insérant à la place le chapitre « Khảo Công kì ».

On s'en servait, sous les Tông, dans les examens pour le choix des lettrés.

Actuellement il n'est plus en usage.

ments)³ — et croisait les mains (*sur sa poitrine, en joignant les pouces*)⁴ — en⁵ — haut⁶ ; — les Six⁷ — Magistrats⁸ — distribuèrent⁹ — les emplois¹⁰ — en¹¹ — bas¹².

k. Les lois^{1 2} — (*régler*¹ ; *institutions répressives*²) — se répandaient en tous lieux^{3 4} (*s'étendre partout*³ ; *se répandre*⁴) ; — les règlements^{5 6} (*règlements*⁵ ; *id.*⁶) — étaient classés⁷ — et mis en ordre⁸, — (et, en fait d'affaires⁹, — il n'y en avait pas¹⁰ — (qui) ne pas¹¹ — furent bien réglés¹² ; — (en fait d'administration¹³ — il n'y en avait pas¹⁴ — (qui) ne pas¹⁵ — fût (bien) dirigée¹⁶ ; — et¹⁷ — l'empire¹⁸⁻¹⁹ — était en paix²⁰ — *p. aff. énergique*²¹).

l. (Lorsque) les Tân¹ — eurent détruit² — le Thi kinh³ — et le Thơ kinh⁴, — ne plus⁵ — on fit usage⁶ — du Rituel⁸ — des Châu⁷.

m. (Quand) on arriva (au temps que)¹ — les Hán² — cherchèrent³ — les livres⁴, — il commença à⁵ — sortir (au jour)⁶, — mais⁷ — on avait perdu⁸ — le (chapitre intitulé) Đông quan ou le Magistrat de l'hiver^{10 11} (*hiver*¹⁰ ; *magistrat*¹¹) de lui⁹.

n. Les lettrés² — des Hán¹ — réparèrent⁷ — lui⁸ — avec³ — le « Khảo công kì »^{4 5 6} (ou mémoire dans lequel on examine les travaux) *Mémoire*⁶ *d'examiner*⁴ ; *les travaux*⁵).

o. La dynastie² — des Tông¹ — s'en servait³ — pour⁴ — choisir⁵ — les lettrés⁶.

p. Maintenant¹ — ne pas² — on s'en sert³.

48

Dái l'aîné et Dái le jeune commentèrent le Mémorial des rites.

Lorsqu'on y eût rapporté les paroles des saints, les rites et la musique furent complets.

Si l'on n'appelle point le Lê kí un « Kinh (livre canonique) », c'est que les cinq livres de ce nom ont tous été écrits par les saints en personne.

Quant à celui-ci, il a été composé par des lettrés d'une époque postérieure qui, rapportant les paroles des saints de l'antiquité, en ont formé une compilation.

C'est pourquoi on l'appelle un « mémorial », et non un « livre canonique ».

48

A. Le grand (*l'aîné*)¹ — et le petit (*le jeune*)² — Dái³ — ont commenté⁴ — le Mémorial⁵ — des rites⁶. — (Quand on y) eut rapporté⁷ — les paroles⁸ — des saints⁹, — les rites¹⁰ — et la musique¹¹ — furent complets¹².

B. Si⁸ — (le) un³ — livre⁴ — du Lê Kí¹² — ne pas⁵ — est appelé⁶ — Kinh (ou livre canonique)⁷, — (c'est que) les cinq⁹ — Kinh¹⁰ — tous¹¹ — (sont des livres que) les saints¹² — hommes¹³ — en personne¹⁴ — ont composés¹⁵.

C. (Quant à) celui-ci¹, — eh bien² — des lettrés⁴ — postérieurs³, — au moyen de¹¹ — en compilant⁵ — rapporter⁶ — les paroles¹⁰ — de⁹ — les saints⁸ — antérieurs⁷, — formèrent¹² — un livre¹³.

D. C'est pourquoi¹ — on l'appelle² — « mémorial »³ — et⁴ — ne pas⁵ — on l'appelle⁶ — « livre canonique »⁷ — *p. aff.*⁸.

Đái l'ainé, c'est Đái Đức, un lettré de l'époque des Hán :

Quant à Đái le jeune, c'était le fils de Đái Thánh, frère aîné de Đái Đức.

Ce dernier rassembla les cent quatre-vingt sections des anciens livres des rites et de la musique, les abrégéa, en fixa la rédaction et en fit quatre-vingt-cinq chapitres.

On appelle maintenant ce livre « le mémorial des rites de Đái l'ainé ».

Đái le jeune, le réduisant encore, en a fait un ouvrage bien arrêté et complet, composé de quarante-neuf chapitres (seulement).

Le Đại Học et le Trung Dong lui ont été aussi annexés.

Trận Hạo, lettré du temps des Nguyễn, en a fait un commentaire qui a pour titre : « Doctrines coordonnées du Lễ Kí ».

Le mémorial des rites de Đái l'ainé est actuellement tombé en désuétude.

E. L'ainé¹ — Đái² — (était un) lettré⁴ — (du temps) des Hán² — (nommé) Đái Đức^{5 6}.

F. Le jeune¹ — Đái² — d'un autre côté³ — (était) le fils⁶ — du frère aîné⁵ — de Đái Đức⁴ ; — (c'était) Đái Thánh^{7 8} — *p. aff.*⁹.

G. Đái Đức^{1 2} — rassembla³ — les cent quatre-vingt^{9 10 11 12} (*un*⁹ ; *cent*¹⁰ ; *huit*¹¹ ; *dix*¹²) — chapitres¹³ — de les⁷ — anciens⁴ — livres⁸ — des rites⁵ — et de la musique⁶, — les abrégéa¹⁴, — les fixa¹⁵ — et en fit¹⁶ — quatre-vingt-cinq^{17 18 19} (*huit*¹⁷ ; *dix*¹⁸ ; *cinq*¹⁹) — chapitres²⁰.

H. Maintenant¹ — on l'appelle² — le « mémorial⁶ — des rites⁵ — de l'ainé³ — Đái⁴ ».

I. Le jeune¹ — i² — encore³ — en fit⁴ — les quarante-neuf^{9 10 11} (*quatre*⁹ ; *dix*¹⁰ ; *neuf*¹¹) — chapitres¹² — d'un livre⁸ — réduit⁵, — fixé⁶ — et complet⁷.

J. Le Đại Học^{1 2} — et le Trung Dong^{3 4} — aussi⁵ — ont été joints⁶ — à⁷ — le nombre¹⁰ — de⁹ — ses chapitres⁸.

K. Trận Hạo^{3 4}, — lettré² — des Nguyễn¹, — le commentant⁵, — a fait⁶ — (l'ouvrage intitulé) : « Doctrines¹⁰ — coordonnées⁹ — du Lễ Kí »^{7 8}.

L. Le Lễ Kí³ — de l'ainé¹ — Đái² — maintenant⁴ — n'est pas⁵ — employé (*litt' mis en circulation*)⁶.

Celui de Đái le jeune a seul été mis au nombre des cinq Kinh.

49

Les « Mœurs des royaumes, » les deux « Excellences » et les « Chants solennels » sont les noms de quatre genres de poésies que l'on doit lire et chanter.

Le Livre des Vers est composé de quatre sections.

La première s'appelle les « *Mœurs des royaumes* ». C'étaient des poésies rustiques que chantait habituellement le peuple.

Les princes feudataires les recueillaient pour les présenter au Fils du Ciel.

m. Seulement ¹ — le Lê Kí ^{4 5} — du jeune ² — Đái ³ — a été rangé ⁶ — dans ⁷ — les cinq ⁸ — Kinh ⁹.

49

A. *P. explét.* ¹ — les Mœurs ³ — des royaumes ², — *p. explét.* ⁴ — les « Excellences » ⁵ — et les Chants solennels ⁶ — s'appellent ⁷ — les quatre ⁸ — (genres de) poésie ⁹ — (que) il faut ¹⁰ — lire ¹¹ — et chanter ¹².

B. (Quant à) les parties ⁴ — de ³ — le livre canonique ² — des Vers ¹, — il y en a ⁵ — quatre ⁶.

C. La première ¹ — s'appelle ² — les Mœurs des royaumes ^{3 4}; — (c'étaient) les vers ¹⁰ — de ⁹ — le peuple ⁵ — (qui) habituellement ⁶ — chantait ⁷ — des chansons rustiques ⁸.

D. Les princes feudataires ^{1 2} (*m. du pluriel* ¹; *prince feudataire* ²) — recueillaient ³ — eux ⁴ — pour ⁵ — les présenter ⁶ — à ⁷ — le Fils ⁹ — du Ciel ⁸.

L'Empereur les recevait et les confiait au grand maître de la musique, afin de connaître, par l'examen qui en était fait, ce qu'il y avait de bon ou de mauvais dans les mœurs, de louable ou de défectueux dans son gouvernement.

La deuxième s'appelle la « *petite Excellence* ».

Les poésies de ce nom étaient composées dans les circonstances où les princes feudataires, les ministres et les Đai Phu venaient présenter leurs hommages au Fils du Ciel, ou lorsque les souverains des royaumes divers, faisant accueil aux magistrats impériaux qui avaient bien mérité du pays, leur envoyaient des officiers chargés de leur rendre visite.

La troisième s'appelle la « *grande Excellence* ».

On composait ces vers lorsque le Fils du Ciel donnait un festin aux princes feudataires, aux ministres et aux fonctionnaires, et que, re-

E. Le Fils ² — du Ciel ¹ — recevait ³ — eux ⁴ — et ⁵ — les confiait ⁶ — à ⁷ — le magistrat ⁹ — de la musique ⁸ — pour ¹⁰, — par ce moyen ¹¹, — examiner ¹² — le bon ¹⁷ — et le mauvais ¹⁸ — des ¹⁶ — mœurs ¹⁴ ¹⁵ (*mœurs* ¹⁴; *coutumes* ¹⁵) — de lui (*le peuple*) ¹³, — et ¹⁹ — connaître ²⁰ — les mérites ²⁵ — et les défauts ²⁶ — de ²⁴ — l'administration ²² ²³ (*administrer* ²²; *régir* ²³) — de lui ²¹ — *p. aff.* ²⁷.

F. La deuxième (partie) ¹ — s'appelle ² — la petite ³ — Excellence ⁴.

G. (C'étaient) des œuvres ²² — de ²¹ — les princes feudataires ¹ ², — les ministres ³ — et les Đai phu ⁴ ⁵ (*grand* ⁴; *homme* ⁵) — faire leur cour ⁶ — et visiter ⁷ — le Fils ⁹ — du Ciel ⁸, — et (de) ¹⁰ — les princes ¹⁴ — de ¹³ — les différents ¹¹ — royaumes ¹², — faisant réception à ¹⁵ — les officiers ¹⁸ — de l'Empereur ¹⁷ — qui avaient rendu des services à l'état ¹⁶, — envoyer (à eux) ¹⁹ — des officiers visiteurs ²⁰.

H. La troisième (partie) ¹ — s'appelle ² — la grande ³ — Excellence ⁴.

I. (C'étaient) des œuvres ¹⁰ — de ¹⁸ — le Fils ² — du Ciel ¹ — par des festins ³ — traiter ⁴ — les princes feudataires ⁵ ⁶, — les ministres ⁷ — les magistrats ⁸, — et (de) ⁹ — le souverain ¹⁰, — recevant dans son palais ¹¹ — les princes ¹² — et les ministres ¹³, — les in-

cevant dans son palais les princes et les ministres, le souverain les invitait à sa table et les plaçait selon leur rang.

Si on les appelle « Excellences », c'est parce que le style en est correct, châtié, réglé, élégant ; ce en quoi elles diffèrent des chants appelés « Mœurs des royaumes ».

La quatrième s'appelle les « Chants solennels ».

C'étaient des morceaux de musique dans lesquels, lorsque l'Empereur sacrifiait dans le temple du Ciel, on louait solennellement et on exaltait les vertus des anciens rois et des anciens princes.

On y a joint les Chants solennels de Lỗ ainsi que ceux des Thưng.

Toutes ces pièces, réunies, forment les quatre espèces de poésies.

Ce sont des morceaux que les étudiants doivent lire et chanter.

Après l'incendie allumé par les Tân, Mao Trùng, lettré du temps des Hán, les a examinés, fixés, et en a formé un livre.

viter^{14 15} — (*assembler*¹⁴ ; *festin*¹⁵) — et les placer selon leur rang^{16 17} (*disposer en ordre*¹⁶ ; *placer selon le rang*¹⁷).

J. Le⁴ — appeler¹ — elles² — nhâ (*droit, excellent*)³ — (vient de ce que) le style⁶ — d'elles⁵ — (est) correct⁷, — châtié⁸, — réglé⁹, — élégant¹⁰ ; — (et), par là¹¹, — on le distingue¹² — de¹³ — (les chansons appelées Quộc) phong¹⁴.

K. La quatrième (partie)¹ — s'appelle² — les Chants solennels³.

L. (C'étaient) des morceaux¹⁵ — de musique¹⁴ — de¹³, — (lorsque le Fils du Ciel^{1 2} — offrait³ — des sacrifices⁴ — dans le temple du Ciel^{5 6}, (*lieu propre aux sacrifices*⁵ ; *temple*⁶) — louer⁷ — et exalter⁸ — les anciens⁹ — rois¹⁰ — et les anciens¹¹ — princes¹².

M. Les Chants solennels² — (du royaume) de Lỗ¹ — et les Chants solennels⁴ — (de la dynastie) des Thưng³ — y ont été ajoutés⁵ — *p. aff.*⁶.

N. Le tout¹ — est² — les quatre³ — (sortes de) poésie⁴.

O. (C'est) ce que³ — les étudiants^{1 2} — doivent⁴ — lire^{5 6} (*lire*⁵ ; *lire comme en psalmodiant*⁶) — et⁷ — chanter^{8 9} (*chanter*⁸ ; *chanter avec sentiment*⁹) — lui¹⁰ — *p. aff.*¹¹.

P. Après⁴ — l'incendie² — des Tân¹ — *p. déterm.*³, — Mao Trùng^{7 8}, — lettré⁶ — des Hán⁵, — les a examinées⁹, — les a fixées¹⁰, — et en a fait¹¹ — un livre¹².

Quelques personnes les appellent les « Poésies de Mao ».
Châu Tù les a commentés.

50

Lorsque les poésies eurent cessé d'exister, le Xuân thu fut composé.

Il renferme l'éloge et le blâme, et fait la distinction du bien et du mal.

Mạnh từ dit :

« Quand les traces des empereurs furent effacées, les vers cessèrent d'être en usage.

« Quand les vers cessèrent d'être en usage, le Xuân thu fut composé. »

Q. Quelques personnes¹ — appellent² — elles³ — poésies⁵ — de Mao⁴.

R. Châu Tù^{1 2} — les a commentés^{3 4} (*rassembler*³; *les explications*⁴).

50

A. Lorsque² — les poésies¹ — eurent péri (*eurent cessé d'être en usage*)³, — le Xuân thu^{4 5} — fut fait⁶.

B. Il se rapporte à¹ — des éloges² — et des blâmes³ — il distingue⁴ — le bon⁵ — et le mauvais⁶.

C. Mạnh Từ^{1 2} — dit³.

D. (Quand) les traces⁴ — de³ — les empereurs^{1 2} (*empereur*¹; *celui qui*²) — furent éteintes⁵, — alors⁶ — les vers⁷ — périrent⁸.

E. (Quand) les vers¹ — périrent², — après cela^{3 4} (*alors*³; *après*⁴) — (la chronique appelée) « le Printemps et l'Automne »^{5 6} — fut composée⁷.

Les « traces des empereurs », ce sont les principes de gouvernement de Văn vương et de Võ vương, les habiles conceptions du premier et les actions remarquables du second ; les temps heureux de Thành vương et de Khang vương et les hauts faits de Châu công et de Triêu công, jusqu'à la translation de l'empire, qui commence avec le chapitre intitulé « Mœurs de la principauté de Mân » et l'élévation au trône de Tuyền vương.

Toutes ces choses sont consignées dans les chapitres qui composent les quatre sections du Livre des Vers.

Ce sont là les « traces des empereurs », que ces poésies ont servi à conserver.

Depuis la translation de la cour à l'Orient, les intendants de la musique cessèrent de présenter des vers à l'Empereur, et les « Quốc phong » tombèrent dans l'oubli.

F. Les traces ⁴ — de ³ — les empereurs ^{1 2} — (c'est) l'administration ⁸ — de ⁷ — Văn (vương) ⁵ — et de Võ (vương) ⁶ — *p. de déf.* ⁹, — comme ¹⁰ — les plans habiles ¹³ — de Văn (vương) ^{11 12}, — les actes brillants ¹⁶ — de ¹⁵ — Võ (vương) ¹⁴, — l'époque ²¹ — florissante ²⁰ — de ¹⁹ — Thành (vương) ¹⁷ — et de Khang (vương) ¹⁸ — et les grands ²⁵ — exploits ²⁶ — de ²⁴ — Châu (công) ²² — et de Triêu (công) ²³, — jusqu'à ^{27 28} (*de manière à* ²⁷ ; *atteindre* ²⁸) — (le fait de) transférer ³¹ — l'empire (*le patrimoine impérial*) ³² — de Mân phong ^{29 30} (*commençant avec la section « Mân phong ». Mœurs* ³⁰ ; *de la principauté de Mân* ²⁹), — et l'élévation au trône ^{35 36} (*litt' « la rénovation ». Au milieu* ³⁵ ; *s'élever* ³⁶) — de Tuyền vương ^{33 34}.

G. Toutes (ces choses) ¹ — sont vues ² — dans ³ — les chapitres ⁷ — de ⁶ — les quatre ⁴ — (parties du) Thi (Kinh) ⁵.

H. Ce sont ¹ — les traces ⁵ — de ⁴ — les empereurs ^{2 3} (*ceux qui* ³ — *sont empercurs* ²).

I. Au moyen de ¹ — les vers ², — les prenant (*m. d'accusatif*) ³ — on les a conservées ⁴ — *p. aff.* ⁵.

J. Depuis ¹ — le fait de se transporter ³ — à l'orient ² — à ⁴ — aller (*en avant*) ⁵, — les intendants ⁷ — de la Musique ⁶ — ne pas ⁸ — présentèrent ⁹ — des vers ¹⁰ — et ¹¹ — les Phong ¹² — périrent ¹³.

Les princes feudataires ne vinrent plus rendre hommage au Fils du Ciel, et les « Tiêu nhâ » disparurent.

Le Fils du Ciel n'offrit plus de festins aux princes feudataires, et les « Đại nhâ » tombèrent en désuétude.

Les princes feudataires ne concoururent plus aux sacrifices, et les Chants solennels cessèrent d'exister.

Lorsque les poésies eurent été mises en oubli, les traces des empereurs s'effacèrent.

C'est pourquoi Không tữ, qui était né au déclin de la dynastie des Châu orientaux, s'attristait de ce que les empereurs ne gouvernaient plus, et que les princes feudataires avaient rejeté toute contrainte.

Quittant alors le royaume de Vê, il retourna dans celui de Lỗ, et écrivit le Printemps et l'Automne pour relever l'influence impériale.

Cette dénomination : « Le Printemps et l'Automne », est le titre primitif de la chronique du royaume de Lỗ.

k. Les ¹— Princes feudataires ² — ne plus ³ — vinrent rendre hommage à ⁴ — le Fils ⁶ — du Ciel ⁵ — et ⁷ — les Tiêu nhâ ^{8 9} — périrent ¹⁰.

l. Le Fils ² — du Ciel ¹ — ne plus ³ — traita (dans des festins) ⁴ — les Princes feudataires ^{5 6}, — et ⁷ — les Đại nhâ ^{8 9} — périrent ¹⁰.

m. Les Princes feudataires ^{1 2} — ne plus ³ — aidèrent à ⁴ — les sacrifices ⁵, — et ⁶ — les Tụng ⁷ — périrent ⁸.

n. Lorsque ² — les poésies ¹ — périrent ³, — alors ⁴ — les traces ⁸ — de ⁷ — les empereurs ^{5 6} — s'éteignirent ⁹ — *p. aff. énergique* ¹⁰.

o. C'est pourquoi ¹ — Không Tữ ^{2 3}, — qui était né ⁴ — à ⁵ — la fin ⁹ — de ⁸ — les Châu ⁷ — de l'orient ⁶, — s'affligeait de ¹⁰ — (le fait que) l'administration ¹² — de l'Empereur ¹¹ — *p. déterm.* ¹³ — ne pas ¹⁴ — était exercée ¹⁵, — (et que) les Princes feudataires ^{16 17} — n'écoutaient que leur volonté ^{18 19} (*opiniâtre* ¹⁸; *rejeter toute contrainte* ¹⁹); — alors ^{20 21} (*dans* ²⁰; *ce temps là* ²¹), — de ²² — (le royaume de) Vê ²³ — il retourna dans ²⁴ — (le royaume de) Lỗ ²⁵, — et fit ²⁶ — le Xuân thu ^{27 28} — pour ²⁹ — redresser ³⁰ — l'influence ³¹ — des empereurs ³².

p. Le ³ — Xuân thu ^{1 2} — (est) l'ancien ⁷ — nom ⁸ — de ⁶ — la chronique ⁵ — (du royaume de) Lỗ ⁴.

Les événements qui ont eu lieu dans les quatre saisons y sont exposés.

Si Confucius a pris pour titre les noms du Printemps et de l'Automne, c'est parce que le printemps réveille la vie dans la nature, et que l'automne y amène la mort.

Cette chronique a pour objet la grande puissance des empereurs.

La translation à l'Orient du trône des Châu ayant entraîné leur affaiblissement, le Xuân thu commence à la première année du règne de An công, roi de Lỗ.

Elle répond à la fin du règne de Bình Vương, et au commencement du règne des Châu orientaux.

La chronique du Printemps et de l'Automne passe en revue les règnes de An công, Hoàn công, Trang công, Mẫn công, Hi công, Tuyên công, Thành công, Tương công, Chiêu công, Định công et Ai công.

q. Les quatre ¹ — saisons ² — toutes ³ — (y sont) complètes (*exposées complètement*) ⁴.

r. Le (fait de) ⁷ — avoir adopté (*litt'* « levé avec les mains ») ¹ — les (les mots) « Xuân thu » ^{2 3} — pour ⁴ — (en) faire ⁵ — le nom (de cette chronique) ⁶ — (vient de ce que Không tử) applica (*pri'*) ⁸ — le sens ¹¹ — de ¹³ — (le fait que) le printemps ⁹ — fait naitre ¹⁰ — (et du fait que) l'automne ¹¹ — fait périr (*litt'* « tue ») ¹².

s. (Cette chronique) se rapporte à ¹ — la grande ⁵ — puissance ⁶ — de ¹ — les empereurs ^{2 3}.

t. Les Châu ¹ — s'étant affaiblis ² — dans ³ — leur changement de résidence ⁵ — de l'orient ⁴, — Le Xuân thu ^{1 2}, — commence à ³ — la première (*litt'* « originaire ») ⁷ — année ⁸ — de An Công ^{5 6} — roi de Lỗ ⁴.

u. Elle correspond à ¹ — la fin ⁵ — de ⁴ — Bình Vương ^{2 3} — (et au fait de) commencer à ⁹ — régner ¹⁰ — de ⁸ — les Châu ⁷ — de l'Est ⁶ — *p. de déf.* ¹¹.

v. (Cette chronique) parcourt (les règnes de) ¹ — An Công ², — Hoàn (Công) ³, — Trang (Công) ⁴, — Mẫn (Công) ⁵, — Hi (Công) ⁶, — Văn Công) ⁷, — Tuyên (Công) ⁸, — Thành (Công) ⁹, — Tương (Công) ¹⁰, — Chiêu (Công) ¹¹, — Định (Công) ¹², — et Ai (Công) ¹³.

Arrivé à la prise du Kì lán, Khòng từ s'arrête, s'affligeant de ce que cet animal merveilleux n'avait pas été vu à une époque qui en fût digne, et de ce que l'autorité des empereurs n'était pas respectée.

Il relate, en tout, les faits qui se sont passés pendant une période de trois cent quarante-deux années.

Un seul mot d'éloge de sa part est plus glorieux qu'un splendide vêtement impérial.

Un seul mot de blâme est plus redoutable que l'atteinte de la hache.

Mạnh từ dit :

« Lorsque Khòng từ eut achevé le Printemps et l'Automne, les « sujets rebelles et les brigands furent frappés de terreur. »

Il veut dire par là que, lorsque les récompenses et les châtiments eurent été manifestés, et que le bien et le mal eurent été mis en évi-

x. (Lorsque Khòng Từ) arrive à¹ — (le fait qu') on s'était emparé d'² — un (Kì) lán³, — alors⁴ — il jette de côté⁵ — son pinceau⁶.

y. Il s'afflige (de ce que)¹, — (bien que ce ne soit) pas² — en temps opportun³, — cependant⁴ — le Lán⁵ — a été vu⁶, — et se plaint (de ce que)⁷ — l'autorité⁸ — des empereurs⁹ — *p. déterm.*¹⁰ — ne pas¹¹ — est obéie¹² — *p. aff.*¹³.

z. En tout¹ — il relate² — les choses¹⁰ — de⁹ — trois cent quarante-deux^{3 4 5 6 7} (*trois*³; *cent*⁴; *quatre*⁵; *dix*⁶; *deux*⁷) — années⁸.

A' Une louange⁴ — de³ — un (seul)¹ — caractère² (mot) — est glorieuse⁵ — comparativement à⁶ — un splendide⁷ — habit impérial⁸.

B'. Un blâme⁴ — de³ — un (seul)¹ — caractère² — est redoutable⁵ — comparativement à⁶ — l'atteinte⁸ — de la hache⁷.

c'. Mạnh Từ^{1 2} — dit³.

D'. (Lorsque) Khòng Từ^{1 2} — eut achevé³ — le Xuân Thu^{4 5}, — alors⁶ — les sujets⁸ — séditieux⁷ — et les brigands^{9 10} — craignirent¹¹.

E'. Il veut dire que¹ — (lorsque) les récompenses³ — et les châtiments⁴ — d'eux² — eurent été manifestés⁵ — et (que)⁶ — le

dence, les sujets rebelles et les brigands ne trouvèrent, dans le monde entier, aucun moyen d'échapper au châtement dû à leurs crimes.

51

Les trois commentaires (du Printemps et de l'Automne) sont celui de Công dương, celui de Tà thị et celui de Cộc lương.

Ces commentaires ont pour objet l'explication du sens du Xuân thu.

Beaucoup de personnes ont fait des commentaires de cette chronique; mais les plus renommés sont au nombre de trois.

Le premier s'appelle le commentaire de Tà thị.

bien ⁷ — et le mal ⁸ — eurent été mis au jour ⁹, — les sujets ¹¹ — séditeux ¹⁰ — et les brigands ^{12 13} — n'eurent pas ¹⁴ — ce par quoi ¹⁵ — ils (pussent) fuir ¹⁷ — le châtement dû à leur crime ¹⁶ — dans ¹⁸ — l'intervalle ²² — de ²¹ — le ciel ¹⁹ — et la terre ²⁰ — *p. aff.* ²³.

51

A. Les ³ — trois ¹ — commentaires ² (sont) *p. énumér.* ⁴ — (Celui de) Công Dương ^{5 6} — *p. énumér.* ⁷ — (celui de) Tà thị ^{8 9} — (et) *p. énumér.* ¹⁰ — (celui de) Cộc Lương ^{11 12}.

B. Le ² — commentaire ¹, — (c'est) ce par quoi ^{3 4} (*ce que* ³; *par* ⁴) — on explique ⁵ — le sens ⁹ — de ⁸ — le Xuân Thu ^{6 7} — *p. de déf.* ¹⁰.

C. Ceux qui ⁴ — ont commenté ¹ — le Xuân Thu ^{2 3} — ne pas ⁵ — (sont) un (seul) ⁶; — mais ¹ — trois ² — commentaires ³ — (sont) les plus ⁴ — fameux ⁵.

D. Le premier ¹ — s'appelle ² — le commentaire ⁵ — de Tà thị ^{3 4}.

Tà khuru minh était un sage du royaume de Lỗ.

Dans son explication du Printemps et de l'Automne, il procède à la manière des annales, exposant minutieusement les faits à la suite de chaque année.

Les détails de toute espèce, concernant les empereurs et les princes feudataires; les relations entre les hommes, soit au sujet de la guerre, soit au sujet des présents (qu'on offrait à l'occasion des traités d'alliance); les motifs de l'élévation ou du déclin, du maintien ou de l'extinction des maisons régnautes; la distinction entre les sages et les fourbes, entre les hommes vertueux et les hommes dissolus; toutes ces choses, sans le secours de Tà thj, ne sauraient être saisies clairement.

Le deuxième s'appelle le commentaire de Công dương.

Công dương cao était un homme du pays de Lỗ.

E. Tà khuru minh ^{1 2 3} — (était) un homme ⁷ — sage ⁶ — de ⁵ — (le royaume de) Lỗ ⁴ — *p. de déf.* ².

F. Quand ¹ — il a expliqué ² — le Xuân thu ^{3 4}, — il a employé ⁵ — la manière ¹¹ — de ¹⁰ — raconter ⁸ — les choses ⁹ — (à la façon) des annales ^{6 7} (*relier des objets l'un à l'autre avec une corde* ⁶; *années* ⁷), — et ¹² — les a exposées ¹⁴ — minutieusement ¹³ — à ¹⁵ — la suite ¹⁹ — de ¹⁸ — chaque ¹⁶ — année ¹⁷.

G. Toutes les ¹ — choses ⁷ — de ⁶ — les empereurs ^{2 3} — et les princes feudataires ^{4 5}, — les relations ¹³ — de ¹² — guerre ^{8 9} (*armes* ⁸; *armes défensives* ⁹) — (ou de) présents ^{10 11} (*id.* ¹⁰; *id.* ¹¹) — les motifs (pour les états) ¹⁹ — de ¹⁸ — s'élever ¹⁴, — de décliner ¹⁵, — de subsister ¹⁶ — ou de s'éteindre ¹⁷, — la distinction ²⁵ — de ²⁴ — les sages ²⁰, — les fourbes ²¹, — les hommes vertueux ²² — et les hommes dissolus ²³, — sans ²⁶ — Tà thj ^{27 28} — alors ²⁹ — ne pas ³⁰ — on les saisirait clairement ³¹ — *p. aff.* ³².

H. Le second ¹ — s'appelle ² — le commentaire ⁵ — de Công Dương ^{3 4}.

I. Công dương cao ^{1 2 3} — était un homme ⁵ — de Lỗ ⁴ — *p. de déf.* ⁶.

Le troisième est dû à Cốc lương.

Cốc lương xích était un disciple de Từ hạ.

Chacun de ces deux commentaires présente des qualités et des défauts; tantôt ils sont semblables entre eux, et tantôt ils diffèrent.

Dans tous deux, le sens général du Xuân thu est examiné et apprécié; les nuances les plus légères du bien et du mal y sont mises en évidence.

Le commentaire de Tà thị a été interprété par Đỗ dư, lettre de l'époque des Tần.

Hà hư, au temps des Hán, a expliqué celui de Công dương, et Phạm Minh, sous les Tần, a fait de même pour celui de Cốc lương.

Les expressions du Xuân thu sont concises, et les idées en sont profondes; sans le secours d'un commentaire, on ne pourrait les comprendre clairement.

г. Le troisième¹ — s'appelle² — le commentaire⁵ — de Cốc lương^{3 4}.

к. Cốc lương xích^{1 2 3} — (était un) disciple^{6 7} (*frère cadet*⁶; *fil*⁷) — de Từ hạ^{4 5} — *p. de déf.*⁸.

л. (De ces) deux¹ — commentaires² — chacun³ — a⁴ — des défauts (*litt' « du court »*)⁵ — et des qualités (*litt' « du long »*)⁶, — des ressemblances⁷ — et des différences⁸.

м. (Dans) tous (deux)¹ — on examine² — et on juge³ — le sens général^{7 8} (*grand*⁷; *sens*⁸) — de⁶ — le Xuân thu^{4 5} — et on fait ressortir^{9 10} (*faire connaître*⁹; *manifester*¹⁰ — les plus délicates¹⁴ — nuances¹⁵ — de¹³ — le bien¹¹ — et le mal¹² — *p. aff.*¹⁶.

н. (Quant au) commentaire² — de Tà (thì)¹ — il y a³ — Đỗ dư^{5 6} — (lettré du temps) des Tần⁴ — qui l'a expliqué⁷.

о. (Quant à celui de) Công Dương^{1 2} — il y a³ — Hà Hư^{5 6}, — (lettré du temps) des Hán⁴, — qui l'a expliqué⁷.

р. (Quant à celui de) Cốc Lương^{1 2} — il y a³ — Phạm Minh^{5 6} — (lettré du temps) des Tần⁴, — qui l'a expliqué⁷.

q. Les paroles³ — du Xuân Thu^{1 2} — sont concises⁴; — ses idées⁵ — sont profondes⁶; — sans⁷ — commentaires⁸ — ne pas⁹ — il serait clair¹⁰.

C'est pourquoi on les a conservés tous les trois.

On les a mis au nombre des treize kinh.

Maintenant, soit qu'on fasse l'examen d'une époque ou qu'on prenne note d'un fait, on peut, au moyen des trois commentaires, décider en connaissance de cause.

Veut-on prendre une décision ou adopter une règle, on a recours à celui de Hò an quâc, lettré du temps des Tông.

52

Une fois les Kinh bien compris, abordez l'étude des philosophes.

Recueillez ce qui s'y trouve d'important, et gravez dans votre mémoire les faits qu'ils contiennent.

r. C'est pourquoi¹ — ensemble² — on a conservé³ — eux⁴.

s. On les a rangés¹ — dans² — le nombre⁷ — de⁶ — les treize^{3 4} (*dix*³; *trois*⁴) — Kinh⁵.

t. Maintenant^{1 2} (*le*²; *maintenant*¹), — lorsqu'on examine³ — les temps⁴ — et qu'on note⁵ — les choses⁶, — alors⁷ — on décide en connaissance de cause^{8 9} (*décider*⁸; *juste jugement*⁹) — d'après¹⁰ — les trois¹¹ — commentaires¹².

u. Si on prend une décision^{1 2} (*donner une opinion juridique*¹; *régler*²) — ou qu'on adopte (*litt' « prend pour son usage »*)³ — une règle⁴, — alors⁵ — on emploie⁶ — le commentaire¹² — de Hò an quâc^{9 10 11}, — lettré⁸ — des Tông⁷.

52

A. Quand² — les Kinh¹ — ont été bien compris³, — alors⁴ — lisez⁵ — les philosophes⁶.

B. Recueillez¹ — (les points) importants³ — d'eux², — et gravez dans votre mémoire⁴ — les choses⁶ — d'eux⁵.

Les quatre livres classiques et les six livres canoniques ont tous reçu le nom de Kinh.

Il est indispensable d'examiner, dans une lecture approfondie, les pensées délicates et cachées des doctrines élevées qu'ils renferment.

Lorsqu'on possédera bien les Kinh, l'on devra se procurer aussi les ouvrages des philosophes et les lire.

Seulement on y trouvera, réunies ensemble, d'excellentes choses et des imperfections.

On devra nécessairement en faire un résumé sommaire, afin de compléter la série régulière de ses études et de graver dans sa mémoire les résultats des faits qui y sont exposés, en se préparant ainsi à franchir l'échelle graduée des examens.

c. Les quatre ¹ — livres classiques ² — et les six ³ — livres canoniques ⁴ — tous ⁵ — (sont des) Kinh ⁶ — *p. de déf.* ⁷.

d. Très certainement ¹ — ne pas ² — on doit ³ — ne pas ⁴ — lire ⁶ — en approfondissant (*litt' « en maîtrisant »*) ⁵ — et ⁷ — examiner ⁸ — les (pensées) délicates ¹³ — et cachées ¹⁴ — de ¹² — les doctrines élevées ^{10 11} (*excellent* ¹⁰; *juste doctrine* ¹¹) — d'eux ⁹ — *p. aff. énergique* ¹⁵.

e. *P. initiale* ¹ — lorsque ⁴ — l'étude ³ — des Kinh ² — a été élucidée ⁵, — en outre ⁶ — ne pas ⁷ — on doit ⁸ — ne pas ⁹ — à la suite ¹⁰ — recueillir ¹¹ — les (*marque du pluriel*) ¹² — philosophes ¹³ — et ¹⁴ — lire ¹⁵ — eux ¹⁶.

f. Seulement ¹, — (dans) les livres ⁵ — de ⁴ — les philosophes ^{2 3}, — des richesses ⁶ — et des imperfections ⁷ — ensemble ⁸ — sont vues ⁹.

g. Nécessairement ¹ — on doit ², — les recueillant ³, — prendre ⁴ — les paroles ⁹ — concises ⁶ — et importantes ⁷ — *p. déterm.* ⁸ — d'eux ⁵ — pour ¹⁰ — compléter ¹¹ — une étude ¹³ — régulière ¹² — et graver dans sa mémoire ^{14 15} (*graver dans sa mémoire* ¹⁴; *se remémorer* ¹⁵) — les résultats ²⁰ — de ¹⁹ — les faits ^{17 18} (*choses* ¹⁷; *traces* ¹⁸) — d'eux ¹⁶, — pour ²¹ — préparer ²² — des examens ²⁴ — croissant en degré ²³.

Nos études habituelles accroîtront alors journallement notre savoir, et nous éviterons l'écueil des fausses doctrines.

53

Les cinq philosophes (principaux) sont Tuân, Dưong, Vãn trung tữ, Lão et Trang.

Les livres qu'ont écrits les philosophes appartiennent à des écoles innombrables ; il est impossible de les énumérer toutes.

Si on veut aller aux meilleurs et les lire, on en trouvera cinq qui sont :

B. Alors ¹ — ce que ² — on apprend ³ — de jour en jour ⁴ — progressera ⁵ — vers (*litt'* « à ») ⁶ — la plénitude de la science ^{7 8} (*déborder* ⁷ ; *science* ⁸), — et ⁹ — ne pas ¹⁰ — on (en) arrivera à ¹¹ — (le fait de) s'écouler ¹² — dans ¹³ — les doctrines vicieuses ^{14 15} (*pervers* ¹⁴ ; *dépravé* ¹⁵) — *p. aff. énergique* ¹⁶.

53

A. (Quant à) les ³ — cinq ¹ — philosophes ², — il y a ⁴ — Tân ⁵, — Dưong ⁶, — Vãn Trung Tữ ^{7 8 9}, — ainsi que ¹⁰ — Lão ¹¹ — et Trang ¹².

B. Toutes les écoles ^{3 4} (*les cent* ³ ; *sectes* ⁴) — des livres ² — des philosophes ¹ — (sont) immensément ⁵ — nombreuses ⁶ ; — ne pas ⁷ — on peut ⁸ — venir à bout de (*litt'* « supporter de ») ⁹ — les énumérer toutes (*litt'* « les épuiser ») ¹⁰.

C. Si on aborde ¹ — les ⁵ — plus ³ — bons ⁴ — de ² — elles ⁶ — et qu'on lise ⁷ — eux ⁸, — alors ⁹ — il y a ¹⁰ — cinq ¹¹ — philosophes ¹².

1° Láo từ. Son nom de famille était Lý, son petit nom Nhi et son nom honorifique Bác đưng.

C'était un homme du pays de Bạc.

Il remplissait, au temps des Châu orientaux, les fonctions d'historiographe.

Il a fait le livre de la Voie et de la Vertu, qui contient cinq mille mots.

2° Trang từ. Son petit nom était Châu, et son nom honorifique Tur hư. Il était né à Mông, dans le Royaume de Sở.

Il remplissait les fonctions d'officier chargé du soin des arbres à vernis.

Il a écrit le livre de la montagne Nam hoa.

3° Tuân từ. Son petit nom était Khanh. Il était de Lan lăng dans le royaume de Sở.

Il a fait un livre en deux sections, intitulé Tuân từ.

d. Ils s'appellent¹ : — Láo Từ^{2 3}. — (Son) nom de famille¹ — (était) Lý² ; — son petit nom³ — était Nhi⁴ ; — son nom honorifique⁵ — était B. c Đưng^{6 7}. — (C'était) un homme¹⁰ — de la ville² — de Bạc⁸.

e. Dans le temps de³ — les Châu² — de l'Est¹ — il était⁴ — historiographe^{5 6 7} (*colonne*⁵ ; *au bas de*⁶ ; *historien*⁷).

f. Il a fait¹ — les cinq⁵ — mille⁶ — mots⁷ — du livre⁴ — de la Voie² — et de la Vertu³.

g. Trang Từ^{1 2}. — Son petit nom³ — (était) Châu⁴ ; — son nom honorifique⁵ — était Tur Hư^{6 7}.

h. (C'était) un homme⁴ — de la ville³ — de Mông² — (du royaume) de Sở¹.

i. Il était¹ — officier⁴ — des jardins³ — des arbres à vernis².

j. Il a fait¹ — le livre⁴ — (de la montagne) Nam hoa^{2 3}.

k. Tuân Từ^{1 2}. — Son petit nom³ — était Khanh⁴ ; — (c'était) un homme⁸ — de Lan Lăng^{6 7} — (du royaume) de Sở⁵.

l. Il a fait¹ — les deux⁶ — chapitres⁷ — premier (*supérieur*)⁴ — et second (*inférieur*)⁵ — (du livre intitulé) Tuân Từ^{2 3}.

4° Dương tử. Son petit nom était Hùng. Son pays était la ville de Thành Cổ, qui appartenait aux Hán.

Il est l'auteur du Thái ngươn kinh et du Pháp ngôn.

5° Văn trung tử. Il avait pour nom de famille Vương, pour petit nom Thông, et pour nom honorifique Trong yêm.

Il était né à Long môn, ville des Tuỳ.

Il a écrit le Nguyên kinh et le Trung tuyêt. Son nom posthume est Văn trung tử.

Principales idées des cinq philosophes :

Lão tử ne fait nul cas de la réputation, et ne se glorifie point de sa vertu.

Pour lui, ce qu'il y a de plus désirable, c'est le calme, la quiétude et le « non agir ».

m. Dương Tử^{1 2}. — Son petit nom³ — était Hùng⁴; — (c'était un) homme⁵ — (du pays de) Thành Cổ^{6 8} — des Hán (*qui appartenait aux Hán*)⁵.

n. Il a fait¹ — les deux⁷ — livres⁸ — Thái Ngươn kinh^{2 3 4} — et Pháp ngôn^{5 6}.

o. Văn Trung Tử^{1 2 3}; — son nom de famille⁴ — était Vương⁵, — son petit nom⁶ — était Thông⁷; — son nom honorifique⁸ — était Trong Yêm^{9 10}.

p. C'était un homme⁴ — de Long Môn^{2 3} — de Tuỳ (*qui appartenait aux Tuỳ*)¹.

q. Il a fait¹ — les deux⁶ — livres⁷ — (intitulés Nguyên kinh^{2 3} — et Trung tuyêt^{4 5}).

r. Son nom posthume¹ — est² — Văn Trung Tử^{3 4}.

s. Principales³ — idées⁴ — des cinq¹ — philosophes².

t. Lão^{1 2} — ne pas³ — fait cas de⁴ — la réputation⁵; — ne pas⁶ — il se glorifie de⁷ — sa vertu⁸.

u. Prenant (*m. d'accusatif*)¹ — le calme², — la quiétude³ — et le non agir^{4 5} (*ne pas⁴; agir⁵*), — il (en) fait⁶ — la chose la plus désirable⁷ (*litt^t « la plus haute »*).

Trang từ parle par métaphores du dégoût des choses du monde.

Ce qu'il y a de plus élevé à son point de vue, c'est de se séparer de la multitude et de renoncer au siècle.

Tuân từ, dans un style recherché, mais qui manque de profondeur, traite de la nature et de la destinée de l'homme.

Dương từ se modèle sur le Diệt kinh.

Il présente de grandes qualités et de légers défauts.

Les « Dissertations de Trung » de Văn trung từ, ont un air de ressemblance avec le Luân ngữ ; mais on trouve qu'il lui est bien inférieure.

On compare le Nguyễn kinh au Xuân thu ;
(mais), glorifiant les Ngụy du nord d'avoir détruit la dynastie des Tần, il leur donne le titre d'empereur.

Ce n'est pas là l'esprit du Xuân thu.

v. Trang từ^{1 2} — métaphoriquement³ — parle⁴ — (du fait d') être dégoûté de⁵ — le siècle⁶.

x. Prenant (*m. d'accusatif*)¹ — (le fait de) se séparer de² — la multitude³ — et de renoncer à⁴ — le monde⁵ — il en fait⁶ — (la chose la plus) élevée⁷.

y. Tuân từ^{1 2} — parle de³ — l'étude⁷ — de⁶ — la nature⁴ — et de la destinée (de l'homme)⁵ — d'une manière recherchée^{8 9}, (*choisir*⁸; *p. adverbiale*⁹) — mais¹⁰ — non¹¹ — profonde (*litt.* « subtile »)¹².

z. Dương từ^{1 2} — en ressemblant à³ — le Diệt Kinh⁴ — établit⁵ — ses paroles⁶.

A'. (Il s'y trouve) de grandes¹ — qualités² — et³ — de petits⁴ — défauts⁵.

B'. Les « Dissertations⁴ — de Trung »³ — de Văn trung (từ)^{1 2} — ressemblent à⁵ — le Luân ngữ^{6 7}; — mais⁸ — les hommes⁹ — tiennent pour non réelle¹⁰ — l'affinité¹² — d'elles (avec cet ouvrage)¹¹.

C'. Le Nguyễn kinh^{1 2} — est comparé à³ — le Xuân Thu⁵.

D'. Il honore¹ — le fait (que les Ngụy) ont aboli² — les Tần³, — (et) il considère comme empereurs⁴ — les Ngụy⁶ — du Nord⁵.

E'. Ce n'est pas¹ — l'esprit⁵ — de⁴ — le Xuân thu^{2 3}.

Les jeunes gens des écoles devront, sans se lasser, étudier son style et s'assimiler ses pensées, mais non s'attacher à ses expressions.

54

Lorsque les Kinh et les philosophes vous seront devenus familiers, lisez les historiens.

Examinez l'enchaînement des générations; sachez-en le commencement et la fin.

Après avoir approfondi les livres canoniques et les philosophes, on pourra lire les historiens.

Leurs livres racontent les gouvernements prospères et les troubles, l'état florissant et la chute des dynasties; la sagesse ou la folie des

r'. Les étudiants ^{1 2} — seulement ³ — (doivent) étudier jusqu'à en être las ⁴ — son style ⁵ — et prendre ⁶ — ses idées ⁷; — mais ⁸ — ne pas ⁹ — (ils doivent) s'attacher ¹⁰ — à ¹¹ — ses expressions ¹²; — c'est là juste ce qu'il faut ^{13 14} (*devoir* ¹³; *p. affirm.* ¹⁴).

54

A. Lorsque les Kinh ¹ — et les philosophes ² — sont connus à fond ³, — lisez ⁴ — les (*m. du pluriel*) ⁵ — historiens ⁶.

B. Examinez ¹ — la suite ² — des générations ³; — sachez en ⁴ — la fin ⁵ — et le commencement ⁶.

C. Quand ¹ — les six ² — livres canoniques ³ — (et) les philosophes ⁴ — sont connus à fond ⁵, — ensuite ^{7 8} (*alors* ⁷; *après* ⁸) — les Historiens ^{9 10} — peuvent ¹¹ — être lus ¹² — *p. aff.* ¹³.

D. Les livres ¹ — des Historiens ² — racontent ³ — les choses ¹¹ — de ¹⁰ — le gouvernement prospère ⁶, — les désordres ⁷, — l'état flo-

princes, les vertus ou la perversité des ministres; la transmission du pouvoir entre les générations successives, l'année où elles commencent et celle où elles finissent.

On y trouve toutes ces notions, et on peut les y approfondir.

Il y a deux espèces de livres historiques.

Les uns se nomment « Histoires générales »; les autres « Histoires des royaumes ».

Les « Histoires des royaumes » exposent les faits qui concernent une seule dynastie; comme, par exemple, le livre des Hân et celui des Tàn.

Les « Histoires générales » racontent les événements passés et les faits actuels; tel est le cas du « *Thông giám cang mục* ».

Dans les Histoires des royaumes, les princes ont leur biographie particulière, et les hommes d'Etat leur notice distincte.

rissant⁸ — et la décadence⁹ — d'une⁴ — dynastie⁵, — la sagesse¹⁴ ou la folie¹⁵ — de¹³ — les princes¹², — les vertus morales¹⁸ — ou la perversité¹⁹ — de¹⁷ — les ministres¹⁶, — la transmission^{23 24} (*transmettre*²³; *communiquer*²⁴) — de²² — la suite²¹ — des générations (de princes)²⁰, — la date^{28 29} (*année*²⁸; *id.*²⁹) — de²⁷ — leur commencement²⁵ — (et leur) fin²⁶.

E. On peut¹ — les (y) trouver (*obtenir*)² — et³ — les (y) examiner⁴ — *p. aff.*⁵.

F. (En fait de) les genres⁴ — de³ — les livres² — d'histoire¹ — il y en a⁵ — deux⁶.

G. On les appelle¹ — Histoires² — générales³; — on les appelle⁴ — Histoires⁶ — des royaumes⁵.

H. Les Histoires² — des royaumes¹ — racontent³ — les affaires⁷ — de⁶ — une (seule)⁴ — dynastie (*cour*)⁵; — comme (par exemple)⁸ — les espèces¹¹ — de¹³ — les livres¹⁰ — des Hân⁹ — et des livres¹² — des Tàn¹¹.

I. Les Histoires² — générales¹ — racontent³ — les choses⁷ — de⁶ — autrefois⁴ — et maintenant⁵; — comme⁸ — l'espèce¹⁴ — de¹³ — le « *Thông giám cang mục* »^{9 10 11 12} (*miroir*¹⁰; *général*⁹; *grosse corde qui relie les mailles d'un filet*¹¹; *mailles d'un filet*¹²).

J. Dans les Histoires² — des royaumes¹, — les princes³ — ont⁴ — (leur) biographie^{5 6} (*particulière*⁵; *relation*⁶); — les hommes d'état⁷

Les choses relatives à l'administration sont consignées dans des mémoires et des tables.

Le « *Thông giám* » se borne à relier les années l'une à l'autre en coordonnant les faits qu'il puise dans les Histoires des royaumes.

55

Hi, Nông et Huỳnh đế sont appelés les trois augustes rois.

Ils vécurent dans l'antiquité la plus reculée.

Au commencement, alors que l'empire n'était qu'un vaste désert, aux temps reculés de la confusion universelle, avant Phục hi, bien

— ont⁸ — leur histoire¹⁰ — distincte⁹; — les choses¹² — de l'administration¹¹ — ont¹³ — des mémoires¹⁴ — (et) ont¹⁵ — des tables¹⁶.

к. Le « *Thông giám* », ^{1 2} — d'un côté³, — reliant l'un à l'autre (*comme on lie ensemble des objets avec une corde*)⁴ — les années⁵, — dispose en ordre⁶ — les faits⁷, — et⁸ — voilà tout⁹.

л. Les faits² — de lui¹, — d'un autre côté³, — prennent leur origine⁴ — dans⁵ — les Histoires⁷ — des royaumes⁶ — *p. aff.*⁸.

55

A. (Les souverains), depuis¹ — Hi² — et Nông³ — jusqu'à⁴ — Huỳnh đế^{5 6}, — s'appellent⁷ — les trois⁸ — Hoàng (augustes rois)⁹; — ils sont placés dans¹⁰ — la plus haute antiquité^{11 12} (*supérieures*¹¹; *générations*¹²).

B. Au commencement⁴ — de³ — (le temps où tout était) vaste¹ — et désert², — à l'origine⁸ — de⁷ — (le temps de la) confusion uni-

qu'il y eût des chefs, on ne retrouve rien qui les concerne, et l'on ne peut donner sur eux aucun détail.

C'est pourquoi Tư mã thiên fait commencer à Phục hi ses mémoires historiques.

Thái hiệu était le surnom honorifique de Phục hi.

Il commença à composer des caractères et traça d'abord les huit quái.

On voit en lui le père de la civilisation.

Le surnom honorifique de Thân nông était « Vjêm dê ».

Il inventa la charrue, la herse et l'art de planter ; il fit connaître les cinq graines alimentaires, procurant par là au peuple des ressources alimentaires.

Huỳnh dê, dont le surnom était Hữu hùng thị, fabriqua des vêtements ; il institua les rites et les usages de la politesse.

verselle ^{5 6} (*en désordre* ⁵ ; *confus* ⁶), — avant ^{11 12} (*dans, en parlant d'une époque* ¹¹ ; *auparavant* ¹²) — Phục hi ^{9 10}, — quoique ¹³ — il y eût ¹⁴ — des princes ¹⁵ — et des chefs ¹⁶, — ne pas ¹⁷ — on peut ¹⁸ — les retrouver (*litt'* « obtenir ») ¹⁹ — et ²⁰ — les faire connaître en détail ²¹ — *p. aff.* ²².

c. C'est pourquoi ¹ — Tư Mã Thiên ^{2 3 4} — en faisant ⁵ — (son) « sừ kí » ^{6 7} (*mémoires historiques, histoire* ⁶ ; *mémoires* ⁷), — prenant ⁸ — Phục Hi ^{9 10} — en a fait ¹¹ — le commencement ¹².

d. Thái Hiệu ^{1 2} — était le surnom honorifique ³ — de Phục Hi ⁴.

e. Il commença à ¹ — composer ² — les caractères ^{3 4} (*littérature* ³ ; *caractères* ⁴), — et, (comme) début ⁵, — traça ⁶ — les huit ⁷ — Quái ⁸.

f. On le regarde comme ¹ — l'ancêtre ⁷ — de ⁶ — la civilisation ^{4 5} (*lettres* ⁴ ; *éclat* ⁵) — des dix mille ² — générations ³.

g. « Vjêm dê » ^{1 2} — (est) le surnom honorifique ³ — de Thân Nông ⁴.

h. Il commença à ¹ — faire ² — des charrues ³, — des herses ⁴, — l'art ⁶ — de planter ⁵ — et les cinq ⁷ — graines alimentaires ⁸.

i. Il établit ¹ — la source ⁷ — du (fait de) ⁶ — le peuple ^{2 3} (*vivre* ² ; *peuple* ³) — être nourri ^{4 5} (*être nourri* ⁴ ; *avoir des moyens de subsistance* ⁵).

j. Huỳnh dê ^{1 2}, — (appelé) Hữu hùng thị ^{3 4 5}, — fabriqua ⁶ — des vêtements ^{7 8} (*vêtements supérieurs* ⁷ ; *vêtement inférieur* ⁸) — et établit ⁹ — les rites ¹⁰ — et les usages de la politesse ¹¹.

L'on parvint au plus haut degré de civilisation, et toutes choses prospérèrent.

On regarde ces empereurs comme des modèles qui s'imposent à l'admiration du monde entier.

Les générations postérieures leur rendirent les honneurs les plus élevés.

Dans les statuts réglementaires des sacrifices, on appelle Hi, Nông, et Huỳnh đê « les trois empereurs augustes ».

L'auteur du Sîr ki parle d'eux au commencement de son livre, et les place en tête des empereurs et des rois de l'antiquité reculée.

56

Dàng et Hừu ngu sont appelés « les deux empereurs ».

k. La civilisation ^{1 2} — grandement ³ — fut organisée ⁴.

l. Toutes choses ^{1 2} (*ordre* ¹; *chose* ²) — prospéraient ^{3 4} (*ensemble* ³; *prospère* ⁴).

m. On fait (de ces empereurs) ¹ — le modèle ⁷ — de ⁶ — les dix mille ² — royaumes ³ — (qui), tous à la fois ⁴, — ont les yeux fixés (sur eux) ⁵.

n. Les générations ² — postérieures ¹ — en première ligne (*lit* « en tête ») ³ — les ont honorés ⁴.

o. Dans les règlements ² — des sacrifices ¹, — prenant ³ — Hi ⁴, — Nông ⁵, — et Huỳnh đê ^{6 7}, — on en fait ⁸ — les « trois » — empereurs augustes » ¹⁰.

p. (Dans le) Sîr Ký ^{1 2}, — ils sont rangés ³ — dans ⁴ — le premier (*lit* « antérieur ») ⁵ — fascicule ⁶, — (et l'auteur) en fait ⁷ — les chefs ¹³ — de ¹² — les empereurs ¹⁰ — et les rois ¹¹ — de mille ⁸ — antiquités ⁹.

56

a. Dàng ¹ — et Hừu ngu ^{2 3} — sont appelés ⁴ — les « deux » empereurs » ⁶.

Le premier céda l'empire au second en le saluant; on les appelle « l'illustre génération ».

Thiệu hiệu, surnommé Kim thiên et fils de Huỳnh đê, occupa le trône pendant quatre-vingt-quatre ans.

Chuyên húc, petit-fils de Huỳnh đê, surnommé Cao dương, en régna soixante-quinze, et Đê côc, surnommé Cao tân et petit-fils de Kim thiên, soixante-dix.

Ces trois souverains, réunis à Nghiêu et à Thuân, sont appelés « les cinq empereurs ».

Si l'auteur de ce livre ne parle que de Nghiêu et de Thuân, c'est à cause de la supériorité de leur mérite et de leur vertu.

L'empereur Nghiêu, ou Đào đàng thị, était le plus jeune fils de Cao tân.

B. Mutuellement¹ — en saluant² — (l'un) céda³ (*l'empire à l'autre*); — on les appelle⁴ — la génération⁶ — illustre⁵.

C. Le fils⁴ — de³ — Huỳnh đê^{1 2} — nommé Thiệu hiệu^{5 6}, — (appelé) Kim Thiên^{7 8} — (quant à son) surnom honorifique⁹, — fut sur¹⁰ — le trône¹¹ — quatre-vingt-quatre^{12 13 14} (*huit*¹²; *dix*¹³; *quatre*¹⁴); — années¹⁵.

D. Le petit-fils⁴ — de³ — Huỳnh đê^{1 2} — (nommé) Chuyên húc^{5 6}, — (et appelé) Cao Dương^{7 8} — (quant à son) surnom⁹, — fut sur¹⁰ — le trône¹¹ — soixante-quinze^{12 13 14} (*sept*¹²; *dix*¹³; *cinq*¹⁴) — années¹⁵.

E. Le petit-fils⁴ — de³ — Kim thiên^{1 2}, — (nommé) Đê côc^{5 6} — (et appelé) Cao tân^{7 8} — quant à son prénom⁹, — fut sur¹⁰ — le trône¹¹ — soixante-dix^{12 13} (*sept*¹²; *dix*¹³) — années¹⁴.

F. Ensemble avec¹ — Nghiêu² — et Thuân³, — ils font⁴ — les « cinq⁵ — empereurs »⁶.

G. Le (fait que)⁷ — l'auteur^{1 2} (*celui qui*²; *a fait (ce livre)*¹) — seulement³ — parle de⁴ — Nghiêu⁵ — et Thuân⁶, — (a lieu) parce que⁸ — les mérites¹⁰ — et les vertus¹¹ — d'eux⁹ — sont les plus¹² — élevés¹³ — *p. aff.*¹⁴.

H. L'empereur¹ — Nghiêu², — (appelé) Đào đàng thị^{3 4}, — (était) le plus jeune⁵ — fils⁶ — de Cao tân^{6 7}.

Son frère aîné Đê chí était un homme sans principes.

Les princes feudataires le détrônèrent et donnèrent le pouvoir à Nghiêu, qui devint empereur, de prince feudataire de Dàng qu'il était auparavant.

Il avait été primitivement investi de la principauté de Đào ; c'est pourquoi on lui donna le surnom de « Đào dàng thị ».

Nghiêu fut un prince dont l'humanité égalait celle du Ciel, et dont l'intelligence égalait celle des génies.

Sa vertu était si sublime et son mérite tellement immense, que le peuple ne put lui donner un nom (qui fût digne de lui).

Il occupa le trône pendant soixante-douze ans.

Comme il avait un fils dégénéré,

i. (Son) frère aîné ¹ — Đê Chí ^{2 3} — était sans ⁴ — règle de conduite ⁵.

j. Les princes feudataires ^{1 2} — destituèrent ³ — lui ⁴ — et ⁵ — constituèrent ⁶ — Nghiêu ⁷.

k. De ¹ — prince feudataire ³ — de Dàng ² — *p. adversative* ⁴, — il fut (*devint*) ⁵ — empereur ^{6 7}.

l. En commençant ², — il ¹ — avait été investi ³ — à ⁴ — (la principauté de) Đào ⁵.

m. C'est pourquoi ¹ — on le surnomma ² — « Đào dàng thị » ^{3 4 5}.

n. Nghiêu ¹ — *p. déterm.* ² — fut ³ — un prince ⁴ — *p. finale suspensive* ⁵; — l'humanité ⁷ — de lui ⁶ — (était) comme ⁸ — le Ciel ⁹; — l'intelligence ¹¹ — de lui ¹⁰ — (était) comme ¹² — les génies ¹³.

o. (Il était) doué d'une vertu sublime ^{1 2} (*doué d'une vertu sublime* ¹; *id.* ²) — et était vaste (quant au mérite) ^{3 4} (*vaste* ³; *id.* ⁴). — (au point que) le peuple ⁵ — n'avait pas ⁵ — (le fait de) pouvoir ⁷ — (lui) donner un nom (digne de lui) ⁸.

p. Il fut sur ¹ — le trône ² — soixante-douze ^{3 4 5} (*sept* ³; *dix* ⁴; *deux* ⁵) — années ⁶.

q. Il avait ¹ — un fils ² — dégénéré ^{3 4} (*pas* ³; *semblable* ⁴).

il chercha un sage, et céda l'empire à Ngu thị, qui fut Đê Thuàn. Hứu ngu thị thuàn était un descendant de Huỳnh đê.

Son père était pervers et sa mère stupide ; et cependant il réussit, par sa piété filiale, à les mettre d'accord.

Il labourait, semait, fabriquait des poteries et pêchait.

L'éclat de ses vertus devenait de jour en jour plus vif.

Le Tứ nhạc le présenta à Nghiêu.

L'empereur lui fit épouser ses deux filles, lui donna autorité sur tous les magistrats du rang supérieur, puis il lui céda le trône.

Il constitua en dignité et employa des sages qui furent appelés les « neuf magistrats », les « douze surintendants », les « huit chefs » et les huit « hommes doués de douceur ».

r. Il chercha ¹ — un sage ² — et ³ — céda l'empire ⁴ — à ⁵ — Ngu Thị ^{6 7} — qui fut ⁸ — Đê Thuàn ^{9 10}.

s. Hứu ngu thị thuàn ^{1 2 3 4} (*Thuàn* ⁴ ; (nommé) *Hứu ngu* ^{1 2} ; quant au titre ³) — (était un) descendant ^{4 5} (*descendant* ⁴ ; *petit-fils* ⁵) — de ³ — Huỳnh Đê ^{1 2}.

t. Son père ¹ — (était) pervers ², — sa mère ³ — (était) stupide ⁴ ; — il put ⁵ — les mettre d'accord (*comme on met d'accord entre eux des instruments de musique*) ⁶ — par ⁷ — sa piété filiale ⁸.

u. Il labourait ¹, — semait ², — fabriquait des poteries ³ — et pêchait ⁴.

v. De jour en jour ¹ — il rendait manifeste ² — la vertu ⁴ — de lui ³.

x. Le Tứ nhạc ^{1 2} (*intendant des quatre montagnes sacrées ; quatre* ¹ ; *pics sacrés* ²) — présenta ³ — lui ⁴ — à ⁵ — Nghiêu ⁶.

y. (Nghiêu) donna pour épouses à ¹ — lui ² — *marque d'accusatif* ³ — (ses) deux ⁴ — filles ⁵, — et fit que ⁶ — il eut le commandement général de ⁷ — tous les magistrats supérieurs ^{8 9} (*les cent* ⁸ ; *magistrats supérieurs* ⁹), — et ensuite ¹⁰ — il lui céda ¹¹ — *marque d'accusatif* ¹² — le trône ¹³.

z. Les élevant ¹ — il employa ² — des sages ¹³ — appelés les « neuf » ³ — magistrats ⁴, — les « douze ^{5 6} (*dix* ⁵ ; *deux* ⁶) — surintendants » ⁷, — les « huit ⁸ — chefs » ⁹ — et les « huit ¹⁰ — hommes doués de douceur » ¹¹ — *p. déterm.* ¹³.

Il fit mourir des malfaiteurs que l'on nommait « les quatre hommes cruels ».

En faisant régler par Vú le cours des eaux, il mit le comble à ses mérites.

Il céda l'empire à Vú après un règne de soixante-et-un ans.

Au temps de Đàng et de Ngu, les générations prospéraient paisibles et joyeuses.

L'un céda le trône en saluant, et l'autre devint empereur.

On peut bien les appeler une « illustre génération ».

A partir de Huÿnh đê, l'on commença à pouvoir supputer les cycles d'années.

De Huÿnh đê à Thuàn, on compte en tout six générations et quatre cent quatre-vingts ans.

A' Il fit mourir ¹ — des hommes vicieux ^{5 6} (*pas* ⁵; *semblables* ⁶) — appelés « les quatre ² — (hommes) cruels » ³ — *p. déterm.* ⁴.

B'. En faisant que ¹ — Vú ² — réglât ³ — les eaux ⁴, — il mit le comble à ⁵ — ses mérites ⁶.

C'. Il fut sur ¹ — le trône ² — soixante et une ^{3 4 5} (*six* ³; *dix* ⁴; *une* ⁵) — années ⁶ — et ⁷ — céda l'empire ⁸ — à ⁹ — Vú ¹⁰.

D'. A l'époque ⁴ — de ³ — Đàng ¹ — et de Ngu ², — les générations ⁵ — se réjouissaient ⁶, — vivaient en paix ⁷ — et prospéraient ⁸.

E'. (L'un, en) saluant ¹, — céda (le pouvoir suprême) ² — et ³ — (l'autre) eut ⁴ — l'empire ^{5 6}.

F' On peut ¹ — les appeler ² — illustres ³ — *p. aff. énergique* ⁴.

G'. Or ⁵ — depuis ⁶ — Huÿnh đê ^{7 8} — à ⁹ — aller (en avant) ¹⁰, — on commença à ¹¹ — avoir ¹² — un cycle (*litt' la première lettre du cycle dénaire*) ¹⁴ — d'années ¹³ — qui put ¹⁵ — être compté ¹⁶.

H'. Depuis ¹ — Huÿnh đê ^{2 3} — jusqu'à ⁴ — Thuàn ⁵, — en tout ⁶ — (il y a) six ⁷ — générations ⁸ — (et) quatre cent quatre vingt ^{9 10 11 12} (*quatre* ⁹; *cent* ¹⁰; *huit* ¹¹; *dix* ¹²) — années ¹³.

57

Vũ, des H_à, Thang, des Thương, et Văn võ, des Châu, sont appelés les « trois rois ».

Les deux empereurs (Nghieu et Thuàn) régnèrent glorieusement, et s'offrent aux princes comme le plus beau modèle (qu'ils puissent suivre).

Le règne des « trois rois » succéda à cette ère de prospérité.

Vint d'abord un prince nommé H_ậ thị, de la famille des H_à, qui reçut le titre de « roi Vũ ».

Le mot « Vũ » signifie « recevoir la cession de l'empire et accomplir des œuvres méritoires ».

Aux H_à succédèrent les Thương.

Il y eut alors le roi Thang.

57

A. *P. aux. se plaçant devant les noms* ² — Vũ ³ — des H_à ¹, — *p. aux.* ⁵ — Thang ⁶ — des Thương ⁴, — Văn et Võ ^{8 9} — des Châu ⁷ — sont appelés ¹⁰ — les « trois ¹¹ — rois » ¹².

B. Les deux ¹ — empereurs ² — *p. déterm.* ³ — régnèrent avec gloire ⁴ — (et) sont ⁵ — le type le plus élevé ^{8 9} (*établir* ⁸; *le plus haut point* ⁹) — du gouvernement ⁷ — des princes ⁶.

C. (Quant à) ceux qui ⁴ — succédèrent à ¹ — la prospérité ³ — d'eux ², — alors ⁵ — il y a ⁶ — les « trois ⁷ — rois » ⁸.

D. (Un) prince ⁵ — *p. déterm.* ⁴ — (nommé) H_ậ thị ^{2 3}, — (de la famille) H_à ¹, — au commencement (*litt.* « en tête ») ⁶, — fut appelé ⁷ — « le roi ⁹ — Vũ » ⁸.

E. Le (mot) ² — Vũ ¹ — (est un mot ayant) la signification ⁸ — de ⁷ — « recevoir ³ — la cession (de l'empire) ⁴ — et accomplir ⁵ — des œuvres méritoires » ⁶.

F. Ceux qui ³ — succédèrent à ¹ — les H_à ² — (sont) les Thương ⁴.

G. Alors ¹ — il y eut ² — le roi ⁴ — Thang ³.

« Thang » veut dire « chasser les criminels et écarter les tyrans ».

Les Thương eurent pour successeurs les Châu.

C'est l'époque des deux rois Văn et Vô.

Văn était le père de Vô.

« Traverser en tous sens le ciel et la terre, » cela s'appelle Văn.

Vô était le fils de Văn.

« Livrer combat aux méchants et délivrer le peuple, » cela s'appelle « Vô ».

Ces princes sont la souche de trois dynasties qui reçurent le mandat du ciel ;

C'est pourquoi on les appelle « les trois rois ».

Les deux empereurs et les trois rois, Nghiêu, Thuân, Vũ, Thang, ainsi que Văn et Vô sont appelés les successeurs du ciel et les fondateurs de l'autorité suprême.

н. Le mot ² — Thang ¹ — (est un mot ayant) la signification ³ — de ⁷ — « expulser ³ — les criminels ⁴ — et éloigner ⁵ — les hommes tyranniques » ⁶.

1. Ceux qui ³ — succédèrent à ¹ — les Thương ² — (furent) les Châu ⁴.

2. Alors ⁵ — il y eut ⁶ — les deux ⁹ — rois ¹⁰ — Văn et Vô ^{7 8}.

к. Celui qui (était) ² — Văn ¹ — (était) le père ⁵ — de ⁴ — Vô ³.

л. « Traverser (comme la chaîne d'un tissu) ¹ — le ciel ² — et traverser (comme la trame) ³ — la terre ⁴ — s'appelle ⁵ — Văn ⁶.

м. Celui qui (était) ² — Vô ¹ — était le fils ⁵ — de ⁴ — Văn ³.

н. « Attaquer ¹ — les (hommes) cruels ² — et délivrer ³ — le peuple ⁴ » — s'appelle ⁵ — Vô ⁶.

о. Ces (empereurs) ¹ — tous ² — (ont été) les ancêtres ⁹ — commençants ⁸ — de ⁷ — trois ³ — dynasties ⁴ — qui reçurent ⁵ — le mandat du ciel ⁶.

р. C'est pourquoi ¹ — on les appelle ² — « les trois ³ — rois » ⁴.

q. Les deux ⁷ — empereurs ⁸ — et les trois ⁹ — rois ¹⁰ — Nghiêu ¹ — Thuân ², — Vũ ³, — Thang ⁴, — Văn et Vô ^{5 6} — (sont) ce que ¹¹ — on appelle ¹² — (ceux qui) ont succédé à ¹³ — le Ciel ¹⁴ — et ont fondé ¹⁵ — le (pouvoir) suprême ¹⁶.

On les regarde comme les instituteurs des princes de tous les siècles.

58

Les H_à transmirent le pouvoir à leurs fils, et regardèrent l'empire comme un bien patrimonial.

Quatre cents ans plus tard, le trône passa en d'autres mains.

L'auteur a parlé plus haut des trois rois d'une manière générale.

Il traite ici du temps pendant lequel ont régné les familles.

Les trois Hoàng et les cinq empereurs considérèrent l'empire comme une chose publique.

Ils le transmettaient à des sages à qui ils donnaient le trône.

R. Ils sont ¹ — les ⁷ — précepteurs ^{6 7} (*maître* ⁶; *celui qui* ⁷) — des Princes ⁵ — de ⁴ — les dix mille ² — générations ³ — *p. aff.* ⁸.

58

A. Les H_à ¹ — transmirent (le pouvoir) à ² — leurs fils ³, — et considérèrent comme bien de famille ⁴ — l'empire ^{5 6}.

B. (Après) quatre ¹ — cents ² — années ³, — on transféra ⁴ — l'autel de l'Esprit de la terre ⁶ — des H_à ⁵.

C. Avant (ceci) ¹ — on a traité ³ — en général ² — (des) trois ⁴ — rois ⁵.

D. (Dans) ce (chapitre) ci ¹, — d'un autre côté ², — pour chacun ³, — on parle de ⁴ — la fin ⁶ — et du commencement d'eux ⁵.

E. Les trois ¹ — Hoàng (Phước Hi, Thần Nông, Huỳnh đế) ², — et les cinq ³ — empereurs ⁴ (Nghieu, Thuân, Vú, Thang, Văn et Vó), — prenant ⁵ — l'empire ^{6 7}, — en firent ⁸ — (une chose) publique ⁹.

F. Ils transmirent (l'empire) à ¹ — des sages ² — et ³ — leur donnèrent ⁴ — le trône ⁵.

C'est ce qu'on appelle « rendre accessible à tous l'autorité suprême ».

Si, plus tard, l'empire fut considéré comme un bien de famille, cela n'eut lieu qu'à partir de Hậu thị, de la dynastie des Hạ.

Vú, ou Diçu ti thị, était un descendant de Chuyên húc.

Il apaisa et contint la grande inondation.

La renommée de sa sainteté et de ses œuvres surhumaines pénétra au loin et se perpétua longtemps.

En outre, il donna naissance à un fils doué de sagesse que l'on nommait Khài.

Les hommes sages purent sincèrement l'honorer.

Il continua à mettre en pratique les principes du gouvernement de Vú.

Ce dernier, au moment de sa mort, céda le trône à son ministre Bác ích.

Le peuple de l'empire ne voulut point obéir à Ich, et s'attacha à Khài.

g. On appelle ¹ — cela ² — « rendre commun (*accessible à tous*) ³ — l'empire » ^{4 5}.

h. Si alors ^{1 2} (*si* ¹; *maintenant* ²) — on considéra comme bien de famille ³ — l'empire ^{4 5}, — eh bien ⁶ — cela commença ¹¹ — à partir de ⁷ — (le prince surnommé) Hậu Thị ^{9 10} — de la dynastie des) Hạ ⁸.

i. Vú ¹, — (appelé) Diçu thị ^{2 3 4}, — était un descendant ⁵ — de ⁷ — Chuyên Húc ^{5 6} — *p. de déf.* ⁹.

j. En les pacifiant ¹ — il contint ² — les eaux ⁴ — débordées ³.

k. Ses vertus ² — saintes ¹ — et ses œuvres ⁴ — surhumaines ³ — atteignirent ⁵ — les peuples ⁶ — au loin ⁷ — et longtemps ⁸.

l. De plus ¹ — il donna naissance à ² — un fils ⁴ — sage ³ — qu'on nomme ⁵ — Khài ⁶.

m. Les sages ¹ — purent ² — sincèrement ³ — l'honorer ⁴.

n. Il continua ¹ — le système de gouvernement ⁴ — de ³ — Vú ².

o. Au jour ⁴ — de ³ — (le fait que) Vú ¹ — mourut (*lit^t « s'écroula »*) ² — il céda ⁵ — le trône ⁶ — à ⁷ — Bác ích ^{10 11} — ministre ⁹ — de lui ⁸.

p. Le peuple ⁴ — de ³ — l'empire ^{1 2} — ne pas ⁵ — obéit à ⁶ — Ich ⁷ — et (*p. adversative*) ⁸ — obéit à ⁹ — Khài ¹⁰.

« C'est le fils de notre prince ! » disaient-ils.

A partir de la cession que Vù fit à son fils du trône impérial, les princes des générations postérieures le considérèrent comme un bien de leur maison.

C'est pourquoi on dit qu'ils regardèrent l'empire comme un bien patrimonial.

La dynastie des H_à occupa le trône pendant dix-sept générations.

Jusqu'à Ki't, qui s'adonna au vin et se livra à la débauche, fut sans principes et maltraita le peuple, ce qui amena la perte de l'empire, on compte en tout quatre cent cinquante-huit ans.

59

Lorsque Thang eut détruit les H_à, l'empire passa sous le nom de Thung.

q. Il dit ¹ : — (« c'est ») le fils ⁵ — de ⁴ — le prince ³ — de nous ² »
p. aff. ⁶.

r. Depuis que ¹ — Vù ² — *p. déterm.* ³ — transmit (l'empire) à ⁴ — son fils, ⁵ — les générations (des princes) ⁷ — postérieurs ⁶, — prenant ⁸ — l'empire ^{9 10}, — en firent ¹¹ — un bien de famille ¹².

s. C'est pourquoi ¹ — on dit ² — (qu'il) regarda comme un bien de famille ³ — l'empire ^{4 5}.

t. (La dynastie) des H_à ¹ — parcourt ² — dix-sept ^{3 4} (*dix* ³; *sept* ⁴) — générations ⁵.

u. Jusqu'à ¹ — Kiêt ², — (qui fut) adonné à ³ — le vin ⁴ — et se livra à ⁵ — la débauche ⁶, — qui fut sans ⁷ — principes ⁸ — et tyrannisa ⁹ — le peuple ¹⁰, — et (le fait que) ¹¹ — l'empire ¹² — par (cela) ¹³ — périt ¹⁴, — en tout ¹⁵ — (il y a) quatre cent cinquante-huit ^{16 17 18 19 20} (*quatre* ¹⁶; *cent* ¹⁷ — *cinq* ¹⁸; *dix* ¹⁹; *huit* ²⁰) — ans ²¹.

59

a. (Lorsque) Thang ¹ — eut détruit ² — les H_à ³, — l'empire ⁴ — prit le nom de ⁵ — Thung ⁶.

(Cette dynastie) dura six cents ans et périt avec Trự.

La famille qui succéda aux Hạ sur le trône fut celle des Thương.

Le nom patronymique de Thang était Tìr thị; son petit nom était Lý; c'était un descendant de Khê, fils de Cao tân.

Il était investi de la principauté héréditaire de Thương.

Il extermina Kiệt et posséda l'empire.

Son trône passa successivement à vingt-huit générations qui durèrent six cent quarante-quatre années, jusqu'à Trự, qui fut sans principes et perdit le pouvoir.

B. Il dura six cents ^{1 2} (*six* ¹; *cent* ²) — ans ³, — et, étant arrivé à ⁴ — Trự ⁵, — il périt ⁶.

C. Ceux qui ⁵ — succédèrent à ¹ — les Hạ ² — et furent ³ — souverains ⁴, — ce sont les Thương ⁶ — *p. aff.* ⁷.

D. Le nom de famille ² — de Thang ¹ — (était) Tìr thị ^{3 4} (*Tìr* ³; *famille* ⁴); son petit nom ⁵ — était Lý ⁶; — c'était un descendant ¹³ — de ¹² — Khê ¹¹, — fils ¹⁰. — de ⁹ — Cao Tân ^{7 8} — *p. de défín.* ¹⁴.

E. Héréditairement ¹ — il était investi ² — de ³ — (la principauté) de Thương ⁴.

F. Il détruisit ¹ — Kiệt ² — et ³ — eut ⁴ — l'empire ^{5 6}.

G. Il transmet ¹ — le pouvoir (*litt'* « la félicité du règne ») ² — (à) vingt-huit ^{3 4 5} (*deux* ³; *dix* ⁴; *huit* ⁵) — générations ⁶ — (pendant) six cent quarante-quatre ^{7 8 9 10 11} (*six* ⁷; *cent* ⁸; *quatre* ⁹; *dix* ¹⁰; *quatre* ¹¹) — années ¹², — jusqu'à ¹³ — Trự ¹⁴, — qui fut sans ¹⁵ — principes ¹⁶ — et ¹⁷ — perdit ¹⁸ — le royaume ²⁰ — de lui ¹⁹.

60

Vô vương, des Châu, commença par faire périr Trự.

Trự était fils de Đê ât, roi de la dynastie des Thương.

Grâce à une élocution facile, il pouvait réfuter les représentations, et son intelligence était assez grande pour lui permettre de pallier ses fautes.

Cédant aux caprices de sa favorite Dát kì, il faisait rôtir des officiers de sa cour.

Il ouvrit le ventre d'une femme enceinte et en fit extraire le contenu pour vérifier si c'était un garçon ou une fille.

Il coupa à un homme les os des jambes pour s'assurer si la moëlle en remplissait bien la cavité ou si elle était flétrie.

60

A. Vô vương^{2 3}, — (de la dynastie) des Châu¹, — commença par⁴ — exterminer⁵ — Trự⁶.

B. Trự¹ — était² — fils³ — de⁷ — Đê ât^{5 6}, — roi⁴ — (de la dynastie) des Thương³.

C. Par ses paroles¹ — il était capable de² — réfuter³ — les représentations⁴; — par l'intelligence⁵ — il était capable⁶ — de pallier⁷ — ses fautes⁸.

D. Cédant au caprice de¹ — (sa) favorite² — Dát Kì^{3 4}, — il faisait rôtir^{5 6} (*rôtir de la viande en la plaçant au milieu du feu⁵; chauffé au rouge⁶*) — des officiers⁸ — de la cour⁷.

E. Le fendait (à l'aide d'un instrument tranchant)¹, — il vida du contenu (de leur ventre)² — des femmes⁴ — enceintes³ — pour⁵ — examiner (si c'était)⁶ — (un) garçon⁷ — (ou une) fille⁸.

F. Il coupa¹ — les os⁴ — des jambes³ — d'un homme² — (pour vérifier (si)⁵ la moëlle⁶ — les remplissait⁷ — ou était flétrie⁸).

Il ouvrit en deux le cœur de son oncle Tì can.

Le gouverneur de l'Ouest, Vồ vương de la famille de Châu, leva des troupes, livra bataille à Trự, et enleva le pouvoir à la dynastie An.

61

Les Châu régnèrent huit cents ans; la durée de cette dynastie est extrêmement longue.

Après qu'elle eut été fondée par Vãn et Vồ, la dynastie des Châu prit pour capitale Phong kiêu.

Thành vương et Khang vương succédèrent aux deux premiers empereurs.

L'empire entier jouit de la paix.

g. Il ouvrit en deux (avec un instrument tranchant) ¹ — le cœur ⁷ — de ⁶ — son oncle ^{2 3} (*frère cadet du père* ²; *père* ³) — Tì Can ^{4 5}.

h. Le gouverneur ² — de l'Ouest ¹, — Vồ Vương ^{4 5} — (de la dynastie) des Châu ³ — leva ⁶ — des troupes ⁷, — attaqua ⁸ — Trự ⁹, — et ¹⁰ — transféra ¹¹ — l'autel du génie de la terre ¹³ — de la dynastie An ¹² — *fn. affirmat.* ¹⁴.

61

A. (Les Châu régnèrent) pendant huit cents ^{1 2} — ans ³; — ils durèrent longtemps ⁶ — très ⁴ — longuement ⁵.

B. Les Châu ¹, — depuis que ² — Vãn et Vồ ^{3 4} — eurent fondé leur dynastie ^{5 6} (*litt' « eurent ouvert* ⁵; *les fondements* ⁶ »), — établirent leur capitale ⁷ — à ⁸ — Phong Kiêu ^{9 10}.

c. Thành Vương ¹ — et Khang Vương ² — continuèrent ³ — leurs générations ⁴.

d. L'empire ^{1 2} — tout entier ³ — fut en paix ⁴.

Le trône passa ensuite à Chiêu vương, à Mục vương, puis à Cung vương, Y vương, Hiêu vương, Di vương et Lệ vương ; en tout douze générations.

Mais Lệ vương, étant dépourvu de principes, perdit l'empire.

Tuyên vương s'éleva au pouvoir ; puis on arriva à U vương, qui fut aussi sans principes, et que tuèrent les Barbares de l'Ouest.

Bình vương, son fils, transféra la résidence impériale à Lạc, dans l'Est ;

d'où le nom de « Châu orientaux ».

Il eut pour successeurs Hoàn vương, Hi vương, Huệ vương, Tương vương, Khuynh vương, Khuông vương, Định vương, Giản vương, Linh vương, Canh vương, Đạo vương, Kính vương, Trình định vương, Ai vương, Tư vương, Khao vương, Oai liệt vương, An vương, Liệt

E. Ils transmirent (leur pouvoir) à ¹ — Chiêu Vương ^{2 3} — Mục Vương ^{4 5}, — jusqu'à ^{6 7} (*en* ⁶; *atteignant* ⁷) Cung (Vương) ⁸, — Y (Vương) ⁹, — Hiêu (Vương) ¹⁰, — Di Vương ¹¹, — Lệ Vương ¹²; en tout ¹³ — douze ^{14 15} — générations ¹⁶.

F. Mais ¹ — Lệ (Vương) ^{2 3} — perdit ⁷ — le royaume ⁸ — par (le fait que) ⁴ — il n'avait pas ⁵ — de principes ⁶.

G. Tuyên (Vương) ^{1 2} — s'éleva au pouvoir ^{3 4} (*au milieu* ³; *s'élever* ⁴) — jusqu'à ⁵ — U (Vương) ^{6 7}, — (qui) de nouveau ⁸ — fut sans ⁹ — principes ¹⁰, — et ¹¹ — fut tué ^{12 13} (*m. du passif* ¹²; *tuer* ¹³) — par ¹⁴ — les Barbares ¹⁶ — de l'Ouest ¹⁵.

H. Bình (Vương) ^{3 4}, — fils ² — de lui ¹, — transporta (sa résidence) ⁶ — à l'Est ⁵ — à ⁷ — Lạc ⁸.

I. Cela ¹ — est ² — les Châu ⁴ — de l'Est ³.

J. Il transmet (l'autorité suprême) à ¹ — Hoàn (Vương) ², — Trang (Vương) ³, — Hi (Vương) ⁴, — Huệ (Vương) ⁵, — Tương (Vương) ⁶, — Khuynh (Vương) ⁷, — Khuông (Vương) ⁸, — Định (Vương) ⁹, — Giản (Vương) ¹⁰, — Linh (Vương) ¹¹, — Canh (Vương) ¹², — (Đạo (Vương) ¹³, — Kính (Vương) ¹⁴, — Nguy n (Vương) ¹⁵, — Trình định (Vương) ^{16 17}, — Ai (Vương) ¹⁸, — Tư (Vương) ¹⁹, — Khao (Vương) ²⁰, — Oai liệt (Vương) ^{21 22}, —

vương, Hiên vương, Thân tinh vương, jusqu'à Noãn vương et l'extinction des Châu.

La dynastie des Châu, tant orientaux qu'occidentaux, comprend trente-huit générations et subsista pendant huit cent soixante-quatorze ans.

La durée en a été extrêmement longue.

62

Lorsque les Châu se furent transportés à l'Orient, l'autorité des empereurs s'évanouit.

L'on s'éprit du métier des armes et l'on s'engoua des orateurs errants.

A partir du moment où les Châu transférèrent leur résidence à

An (Vương) ²³, — Liệt (Vương) ²⁴, Hiên (Vương) ²⁵, — Thân Tinh (Vương) ²⁶ ²⁷. — jusqu'à ²⁸, — Noãn (Vương) ²⁹ ³⁰ — et ³¹, — (le fait que) les Châu ³², — périrent ³³.

κ. Tous ¹ — les Châu ⁴ — de l'Orient ² — et de l'Occident ³ — en tout ⁵ — (forment) trente-huit ⁶ ⁷ ⁸ — générations ⁹ — (et durent) huit cent soixante-quatorze ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ — ans ¹⁵.

λ. (C'est une dynastie) qui ⁶ — a eu ¹ — l'empire ² — *p. détermin.* ³ — très ⁴ — longuement ⁵ — *p. aff.* ⁷.

62

A. (Quand) les Châu ¹ — se furent transportés dans ² — l'Orient ³, — l'autorité ⁵ — des empereurs ⁴ — périt ⁶.

B. On se passionna pour ¹ — les armes ² ³ (*bouclier* ²; *lances* ³), — et on estima ⁴ — les orateurs (*litt'* « les discours ») ⁶ — errants ⁵.

c. Dès que ² — les Châu ¹ — se furent transportés ⁴ — à l'Orient ³,

l'Orient, les princes feudataires prirent de la force et leur influence grandit.

Les ordres des empereurs n'étaient plus exécutés.

Les royaumes recouraient journellement aux armes, s'envahissant, s'attaquant l'un l'autre.

Des lettrés, orateurs errants, abusant de la parole, faisaient des discours dans lesquels ils plaidaient le vrai et le faux, dans le but de provoquer des luttes et des combats.

63

C'est d'abord l'époque où est composé le Xuân thu (la chronique du Printemps et de l'Automne); puis vient celle des « royaumes combattants ».

— les Princes feudataires ^{5 6} (*marque du pluriel*⁵; *Prince feudataire*⁶)
— se fortifièrent ⁷ — et grandirent ⁸.

D. Les ordres ² — des empereurs ¹ — ne pas ³ — étaient exécutés ⁴.

E. Les divers ¹ — royaumes ² — de jour en jour ³ — usèrent de ⁴ — les armes ^{5 6} — et mutuellement ⁷ — ils firent (l'action de) ⁸ — (s')enyahir ⁹ — et (s')attaquer ¹⁰.

F. Des lettrés ⁴, — orateurs nomades ^{1 2} (*errant*¹; *parler*²) — *p. déterm.* ³, — se livrant aux excès de ⁵ — la bouche ⁶ — et la langue⁷, — firent ⁸ — des discours ¹² — soutenant le faux et le vrai ^{9 10} (*litt' « perpendiculaires⁹ et transversaux¹⁰ »*) — *p. déterm.* ¹¹ — pour ¹³ — soulever ¹⁴ — les combats ^{15 16} (*combattre*¹⁵; *id.*¹⁶) — et ¹⁷ — voilà tout ¹⁸.

63

A. Au commencement ¹, — (c'est) le Printemps ² — et l'Automne ³ (*l'époque où Khòng Tùr écrivit cet ouvrage*); — à la fin ⁴, — (c'est l'époque des) « royaumes ⁶ — combattants » ⁵.

Cinq chefs des princes feudataires se fortifient, et sept héros surgissent.

L'époque à laquelle Bình vương venait de transférer sa cour à l'Orient est appelée le « Printemps et l'Automne ».

Après que Confucius eut brisé son pinceau vint celle des « royaumes combattants ».

Les princes feudataires dont il est parlé dans le Xuân thu sont Hoàn công de Tế, Văn công de Tân, Trương công de Tông, Mậu công de Tân et Trang vương de Sở.

Au temps des cinq chefs des princes feudataires, bien qu'on puisse dire qu'ils n'avaient qu'une puissance trompeuse, du moins ils feignaient de pratiquer l'humanité et la justice, ils honoraient le souverain et livraient bataille aux rebelles; ils avaient le mérite de prêter leur soutien à ceux qui chancelaient et leur aide aux faibles.

B. Cinq ¹ — chefs des princes feudataires ² — se fortifièrent ³; — sept ⁴ — héros ⁵ — surgirent ⁶.

C. Le commencement ⁶ — de ⁵ — (le temps où) Bình Vương ^{1 2} — transféra (la cour) ⁴ — à l'Orient ³, — alors ⁷ — c'est ⁸ — le Printemps et l'Automne ^{9 10}.

D. Après ⁶ — (le fait) de ⁵ — Không Tử ^{1 2} — avoir brisé ³ — son pinceau ⁴, — alors ⁷ — c'est ⁸ — (l'époque des) « royaumes ¹⁰ — combattants » ⁹.

E. (En fait de) les princes feudataires ^{3 4} — du Xuân thu ^{1 2}, — il y a ⁵ — Hoàn Công ^{7 8} — de Tế ⁶, — Văn Công ^{10 11} — de Tân ⁹, — Trương Công ^{13 14} — de Tông ¹², — Mậu Công ^{16 17} — de Tân ¹⁵ — et Trang Vương ^{19 20} — de Sở ¹⁸.

F. A l'époque de ¹ — le temps ⁴ — des cinq ² — chefs des princes feudataires ³, — quoique ⁵ — on dise que ⁶ — ils étaient mensongers ⁷ — quant à la puissance ⁸, — encore ⁹ — ils feignaient ¹⁰ — l'humanité ¹¹ — et la justice ¹², — ils honoraient ¹³ — les empereurs ¹⁴, — attaquaient ¹⁵ — les rebelles ¹⁶, — (et) avaient ¹⁷ — le mérite ²³ — de ²² — soutenir ¹⁸ — (ceux qui) chancelaient ¹⁹ — (et de) secourir ²⁰ — les faibles ²¹.

Mais lorsqu'on arrive à l'époque où sept héros s'arrogèrent le titre de rois, la maison des Châu s'affaiblit, diminua d'importance et tomba au niveau des petits royaumes.

Quoique le règne de cette dynastie ait été long, sa puissance n'en finit pas moins par s'amoindrir de plus en plus, jusqu'à devenir presque nulle.

64

Dinh tân thị commença par réunir tous les royaumes en un seul.

Il transmit l'empire à Nhị thê; les Sừ et les Hán se le disputèrent.

Dinh était le nom de la famille qui régnait sur la principauté de Tân.

g. Quand on atteignit ¹ — à ² — (l'époque où) sept ³ — héros ⁴ — se ⁵ — qualifièrent de rois ⁶, — la maison ⁸ — des Châu ⁷ — tomba en décadence ⁹ ¹⁰ (*s'affaiblir* ⁹; *diminuer* ¹⁰), — (et), s'abaissant ¹¹, — elle fut semblable à ¹² — les petits ¹³ — royaumes ¹⁴.

h. Quoique ³ — le règne ² — des Châu ¹ — ait été long ⁴, — encore ⁵ — (ce ne fut plus que) le prolongement ¹⁰ — à peine (sensible) ⁹ — de ⁸ — un ⁶ — fil ⁷, — et ¹¹ — voilà tout ¹².

64

A. Dinh Tân Thị ^{1 2 3} — commença par ⁴ — réunir en un seul ^{5 6} (tous les royaumes. *réunir ensemble* ⁵; *ensemble* ⁶).

B. Il transmit (l'empire) à ¹ — Nhị thê ^{2 3}; — les Sừ ⁴ — et les Hán ⁵ — se le disputèrent ⁶.

c. Dinh ¹ — (était) le nom de famille ⁵ — de ⁴ — le royaume ³ — de Tân ² — *p. de déf.* ⁶.

Tân descendait de Bá ích.

Phi từ sortit du milieu des barbares de l'Ouest, servit Hiêu vương des Châu, et eut la surintendance des chevaux, qui se multiplièrent considérablement.

L'Empereur l'investit du titre de prince de Tân.

Arrivée à l'époque du Trương Công, cette principauté s'enrichit de jour en jour. Au temps de Mậu công, sa force devient toujours plus considérable.

Huệ văn prit le titre de roi, et s'assimila peu à peu les différents royaumes.

Chiêu tướng, s'agrandissant toujours, absorba tous les états des princes feudataires.

Noãn vương lui offrit son territoire, et les Châu disparurent.

Chiêu tướng transmet le trône à Hiêu văn et à Trang tướng.

D. Tân¹ — était un descendant⁵ — de⁴ — Bá ích^{2 3}. — Phi từ^{6 7} — s'éleva⁸ — de⁹ — les barbares¹¹ — de l'Ouest¹⁰, — servit¹² — Hiêu Vương^{14 15} — des Châu¹³, — et eut la surintendance de¹⁶ — les chevaux¹⁷, — (qui) se multiplièrent considérablement^{18 19} — (nombreux¹⁸ ; multitude¹⁹).

E. (L'Empereur) lui donna en investiture¹ — Tân⁴ — comme principauté² — *marque d'accusatif*³.

F. Quand on fut arrivé à¹ — Trương Công^{2 3}, — alors⁴ — cette principauté⁵ — de jour en jour⁶ — s'enrichit⁷.

G. (Quand on fut arrivé à) Mậu Công^{1 2}, — alors³ — (cette principauté⁴ — de jour en jour⁵ — se fortifia⁶).

H. Huệ Văn^{1 2} — se déclara³ — roi⁴, — (et), à la manière des vers à soie⁵ — mangea⁶ — divers⁷ — royaumes⁸.

I. Chiêu tướng^{1 2} — augmenta³ — sa grandeur⁴, — et dévora⁵ — tous ensemble⁶ — les états des princes feudataires^{7 8}.

J. Noãn Vương^{1 2} — lui offrit³ — sa terre⁴, — et⁵ — la maison⁷ — des Châu⁶ — périt⁸.

K. Il transmet son pouvoir à¹ — Hiêu Văn^{2 3} — (et à) Trang Tướng^{4 5}.

Il fit périr les princes de la dynastie des Châu occidentaux, et le règne de la maison de Cờ prit fin.

Nous arrivons à Thi hoàng đê.

On le donne comme le fils de Trang tưng ;
mais sa mère était déjà enceinte (lorsqu'elle épousa ce prince).

Thi hoàng, l'enfant qu'elle mit au monde, était en réalité le fils de Lữ thị.

C'est par fraude qu'il succéda au trône des Tân, et le nom de la famille Dinh disparut.

Appuyé sur la grande et puissante principauté dont il avait hérité, Thi hoàng s'empara de six royaumes et constitua un empire unique.

Il se montra, dans la conduite de l'état, violent, belliqueux et cruel, fabriqua des armes,

et éleva la grande muraille.

Il brûla le Thi kinh et le Thờ kinh,

L. Il fit périr ¹ — le prince ⁴ — des Châu ³ — de l'Orient ², — et ⁵ — la dynastie (*litt'* « le règne heureux ») ⁷ — de Cờ (*autre nom des Châu*) ⁶ — fut anéantie (*litt'* « épuisée ») ⁸.

M. On arrive à ^{1 2} (*atteindre* ¹; *id.* ²) — Thi Hoàng đê ^{3 4 5}.

N. On (en) fait ¹ — le fils ⁴ — de Trang Tương ^{2 3}.

O. La mère ² — de lui ¹ — auparavant ³ — avait ⁴ — (le fait d') être enceinte ⁵, — et ⁶ — elle mit au monde ⁷ — Thi hoàng ^{8 9}.

P. En réalité ¹ — (il était) le fils ⁵ — de ⁴ — Lữ Thị ^{2 3}.

Q. Frauduleusement ¹ — il succéda à ² — le trône ⁴ — des Tân ³, — et ⁵ — le nom de famille ⁷ — de Dinh ⁶ — périt ⁸ — *p. aff. énergique* ⁹.

R. Thi Hoàng ^{1 2}, — s'appuyant sur ³ — un patrimoine héréditaire ⁷ — fort ⁴ — et grand ⁵ — *p. déterm.* ⁶, — s'empara de (*litt'* « tondu ») ⁸ — six ⁹ royaumes ¹⁰ — et ¹¹ — en forma ¹² — un ¹³ — tout ¹⁴.

S. Par le moyen de (« dĩ » *postposé*) ⁵ — (le fait d') être violent ¹, — belliqueux ² — et cruel ^{3 4}, — il gouverna ⁶ — l'empire ^{7 8}.

T. Il fit fabriquer (*litt'* « fondit ») ¹ — des armes ^{2 3} (*armes* ²; *armes défensives* ³).

U. Il éleva ¹ — la grande ² — muraille ³.

V. Il brûla ¹ — le Thi (kinh) ² — (et) le Thờ (kinh) ³.

et attacha une grande importance aux lois de répression.

Supprimant les noms posthumes,
il s'attribua à lui-même le titre de « Thi hoàng »,
et aurait voulu transmettre son empire à une longue suite de géné-
rations.

Il fut trente-sept ans sur le trône,
et mourut à Sa khuru pendant qu'il faisait une tournée d'inspection
sur la frontière orientale.

L'eunuque Triêu cao, s'appuyant sur un faux décret, tua le prince
héréditaire Phò tô, et mit sur le trône Hồ hợi, le plus jeune des fils de
l'Empereur.

C'est ce dernier prince qui est appelé Nhị thê.

Il augmenta les impôts d'une manière tyrannique et cruelle,
et extermina, en les faisant décapiter, les membres de sa famille.

x. Il eut en grande estime ¹ — les lois pénales ^{2 3} (*lois pénales* ² ;
id. ³).

y. Il supprima ¹ — les noms posthumes ^{2 3} (*nom glorieux conféré*
après la mort par le souverain ² ; *surnom* ³).

z. Il qualifia ² — lui-même ¹ — de Thi hoàng ^{3 4} (*l'empereur* ⁴ ; *qui*
commence ³).

A'. Il désirait ¹ — transmettre ² — l'empire ³ — à ⁴ — dix mille ⁵ —
générations ⁶.

B'. Il fut sur ¹ — le trône ² — trente-sept ^{3 4 5} — années ⁶.

c'. (Tandis qu') il faisait une tournée impériale d'inspection sur
les frontières ^{2 3} (*tournée* ² — *chien de chasse* ³) — à l'orient ¹, — alors ⁴
— il mourut ⁵ — à ⁶ — Sa khuru ^{7 8}.

d'. L'eunuque ^{1 2} (*eunuque* ¹ ; *p. substantive* ²) — Triêu cao ^{3 4}, —
simulant ⁵ — un édit ⁶, — tua ⁷ — le prince héréditaire ^{8 9} (*terme de*
haut respect ⁸ ; *fils* ⁹) — Phò tô ^{10 11}, — et ¹² — établit (sur le trône) ¹³
le fils ¹⁵ — le plus jeune ¹⁴ — Hồ hợi ¹⁷.

e'. Ce dernier ¹ — est (*s'appelle*) ² — Nhị thê ^{3 4} (*litt* « *deuxième* ³ ;
génération » ⁴).

f'. D'une façon tyrannique ¹ — et cruelle ², — il amplifia ³ — la
perception des impôts ⁴.

g'. Les décapitant ¹ — il extermina ² — les membres de sa famille ^{3 4}
(*litt* « *les branches* ⁴ ; *de sa race* » ³).

Il se livra à un emploi immodéré des maçons et des charpentiers.

Les populations s'enfuirent, et l'empire fut en proie à un grand désordre.

Trận thàng, de Sờ, leva une armée, échoua dans sa tentative et fut défait.

Après lui, vinrent Hang lương, puis Hang vũ, qui éleva au pouvoir un descendant des Sờ afin d'attaquer les Tân.

Lưu qui, le Cao tổ des Hân, commandait un Đĩnh du pays de Tí thượng.

A la faveur des désordres qui régnaient dans le peuple, il s'unit au prince de Sờ, mit sur pied une armée, entra dans les passes des frontières et détruisit les Tân.

Nhị thể avait déjà été tué par Triệu cao.

Từ anh, surnommé Tam thể, vint faire sa soumission dans un char sans ornements traîné par des chevaux blancs.

n'. Grandement ¹ — il éleva ² — la terre ³ — et le bois ⁴.

i'. Les populations ^{1 2} (*familles* ¹, *branches* ²), — fuyant ³, — disparurent (*litt^e « furent perdues »*) ⁴.

j'. L'empire ^{1 2} — grandement ³ — fut en proie au désordre ⁴.

k'. Trận thàng ^{3 4}, — homme ² — de Sờ ¹, — leva ⁵ — une armée ⁶, — ne pas ⁷ — réussit ⁸ — et ⁹ — fut défait ¹⁰.

l'. Ceux qui ³ — succédèrent à ¹ — lui ² — (*furent*) Hang lương ^{4 5} — et Hang vũ ^{6 7}, — (qui) établirent (sur le trône) ⁸ — un descendant ¹⁰ — des Sờ ⁹ — pour ¹¹ — attaquer ¹² — Tân ¹³.

m'. Lưu qui ^{4 5}, — le Cao Tổ ^{1 2 3} — des Hân ¹, — était ⁶ — chef ⁸ — d'un Đĩnh (*poste de police*) ⁹ — (du pays) de Tí thượng ^{7 8}.

n'. A la faveur de ¹ — les désordres ⁴ — de ⁵ — le peuple ², — il s'unit à ⁶ — le prince de Sờ ⁶, — leva ⁷ — des troupes ⁸, — entra ⁹ — dans les passes des frontières ¹⁰ — et détruisit ¹¹ — les Tân ¹².

o'. Nhị thể ^{1 2} — déjà ³ — avait été ⁴ — (un homme) que ⁷ — Triệu cao ^{5 6} — avait tué (*le mot « thị » se dit seulement du meurtre d'un supérieur*) ⁸.

p'. Từ anh ^{3 4} — (*surnommé*) Tam thể ^{1 2}, — dans un char ⁶ — simple (*sans ornements*) ⁵ — et avec des chevaux ⁸ — blancs ⁷ — *p. de corrélation* ⁹ — se soumit ¹⁰.

La dynastie des Tán posséda l'empire et la puissance pendant trois générations; puis elle périt.

Hang vù donna l'investiture à Cao tồ, le créa roi des Hán, et lui désigna un royaume dans le Thục occidental.

Craignant qu'il ne revint vers l'Orient, il établit, pour lui barrer le chemin, les trois rois Ung, Tác et Địch.

Peu de temps après, le roi de Hán sortit de son territoire et constitua les trois Tàn.

Il eut avec le prince de Sờ, dans le pays de Thành cao, plus de soixante-dix engagements, chacun d'eux, tour à tour, remportant des victoires et essayant des revers.

Il réunit enfin toute son armée à Cai hạ, et anéantit, par ce moyen, les forces du prince de Sờ.

Hang vương, à bout de ressources, se coupa lui-même la gorge, et la dynastie des Hán s'éleva au pouvoir.

q'. (La dynastie des) Tán¹ — posséda² — l'empire^{3 4}, — fut puissante⁵ — (pendant) trois⁶ — générations⁷ — et quarante-trois^{8 9 10} — années¹¹ — et¹² — périt¹³.

r'. Hang Vù^{1 2} — donna l'investiture à³ — Cao Tồ^{4 5} — pour être⁶ — roi⁸ — de Hán⁷.

s'. Il lui désigna un royaume¹ — dans² — le Thục⁴ — de l'Occident³.

t'. Craignant¹ — (le fait de) lui² — revenir⁴ — dans l'Orient³, — il établit⁵ — les trois⁹ — rois¹⁰ — Ung⁶ — Tác⁷ — et Địch⁸ — pour¹¹ — empêcher¹² — lui¹³.

u'. Peu après^{1 2} (*pas encore*¹; *tant soit peu*²), — le roi de Hán^{3 4} — sortit⁵ — et établit⁶ — les trois⁷ — Tàn⁸.

v'. Il combattit³ — avec¹ — (le prince de) Sờ² — dans (le pays de)⁴ — Thành cao^{5 6} — en tout⁷ — soixante et dix^{8 9} — combats¹¹ — et plus¹⁰.

x'. L'un et l'autre¹ — eurent² — des victoires³ — et des revers⁴

y'. A la fin¹ — il concentra² — son armée³ — à⁴ — Cai hạ^{5 6}, — (et), par ce moyen⁷, — il défit⁸ — le prince de Sờ⁹.

z'. Les ressources³ — de Hang vương^{1 2} — étant épuisées⁴, — il coupa la gorge à⁶ — lui-même⁵, — et⁷ — la famille de Hán⁸ — s'éleva au pouvoir⁹ — *p. aff. énergique*¹⁰.

65

Lorsque Cao tồ s'éleva au pouvoir, la dynastie des Hán fut fondée.

Quand on arrive à Hiêu bình, Vương mãng usurpe le trône.

Le Sừ kí commence aux trois augustes rois et finit à Vô đê des Hán.

Ban thị a écrit le livre des Hán antérieurs pour raconter l'histoire des douze empereurs de la capitale de l'Occident.

Le Cao tồ des premiers Hán avait pour nom de famille Luru thị; son petit nom était « Bang » et son surnom honorifique, « Qúi ».

C'était un homme de Phái.

Il extermina les Tản, détruisit la maison de Sừ et posséda l'empire.

65

A. (Lorsque) Cao tồ^{1 2} — s'éleva (au pouvoir)³, — la dynastie (*lit'* le « patrimoine »)⁵ — des Hán⁴ — fut fondée⁶.

B. (Quand) on fut arrivé à¹ — Hiêu bình^{2 3}, — Vương mãng^{4 5} — usurpa le trône⁶.

C. Le livre⁴ — de⁵ — le « Sừ kí » ou Mémoires historiques^{7 8} — commence⁹ — à¹⁰ — les trois¹¹ — augustes (rois)¹² — et finit¹³ — à¹⁴ — Vô (Đê)¹⁵ — des Hán¹⁶.

D. Ban thị^{1 2} — a fait³ — le livre⁴ — des Hán⁵ — antérieurs⁶ — pour⁷ — raconter l'histoire de⁸ — les douze^{9 10} — empereurs¹¹ — de la capitale¹² — de l'Occident¹³.

E. (Quant au) Cao tồ^{1 2} — des premiers³ — Hán⁴, son nom de famille⁵ — était Luru thị^{6 7}, — son petit nom⁸ — était Bang⁹, — et son surnom honorifique¹⁰ — était Qúi¹¹.

F. C'était un homme¹ — de Phái² — *p. déf.*³.

G. Il fit périr¹ les Tản², — extermina³ — les Sừ⁴, — et⁵ — eut⁶ — l'empire^{7 8}.

Il prit pour capitale Truong an, et transmit l'empire à Huệ đế, Văn đế, Canh đế, Vô đế, Chiêu đế, Tuyên đế, Ngươn đế, Thành đế, Ai đế, Bình đế et Nhự tử, en tout douze générations ; après quoi Vương mãng s'assit sur le trône.

Vương mãng était le fils du frère aîné de l'impératrice épouse de Hiêu nguyên vương. Il s'acquittait, en faisant montre d'humilité et de respect, une réputation imméritée, et parvint aux fonctions de premier ministre.

Il empoisonna Bình đế.

Usant de dissimulation, il plaça d'abord Nhự tử sur le trône, le déposa ensuite et s'y assit lui-même.

Ces événements se produisirent dans une période de dix-huit années.

Les Hán se relevèrent par la vertu du feu, et exterminèrent Vương mãng.

h. Il fit (sa) capitale ¹ — Truong an ^{2 3}.

i. Il transmit l'empire à ¹ — Huệ đế ², — Văn đế ³, — Canh đế ⁴, — Vô đế ⁵, — Chiêu đế ⁶, — Tuyên đế ⁷, — Ngươn đế ⁸, — Thành đế ⁹, — Ai đế ¹⁰, — Bình đế ¹¹ — et Nhự tử ^{12 13}, — en tout ¹⁴ — douze ^{15 16} — générations ¹⁷, — puis ¹⁸ — Vương mãng ^{19 20} — usurpa ²¹ — le trône ²².

j. Vương mãng ^{1 2} — *p. désignative du sujet* ³ — (était) le fils ¹¹ — du frère aîné ¹⁰ — de ⁹ — l'impératrice ^{7 8} (*auguste* ⁷; *impératrice* ⁸) — (femme de) Hiêu nguyên vương ^{4 5 6} — *p. de déf.* ¹².

k. Par ¹ — (des manières) humbles ² — et respectueuses ³ — il déroba ⁴ — la réputation ⁵ — et ⁶ — arriva à ⁷ — la dignité de premier ministre ^{8 9} (*gouverner* ⁸; *ministre* ⁹).

l. Par le poison ¹ — il tua ² — Bình đế ^{3 4}.

m. Il feignit d' ¹ — établir (*sur le trône*) ² — Nhự tử ^{3 4}, — de nouveau ⁵ — déposa ⁶ — An ⁷, — et ⁸ — établit (*sur le trône*) ¹⁰ — lui-même ⁹.

n. En tout (cela dura) ¹ — dix huit ^{2 3} — années ⁴.

o. Par (la vertu de) le feu ¹ — les Hán ² — de nouveau ³ — s'élevèrent ⁴ — et ⁵ — exterminèrent ⁶ — (Vương) Mãng ⁷.

66

Quang vō s'éleva au pouvoir, et fut la souche des Hán orientaux,
qui, quatre cents ans plus tard, finirent avec Hiên dê.

Tú était le nom de l'empereur Quang vō des Hán postérieurs. C'était un neveu de Canh dê à la septième génération.

S'appuyant sur le bas peuple, il mit sur pied une armée et extermina Vương mắng. Il détruisit les brigands et releva la maison des Hán.

Il prit pour capitale Lạc dương.

C'est l'origine des Hán d'Orient.

Il transmet l'empire à Minh dê, Chương dê, Hoà dê, Thường dê, An

66

A. Quang vō^{1 2} — s'éleva³ — et fit⁴ — les Hán⁶ — de l'Est⁵.

B. (Après) quatre cents^{1 2} — années³ — ils finissent⁴ — à⁵ — Hiên dê⁶.

P. (Quant à) l'Empereur^{5 6} (*auguste*⁵; *empereur*⁶) — Quang vō^{3 4} — des Hán² — postérieurs¹, — (son) nom⁷ — (était) Tú⁸; — (c'était) un neveu¹³ — à la septième¹¹ — génération¹² — de Canh dê^{9 10}.

Q. Par le moyen de¹ — le bas peuple^{2 3} (*litt* « *les habits*³; *de chanvre*²), — il leva⁴ — des troupes⁵ — et extermina⁶ — Vương mắng^{7 8}; — il détruisit⁹ — les voleurs^{10 11} (*marque du pluriel*¹⁰; *voleurs*¹¹) — et¹² — de nouveau¹³ — éleva¹⁴ — la maison¹⁶ — des Hán¹⁵.

R. Il prit pour capitale¹ — Lạc dương^{2 3}.

S. Cela¹ — est² — les Hán⁴ — de l'Orient³.

T. Il transmet (l'empire) à¹ — Minh², — Chương³, — Hoà⁴, ..

đê, Thuận đê, Xung đê, Chât đê, Hoàn đê, Linh đê, Hiên đê, en tout douze générations.

puis les Hán cédèrent le pouvoir aux Ngụy.

Les deux dynasties des Hán produisirent en tout vingt-quatre générations et durèrent quatre cent vingt-cinq ans.

67

Ngụy, Thục et Ngô luttèrent pour les trépieds des Hán.

C'est ce que l'on appelle les « Trois royaumes », qui durèrent jusqu'aux deux Tàn.

Après les annales de la maison de Hán vient l'histoire des « Trois royaumes. »

Qu'entend-on par les « Trois royaumes » ?

Ce sont les Ngụy, les Thục et les Ngô.

Thường⁵, — An⁶, — Thuận⁷, — Xung⁸, — Chât⁹, — Hoàn¹⁰, — Linh¹¹, — Hiên¹², en tout¹³ — douze^{14 15} — générations¹⁶, — et¹⁷ — (cette dynastie) céda (le pouvoir suprême)¹⁸ — aux¹⁹ — Ngụy²⁰.

u. Les deux¹ — (dynasties des) Hán² — en totalité³ — parcourent⁴ — vingt-quatre^{5 6 7} — générations⁸, — (et) quatre cent vingt-cinq^{9 10 11 12 13} — années¹⁴.

67

A. Ngụy¹, — Thục², — (et) Ngô³ — luttèrent pour⁴ — les trépieds⁶ — des Hán⁵.

B. Ils s'appellent¹ — les Trois² — royaumes³ — (qui durèrent) jusqu'à⁴ — les deux⁵ — Tàn⁶.

C. Après⁴ — le livre³ — des deux¹ — Hán², — il y a⁵ — l'histoire⁸ — des Trois⁶ — royaumes⁷.

D. Les³ — Trois¹ — royaumes², — quels (sont-ils)⁴ ?

E. Ngụy¹, — Thục², — (et) Ngô³; — cela est⁴ — ainsi⁵.

Táo thị, du royaume de Ngụy, avait pour petit nom Tháo ; il était du pays de Tiêu.

Pendant les troubles qu'avait suscités Đổng trác, l'Empereur était tombé en butte à la mauvaise fortune.

Tháo alla au-devant de lui et fixa sa capitale à Hu.

Exerçant sur l'Empereur une influence extrême, il commanda aux princes feudataires, réprima les usurpations et mit fin aux désordres.

Son pouvoir, de même que ses mérites, s'accrut de jour en jour.

Phi, son fils, lui succéda et monta sur le trône.

Les Hán lui cédèrent le pouvoir, et il devint empereur.

Ses états reçurent le nom de « royaume de Ngụy ».

Il transmit le trône à son fils Duệ, à ses petits-fils Phương et Mạo, et enfin à son neveu Hoàng qui céda le pouvoir aux Tân ; en tout cinq générations et quarante-six années.

f. (Quant à) Táo thị^{3 4}, — du royaume² — de Ngụy¹, — son petit nom⁵ — était Tháo⁶ ; — c'était un homme⁸ — (du pays) de Tiêu⁷ — *p. de déf.*⁹.

g. Pendant¹ — les troubles⁵ — de⁴ — Đổng trác^{2 3}, — l'Empereur^{6 7} — était tombé dans l'adversité^{8 9} (*litt' « était couvert de » ; poussière »*⁹) ; — Tháo¹⁰ — alla au-devant de¹¹ — l'Empereur (*terme respectueux ; litt' « le char de l'empereur »*)¹², — prit pour capitale¹³ — Hu¹⁴, — exerça une pression sur¹⁵ — l'Empereur^{16 17}, — donna des ordres à¹⁸ — les princes feudataires^{19 20}, — et apaisa^{21 22} (*effacer en grattant avec un couteau*²¹ ; *apaiser*²²) — les usurpations²³ — et les désordres²⁴.

h. Sa puissance¹ — et ses mérites² — de jour en jour³ — s'accrurent⁴.

i. Son fils¹ — Phi² — lui succéda³, — et fut placé (sur le trône)⁴.

j. Il reçut¹ — le trône⁴ — cédé³ — par les Hán² — et⁵ — eut⁶ — l'empire^{7 8}.

k. Son royaume¹ — s'appelant² — fut dit³ — Ngụy⁴.

l. Il transmit (le trône) à¹ — son fils² — Duệ³ — et à ses petits fils⁴ — Phương⁵ — et Mạo⁶, — jusqu'à^{7 8} — (*pour*⁷ ; *atteindre*⁸) — son neveu⁹ — Hoàng¹⁰ — (qui) alors¹¹ — céda (le trône)¹² — à¹³ — les Tân¹⁴ ; — en tout¹⁵ — cinq¹⁶ — générations¹⁷ — et quarante-six^{18 19 20} — années²¹.

Lư thi, de Thục, avait pour petit nom « Bì » ; c'était un descendant de Canh dê.

Il leva des troupes, extirpa les brigands, et occupa les pays de Kinh et de Thục.

Lorsque la dynastie des Hán prit fin, il se proclama empereur, et transmit le trône à son fils Thuyên ; en tout deux générations et quarante années.

Tôn quyên, de Ngô, avec son père Kiên et son frère aîné Sách, concentrèrent entre leurs mains l'héritage des générations.

Ils passèrent le fleuve Giang et possédèrent le territoire qui se trouve au-delà.

Tôn quyên transmit le pouvoir à ses fils Lương et Huru ainsi qu'à son neveu Hạo.

Après quatre générations et une durée de cinquante-neuf années, cette dynastie fut détruite par les Tàn à qui firent retour les « trois royaumes ».

m. (Quant à) Lư thi^{2 3}, — de Thục¹, — son petit nom⁴ — (était) Bì⁵; — (c'était un) descendant⁶ — de⁷ — Canh⁸ — dê⁹.

n. Il leva¹ — des troupes², — extirpa³ — les brigands⁴, — (et,) les occupant⁵, — il posséda⁶ — (les pays de) Kinh⁷ — et de Thục⁸.

o. (Lorsque) les Hán¹ — périrent², — il se proclama³ — empereur⁴ — et transmit (le trône) à⁵ — son fils⁶ — Thuyên⁷.

p. (Cela dura) deux¹. — générations² — et quarante^{3 4}, — années⁵.

q. Tôn quyên^{2 3}, — de Ngô¹, — (avec) son père⁴ — Kiên⁵ — et son frère aîné⁶ — Sách⁷, — réunirent entre leurs mains^{8 9} (*accumuler*⁸; *id.*⁹) — l'héritage¹⁰ — de¹¹ — les générations¹².

r. Le passant¹ — ils possédèrent² — l'autre côté (*litt.* « l'extérieur »)³ — du fleuve Giang⁴.

s. Il transmit (le trône) à¹ — ses fils² — Lương³ — et Huru⁴, — et à son neveu⁵ — Hạo⁶.

t. (Cela dura) quatre¹ — générations² — et cinquante-neuf^{3 4 5} — années⁶, — et⁷ — (leur royaume) fut détruit⁸ — par⁹ — les Tàn¹⁰.

u. Les autels du génie de la terre¹ — de² — les trois³ — royaumes⁴, — tous⁵, — retournèrent⁶ — à⁷ — les Tàn⁸.

Tư mã thị, des Tân, dont le petit nom était « Viêm », son aïeul Y, son oncle Sur et son père Chiêu tinrent dans leurs mains, pendant quatre générations, le gouvernement des Ngụy.

Tư mã thị reçut la cession de l'empire, et fixa sa résidence à Lạc dương.

Ce prince est connu sous le nom de Vô đế.

Il transmet le trône à ses fils Huệ đế et Hoài đế, ainsi qu'à son petit-fils Mẫn đế.

Hoài đế et Mẫn đế furent tués tous les deux par les Triệu antérieurs, et les Tân occidentaux disparurent après avoir subsisté pendant quatre générations et cinquante-trois années.

Ngưu thị, des Tân orientaux, était le petit-fils de Tư mã ý.

Hạ hầu, concubine de Cung vương de Lang da, eut des rapports avec le fils de Ngưu thị et donna le jour à un enfant qui fut appelé Duệ.

v. (Quant) Tư mã thị ^{2 3 4}, — des Tân ¹, — (dont) le petit nom ⁵ — (était) Viêm ⁶, — son aïeul ⁷ — Y ⁸, — son oncle (*frère aîné du père*) ⁹ — Sur ¹⁰, — et son père ¹¹ — Chiêu ¹², — (pendant leurs) quatre ¹³ — générations ¹⁴, — tinrent dans leurs mains ¹⁵ — le gouvernement ¹⁷ — (du royaume) des Ngụy ¹⁶.

x. (Tư mã thị en) reçut ¹ — la cession ² — et ³ — posséda ⁴ — l'empire ^{5 6}.

y. Il établit sa capitale ¹ — à ² — Lạc dương ^{3 4}.

z. Ce (souverain) ¹ — est (connu sous le nom de) ² — Vô đế ^{3 4}.

À'. Il transmet (le trône) à ¹ — ses fils ² — Huệ đế ^{3 4}, — Hoài đế ^{5 6} — et à son petit-fils ⁷ — Mẫn đế ^{8 9}.

B'. Hoài ¹ — et Mẫn ² — ensemble ³ — furent tués ^{4 5} (*marque du passif* ⁴; *tuer* ⁵) — par ⁶ — les Triệu ⁸ — antérieurs ⁷, — et ⁹ — les Tân ¹¹ — de l'Ouest ¹⁰ — périrent ¹².

c'. En tout ¹ — (ils subsistèrent pendant) quatre ² — générations ³ — et cinquante-trois ^{4 5 6} — années ⁷.

D'. Ngưu thị ^{3 4}, — des Tân ² — de l'Orient ¹, — (était) petit-fils ⁵ — de Tư mã ý ^{6 7}.

E'. Hạ hầu ^{6 7}, — concubine ⁵ — de Cung vương ^{3 4} — de Lang da ^{1 2}, — eut des rapports avec ⁹ — le fils ¹³ — de ¹² — Ngưu thị ^{10 11} — et ¹⁴ — mit au monde ¹⁵ — un fils ¹⁶ — (appelé) Duệ ¹⁷.

Il hérita frauduleusement du titre de « Vương »,
et occupa l'autre côté du fleuve Giang.

Il fut, lorsque Tàn fut dépouillé de l'empire, proclamé empereur à
Kim lang.

Ce prince est le « Nguyễn đê » des Tàn de l'Orient.

Après lui, le pouvoir passa à son fils Minh đê, à ses petits-fils
Thành đê et Khang đê, à ses arrière-petits-fils Mục đê, Ai đê, et Đê
diệc, puis à Giãn văn đê, le plus jeune fils de Nguyễn đê, à son petit-
fils Hiêu vô đê, et à ses arrière-petits-fils An đê et Cung đê; en tout
onze générations et cent deux années.

Les deux dynasties des Tàn dont il vient d'être parlé donnent, prises
ensemble, quinze générations, et subsistent pendant cent cinquante-
quatre années.

Pendant la durée de ces deux dynasties, l'on compte en tout dix-

ф'. Frauduleusement ¹ — il hérita ² — de la dignité ⁴ — de Vương
(prince) ².

г'. L'occupant ¹ — il posséda ² — l'autre côté ⁴ — du (fleuve) Giang ³.

н'. (Lorsqu') arriva (le fait que) ¹ — les Tàn ² — perdirent ³ — l'em-
pire ⁴, — alors ⁵ — il fut proclamé ⁶ — empereur ⁷ — à ⁸ — Kim lang ⁹ ¹⁰.

и'. Ce (souverain) ¹ — est ² — le Nguyễn đê ⁵ ⁶ (*originaire ou pre-
mier* ⁵; *empereur* ⁶, — des Tàn ⁴ — de l'Orient ³).

ж'. Il transmet (l'empire) à ¹ — son fils ² — Minh đê ³ ⁴, — à ses pe-
tits-fils ⁵ — Thành đê ⁶ ⁷ — et Khang đê ⁸ ⁹, — à ses arrière-petits-fils ¹⁰ ¹¹
(*doubler (en parlant des générations)* ¹⁰; *petit-fils* ¹¹) — Mục đê ¹² ¹³. —
Ai đê ¹⁴ ¹⁵, — et Đê diệc ¹⁶ ¹⁷, — jusqu'à ¹⁸ ¹⁹ (*pour* ¹⁸; *atteindre* ¹⁹) —
Giãn văn (đê) ²⁴ ²⁵, — fils ²³ — putné ²² — de Nguơn đê ²⁰ ²¹, — son petit-
fils ²⁶ — Hiêu vô đê ²⁷ ²⁸ ²⁹ — et ses arrière-petits-fils ³⁰ ³¹ — An đê ³² ³³
— et Cung đê ³⁴ ³⁵; — en tout ³⁶ — onze ³⁷ ³⁸ — générations ³⁹ — et
cent deux ⁴⁰ ⁴¹ — années ⁴².

к'. Les ² — (dynasties des) Tàn ³ — ci-dessus (*litt' « à gauche »*) ¹ —
ensemble ⁴ — (subsistèrent pendant) quinze ⁵ ⁶ — générations ⁷ — et
cent cinquante-quatre ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² — années ¹³.

л'. Pendant (la durée) ⁴ — de ³ — les deux ¹ — dynasties des Tàn ²,
— ceux qui ¹² — furent usurpateurs ⁷ ⁸, (*usurper* ⁷; *celui qui prend*

huit royaumes résultant d'usurpations plus ou moins anciennes dans la région du Nord, savoir : deux Triệu, trois Tần, cinq Yên, cinq Lương, le royaume de Thục, celui des Ngụy, celui des Hạ, ainsi que les Ngụy fondés par Đại de la famille Thác bặt, que l'on compte en dehors. *

Lưu huyền, fondateur des premiers Triệu, qui portait à la cour du Đôn vu le titre de « sage prince de la gauche », occupa, au temps des Huệ đế, la ville de Bình dương.

Il prit le titre d'empereur des Hán.

Il laissa le trône à son fils Lưu thông, qui mit à sac la ville de Trường an, et fit prisonniers les deux empereurs des Tần.

Lưu thông transmet l'autorité suprême à ses fils Hoà et Huyền, après qui elle passa à son neveu Diêu et à Hi, fils de ce dernier; en tout cinq générations et vingt-six années.

un titre auquel il n'a pas droit ⁸) — (soit) avant ⁵, — (soit) après ⁴, — dans ⁹ — la région ¹¹ — du nord ¹⁰, — en tout ¹³ — (sont au nombre de) dix-huit ^{14 15} — royaumes ¹⁶ — (que,) les réunissant ¹⁷, — on compte (ainsi) ¹⁸ : — deux ¹⁹ — Triệu ²⁰, — trois ²¹ — Tần ²², — cinq ²³ — Yên ²⁴, — cinq ²⁵ — Lương ²⁶, — (le royaume de) Thục ²⁷, — (celui de) Ngụy ¹, — (celui de) Hạ ², — et ³ — les Ngụy ⁸ — de Đại ⁷ — de ⁶ — Thác bặt ^{4 5} — (qui) ne pas ⁹ — (sont comptés) avec ¹⁰ — *finale affirmative* ¹¹.

m'. Lưu huyền ^{3 4}, — des premiers ¹ — Triệu ², — (ayant le titre de) « prince ⁹ — sage ⁸ — de la gauche » ⁷ — du Đôn vu ^{5 6}, — au temps de ¹² — Huệ đế ^{10 11}, — occupa ¹³ — (la ville de) Bình « dương ^{14 15}.

n'. Il prit le titre d' ¹ — empereur ³ — des Hán ².

o'. Il transmet (le trône) à ¹ — son fils ² — Lưu thông ^{3 4}.

p'. Il mit à sac ¹ — la ville de Trường an ^{2 3}.

q'. Il se saisit de ¹ — les deux ³ — empereurs ⁴ — des Tần ².

r'. Il transmet (le trône) à ¹ — ses fils ² — Hoà ³ — et Huyền ⁴, — à son neveu ⁵ — Diêu ⁶, — à Hi ⁹ — fils ⁸ — de Diêu ⁷, — en tout ¹⁰ — cinq ¹¹ — générations ¹² — et vingt-six ^{13 14 15} — années ¹⁶.

Cette dynastie fut détruite par les Triệu postérieurs.

Thạch lạc, fondateur des Triệu postérieurs, qui avait été général de Huyền, s'empara, au temps de Nguyễn đê, du pays de Trương quac.

Le trône passa ensuite à son fils Hoàng, à Hò, son frère cadet, puis à Thê, Tuân, Giám et Kì, fils de Hò, ce qui fait sept générations ayant régné vingt-trois années.

Cette dynastie fut détruite par Nhiển mấn.

Mộ dung hù, fondateur des Yên antérieurs, était le chef de la horde des Tiển ti.

Son fils Hoang, sous l'empereur Hoài đê, prit la ville de Nghiệp et se proclama roi.

Il eut pour successeurs son fils Tuân qui prit le titre d'empereur, et Vĩ, fils de ce dernier; en tout quatre générations et soixante-trois années.

s'. (Cette dynastie) fut détruite ¹ — par ² — les Triệu ⁴ — postérieurs ³.

r'. Thạch lạc ^{3 4} — des Triệu ² — postérieurs ¹, — général ⁷ — des ⁶ — Huyền ⁵, — occupa ¹¹, — au temps de ¹⁰ — Nguyễn đê ^{8 9}, — le pays de Trương quac ^{12 13}.

u'. Il transmet (le trône) à ¹ — son fils ² — Hoàng ³, — à son frère cadet ⁴ — Hò ⁵, — à Thê ⁸, — Tuân ⁹, — Giám ¹⁰, — et Kì ¹¹, — fils ⁷ — de Hò ⁶.

v'. (Cela dura) sept ¹ — générations ² — (et) vingt-trois ^{3 4 5} — années ⁶.

x'. (Cette dynastie) fut détruite ¹ — par ² — Nhiển mấn ^{3 4}.

y'. Mộ dung hù ^{3 4 5}, — des Yên ² — antérieurs ¹, — était le chef ⁹ — de la horde ⁸ — des Tiển ti ^{6 7}.

z'. Son fils ¹ — Hoang ², — au temps de ⁵ — Hoài đê ^{3 4}, — s'empara de ⁶ — (la ville de) Nghiệp ⁷ — et se proclama ⁸ — roi ⁹.

Λ''. Il eut pour successeurs ¹ — Tuân ⁴, — fils ³ — de Hoang ², — qui se proclama ⁵ — empereur ⁶, — et Vĩ ⁹ — fils ⁸ — de Tuân ⁷; — en tout quatre ¹⁰ — générations ¹¹ — et soixante-trois ^{12 13 14} — années ¹⁵.

Les Tân détruisirent cette dynastie.

Au temps de l'empereur Hiêu vô đê, le fils de Hoang, Mộ dung thuỳ, qui fonda la dynastie des Yên postérieurs, se révolta contre les Tân et se proclama empereur.

Après lui règnèrent son fils Bửu, son petit-fils Thanh, et Hi, frère cadet de Bửu.

Cette dynastie se compose de quatre générations. Elle subsista vingt-quatre ans, et fut détruite par Cao vân.

Mộ dung hoàng, qui fonda les Yên de l'Est, était fils de Tuân. Il occupa Hoa âm.

Le pouvoir passa ensuite à son frère cadet Xung, à Khài, neveu de Xung, à Diêu, fils de Xung, à Trung, fils, et à Lai, frère cadet de Hoàng; en tout six générations et dix années.

Les Yên postérieurs détruisirent cette dynastie.

b". (Cette dynastie) fut détruite ¹ — par ² — les Tân ³.

c". Mộ dung thuỳ ^{3 4 5}, — des Yên ² — postérieurs ¹, — fils ⁷ — de Hoang ⁶, — au temps de ¹⁰ — l'Empereur Hiêu vô (đê) ^{8 9}, — se révolta contre ¹¹ — les Tân ¹² — et se proclama ¹³ — empereur ¹⁴.

d". Il eut pour successeurs ¹ — son fils ² — Bửu ³, — son petit-fils ⁴ — Thanh ⁵, — et Hi ⁶, — frère cadet ⁷ — de Bửu ⁶.

e". (Cette dynastie dura) quatre ¹ — générations ² — et vingt-quatre ^{3 4 5} — années ⁶.

f". Elle fut détruite ¹ — par ² — Cao vân ^{3 4}.

g". Mộ dung hoàng ^{3 4 5}, — des Yên ² — de l'Occident ¹, — était fils ⁷ — de Tuân ⁶; — il occupa ⁸ — Hoa âm ^{9 10}.

h". Il eut pour successeurs ¹ — son frère cadet ² — Xung ³, — Khài ⁴, neveu ⁵ — de Xung ⁴, — Diêu ⁹ — fils ⁸ — de Xung ⁷, — Trung ¹² — fils ¹¹ — de Hoàng ¹⁰, — Lai ¹⁵, — frère cadet ¹⁴ — de Hoàng ¹³; — (en tout) six ¹⁶ — générations ¹⁷ — et dix ¹⁸ — ans ¹⁹.

i". (Cette dynastie) fut détruite ¹ — par ² — les Yên ⁴ — postérieurs ³.

Mộ dung đức, fondateur des Yên méridionaux, était frère cadet de Thuỳ. Il s'empara de Hoạt đài, et eut pour successeur son fils Siêu.

Cette dynastie se compose de deux générations qui régnèrent treize ans.

Elle fut détruite par les Tân.

Phùng chánh, fondateur des Yên septentrionaux, était ministre de M) dung thuỳ. Il s'empara de Long thành.

Hoàng, son frère cadet, lui succéda,

Cette dynastie compte deux générations qui régnèrent dix-huit ans.

Phù hồng, qui fonda les Tân antérieurs, occupa, au temps de Mục đê, la ville de Trường an.

Ses successeurs sont : Kiện, son fils et Sinh son petit-fils; Kiện, frère cadet de Kiện; Phi, fils de Kiện, puis Đãng, et enfin Sùng, fils de Đãng; en tout sept générations et quarante-six années.

Cette dynastie fut renversée par les Tân postérieurs.

J". Mộ dung đức ^{3 4 5} — des Yên ² — du Midi ¹ — était frère cadet ⁷ — de Thuỳ ⁶; — il s'empara de ⁸ — Hoạt đài ^{9 10}.

K". Il eut pour successeur ¹ — son fils ² — Siêu ³.

L". (Cette dynastie dura) deux ¹ — générations ² — et treize ^{3 4} — années ⁵.

M". Elle fut détruite ¹ — par ² — les Tân ³.

N". Phùng chánh ^{3 4} — des Yên ² — du Nord ¹, — était ministre ⁸ — de Mộ dung thuỳ ^{5 6 7}; il s'empara de ⁹ — Long thành ^{10 11}.

O". Il eut pour successeur ¹ — son frère cadet ² — Hoàng ³.

P". (Cette dynastie dura) deux ¹ — générations ² — et dix-huit ^{3 4 5} — années ⁶.

Q". Phù hồng ^{3 4}, — des Tân ² — antérieurs ¹, — au temps de ⁷ — Mục đê ^{5 6}, — occupa ⁸ — Trường an ^{9 10}.

R". Il eut pour successeurs ¹ — Kiện ⁴, — fils ³ — de Hồng ², — son petit-fils ⁵ — Sinh ⁶, — Kiện ⁹, — frère cadet ⁸ — de Kiện ⁷, — Phi ¹², — fils ¹¹ — de Kiện ¹⁰, — Đãng ¹³, — Sùng ¹⁶, — fils ¹⁵ — de Đãng ¹⁴; — en tout sept ¹⁷ — générations ¹⁸ — et quarante-six ^{19 20 21} — années ²².

S". Elle fut détruite ¹ — par ² — les Tân ⁴ — postérieurs ³.

Diệu thương, fondateur des Tấn postérieurs, secoua l'autorité des Tấn et s'empara de Trương an.

Il eut pour successeurs son fils Hung et son neveu Hoàng; en tous trois générations et trente-quatre années.

Cette dynastie fut détruite par les Tấn.

Khât phục quốc nhơn, fondateur des Tấn occidentaux, était un général des Tấn. Il s'empara de la ville de Kim.

Il eut pour successeurs son frère cadet Càn qui, son petit-fils Xí bàn, et Mộ vị, fils de Bàn; en tout quatre générations et quarante-sept années.

Cette dynastie fut détruite par les Hạ.

Trương qui, fondateur des Lương antérieurs, était ministre des Tấn. Il s'empara, sous Huệ đê, de la ville de Bình lương.

Ses successeurs furent son fils Thật, son petit-fils Mậu, Tuân fils de Mậu, Trung hoa fils de Tuân, Diệu linh, fils, et Tô, frère

r". Diệu thương^{3 4}, — des Tấn² — postérieurs¹, — se révolta contre⁵ — les Tấn⁶, — et s'empara de⁷ — Trương an^{8 9}.

u". Il eut pour successeurs¹ — son fils² — Hung³ — et son neveu⁴ — Hoàng⁵; — (en tout) trois⁶ — générations⁷ — et trente-quatre^{8 9} — années¹⁰.

v". (Cette dynastie) fut éteinte¹ — par² — les Tấn³.

x". Khât phục quốc nhơn^{3 4 5 6}, — des Tấn² — de l'Occident¹, — était général⁸ — des Tấn⁷; — il occupa⁹ — la ville¹¹ — de Kim¹⁰.

y". Il eut pour successeurs¹ — son frère cadet² — Càn qui^{3 4}, — son petit-fils⁵ — Xí bàn^{6 7}, — et Mộ vị^{10 11} — fils⁹ — de Bàn⁸; — (en tout) quatre¹² — générations¹³ — et quarante-sept^{14 15 16} — années¹⁷.

z". (Cette dynastie) fut détruite¹ — par² — les Hạ³.

A". Trương qui^{3 4}, — des Lương² — antérieurs¹, — était ministre⁶ — des Tấn⁵; — au temps de⁹ — Huệ đê^{7 8}, — il s'empara de¹⁰ — Bình lương² —^{11 12}.

B". Il transmit (ses états) à¹ — son fils² — Thật³, — à son petit-fils⁴ — Mậu⁵, — à Tuân⁸ — fils⁷ — de Mậu⁶, — à Trung hoa^{11 12}, — fils¹⁰ — de Tuân⁹, — à Diệu linh^{15 16} — fils¹⁴ — de

cadet de Hoa, Nguơn tinh, frère cadet de Diệu linh, et Thiên tích, frère cadet de Tơ; en tout neuf générations et soixante-dix-huit ans.

Cette dynastie fut détruite par les Tân.

Lữ quang, qui fonda les Lương postérieurs, était un général de Tân. Il s'empara de Lương, et transmit le pouvoir à ses fils Thiệu, Mộ et Lung; en tout quatre générations et dix-neuf années.

Cette dynastie fut détruite par les Tân postérieurs.

Thộc phát ô cô, fondateur des Lương méridionaux, était un général des Lương. Il prit la ville de Nhạc đô.

Ses frères cadets Lợi lộc cô et Núc đàn lui succédèrent; en tout trois générations et dix-neuf années.

Cette dynastie fut détruite par les Tân de l'Ouest.

Hoa¹³, — à Tộ¹⁹, — frère cadet¹⁸ — de Hoa¹⁷, — à Nguơn Tinh^{23 24}, frère cadet²² — de Diệu linh^{20 21}, — et à Thiên tích^{27 28}, — frère cadet²⁶ — de Tộ²⁵; — (en tout) neuf²⁹ — générations³⁰ — et soixante-dix-huit^{31 32 33} — années³⁴.

c¹". (Cette dynastie) fut détruite¹ — par² — les Tân³.

d¹". Lữ quang^{3 4} — des Lương postérieurs^{1 2} — était général⁶ — des Tân⁵; — il s'empara de⁷ — Lương⁸.

e¹". Il transmet (ses états) à¹ — ses fils² — Thiệu³, — Mộ⁴, — et Lung⁵; — en tout quatre⁶ — générations⁷ — et dix-neuf^{8 9} — années¹⁰.

f¹". (Cette dynastie) fut détruite¹ — par² — les Tân⁴ — postérieurs³.

g¹". Thộc phát ô cô^{3 4 5 6}, — des Lương² — méridionaux¹, — était général⁸ — des Lương⁷; — il s'empara de⁹ — Nhạc đô^{10 11}.

h¹". Il eut pour successeurs¹ — ses frères cadets² — Lợi lộc cô^{3 4 5} — et Núc đàn^{6 7}; — (en tout) trois⁸ — générations⁹ — et dix-neuf^{10 11} — années¹².

i¹". (Cette dynastie) fut détruite¹ — par² — les Tân⁴ — de l'occident³.

Lý cao, fondateur des Lương occidentaux, était un ministre de Đọan nghiệp, des Lương du nord. Il s'empara de Tàn xươg, et transmit le pouvoir à ses fils Hâm et Tuàn; en tout trois générations et dix-neuf années.

Cette dynastie fut détruite par les Lương du nord.

Đọan nghiệp, qui fonda les Lương du nord, était un général des Lương postérieurs. Il prit la ville de Trương dịch.

Cinq ans après qu'il eut été proclamé roi, son ministre Thư cừ mông tôn le tua et monta lui-même sur le trône.

Il transmit le pouvoir à son fils Mục kiện.

Cette dynastie, formée par deux familles, se compose de trois générations et dura quarante-trois ans.

Elle fut détruite par les Ngụy.

Du temps de Huệ đê, Lý đặc, fondateur du royaume de Thục, se rendit maître de Quàng hán.

ج". Lý cao^{3 4}, — des Lương² — de l'ouest¹, — était ministre — de Đọan nghiệp^{7 8}, — des Lương⁶ — du nord⁵; — il s'empara de¹⁰ — Tàn xươg^{11 12}.

к". Il transmit (ses états) à¹ — ses fils² — Hâm³ — et Tuàn⁴; — (en tout) trois⁵ — générations⁶ — et dix-neuf^{7 8} — années⁹.

ل". (Cette dynastie) fut détruite¹ — par² — les Lương⁴ — du nord³.

м". Đọan nghiệp^{3 4}, — des Lương² — du nord¹, — était général⁷ — des Lương⁶ — postérieurs⁵. — Il prit⁸ — Trương dịch^{9 10}.

н". La cinquième³ — année⁴ — (à partir du moment où) il s'était proclamé¹ — roi², — son⁵ — ministre⁶ — Thư cừ mông tôn^{7 8 9 10} — tua¹¹ — lui¹² — et établit (sur le trône)¹⁴ — lui-même¹³.

о". Il transmit (le pouvoir) à¹ — son fils² — Mục kiện^{3 4}.

р". (Cette dynastie est formée par) deux¹ — familles² — et trois³ — générations⁴, — et (dura) quarante-trois^{5 6 7} — années⁸.

q". Elle fut détruite¹ — par² — les Ngụy³.

р". Lý đặc^{2 3}, — (du royaume de) Thục¹, — au temps de⁶ — Huệ đê^{4 5}, — s'empara de⁷ — Quàng hán^{8 9}.

Il transmet le pouvoir à son fils Hùng, qui prit le titre de Thành đế, et eut pour successeur son neveu Ban kì.

Thọ, oncle de ce dernier, changea l'ancien nom du royaume en celui de Hán,

et transmet le pouvoir à son fils Thê.

Cette dynastie compte six générations et dura quarante-sept années.

Elle fut détruite par les Tàn.

Nhiên mãn, qui fonda les Ngụy, avait été élevé par Thạch hô. Il tua le fils de ce dernier et se plaça sur le trône.

La troisième année de son règne, un homme de Yên le tua.

Hách liên bột bột, originaire du royaume de Hạ et parent consanguin de Lư huyên, s'empara de Thông vạn.

Il transmet le pouvoir à ses fils Xương et Định, ce qui fait trois générations ayant régné vingt-cinq années.

Cette dynastie fut détruite par les Thổ côc hôn.

s^{'''}. Il transmet (le pouvoir) à ¹ — son fils ² — Hùng ³, — qui se proclama ⁴ — (sous le nom de) Thành đế ^{5 6}.

τ^{'''}. Il eut pour successeur ¹ — son neveu ² — Ban kì ^{3 4}.

υ^{'''}. Thọ ³, — oncle ² — de lui ¹, — changea ⁴ — la désignation (du royaume, qui était Thạch) ⁵ — (en celle de) Hán ⁶.

v^{'''}. Il transmet (le pouvoir) à ¹ — son fils ² — Thê ³.

x^{'''}. (Cette dynastie dura) six ¹ — générations ² — et quarante-sept ^{3 4 5} — années ⁶.

γ^{'''}. Elle fut détruite ¹ — par ² — les Tàn ³.

z^{'''}. Nhiên mãn ^{2 3}, — de Ngụy ¹, — était petit-fils ⁷ — élevé ⁶ — par (*lit* « de ») Thạch hô ^{4 5}. — Il tua ⁸ — le fils ¹⁰ — de Hô ⁹ — et plaça (sur le trône) ¹² — lui-même ¹¹.

Δ². La troisième ¹ — année ² — un homme ⁴ — de Yên ³ — tua ⁵ — lui ⁶.

β². Hách liên bột bột ^{2 3 4 5}, — (du royaume de) Hạ ¹, — et parent consanguin ⁹ — de ⁸ — Lư huyên ^{6 7}, — s'empara de ¹⁰ — Thông vạn ^{11 12}.

c². Il transmet le pouvoir à ¹ — ses fils ² — Xương ³ — et Định ⁴; — (en tout) trois ⁵ — générations ⁶ — et vingt-cinq ^{7 8 9} — années ¹⁰.

δ². (Cette dynastie) fut détruite ¹ — par ² — les Thổ côc Hôn ^{3 4 5}.

Cao vân, des Yên du Nord, mit à mort Mộ dung hi et se plaça sur le trône.

La troisième année de son règne, il fut tué par ses sujets.

Il eut pour successeur Phùng bật.

Vân et Nhiển mãn ne recueillirent pas les fruits de leur révolte et du meurtre de leur prince.

Les six chefs des Yên occidentaux s'entretuèrent.

Les trois familles dont on vient de parler n'ont point constitué de véritables dynasties régnantes.

Quant aux seize autres royaumes, l'histoire en a été jointe à celle des T n.

к². Cao vân^{3 4}, — des Yên² — du nord¹, — tua⁵ — Mộ dung hi^{6 7 8} — et⁹ — plaça (sur le trône)¹¹ — lui-même¹⁰.

р². La troisième¹ — année², — il fut³ — un homme que⁶ — les sujets⁵ — de lui⁴ — tuèrent⁷.

а². Phùng bật^{1 2} — succéda à³ — son trône .

н². (Le fait d') assassiner leur prince⁵ — (et de) se révolter⁶ — de Vân¹ — et² — (de) Nhiển mãn^{3 4} — n'aboutit pas^{7 8}.

г². Les six³ — chefs⁴ — des Yên² — de l'occident¹ — tuèrent^{6 7} (*tuer le souverain d'un pays étranger*⁶; *tuer*⁸) — mutuellement⁶ eux-mêmes⁵.

ж². Les² — trois (familles dont on a parlé)¹ — ne pas³ — formèrent⁴ — des royaumes (véritables)⁵.

к². (Quant à) les seize^{2 3} — royaumes⁴ — en surplus¹, — tous⁵, — étant annexés⁶, — sont vus⁷ — dans le livre⁹ — des Tân⁸.

68

Les Tông et les Té vinrent après; les Lương et les Trần leur succédèrent.

Ils formèrent les cours du midi, et prirent pour capitale Kim lang.

On parle ici de l'histoire des cours du midi.

Il y en a quatre. La première est celle des Tông.

Leur Cao tổ, Lưu dũ de Bành thành, reçut des mains des Tân la cession de l'empire.

Il eut pour successeur ses fils Thiệu đê et Văn đê, Hiêu Vô fils de Văn, Phê đê fils de Vô, Minh đê frère cadet de Vô, Thương

68

A. Les Tông¹ — et les Té² — vinrent après³; — les Lương⁴ — et les Trần⁵ — leur succédèrent⁶.

B. Ils formèrent¹ — les cours³ — du midi² — et prirent pour capitale⁴ — Kim Lang^{5 6}.

C. Cette (phrase)¹ — parle de² — l'histoire⁶ — de⁵ — les cours⁴ — du midi³.

D. (Elles sont) en tout¹ — quatre² — cours³; — la première⁴ — s'appelle⁵ — les Tông⁶.

E. Lưu dũ^{3 4}, — (leur) Cao t (ou fondateur de la dynastie. Haut¹; aïeul²)^{1 2}, — homme⁷ — de Bành thành^{5 6}, — reçut⁸ — la cession¹⁰ — des Tân⁹.

F. Il transmet (le pouvoir) à¹ — ses fils² — Hiêu đê^{3 4} — et Văn đê^{5 6} — à Hiêu vô^{9 10} — fils⁸ — de Văn⁷, — à Phê đê^{13 14} — fils¹² — de Vô¹¹, — à Minh đê^{17 18} — frère cadet¹⁶ — de Vô¹⁵, — à Thương

ngô fils de Minh, et enfin Thuận đế; en tout huit générations et soixante années.

La deuxième est celle des Tê.

Leur Thái tổ, nommé Đạo thành, qui appartenait à la famille Tiêu et était de Lan lang, reçut des Tông la cession du pouvoir, qui passa, après lui, à son fils Vô đế, à deux jeunes princes ses petits-fils, à son neveu Minh đế, à Đông hôn et à Hoà đế, fils de Minh; en tout sept générations et vingt-trois années.

La troisième est celle des Lương.

Vô đế, nommé Tiêu diên, de la famille Tiêu et de la race des Tê, reçut de leurs mains la cession de l'empire.

Ses successeurs furent ses fils Giản Văn et Nguơn đế, puis Kính đế fils de Nguơn; en tout quatre générations et cinquante-six ans.

La quatrième est celle des Trần.

Ngô^{21 22} — fils²⁰ — de Minh¹⁹, — et à Thuận đế^{23 24}; — en tout²⁵ — huit²⁶ — générations²⁷ — et soixante^{28 29} — années³⁰.

g. La deuxième¹ — s'appelle² — Tê³.

h. Thái tổ^{3 4}, — nommé Đạo thành^{5 6}, — de la famille² — Tiêu¹, — homme⁹ — de Lan lang^{7 8}, — reçut¹⁰ — la cession¹² — des Tông¹¹.

i. Il transmet (le pouvoir) à¹ — son fils² — Vô đế^{3 4}, — à ses petits-fils⁵, — deux⁶ — jeunes⁷ — empereurs⁸, — à son neveu⁹ — Minh đế^{10 11}, — à Đông hôn^{14 15} — et Hoà đế^{16 17}, — fils¹³ — de Minh¹²; — (en tout) sept¹⁸ — générations¹⁹ — et vingt-trois^{20 21 22} — ans²³.

j. La troisième¹ — s'appelle² — les Lương³.

k. Vô đế^{3 4}, — (nommé) Tiêu diên^{5 6}, — de la famille² — Tiêu¹, — homme de la race⁹ — de⁸ — les Tê⁷, — reçut¹⁰ — la cession¹² — des Tê¹¹.

l. Il transmet (le pouvoir) à¹ — ses fils² — Giản văn^{3 4} — et Nguơn đế^{5 6}, — et à Kính đế^{9 10} — fils⁸ — de Nguơn⁷; — (en tout) quatre¹¹ — générations¹² — et cinquante-six^{13 14 15} — ans¹⁶.

m. La quatrième¹ — s'appelle² — Trần³.

Vĩ đế, nommé Bá tiên, de la famille Trần, qui était de Trương hưng, reçut des Lương la cession du pouvoir.

Ses successeurs furent Văn đế fils de son frère aîné, Phê đế fils de Văn, Tuyên đế frère cadet du même prince, et Hậu chủ fils de Tuyên; en tout cinq générations et trente-trois années.

Les quatre cours dont on vient de parler prirent pour capitale la ville de Kim lăng.

Chacune d'elles, en dehors de l'Histoire du midi, a une chronique spéciale.

On leur donne aussi, en y joignant les Ngô et les Tàn orientaux, la dénomination des « Six cours ».

n. Võ đế^{3 4}, — (nommé) Bá tiên^{5 6}, — de la famille² — Trần¹, — homme⁹ — de Trương Hưng^{7 8}, — reçut¹⁰ — la cession¹² — des Lương¹¹.

o. Il transmet (le pouvoir) à¹ — Văn đế^{4 5} — fils³ — de son frère aîné², — à Phê đế^{8 9} — fils⁷ — de Văn⁶, — à Tuyên đế^{12 13} — frère cadet¹¹ — de Văn¹⁰, — (et) à Hậu chủ^{16 17} — fils¹⁵ — de Tuyên¹⁴; — (en tout) cinq¹⁸ — générations¹⁹ — et trente-trois^{20 21 22} — années²³.

p. Les quatre³ — cours⁴ — ci-dessus^{1 2} (*en*¹, *haut*²), — toutes⁵ — prirent pour capitale⁶ — Kim lăng^{7 8}.

q. En dehors⁴ — de³ — l'Histoire² — du midi¹, — toutes⁵ — ont⁶ — (une) histoire⁸ — (spéciale à chaque) royaume⁷.

r. Les quatre¹ — cours², — avec³ — les Ngô⁴ — et⁵ — les Tàn⁷ — orientaux⁶, — encore⁸ — sont appelées⁹ — les Six¹⁰ — cours¹¹.

69

Issus des Nguơn du nord, les Ngụy se divisent en orientaux et occidentaux.

(Il y a, en outre) les Châu, qui descendaient de Vũ vãn, et les Tê, qui descendaient de Cao.

La première des trois cours dont il est question dans les annales du Nord s'appelle « la Cour des Ngụy ».

Leur nom de famille était Thác bặt, et ils étaient originaires du Sóc mạc.

Dans le principe, Thánh vô đê, Khiết phân, Thần nguyên đê et Lực vi étaient des chefs qui reconnurent, de génération en gé-

69

A. Les Ngụy ³, — (issus de) les Nguơn ² — du Nord ¹, — se divisent en ⁴ — (Ngụy de l') orient ⁵ — (et Ngụy de l') occident ⁶.

B. Les Châu ³, — (de la famille) de Vũ vãn ^{1 2}, — et ⁴ — les Tê ⁶, — (de la famille) de Cao ⁵.

A. (Parmi les) trois ³ — cours ⁴ — des annales ² — du nord ¹, — la première ⁵ — s'appelle ⁶ — Ngụy ⁷.

B. Son nom de famille ¹ — (est) la famille ⁴ — Thác bặt ^{2 3}.

C. Elle tire son origine ¹ — de ² — Sóc mạc ^{3 4}.

D. Au commencement ¹ — Thánh vô đê ^{2 3 4} — Khiết phân ^{5 6} — Thần nguyên đê ^{7 8 9}, — et Lực vi ^{10 11}, — successivement ¹² — furent ¹³ — des chefs ^{14 15} (*prince* ¹⁴; *chef* ¹⁵) — qui étaient soumis à ^{16 17}

nération, la suprématie du Royaume du milieu. Cela dura jusqu'au moment où Thác bặt y lư y entra pour réprimer des révoltes intestines, en commença la conquête, et se proclama roi sous le titre de Đại vương.

Après lui régnèrent Lủy luật, fils de son frère cadet, Thập dực kiên fils de Luật, et Khuê fils de Kiên.

Sous Hiều vô, ce dernier se proclama empereur des Ngụy, et prit pour capitale la ville de Dương.

C'est le Đạo vô dè des annales.

Il eut pour successeur son fils Minh nguơn, Đại vô fils de ce dernier, Cao tông petit-fils de Vô, Hiều văn fils de Cao, Hiều văn fils de Hiền, à partir de qui le nom de la famille fut changé en celui de Nguyễn.

Le pouvoir passa, après lui, à son fils Tuyên vô, à Hiều minh

— (*sujet* ¹⁶; *être soumis à* ¹⁷) — le royaume ¹⁹ — du Milieu ¹⁸, — jusqu'à (ce que) ²⁰ — Thác bặt y lư ^{21 22 23 24} — (y) entra ²⁵ — pour châtier ²⁶ — les révoltés ²⁸ — du dedans ²⁷, — commença à ²⁹ — posséder ³⁰ — le Royaume ³² — du milieu ³¹, — et proclama ³⁴ — lui-même ³³ — Đại vương ^{35 36} (*roi* ³⁶; *de (la famille) Đại* ³⁵).

E. Il transmet (le pouvoir) à ¹ — Lủy luật ^{4 5}, — fils ³ — de son frère cadet ², — à Thập dực kiên ^{8 9 10}, — fils ⁷ — de Luật ⁶, — (et à) Khuê ¹³ — fils ¹² — de Kiên ¹¹.

F. A ¹ — le temps ⁴ — de Hiều vô ^{2 3}, — il se proclama ⁵ — empereur ⁶ — des Ngụy ⁶.

G. Il établit sa capitale ¹ — à ² — Dương ³.

H. Cet (empereur) ¹ — est ² — Đạo vô dè ^{3 4 5}.

I. (Ses successeurs sont) son fils ¹ — Minh Nguơn ^{2 3}, — Đại vô ^{6 7}, — fils ⁵ — de Nguơn ⁴, — Cao Tông ^{10 11}, — petit-fils ⁹ — de Vô ⁸, — Hiều văn ^{14 15}, — fils ¹³ — de Cao ¹², — Hiều văn ^{18 19} — fils ¹⁷ — de Hiền ¹⁶ — (qui) commença à ²⁰ — changer ²¹ — le nom de (sa) famille ²², — (et en) fit ²³ — la famille (*litt'* « la branche ») ²⁵ — des Nguyễn ²⁴.

J. Il transmet (le pouvoir) à ¹ — (son) fils ² — Tuyên vô ^{3 4}, —

et à Hiêu vãn fils de Vô, et à Hiêu trang, Tiêt mản et Hiêu vô, petits-fils de Hiêu vãn.

Hiêu vô, serré de près par Cao hoan, son ministre, s'enfuit dans la ville de Trưong an.

C'est là l'origine des Ngụy de l'Ouest.

Ceux qui lui succédèrent furent son cousin germain Văn bàng, Phê đê et Cung đê, fils de Văn; puis cette dynastie céda l'empire aux Châu.

Tinh đê, nommé Thiện kiên, des Ngụy orientaux, qui était petit-fils de Hiêu vãn et avait été mis sur le trône par Cao hoan, prit pour capitale la ville de Nghiệp, et divisa en deux branches la maison de Ngụy.

Après un règne de douze ans, il céda l'empire aux Tê.

De Đạo thành à Cung đê, on compte en tout seize générations et cent soixante-dix années.

(à) Hiêu minh ^{7 8} — (et) Hiêu vãn ^{9 10}, — fils ⁶ — de Vô ⁵ —
(à) Hiêu trang ^{12 13}, — Tiêt mản ^{14 15}, — (et) Hiêu vô ^{16 17}, — petits-fils ¹¹ — de Hiêu vãn ^{9 10}.

к. Hiêu vô ^{1 2}, — étant ³ — (un homme) que ⁸ — Cao hoan ^{6 7}, — ministre ⁵ — de lui ⁴ — pressait ⁹, — se réfugia ¹⁰ — à ¹¹ — Trưong an ^{12 13}.

l. Cela ¹ — est ² — (l'origine de) les Ngụy ⁴ — de l'Ouest ³.

m. Il transmet (le pouvoir) à ¹ — (son) cousin germain ^{2 3} (*suivre dans l'ordre d'importance* ²; *frère cadet* ³) — Văn bàng ^{4 5}, — à Phê đê ^{8 9}, — et à Cung đê ^{10 11}, — fils ⁷ — de Văn ⁶, — et ¹² — (cette dynastie) céda (l'empire) ¹³ — à ¹⁴ — les Châu ¹⁵.

n. Tinh đê ^{3 4}, — (nommé) Thiện kiên ^{5 6}, — des Ngụy ² — orientaux ¹, — petit-fils ¹⁰ — de ⁹ — Hiêu vãn ^{7 8}, — que ¹³ — Cao Hoan ^{11 12} — mit sur le trône ¹⁴, — établit sa capitale ¹⁵ — à ¹⁶ — Nghiệp ¹⁷, — et, divisant ¹⁸ — (la maison des) Ngụy ¹⁹, — en fit ²⁰ — deux (branches) ²¹.

o. Il fut sur le trône ¹ — douze ^{2 3} — ans ⁴ — et ⁵ — céda (l'empire ⁶ — à ⁷ — les Tê ⁸.

p. De ¹ — Đạo thành ^{2 3} — jusqu'à ⁴ — Cung đê ^{5 6}, — il y a (en tout) ⁷ — seize ^{8 9} — générations ¹⁰ — et cent soixante-dix ^{11 12 13} — années ¹⁴.

Si l'on remonte de Cung đê à Thánh vô, on trouve une durée de trois cent trente ans.

La seconde est la cour de Tê, qui avait pour nom de famille « Cao ».

Dans l'origine, Cao hoan plaça Tĩnh đê sur le trône.

Il conserva le pouvoir pendant toute sa vie, et le transmit après lui à son fils Dươg.

Ce dernier prince est le Văn tuyên đê des Tê.

Ses successeurs furent son fils Phê đê, ses frères cadets Hiêu chiêu et Vô thành, ainsi que Hậu chủ fils de Thành; en tout cinq générations et dix-huit ans.

Cette dynastie fut détruite par les Châu.

La troisième est la cour des Châu, dont le nom de famille est Vũ văn.

Vũ văn thái ayant pris sous sa protection, à Trưông an, l'em-

q. Au-dessus de (*en remontant de*)³ — Cung đê^{1 2} — jusqu'à⁴ — Thánh vô^{5 6}, — (il y a) trois cent trente^{7 8 9 10} — années¹² — et plus¹¹.

r. La deuxième¹ — s'appelle² — les Tê³, — (qui sont) la famille⁵ — Cao⁴.

s. Au commencement¹, — Cao Hoan^{2 3} — plaça sur le trône⁴ — Tĩnh đê^{5 6}.

t. Pendant toute sa vie¹ — il tint² — le gouvernement⁴ — de lui³, — jusqu'à⁵ — son fils⁶ — Dươg⁷ — (qui) alors⁸ — reçut⁹ — la cession (du pouvoir)¹⁰.

u. Ce (souverain)¹ — est² — le Văn tuyên đê^{4 5 6} — des Tê³.

v. Il transmet (le pouvoir) à¹ — son fils² — Phê đê^{3 4}, — à ses frères cadets⁵ — Hiêu chiêu^{6 7} — et Vô thành^{8 9}, — et à Hậu chủ^{12 13} — fils¹¹ — de Thành¹⁰, — (en tout) cinq¹⁴ — générations¹⁵ — et¹⁶ — dix-huit^{17 18} — ans¹⁹.

x. (Cette dynastie) fut détruite¹ — par² — les Châu³.

y. La troisième¹ — s'appelle² — les Châu³, — (qui sont) la famille Vũ văn^{4 5}.

z. Vũ văn thái^{1 2 3}, — ayant protégé (*litt'* « pris dans ses bras »)⁴

pereur Hiêu vô đê des Ngụy, conserva pendant toute sa vie le gouvernement de l'Etat.

Son fils Hiêu mản đê, nommé Giác, reçut l'empire que lui cédaient les Ngụy, et changea le nom de sa maison en celui de Châu.

Après lui, le trône passa à ses frères cadets Hiêu minh et Hiêu vô, à Hiêu tuyên, fils de Vô, et à Hiêu tịnh, fils de Tuyên; en tout cinq générations et vingt-cinq années.

Les Châu cédèrent l'empire aux Tuỳ.

70

Arrivés au pouvoir, les Tu opérèrent l'unification du territoire.

Après une seule transmission du trône, ils perdirent l'héritage de l'empire.

— Hiêu vô đê^{6 7 8} — des Ngụy⁵ — à⁹ — Trưông An^{10 11}, — tint¹³ — pendant sa vie¹² — le gouvernement¹⁵ — de lui¹⁴.

A'. Hiêu Mản đê^{3 4 5}, — nommé Giác⁶, — fils² — de lui¹, — reçut⁷ — la cession⁹ — des Ngụy⁸, — et changeant (le nom de sa dynastie¹⁰, — la nomma¹¹ — Châu¹².

B'. Il transmet (le pouvoir) à¹ — ses frères cadets² — Hiêu minh^{3 4} — et Hiêu vô^{5 6}, — à Hiêu tuyên^{9 10}, — fils⁸ — de Vô⁷, — et à Hiêu tịnh^{13 14}, — fils¹² — de Tuyên¹¹; — (en tout) cinq¹⁵ — générations¹⁶ — et vingt-cinq^{17 18 19} — années²⁰.

c'. (Les Châu) cédèrent (le trône)¹ — à² — les Tuỳ³.

70

A. Et quand¹ — on fut arrivé à² — les Tuỳ³, — ils unifièrent⁴ — le territoire^{5 6} (*territoire*⁵; *id.*⁶).

B. Ne pas¹ — de nouveau² — ils transmirent (le trône)³, — et ils perdirent⁴ — la succession de la dynastie^{5 6} (*gouverner*⁵; *succéder à une charge*⁶).

La quatrième est celle des Tuỳ, dont le nom de famille est Dương.

Dương kiên, leur Cao tồ, prêta son aide aux Châu qui lui cédèrent le pouvoir.

La dynastie prit le nom de Tuỳ.

Il pacifia, au Midi, le royaume de Trần, et réunit toutes les parties de l'empire sous la même domination.

Il transmet le trône à son fils Dương đê, qui se livra sans mesure aux excès et à la débauche.

L'empire fut profondément troublé.

Dương đê n'eut point de successeur, et Lý thị plaça Cung đê sur le trône.

La dynastie des Tuỳ prit fin.

Ces Tuỳ dont il vient d'être parlé subsistèrent pendant trois générations et trente-sept années.

c. La quatrième ¹ — s'appelle ² — les Tuỳ ³, — (qui sont) la famille ⁵ — de Dương ⁴.

d. Dương kiên ^{3 4}, — (leur) Cao tồ ^{1 2}, — aida ⁵ — les Châu ⁶ — et (en) reçut ⁷ — la cession (du pouvoir) ⁸.

e. Le royaume ¹ — étant nommé ² — fut dit ³ — Tuỳ ⁴.

f. Au midi ¹, — il pacifia ² — le royaume ⁴ — de Trần ³ — et ⁵ — unifia ⁶ — l'empire ^{7 8}.

g. Il transmet (le pouvoir) à ¹ — son fils ² — Dương đê ^{3 4}, — (qui) se livra aux excès et à la débauche ^{5 6} (*sans frein* ⁵; *débauche* ⁶) — sans ⁷ — mesure ⁸.

h. L'empire ^{1 2} — grandement ³ — fut troublé ⁴.

i. Ne pas ¹ — de nouveau ² — il transmet (le trône) ³, — et ⁴ — Lý thị ^{5 6} — (y) plaça ⁷ — Cung đê ^{8 9}.

j. Les Tuỳ ¹ — périrent ² — *p. aff. énergique* ³.

k. Les Tuỳ ² — dont on vient de parler (*lit.* « d'à droite ») ¹ — (subsistèrent pendant) trois ³ — générations ⁴ — et trente-sept ^{5 6 7} — années ⁸.

(L'histoire des) quatre dynasties ci-dessus est connue sous le nom des « Annales du Nord ».

Chacune des maisons de Ngụy, de Tê, de Châu et de Tuỳ, a, en outre, sa chronique spéciale.

71

Le Cao tồ des Dàng leva des troupes pour la défense du droit.

Il mit fin aux désordres laissés par les Tuỳ et jeta les fondements de son empire.

Les Dàng succédèrent aux Tuỳ.

C'est (de cette nouvelle dynastie que traite) le livre des Dàng.

L. (Quant à) les quatre³ — cours⁴ — ci-dessus^{1 2} (*adverbe de manières*¹; *supérieur*²), — on appelle⁵ — elles⁶ — les Annales⁷ — du Nord⁸.

M. (Quant à) les Ngụy¹, — les Tê², — les Châu³, — les Tuỳ⁴, — aussi⁵ — chacune (de ces dynasties)⁶ — a⁷ — (son) livre (particulier)⁹ — d'annales⁸.

71

A. Le Cao tồ^{2 3} — des Dàng¹ — leva⁴ — des troupes⁶ — justes (*servant la cause du bon droit*)⁵.

B. Il apaisa (*litt' « supprima »*)¹ — les désordres² — des Tuỳ (*laissés par les Tuỳ*)³ — et commença⁴ — les fondements⁶ — de son empire⁵.

C. Ceux qui³ — succédèrent à¹ — les Tuỳ² — (sont) les Dàng⁴ — *p. aff.*⁵.

D. Cette (histoire)¹ — est² — le livre⁴ — des Dàng³.

Le Cao tồ des Đàng avait pour nom de famille « Lý thị » ; son petit nom était Huyên.

C'était un homme de Lúng tây.

Il fut, sous les Tuỳ, gouverneur de Đại nguyên.

Son aspect majestueux le mit tout d'abord en évidence.

L'empereur conçut de l'aversion pour lui.

Ce souverain fit une tournée à l'Orient et n'en revint pas.

Le Quan trung fut profondément troublé.

Cao tồ reçut, par décret impérial, l'ordre de réduire les rebelles.

Il fut saisi de crainte.

Mettant à exécution les plans de son fils Thái tông, il se plaça à la tête de troupes dévouées, leva une armée, pénétra dans le Quan trung, et éleva au trône Cung đê, petit-fils de l'empereur Dương.

E. (Quant à) le Cao tồ^{2 3} — des Đàng¹, — son nom de famille⁴ — était Lý thị^{5 6} (*famille⁶ ; de Lý⁵*) — et son petit nom⁷ — Huyên⁸ ; — (c'était un) homme¹¹ — de Lúng tây^{9 10}.

F. Suivant¹ — les Tuỳ², — il fut³ — gouverneur⁶ — de Đại nguyên^{4 5}.

G. Tout d'abord³ — il se mit en évidence⁴ — par son aspect² — majestueux¹.

H. L'empereur² — des Tuỳ¹ — prit en aversion³ — lui⁴.

I. L'empereur¹ — fit une tournée³ — à l'Orient² — et ne pas⁴ — revint⁵.

J. Le Quan trung^{1 2} — grandement³ — fut troublé⁴.

K. (L'Empereur) ordonna par décret à¹ — Cao tồ^{2 3} — de réduire^{4 5} (*en épuisant son énergie⁴ ; châtier⁵*) — les rebelles^{6 7} (*m. du pluriel⁶ ; brigands⁷*).

L. Cao tồ^{1 2} — craignit³.

M. Alors¹, — par suite de² — les plans⁷ — de⁶ — son fils³ — Thái tông^{4 5}, — il se mit à la tête de⁸ — des troupes dévouées (*litt⁴ « justes »⁹*), — leva¹⁰ — une armée¹¹, — entra dans¹² — le Quan (Trung)¹³, — et plaça (sur le trône)¹⁴ — Cung đê^{18 19}, — petit-fils¹⁷ — de l'empereur¹⁶ — Dương¹⁵.

Il fit une proclamation au peuple de l'empire ;
mais il finit, peu de temps après, par établir sa dynastie sur le trône,
à la place de celle des Tuỳ.

72

Après vingt-cinq règnes et trois cents ans de durée, les
Lương renversèrent cette maison, et le nom de la dynastie
régnante fut changé.

Si les Đàng possédèrent l'empire, et si Cao tồ put jeter les fonde-
ments de sa dynastie, ce fut grâce à son fils Thái tông, qui réprima

N. Il fit une proclamation à ^{1 2} (*ordre verbal* ¹ ; *sommer* ²), — l'em-
pire ^{3 4}.

O. Peu de temps après ^{1 2} (*pas encore* ¹ ; *tant soit peu* ²), — finale-
ment ³ — il commença ⁴ — sa dynastie (*litt' son patrimoine*) ⁵ —
et ⁶ — remplaça (*litt' « changea »*) ⁷ — la dynastie (*litt' « la félicité
du règne »*) ⁸ — des Tuỳ ⁸ — *p. aff. énergique* ¹⁰.

72

A. (Il y eut) vingt ^{1 2} — transmissions ³ — et trois cents ^{4 5}
— années ⁶ ; — (puis) les Lương ⁷ — éteignirent ⁸ — eux ⁹, —
et l'empire ¹⁰ — alors ¹¹ — changea (de nom) ¹².

B. (Si) les Đàng ¹ — eurent ² — l'empire ^{3 4}, — (et si) Cao tồ ^{5 6} —
jeta les fondements ^{7 8} (*de sa dynastie, creuser* ⁷ ; *fondements*) ⁸, — tout
cela ⁹ — provient de ¹⁰ — l'œuvre (méritoire) ²⁴ — de ²³ — Thái
tông ^{13 14}, — fils ¹² — de lui ¹¹, — qui réprima ¹⁵ — et arrêta ¹⁶ — les
malheurs ¹⁷ — et les troubles ¹⁸, — effaça (*comme on efface des caractères*)

les désordres, apporta un terme aux malheurs et mit fin aux usurpations.

Thái tông eut pour fils Cao tông.

Trung tông, fils de Cao, fut dépossédé par sa mère Võ thị, qui s'arrogea, pendant dix années, le droit de gouverner l'empire; après quoi elle lui rendit le trône.

Le frère cadet de Trung fut Duệ tông.

Minh hoàng, fils de Duệ, s'éprit de la concubine Dương, et suscita des troubles dans l'empire.

An lộc sơn ayant attaqué la capitale, l'Empereur se transporta dans le pays de Thục.

Il s'en fallut de peu qu'il ne perdit son trône.

Túc tông, fils de Minh, Đại tông, fils de Túc, Dức tông, fils de Đại, Thuận tông, fils de Dức, Hiền tông, fils de Thuận, Mục tông, fils de Hiền, Kính tông, Văn tông et Vô tông, fils de Mục, Tuyên tông, frère

tères avec un grattoir)¹⁹ — et apaisa²⁰ — les usurpations^{21 22} (*usurper*²¹; *usurper des attributions*²²) p. aff.²⁵.

c. Le fils³ — de Thái tông^{1 2} — fut Cao tông^{4 5}.

d. Trung tông^{3 4}, — fils² — de Cao¹, — fut⁵ — (un homme) que⁹ — sa mère⁶ — Võ thị^{7 8} — détrôna¹⁰.

e. Võ thị^{1 2} — accapara le gouvernement^{3 4} (*se donner pour*³; *celui qui gouverne*⁴) — vingt^{5 6} — années⁷.

f. Ensuite^{1 2} (*alors*¹; *après*²) — elle lui restitua³ — le trône⁴.

g. Le frère cadet² — de Trung¹ — (fut) Duệ tông^{3 4}.

h. Minh hoàng^{3 4}, — fils² — de Duệ¹, — s'éprit⁵ — de sa concubine⁷ — Dương⁶ — et⁸ — troubla⁹ — l'empire¹⁰.

i. An Lộc sơn^{1 2 3} — attaqua⁴ — la capitale^{5 6} (*capitale*⁵; *id.*⁶).

j. L'Empereur¹ — se transporta dans² — le pays de Thục⁴ — de l'Orient³.

k. (Encore) un peu¹ — et il perdait² — l'empire^{3 4}.

l. Túc tông^{3 4}, — fils² — de Minh¹, — Đại tông^{7 8} — fils⁶ — de Túc⁵, — Dức tông^{11 12}, — fils¹⁰ — de Đại⁹ — Thuận tông^{15 16}, — fils¹⁴ — de Dức¹³, — Hiền tông^{19 20}, — fils¹⁸ — de Thuận¹⁷, — Mục tông^{23 24}, — fils²² — de Hiền²¹, — Kính tông^{27 28}, — Văn tông^{29 30}, — Vô tông^{31 32}, — fils²⁶ — de Mục²⁵, — Tuyên tông^{35 36}, — frère

cadet du même prince, Y tông, fils de Tuyên, Hi tông et Chiêu tông, fils de Y, Chiêu tuyên, fils de Chiêu, constituent, (avec les empereurs ci-dessus), vingt générations qui se transmirent successivement le pouvoir et durèrent deux cent quatre-vingt-neuf ans. Cette dynastie fut renversée par les Lương. Le pouvoir des Đàng fut aussitôt transféré aux Lương, qui devinrent mattres de l'empire.

73

Les Lương, les Đàng, les Tàn et les Châu sont appelés les « cinq dynasties ». Toutes ont eu leur raison d'être.

Aux Đàng succédèrent les Lương, les Đàng (postérieurs), les

cadet ³⁴ — de Mục ³³, — Y tông ^{39 40} — fils ³⁸ — de Tuyên ³⁷, — Hi tông ^{43 44}, — Chiêu tông ^{45 46} — fils ⁴² — de Y ⁴¹, — Chiêu tuyên ^{49 50} — fils ⁴⁸ — de Chiêu ⁴⁷, — en tout ⁵¹, — (quant au fait de) transmettre ⁵² — l'empire ⁵³, — (constituèrent) vingt ^{54 55} — générations ⁵⁶, — parcoururent ⁵⁷, — (en fait d') années ⁵⁸, — deux cent quatre-vingt-neuf ^{59 60 61 62 63}, — et ⁶⁴ — furent éteints ⁶⁵ — par ⁶⁶ — les Lương ⁶⁷.

M. Le règne ^{3 4} — de ² — les Đàng ¹ — aussitôt ⁵ — fut changé ^{6 7} (*changer* ⁶; *déplacer* ⁷), — et forma ⁸ — (la dynastie des) Lương ⁹ — *p. aff. énergique* ¹⁰.

73

A. Les Lương ¹, — les Đàng ², — les Tàn ³, — avec ⁴ — les Hán ⁵ — et les Châu ⁶, — s'appellent ⁷ — les cinq ⁸ — dynasties (*litt'* « générations ») ⁹, — (et) toutes ¹⁰ — elles ont ¹¹ — leur raison d'être ¹².

B. Ceux qui ³ — succédèrent à ¹ — les Đàng ² — (furent) les Lương ⁴, — les Đàng ⁵, — les Tàn ⁶, — les Hán ⁷ — et les Châu ⁸.

Tân, les Hán et les Cháu qui sont appelés les « cinq dynasties ».

L'historien officiel en a écrit les annales qu'il a réunies en un seul corps.

La première est celle des Lương.

Châu Ôn, leur Thái tổ, fit, après avoir été chef de rebelles, sa soumission aux Đàng, et fut fait gouverneur d'un Trần.

Il occupa ensuite le trône des Đàng et prit Biện pour capitale.

Avide de voluptés, sans aucun principe, il fut assassiné par son fils Hứu quế.

Son troisième fils Hứu trinh tua Quế et se plaça sur le trône.

Cette dynastie se compose de deux générations et dura dix-sept années.

Elle fût détruite par les Đàng postérieurs, qui forment la seconde.

c. Ces (familles) ⁹ — forment ¹⁰ — les cinq ¹¹ — dynasties (*litt* « générations ») ¹².

d. Le fonctionnaire ¹ — historien ² — en a fait ³ — l'Histoire ⁴ — des cinq ⁵ — dynasties ⁶, — et, les réunissant ⁷, — en a formé ⁸ — un seul ⁹ — livre ¹⁰.

e. La première ¹ — s'appelle ² — les Lương ³.

f. Leur Thái tổ ^{1 2} (*suprême* ¹; *ancêtre* ²), — Châu Ôn ^{3 4}, — au commencement ⁵, — fut ⁶ — général ⁷ — de rebelles (*litt* « brigands ») ⁷, — revint à ⁹ — les Đàng ¹⁰, — et fut ¹¹ — gouverneur d'un Trần ^{12 13} (*gouverner* ¹²; *Trần* ¹³).

g. Après cela ¹ — il usurpa ² — (le trône des) Đàng ³, — et établit sa capitale ⁴ — à ⁵ — Biện ⁶.

h. Il fut avide de ¹ — volupté ², — sans ³ — principes ⁴, — et fut ⁵ — (un homme) que ⁹ — son fils ⁶ — Hứu quế ^{7 8} — assassina ¹⁰.

i. Son troisième ¹ — fils ² — Hứu trinh ^{3 4} — tua ⁵ — Quế ⁶ — et plaça sur le trône ⁸ — lui-même ⁷.

j. (Cela dura) en tout ¹ — deux ² — générations ³ — et dix-sept ⁴ — années ⁶,

k. (Cette dynastie) fut détruite ¹ — par ² — les Đàng ⁴ — postérieurs ³.

l. La deuxième ¹ — s'appelle ² — les Đàng ⁴ — postérieurs ³.

Le nom de famille de Trang tông, nommé Lý tôn tôi, était Châu ãa. C'était un homme de Sa ãa.

Un de ses ancêtres avait rendu des services aux Dàng.

Ils lui donnèrent, avec le titre de prince de Tàn, leur nom de famille qui était « Lý thị ».

Châu thị, qui occupa le trône des Dàng, était un ennemi héréditaire des Tàn.

Il renversa les Lương postérieurs et monta sur le trône impérial.

Possédé de l'amour des excursions de plaisir et des divertissements, il perdit ses états,

et fut remplacé sur le trône par TỰ NGUYÊN, que son père avait élevé.

Ce prince est connu sous le nom de Minh tông.

Il transmet le pouvoir à son fils MẮN ĐỀ,

Mais Vương tùng kha, qu'il avait élevé, le déposséda.

m. Quant à Trang tông ^{1 2}, — (nommé) Lý tôn tôi ^{3 4 5}, — son nom de famille ⁷ — originaire ⁶ — (était) Châu ãa ^{8 9}; — c'était un homme ¹² — de Sa ãa ^{10 11}.

n. Un de ses ancêtres ^{1 2} (*litt'* « une génération ²; antérieure ¹) — avait eu ³ — des mérites ⁴ — envers ⁵ — les Dàng ⁶.

o. Ils lui octroyèrent ¹ — leur nom de famille ² — Lý thị ^{3 4}.

p. Ils l'investirent de ¹ — (le titre de) prince ³ — de Tàn ².

q. Châu thị ^{1 2}, — (qui) usurpa ³ — (le trône des) Dàng ⁴, — était ennemi ⁸ — de génération en génération ⁷ — avec ⁵ — les Tàn ⁶.

r. Il détruisit ¹ — les Lương ³ — postérieurs ² — et ⁴ — eut ⁵ — l'empire ^{6 7}.

s. Il aima ¹ — les excursions de plaisir ² — et les divertissements ³, — et ⁴ — perdit ⁵ — ses états ⁶.

t. TỰ NGUYÊN ^{5 6} — fils ⁴ — élevé ³ — de ² — son père ¹ — le remplaça sur ⁷ — le trône ⁸.

u. Ce (prince) ¹ — fut ² — Minh tông ^{3 4}.

v. Il transmet (le pouvoir) à ¹ — son fils ² — MẮN ĐỀ ^{3 4}.

x. Vương tùng kha ^{3 4 5}, — (son) fils ² — élevé ¹, — encore ⁶ — ravit ⁷ — le trône ⁹ — de lui ⁸.

En tout quatre générations et quinze années,
après quoi cette dynastie fut détruite par les Tân.

La troisième est celle des Tân postérieurs.

Leur Cao tồ Thạch kính dàng, gendre de Minh tông, eut recours à l'armée des Liêu et mit fin au pouvoir des Dàng.

Il transmet l'empire à son fils Tế vương, qui fut dépossédé par les Khê đơn.

Cette dynastie subsista, en tout, pendant deux générations et dix années.

La quatrième s'appelle les Hán postérieurs.

Lư tri viễn, leur Cao tồ, expulsa les Liêu et prit la place des Tân.

Il eut pour successeur son fils An đê.

Ce dernier ayant fait massacrer les grands officiers,
l'armée se tourna contre lui et il périt.

Cette dynastie compte deux générations et dure quatre années.

γ. (Cela dura) en tout ¹ — quatre ² — générations ³ — et quinze ^{4 5} — années ⁶, — et ⁷ — (cette dynastie) fut détruite ⁸ — par ⁹ — les Tân ¹⁰.

z. La troisième ¹ — s'appelle ² — les Tân ⁴ — postérieurs ³.

Α'. Leur Cao tồ ^{1 2} — Thạch kính dàng ^{3 4 5}, — gendre ⁹ — de ⁸ — Minh tông ^{6 7}, — emprunta ¹⁰ — les troupes ¹² — de Liêu ¹¹ — et ¹³ — détruisit ¹⁴ — les Dàng ¹⁵.

Β'. Il transmet (l'empire) à ¹ — son fils ² — Tế vương ^{3 4}, — (qui) fut ⁵ — (un homme) que ⁸ — les Khê đơn ^{6 7} — détruisirent ⁹.

γ'. (Cette dynastie subsista) en tout ¹ — (pendant) deux ² — générations ³ — et dix ⁴ — années ⁵.

δ'. La quatrième ¹ — s'appelle ² — les Hán ⁴ — postérieurs ³.

ε'. (Leur) Cao tồ ^{1 2} — Lư tri viễn ^{3 4 5} — chassa ⁶ — les Liêu ⁷ — et ⁸ — remplaça ⁹ — les Tân ¹⁰.

ϕ'. Il transmet (l'empire) à ¹ — son fils ² — An đê ^{3 4}.

χ'. Il massacra ^{1 2} (*tuer* ¹; *massacrer* ²) — les grands ³ — officiers ⁴.

η'. L'armée ¹ — tourna ² — et ³ — il périt ⁴.

ι'. (Cette dynastie subsista pendant) deux ¹ — générations ², — en tout ³ — quatre ⁴ — années ⁵.

La cinquième est celle des Châu postérieurs.

Quách oai, leur Thái tổ, servit les Hán et gouverna le pays de Nghiêp.

L'armée tourna, déposa les Hán, et le mit sur le trône à leur place.

Il transmet l'empire à Thê tông et à Sai vinh qu'il avait élevés.

(Sai vinh), par sa puissance, pacifia le Sud et le Nord.

Il transmet le trône à son fils Cung đê, qui le céda aux Tông.

Cette maison compte trois générations et dure dix années.

Les cinq dynasties dont il vient d'être parlé comptent, l'une dans l'autre, treize souverains, et durent cinquante-trois années.

On parle en outre, dans leurs annales, de la durée du règne de dix princes,

qui, pendant trois générations des cinq dynasties, occupèrent chacun une contrée.

J'. La cinquième ¹ — s'appelle ² — les Châu ⁴ — postérieurs ³.

K'. Leur Thái tổ ^{1 2} — Quách oai ^{3 4} — servit ⁵ — les Hán ⁶ — et gouverna ⁷ — (le pays de) Nghiêp ⁸.

L'. L'armée ¹ — tourna ², — déposa ³ — les Hán ⁴, — et ⁵ — le substitua à ⁶ — eux ⁷.

M'. Il transmet (l'empire) à ¹ — ses fils ³ — nourris ² — Thê tông ^{4 5} — et Sai vinh ^{6 7}.

N'. Par sa puissance ¹ — il pacifia ² — le Sud ³ — et le Nord ⁴.

O'. Il transmet (l'empire) à ¹ — son fils ² — Cung đê ^{3 4} — (qui le) céda ⁵ — à ⁶ — les Tông ⁷.

P'. (Cette dynastie subsista) en tout ¹ — (pendant) trois ² — générations ³ — et dix ⁴ — années ⁵.

Q'. Les cinq ² — dynasties ³ — dont on vient de parler (*lit.* « *d'à droite* ») ¹, — étant additionnées ⁴, — (représentent) treize ^{5 6} — rois ⁷ — et cinquante-trois ^{8 9 10} — années ¹¹.

R'. (Y) joignant ¹ — dix ² — royaumes ³ — on note ⁴ — les années ⁵.

S'. (Pendant) trois ³ — générations ⁴ — des cinq ¹ — dynasties ², — chacun (des princes de ce royaume) ⁵ — s'empara de ⁶ — une ⁷ — contrée ⁸.

Ce sont : Dương hành mật, roi de Ngô ; Lý thăng, des Đàng du Midi ; Kiên, roi de Thục ; Mạnh tri tương, des Thục postérieurs ; Thâm tri, roi de Mãn ; Mã an, de Sở ; Tiên lưu, des Ngô việt ; Lưu ản, des Hán du Midi ; Lưu tông, des Hán du Nord ; Cao quý hưng, de Kinh nam ; en tout douze rois usurpateurs.

A l'avènement des Tông, les Hán du Midi et du Nord, les Đàng, les Thục, les Kinh et les Ngô việt du Midi se fondirent tous dans cette dynastie.

Seuls, les Khê đơn subsistèrent concurremment avec les Tông.

74

Les Tông s'élevèrent par la vertu du Feu, et les Châu leur cédèrent l'empire.

r'. (Ce sont :) Dương hành mật^{3 4 5}, — roi² — de Ngô¹ ; — Lý thăng^{8 9}, — des Đàng⁷ — du Midi⁶ ; — Kiên¹² — roi¹¹ — de Thục¹⁰ ; — Mạnh tri tương^{15 16 17} — des Thục¹⁴ — postérieurs¹³ ; — Thâm tri^{20 21}, — roi¹⁹ — de Mãn¹⁸ ; — Mã an^{23 24}, — de Sở²² ; — Tiên Lưu^{27 28}, — de Ngô việt^{25 26} ; — Lưu ản^{31 32}, — des Hán³⁰ — du Midi²⁹ ; — Lưu tông^{35 36}, — des Hán³⁴ — du Nord³³ ; — Cao quý hưng^{39 40 41}, — de Kinh nam^{37 38} ; — en tout⁴² — dix⁴³ — royaumes⁴⁵ — usurpateurs⁴⁴.

v'. (Lorsqu') arriva¹ — le commencement³ — des Tông², — les Hán⁶ — du Midi⁴ — et du Nord⁵, — les Đàng⁷, — les Thục⁸, — les Kinh⁹ — et les Ngô việt^{11 12} — du Midi¹⁰, — tous¹³ — rentrèrent¹⁴ — dans¹⁵ — les Tông¹⁶.

v'. Seulement¹ — les Khê đơn^{2 3} — se tinrent (debout)⁷ — conjointement⁶ — avec⁴ — les Tông⁵.

74

A. Les Tông² — s'élevèrent³ — par (la vertu du) Feu, — et reçurent⁴ — la cession⁶ — des Châu⁵.

Le trône fut dix-huit fois transmis; puis le Midi et le Nord se confondirent.

Les Tông prirent la place des cinq dynasties.

Ils régnèrent par la vertu du Feu.

C'est pourquoi on les nomme « les Tông du Feu ».

Triệu thị, leur Thái tổ, avait pour petit nom « Khuông doãn ». Les Châu lui cédèrent l'empire, et il établit sa capitale à Biện.

Après lui régnèrent son frère cadet Thái tông, Chân tông fils de Thái tông, Nhơn tông fils de Châu, Anh tông arrière-petit-fils de Thái tông, Thân tông fils de Anh, Triết tông et Huy tông fils de Thân,

et Khâm tông, fils de Huy; en tout neuf empereurs.

Les Kim prirent Biện.

Huy se soumit à eux avec son fils Khâm.

B. (Il y eut) dix-huit ^{1 2} — transmissions ³, — (puis) le Midi ⁴ — et le Nord ⁵ — furent confondus ⁶.

C. Ceux qui ⁴ — succédèrent à ¹ — les cinq ² — dynasties ³ — (sont) les Tông ⁵ — *p. aff.* ⁶.

D. Les Tông ¹ — régnèrent ⁵ — par ² — la vertu ⁴ — du Feu ³.

E. C'est pourquoi ¹ — on les nomme ² — les Tông ⁴ — du Feu ³.

F. Leur Thái tổ ^{1 2} — Triệu thị ^{3 4}, — (qui) s'appelait de son petit nom ⁵ — Khuông doãn ^{6 7}, — reçut ⁸ — la cession ¹⁰ — des Châu ⁹, — et ¹¹ — établit sa capitale ¹² — à ¹³ — Biện ¹⁴.

G. Il transmet (l'empire) à ¹ — son frère cadet ² — Thái tông ^{3 4}, — à Chân tông ^{8 9}, — fils ⁷ — de Thái tông ^{5 6}, — à Nhơn tông ^{12 13}, — fils ¹¹ — de Chân ¹⁰, — à Anh tông ^{18 19}, — arrière-petit-fils ^{16 17} — de Thái tông ^{14 15}, — à Thân tông ^{22 23}, — fils ²¹ — de Anh ²⁰, — à Triết tông ^{26 27} — et Huy tông ^{28 29}, — fils ²⁵ — de Thân ²⁴, — à Khâm tông ^{32 33}, — fils ³⁰ — de Huy ³¹; — en tout ³⁴ — neuf ³⁵ — empereurs ³⁶.

H. Les hommes ² — de Kim ¹ — s'emparèrent de ³ — Biện ⁴.

I. Huy ¹ — et Khâm ², — le père ³ — et le fils ⁴, — tous deux ⁵ — se soumirent ⁶ — à ⁷ — les Kim ⁸,

Cao tông, des Tông du Midi, qui était fils de Huy tông, choisit pour sa capitale la ville de Khang châu.

Comme il n'avait pas de fils, il transmet l'empire à Hiêu tông, descendant de Thái tổ à la huitième génération, après qui régnèrent son fils Quang tông et son petit-fils Ninh tông.

Ninh tông n'ayant pas de fils, le trône passa à Lý tông, qui descendait de Thái tổ à la onzième génération, puis à son fils D) tông, à Cung đế et Doan tông, fils de D) , et à Bính, son frère cadet; en tout neuf générations, après lesquelles cette dynastie fut renversée par les Nguyễn.

Les Tông du Midi et du Nord ont donné dix-huit générations et duré trois cent vingt années.

Parmi les états du Nord se trouvent les Liêu, qui étaient plus anciens que les Tông.

Leur Thái tổ avait pour nom de famille « Da luật »; son petit nom était « A bảo cơ ».

J. Cao tông ^{3 4}, — des Tông ² — du Midi ¹, — fils ⁷ — de Huy tông ^{5 6}, — fit sa capitale de ⁸ — Khang châu ^{9 10}.

K. N'ayant pas de ¹ — fils ², — il transmet (l'empire) à ³ — Hiêu tông ^{9 10}, — descendant ⁸ — de huitième ⁶ — génération ⁷ — de Thái tổ ^{4 5}, — à Quang tông ^{13 14}, — fils ¹² — de Hiêu ¹¹, — et à son petit-fils ¹⁵ — Ninh tông ^{16 17}.

L. (Ce dernier, n'ayant pas de ¹ — fils ², — transmet l'empire à ³ — Lý tông ^{10 11}, — descendant ⁹ — de onzième ^{6 7} — génération ⁸ — de Thái tổ ^{4 5}, — à D) tông ^{14 15}, — fils ¹³ — de Lý ¹², — à Cung đế ^{18 19} — et à Doan tông ^{20 21}, — fils ¹⁷ — de D) ¹⁶, — à son frère cadet ²² — Bính ²³; — en tout ²⁴ — neuf ²⁵ — générations ²⁶; — et ²⁷ — ils furent détruits ²⁸ — par ²⁹ — les Nguyễn ³⁰.

M. Les Tông ³ — du Midi ¹ — et du Nord ² — (comptent) dix-huit ^{4 5} — générations ⁶ — (et ont duré) trois cent vingt ^{7 8 9 10} — années ¹¹.

N. (Parmi) les états ⁴ — de ³ — la région ² — du Nord ¹, — (en fait de) celui qui ⁸ — était ancien ⁵ — (comparativement) à ⁶ — les Tông ⁷, — il y a eu ⁹ — les Liêu ¹⁰.

O. Leur Thái tổ ^{1 2} — (est) Da luật ^{3 4} — (quant à sa) famille ⁵, — (et quant à son) petit nom ⁶ — il (est) A bảo cơ ^{7 8 9}.

Il eut pour successeurs Thái tông, Thê tông, Mục tông, Canh tông, Thánh tông, Hưng tông, Đạo tông et Thiên tộ.

Cette dynastie fut renversée par les Kim.

Đức tông se plaça sur le trône et donna à sa dynastie le nom de Liêu occidentaux.

Après lui régnèrent Nhon tông et Mạt chủ; en tout douze générations qui régnèrent plus de cent soixante-dix ans.

Cette dynastie fut éteinte par les Nại man.

Les Liêu eurent pour successeurs les Kim.

Leur nom de famille était « Hoàn nhan », et le petit nom de leur Thái tổ était « Mân ».

Il renversa les Liêu et choisit pour capitale la ville de Yên.

Le trône passa, après lui, à Thái tông, Hi tông, Phê đê, Thê tông, Chương tông, Vê vương, Tuyên tông, Ai tông et Mạt chủ; en tout dix générations et cent vingt années.

p. Il transmit (le pouvoir souverain) à ¹ — Thái tông ^{2 3}, — Thê tông ^{4 5}, — Mục tông ^{6 7}, — Canh tông ^{8 9}, — Thánh tông ^{10 11}, — Hưng tông ^{12 13}, — Đạo tông ^{14 15} — et Thiên tộ ^{16 17}.

q. Ils furent détruits ¹ — par ² — les Kim ³.

r. Đức tông ^{1 2} — plaça (sur le trône) ⁴ — lui-même ³ — et nomma (sa dynastie) ⁵ — « les Liêu ⁷ — de l'Occident » ⁶.

s. Il transmit (le pouvoir) à ¹ — Nhon tông ^{2 3}, — et à Mạt chủ ^{4 5}; — en tout ⁶ — douze ^{7 8} — générations ⁹ — et cent soixante-dix ^{10 11 12} — années ¹⁴ — et plus ¹³.

t. (Cette dynastie) fut éteinte ¹ — par ² — les Nại man ^{3 4}.

u. (En fait de ceux qui) succédèrent à ¹ — les Liêu ² — et ³ — régnèrent ⁴ — il y a ⁵ — les Kim ⁶.

v. Leur nom de famille ¹ — (était) la famille ⁴ — des Hoàn nhan ^{2 3}.

x. Leur Thái tổ ^{1 2} — avait pour petit nom ³ — Mân ⁴.

y. Il détruisit ¹ — les Liêu ² — et ³ — établit sa cour ⁴ — à ⁵ — Yên ⁶.

z. Il transmit (le trône) à ¹ — Thái tông ^{2 3}, — Hi tông ^{4 5}, — Phê đê ^{6 7}, — Thê tông ^{8 9}, — Chương tông ^{10 11}, — Vê vương ^{12 13}, — Tuyên tông ^{14 15}, — Ai tông ^{16 17}, — Mạt chủ ^{18 19}, — en tout ²⁰ — dix ²¹ — générations ²² — et cent vingt ^{23 24 25 26} — années ²⁷.

Cette dynastie fut détruite par les Nguyễn.

Le Thái tổ des Nguyễn avait pour nom de famille « Kì ôc ôn » ; son petit nom était « Thiêt mộc chân ».

Il s'éleva du milieu des Mongols.

Ses successeurs sont : Thái tông, qui détruisit les Kim et établit sa cour à Yên ; Đinh tông fils de Thái tông, Hiên tông petit-fils de Thái tổ, et Thê tổ frère cadet de Hiên.

Ce dernier détruisit la dynastie des Tông. Le Midi et le Nord, confondus, furent réunis en un seul empire.

Après Thê tổ, le trône passa à son petit-fils Thành tông, à Võ tông et Nhơn tông, neveux de Thành, à Anh tông fils de Nhơn, à Thái định neveu de Thành, à Minh tông et Văn tông, fils de Võ, puis à Ninh tông et Thuận đế, fils de Minh ; en tout quatorze générations et cent soixante-cinq années ; après quoi cette dynastie fut détruite par les Minh.

A'. (Cette dynastie) fut éteinte ¹ — par ² les Nguyễn ³.

B'. (Quant à) le Thái tổ ^{4 5} — des Nguyễn ¹, — son nom de famille ⁴ — (était) la famille ⁸ — Kì ôc ôn ^{5 6 7} — et son petit nom ⁹ — (était) Thiêt mộc chân ^{10 11 12}.

C'. Il s'éleva ¹ — de (le milieu des) ² — Mongols ^{3 4}.

D'. Il transmet (le pouvoir) à ¹ — Thái tông ^{2 3}, — (qui) détruisit ⁴ — les Kim ⁵ — et établit sa capitale ⁶ — à ⁷ — Yên ⁸, — à Đinh tông ^{12 13}, — fils ¹¹ — de Thái tông ^{9 10}, — à Hiên tông ^{17 18}, — petit-fils ¹⁶ — de Thái tổ ^{14 15}, — et à Thê tổ ^{21 22}, — frère cadet ¹² — de Hiên ¹⁷.

E'. (Ce dernier) détruisit ¹ — les Tông ² — et ³ — le Midi ⁴ — et le Nord ⁵ — étant confondus ⁶ — furent réunis en un seul (empire) ⁷.

F'. Il transmet (l'empire) à ¹ — son petit-fils ² — Thành tông ^{3 4}, — à Võ tông ^{7 8} — et Nhơn tông ^{9 10}, — neveux ⁶ — de Thành ⁵, — à Anh tông ^{13 14}, — fils ¹² — de Nhơn ¹¹, — à Thái định ^{17 18}, — neveu ¹⁶ — de Thành ¹⁵, — à Minh tông ^{21 22} — et Văn tông ^{24 25}, — fils ²⁰ — de Võ ¹⁹, — à Văn tông (fils du même Võ tông) ^{1 2} — et à Ninh tông ^{27 28} — et Thuận đế ^{29 30}, — fils ²⁶ — de Minh ²⁵ — en tout ³¹ — quatorze ^{32 33} — générations ³⁴ — et cent soixante-cinq ^{35 36 37 38} — années ³⁹ ; — et ensuite ⁴⁰ — cette dynastie fut détruite ⁴¹ — par ⁴² — les Minh ⁴³.

75

Tel est le résumé complet des dix-sept histoires.

Les histoires officielles de cette époque (celle où écrivait l'auteur du Tam tỵ kinh) sont au nombre de dix-sept.

La première s'appelle les « Mémoires historiques ».

C'est l'histoire des trois augustes souverains, des cinq empereurs, des trois rois et des royaumes de Tân et de Sờ jusqu'à Vò de des Hán.

Elle est l'œuvre de Tư mã thiên, historien du temps des Hán.

La seconde s'appelle le « Livre des Hán antérieurs ». Elle a été composée par Ban cồ qui vivait de leur temps.

75

A. Les dix-sept^{1 2} — histoires³ — complètement⁴ — sont dans⁵ — cela⁶.

B. Dix-sept^{1 2} — histoires³, — (c'est) le nombre⁹ — de⁸ — les histoires⁷ — officielles⁶ — de ce temps-là^{4 5} (celui où écrivait l'auteur du Tam tỵ kinh. à cette époque⁴; époque⁵) — p. aff.¹⁰.

C. La première¹ — s'appelle² — les Mémoires⁴ — historiques³.

D. (C'est) l'histoire¹⁵ — de¹⁴ — les trois¹ — augustes (rois)², — des cinq³ — empereurs⁴, — des trois⁵ — rois⁶, — (du royaume) de Tân⁷ — (et de celui de) Sờ⁸, — jusqu'à^{9 10} (pour⁹; parvenir à¹⁰) — (l'empereur) Vò đờ^{12 13} — des Hán¹¹.

E. Tư mã thiên^{2 3 4}, — écrivain de l'époque) des Hán¹, — l'a composée⁵.

F. La deuxième¹ — s'appelle² — le Livre⁵ — des Hán⁴ — antérieurs³; — Ban cồ^{7 8}, — (écrivain de l'époque) des Hán⁶, — l'a composée⁹.

La troisième est intitulée le « Livre des Hán postérieurs, arrangé et mis en ordre ». Elle a pour auteur Phạm úy tông, qui vivait sous les Tông.

La quatrième s'appelle l' « Histoire des trois royaumes ». Elle a été écrite par Trần thọ, à l'époque des Tân.

La cinquième s'appelle le « Livre des Tân ». Elle a été composée par l'empereur Thái tông des Đàng.

La sixième s'appelle le « Livre des Tông ». Elle est l'œuvre de Trâm úc, qui vivait sous les Lương.

La septième s'appelle le « Livre des Té ». Elle a pour auteur Tiêu từ hiên, écrivain de l'époque des Lương.

La huitième s'appelle le « Livre des Lương », et la neuvième le « Livre des Trần ». Elles ont été écrites toutes deux par Đào tư liêm, historien qui vivait sous les Đàng.

La dixième s'appelle le « Livre des Ngụy du Nord ». Elle a été composée par Ngụy thu, écrivain du temps des Té du Nord.

g. La troisième ¹ — s'appelle ² — l'arrangement ⁶ — du livre ⁵ — des Hán ⁴ — postérieurs ³; — Phạm úy tông ^{8 9 10}, — (écrivain de l'époque) des Tông ⁷, — l'a composée ¹¹.

h. La quatrième ¹ — s'appelle ² — l'histoire ⁵ — des Trois ³ — royaumes ⁴; — Trần thọ ^{7 8}, — (écrivain de l'époque) des Tân ⁶, — l'a composée ⁹.

i. La cinquième ¹ — s'appelle ² — le livre ⁴ — des Tân ³; — (l'empereur) Thái tông ^{6 7}, — (de la dynastie) des Đàng ⁵, — l'a composé ⁸.

j. La sixième ¹ — s'appelle ² — le livre ⁴ — des Tông ³; — Trâm úc ^{6 7}, — (écrivain de l'époque) des Lương ⁵, — l'a composée ⁸.

k. La septième ¹ — s'appelle ² — le livre ⁴ — des Té ³, — Tiêu từ hiên ^{6 7 8}, — (écrivain de l'époque) des Lương ⁵, — l'a composée ⁹.

l. La huitième ¹ — s'appelle ² — le livre ⁴ — des Lương ³.

m. La neuvième ¹ — s'appelle ² — le livre ⁴ — des Trần ³; — toutes les deux ⁵, — Đào tư liêm ^{7 8 9}, — (écrivain de l'époque des) Đàng ⁶, — les a composées ¹⁰.

n. La dixième ¹ — s'appelle ² — le livre ⁵ — des Ngụy ⁴ — du Nord ³; — Ngụy thu ^{8 9}, — (écrivain de l'époque) des Té ⁷ — du Nord ⁶, — l'a composée ¹⁰.

La onzième est le « Livre des Té du Nord ». Elle est l'œuvre de Lý bá được, qui vivait sous les Đàng.

La douzième est le « Livre des Châu du Nord ». L'auteur en est Lĩnh hồ đức phần, qui vivait sous les Đàng.

La treizième est le « Livre des Tuy ». Elle a été écrite par Ngụy trung, historien de la même époque.

La quatorzième est l'« Histoire du Midi », au temps des Tông, des Té, des Lương et des Trần.

La quinzième est l'« Histoire du Nord », au temps des Ngụy, des Té, des Châu et des Tuy.

Elles ont été écrites toutes deux par Lý diên thọ, qui vivait aussi sous les Đàng.

La seizième est le « Livre des Đàng », œuvre de Tông châu et de Au đượng tu, historiens du temps des Tông.

La dix-septième est l'« Histoire des Cinq dynasties ». Elle a pour auteur Au đượng tr.

o. La onzième ^{1 2} — (est) le livre ⁵ — des Té ⁴ — du Nord ³; — Lý bá được ^{7 8 9}, — écrivain de l'époque) des Đàng ⁶, — l'a composée ¹⁰.

p. La douzième ^{1 2} — (est) le livre ⁵ — des Châu ⁴ — du Nord ³; — Lĩnh hồ đức phần ^{7 8 9 10}, — (écrivain du temps) des Đàng ⁶, — l'a composée ¹¹.

q. La treizième ^{1 2} — (est) le livre ⁴ — des Tuy ³; — Ngụy trung ^{6 7}, — (écrivain de l'époque) des Đàng ⁵, — l'a composée ⁸.

r. La quatorzième ^{1 2} — est l'histoire ³ — du Midi (de la Chine ⁷, — (au temps) des Tông ³, — des Té ⁴, — des Lương ⁵ — et des Trần ⁶.

s. La quinzième ^{1 2} — est l'histoire ³ — du Nord (de la Chine) ⁷ — (au temps) des Ngụy ³, — des Té ⁴, — des Châu ⁵ — et des Tuy ⁶.

t. Toutes deux ¹, — Lý diên thọ ^{3 4 5}, — (écrivain de l'époque) des Đàng ², — les a composées ⁶.

u. La seizième ^{1 2} — est le livre ⁴ — des Đàng ³.

v. Tông châu ^{2 3} — et Au đượng tu ^{4 5 6}, — (écrivain de l'époque) des Tông ¹, — l'ont composé ⁷.

x. La dix-septième ^{1 2} — est l'histoire ⁵ — des Cinq ³ — dynasties ⁴.

y. Au đượng tr ^{1 2 3} — l'a composée ⁴.

Tel est le résumé succinct des Dix-sept histoires, qui se trouve intégralement dans le présent ouvrage.

Il faut y ajouter encore les histoires des Tông, des Liêu et des Kim, qui ont été composées par Thoát thoát, Au dương nguơn et Kiệt khê tư, écrivains de l'époque des Nguơn, et enfin l'histoire des Nguơn, qui a pour auteur Tông liêm đàng, historien du temps des Minh.

Elles forment, toutes ensemble, ce que l'on appelle les « Vingt-et-une histoires ».

76

On y trouve mentionnés les gouvernements prospères

z. L'autenr^{1 2} (*celui qui*²; *a fait*¹) — énonce³ — l'extrême⁸ — résumé⁹ — de⁷ — les Dix-sept^{4 5} — histoires⁶.

A'. Entièrement¹ — elles se trouvent² — dans³ — ceci⁴ — *p. aff.*⁵.

B'. Suivant¹ — celles-là² — encore³ — il y a⁴ — l'histoire⁶ — des Tông⁵, — l'histoire⁸ — des Liêu⁷, — l'histoire¹⁰ — des Kim⁹.

c'. Toutes¹, — Thoát thoát^{3 4}, — Au dương nguơn^{5 6 7}, — et Kiệt khê tư^{8 9 10}, — (écrivains de l'époque) des Nguơn² — les ont composées¹¹.

d'. Encore¹ — il y a² — l'histoire⁴ — des Nguơn³.

e'. *P. initiale d'affirmation*¹ — Tông liêm đàng^{3 4 5}, — (écrivain de l'époque) des Minh², — l'a composée⁶.

f'. Ensemble¹ — on les appelle² — les Vingt-et-une^{3 4 5} — histoires⁶.

76

A. Elles contiennent¹ — les gouvernements prospères²

et les troubles des états; par elles on connaît l'histoire de l'élévation et de la décadence des royaumes.

L'Histoire est la grande règle du gouvernement des royaumes.

On y découvre les causes en vertu desquelles les états sont régis pacifiquement ou sont en proie au désordre, ainsi que la loi de l'élévation et de la décadence des royaumes.

Lorsqu'ils sont régis d'après les bons principes (de gouvernement) ils jouissent de la paix.

Lorsque ces principes sont abandonnés, le désordre a lieu.

Ce fut là, de tous temps, comme une ornière toujours suivie.

— et les désordres³; — elles font connaître⁴ — l'élévation⁵ — et la décadence des royaumes⁶.

B. La² — histoire¹ — (est) la grande⁶ — règle⁷ — de⁵ — (le fait de) gouverner³ — les royaumes⁴.

C. Ce que¹³ — elle contient², — (ce sont) les causes⁹ — du (fait que)⁸ — les cours⁴⁵ (*cour*⁴; *lieu affecté aux audiences du Souverain*⁵) — gouvernement en paix⁶ — ou sont en proie au désordre⁷, — (et) la loi¹⁵ — du (fait que)¹⁴ — la prospérité¹¹ — des royaumes¹⁰ — augmente¹² — ou décroît¹³.

D. (Lorsqu'ils) sont en possession de¹ — les bons principes (de gouvernement)³ — d'eux², — alors⁴ — ils sont gouvernés (pacifiquement)⁵.

E. (Lorsqu') ils perdent¹ — les bons principes³ — d'eux², — alors⁴ — ils sont en désordre⁵.

F. (Pendant) mille¹ — antiquités², — (c'est) comme³ — une (même)⁴ — ornière⁵ — *p. aff.*⁶.

77

Celui qui lit les Historiens doit compulser les documents authentiques.

Alors il pénétrera dans le passé et dans le présent aussi clairement que s'il les voyait avec ses propres yeux.

L'auteur dit que tous ceux qui lisent les Historiens doivent nécessairement examiner et comparer avec soin.

Les documents authentiques provenant de princes ou de personnages éminents qui exposaient des faits ou transmettaient leur volonté méritent une tout autre confiance que les dires d'employés de bas étage.

Ce qui concerne les sages et les hommes pervers, la prospérité ou

77

A. (Que) celui qui ³ — lit ¹ — l'histoire ² — (en) examine ⁴ — les documents authentiques ^{5 6} (*vrai* ⁵; *annales* ⁶).

B. Il pénétrera ¹ — (ce qui est) ancien ² — (et ce qui est d') à présent ³ — comme ⁴ — (s'il le voyait avec son) propre ⁵ — œil ⁶.

C. (L'auteur dit (que) ¹ — tous ceux (qui) ² — lisent ³ — les annales ⁴ — doivent nécessairement ^{5 6} (*être nécessaire* ⁵; *important* ⁶) — avec soin ^{7 8} (*délié* ⁷; *esprit* ⁸) — examiner ⁹ — et comparer ¹⁰.

D. Les documents authentiques ^{6 7} — de ⁵ — les princes ¹ — et des personnages éminents ² — qui exposent des faits ³ — (ou) transmettent leur volonté ⁴ — ne pas ¹⁵ — sont égaux ¹⁶ — avec ⁸ — les contes ^{11 12} (*petits* ¹¹; *dires* ¹²) — des employés de bas étage ^{9 10} (*mauvaise herbe* ⁹; *fonctionnaire* ¹⁰) — (quant au) vrai ¹³ — (ou au) faux ¹⁴.

E. Les sages ¹ — et les hommes pervers ², — les gouvernements

le désordre des gouvernements est (ainsi) clairement connu. La comparaison le fait ressortir.

Alors, comme on connaît à fond les choses du passé et celles du présent de même que si on les voyait de ses propres yeux, les expressions subtiles, le sens profond (de tel ou tel passage) peuvent être saisis et mis en lumière.

Ce qui est court comme ce qui est long se comprend et peut être soumis à la critique.

78

Lisez avec la bouche; méditez avec l'esprit.
Vaquez y le matin; vaquez y le soir.

A partir d'ici, l'auteur parle d'une manière générale de la méthode que l'on doit suivre en lisant les livres.

prospères³ — et les désordres⁴ — sont clairement manifestés^{5,6} (*montrer*⁵; *clair*⁶), — et, étant comparés⁷, — sont mis en lumière⁸.

f. Pénétrant^{1,2} (*pénétrer*¹; *id.*²) — les choses d'autrefois³ — et les choses d'à présent⁴ — comme⁵ — ce que⁸ — les yeux⁷ — propres⁶ — voient⁹,

g. alors¹ — les expressions³ — subtiles² — et les sens⁵ — profonds⁴ — peuvent⁶ — être obtenus⁷ — et⁸ — mis en lumière⁹.

h. De cela¹ — le court² — et de ceci³ — le long⁴ — peut⁵ — s'atteindre⁶ — et⁷ — se soumettre à la critique⁸ — *p. aff.*⁹.

78

a. (Avec) la bouche¹ — *p. explét.*² — lisez³; — avec l'esprit⁴ — *p. explét.*⁵ — méditez⁶.

b. Le matin¹ — (vaquez) à² — cela³; — le soir⁴ — (vaquez) à⁵ — cela⁶.

c. (De) ceci¹ — en² — descendant³ — on parle⁴ — en général (de)⁵ — la règle⁹ — de⁸ — (l'action de) lire⁶ — les livres⁷.

Elle consiste à les méditer.

Chez tous ceux qui lisent les Livres Canoniques, les Annales, les ouvrages des Philosophes et les Recueils littéraires, il faut que l'esprit et la bouche se correspondent mutuellement.

Si la bouche lit sans que l'esprit médite, (les pensées que renferme le livre), rencontrant un obstacle, ne pénètrent point (en nous).

Si l'esprit médite sans que la bouche lise, l'esprit et la volonté ne s'appliqueront pas énergiquement (à la lecture entreprise).

S'il arrive qu'après s'en être occupé le matin l'on n'y revienne pas le soir, il en résultera une interruption dans l'étude.

Il y aura un moment où ce que l'on aura appris sera perdu.

Ce n'est pas ainsi que procède une méthode d'étude constante.

D. (C'est de) méditer¹ — et de penser² — *p. de déf.*³.

E. (Chez) tous ceux (qui)¹ — lisent² — les livres^{7 8} (*m. du pluriel*⁷; *livres*⁸) — des Kinh³, — des Historiens⁴, — des Philosophes⁵, — des Recueils (littéraires)⁶, — il importe que⁹ — le cœur¹⁰ — et la bouche¹¹ — mutuellement¹² — correspondent¹³.

F. (Si) la bouche¹ — lit² — et (que)³ — l'esprit⁴ — ne pas⁵ — médite⁶, — alors⁷ — (le contenu du livre) rencontre des obstacles^{8 9} (*arrêter*⁸; *limite*⁹) — et¹⁰ — ne pas¹¹ — entre (dans l'esprit)¹².

G. (Si) l'esprit¹ — médite² — et (que)³ — la bouche⁴ — ne pas⁵ — lit⁶, — alors⁷ — l'esprit⁸ — et la volonté⁹ — ne pas¹⁰ — s'appliquent¹¹.

H. (Si) le matin¹, — par hasard², — (on vaque) à³ — cela⁴, — et que⁵ — le soir⁶, — par hasard⁷, — ne pas⁸ — (on agisse) de même⁹, — alors¹⁰ — il y aura¹³ — un temps (où)¹⁴ — ce que¹¹ — on étudie¹² — *p. explét.*¹⁵ — sera négligé¹⁶.

I. Il y aura³ — un temps (où)⁴ — ce que¹ — l'on aura acquis² — *p. explét.*⁵ — sera perdu⁶.

J. (Cela n'est) pas¹ — la méthode⁵ — de⁴ — étudier³ — en tout temps² — *finale aff.*⁶.

79

Autrefois Trọng ni prit pour maître Hàng thác.

Les saints et les sages des temps anciens étudiaient encore assidûment.

A partir d'ici l'on cite, en les prenant çà et là (dans l'histoire), des hommes de l'antiquité, afin d'exciter les jeunes enfants à la lecture et à une étude assidue.

Trọng ni était le nom honorifique de Không tử.

Sa mère pria sur la montagne Ni et le mit au monde.

C'est pourquoi Không tử reçut le nom honorifique de Trọng ni.

Hàng Thác était un saint enfant du royaume de Lỗ.

79

A. Autrefois ¹ — Trọng ni ^{2 3} — prit pour maître ⁴ — Hàng thác ^{5 6}.

B. Les saints ² — et les sages ³ — anciens ¹ — encore ⁴ — assidûment ⁵ — étudiaient ⁶.

C. (De) ceci ¹ — en ² — descendant ³, — en mêlant (*en les mêlant çà et là*) ⁴, — on cite ⁵ — des hommes ⁷ — anciens ⁶ — pour ⁸ — exciter ^{9 10} (*exhorter* ⁹; *animer* ¹⁰) — le (fait de) lire ¹⁴ — les livres ¹⁵ — (et d') étudier ¹⁷ — assidûment ¹⁶ — (de la part) des ¹⁸ — jeunes enfants ^{11 12} (*petit* ¹¹; *fil* ¹²).

D. Trọng ni ^{1 2} — était le nom honorifique ⁶ — de ⁵ — Không tử ^{3 4}.

E. La mère ³ — de Không tử ^{1 2} — pria ⁴ — sur (*litt' « d' »*) ⁵ — la montagne ⁷ — Ni ⁶ — et ⁸ — mit au monde ⁹ — Không tử ^{10 11}.

F. C'est pourquoi ¹ — Không tử ^{2 3} — reçut le nom honorifique (de) ⁴ — Trọng ni ^{5 6}.

G. Hàng thác ^{1 2} — (était un) enfant ⁶ — saint ⁵ — de ⁴ — le royaume de Lỗ ³ — *p. de déf.* ⁷.

Agé de sept ans seulement, il fut le maître de Không tử.

On dit que le Saint homme était doué de la science infuse, et cependant il était assidu au travail et ami de l'étude.

Il prit pour son maître et choisit pour son modèle un enfant sage et saint, afin de s'exciter au travail.

A plus forte raison, les enfants d'aujourd'hui peuvent-ils se dispenser d'y consacrer leurs efforts ?

80

Le secrétaire du palais Triệu lisait le Luận de Lỗ.

Au temps où il exerçait ses fonctions, il étudiait encore avec assiduité.

H. (Il n'avait que) sept¹ — ans² — et³ — fut⁴ — le maître⁷ — de Không tử^{5 6}.

I. On dit (que)¹ — le Saint² — homme³ — était doué de connaissances innées^{4 5} (*en naissant⁴; savait⁵*).

J. Et cependant^{1 2} (*encore¹; cependant²*) — laborieusement³ — il s'appliquait⁴ — et aimait⁵ — l'étude⁶.

K. Il prit pour maître¹ — et choisit pour modèle² — un enfant⁶ — sage³ — et saint⁴ — *p. déterm.*⁵ — pour⁷ — exciter⁹ — lui-même⁸.

L. A plus forte raison^{1 2} (*à plus forte raison¹; explétive²*) — les enfants^{5 6} (*petits⁵; fils⁶*) — de⁴ — à présent³ — peuvent (-ils)⁷ — ne pas⁸ — faire des efforts⁹ — *p. int. emphatique¹⁰* ?

80

A. Triệu¹ — secrétaire du palais^{2 3} (*intérieur²; officier³*) — lisait⁴ — le Luận (Ngũ)⁶ — (du royaume) de Lỗ⁵.

B. Ce (personnage) là¹, — alors que² — il était en charge³, — en étudiant⁴ — encore⁵ — il était assidu⁶.

Ce texte parle de ceux qui, bien que promus à un rang élevé, aiment cependant (encore) l'étude.

Triệu phò, personnage de l'époque des Tông, fut ministre de Thái tồ et de Thái tông.

Il exerça les fonctions de secrétaire du palais.

C'est pourquoi il est appelé Trung Lịnh.

Il avait coutume de dire :

« Avec la moitié du Luận ngữ, j'ai aidé Thái tồ; avec l'autre moitié, j'aide l'empereur actuel. »

Tout l'empire était bien gouverné; le peuple jouissait de la paix.

Ces deux choses étaient l'heureux résultat de la lecture du Luận ngữ.

Promu, alors qu'il était déjà en charge et qu'il avait été même

c. (Dans) ces (phrases) ¹, — on part de ² — (le fait d') avoir été promu à un rang élevé ^{3 4} (*marque du passé* ³; *élever à une dignité* ⁴), — et cependant ⁵ — aimer ⁶ — l'étude ⁷ — *p. aff.* ⁸.

d. Triệu phò ^{2 3}, — (personnage du temps) des Tông ¹, — fut ministre de ⁴ — Thái tồ ^{5 6} — et Thái tông ^{7 8}.

e. Il fut ¹ — secrétaire du palais ^{2 3 4} (*officier* ⁴; *des livres* ³; *de l'intérieur* ²).

f. C'est pourquoi ¹ — il est appelé ² — Trung lịnh ^{3 4}.

g. Habituellement ¹ — il disait ² :

h. Moi ¹, — avec ² — le Luận ngữ ^{5 6} — de un demi ³ — volume ⁴ (*la moitié du Luận ngữ*), — j'ai aidé (en qualité de ministre) ⁷ — Thái tồ ^{8 9}; — avec ¹⁰ — un demi ¹¹ — volume ¹² — j'aide ¹³ — l'Empereur ¹⁵ — de maintenant ¹⁴.

i. L'empire entier ^{1 2} (*toutes* ⁴; *les générations* ²) — était bien gouverné ³; — le peuple ⁴ — jouissait de la paix ⁵.

j. (Ces) deux choses ¹ — (étaient) l'heureux résultat ⁶ — de ⁵ — (le fait de) lire ² — le Luận ngữ ^{3 4}.

k. Ce (personnage) là ¹ — était en charge ^{2 3} (*m. du passé* ²; *être fonctionnaire* ³), — (et), en outre ⁴, — étant élevé en dignité ⁵, — était ⁶ — premier ministre ^{7 8} (*présider* ⁷; *ministre* ⁸) — *p. d'admira-*

élevé à la dignité de premier ministre, il n'en étudiait pas moins assidûment et aimait à lire les livres, conservant toujours (ses goûts littéraires).

A plus forte raison, les jeunes gens qui n'ont pas encore de fonctions dans l'état peuvent-ils ne pas montrer de l'ardeur pour l'étude ?

81

L'un, pour les tresser, disposait des roseaux; l'autre grattait des bambous et en formait des tablettes.

Ces hommes-là n'avaient point de livres, et cependant ils savaient montrer du zèle.

Dans ce passage l'on parle d'hommes qui, bien qu'ils n'eussent pas de livres, aimaient cependant à étudier.

tion énergique ⁹, — et cependant ¹⁰ — assidûment ¹¹ — il étudiait ¹² — et aimait ¹³ — à lire les livres ¹⁴.

L. Encore ^{1 2} (*encore* ¹; *id.* ²) — c'était comme ³ — cela ⁴.

M. A plus forte raison ¹ — les jeunes gens ^{5 6} — (qui) pas encore ² — sont en charge ³ — *p. déterm.* ⁴, — peuvent (-ils) ⁷ — ne pas ⁸ — montrer de l'ardeur pour l'étude ⁹ — *p. int. emphatique* ¹⁰ ?

81

A. (L'un) étendait (les uns à côté des autres) ¹ — des roseaux ² — pour les tresser ³; — (l'autre) ratissait ⁴ — des tablettes ⁶ — de bambou ⁵.

B. Ces (hommes) là ¹ — n'avaient pas de ² — livres ³; — cependant ⁴ — ils savaient ⁵ — montrer de l'ardeur ⁶.

C. (Dans) ce (passage) ¹ — on parle de ² — (le fait de) n'avoir pas de ³ — livres ⁴ — et cependant ⁵ — aimer ⁶ — l'étude ⁷ — *p. aff.* ⁸.

Avant les Hán, lorsqu'on n'appartenait pas à une famille d'un rang élevé, on ne possédait pas de livres.

Pour s'en procurer, il fallait les copier, les perpétuer par l'écriture.

En outre, il n'y avait point de papier. Si on ne possédait pas, soit de la soie, soit des peaux fines, soit des tablettes de bambou, il était impossible de faire des copies.

Les gens pauvres et dénués de ressources ne pouvaient se procurer des livres.

Au temps des Hán, Lộ ôn thợ, faisant pâtre ses brebis au bord d'un grand lac, prenait des roseaux et, les tressant, en formait des nattes.

Il se fit prêter le Thơ kinh, en fit une copie, puis le lut.

Công tôn hoàng était âgé de cinquante ans.

D. Avant ^{2 3} (*en* ²; *avant* ³) — les Hán ¹, — (lorsqu'on n'avait) pas ⁴ — une grande famille ^{5 6} (*générations* ⁵; *famille* ⁶), — on n'avait pas de ⁷ — livres ⁸.

E. (Lorsque) ne pas ¹ — on copiait ^{2 3} (des livres. *copier* ²; *id.* ³) — (pour) les perpétuer par l'écriture ^{4 5} (*en perpétuant* ⁴; *écrire* ⁵), — alors ⁶ — on n'avait pas de ⁷ — livres ⁸.

F. En outre ¹ — il n'y avait pas de ² — papier ³. — (Si on n'avait) pas ⁴ — de soie ^{5 6} (*soie mince et peu coûteuse dont on se sert pour l'enluminure* ⁵; *soie blanche et unie* ⁶), — de peaux fines ^{7 8} (*peaux* ⁷; *une pièce de soie* ⁸) — (ou de) tablettes de bambou ^{9 10} (*plaquette allongée de bambou* ⁹; *bande de papier pour prendre des notes* ¹⁰), — ne pas ¹¹ — on pouvait ¹² — copier ^{13 14}.

G. Ceux qui ⁵ — étaient pauvres ¹ — et ² — n'avaient pas de ³ — ressources ⁴ — ne pas ⁶ — pouvaient ⁷ — se procurer ⁸ — des livres ⁹.

H. (Du temps des) Hán ¹ — il y avait ² — Lộ ôn thợ ^{3 4 5} — qui faisait pâtre ⁶ — des brebis ⁷ — près de ((*lit* « à ») ⁸) — un grand ⁹ — lac ¹⁰, — prenait ¹¹ — des plantes ¹³ — de roseaux ¹², — les tressait ^{14 15} (*tresser* ¹⁴; *id.* ¹⁵) — et en formait ¹⁶ — des nattes ¹⁷.

I. Il emprunta ¹ — le Thương thơ ^{2 3} (*ancien* ²; *livre* ³), — le copia ^{4 5} — et ⁶ — lut ⁷ — lui ⁸.

J. Công tôn hoàng ^{1 2 3} — quant aux années ⁴ — (en avait) cinquante ^{5 6} — *p. aff. énergique* ⁷.

Tout en faisant pattré, dans la forêt de bambous de Hân, des porcs qui appartenait à une personne étrangère, il ratissait des bambous avec son couteau et en enlevait la partie verte.

Il emprunta le Xuân thu, et, l'ayant copié, il le lut.

Ces deux sages acquirent ainsi, de leur temps, une grande réputation, — arrivèrent aux honneurs, et furent ministres.

Or tous deux étaient pauvres et appartenait à la basse classe; cependant ils aimaient l'étude au point que l'on vient de voir.

Les étudiants de nos jours peuvent se procurer des livres avec la plus grande facilité.

S'ils font fi, comme cela a lieu, des plus-purs et des meilleurs, et s'ils n'aiment point à étudier, ne nuisent-ils pas eux-mêmes à leur avenir par cette conduite aveugle?

κ. Il faisait pattré³ — des porcs⁴ — pour¹ — quelqu'un² — dans⁵ — l'intérieur⁹ — de la forêt⁸ — de bambous⁷ — de Hân⁶.

λ. Alors¹ — avec² — son couteau³ — ratissant⁴ — il enleva⁵ — (l'écorce) verte⁷ — des bambous⁶.

μ. Il emprunta¹² (*emprunter*¹; *prendre*²) — le Xuân thu³⁴, — le copia⁵⁶, — et⁷ — lut⁸ — lui⁹.

ν. (Ces) deux¹ — sages² — par³ — cela⁴ — s'illustrèrent⁶ — (quant à) la réputation⁵ — à leur époque⁷⁸ (*dans le temps où*⁷; *temps*⁸).

ο. Etant élevés en dignité¹ — ils furent² — ministres³⁴ (*fonctionnaire de haut rang*³; *ministre*⁴).

π. Or¹ — (ces) deux² — sages³ — étaient pauvres⁴ — et de basse condition⁵, — et cependant⁶ — ils aimaient⁷ — l'étude⁸ — ainsi⁹¹⁰ (*comme*⁹ *cela*¹⁰).

ρ. Les étudiants³⁴⁵ (*ceux qui*⁵; *étudient*³; *les livres*⁴) — de² — à présent¹ — facilement⁶ — les cherchent⁷, — facilement⁸ — se les procurent⁹.

σ. S'ils font fi de¹² (*mépriser*¹; *id.*²) — les (plus) purs³ — et les meilleurs⁴ — comme⁵ — cela⁶, — et (que)⁷ — ne pas⁸ — ils aiment⁹ — l'étude¹⁰, — est-ce que¹¹ — ne pas¹² — ils empêchent (de parvenir) par suite de leur erreur¹⁴ — eux-mêmes¹³ — *p. int.*^{15?}

82

Tel se suspendait la tête à une poutre; tel autre se piquait la jambe avec une alène.

Ces hommes-là n'avaient personne qui leur donnât l'instruction; et cependant ils se livraient à un labeur pénible et incessant.

Ce texte parle d'hommes qui se livraient assidûment à des études pénibles.

Au temps des Tàn vivait Tôn kình qui étudiait bien avant dans la nuit.

Craignant de se laisser envahir par le sommeil ou dompter par la fatigue, il s'attachait à une poutre par la touffe de cheveux de sa tête, afin de n'être point dominé par le besoin de dormir.

82

A. Par la tête ¹ — (l'un) se suspendait à ² — une poutre ³; avec une alène ⁴ — (l'autre) piquait ⁵ — sa hanche ⁶.

B. Ces (hommes) là ¹ — ne pas ² — recevaient de l'instruction ³ — (et cependant) ils mortifiaient ⁶ — assidûment ⁵ — eux-mêmes ⁴.

C. Ce (texte) ¹ — parle de ² — l'assiduité ⁶ — du fait de ⁵ — péniblement ³ — étudier ⁴ — *p. aff.* ⁷.

D. (Sous) les Tàn ¹ — il y avait ² — Tôn kình ^{3 4} — (qui) étudiait ⁵ — les livres ⁶ — pendant la nuit ⁷ — tard ⁸.

E. Habituellement ¹ — il craignait ² — (le fait de) tomber en somnolence ³ — (ou d'être) fatigué ⁴.

F. Alors ¹, — prenant ² — la touffe de cheveux ⁴ — de sa tête ³, — il la suspendait ⁵ — à ^{6 8} (*lit!* à ⁶; *le dessus de* ⁸) — une poutre ⁷ — pour ⁹ — empêcher que ¹⁰ — il ne fût dominé par ¹¹ — (le fait de) dormir ¹².

Tô tân, n'ayant point réussi au concours, revint dans sa famille.

Comme ses parents le traitaient avec mépris, il se mit résolument à étudier.

Chaque fois qu'il succombait à la paresse, qu'il sentait ses idées se brouiller et la fatigue l'envahir, il prenait une alène aiguë et se piquait la hanche pour se réveiller.

Or, ces deux sages qui, surmontant la souffrance, s'animaient ainsi au travail, étaient certainement privés des leçons d'un père ou d'un frère aîné qui les pussent exhorter ou reprendre avec sévérité.

Vous, jeunes gens, qui avez le bonheur d'habiter des demeures paisibles, d'être tenus chaudement, bien nourris, qui, en outre, êtes instruits et guidés par la sagesse de vos pères et de

g. Tô tân^{1 2} — ne réussit pas au concours^{3 4} (*ne pas*³; *rencontrer*⁴) — et⁵ — revint⁶.

h. Il était¹ — (un homme) que⁴ — ses proches^{2 3} (*os*²; *chair*³) — traitaient avec mépris⁵.

i. Alors¹ — il se mit résolument à^{2 3} (*exciter*²; *sa volonté*³) — étudier⁴ — les livres⁵.

j. Chaque fois (qu')¹ — il rencontrait² — un moment³ — de⁷ — être paresseux^{3 4} (*paresseux*³; *id.*⁴), — avoir de la confusion dans les idées⁵ — et être fatigué⁶, — prenant⁹ — une alène¹¹ — aiguë¹⁰, — il piquait¹² — la hanche¹⁴ — de lui¹³ — pour¹⁵ — réveiller¹⁷ — lui-même¹⁶.

k. Or¹ — (ces) deux² — sages³ — *p. déterm.*⁴ — (qui) surmontaient⁵ — la souffrance⁶ — et excitaient (au travail)⁸ — eux-mêmes⁷ — comme⁹ — cela¹⁰, — assurément¹¹ — n'avaient pas¹² — l'instruction¹⁶ — de¹⁵ — un père¹³ — ou un frère aîné¹⁴ — (qui) sévèrement^{17 18} (*grave*¹⁷; *sévère*¹⁸) — exhortassent¹⁹ — et reprissent²⁰ — eux²¹ — *p. aff.*²².

l. Vous autres^{1 2} (*toi*¹; *marque du pluriel*²), — jeunes gens^{3 4}, (*petit*³; *maître*⁴) — (qui) jouissez de⁵ — le bien être¹¹ — de¹⁰ — être dans une demeure⁷ — en paix⁶, — être chaudement⁸ — et être rassasiés⁹;

m. (qui), en outre¹, — avez² — de sages³ — pères⁴ — et frères

vos frères aînés, comment pouvez-vous ne pas penser à faire des efforts pour vous animer (au travail)?

83

Celui-ci, par exemple, renfermait, pour s'éclairer, des vers luisants dans un sac; celui-là s'aidait, (pour y voir), de l'éclat de la neige.

Bien que leur famille fut pauvre, ils étudiaient sans relâche.

Ce texte parle d'hommes qui, quoique pauvres, ne renonçaient pas à l'étude.

Xa Doãn. qui vivait sous les Tàn, aimait à étudier.

aînés⁵ — pour⁶ — instruire⁷ — et diriger⁸ — vous⁹, — comment¹⁰ — pouvez-vous¹¹ — ne pas¹² — songer à¹³ — faire des efforts^{14 15} — pour¹⁶ — exciter¹⁸ — vous-mêmes¹⁷ — *p. int. emphatique*¹⁹.

83

A. Par exemple¹, — (l'un) renfermait dans un sac² — des vers luisants³; — par exemple⁴, — (l'autre) usait de la réflexion (de)⁵ — la neige⁶.

B. Quoique² — leur famille¹ — fût pauvre³, — en étudiant⁴ — ne pas⁵ — ils s'arrêtaient⁶.

C. Dans ce (texte)¹ — on parle de² — (le fait d') être pauvre³ — et ne pas⁴ — renoncer à⁵ — l'étude⁶ — *p. aff.*⁷.

D. Xa Doãn^{2 3}, — (homme du temps) des Tàn¹, — aimait à⁴ — étudier⁵.

Comme sa famille était pauvre, il le faisait pendant la nuit, sans huile (pour allumer sa lampe).

Alors il prenait des vers luisants, les plaçait dans un sac, et s'aidait de leur éclat pour lire dans ses livres.

Tôn Khang, pendant les nuits d'hiver, étudiait aussi en se passant d'huile.

Alors il sortait au devant de sa maison, et lisait en s'aidant de la lumière que réfléchissait la neige.

Or ces deux sages, tout pauvres qu'ils étaient, n'abandonnaient point leurs études pour cela.

Ils finirent par acquérir une grande réputation.

A plus forte raison, vous, qui avez des pères et des frères aînés qui vous viennent en aide et qui vous pourvoient du nécessaire, pouvez-vous ne point faire des efforts ?

E. Sa famille ¹ — était pauvre ² ; — il étudiait ⁴ — pendant la nuit ³ — et n'avait pas d' ⁵ — huile ⁶.

F. Alors ¹ — il prenait ² — des vers luisants ^{3 4} (*ver luisant* ³ ; *feu* ⁴), — mettait dans un sac ⁵ — eux ⁶, — et ⁷ — empruntait ⁸ — la lumière ¹⁰ — d'eux ⁹ — pour ¹¹ — éclairer ¹² — (son action d') étudier ¹³ — les livres ¹⁴.

G. Tôn khang ^{1 2}, — (pendant) les nuits ⁴ — froides ³, — étudiant ⁵ — les livres ⁶, — n'avait pas d' ⁷ — huile ⁸.

H. Alors ¹ — il sortait ² — devant ⁴ — sa maison ³, — profitait de la réflexion de ⁵ — l'éclat ⁷ — de la neige ⁶, — et ⁸ — étudiait ⁹.

I. Or ¹ — (ces) deux ² — sages ³ — ne pas ⁴ — parce que ⁵ — ils étaient pauvres ⁶ — *p. explét.* ⁷ — abandonnaient ⁸ — l'étude ⁹.

J. A la fin ¹ — ils (se) créèrent ² — une grande ³ — renommée ⁴.

K. A plus forte raison ¹ — vous (autres) ^{2 3} (*toi* ² ; *marque du pluriel* ³) — (qui) avez ⁴ — des pères ⁵ — et des frères aînés ⁶ — (qui vous) viennent en aide ⁷ — (et qui vous) pourvoient du nécessaire ⁸, — pouvez-vous ⁹ — ne pas ¹⁰ — faire des efforts ¹¹ — *p. emphatique* ¹² ?

84

Autre exemple : Tel portait sur son dos du bois de chauffage ; tel autre suspendait (ses livres) aux cornes (de son bœuf).

Bien que voués à un travail fatigant, ils finissaient, à force de peine, par l'emporter sur les autres.

Ce texte parle d'hommes chez qui la fatigue du corps ne détruisait pas le goût de l'étude.

Châu mại thân, personnage de l'époque des Hán, qui était pauvre et recueillait du bois à brûler, ne négligeait pas l'étude.

Quand il avait coupé son bois, il plaçait son livre au pied d'un arbre et étudiait.

84

A. Par exemple ¹, — (l'un) portait sur son dos ² — du bois de chauffage ³ ; — par exemple ⁴, — (l'autre) suspendait (son livre) à ⁵ — les cornes (d'un bœuf) ⁶.

B. Quoique ² — leur corps ¹ — fût las ³, — encore ⁴ — péniblement ⁵ — (ils arrivaient à) surpasser les autres ⁶.

C. (Dans) ce (texte) ¹ — on parle de ² — (le fait d') être fatigué ⁴ — quant au corps ³, — et cependant ⁵ — aimer ⁶ — l'étude ⁷ — *p. aff.*⁸.

D. Châu mại thân ^{2 3 4}, — (homme de l'époque) des Hán ¹, — était pauvre ⁵ — et ⁶ — recueillait ⁷ — du bois à brûler ⁸, — (et cependant) ne pas ⁹ — il laissa de côté ¹⁰ — (l'action d') étudier ¹¹ — les livres ¹².

E. A la suite de ¹ — le moment ⁴ — de couper ² — le bois ³, — il plaçait ⁵ — (son) livre ⁶ — à ⁷ — le bas de ⁹ — un groupe d'arbres ⁸ — et ¹⁰ — étudiait ¹¹.

Lorsqu'il revenait, son fardeau sur l'épaule, il suspendait son livre au bout de sa charge et lisait, emportant le tout avec lui.

Dans la suite, il servit l'empereur Vô dê en qualité de fonctionnaire, et fut gouverneur de Hôi kê.

Lý mặt, au temps des Tuy, aimait à étudier.

Monté sur un bœuf, il lisait un cahier du livre des Hán, et suspendait les autres aux deux cornes de sa monture.

Dương việt công le vit et ressentit de la sympathie pour lui.

Plus tard, investi d'une dignité héréditaire, il devint duc de Bô sơn.

C'est ainsi que ces deux sages, pendant qu'ils livraient leur corps à un travail fatigant, s'adonnaient encore à un pénible travail d'esprit et s'élevaient au-dessus des autres.

f. (Lorsqu') il portait sur son dos ¹ — le bois ² — et ³ — revenait ⁴, — il suspendait ⁵ — son livre ⁶ — à ⁷ — le bout ⁹ — de sa charge ⁸, — lisait ¹⁰, — et ¹¹ — l'emportant ¹² — il marchait ¹³.

g. Dans la suite ¹, — il servit en qualité de fonctionnaire ² — Vô dê ^{3 4}, — et fut ⁵ — gouverneur ⁸ — de Hôi kê ^{6 7}.

h. Lý mặt ^{2 3}, — (homme de l'époque) des Tuy ¹, — aimait ⁴ — l'étude ⁵.

i. Il montait ¹ — un bœuf ² — et ³ — lisait ⁴ — le livre ⁶ — des Hán ⁵.

j. Prenant ¹ — les autres ² — volumes ³, — il les suspendait à ⁴ — le dessus ⁸ — de ⁷ — les deux ⁵ — cornes ⁶.

k. Dương việt công ^{1 2 3} — le vit ⁴, — et ⁵ — ressentit de la sympathie pour ⁶ — lui ⁷.

l. Dans la suite ¹ — il fut investi héréditairement de ² — une dignité ³ — et fut ⁴ — duc ⁷ — de Bô sơn ^{5 6}.

m. (Ces) deux ¹ — sages ², — alors que ⁴ — leur corps ³ — laborieusement ⁵ — travaillait ⁶, — cependant ⁷ — encore ⁸ — se livraient à un labeur fatigant ^{9 10} (de l'esprit. *Travailler* ⁹; *pénible* ¹⁰), — (et) résolument ¹¹ — s'élevaient au-dessus des autres ¹² — comme ¹³ — cela ¹⁴.

A plus forte raison, vous qui mangez chaque jour jusqu'à satiété, n'avez-vous pas lieu de vous occuper ?

85

Tô lão tuyên, à l'âge de vingt-sept ans, commença à manifester de l'ardeur et à étudier les livres.

Ce texte parle d'un homme qui, bien qu'agé déjà d'un certain nombre d'années, se prit néanmoins d'amour pour l'étude.

Le petit nom de Lão tuyên était Tuân, son nom honorifique était Minh doãn. C'était un homme de Mi sơn, qui vivait à l'époque des Tông et fut le père de Tô đông pha.

Lão tuyên, lorsqu'il était jeune, négligeait l'étude.

N. A plus forte raison ¹ — vous (autres) ^{2 3}, — (qui) à satiété ⁴ — mangez ⁵ — tous les jours ^{6 7} (*fin* ⁶; *jour* ⁷), — n'y a-t-il pas ^{8 13} (*il n'y a pas* ⁸; *particule interrogative* ¹³) — ce en quoi ^{9 12} — vous vous occupiez d' ¹⁰ — affaires ¹¹ ?

85

A. Tô Lão tuyên ^{1 2 3}, — (agé de) vingt-sept (ans) ^{4 5 6}, — commença à ⁷ — manifester ⁸ — de l'ardeur ⁹ — et à étudier ¹⁰ — les livres ^{11 12} (*livre* ¹¹; *registre* ¹²).

B. Ce (texte) ¹ — parle de ² — (un homme) qui ³ — était âgé ⁴ — quant aux années ⁵ — et cependant ⁶ — aimait ⁷ — l'étude ⁸.

C. Le petit nom ¹ — de Lão tuyên ² — (était) Tuân ³.

D. Son nom honorifique ¹ — était Minh doãn ^{2 3}; — (c'était un) homme ⁴ — de Mi sơn ^{5 6} — (du temps des) Tông ⁷ — et le père ⁸ — de ⁹ — Tô đông pha ¹⁰ — *p. de déf.* ¹¹.

E. Lão tuyên ^{1 2} — étant jeune ³ — alors ⁴ — négligeait ⁵ — l'étude ⁶.

Arrivé à l'âge de vingt-sept ans, il commença à se rendre compte de sa faute, montra de l'ardeur, étudia fort et ferme et se fit un grand nom.

Ces deux sages furent de grands lettrés.

A l'époque où ils vécurent, on les surnommait « les deux Tô ».

86

Cet homme-là, lorsqu'il fut devenu âgé, se repentait encore de ce qu'il avait tant différé.

Vous, jeunes gens, vous devez de bonne heure penser (à votre avenir).

Ce texte dit que, bien que cet âge (de vingt-sept ans) ne soit pas la vieillesse, comme l'on doit entrer dans la petite école lorsqu'on a huit

F. Etant parvenu à ¹ — vingt-sept ^{2 3 4} — années ⁵, — il commença à ⁶ — comprendre ⁷ — la faute ⁸ — de lui ⁹, — manifesta ¹⁰ — de l'ardeur ¹¹, — étudia fort et ferme ^{12 13} (*litt' « livra bataille à ¹²; les livres ¹³ »*) — et ¹⁴ — (se) fit ¹⁵ — une grande ¹⁶ — réputation ¹⁷.

G. (Ces) deux ¹ — sages ², — tous deux ³, — (furent) de grands ⁴ — lettrés ⁵.

H. De leur temps ¹ — ils furent surnommés ² — les deux ³ — Tô ⁴.

86

A. Cet (homme) là ¹, — lorsque ² — il était devenu âgé ³, — encore ⁴ — il se repentit de ⁵ — (le fait qu'il) avait (trop) tardé ⁶.

B. Vous ¹, — jeunes enfants ^{2 3}, — vous devez ⁴ — de bonne heure ⁵ — penser (à votre avenir) ⁶.

C. Dans ce (texte) ¹ — (on) dit que ², — quoique ⁵ — (cet) âge ^{3 4} (*années ³; id. ⁴ »*) — ne pas ⁶ — soit ⁷ — la vieillesse ⁸, — comme ⁹ —

ans et dans la grande lorsqu'on en a quinze, on peut, en se basant là-dessus, dire que ce sage était déjà vieux.

Or, arrivé à cette époque avancée de sa vie, Láo tuyên avait les embarras de la famille; en outre, dans l'origine, il n'aimait pas le travail; et cependant, un matin, il fut pris de repentir en pensant au retard qu'il avait apporté dans ses études, montra de l'ardeur, et devint illustre comme on vient de le voir.

Pour vous, jeunes enfants, qui n'êtes point vieux encore, vous devez de bonne heure penser à vous élever, et faire des efforts pour acquérir des mérites.

Gardez-vous d'attendre la vieillesse, pour vous livrer ensuite à un repentir qui serait alors inutile.

les hommes ¹⁰, — (lorsqu'ils) sont âgés de ¹¹ — huit ¹² — ans ¹³, — doivent ¹⁴ — entrer dans ¹⁵ — la petite ¹⁶ — école ¹⁷, — (que, lorsqu'ils ont atteint) quinze (ans) ¹⁸ ¹⁹, — ils doivent ²⁰ — entrer dans ²¹ la grande ²² — école ²³, — en calculant ²⁴ — cela ²⁵, — alors ²⁶ — (ce sage) déjà ²⁷ — était devenu vieux ²⁸ — *p. d'admiration énergique* ²⁹.

D. Or ¹, — lorsque ⁵ — Láo Tuyên ² ³ — quant aux années ⁴ — eut grandi ⁶, — il avait ⁷ — les embarras ¹¹ — de ¹⁰ — la famille ⁸ ⁹ (*maison* ⁸; *famille* ⁹), — et en outre ¹², — au commencement ¹³, — ne pas ¹⁴ — il aimait ¹⁵ — l'étude ¹⁶; — et cependant ¹⁷, — un ¹⁸ — matin ¹⁹, — se repentant ²⁰, — il envisagea ²¹ — son retard ²⁴ — de ²³ — étudier ²², — manifesta ²⁵ — de l'ardeur ²⁶, — et ²⁷ — (se) fit ²⁸ — une grande ²⁹ — réputation ³⁰ — comme ³¹ — cela ³².

E. Quant à ¹ — vous (autres) ² ³ — jeunes enfants ⁴ ⁵, — pendant ⁶ — le temps ¹⁰ — de ⁹ — ne pas encore ⁷ — être âgés ⁸, — vous devez ¹¹ — de bonne heure ¹² — penser à ¹³ — monter ¹⁴ — et progresser ¹⁵, — et faire des efforts ¹⁶ ¹⁷ (*faire des efforts* ¹⁶; *id.* ¹⁷) — pour ¹⁸ — accomplir ¹⁹ — des œuvres méritoires ²⁰.

F. Gardez-vous de ¹ — attendre ² — la vieillesse ³ — et ⁴ — ensuite ⁵ — vous repentir de ⁶ — cela ⁷ — inutilement ⁸ ⁹ (*ne pas* ⁸ — *attendre* ⁹).

Comment, d'ailleurs, pourriez-vous atteindre à la hauteur des dispositions naturelles que le Ciel avait départies à Lão tuyên ?

87

Voici encore un exemple : Lương hảo, à quatre-vingt-deux ans, subit l'examen de la Grande Salle et l'emporta sur les lettrés.

On parle ici d'un amour de l'étude qui, dans la vieillesse même, s'accroissait encore de jour en jour.

La « Grande Salle », c'est la salle du palais du Fils du Ciel.

« L'emporter sur les lettrés », c'est être fait Trạng guyên.

g. En outre ¹ — comment ² — pourriez-vous ³ — égalier ⁴ — la hauteur ¹⁰ — *explétive mettant en relief le mot précédent* ¹¹ — de ⁹ — les facultés naturelles ^{7 8} (*dispositions* ⁸; (*venant*) du Ciel ⁷) — de Lão Tuyên ^{5 6} ? *p. int.* ¹².

87

A. Par exemple ¹, — Lương hảo ^{2 3}, — (âgé de) quatre-vingt-deux (ans) ^{4 5 6} — répondit ⁷ — (dans) la Grande ⁸ — Salle ⁹ — et l'emporta sur ¹⁰ — les nombreux ¹¹ — lettrés ¹².

B. (Dans) ce (texte) ¹ — on parle de ² — un amour de l'étude ^{3 4 5 6} (*cœur* ⁶; *de* ⁵; *aimer* ³; *l'étude* ⁴) — (qui), étant arrivé à ⁷ — la vieillesse ⁸, — cependant ⁹ — toujours d'avantage ¹⁰ — grandissait ¹¹ — *p. aff.* ¹².

C. La « Grande ¹ — Salle ² », — (c'est) la salle du palais ⁶ — de ⁵ — le Fils ⁴ — du Ciel. ³.

D. « L'emporter sur ¹ — les nombreux ² — lettrés ³ », — (c'est être) Trạng Guyên ^{4 5} (*paraître* ⁴; *le principal* ⁵) — *p. de déf.* ⁶.

Lương hạo, sous les Tông, avait étudié péniblement pendant toute sa vie sans réussir.

Arrivé à l'âge de quatre-vingt-deux ans, il était encore capable de faire des efforts et de déployer une grande ardeur.

Il subit un examen dans la Grande Salle et fut fait chef des nombreux lettrés.

88

Lorsqu'il réussit, tous le proclamèrent un homme extraordinaire.

Vous, jeunes gens, vous devez prendre des résolutions énergiques.

Le caractère « Bi » désigne Lương hạo.

E. Lương hạo^{3 4}, — (homme de l'époque) de² — les Tông¹, — étudiait⁶ — péniblement⁵; — et, (pendant) toute⁷ — (sa) vie⁸, — pas encore⁹ — il avait réussi (*litt.* « rencontré »)¹⁰.

F. (Lorsqu'il) fut arrivé¹ — à² — en fait d'années³ — quatre-vingt^{4 5} — (et,) de plus,⁶ — deux⁷ — *p. emphatique*⁸, — encore⁹ — il pouvait¹⁰ — faire des efforts^{11 12} (*s'exciter*¹¹; *se lever*¹²) — et déployer une grande ardeur^{13 14} (*avoir*¹³; (*l'action d'*)*agir*¹⁴).

G. Il répondit à¹ — des questions (telles qu'on les propose aux candidats)² — (dans) la Grande³ — Salle⁴ — et⁵ — fut⁶ — chef¹⁰ — de⁹ — les nombreux⁷ — lettrés⁸.

88

A. Lorsque² — ce (lettré) là¹ — réussit³, — tous⁴ — (le) proclamèrent⁵ — un homme extraordinaire⁶.

B. Vous¹, — jeunes gens^{2 3}, — vous devez⁴ — prendre des résolutions (énergiques)^{5 6} (*fixer*⁵; *résolutions*⁶).

C. (Le mot) « Bi »¹ — désigne² — Lương hạo^{3 4} — *p. aff.*⁵.

L'on dit ici que le nombre de ses années était élevé, sa capacité supérieure et son tempérament robuste.

En outre, il put acquérir une grande réputation.

C'est véritablement l'homme le plus extraordinaire des temps anciens et de l'époque présente.

Vous qui étudiez, vous devez prendre exemple sur lui.

Ne vous glorifiez pas de vos succès.

Ne vous découragez pas de vos échecs.

Jusqu'à la vieillesse, appliquez-vous de toutes vos forces à l'étude, et ne vous laissez pas.

Comme Hạo, prenez envers vous-même l'engagement (d'étudier toujours). Si vous ne faiblissez pas dans vos résolutions, cela vous sera possible.

D. On dit (ici) que ¹ — (le chiffre des) années ³ — de Hạo ² — (était) élevé ⁴, — et (que,) cependant ⁵ — son talent ⁶ — (était) éminent ⁷, — et ses forces ⁸ — robustes ⁹.

E. En outre ¹ — il put ² — (se) faire ³ — cette ⁴ — grande ⁵ — réputation ⁶.

F. Véritablement ¹ — (c'est l'homme) le plus extraordinaire ^{5 6 7} (*litt* « le ⁷; seul ⁵; extraordinaire ⁶) — de ⁴ — l'antiquité ² — et des temps présents ³ — *p. aff.* ⁸.

G. Vous ^{1 2} — (qui) étudiez ³ — les livres ⁴, — vous devez ⁵, — prenant ⁶ — cet (homme) ⁷, — en faire ⁸ — un modèle ⁹.

H. Gardez-vous de ¹ — vanter ⁷ — vous-même ⁶ — parce que ² — vous avez réussi ^{3 4} (*marque du passé* ³; *rencontrer* ⁴) — *p. explét.* ⁵.

I. Gardez-vous de ¹ — décourager ⁷ — vous même ⁶ — parce que ² — ne pas ³ — vous avez réussi ⁴ — *p. explét.* ⁵.

J. De tout votre cœur ^{1 2} (*tout* ¹; *cœur* ²) — prenez pour objet ³ — l'étude ⁴ — jusqu'à ⁵ — la vieillesse ⁶, — et ⁷ — ne pas ⁸ — vous laissez ⁹.

K. Prenez l'engagement (d'étudier toujours) envers ⁴ — vous même ³ — de même que ¹ — Hạo ²; — (si) ne pas ⁵ — vous laissez fléchir ⁶ — les résolutions ⁸ — de vous ⁷, — vous pourrez (y réussir) ⁹ — *p. aff.* ¹⁰.

89

Minh, à l'âge de huit ans, fut capable de composer des vers.

Ici, l'on parle d'un enfant qui réussit, bien qu'il fût encore dans l'âge le plus tendre.

Tò Minh, qui vivait à l'époque des Tè septentrionaux, put, à l'âge de huit ans, composer des pièces de vers irréprochables.

Plus tard il devint rédacteur des documents officiels.

89

A. Uinh¹, — (Âgé de) huit² — ans³, — put⁴ — chanter⁵ — des vers⁶.

A. Ce texte¹ — parle de² — (un personnage qui était) tout jeune³, — et (qui), cependant⁴, — (quoique ce fût) de très bonne heure⁵, — réussit⁶ — *p. aff.*⁷.

B. Tò Uinh^{3 4}, — (qui vivait à l'époque) des Tè² — du Nord¹, — (ayant, quant aux) années⁵, — huit⁶ — ans⁷, — alors⁸ — put⁹ — chanter (*composer*)¹⁰ — des pièces¹³ — parfaites¹² — de poésie¹¹.

C. Dans la suite¹ — il fut² — rédacteur de documents officiels^{3 4 5} (*homme*⁵; *qui met en évidence*³; *les actions*⁴).

90

A sept ans, Bí put célébrer en vers le jeu d'échecs.

L' *bí*, qui vivait sous les *Đàng*, avait à peine sept ans.

Viên bán thiên, fils de sa tante, fut, à l'âge de neuf ans, présenté à la cour comme un enfant merveilleux.

Minh hoàng l'interrogea en ces termes : « Y a-t-il, au dehors, quelqu'un qui puisse vous être comparé ? »

Il répondit : « *Lý bí*, mon cousin, qui a sept ans, l'emporte sur moi. »

L'Empereur commanda qu'on introduisit ce dernier en sa présence.

En ce moment-là, le souverain jouait aux échecs avec *Trương duyết*.

90

A. *Bí*¹, — (âgé de) sept² — ans³, — put⁴ — célébrer en vers⁵ — les échecs⁶.

B. *Lý bí*^{2 3}, — (qui vivait à l'époque) des *Đàng*¹, — (quant aux) années⁴, — commençait⁵ — (ses) sept⁶ — ans⁷.

C. *Viên bán thiên*^{3 4 5}, — fils² — de sa tante¹, — (à l'âge de) neuf⁶ — ans⁷, — fut présenté (à la cour)⁸ — (comme un) enfant¹⁰ — merveilleux⁹.

D. *Minh hoàng*^{1 2}, — l'interrogeant³, — dit :⁴ — « Est-ce que⁶, — en dehors de¹ — la salle du palais², — encore³ — il y a⁴ — quelqu'un) qui (soit)⁷ — semblable à⁵ — vous⁶ ? »

E. Répondant¹ — il dit² :

F. « *Lý bí*^{3 4}, — fils² — de mon oncle¹, — (âgé de) sept⁵ — ans⁶, — (par le) talent⁷ — l'emporte⁸ — sur⁹ — (votre) sujet (*moi*)¹⁰.

G. L'Empereur¹ — ordonna de² — introduire (ce dernier)³ — (pour le) voir⁴.

H. En ce moment¹ — l'Empereur² — était en train de³ — jouer à⁷ — les échecs⁸ — avec⁴ — *Trương duyết*^{5 6}.

Il fit (à l'enfant) la question suivante :

« Sais-tu faire des vers, mon enfant ? »

« Je sais en faire, » répondit ce dernier.

L'Empereur lui ordonna d'en composer sur les mots *Carré, Rond, Mouvement, Repos*.

Bí sollicita la permission de demander à Sa Majesté ce qu'elle entendait par là.

« Ce qui est carré, » dit Trư̄ng duyệ̄t, « c'est, par exemple, l'échiquier ; ce qui est rond, ce sont les échecs ; le mouvement, c'est la marche des pièces ; le repos, la fin de la partie. »

« Ce qui est carré, » répartit Bí, « c'est, par exemple, la pratique de la justice ; ce qui est rond, c'est la propagation de la science autour

1. L'Empereur ¹, — l'interrogeant ², — lui dit ³ :

J. « Est-ce que ⁵ — le petit ¹ — enfant ² — peut ³ — faire des vers ? » ⁴

K. Répondant ¹ — il dit ² :

L. « Je le puis ¹ ».

M. L'Empereur ¹ — lui ordonna ² — de faire des vers (sur) ³ — (les mots) *Carré* ⁴, — *Rond* ⁵, — *Mouvement* ⁶ — *Repos* ⁷.

N. Bí ¹ — demanda la permission de ² — interroger (l'Empereur) sur ³ — la pensée ⁵ — de lui ⁴.

O. Trư̄ng duyệ̄t ^{1 2} — dit ³ :

P. « (Ce qui est) carré ¹, — (c'est) comme ² — l'échiquier ^{3 4} (*échecs* ⁵; *jeu* ⁴); — (ce qui est) rond ⁵, — c'est comme ⁶ — les échecs ^{7 8} (*échecs* ⁷; *affixe déterminatif de certains objets* ⁸); — le mouvement ⁹, — c'est comme ¹⁰ — la mise en action des pièces ^{11 12} — (*la vie* ¹²; *des échecs* ¹¹); — le repos ¹³, — c'est comme ¹⁴ — la mort ¹⁶ — des échecs ¹⁵ (*la fin de la partie*). »

Q. Bí ¹, — répondant ², — dit ³ :

R. « (Ce qui est) carré ¹, — c'est comme ² — (le fait de) pratiquer ³ — la justice ⁴; — (ce qui est) rond ⁵, — c'est comme ⁶ — (le fait de) faire circuler ⁷ — l'esprit ⁸; — le mouvement ⁹, — c'est comme ¹⁰ — (le fait de) mettre énergiquement en action (*lit!* « activer la marche

de nous ; le mouvement, c'est la mise en activité du talent ; le repos, la réalisation de nos désirs. »

L'Empereur l'admira fort et lui donna un vêtement violet.

Dans la suite, ayant rempli la charge de ministre, il fut le soutien de l'empire.

91

Ces hommes-là étaient doués d'un esprit perspicace, et on les proclama des êtres extraordinaires.

Vous devez, jeunes étudiants, les prendre pour modèles.

On veut dire que Tô et Lý étaient, dès leur jeune âge, doués d'une grande perspicacité.

de ») ¹¹ — le talent ¹² ; — le repos ¹³, — c'est comme ¹⁴ — obtenir ce qu'on désire ^{15 16} (*obtenir* ¹⁵ ; *volonté* ¹⁶) ».

s. L'Empereur ¹ — grandement ² — admira ³ — lui ⁴, — et (lui) donna ⁵ — *marque d'accusatif* ⁶ — un vêtement ⁸ — violet ⁷.

t. Dans la suite ¹, — en sortant de l'emploi de ministre ^{2 3 4} (*parcourir* ² ; *dignité* ⁴ ; *ministre* ³), — il fut ⁵ — un soutien de l'empire ^{6 7 8} (*génie de la terre* ⁶ ; *génie des céréales* ⁷ ; *ministre* ⁸).

91

A. Ces (hommes) là ¹ — étaient doués d'un esprit perspicace ^{2 3} (*se distinguer des autres lettrés par sa perspicacité* ² ; *saisir clairement* ³) ; — les hommes ⁴ — les proclamèrent ⁵ — extraordinaires ⁶.

B. Vous ¹ (qui, étant) tous jeunes ², — étudiez ³, — vous devez ⁴ — imiter ⁵ — eux ⁶.

c. (L'auteur) dit que ¹ — les deux ⁴ — hommes ⁵ — (appelés) Tô ² — et Lý ³, — dans leurs années ⁷ — d'enfants ⁶, — étaient doués d'un esprit perspicace ^{8 9}.

Le souverain fut frappé de leur talent et de leurs aptitudes; ils furent ministres de bonne heure, et on les proclama, comme on vient de le voir, des êtres admirables.

Voilà, jeunes étudiants, les modèles que vous devez imiter.

92

Thái vãn kì savait distinguer les sons du kim.

93

Tạ đạo uản savait faire des vers.

D. Par leurs talents ¹ — et leur capacité ² — ils firent impression sur ³ — le souverain ⁴; — de bonne heure ⁵ — ils reçurent ⁶ — la dignité de ministre ⁷ ⁸ (*officier de rang élevé* ⁷; *ministre* ⁸), — et les hommes ⁹ — proclamèrent (eux) ¹⁰ — admirables ¹¹ ¹² (*admirable* ¹¹; *id.* ¹²) — comme ¹³ — cela ¹⁴.

E. Vous ¹, — hommes ⁵ — (qui,) étant tous jeunes ², — étudiez ³ — *p. déterm.* ⁴, — vous devez ⁶, — les prenant ⁷, — en faire ⁸ — des modèles ⁹ — et ¹⁰ — imiter ¹¹ — eux ¹²; — vous le pouvez ¹³.

92

A. Thái vãn kì ¹ ² ³ — pouvait ⁴ — distinguer ⁵ — (les sons du) kim ⁶.

93

B. Tạ đạo uản ¹ ² ³ — pouvait ⁴ — composer des vers ⁵ ⁶ (*chanter* ⁵; *fredonner* ⁶).

L'auteur dit que, dans l'antiquité, les hommes n'étaient pas seuls à aimer l'étude.

Des femmes, elles-mêmes, se distinguèrent par leur pénétration, leur capacité et leur prudence.

La fille de Thái bá giặi avait pour petit nom « Diệm »; son surnom était Vặn kị.

Pendant que son père jouait du kịm, le chat vint à s'emparer d'une souris.

Vặn kị comprit que les sons de l'instrument étaient en connexion avec le meurtre.

Après l'usurpation de Đống trác, Ung, déplorant les agitations de l'époque,

se mit à jouer du kịm; Vặn kị fut attristée, car elle comprit, aux sons brisés et confus qui sortaient de l'instrument, que des malheurs allaient arriver.

c. (L'auteur) dit que ¹, — dans l'antiquité ², — pas ³ — seulement ⁴ — les hommes ^{5 6} (*mále* ⁵; *affixe* ⁶) — aimaient ⁷ — l'étude ⁸.

d. Quoique ¹ — (elles fussent) des femmes ^{2 3} (*femme* ²; *affixe* ³), — aussi ⁴ — il y (en) avait ⁵ — qui ¹², — par leur intelligence ^{6 7} (*saisir clairement* ⁶; *clair* ⁷), — leurs talents ⁸ — et leur prudence ⁹, — surpassaient ¹⁰ — les (autres) êtres humains ¹¹.

e. Le petit nom ⁵ — de la fille ⁴ — de Thái bá giặi ^{1 2 3} — était Diệm ⁶, — et son surnom ⁷ — (était) Vặn kị ^{8 9}.

f. (Pendant que) son père ¹ — était en train de ² — jouer de ³ (*litt'* « jouer mal, râcler ») — le kịm ⁴, — il arriva que ⁵ — le chat ⁶ — saisit ⁷ — une souris ⁸.

g. Vặn kị ^{1 2} — sut que ³ — les sons ⁶ — du kịm ⁵ — de lui ⁴ — étaient en connexion avec ⁷ — (le fait de) tuer ⁸.

h. (Comme) Đống trác ^{1 2} — s'était emparé de ³ — le pouvoir ⁴, — Ung (surnom de Thái bá giặi) ⁵ — eut ⁶ — un cœur ¹⁰ — de ⁹ — être affligé sur ⁷ — son époque ⁸.

i. Alors ¹ — il pinça de ² — le kịm ³, — et ⁴ — Vặn kị ^{5 6} — fut attristée (de ce que) ⁷ — les sons ¹¹ — du kịm ¹⁰ — du père ⁹ — d'elle ⁸ — étant brisés et confus ^{12 13} (*rauque* ¹²; *écourter* ¹³), — des dangers ^{14 15} (*danger* ¹⁴; *adversité* ¹⁵) — étaient sur le point de ¹⁶ — arriver ¹⁷.

Son père fut impliqué dans l'affaire du meurtre de Trác et puni de mort; Vãn kì envoyée en exil chez les Mongols.

Elle composa, sur le flageolet en usage chez ce peuple, un chant en dix-huit strophes.

Il se répandit jusque dans l'intérieur de la Chine.

Elle y exhalait ses secrets murmures, ses lamentations, sa tristesse.

Tào mành đức, l'ayant entendu, la racheta pour mille onces d'argent; il la fit revenir et la donna en mariage au lettré Đông kì.

Tạ đạo uản était fille du frère aîné de Tạ an, premier ministre du roi de Tân.

Dès l'âge le plus tendre elle savait faire des vers.

La neige tombait à gros flocons dans la cour (de sa maison).

An, interrogeant ses enfants et ses neveux, leur dit :

J. Son père ¹ — à cause de ² — le meurtre ⁵ — de ⁴ — Trác ³ — fut incriminé ^{6 7} (*obtenir* ⁶; *incrimination* ⁷) — et ⁸ — mourut ⁹.

K. On exila ¹ — Vãn kì ^{2 3} — dans ⁴ — le territoire ⁶ — des Mongols ⁵.

L. Vãn kì ^{1 2} — fit ³ — une chanson ¹⁰ — de ⁹ — dix-huit ^{6 7} — couplets ⁸ — (sur le) flageolet ⁵ — mongol ⁴.

M. Se répandant ¹ — elle entra dans ² — le royaume ⁴ — du Milieu ³.

N. Secrètement ¹ — elle (y) murmurait ², — se lamentait ³ — et exhalait sa tristesse ⁴.

O. Tào mành đức ^{1 2 3} — entendit ⁴ — elle ⁵; — prenant ⁶ — mille ⁷ — onces d'argent ⁸, — il la racheta ⁹, — la fit revenir ¹⁰, — et ¹¹ — la maria à ¹² — Đông kì ^{15 16}, — homme ¹⁴ — lettré ¹³.

P. Tạ đạo uản ^{1 2 3} — (était) fille ¹¹ — du frère aîné ¹⁰ — de ⁹ — Tạ an ^{7 8}, — premier ministre ^{5 6} (*gouverner* ⁵; *ministre* ⁶) — (du roi) de Tân ⁴.

Q. (Étant) toute jeune ¹ — elle put ² — composer ³ — des vers ⁴.

R. Dans ² — la cour ¹ — grandement ³ — il neigeait ⁴.

S. An ¹, — interrogeant ² — *marque du pluriel* ³ — ses enfants ¹ — et ses neveux ⁵, — dit ⁶ :

« Que vous rappelle cette neige, à la fois abondante et confuse ? »

« Elle ressemble, » lui répondit Diêm, sa nièce, « à du sel que l'on projetterait irrégulièrement dans l'espace. »

« Elle rappellerait plutôt, » dit Đạo uân, « des chatons de saules soulevés par le vent.

An fut émerveillé (de sa réponse).

Plus tard, elle épousa Ngung chi, fils de Vương, maréchal de la gauche.

Son mari étant mort, elle se fit remarquer par sa chasteté.

94

C'étaient là des jeunes filles; et, cependant, elles se montrèrent intelligentes et sagaces.

r. « L'abondance confuse ^{3 4} — de (cette) grande ¹ — neige ², — comment (est) ⁵ — ce à quoi ⁶ — elle ressemble ? »

u. Sa nièce ¹ — Diêm ², — répondant ³, — dit ⁴ :

v. « La projection irrégulière ⁵ — (du fait de) répandre ¹ — du sel ² — dans ⁴ — l'espace ³, — peut ⁶ — être comparée (à cela) ⁷. »

x. Đạo uân ^{1 2}, — répondant ³, — dit ⁴ :

y. « (Ce n'est) pas encore ¹ — comme ² — les chatons ⁴ -- des saules ³ — (qui) par le vent ⁵ — sont soulevés ⁶. »

z. An ¹ — grandement ² — admira ³ — elle ⁴.

A'. Dans la suite ¹ — elle épousa ² — Ngung chi ^{7 8}, — fils de ⁶ — Vương ³, — maréchal ⁵ — de la gauche ⁴.

B'. Son mari ¹ — étant mort ², — elle se mit en évidence ⁵ — par ³ — sa chasteté ⁴.

94

A. Ces (personnes) là ¹ — (étaient) de jeunes filles ^{2 3}, — et cependant ⁴ — elles furent intelligentes ⁵ — et douées de sagacité ⁶.

Vous jeunes hommes, vous devez vous exciter (à les imiter).

L'auteur dit que Vãn kì et Đạo uản n'étaient que des jeunes filles; et, cependant, si l'une d'elles put, avec intelligence et vivacité d'esprit, interpréter ainsi les sons, c'est qu'elle était douée de finesse et de perspicacité.

Si l'autre répondit comme on l'a vu, c'est grâce à la finesse de goût dont elle était douée au plus haut point.

A plus forte raison, vous, qui êtes des hommes, ne ferez-vous pas ce que firent des jeunes filles? Laissez-vous fléchir vos (bonnes) résolutions?

Leur exemple doit vous exciter (au travail) et vous remplir de crainte (à la vue de votre infériorité).

B. Vous ¹, — jeunes hommes ^{2 3}, — vous devez ⁴ — exciter ⁶ — vous-mêmes ⁵.

c. (L'auteur) dit (que) ¹ — Vãn kì ^{2 3} — et Đạo uản ^{4 5} — n'(étaient) que ^{6 7} (*ne pas* ⁶; *dépasser* ⁷) — des jeunes filles ^{8 9} — *p. emphatique* ¹⁰, — et, cependant ¹¹, — (si l'une) pouvait ¹² — avec intelligence ^{13 14} — et vivacité d'esprit ^{15 16} (*qui a l'esprit subtil* ¹⁵; *prompt* ¹⁶), — interpréter ¹⁷ — les sons ¹⁸ — comme ¹⁹ — cela ²⁰, — (c'est qu') elle ²¹ — était douée de finesse ²² — et était perspicace ²³.

D. (Si l'autre) répondit ^{1 2} — (*répondre* ¹; *id.* ²) comme ³ — cela ⁴, — (c'est qu') elle ⁵ — était douée d'un goût fin ⁶ — extraordinairement ⁷.

E. A plus forte raison ¹ — vous (autres) ^{2 3}, — qui (« pour g'i ») ⁷ — tous ⁴ — êtes de jeunes hommes ^{5 6}, — est-ce que ⁸ — vous pouvez ⁹ — ne pas (être) ¹⁰ — comme ¹¹ — de jeunes filles ^{12 13}, — et ¹⁴ — de vous-mêmes ¹⁵ — laisser tomber ¹⁶ — les résolutions ¹⁸ — de vous ^{17 ?} *p. int.* ¹⁹.

F. Vous devez ¹ — exciter ⁵ — vous-mêmes ⁴ — au moyen de ² — (l'exemple de) ces (jeunes filles) ³, — et ⁶ — alarmer (de votre infériorité) ⁸ — vous-mêmes ⁷; — voilà ce qui convient ^{9 10} (*devoir* ⁹; *p. aff.* ¹⁰).

95

Lru yên, qui vivait sous les Đàng, reçut, à l'âge de sept ans, le titre d' « *Enfant merveilleux* », et devint correcteur des caractères.

Ce texte cite encore un autre enfant merveilleux, afin de faire voir à quoi peuvent mener la perspicacité et l'intelligence.

Au temps des Đàng vivait Lru yên.

Il n'avait que sept ans, lorsque Minh hoàng vint à visiter le palais de Hoa thanh.

Yên arrêta son char et lui présenta un écrit.

L'Empereur l'admira fort.

95

A. Lru yên ^{2 3}, — (personnage de l'époque) des Đàng ¹, — alors que ⁴ — (il avait) sept ⁵ — ans ⁶, — fut élevé (au titre de) ⁷ — Merveilleux ⁸ — enfant ⁹, — et devint ¹⁰ — correcteur des caractères ^{11 12} (*corriger* ¹¹; *caractères* ¹²).

B. Ce texte ¹ — encore ² — cite ³ — la chose (*ce qui concerne*) ⁷ — de ⁶ — un enfant ⁵ — merveilleux ⁴, — pour ⁸ — mettre en lumière ⁹ — le mérite ¹³ — de (*qui naît de*) ¹² — la sagacité ¹⁰ — et de l'intelligence ¹¹.

C. (Sous les) Đàng ¹ — il y eut ² Lru Yên ^{3 4}.

D. Alors que ² — quant aux années ¹ — (il avait) sept ³ — ans ⁴, — il arriva que ⁵ — Minh hoàng ^{6 7} — visita ⁸ — le palais ¹¹ — de Hoa thanh ^{9 10}.

E. Yên ¹ — arrêta avec la main ² — son char ³, — et présenta (*litt'* « *éleva* ») ⁴ — une lettre ⁵.

F. L'Empereur ¹ — grandement ² — admira ³ — lui ⁴.

Il lui donna le titre d'« *Enfant merveilleux* », et le nomma correcteur des caractères près l'académie des Hân lâm.

Un jour il le fit venir en sa présence.

D rông, épouse impériale de second rang, le prit en amitié; elle le fit asseoir sur ses genoux, et assujettit elle-même sa touffe de cheveux.

L'Empereur lui fit la question suivante:

« Puisque vous êtes le correcteur des caractères, combien en avez-vous corrigé? »

« Les caractères sont tous réguliers, » répondit Yên en se prosternant.

« Celui du mot « *B'ng, ami*, » est le seul qui ne le soit pas. »

Or, ce signe ressemble à celui de « *Nguyêt, lune* » que l'on y répète deux fois, et que l'on écrivait alors obliquement.

g. Il appela ¹ — lui ² — « *Enfant* ⁴ — *merveilleux* ³ » — et lui donna ⁵ — (la charge de) *Correcteur des caractères* ^{8 9} — (de l'académie) des Hân lâm ^{6 7} (*forêt* ⁷ — *des pinceaux* ⁶).

h. Un ¹ — jour ² — il le manda ^{3 4} (*fait de l'Empereur qui donne un ordre* ³; *visiter* ⁴).

i. La concubine impériale ² — D rông ¹ — aima ³ — lui ⁴, — lui ordonna de ⁵ — s'asseoir ⁶ — à ⁷ — le dessus de ⁹ — ses genoux ⁸, — et, en personne ¹⁰, — fit (l'action de) ¹¹ — assujettir ¹² — la touffe de cheveux ¹³.

j. L'Empereur ¹, — interrogeant ², — lui ³ — dit ⁴:

k. « Vous ¹ — (qui) êtes ² — correcteur des caractères ^{3 4}, — en corrigeant ⁵ — vous avez obtenu ⁶ — combien de ⁷ — caractères ^{8 ?} »

l. Yên ¹ — se prosterna ^{2 3} (*s'incliner* ²; *se prosterner la face contre terre* ³) — et répondant ⁴ — dit ⁵:

m. « Les caractères ^{1 2} — tous ³ — sont corrects ⁴.

n. « Seulement ¹ — il y a ² — le caractère ⁴ — « *ami* » ³ — (qui) ne pas ⁵ — est correct ⁶. »

o. Or ¹ — le caractère ³ — « *ami* » ² — ressemble à ⁴ — deux ⁵ — caractères ⁷ — « *lune* » ⁶ — et ⁸ — la figure ⁹ — ne pas ¹⁰ — (en) était droite ¹¹.

(Dans cette observation de l'enfant) il y avait aussi une allusion satirique aux nombreux favoris adulateurs de cette époque, qui flattaient les grands mandarins sur leur administration, faisant commerce d'amitié, et s'unissant pour commettre le mal.

Minh hoàng l'admira beaucoup.

Dans la suite il servit successivement Minh tông, Túc tông, Đại tông et Đức tông.

Il parvint aux fonctions de président du Tribunal des finances et de ministre.

Yên n'était pas seulement intelligent et perspicace; mais il montra encore, dans la circonstance dont il vient d'être parlé, combien il honorait les hommes droits et repoussait les pervers.

P. En outre ¹ — par là ² — il faisait une allusion satirique à ³ — les nombreuses ¹² — classes ¹³ — d'adulateurs ¹¹ — favorisés ¹⁰ — (qui,) à cette époque ^{4 5} (*au temps de* ⁴; *époque* ⁵) — flattaient ⁶ — (la manière de) remplir ⁸ — leurs fonctions ⁹ — des grands mandarins ⁷ — (qui) se liaient ensemble ¹⁴, — s'unissaient ¹⁵ — et ¹⁶ — faisaient ¹⁷ — le mal ¹⁸ — *p. aff.* ¹⁹.

Q. Minh hoàng ^{1 2} — grandement ³ — admira ⁴ — lui ⁵.

R. Dans la suite ¹ — successivement ² — il servit ³ — Minh (Tông) ⁴, — Túc (Tông) ⁵, — Đại (Tông) ⁶, — et Đức (Tông) ⁷.

S. (En fait de) fonctions ¹ — il arriva à ² — (le titre de) président ^{5 6} (*contrôler* ⁵; *documents* ⁶) — du Tribunal des finances ^{3 4} (*ménage* ³; *conseils* ⁴) — et (à celui de) ministre ^{7 8 9} (*officier* ⁹; *qui met d'accord* ⁷; *les documents* ⁸).

T. Yên ¹ — pas ² — seulement ³ — était intelligent ⁴ — et perspicace ⁵, — mais encore ⁶ — (son) cœur ¹² — de ¹¹ — honorer ⁷ — les (hommes) droits ⁸ — (et de) repousser ⁹ — les pervers ¹⁰ — a été vu ^{13 14} (*m. du passé* ¹³; *voir* ¹⁴) — dans ¹⁵ — ceci ¹⁶ — *p. énergique* ¹⁷.

96

Malgré sa grande jeunesse, il exerça personnellement des fonctions.

Vous, jeunes étudiants, faites des efforts et vous arriverez.

On dit ici que, bien que Yên ne fût qu'un enfant de sept ans, il entra cependant en personne dans le corps des magistrats.

Vous, jeunes étudiants, vous devez vous efforcer de l'imiter.

96

A. Quoique² — ce (lettré) là¹ — fût très jeune³, — déjà⁴ — en personne⁵ — il servit en qualité de fonctionnaire⁶.

B. Vous¹ — (qui,) étant jeunes², — étudiez³, — faites des efforts⁴ — et⁵ — vous arriverez⁶.

c. (L'auteur) dit que¹, — quoique³ — Yên² — fût un jeune⁶ — enfant⁷ — de sept⁴ — ans⁵, — cependant⁸ — déjà⁹ — en personne¹⁰ — il entra dans¹¹ — le corps (*litt* « la forêt »)¹³ — des fonctionnaires¹².

D. Vous^{1 2} (*toi*¹; *marque du pluriel appliquée aux inférieurs*²) — (qui,) étant tout jeunes³, — étudiez⁴, — vous devez⁵ — faire des efforts^{6 7} (*faire des efforts*⁶; *forces*⁷) — pour⁸ — imiter⁹ — lui¹⁰, — et ce sera bien^{11 12} (*devoir*¹¹; *p. aff. én.*¹²).

97

Ceux qui montrent du zèle pourront parvenir comme lui.

Ce qui manque aux hommes, c'est uniquement de faire des efforts et de déployer de l'ardeur.

Ce Lưu yên, lui aussi, était un homme.

Qu'y a-t-il de difficile à l'imiter ?

98

Le chien nous garde pendant la nuit; le coq préside à l'aurore.

97

A. Ceux qui ³ — déploient de l'ardeur ^{1 2} (*avoir* ¹; *(le fait d')* *agir* ²) — aussi ⁴ — (seront) comme ⁵ — cet (enfant-là) ⁶.

B. Uniquement ² — les hommes ¹ — ne pas ³ — peuvent ⁴ — faire des efforts ^{5 6} (*exciter* ⁵; *s'élever* ⁶) — et déployer de l'ardeur ^{7 8} — *p. emphatique* ⁹.

C. Ce ¹ — Lưu yên ^{2 3} — aussi ⁴ — (était un) homme ⁵ — *p. aff.* ⁶.

D. A imiter ¹ — lui ² — quoi ³ — de difficile (y a-t-il ?) ⁴.

98

A. Le chien ¹ — garde ² — (pendant) la nuit ³; — le coq ⁴ — préside à (*annonce*) ⁵ — l'aurore ⁶.

Si vous n'étudiez pas, méritez-vous d'être appelés des hommes ?

Que n'abaissez-vous votre regard jusqu'aux bêtes, afin d'exciter votre courage !

Le chien et le coq sont, tous deux, des animaux domestiques.

Le chien fait la garde la nuit, et, par la crainte qu'il leur inspire, il nous préserve des attaques violentes des malfaiteurs.

Le coq, (par son chant), préside, (pour ainsi dire), à l'aurore. Il nous prévient que le jour va venir, et nous rappelle qu'il nous faut nous lever de grand matin.

Or, le plus petit d'entre les coqs ou les chiens a encore des qualités utiles ;

à plus forte raison l'homme, qui est la plus intelligente des créatures, ne doit-il pas se livrer trop longtemps au repos.

B. Si ¹ — ne pas ² — vous étudiez ³, — comment ⁴ — seriez-vous ⁵ — des hommes ⁶ ?

c. Vous ¹ — pourquoi ² — ne pas ³ — regardez (vous) ⁵ — en bas ⁴ — vers ⁶ — les animaux ^{7 8} (*classe* ⁸; *des créatures* ⁷) — pour ⁹ — exciter ¹¹ — vous-mêmes ¹⁰ ? — *p. int.* ¹².

D. Le chien ¹ — et ² — le coq ³; — tous deux ⁴, — sont des animaux domestiques ⁵ — *p. aff.* ⁶.

E. Le chien ¹, — de son côté ², — a ³ — le pouvoir ⁷ — de ⁶ — garder ⁴ — (pendant) la nuit ⁵, — et de faire que ⁸ — les hommes ⁹ — ne pas ¹⁰ — osent ¹¹ — attaquer violemment ¹².

F. Le coq ¹, — du sien (*de son côté*) ², — a ³ — le pouvoir ⁹ — de ⁸ — présider à ⁴ — l'aurore ⁵, — d'annoncer ⁶ — l'aube ⁷, — et de faire que ¹⁰ — les hommes ¹¹ — se souviennent de ¹² — se lever ¹⁴ — de grand matin ¹³.

G. Or ¹ — (le plus) petit ⁵ — de ⁴ — les coqs ² — et les chiens ³ — encore ⁶ — a ⁷ — des qualités (*lit.* « des points ») ¹¹ — utiles ^{8 9} (*qu'on peut* ⁸; *s'approprier pour son usage* ⁹) — *p. déterm.* ¹⁰.

H. A plus forte raison ¹, — l'homme ², — (qui) est ³ — le (plus) intelligent ⁷ — de ⁶ — les dix mille ⁴ — êtres ⁵, — est-ce que ⁸ — il doit ⁹ — tardivement ^{10 11} (*tard* ¹⁰; *marque adverbiale* ¹¹) — se ¹² — reposer ¹³ ? — *p. int.* ¹⁴.

Depuis l'antiquité jusqu'à nos jours, tous les grands sages, tous les grands saints passèrent par l'étude avant de devenir (ce qu'ils ont été par la suite).

Si un homme n'étudie pas, il finira par retomber dans la classe inférieure.

Au lieu de réussir, il n'arrivera même point à rendre les services qu'on reçoit du coq ou du chien.

Peut-on, dès lors, le considérer comme un homme ?

99

Le ver tire la soie de son estomac; l'abeille élabore le miel.

L'homme qui n'étudie point ne vaut pas même un animal.

i. Depuis ¹ — l'antiquité ², — les grands ³ — saints ⁴ — et les grands ⁵ — sages ⁶, — tous ⁷, — ont passé par ⁸ — le (fait d') étudiant ⁹, — et ¹⁰ — ensuite ¹¹ — ont réussi ¹².

j. (Étant) un homme ¹, — si ² — ne pas ³ — (on) étudie ⁴, — alors ⁵ — finalement ⁶ — on retourne à ⁷ — la classe ⁸ — inférieure ⁹.

k. Agissant en sens contraire (de ce qui doit être) ¹, — ne pas ² — on atteint ³ — l'utilité ^{7 8} — de ⁶ — le coq ⁴ — et le chien ⁵.

l. Alors ¹ — aussi ² — en quoi ^{3 4} (*par* ⁴; *quoi* ³) — serait-ôn ⁵ — un homme ⁶? — *p. int. emphatique* ⁷.

99

A. Le ver à soie ¹ — expectore ² — de la soie ³; — l'abeille ⁴ — élabore ⁵ — le miel ⁶.

B. (Si) l'homme ¹ — ne pas ² — étudie ³, — il n'égalé pas ^{4 5} (*ne pas* ⁴; *il est* ⁵) — les animaux ⁶.

Ne voyez-vous pas la même chose chez l'abeille et le ver à soie?
Ces deux insectes sont des créatures d'une petitesse extrême,
et ils ne réclament rien de l'homme.

Lorsque ce dernier les nourrit,

le ver lui rend le service de tirer la soie de son estomac, et d'en former un cocon qui servira à fabriquer les étoffes de cette matière ; l'abeille lui est utile en suçant les fleurs et en élaborant le miel qui entrera dans ses boissons et ses aliments.

Si ce sont là de petits animaux, les services qu'ils rendent sont grands.

Pour vous, nobles jeunes hommes, si vous n'étudiez pas et que vous négligiez votre carrière, vous ne valez pas même ces insectes.

c. Encore ¹ — est-ce que ⁹ — ne pas ² — vous considérez ³ — cela ⁴ — dans ⁵ — l'abeille ⁶ — et ⁷ — le ver à soie ⁸ ?

d. Ces ¹ — ver à soie ² — et abeille ³ — (sont) des êtres ⁷ — extrêmement ⁴ — petits ⁵ — *p. déterm.* ⁶.

e. Il n'y a rien (qu') ¹ — ils demandent ² — à ³ — l'homme ⁴.

f. (Lorsqu'ils) sont ¹ — (des animaux) que ³ — l'homme ² — nourrit ⁴, — le ver à soie ⁵, — de son côté ⁶, — a ⁷ — le mérite ¹⁷ — de ¹⁰ — expectorer ⁸ — de la soie ⁹, — et d'entrelacer ¹⁶ — son cocon ¹¹ — pour ¹² — (qu'on en) fasse ¹³ — des étoffes de soie ^{14 15} (*une pièce de soie* ¹⁴; *étoffe de soie blanche et unie* ¹⁵).

g. L'abeille ¹, — de son côté ², — a ³ — l'emploi ¹³ — de ¹² — sucer ⁴ — les fleurs ⁵, — et d'élaborer ⁶ — le miel ⁷ — pour ⁸ — (nous) procurer ⁹ — la boisson ¹⁰ — et l'aliment ¹¹.

h. (Leur fait d') être ¹ — des créatures ², — d'un côté ³, — est petit ⁴; — les services ⁶ — accomplis (par eux) ⁵, — de l'autre ⁷, — sont grands ⁸.

i. Vous ^{1 2}, — jeunes gens ^{5 6} — nobles ^{3 4} (*honorables* ³; *id.* ⁴), — si ^{7 8} (*si* ⁷; *id.* ⁸) — ne pas ⁹ — vous étudiez ¹⁰, — et (que) ¹¹ — vous négligiez ¹² — la carrière ¹⁴ — de vous ¹³, — c'est ¹⁵ — la non ressemblance ^{19 20} (*pas* ¹⁹; *comme* ²⁰) — de ¹⁸ — les insectes ^{16 17} (*multitude* ¹⁶; *insectes* ¹⁷).

100

Etudiez pendant la jeunesse, agissez pendant l'âge mûr.

Ce n'est point uniquement pour étudier que l'homme vient au monde.

Dans sa jeunesse, il étudie les paroles des saints et des sages, afin d'agir plus tard comme eux-mêmes ont agi.

S'il se contentait d'étudier sans conformer sa conduite à la leur, quels avantages rencontrerait-il dans l'étude ?

100

A. Etant jeunes ¹, — d'un côté ², — étudiez ³; — (devenus) hommes faits ⁴, — de l'autre ⁵, — agissez ⁶.

B. (Si) l'homme ¹ — *p. déterm.* ² — naît ³ — *p. explét. appelant l'attention sur la proposition qu'elle précède* ⁴, — ce n'est pas ⁵ — seulement ⁶ — (pour) s'occuper ⁷ — à ⁸ — étudier ⁹ ¹⁰ (*lire en murmurant* ⁹; *réciter à haute voix* ¹⁰) — et ¹¹ — voilà tout ¹².

C. Etant jeune ¹, — d'un côté ² — il apprend ³ — les paroles ⁷ — de ⁶ — les saints ⁴ — et les sages ⁵, — pour, plus tard ⁸ ⁹ (*marque du futur* ⁸; *afin de* ⁹), — (étant devenu) homme fait ¹⁰, — de l'autre côté ¹¹ — mettre en pratique ¹² — les actions ¹⁶ — de ¹⁵ — les saints ¹³ — et les sages ¹⁴ — *p. aff.* ¹⁷.

D. Si ¹ — seulement ² — il étudiait ³ — et (que) ⁴ — ne pas ⁵ — il agit ⁶ — les actions ⁸ — d'eux ⁷, — encore ⁹ — il s'approprierait ¹¹ — quoi ¹⁰ — dans ¹² — l'étude ¹³ ? — *p. d'exclamation* ¹⁴.

101

Guidez, en haut, le prince vers la perfection ; répandez, en bas, les bienfaits sur le peuple.

Que signifient ces mots : « Agir dans l'âge mûr » ?

Ils veulent dire que, lorsqu'un lettré ou un sage a vu se réaliser ses désirs (en occupant des fonctions dans l'Etat), il doit suivre la voie qui lui est tracée (par les devoirs de sa position).

En haut, il fait que le Prince gouverne comme un second Nghiêu ou un second Thuân ;

En bas, il répand sur le peuple les bienfaits que ces deux souverains répandirent sur lui.

101

A. En haut¹ — conduisez (vers la perfection)² — le prince³ ; — en bas⁴ — faites du bien à⁵ — le peuple⁶.

B. Agir² — (lorsqu'on est) homme fait¹ — signifie (*litt.* « dit ») — quoi⁴ ?

C. (Cela signifie que, lorsqu') un lettré¹ — ou un sage^{2 3} — a obtenu⁴ — (l'objet de ses) désirs⁵, — alors⁶ — il marche (dans)⁷ — la voie⁹ — de lui⁸ — *p. de déf.*¹⁰.

D. En haut¹, — par là², — il amène³ — le prince⁵ — de lui⁴ — à être⁶ — un prince¹⁰ — de (la même valeur que)⁹ — Nghiêu⁷ — et Thuân⁸.

E. En bas¹, — par là², — il fait du bien à³ — le peuple⁵ — de lui⁴ — comme⁶ — (il fut fait au) peuple¹⁰ — de⁹ — Nghiêu⁷ — et de Thuân⁸.

C'est là ce qu'on entend par cette maxime : « Dans le malheur, ne vous occupez que de votre propre amélioration ; dans la prospérité, cherchez aussi à procurer celle de l'empire ».

102

Etendez votre réputation ; rendez illustres vos parents.

Faites que l'éclat de votre renommée rejaillisse sur vos aïeux, et laissez des biens à vos descendants.

Si, par votre travail, vous devenez un grand lettré, vous deviendrez célèbre dans tout l'empire.

Si, vous consacrant au service de l'État, vous devenez un illustre

F. (C'est) ce que ¹ — signifient (ces mots) ² : — « (Étant dans) l'adversité ³, — alors ⁴ — seulement ⁵ — améliorez ⁶ — la personne ⁸ — de vous ⁷ ;

G. (si) vous réussissez (dans la vie) ¹, — alors ² — en même temps ³ — améliorez ⁴ — l'empire ^{5 6} ».

102

A. Etendez ¹ — votre réputation ^{2 3} (*réputation* ² ; *id.* ³) — et illustrez ⁴ — vos parents ^{5 6} (*père* ⁵ ; *mère* ⁶).

B. Réfléchissez l'éclat (de votre illustration) ¹ — sur ² — vos aïeux ³, — et laissez des richesses ⁴ — à ⁵ — vos descendants ⁶.

C. (Si,) en étudiant ¹, — vous devenez (*litt' « êtes »*) ² — un grand ³ — lettré ⁴, — votre réputation ^{5 6} — se répandra ⁷ — dans ⁸ — tout l'empire ^{9 10} (*les quatre* ⁹ ; *points cardinaux* ¹⁰).

D. (Si,) étant fonctionnaire ¹, — vous devenez ² — un ministre ⁴

ministre, le souverain vous louera, vous accordera ses faveurs, et conférera la noblesse à votre père et à votre mère ; ou bien, si vous vous montrez complètement fidèle à vos devoirs envers le prince et envers vos parents, la bonne odeur de vos vertus embaumera de nombreuses générations ; ou bien enfin, si vous êtes droit, juste et désintéressé, vous verrez tout à coup les hommes exalter vos vertus, votre célébrité grandir, et votre illustration se répandre sur vos proches.

Si un homme peut, par sa vertu, son mérite et ses sages conceptions, devenir célèbre dans le monde, alors sa vertu parfaite et sa grande position sociale jettent un éclat qui rejaillit sur ses aïeux. Il augmente le nombre de ses plaisirs, accumule félicités sur félicités, et transmet des richesses aux générations qui viendront après lui.

N'est-ce point là le magnifique résultat de l'étude ?

— illustre ³, — (le souverain), en vous louant ⁵ — et en vous accordant sa faveur ⁶, — conférera (la noblesse) ⁷ — à ⁸ — (votre) père ⁹ — (et à votre) mère ¹⁰ ; — ou bien ¹¹, — (si) complètement ¹² — vous êtes fidèle ¹³ — (et que) vous épuisiez ¹⁴ — votre piété filiale ¹⁵, — (pendant) cent ¹⁶ — générations ¹⁷ — vous répandez ¹⁸ — la bonne odeur (de vos vertus) ¹⁹ ; — ou bien ²⁰, — (si vous êtes) droit ^{21 22} (*droit* ²¹ ; *id.* ²²), — juste ²³ — et désintéressé ²⁴, — tout d'un coup ^{25 26} (*un* ²⁵ ; *temps* ²⁶) — on exaltera ²⁷ — (votre) vertu ²⁸, — et, tout à la fois ²⁹, — vous étendrez ³⁰ — (votre) réputation ³¹ — et vous illustrerez ³² — les choses ³⁵ — de ³⁴ — vos proches ³³ — *p. aff.* ³⁶.

E. (Si) un homme ¹ — peut ², — par ³ — sa vertu ^{4 5} (*vertu* ⁴ ; *id.* ⁵), — ses mérites ⁶, — ses vues (pleines de sagesse) ⁷, — répandre ⁸ — son illustration ⁹ — dans ¹⁰ — le monde ¹¹, — alors ¹² — sa vertu ¹⁴ — parfaite ¹³ — et sa grande ¹⁵ — position sociale ¹⁶ — produisent un éclat qui rejaillit ^{17 18} (*illuminer* ¹⁷ ; *id.* ¹⁸) — sur ¹⁹ — ses ancêtres ^{20 21} (*ancêtres* ²⁰ ; *id.* ²¹) ; — il amasse ²² — de la joie ²³, — accumule ²⁴ — du bonheur ²⁵, — et transmet ²⁶ — des richesses ²⁷ — à ²⁸ — les générations ³⁰ — suivantes ²⁹.

F. Est-ce que (cela) ¹ — n'est pas ² — le grand ⁶ — résultat ⁷ — de ⁵ — (le fait d') étudier ³ — les livres ⁴ ? — *p. int. emphatique* ⁸.

103

D'autres lèguent à leurs enfants des coffres pleins d'or.

Pour moi, je me contente d'enseigner aux miens un seul livre.

Ces mots résument tout ce qui précède.

L'auteur veut dire que tous ceux qui laissent un héritage à leurs descendants n'attachent d'importance qu'à l'or et à l'argent.

Pour moi, je me contente, au moyen d'un unique livre, d'instruire mes enfants et d'en faire des sages et des saints.

On dit souvent :

103

A. Les hommes ¹ — laissent à ² — (leurs) enfants ³ — des coffres ⁶ — pleins ⁵ — d'or ⁴.

B. Moi ¹, — j'enseigne à ² — (mes) enfants ³ — seulement ⁴ — un ⁵ — livre ⁶.

C. (Dans) ces (paroles) ¹, — (l'auteur) résume ^{2 3} (*réunir ensemble* ²; *attacher* ³) — le texte ⁵ — précédent (*litt.* « *supérieur* ») ⁴.

D. Il dit que ¹ — (parmi) tous les ² — hommes ³, — ceux qui ⁹ — laissent ^{4 5} (*un héritage. Laisser* ⁴; *id.* ⁵) — à ⁶ — leurs fils ⁷ — (ou à leurs) petits-fils ⁸ — seulement ¹⁰ — attachent de l'importance à ¹¹ — l'or ¹² — et à l'argent ¹³.

E. Moi ¹, — de mon côté ², — j'instruis ⁷ — mes enfants ⁸ — seulement ³ — par le moyen de ⁴ — un (seul) ⁵ — livre ⁶, — pour faire que ⁹ — en étudiant ¹⁰ — ils deviennent ¹¹ — des saints ¹², — des sages ¹³, — et ¹⁴ — c'est tout ¹⁵.

F. Répétant ¹ — on dit ² :

« Il vaut mieux enseigner un seul livre à son fils que de lui laisser des coffres pleins d'or. » Et c'est bien vrai !

104

Le mérite consiste dans un travail assidu.
S'amuser ne sert de rien.
Gardez-vous en !
Il faut vous appliquer avec ardeur.

Ce sont là des paroles d'avertissement destinées, en général, aux étudiants à venir.

L'auteur veut dire que celui qui s'applique avec soin et assiduité à ses études verra ses efforts récompensés par un progrès journalier.

g. « Des coffres ⁴ — pleins d' ³ — or ^{1 2} (*jaune*¹ ; *métal*²) — n'égalent pas ^{5 6} (*pas*⁵ ; *comme*⁶) — enseigner à ⁷ — ses fils ⁸ — un seul ⁹ — livre ¹⁰ ; — il en est ainsi ¹¹ ! — *p. d'admiration*¹².

104

- A. (Si l'on) est assidu ¹, — (l'on) a ² — du mérite ³.
B. Le jeu ¹ — n'a pas d' ² — utilité ³.
C. Gardez-vous de ¹ — lui ² ! — *p. d'exclamation*³.
D. Vous devez ¹ — faire tous vos efforts ^{2 3} (*faire des efforts*² ; *forces*³).
E. Ces (mots) ¹ — (sont) des paroles ⁷ — de ⁶ — en général ² — avertir ³ — les étudiants ⁵ — de l'avenir ⁴.
F. (L'auteur) dit (que) ¹ — tout ² — homme ³ — (qui) soigneusement ⁴ — et assidûment ⁵ — se tourne vers ⁶ — l'étude ⁷ — alors ⁸ — aura ⁹ — le mérite ¹³ — de ¹² — faire des progrès ¹¹ — de jour en jour ¹⁰.

S'il se livre, au contraire, à la paresse et aux amusements, loin d'en tirer profit, il en éprouvera du dommage.

Pour vous, vous devez vous en garder et y renoncer.

Étudiez de toutes vos forces ; mettez-vous résolument au travail, afin de parvenir à de hauts grades littéraires.

FIN

g. Si ¹ — il est paresseux ^{2 3} (*paresseux* ² ; *id.* ³) — et s'amuse ^{4 5} (*jouer* ⁴ ; *id.* ⁵), — alors ⁶ — (cela) sera sans ⁷ — utilité (pour lui) ⁸, — et, au contraire ⁹, — il en aura ¹⁰ — du dommage ¹¹ — *p. aff. énergique* ¹².

h. Vous ^{1 2}, — vous devez ³ — vous garder de ⁴ — cela ⁵ — et couper court à (*litt'* « éteindre ») ⁶ — cela ⁷.

i. Ne pas ¹ — vous devez ² — ne pas ³ — faire tous vos efforts ^{4 5} — et vous mettre résolument ^{6 5} (*exciter* ⁶ ; *sa volonté* ⁷) — à ⁸ — étudier ⁹ — pour ¹⁰ — devenir ¹¹ — de grands ¹² — lettrés ¹³ — *p aff.* ¹⁴.

FIN

NOTES

PRÉFACE

« *Nhân am* Vương tướng tân thăng. — *Moi, le lettré* « Vương tân thăng ¹ ».

« *Nhân am* » est une qualification d'origine.

Les lettrés qui n'exerçaient point de fonctions dans l'État avaient autrefois pour coutume d'habiter de modestes retraites (*Am*) situées dans un lieu écarté, afin de pouvoir se livrer à leurs études dans la paix et la tranquillité. Ils prenaient le nom de leur demeure, lequel leur constituait comme une espèce de titre littéraire. Si j'en crois ce qui m'a été rapporté à ce sujet, cette coutume se retrouverait même encore aujourd'hui.

Le nom de la résidence de Vương tân thăng, l'auteur du *Tam tự kinh*, est assez remarquable, et parfaitement approprié à un savant et à un professeur. En effet, ces deux mots « *Nhân am* » signifient, à proprement parler, « *la chaumière où l'on pèse ses paroles* (*Nhân*, hésiter dans la crainte de parler mal à propos; *am*, chaumière) ».

Quant au mot « *tướng* », dont la signification ordinaire est « *ministre* », il ne représente ici qu'une simple qualification sans grande importance, qui a quelque rapport avec nos expressions françaises « *le sieur* » ou « *le nommé* » ; mais elle est plus relevée, et on l'accrole particulièrement au nom des lettrés. Il y a lieu de remarquer la manière dont se place cette qualification, entre le « *tánh* » ou nom de

1. Le présent ouvrage étant destiné plus particulièrement aux personnes qui étudient la langue mandarine annamite, j'ai cru devoir adopter de préférence la prononciation cochinchinoise pour la transcription de tous les caractères chinois que renferment ces notes.

famille (qui est ici « Vương ») et le *tu-hiêu* » ou nom honorifique. Pour être absolument exact, il faudrait peut-être traduire ainsi :

« *Le lettré de la famille Vương, de Nhân am, dont le nom honorifique est Tân thăng* ».

J'ai préféré néanmoins m'arrêter à l'interprétation que je donne dans le corps de ma traduction ; elle est plus concise et me paraît mieux respecter la valeur relative que les deux caractères « Nhân am » tirent de leur position.

« *L'année Bình ngô* ».

La chronologie s'établit, chez les principaux peuples de l'extrême Orient, au moyen de la combinaison de deux séries de caractères symboliques.

La première est composée de dix signes, que l'on nomme *Thập can* où « les dix *Troncs* ». Ce sont des caractères qui n'ont pas de signification propre par eux-mêmes, mais qui sont supposés en relation avec les « Cinq éléments », tels que les comprennent ces peuples, c'est-à-dire le *Bois*, le *Feu*, la *Terre*, le *Métal* et l'*Eau*, dont ils sont la représentation. On verra, exposé plus loin, le développement de cette idée.

La seconde série contient douze caractères. On les appelle *Chi* ou « *Branches* ». Chacun de ces douze « *Chi* » représente un animal, et la combinaison des noms de ces douze animaux avec ceux des heures de la journée, des constellations du zodiaque, etc., constitue la base sur laquelle roulent les élucubrations des astrologues.

En combinant les dix « *Can* » et les douze « *Chi* » on obtient un cycle de soixante ans. Pour cela, on écrit parallèlement ces deux séries de signes, jusqu'à ce que les deux premiers de chaque ordre, accolés en commençant, se trouvent de nouveau en regard l'un de l'autre ; ce qui ne peut se produire qu'après soixante combinaisons binaires, puisque les « *Can* » n'étant qu'au nombre de dix, le premier d'entre eux « *Giáp* » a besoin d'être répété six fois pour pouvoir se trouver encore vis-à-vis du signe « *Tí* » qui est le premier des « *Chi* ».

L'examen du tableau suivant, qui représente une révolution complète du cycle, fera mieux comprendre ce mécanisme, d'ailleurs fort simple.

- | | | |
|----------------|----------------|----------------|
| 1. Giáp tí. | 21. Giáp thân. | 41. Giáp Thìn. |
| 2. Ất Sửu. | 22. Ất Dậu. | 42. Ất Tỵ. |
| 3. Bính Dần. | 23. Bính Tuất. | 43. Bính Ngọ. |
| 4. Đinh Mão. | 24. Đinh Hợi. | 44. Đinh Mùi. |
| 5. Mậu Thìn. | 25. Mậu Tý. | 45. Mậu Thân. |
| 6. Kì Tỵ. | 26. Kì Sửu. | 46. Kì Dậu. |
| 7. Canh Ngọ. | 27. Canh Dần. | 47. Canh Tuất. |
| 8. Tân Mùi. | 28. Tân Mão. | 48. Tân Hợi. |
| 9. Nhâm Thân. | 29. Nhâm Thìn. | 49. Nhâm Tý. |
| 10. Quý Dậu. | 30. Quý Tỵ. | 50. Quý Sửu. |
| 11. Giáp Tuất. | 31. Giáp Ngọ. | 51. Giáp Dần. |
| 12. Ất Hợi. | 32. Ất Mùi. | 52. Ất Mão. |
| 13. Bính Tý. | 33. Bính Thân. | 53. Bính Thìn. |
| 14. Đinh Sửu. | 34. Đinh Dậu. | 54. Đinh Tỵ. |
| 15. Mậu Dần. | 35. Mậu Tuất. | 55. Mậu Ngọ. |
| 16. Kì Mão. | 36. Kì Hợi. | 56. Kì Mùi. |
| 17. Canh Thìn. | 37. Canh Tý. | 57. Canh Thân. |
| 18. Tân Tỵ. | 38. Tân Sửu. | 58. Tân Dậu. |
| 19. Nhâm Ngọ. | 39. Nhâm Dần. | 59. Nhâm Tuất. |
| 20. Quý Mùi. | 40. Quý Mão. | 60. Quý Hợi. |

Ce cycle est appelé en Chine « Lục thập hoa giáp tí³ » ou « le cycle des soixante fleurs ».

Les Annamites semblent employer de préférence l'expression, d'ailleurs également chinoise, de « Vạn niên lục giáp⁴ » qui signifie « Tableau de six cycles de dix, marquant la révolution des années », ou simplement celle de « Con giáp, le Giáp ». On attribue l'invention de ce système de supputation des années à Thái nào, ministre de l'empereur Huỳnh đế ; et on aurait commencé à en faire usage en 2637 av. J.-C. Depuis ce temps, les « Nguyên » ou révolutions cycliques se sont succédé jusqu'à nos jours. Nous sommes aujourd'hui dans la soixante-dixième, d'après la décision du tribunal des Mathématiques de Chine, qui, pour trancher des contestations élevées au sujet du nombre des cycles révolus, décida, en 1684, que le soixante-septième cycle commençait cette année-là même.

Le règne de Khang hi, qui commence en 1667 et finit en 1723, est à cheval sur cette révolution et la précédente.

Le chiffre Binh ngọ, étant le quarante-troisième sur le tableau cyclique, ne peut indiquer, par conséquent, que l'année 1666 ; comme on peut s'en convaincre en comptant quarante-trois à partir de 1624, première année du soixante-sixième cycle.

2

« *Le sage seul a le mérite d'alimenter ses bonnes dispositions* ».

L'expression chinoise « Quân t'r », que je traduis ici par le mot « *sage* », répond à un certain nombre d'idées différentes les unes des autres, au moins par les nuances.

Ainsi le Quân t'r est, à tour de rôle :

- 1° Le type de la perfection morale ;
- 2° Un prince doué d'une vertu supérieure (Tri quâc chi quân t'r) ⁵ ;
- 3° Un sage, sans aucune acception de souveraineté sur les autres hommes ;

4° Simplement ce que nous appelons « un homme distingué » et les Anglais « a perfect gentleman » (Wells William, *Chinese dict.*) ⁶. Comme ce mot se trouve, pour ainsi dire, à chaque page dans les œuvres du grand moraliste chinois Confucius, œuvres qui sont comme la source d'où est sortie la langue littéraire et philosophique de la Chine et desquelles le Tam t'r kinh tire des citations assez nombreuses, je ne crois pas inutile de donner ici un résumé des caractères distinctifs du « Quân t'r » tel que je les relève dans la magnifique édition des livres classiques de la Chine que nous a donnée le savant docteur Legge.

On distinguera facilement ce qui se rapporte plus particulièrement à chacune des nuances que j'ai cru pouvoir indiquer ci-dessus.

L'homme supérieur ou « Quân t'r » est, d'après le « Luậu ngừ », sujet à trois changements.

5. En annamite, surtout dans les poésies, le mot « Quân tu » est souvent un terme d'amour respectueux employé par une femme en parlant à un jeune homme (v. le Luc vãn tiên).

« Lorsqu'on le considère à une certaine distance, il paraît sévère ;
« lorsqu'on l'aborde, il est doux ; lorsqu'on l'entend parler, son lan-
« gage est ferme et décidé. »

« Il s'exerce à la pratique de la vertu ; au lieu de dissimuler ses
« erreurs, il les rectifie. »

« Sa fermeté est basée sur le droit. »

« Il est loyal, poli, humble, sincère, et agit plus qu'il ne parle. »

« Il est neuf choses auxquelles il s'applique particulièrement ; à
« savoir :

« 1° En ce qui concerne l'usage de ses yeux, de voir clairement ;

« 2° En ce qui concerne l'usage de ses oreilles, d'entendre distinc-
« tement ;

« 3° En ce qui concerne sa physionomie, de lui faire exprimer la
« bonté ;

« 4° En ce qui concerne sa conduite, qu'elle soit respectueuse en-
« vers qui de droit ;

« 5° En ce qui concerne ses discours, qu'ils soient sincères ;

« 6° Lorsqu'il s'occupe d'une affaire, il s'efforce d'agir avec un soin
« révérencieux ;

« 7° Lorsqu'il doute, il a à cœur de connaître l'opinion des autres ;

« 8° Quand il ressent de la colère, il pense aux difficultés dans
« lesquelles cette passion pourra l'impliquer ;

« 9° Enfin, lorsqu'il voit un gain à faire, il recherche si ce gain est
« honnête (littéralement : « *il pense à la droiture* »).

« Un des caractères distinctifs les plus saillants du véritable « Quân
« tû », c'est le soin mêlé de respect qu'il apporte à se perfectionner
« lui-même, dans le but de procurer la paix aux autres hommes.

« Fût-il chargé de la conduite d'un jeune prince orphelin de quinze
« ans, eût-il sous son autorité un territoire de cent Li ², il n'en reste-
« rait pas moins inébranlablement fidèle à ses principes » ; ni la con-
« sidération des personnes, ni l'influence des richesses ne pourraient
« l'en faire dévier.

« Ses pensées sont en harmonie avec sa position.

« L'objet de ses recherches, c'est la vérité.

« Il tient à l'approbation de sa conscience et non à celle des hommes.

2. Domaine de dix lieues carrées, attribué, dans les règlements des Châu, aux Cóng et aux Hau. (V. Mencius, 2^e partie, livre V, chapitre 2).

« Lorsqu'il est placé à la tête d'un état, il n'élève point les fonctionnaires en dignité pour la manière dont ils parlent ; et, réciproquement, il ne refuse pas son attention aux paroles qu'on prononce devant lui par mépris pour l'homme de qui elles viennent.

« La pensée que son nom ne sera plus prononcé après sa mort lui est pénible.

« En toute chose, » dit le « Đại học », « il cherche à faire de son mieux.

« Il veille sur lui-même lorsqu'il est seul comme lorsqu'il est dans la compagnie des autres hommes (Quân t'r tât thận ki độc dã) ^c.

« D'après le « Trung dong », « il n'est pas capable d'agir autrement qu'en conformité avec l'*Invariabilité dans le milieu* » ^c, et combine, dans sa conduite, l'harmonie avec la fermeté. Cette conduite, dont le mobile secret est dans le naturel qu'il tient du Ciel, concerne et embrasse tous les devoirs.

« Distingué des autres par une entière sincérité, il suit sa voie avec une indomptable persévérance. Il s'efforce de faire en tout des progrès incessants, aimant à tenir sa vertu cachée, alors qu'elle devient de jour en jour plus éclatante ».

(Luận ngữ, Đại học, Trung dong, *passim*).

5

« il alla recevoir les leçons de T'ư tư ».

T'ư tư était le petit fils de Confucius. Si la chronologie chinoise, ordinairement si exacte, n'est pas en défaut ici, le commentateur du Tam t'ư kinh émet une assertion absolument erronée. Il aura probablement été trompé par le passage suivant de Châu khi, que je tire, avec les considérations qui l'accompagnent, du Mencius du docteur Legge (*Prolegomena*).

« Quand Mạnh t'r fut devenu grand, » dit Châu khi, « il étudia sous T'ư tư ; il apprit tout ce qu'enseignait le *Savant*, et les cinq Kinh lui

c. Je crois devoir, dans la traduction de ces passages, adopter, comme la plus exacte, l'interprétation que S. Julien donnait de l'expression « *Trung do'g* ».

« devinrent familiers. Il s'assimila tout particulièrement le Livre des
« vers et celui des annales.

« On voit, en examinant les dates, qu'il doit y avoir dans ce passage
« une inexactitude. Entre la mort de Confucius et la naissance de
« Mencius, il s'est écoulé cent huit ans ; et en supposant (ce qui n'est
« pas probable) que Tùr tur soit né l'année même de la mort de son
« père, il aurait eu cent douze ans à la naissance de Mencius.

« De plus, la supposition qu'il a pu y avoir entre eux des relations
« de maître à élève n'est nullement justifiée par les expressions
« qu'emploie Mencius lorsqu'il s'en réfère à l'opinion de Tùr tur. Les
« sept citations qu'il en tire font bien voir que la biographie de ce
« maître lui était familière, mais n'indiquent nullement qu'il ait
« jamais eu aucun rapport personnel avec lui.

« D'après Tùr má thiên, c'est à l'école des disciples de Tùr tur que
« Mencius aurait fait son éducation. Il a dû en être ainsi, et rien,
« dans la disposition chronologique des faits, ne rend la chose impos-
« sible ou même improbable ; mais on ne saurait s'avancer davan-
« tage.

« L'école de Tùr tur n'a transmis à la postérité aucun nom célèbre,
« et Mencius ne s'exprime nulle part comme ayant des obligations
« particulières à aucun maître pour l'enseignement qu'il en aurait
« reçu. »

(D^r Legge, *Works of Mencius, Prolegomena.*)

« et mit en lumière, par ses écrits, l'enseignement du SAINT
« HOMME. »

L'on trouve chez les philosophes chinois, notamment chez ceux de
l'école de Confucius, comme une échelle progressive de termes au
moyen desquels ils expriment les différents degrés de la perfection
morale, telle, du moins, qu'ils la conçoivent. Les voici, en commen-
çant par le plus bas pour aboutir au plus élevé :

Tiêu nhơn, *l'Homme de peu de valeur ;*

Quán tử, ou

Đại nhơn, *l'Homme supérieur ;*

Hiển nhơn, *le Sage ;*

Thánh nhơn, *le Saint* ;

Thần nhơn (A), *l'Homme divin*.

J'ai donné, dans une note précédente, une espèce de tableau des qualités caractéristiques de l'Homme supérieur ou « *Quân tử* ». Ce terme, pris dans son acception la plus générale, me paratt à peu près équivalent comme portée à celui de « *Đại nhơn* », par lequel les moralistes de la Chine désignent « *l'Homme qui obéit aux impulsions de la partie la plus noble de son être* » laquelle est l'« *âme* », l'« *esprit* » ou le « *cœur* » ; ces trois expressions paraissant représenter quelque chose de sensiblement identique, d'après les idées chinoises. « *Tùng kỳ đại thể vi đại nhơn* (B) », dit Mencius (*Liv. VI, sect. 1, chap. 15, § 1*). Les qualités qui constituent les nombreux signes caractéristiques du « *Quân tử* », ne sont, en somme, que l'application développée de cette disposition morale.

Par opposition, le « *Tiểu nhơn* » est « *celui qui écoute les sollicitations de la partie la plus basse de sa nature* », c'est-à-dire à celles de ses sens. « *Tùng kỳ tiểu thể vi tiểu nhơn* (C) » (*Mencius, eod. loc.*).

Au-dessus du « *Quân tử* » ou « *Đại nhơn* » se place le *Sage*, « *Hiên nhơn* » : c'est l'homme « *admirable, doué de talents et de vertu* ».

Plus haut encore, nous trouvons le « *Thánh nhơn* », que Mencius définit : « *Un grand homme capable d'exercer sur ses semblables une influence transformatrice* *Đại nhi hoá chi chi vị thánh* (D) » (*Mencius, liv. VII, sect. 2, chap. 25, § 7*).

Enfin, lorsqu'un saint possède un degré de sagesse tellement élevé, qu'il est *inintelligible pour les autres hommes* (« *Thánh nhi bất khả tri chi* » (E), on lui donne le nom de « *génie* » ou d'« *homme divin* » « *vị thần* (F) » (*Mencius, eod. loc.*).

Les maximes et la manière d'être de Confucius pouvant être comprises de ses semblables, on n'a pu, malgré la profonde vénération dont il est l'objet, lui appliquer l'épithète de « *Thần* » ; mais, d'autre part, à cause de l'élévation et de la pureté de ses doctrines philosophiques, on ne s'est pas contenté de lui donner le titre de « *Thánh* » ou saint ; on l'a appelé « *Thánh nhơn* »², LE SAINT » par excellence ».

On verra plus loin que, dans la pensée des lettrés chinois, Confucius est supposé avoir été doué de la science infuse.

15

« *Quand, après avoir rempli leurs obligations* ».

Le chapitre vi du premier livre du Luân ngữ, d'où sont tirées ces paroles de Confucius, donne le détail de ces obligations auxquelles doivent, avant toutes choses, satisfaire les jeunes gens.

« Un jeune homme, » dit le Maître, « doit pratiquer la piété filiale dans le temps qu'il est à la maison, et, lorsqu'il est au dehors, il doit se montrer respectueux envers les aînés. Qu'il soit diligent, sincère, qu'il étende son affection à tous, et cultive l'amitié des gens de bien. (Tùr viét : « Dê từ, nhập tác hiêu, xuât tác đê ; càn nhi tín, phiêm ái chúng, nhi thân nhơn (G) ».

Les mots « Hữu dư lực », dont se sert Confucius dans la phrase qui suit et que cite Vương tân thăng, répondent en français à ceux-ci : « Quand il en a la facilité et le loisir » (V. D^r Legge). Cette expression paraît employée à dessein par le philosophe pour faire ressortir l'extrême importance qu'il attache aux devoirs qu'il vient de tracer, en donnant à entendre qu'il y a dans leur accomplissement consciencieux de quoi remplir entièrement, ou à peu de chose près, l'existence d'un jeune homme.

« *ils s'adonneront à l'étude des lettres.* »

M. le D^r Legge, s'appuyant sur l'autorité de Châu hy, considère le mot « Văn » comme exprimant, non seulement les *études littéraires*, mais encore toutes les connaissances que doit acquérir un homme bien élevé, c'est-à-dire la science des rites, la musique, l'art de tirer de l'arc, les diverses connaissances, tout ce que doit posséder un cavalier, et enfin l'écriture et les nombres.

« Not *literary studies* merely, but all the accomplishments of a gentleman also : — ceremonies, music, archery, horsemanship, writing and numbers. »

18

« Toutes les formes matérielles visibles, » dit Láo tũr, « ne sont que des émanations du ĐAO, ou *Raison universelle suprême*. C'est elle qui a formé tous les êtres. Avant leur formation, leur émission au dehors, l'univers n'était qu'une masse indistincte, confuse, un chaos de tous les éléments à l'état de germe, d'essence subtile. »
Voici une traduction littérale du passage où est expliquée cette formation de l'univers. (Đ40 đúc kinh, 25° sect.).

- « Les êtres aux formes corporelles ont été formés de la matière première confuse.
- « Avant l'existence du ciel et de la terre,
- « Ce n'était qu'un silence immense, un vide incommensurable et sans formes perceptibles.
- « Seul il existait, infini, immuable.
- « Il circulait dans l'espace illimité sans éprouver aucune altération.
- « On peut le considérer comme la mère de l'univers ;
- « Moi, j'ignore son nom, mais je le désigne par la dénomination de Dao, *raison universelle suprême*.
- « Forcé de lui faire un nom, (je le désigne par ses attributs, et) je le dis *grand*, élevé ;
- « Étant (reconnu) grand, élevé, je le nomme *s'étendant au loin* ;
- « Étant (reconnu) étendu au loin, je le nomme *éloigné, infini* ;
- « Étant (reconnu) éloigné, infini, je le nomme *ce qui est opposé à moi*.....
- « L'Homme a sa loi dans la Terre ;
- « La Terre a sa loi dans le Ciel ;
- « Le Ciel a sa loi dans le Dao ou la Raison universelle suprême.
- « La Raison universelle suprême a sa loi en elle-même. »

(*L'Univers. Chine, par M. G. Pauthier.*)

19

« *le principe femelle et le principe mâle.* »

Les théories basées sur l'influence respective et la combinaison de

ces deux principes jouent un rôle capital dans la philosophie chinoise.

Đương est le principe mâle, supérieur, actif, la matière en mouvement dans la nature.

Am (qui, bien qu'inférieur, est énoncé le premier dans la formule « Am đương »), est le principe femelle ou réceptif. C'est la matière au repos ; c'est, lorsqu'on établit une comparaison énoncée ou tacite entre deux choses contraires, celle qui est inférieure à l'autre. Telles, par exemple, la lune, la terre, la nuit ou l'eau, opposées au soleil, au jour, au feu, lesquels sont, par contre, désignés par le mot « Đương ».

Lorsque ces deux principes, dits « Lưỡng nghi », sont réunis et combinés ensemble, on considère la puissance qui résulte de leur union comme formant, dirigeant et modifiant toutes choses ; « produisant », disent les philosophes chinois, « tout le bien opéré par le ciel, et donnant naissance à tous les êtres » ; car ils ne sont, toujours d'après les mêmes philosophes, que des émanations du Thái cực, le grand principe primordial et immatériel, que quelques-uns regardent comme la même chose que le « Thượng đế » ou le Ciel doué d'intelligence et de raison. (V. Wells Williams, *a syllabic dict. of the chinese language.*)

20

« Les trois grands liens de la société humaine. »

Le caractère « Cang 7 », composé de la phonétique qui en fixe la prononciation et de la clef de la soie, a pour signification primitive : « La grosse corde qui réunit entre elles les mailles d'un filet ». Par suite, les « Trois Cang » sont les trois grands liens de la société humaine, celle-ci étant considérée comme un assemblage de mailles que relie et maintiennent trois cordes maitresses, qui sont le prince, le père et le mari.

23

« Ces cinq éléments tirent leur origine de leur nombre même. »

Je trouve dans les remarques écrites par Claude Visdelou, évêque de Claudiopolis, à la suite d'une notice qu'il publia en 1728, sur le « Diệt kinh » ou *Livre canonique des changements*, une dissertation des plus intéressantes sur les « cinq éléments » dont il s'agit ici. Comme la lecture de ces considérations facilitera beaucoup l'intelligence de plusieurs passages du Tam tỵ kinh, je les transcris en entier :

« Les philosophes chinois, » dit le savant évêque, « posent comme un fait incontestable que les *cinq éléments*, savoir : le bois, le feu, la terre, le métal et l'eau, sont les principes immédiats de toutes choses, et que les cinq génies qui les gouvernent étendent leur domination sur les dynasties qui doivent tour à tour posséder l'empire de la Chine ; de même qu'ils président aux *cinq parties* qui forment le ciel en entier, et aux *cinq saisons* dont l'année est composée.

« Ils donnent à chacun de ces génies le nom de *Thượng đê* et celui de la couleur qui lui est propre. Ainsi, le génie qui préside à l'orient et au printemps est celui de l'élément de bois, ou le *Thượng đê* vert. Le génie qui préside au midi et à l'été est celui de l'élément du feu, ou le *Thượng đê* rouge. Le génie qui préside à la partie moyenne du ciel et à la saison moyenne de l'année est celui de l'élément de la terre, ou le *Thượng đê* jaune ; lequel, comme on le voit, tient le milieu entre les cinq éléments et les cinq saisons, et dans le monde. Le génie qui préside à l'occident et à l'automne est celui de l'élément du métal, ou le *Thượng đê* blanc ; et le génie qui préside au septentrion et à l'hiver est celui de l'élément de l'eau, ou le *Thượng đê* noir.

« Or, chacun de ces éléments produit une dynastie. Ainsi l'élément du bois en produit une, et son *Thượng đê* forme un fondateur. Ensuite l'élément du feu produit une autre dynastie et un nouveau fondateur. Et après que les trois autres éléments ont fondé chacun la leur, l'élément du bois reprend la domination, et forme un nou-

« veau fondateur ; et ce période dure autant que le monde, sans interruption et nécessairement. De là cette formule de l'histoire chinoise : *Telle dynastie a régné par la vertu du bois ou de quelque autre élément*. Celle d'aujourd'hui, par exemple, règne par la vertu de l'eau. De là vient aussi que la plupart des anciennes dynasties sacrifiaient au Thuring dê, ou à l'élément qu'elles regardaient comme leur père, voulant comme persuader au peuple qu'elles en étaient issues. Ils donnent souvent à ce période prétendu, qui est très ancien, le nom des *cing vertus* ou des *cing révolutions*, par rapport au nombre des éléments ; attribuant au bois la charité ; à celui du feu, les cérémonies ; à celui de la terre, la foi et la sincérité ; à celui du métal, la justice, et à celui de l'eau, la prudence. Il n'est pas croyable combien il y a eu entre les philosophes de contestations sur un sujet si frivole. Ils ont surtout balancé longtemps sur l'ordre qu'il fallait tenir dans ce période ; les uns prétendant qu'il fallait suivre l'ordre de génération que voici : le bois produit le feu, le feu produit la terre, la terre produit le métal, le métal produit l'eau ; ensuite l'eau produit le bois, le bois produit le feu, et ainsi du reste.

« Les autres, au contraire, disent qu'il faut suivre l'ordre des destructions que voici : La terre détruit l'eau, l'eau détruit le feu, le feu détruit le métal, le métal détruit le bois ; ensuite le bois détruit la terre, la terre détruit l'eau, et ainsi des autres. L'ordre de la génération l'a enfin emporté, et on le suit depuis longtemps.

« Ce n'est pas tout. Ils se sont avisés de fixer le nombre des années de ce période chimérique. Selon ce compte, qui à la vérité n'est pas si ancien à beaucoup près que l'invention de ce période, les empires fondés par *l'élément de la terre* durent mille ans, sous cinquante générations. Ceux fondés par *l'élément du métal* durent neuf cents ans, sous quarante-neuf générations. Ceux fondés par *l'élément de l'eau* durent six cents ans, sous vingt générations. Ceux fondés par *l'élément du bois* durent huit cents ans, sous trente générations. Ceux enfin fondés par *l'élément du feu* durent sept cents ans, sous vingt générations. Telle est, disent-ils, la règle fixe et perpétuelle du ciel et de la terre.

« Voilà quelle est la doctrine des philosophes chinois sur les révolutions des générations élémentaires, ou des cinq Thuring dê. C'est

« ainsi qu'ils prétendent que le cours des empires n'est pas moins
 « périodique que les révolutions célestes ; et c'est ce qui a donné lieu
 « à cette formule des empereurs : *Nous que le ciel par ses révolutions*
 « *a destinés à l'empire*. Mais ces révolutions, quoique imaginaires, en
 « ont produit de réelles dans l'empire chinois. Car, comme les philo-
 « sophes, ajoutant erreurs sur erreurs, soutiennent que l'art peut
 « prévoir ces événements, qu'ils croient nécessaires, avec autant de
 « certitude qu'ils prévoient une éclipse, surtout en les concluant des
 « pronostics qui ne manquent jamais de les précéder, ils ont donné
 « naissance aux sorts et aux devins, qui ont rempli la Chine de
 « tableaux prophétiques, de vaines prédictions et de faux prodiges.
 « Aussi des usurpateurs, qui craignaient de prendre les armes, se
 « sont souvent servis de cette double persuasion, pour obliger les
 « empereurs légitimes à leur céder le trône. Ils mettaient d'abord
 « dans leurs intérêts les devins, qui les servaient de toute l'habileté
 « de leur métier ; et la rareté des prodiges vrais les obligeait ensuite
 « à en faire imaginer une infinité de faux par des imposteurs à gages.
 « De cette doctrine, que nous venons de voir, dépend en partie la
 « connaissance de ce que les Chinois pensent de la Divinité, chaque
 « dynastie, dans tout ce qu'elle fait, se réglant uniquement sur la
 « révolution de l'élément par la vertu duquel elle règne, afin de faire
 « éclater en tout la gloire de l'intelligence de l'élément dominant, ou
 « du Thyrong dé qui la gouverne. »

(*Remarques de Visdelou, reproduites par Pauthier dans*
 « *les Livres sacrés de l'Orient* ».)

28

« telles sont les sources des HUIT SONS. »

« Bât âm » ou les « *Huit sons* », est une expression générale qui répond à ce que nous entendons par « la musique instrumentale ». Elle fait allusion au timbre différent que donnent aux instruments les huit matières qui entrent dans leur composition.

Entre toutes les nations de l'antiquité, celle qui a connu la première la musique, est incontestablement la nation chinoise. Dès le

temps de Phuc hi, l'on jouait de divers instruments dans les cérémonies religieuses et dans celles qui se rapportaient au culte des ancêtres ; mais on ne suivait point de règles fixes, tant dans leur fabrication que dans la manière de les employer. Lînh Luân, ministre de Hoàng đê (2697 avant J.-C.) perfectionna l'art de la musique, au point qu'on le regarde comme l'ayant véritablement inventé. Il établit un son fondamental et adopta une gamme qui se compose, comme la nôtre, de cinq tons et deux demi-tons. Dès cette haute antiquité, et aux époques qui la suivirent, les Chinois attachèrent à la musique une importance des plus considérables, en firent une branche de leur philosophie, lui rapportèrent tout, expliquèrent tout par elle. Confucius jouait constamment du Câm, et la hauteur de ses conceptions imprimait, disent-ils, à son jeu une perfection inouïe.

« Alors que le Maître se trouvait dans le royaume de Tê, » dit le « Luân ngữ (liv. VII. chap. 13), « ayant entendu exécuter la musique dite Thiêu (inventée par l'empereur Thuân et renommée par la beauté et l'expression de sa mélodie (1), il en perdit pendant trois mois le goût des viandes. » « Je n'aurais jamais cru, » dit-il, « qu'on pût composer d'aussi excellente musique. (Bât đê vi nhạc chi chí u tur đĩ ²). »

Passant à Vô thành, ville située sur un rocher abrupt, et par suite très propre à des opérations stratégiques, mais dans laquelle (Từ du), qui en avait le commandement, avait exercé sur les mœurs de la population une influence si pacifique qu'il y avait fait, dit le « Bi chí » remplacer les cottes de mailles et les casques par les instruments à cordes et les chants, le sage les entendit résonner et sourit de plaisir en disant : « Pourquoi, pour tuer un poulet, employer un couteau à tuer les bœufs ? » Il exprimait par là la puissante influence qu'il attribuait à la musique et le merveilleux résultat de l'usage qu'en avait fait Từ du » (V. les notes du D^r Legge sur le Luận ngữ).

29

« on le nomme Khào ».

« on la nomme Tì ».

« Khào » signifie proprement « Celui qui a terminé son existence ».

« Tì a le sens de « *semblable* ». « On veut dire, » dit S. Julien « traduisant une édition différente du commentaire, « que sa vertu « est comparable à la vertu parfaite du père défunt. »

30

« *Puis de mon fils et de mon petit-fils à mon arrière-petit-fils et au fils de ce dernier.* »

J'ai réparé, en traduisant, une erreur qui s'est glissée dans le texte, lequel place « Tǎng (tôn), *l'arrière-petit-fils* » après « Nguyễn (tôn), *le fils de cet arrière-petit-fils* ».

« Chư phụ, *pères.* »

Ce pluriel peut paraitre singulier au premier abord. Il tient à ce que les Chinois n'attachent pas au mot « Phụ, *père* » une valeur aussi restreinte que nous. On a pu voir plus haut que l'aïeul se nomme aussi « Đại phụ, *le grand-père* » et « Vương phụ ». Il faut, je pense, entendre par « Chư phụ » non seulement le père proprement dit et le grand-père, mais encore tous les ascendants mâles du côté paternel. C'est pour rendre cette expression avec une exactitude suffisante, tout en offensant le moins possible la langue française, que j'ai cru pouvoir me permettre de la traduire par ces mots : « *les pères de tous les degrés.* »

31

« Hình vu chi hoá, *l'influence de l'exemple.*

L'origine de cette expression est assez singulière. Je l'ai trouvée dans le troisième chapitre du Thơ kinh, intitulé « Nghiêu diên ». Au douzième paragraphe de ce chapitre, l'Empereur, désirant quitter le pouvoir, s'adresse au Tứ nhạc (chef des quatre pics sacrés), et lui dit :

« O Túr nhac! voilà soixante-dix ans révolus que je règne; vous « êtes capable de mettre mes instructions en pratique, je vous cède « mon pouvoir. » — « Je suis un homme dénué de vertu, » répond le Túr nhac; « je déshonorerais le trône. — Faites-moi donc », dit le souverain, « connaître soit un homme illustre, soit un homme pauvre « et de basse extraction à qui je puisse le transmettre ». Tous les officiers de la cour désignent alors un homme du peuple appelé Thuân, et font connaître que, par sa piété filiale, il a ramené dans le droit chemin son père qui était pervers, sa mère qui était fausse et son frère qui était plein d'arrogance : — « Je vais le mettre à l'épreuve », dit l'Empereur; « je le marierai, et je verrai alors quelle sera sa conduite envers mes deux filles, que je vais lui donner pour femmes : « Nūr, vu thì quan quyêt hình vu nhị nūr ».

Le mot « Hinh » signifie aussi « exemple ». Dans le dictionnaire chinois-anglais de M. Wells Williams, on le voit appliqué dans ce sens. On y lit qu'un prince, parlant d'une chose qu'il jugeait d'un bon exemple pour sa femme, prononça ces paroles : « Hinh vu quà thê », qui signifient : « *Ce sera pour la princesse ma femme un « modèle à suivre, » littéralement : un modèle-pour-mon humble-épouse) »*.

Ces mots sont devenus une espèce de proverbe, et l'on a fini par considérer les deux premiers (Hinh vu) comme un substantif composé; d'où cette construction bizarre : « hình vu chi hoá », dont la traduction littérale serait : « *l'influence du Hinh vu* ».

35

« Minh cú đừ, clairement marquer les phrases et en faire sentir les divisions à la lecture. »

Pour suivre absolument le texte chinois, il faudrait traduire : « clairement marquer les « Cú et les Đừ ».

Le « Cú » est un arrêt qu'on fait à la lecture, lorsque la phrase est terminée et donne un sens complet. Par dérivation, l'on entend aussi par là cette même phrase complète en elle-même, et, lorsqu'il s'agit de l'écriture, la marque qui indique l'endroit où elle se

termine. Ce signe consiste en un petit rond, et répond à peu près à notre point.

Le « Ðâu » est une suspension moins considérable indiquant, lorsqu'on lit, la fin d'un membre de phrase qui ne forme pas un sens complet par lui-même. Ce terme signifie aussi, soit le membre limité par cet arrêt, soit le petit signe qui sert à le marquer, et qui, dans les éditions bien ponctuées, ressemble un peu à notre virgule, à laquelle il correspond d'ailleurs.

Il s'en faut que la ponctuation soit exactement indiquée dans les livres chinois. Très souvent elle est absolument absente, même dans ceux dont l'impression est soignée. Telle est, par exemple, la grande édition du code annamite, dont le caractère est très beau, mais où tout se suit sans aucune indication d'arrêt, sauf pour les grandes divisions.

Dans d'autres ouvrages, la ponctuation consiste en de petits ronds uniformes, qui représentent tout à la fois les virgules et les points. Il en est ainsi dans les éditions scolaires à très bon marché, comme est, par exemple, l'exemplaire du Tam tỵ kinh dont je me suis servi pour faire la présente traduction. Les points d'arrêt y sont même distribués avec une négligence extrême, parfois comme au hasard.

Les peuples de l'extrême Orient n'ont pas, du reste, à ce sujet, la même manière de voir que nous. Aussi trouve-t-on souvent, dans les textes ponctués, des divisions que jamais esprit européen n'eût songé à y mettre. De là aussi la grande difficulté qu'éprouvent, en particulier, la plupart des Annamites à diviser correctement leurs phrases, soit qu'ils écrivent leur propre langue en caractères latins modifiés, soit même qu'ils se servent de la nôtre.

37

« *La partie principale de l'ouvrage.* »

Voici une autre acception figurative de « Cang », également dérivée du sens primitif de ce caractère, que j'ai déjà fait connaître plus haut. Ici, l'ensemble du filet, c'est le livre de la « Petite école » ; la grosse corde qui relie tout, c'est le sujet essentiel de l'ouvrage (la

mise en lumière des relations sociales et le respect de soi-même) ; et les mailles, ce sont les développements accessoires (l'examen des belles paroles et des actions vertueuses des anciens).

40

« et qu'on méprise les Chefs des princes feudataires. »

Par ces « Chefs des princes feudataires », il faut entendre les tyrans de l'époque des Ngū bá^e, dont il est parlé dans le Xuân thu de Confucius (*V. plus loin*). L'appréciation qui en est faite par le commentateur du Tam tỵ kinh explique suffisamment le mépris que l'on doit, comme il le dit ici, ressentir pour eux.

Pendant Mencius, après avoir semblé professer à leur égard la même manière de voir, basée sur ce qu'ils usurpaient les attributions de l'Empereur en matière de répression (*V. Liv. VI, sect. 2, chap. 7, § 2*), et sur ce qu'ils faisaient un étalage hypocrite d'une humanité et d'une droiture qui étaient innées chez Nghiêu et Thuân, que Thang et Vō s'étaient assimilés, mais qu'eux-mêmes ne possédaient point en réalité, ajoute cette phrase : « Cừu già nhi bât qui, ác tri kỳ phi hữu « đã^o ? S'ils avaient emprunté depuis si longtemps (ces sentiments d'humanité et de droiture) et s'ils ne les rendaient point, comment peut-on savoir qu'ils ne les possédaient pas en propre ? » (*Liv. VII, sect. 1, chap. 30, § 2*).

41

« son petit nom était Cáp. »

Les Chinois ont des noms divers et plus ou moins nombreux selon la position sociale qu'ils occupent. Les plus utiles à connaître sont les suivants :

- 1° Le « Tánh » ou nom patronymique de la tribu.
- 2° Le « Thị » ou nom de branche.
- 3° Le « Danh » ou petit nom.
- 4° Le « Tỵ » ou nom honorifique.

5° Le « Húy ¹⁰ » ou nom posthume.

Voici quelques détails sommaires sur la signification et l'usage de ces diverses appellations.

On fait généralement remonter l'origine de la nation chinoise à la migration d'un nombre assez restreint de familles qui, partant de la région située entre la mer du Nord et la mer Caspienne et se dirigeant vers l'Orient, arrivèrent jusqu'au territoire qui constitue actuellement la province du Chen-si, dont ils occupèrent d'abord la partie méridionale, pour couvrir plus tard, dans leur immense développement, la vaste étendue de terre qui porte le nom d'*Empire du Milieu*.

Ces familles, souche de tout le peuple chinois, formaient des espèces de tribus ou de *clans*. Les individus qui descendaient de chacune d'elles en conservèrent le nom patronymique ou « Tánh » et la réunion de toutes ces tribus fut appelée *Les cent familles*, en chinois « Bá tánh » ou Bá gia tánh ¹¹ ».

Furent-elles, dans l'origine, au nombre de cent ou environ, ou bien le mot « bá ¹ » ne joue-t-il dans cette expression que le rôle d'une simple marque du pluriel, comme l'on dit : « Bá quan (O), *les mandarins* » ou « Bá công ¹², *les artisans* » ? Toujours est-il que bien que, par la division des premières souches, dont les branches choisirent un nouveau nom ou, parfois, l'ajoutèrent à l'ancien en formant un « Tánh » double, il y en ait aujourd'hui près de cinq cents, on n'en a pas moins conservé, pour les désigner, cette expression de « Bá tánh » qui, par une dérivation naturelle, est aussi appliquée à tout l'ensemble du peuple chinois.

L'énumération de ces *clans* et leur histoire succincte sont consignées dans un petit livre que l'on apprend par cœur dans les écoles chinoises. Le nom particulier à chacun d'eux vient, tantôt d'un domaine attribué par l'Empereur, tantôt d'une fonction occupée par un ancêtre ; tantôt encore c'est celui d'un membre de la famille qui s'est illustré.

Chaque Chinois porte, en conséquence, le nom du « Tánh » dont il fait partie ; et la descendance est généralement conservée dans un livre généalogique remontant souvent très haut, et tenu avec la plus scrupuleuse exactitude.

Le mot « Thì » présente plusieurs sens qui dérivent tous, plus ou

moins directement, de la même idée. Ce caractère désigne, à proprement parler, une branche du « Tánh » ou souche primitive. C'est la signification qu'il conserve lorsqu'il est appliqué aux femmes, comme cela a lieu le plus souvent, la jeune fille qui se sépare de sa famille pour entrer dans celle de son mari étant considérée comme une branche qui se détache du tronc qui la portait pour aller se greffer sur un autre.

Toujours d'après le même ordre d'idées, le mot « Thj » s'applique à tout individu qui fait partie d'un clan ou tribu. Autrefois il en désignait le chef.

Le prince porte souvent, dans les livres classiques et les ouvrages d'histoire, un nom composé de celui de l'état qu'il gouverne et du caractère « Thj », que l'on voit aussi fort souvent accolé au nom des écrivains illustres. Il accompagne enfin, à titre de qualification honorifique, le nom de certains personnages de l'antiquité.

Le « Danh », *nom donné* ou *petit nom*, doit être soigneusement distingué du nom de race et du surnom. Il est choisi et décerné à l'enfant qui vient de naître par un parent ou un ami intime du sexe masculin s'il s'agit d'un garçon, ou, si c'est une fille, par une amie. Ce nom est double et présente toujours une signification flatteuse.

Les Chinois ont pour habitude de bien séparer leur petit nom de leur « Tánh » ou nom de clan. Ils vont parfois jusqu'à intercaler un titre entre les deux, comme on peut en voir un exemple dans la préface même du Tam tỵ kinh.

Le « Tỵ » est une appellation particulière que l'on donne aux jeunes gens à l'âge de vingt ans et aux filles au moment de leur mariage. Ce nom, qui est double comme le « Danh », était autrefois, lorsqu'il s'agissait d'un jeune homme, conféré dans une cérémonie solennelle en même temps qu'un bonnet de forme particulière destiné à témoigner que la personne qui le recevait avait atteint l'âge viril. La cérémonie de la collation du bonnet n'est plus en usage ; mais le « Tỵ » ou *surnom honorifique* est toujours employé, notamment dans les écrits officiels, le style épistolaire et une foule de circonstances. Appeler un Chinois par son petit nom serait de la dernière inconvenance ; les parents et les amis intimes de la famille seuls peuvent le faire.

Enfin, le mot « Húy » signifie proprement « *redouter, s'abstenir par respect de l'usage, de l'emploi de quelque chose* ». On fait usage du nom

ainsi appelé dans les cérémonies du culte des génies ; il sert à désigner les mânes des défunts. Lorsqu'on expose, dans le temple des ancêtres, devant toute la famille en deuil, le corps d'une personne décédée, le fils aîné lui décerne ce nom posthume qui est inscrit sur la tablette sacrée, et employé dans le cours des sacrifices offerts au parent défunt.

Ce nom, dont l'usage régulier et légal date de la dynastie des Châu, est considéré comme sacré. On ne s'en sert jamais dans les circonstances ordinaires de la vie.

Outre le nom posthume ordinaire, l'Empereur en a un second, tiré de ses relations de parenté. C'est par ce dernier qu'il est désigné dans l'histoire.

45

« *L'origine des soixante-quatre quai remonte à Phục hi.* »

Certains écrivains chinois voient dans cette invention de Phục hi l'origine de l'écriture.

Avant ce personnage, on se serait servi, pour en tenir lieu, de cordelettes auxquelles on faisait des nœuds que l'on combinait de différentes manières. Il est facile de comprendre combien ce moyen de fixer les idées était lent et imparfait. Selon d'autres, à l'avis desquels se range le P. de Prémare, la découverte des caractères remonterait beaucoup plus haut, et Phục hi n'aurait fait qu'en introduire l'usage « dans les actes publics et concernant le gouvernement ». Quoiqu'il en soit, cet empereur se trouvait, d'après la légende, sur les bords du fleuve Hoàng-hà. Tout à coup il vit sortir du fleuve un animal extraordinaire qui tenait du cheval par le corps, et du dragon par les ailes et les écailles, et portait sur son dos une espèce de table sur laquelle étaient gravées certaines lignes. Phục hi les dessina et s'en servit pour former huit trigrammes en combinant, trois par trois, vingt-quatre traits, dont douze entiers et douze interrompus ; puis, avec ces trigrammes, il écrivit le Diêc kinh primitif. Thôn nông, son successeur, mit huit trigrammes nouveaux sur chacun de ceux de Phục hi, et forma ainsi les soixante-quatre hexagrammes dont il est parlé ici.

Ce Phục hi, dont le nom signifie « *celui qui soumet la victime* », et que plusieurs considèrent comme le premier souverain de la Chine,

avait, selon certains récits fabuleux qui ont cours à son sujet, *le corps d'un dragon et la tête d'un bœuf* ». D'autres en font un portrait encore plus singulier ; mais il est à penser que ces détails, qui semblent purement fabuleux, sont, au moins en grande partie, des expressions figuratives faisant allusion à certaines particularités physiques ou morales de sa nature. Il fonda l'institution du mariage, et régla les cérémonies destinées à le consacrer. La défense d'épouser une personne de même « *tánh* » ou nom patronymique remonterait, dit-on, à cette époque. Phuc hi inventa trois instruments de musique dont deux sont restés célèbres ; c'étaient le « *Câm* ou *Kim* », espèce de lyre, et le « *Sác* », sorte de guitare, qui avaient, selon l'opinion la plus accréditée, le premier vingt-sept cordes et le second trente-six. Le troisième instrument était en terre cuite. Ce prince fonda aussi le calendrier, enseigna au peuple l'art de la pêche et lui apprit à fabriquer des filets.

« *Les sections intitulées..... sont l'œuvre de Confucius.* »

Avec sa profonde sagesse, et malgré la circonspection bien digne de remarque que l'on observe chez lui lorsqu'il s'agit de questions touchant au surnaturel, Confucius s'était épris d'une véritable passion pour l'étude du *Diêc kinh*. « Il aimait principalement ce livre, » dit le P. Visdelou dans sa notice ; « il l'admirait ; il l'avait toujours en main, tellement qu'à force de le feuilleter il usa plusieurs cordons ; car, dans ce temps, le papier n'était pas encore inventé, et les feuillets de bois étaient enfilés. Il souhaitait que la vie lui fut prolongée, uniquement afin de pouvoir acquérir une parfaite connaissance de ce livre. Il l'orna de commentaires rédigés en dix chapitres, que ceux qui vinrent après lui nommèrent les *dix ailes* sur lesquelles ce livre volerait à la postérité. »

Ce goût extraordinaire que le grand philosophe de la Chine montra pour l'étude et l'explication « *du livre des changements* » explique la foi absolue que des lettrés fort éclairés manifestent lorsqu'il s'agit des procédés de divination fondés sur les enseignements de ce livre, bien qu'ils rient des sortilèges et opérations soi-disant magiques auxquels la basse classe ajoute une si grande et si ridicule créance. « La foi superstitieuse au « *Bát quái* » et à l'influence des lettres cycli-

« ques de l'année de la naissance sur la destinée de chaque individu, « chez des gens aussi sceptiques que les lettrés annamites constitue », dit G. Janneau dans l'intéressante notice sur le Bât quái qu'il avait publiée à la suite de sa transcription du Lục vân tiên, « un fait psychologique des plus curieux, sans précédent dans l'histoire des croyances humaines ; à moins qu'on ne consente à le rattacher à ces exemples de foi ardente offerts chez nous, à diverses époques, « par les adeptes du baquet de Mesmer, du magnétisme animal et du spiritisme. »

Pour quiconque sait de quelle extrême vénération les sectateurs de Confucius entourent tout ce qui rapporte au *Saint homme* et à sa mémoire, ce fait n'a rien d'étonnant à mon sens ; et cette incohérence apparente s'explique parfaitement par la confiance aveugle qu'inspire à toute son école la moindre de ses opinions, si peu justifiée qu'elle soit, les erreurs même du sage devenant pour ses adeptes des vérités indiscutables.

46

« Le mot « *Điễn* » veut dire « constant et invariable. »

Le D^r Legge traduit très heureusement ce mot en anglais par « *Canon* ».

« Ce caractère ¹³, » dit-il dans ses notes sur le premier chapitre du *Thơ kinh*, « se trouve dans le dictionnaire de *Khang hi*, sous le douzième radical ¹⁴ ; mais le *Thuyêt vãn* ¹⁵ le donne comme dérivé « d'un signe qui veut dire « *ce qui est élevé et horizontal* » ¹⁶. Celui « qui signifie *livres* » ¹⁷ étant placé au-dessus, le caractère total donne « ainsi une idée de la nature très élevée du document. Il indique « une chose classique, invariable, qui peut servir de loi ou de règle. »

(D^r Legge, *the Shoo king*, p. 16, première colonne, en note.)

« Comme dans les chapitres *Cam thê*, *Thang thê*, etc. »

« Les mots *Cam thê* » signifient « *l'allocution faite à Cam* ». Si on « suit l'opinion de *Tur mã thiên*, cette allocution aurait été pronon-

« cée en 2194 avant J.-C., dans le désert de ce nom, par l'empereur
 « Khai, troisième successeur de Nghiêu, au moment où il allait livrer
 « bataille au prince vassal de Hộ qui s'était révolté contre lui ». Ce
 court chapitre du *Thơ kinh* est remarquable par sa sauvage énergie.
 En voici la traduction :

« Un grand combat se livrait à Cam. L'empereur manda ses six
 « khanh (chefs de corps d'armée).

« Il leur dit : « Combattants de mes six armées, je vous fais ici
 « une déclaration solennelle. Le prince de Hộ renverse follement et
 « méprise les Cinq éléments (l'ordre établi des quatre saisons). Il a,
 « dans sa paresse, abandonné les trois dates fixées par les dynasties
 « impériales pour le commencement de l'année (Oai vū ngū hành,
 « *đai khi tam chánh* ²³. *Le Ciel va lui retirer son mandat, et moi, je lui*
 « *infligerai avec révérence le châtiment du Ciel*).

« Si vous, hommes de la droite (placés à droite du char de guerre),
 « vous ne faites point votre devoir à la place qui vous est assignée, ce
 « sera que vous méprisez mes ordres. Il en sera de même de vous, ô
 « hommes de la gauche, et de vous aussi, conducteurs de chars, si
 « vous négligez la conduite des chevaux. Si vous m'obéissez, je vous
 « récompenserai devant la face de mes ancêtres ; dans le cas contraire,
 « je vous ferai mettre à mort en présence du génie tutélaire du pays,
 « et j'exterminerai vos femmes et vos enfants. »

Le « *Thang thệ* » est une allocution faite par Thang à son peuple.
 Exposant les motifs pour lesquels il y a lieu d'attaquer le tyran Kiết ²⁴,
 il promet des récompenses à ceux qui l'aideront à appliquer au coupable
 le châtiment ordonné par le Ciel (*Thiên chi phạt*) ²⁵, et fait des
 menaces terribles à ceux qui ne lui obéiraient pas.

La dynastie fondée par Thang ayant dégénéré comme la précédente,
 Trư ¹⁸, son dernier représentant, s'est lui-même, par ses horri-
 bles cruautés, rendu indigne de la protection du Ciel (litt¹ : « *s'estre-*
 « *tranché lui-même du Ciel* ; *Tự tuyệt vu Thiên* ¹⁹ »). Võ, dans une
 grande revue, excite ses officiers à l'aider de toutes leurs forces pour
 anéantir l'opresseur. C'est là le sujet du *Thái thệ*.

Ces deux tyrans, Kiết et Trư, qui provoquèrent tous deux la destruction
 de leur dynastie par une débauche sans frein et d'épouvantables

cruautés, sont stigmatisés dans les deux vers suivants du *Lục vấn tiên* :

« Ghét đời Kiệt Trụ mê dâm,
« Đê dân ên òi sa hãm sià hang.

« Je hais les générations de Kiệt et de Trụ, débauchés qui firent
« glisser le peuple dans l'abîme du malheur. »

« Faites silence ! » dit dans le *Phí thệ* (allocution faite au pays de *Phí*) le duc de *Châu* (*Châu công*) à ses troupes : « Écoutez mes ordres !
« nous allons punir les barbares de *Hoại* et de *Từ*, qui se sont soulevés
« de concert. » Puis il leur recommande de mettre leurs armes en état, et leur ordonne, sous peine d'être punis conformément aux lois, de laisser le bétail en liberté sans chercher à le poursuivre. Un châtiement sévère attend aussi les troupes du contingent de *Lỗ*, si les approvisionnements viennent à se trouver insuffisants.

Le *Thái thệ* est une véritable confession faite par *Mục công*, prince de *Tân*, à ses généraux qui revenaient battus d'une expédition peu honorable, dans laquelle, méprisant les avis du sage *Bá lý hê*²⁰, il les avait engagés. Il s'étend sur l'avantage qu'il y a pour le prince à posséder un bon ministre. « Car, » dit-il, « la prospérité où l'instabilité de l'État peuvent être le résultat des actes d'un seul homme, comme les vertus d'un seul homme en peuvent aussi procurer la gloire et le repos. » (*Bang chi ngột nghiêt, viêt do nhơn ; bang chi vinh hoài, diệc thưng nhứt nhơn chi khánh*²¹.)

(V. *Thơ kinh, passim.*)

« *Les chapitres Duyệt mạng, Vi từ chi mạng, etc.* ».

« *Duyệt mạng* » signifie « *les ordres donnés* (par l'Empereur *Vô đình*) à *Duyệt* (à l'occasion de son élévation au rang de premier ministre).

« *Vi từ chi mạng* ». Ce sont les instructions transmises à *Khải*²², prince de *Vi* (du titre de « *Từ* »), par *Thanh Vương*²³ qui, après avoir anéanti la dynastie des rois de *An*²⁹, le charge de *continuer leur descendance*.

« *Cò mạng* » veut dire « *les dernières volontés* du souverain ». Ce

sont en effet les ordres de Thành vương, confiant son fils aîné Chiêu ³¹ à la tutelle de ses grands officiers.

« Thái trung chi mạng ». — Hồ ³⁰, fils du prince de Thái, s'étant distingué par d'éminentes vertus, Châu công lui obtint de l'Empereur sa réintégration dans l'apanage dont son père avait été déposé. C'est à cette occasion qu'il reçut les instructions développées dans ce chapitre du Thơ kinh.

Enfin, dans la section intitulée « Văn hầu chi mạng », il est question des instructions que le roi Bình vương ³² donna au prince Văn de Tân, en même temps qu'il le louait de ses services et lui donnait en récompense « un vase plein de la liqueur tirée du millet noir et parfumée avec des herbes odoriférantes, deux arcs, l'un rouge et l'autre noir, avec cent flèches de chacune de ces couleurs et quatre chevaux (Dụng lại nhi cử sừng nhưt dữ, đồng cung nhưt, đồng thi bá, lô cung nhưt, lô thi bá, mã tứ thất ³³) ».

(V. Thơ kinh, *passim*.)

« A cause de son extrême antiquité, on a appelé cet ouvrage : « L'ancien livre. »

C'est le titre qu'on lit en tête de l'ouvrage, au commencement du livre de Đàng, après la préface attribuée à Confucius. Il fut, dit-on, adopté par le « Saint homme » qui, par ces mots : « Thượng thơ » voulut exprimer que le « Thơ », comme on avait appelé jusqu'alors ces annales, était le livre « élevé par excellence ». Không an quac l'attribue, non à Confucius, mais à Phục sinh, qui, dit-il, entendait par là « le livre qui remonte à la plus haute antiquité » ; mais il est prouvé qu'on l'avait déjà employé auparavant pour désigner le Thơ kinh.

(V. docteur Legge, *Shoo king*, notes).

« Une jeune fille du pays en deçà du fleuve Hà... »

D'après Vương sung, écrivain de la fin du premier siècle de notre ère, cette jeune fille, du pays situé au nord du fleuve Hà (le Hoàng

hà ou fleuve Jaune), trouva, au temps de l'empereur Tuyên (72-48 av. J.-C.), trois livres dans les ruines d'une ancienne maison. Ces volumes étaient des parties du *Thơ kinh*, du *Lễ ký* et du *Diệp kinh*. Elle les offrit à l'Empereur qui les fit transmettre aux grands lettrés.

Selon un autre auteur, cette découverte du *Thái thê* serait plus ancienne. Un homme du peuple l'aurait trouvé dans un mur à la fin du règne de l'Empereur Vó (139-86 av. J.-C.) et l'aurait présenté au souverain.

Le docteur Legge, chez qui je puise ces détails, considère cette origine du *Thái thê* comme absolument controuvée. Comme cette pièce est remplie d'absurdités, et qu'il est incroyable que Phục sinh ait pu (comme cela parait, cependant, très-certain) la donner comme une partie du *Thơ kinh* de Confucius, ou aura, dit-il, inventé ces contes pour sauvegarder la réputation littéraire du célèbre vieillard, en attribuant à un autre source la découverte de ce *Thái thê*, bien différent de celui que citent Mencius et d'autres.

(V. docteur Legge, *Shoo king*.)

47

« Il appartenait à la famille Công et à la branche Cơ ».

Le texte porte « Công thánh Cơ thị ». Le mot *Thị* est pris ici dans son acception primitive, qui est celle de *subdivision du Tánh ou nom patronymique*.

Les « *Lục khanh* » de la dynastie des Châu correspondaient aux six ministères actuels, et tiraient leur dénomination du Ciel, de la Terre et des Quatre saisons. Avant cette époque, ce terme s'appliquait aux six généraux de l'Empereur.

(Wells Williams, *dict. of the Chinese language*.)

50

« Arrivé à la prise du Kì lân... »

Le « Kì lân » est un animal fabuleux dont l'apparition présage,

d'après les Chinois, des événements heureux. Le mâle de cette espèce supposée porte le nom de « Kì ». Il apparaît, dit-on, à la naissance des sages, comme cela eut lieu à celle de Confucius. La femelle s'appelle « Lân ». On lui attribue une influence favorable dans le travail de la parturition. Le Kì lân est représenté sous la forme d'un cheval pie et couvert d'écailles, avec une corne unique et une queue de vache. M. Wells Williams pense que l'idée de cet animal pourrait bien avoir son origine dans le souvenir défiguré d'une espèce éteinte appartenant à la race chevaline.

56

« Thuàn était un descendant de Huynh dê. »

Cette assertion, mise en avant par Tur mã thiên, qui le fait descendre de cet empereur par Chuyên húc, est au moins hasardée ; car nous lisons dans le Thơ kinh (Nghieu điển § 12) que Nghieu lui donna en mariage ses deux filles. Or Nghieu descendant aussi de Huynh dê par Đê côc, le D' Legge observe très justement que le beau-père et le gendre auraient eu le même nom patronymique ; « et la « pensée d'un tel mariage est, » dit l'éminent sinologue, « si antipathique (*abhorrent*) à la bienséance dans les idées chinoises, que Châu « hi déclare la généalogie mise en avant par Tur mã thiên *souverainement attentatoire à l'honneur des sages.* »

Il vaut donc mieux se rallier à l'opinion de Mencius, qui donne pour origine à Thuàn une localité située dans les pays barbares de l'Est.

« Son père était pervers et sa mère stupide. »

On peut en juger par ce passage de Mencius : « Vạn chương dit : « Le père et la mère de Thuàn lui ordonnèrent de réparer un grenier. « (Pendant qu'il était dans l'intérieur,) ils retirèrent l'échelle (par laquelle il était monté), et Cồ tàu mit le feu au bâtiment. (Cồ tàu « phẩn lảm.) Heureusement Thuàn put s'échapper en se garantissant « des flammes avec deux paravents de bambou.

« Ils lui commandèrent de creuser un puits. Il en sortit (par un trou qu'il trouva dans le mur latéral); mais eux, (qui l'y croyaient encore,) se mirent à le boucher. »

(*Mencius, livre V, chapitre II, § 3.*)

« *Le Tứ nhạc le présente à Nghiêu.* »

La signification exacte de cette expression : « *Tứ nhạc* » est très controversée.

Elle se rapporte, comme l'indique le sens des deux caractères dont elle se compose, aux quatre montagnes célèbres qui formaient dans l'empire autant de centres auxquels se rattachaient les contrées environnantes, et qui étaient :

A l'est, le Đại tông ou Thái sơn ;

Au sud, le Hoành sơn ;

A l'ouest, le Hoa sơn ou Thái hoa ;

Au nord, le Hằng sơn ³⁷.

Mais l'officier qui prenait ce nom de « *Quatre montagnes* » était-il unique, où ces deux mots forment-ils, au contraire, une dénomination appliquée aux gouverneurs respectifs des parties de l'empire qui avoisinaient les quatres pics sacrés? L'opinion la plus fondée est celle de Châu hi, suivie par le commentateur du Tam tự kinh. Suivant Châu hi, le « *Tứ nhạc* » était un officier, chef de tous les nobles « de l'empire, et ayant pour mission de régler les relations qui avaient lieu entre la cour et les vassaux. »

Le D^r Legge, à qui j'emprunte cette définition, se rallie à l'idée d'un officier unique, en se basant sur ce que, dans le chapitre du Thơ kinh où Nghiêu propose au « *Tứ nhạc* » de prendre sa place sur le trône, il est impossible d'admettre qu'il s'agit de plusieurs individus.

(*V. le Thơ kinh, passim.*)

57

« Vū (des H₃), Thang (des Th_ương), et Văn Võ (des Ch_âu) sont appelés les « Trois rois. »

Après Thuàn, le dernier des cinq Đê (empereurs), les souverains de la Chine prirent le titre plus modeste de « Vư_ơng, rois », qu'ils conservèrent jusqu'à la dynastie des T_ân (220 avant J.-C.).

Le dictionnaire « Thuy_êt v_ãn » explique le mot « Đê³⁸ » par « đê », qui veut dire « juger » ; ce que l'on développe en disant que « le Ciel applique une règle impartiale en portant des jugements équitables », et que « ce nom de « Đê » est donné au souverain terrestre, délégué d'en haut pour gouverner les hommes, parce qu'on attend de lui qu'il agisse de même ».

(V. D^r Legge, *Shoo king*, p. 16, en note.)

60

« et enleva le pouvoir à la dynastie An (littéralement : et transféra ailleurs les autels du génie de la terre de la dynastie « An). »

Dans les idées des Chinois qui tiennent, avec juste raison, en si grand honneur tout ce qui concerne l'agriculture, les génies ou esprits de la terre, comme aussi ceux des céréales, sont les protecteurs naturels des royaumes dont la prospérité repose sur eux. Le prince a seul le droit d'offrir des sacrifices sur leurs autels, soit au printemps pour la moisson future, soit en automne, comme actions de grâces pour la récolte, soit encore en hiver ou dans les temps de calamité. Mais il faut que ces génies répondent à la confiance qu'on leur témoigne. S'il en est autrement, *on les change*. « Lorsque, » dit Mencius, « les victimes étaient sans défaut, que le millet, dans les vases qui le contiennent, était exempt d'impuretés, que les sacrifices ont été offerts en temps convenable et que, néanmoins, il est survenu une

« sécheresse ou une inondation, on dépose (litt' : *on change*) les « esprits de la terre et des céréales, et l'on en établit d'autres à leur « place. Hi sinh kí thành, tư thành kí khiết, tê tự dĩ thì, nhiên nhi « hạn càn thùy dật, tác biên trí xâ tác ³⁹ ». (*Mencius, liv. VII, part. II, chap. XIV, § 4.*)

Ce sans façon avec lequel on en agit envers des êtres prétendus surnaturels, s'explique par ce fait que, tout esprits qu'ils sont, ces génies ne sont pas considérés comme l'élément constitutif le plus important de la nation. « Le plus important, » nous dit encore Mencius, « c'est le *peuple*. Après lui, viennent d'abord les *esprits de la terre et des grains*, puis l'*Empereur*. « Dân vi qui, xâ tác thứ chi, quân vi khinh ⁴⁰ ». (*Mencius, eodem loco, § 1.*)

Le changement se fait en détruisant les autels des génies devenus indignes et en en élevant d'autres ailleurs. On comprend dès lors pourquoi l'on voit si fréquemment, dans l'histoire chinoise, une dynastie nouvelle *transférer* dans un lieu différent les autels des génies de la terre et des céréales de celle qu'elle a remplacée. Puisque ces esprits, manquant à leur mission, n'ont pas su conserver ou défendre ceux qui mettaient en eux leur confiance, pourquoi les adopter? C'était là, du moins, un prétexte habile pour effectuer un changement de résidence que des motifs politiques, assez faciles à comprendre, rendaient souvent nécessaire.

63

« *Cinq chefs des Princes feudataires se fortifient.* »

« Il y a, dit le D^r Legge (*notes sur Mencius*), deux énumérations des « cinq chefs des Princes feudataires : l'une appelée « Tam đại chi « ngũ bá », ou « les chefs des trois dynasties », et l'autre, « Xuân « thu chi ngũ bá », ou « les chefs du Xuân thu ». Hoàn de Tê et « Văn de Tấn, sont les deux seuls qui soient communs aux deux « listes. »

« *L'époque..... est appelée « le Printemps et l'Automne. »* »

du nom de la chronique qu'écrivit Confucius pour en raconter les événements.

64

« *Luru lí, le Cao tồ des Hán. »* »

On voit très souvent, dans l'histoire des empereurs de la Chine, le fondateur d'une dynastie porter le nom de « Cao-tồ (*trisaïeul*) », de « Tháí tồ (*grand ancêtre*) », ou de « Nguyễn đê (*empereur originaire*) ». L'usage de ces désignations est si fréquent qu'il pourrait presque être érigé en règle, et qu'il n'est pas irrationnel, ce me semble, de les considérer comme de véritables noms communs, qualificatifs du rôle que celui qui les porte joue dans la généalogie. La construction du texte chinois semble bien indiquer que telle est l'idée de l'auteur.

C'est au lecteur de juger si j'ai mal fait de l'interpréter ainsi, en introduisant une petite innovation dans le système généralement admis.

« *commandait un Đình du pays de Sái thương. »* »

D'après S. Julien, citant le dictionnaire de Khang hi, ces Đình « étaient des postes de police établis de dix en dix li. Le chef « d'un Đình était muni de cordes pour attacher les brigands ». Cependant Julien a aussi trouvé ce mot dans un dictionnaire chinois-mandchou, avec le sens de « *village* ».

« *et constitua les trois Tán. »* »

Le texte de l'exemplaire que j'ai sous les yeux porte bien les mots : « *Định tam Tán* ». Il y a là un point assez obscur, qui résulte probablement d'une lacune, ou, tout au moins, d'une concision par trop

grande dans le résumé historique fait par le commentateur du Tam tự kinh.

Stanislas Julien cite en note un passage du Sừ kí ainsi conçu : « Après que Cao tổ eut détruit la dynastie des Tân, il divisa son territoire en trois parties et y plaça trois rois, Ung vương, Tác vương et Địch vương. Ces trois pays furent appelés « Tam Tân (les trois Tân) ».

Or, immédiatement avant la phrase du commentaire de Vương tân thăng où il est dit que le roi de Hán « constitua les trois Tân (Định tam Tân) », nous voyons les princes que le Sừ kí désigne sous ce nom placés sur son chemin par Hang vù pour l'empêcher de revenir vers l'Orient. Il faut nécessairement, pour expliquer cette apparente contradiction, admettre que le roi de Hán, sorti de son territoire et maître de la situation, ne constitua pas seulement (ils l'étaient déjà), mais *confirma* dans leur autorité les princes Ung, Tác et Địch, en leur assignant à chacun un tiers du territoire divisé.

Je n'ai pas sous les yeux le texte de Tur mã thiên ; mais il me semble difficile de donner à ce passage une autre interprétation logique.

67

« Ngụy, Thục et Ngô luttèrent pour les trépieds des Hán. »

Les trépieds (Đảnh ou Đỉnh) étaient pourvus de trois pieds, comme leur nom l'indique, et de deux anses. On s'en servait dans les cérémonies du culte.

Comme l'Empereur offrait en personne les sacrifices au Ciel, chaque dynastie dut tenir à avoir ses trépieds particuliers, d'où l'emploi du nom même de ces vases pour désigner l'Empire, l'État, le trône.

C'est ainsi que l'on dit : « Định đảnh, lập đảnh », pour *fonder une nouvelle dynastie* ; « Cách đảnh », pour *abolir l'ancienne* ; « Đảnh thần ⁴¹ », pour *ministre d'État*.

On peut voir dans les gravures de la *Chine* de Pauthier des *fac simile* extrêmement curieux de plusieurs trépieds. Ils sont extraits du Tây thanh cô giám, magnifique ouvrage dont la bibliothèque nationale possède un exemplaire, et où se trouvent décrits

tous les vases antiques conservés au musée impérial de Pékin. (*Voir aussi le Coursus litteraturæ sinicæ du P. Angelo Zottoli, tabula XVI, vasa.*)

« *Le « Don vu » était le chef des Turcs orientaux.* »

Ce titre, qui équivaut à celui de « Khan » ou de « Rajah », était à l'origine le nom même d'un chef célèbre qui commandait aux hordes des Huns, vers l'année 25 av. J.-C.

(*V. Wells Williams, Chinese dictionary.*)

73

« *et fut gouverneur d'un Tràn.* »

L'on appelait ainsi, au temps des cinq dynasties, une ville ou district dont le gouverneur jouissait de certains privilèges spéciaux.

74

« *Les Tông du midi et du nord ont duré..... trois cent vingt années.* »

J'ai ajouté les trois mots « *et du nord* », bien que le texte de mon exemplaire du Tam tự kinh porte seulement : « Nam Tông... tam bá nh. thập niên ».

Il y a évidemment ici un caractère oublié. J'ai cru devoir le suppléer et traduire comme s'il y avait « Nam bắc Tông...., etc. »

83

« celui-ci.... renfermait, pour s'éclairer, des vers luisants dans un sac ».

Ce sac était évidemment formé d'un tissu composé de fils très écartés entre eux, tel, par exemple, que le tulle. Une enveloppe formée d'une étoffe de cette nature ne pouvait apporter aucun obstacle à la diffusion de la lumière produite par les insectes qu'elle contenait.

101

« Il fait que le Prince gouverne comme un second Nghiêu et un second Thuân ».

Nghiêu et Thuân, dont le sage gouvernement fait l'objet des premiers chapitres du *Thơ kinh*, sont restés, dans la mémoire des lettrés chinois, comme les types le plus parfaits du souverain. L'éloge le plus pompeux qu'ils puissent faire d'un prince est de le comparer à ces deux antiques empereurs.

101

« Dans le malheur, ne vous occupez que de votre propre amélioration ; dans la prospérité, cherchez à procurer celle de l'Empire. »

Cette phrase tirée d'un paragraphe de Mencius (*Livre VII, sect. I. chap. IX, § 6*), y est au prétérit. On pourrait la conserver sous cette forme au lieu de la mettre à l'impératif en l'érigeant en maxime. Cependant le sens général du contexte me semble indiquer que le commentateur du *Tam tỳ kinh* a bien eu l'intention de l'employer dans ce sens.

Voici, au reste, le paragraphe en entier :

« Lorsque les anciens atteignaient le but de leurs désirs, leurs bienfaits se répandaient sur le peuple ; s'ils ne l'atteignaient point, ils se perfectionnaient eux-mêmes et devenaient célèbres parmi les hommes. Dans le malheur, ils ne s'occupaient que de leur propre amélioration ; dans la prospérité, ils procuraient celle de tout l'Empire. — Cò chi nhơn, đắc chí, trạch gia ư dân ; bậ đắc chí, tu thân kiền ư thê. Cùng, tác độc thiện kì thân ; đạt, tác kiềm thiện thiên hạ. »



IMP. H. MONCHARMONT
PARIS, RUE VIDE-GOUSSET, 4, PLACE DES VICTOIRES.

CARACTÈRES CORRESPONDANT

AUX MOTS ET PHRASES CHINOISES CITÉS DANS LES NOTES.



1 十干

2 支

3 六十花甲子

4 運年六甲

5 治國之君子

6 君子必慎其獨也

7 綱

8 五霸

9 久假而不歸,惡知其非有也

10 姓氏名字諱。

11 百姓，百家姓。

12 百工

13 典

14 八

15 說文

16 丌

17 冊

18 受紂

19 自絕于天

20 百里奚

21 邦之杌隍，曰由一人，邦之榮懷。

亦尚一人之慶

22 皂氏。

23 威侮五行，怠棄三正。

24 桀。

25 天之罰。

26 武丁。

27 啟。

28 成王。

29 殷。

30 胡。

31 釗。

32 平王。

33 用賚爾秬鬯一卣，彤弓一，彤矢百，盧弓一

盧矢百，馬四匹。

34

王充。

35

麒麟。

36

瞽瞍焚廩。

37

岱宗、泰山、衡山、華山、大華、恆山。

38

帝。

39

犧牲既成，粢盛既潔，祭祀以時，然

而旱乾水溢，則變置社稷。

40

民爲貴，社稷次之，君爲輕。

41

定罪，立鼎，革鼎，鼎臣。

42

古之人，得志，澤加於民。不得志，修

身見於世。窮，則獨善其身。達，則兼

善天下

終

7 之 chi. tobi
 I 1 不 Băt Poti
 2 可 kha k'ò
 3 不 băt pou
 4 勉 miên miên
 5 力 lực li
 6 勵 lệ li
 7 志 chí tchi
 8 於 u yu
 9 學 học hió
 10 以 dĩ yì
 11 成 thành tch'ing
 12 大 đai tá
 13 儒 như jôu
 14 也 dã. yé.

2 凡 phàm fân
 3 人 nhôn jîn
 4 殷 ân yin
 5 勤 cîn h'in
 6 向 h'ing hiang
 7 學 học, hió
 8 則 tác tòi
 9 有 h'iu yeou
 10 日 nhit jì
 11 進 t'ân t'in
 12 之 chi tobi
 13 功 công. kông.
 G 1 若 Nh'uec Jô
 2 怠 tái tái
 3 惰 đoc tó
 4 嬉 hi hi
 5 戲 hi, hi
 6 則 tác tòi
 7 無 vô vô
 8 益 ích yì
 9 而 nhi c'ith
 10 有 h'iu yeou
 11 損 tôn s'ün
 12 也 dã. yé.
 H 1 爾 Nh'i C'ith
 2 革 b'oi pá
 3 宜 nghi yì
 4 戒 gié hiái
 5 之 chí, tchi,
 6 戒 giét mié

3 益 iob. yí.
 C1 戒 Kiái Kiái
 2 之 chi tobi
 3 哉 tsi! tsai!
 D1 宜 Ngíh Yí
 2 勉 mién mién
 3 力 léc. lí.
 E1 此 Chí Tsai
 2 總 tóng tsóng
 3 戒 giái kiái
 4 後 hau hoeh
 5 學 hoc hió
 6 之 chi tobi
 7 辭 lí. tsai.
 P1 言 Ngón Yán

15 已 í yí.
 F 1 詩 Chi Chí
 2 云 vân: yün.
 G 1 費 Hoàng Hoàng
 2 金 kim kin
 3 滿 mǎn mǎn
 4 贏 dinh ying
 6 不 bát pòu
 6 如 nba' jòu
 7 教 giáo hiáo
 8 子 lí tsai
 9 一 nhít yí
 10 經 kinh; káng.
 11 是 thi chí
 12 也 dã. yé.
 A 1 勤 Càn Kín
 2 有 hiú yeou
 3 功 công kóng
 B 1 戲 lí lí
 2 無 vô sôu

3 結 kiét kié,
 4 上 thưng cháng
 5 文 vân. ouén.
 D 1 言 Ngón Yán
 2 凡 phàn fàn
 3 人 nhon jín
 4 遺 di yí
 5 番 hâu hâu
 6 共 hũ yí
 7 子 lí tsai
 8 孫 tâu sùn
 9 者 giá, tobi,
 10 俱 ita tâu
 11 重 tung tobtng
 12 金 kim kin
 13 銀 ngân. yün.
 E 1 我 Ngé Ngó
 2 則 tác tác
 3 惟 duy oué
 4 以 í, yí
 5 一 nhít yí
 6 經 kinh kóng
 7 教 giáo hiáo
 8 子 lí, tsai,
 9 使 oá, sái
 10 學 hoc hió
 11 為 vi oué
 12 聖 thóat ching
 13 賢 hién hién
 14 而 nhi nitb

4 金 *kin kin*

5 滿 *mǎn mǎn*

6 筭 *shǎn yìng*

B1 我 *Ngā Ngō*

2 教 *giáo hiáo*

3 子 *tí' tseu*

4 惟 *chuy ou*

5 一 *nhít yí*

6 經 *kinb. kīng.*

C1 此 *Chí' C'ou*

2 總 *tóng tóng*

18 耀 *yiáu yào*

19 於 *w' yū*

20 祖 *tó' tsou*

21 宗 *tóng, tsóng*

22 積 *tiob' tòi*

23 慶 *khánh k'ing*

24 鐘 *chung to'chung*

25 祥 *tiàng, ts'iang*

26 垂 *thuy to'ou*

27 裕 *ü' yü*

28 於 *ü' yü*

29 後 *hau' heou'*

30 世 *thé' chí.*

F1 豈 *Khi' K'i*

2 非 *phi' fí*

3 請 *ts'ou' tòi*

4 善 *sho' shou'*

5 之 *chí' chí*

6 大 *tai' t'ia*

7 效 *hiéu' hiáo*

8 哉 *tai' tsai'*

A1 人 *lloh' jin*

2 遺 *ü' yí*

3 子 *tí' tseu*

24 廉 *lian' lian,*

25 一 *nhít yí*

26 時 *thí' chí*

27 頌 *tung' song*

28 德 *dié' té,*

29 俱 *cu' hui*

30 揚 *yang' yāng*

31 名 *dash' ming*

32 顯 *hián' hian*

33 親 *thān' t'ian*

34 之 *chí' chí*

35 事 *ou' soe*

36 也 *hé' yé.*

E1 人 *lloh' jin*

2 能 *nēng' nēng*

3 以 *ü' yí*

4 道 *dao' hao*

5 德 *dié' té*

6 敷 *huān' huan*

7 猷 *chü' yau*

8 揚 *yang' yāng*

9 顯 *hián' hian*

10 於 *ü' yü*

11 世 *thé' chí,*

12 則 *t'ic' tái*

13 盛 *shāng' shing*

14 德 *dié' té*

15 大 *tai' há*

16 業 *ngiáp' nié*

17 光 *quang' huang*

4 儒 *nhu, jōu,*
 5 聲 *thinh ching*
 6 名 *danh ming*
 7 達 *dat ta*
 8 於 *u yu*
 9 四 *si*
 10 方 *phuang fang.*
 D1 任 *tin*
 2 為 *vi*
 3 名 *danh ming*
 4 臣 *chin, chin*
 5 復 *hoo pao*
 6 寵 *sung k'ing*
 7 加 *gia hia*
 8 於 *u yu*
 9 父 *phu fu*
 10 母 *mǔ, mou,*
 11 或 *hoo ho*
 12 全 *tuyen tch'uen*
 13 忠 *chung chong*
 14 盡 *tain toin*
 15 孝 *hiao, hiao,*
 16 百 *ba pe*
 17 世 *shi chi*
 18 流 *liu liou*
 19 芳 *phuang fang,*
 20 或 *hoo ho*
 21 正 *ching ching*
 22 直 *trit tchi*
 23 公 *ong hong*

5 父 *phu fu*

6 母 *mǔ, mou.*

B1 光 *Quang Kouang*

2 於 *u yu*

3 前 *hien, h'ien,*

4 裕 *yu yu*

5 於 *u yu*

6 後 *hoo, h'ou,*

C1 孝 *Hoo Hoo*

2 為 *vi oue*

3 大 *dat ta*

7 堯 *Ngheou Yao*

8 舜 *Chuan Chin*

9 之 *chi tchi*

10 民 *min min.*

F1 所 *so so*

2 謂 *vi: oue:*

3 窮 *Cung, Kiong*

4 則 *tai tai*

5 獨 *toe tou*

6 善 *shien chien*

7 其 *ki ki*

8 身 *shen chin,*

9 建 *dat, ta,*

10 別 *tai tai*

11 兼 *hien hien*

12 善 *shien chien*

13 天 *shien h'ien*

14 下 *ba, hia.*

A1 揚 *Yang Yang*

2 名 *danh ming*

3 聲 *thinh ching,*

4 顯 *hien hien*

B-1 壯 *Chuang Chhauang*
 2 行 *hainb hing*
 3 云 *van yun*
 4 何 *ha? ho?*
 C-1 士 *si, sat,*
 2 君 *quan hün*
 3 子 *tu? tai*
 4 得 *dic te*
 5 志 *chi tchi*
 6 而 *nbi cith*
 7 行 *hainb hing*
 8 其 *hi hi*
 9 道 *dao tao*
 10 也 *ye. ye.*
 D-1 上 *Chuang Chhauang*
 2 以 *si yi*
 3 致 *hi tchi*
 4 其 *hi hi*
 5 君 *quan, hün,*
 6 為 *vi vü*
 7 堯 *Hgüen Yao*
 8 舜 *Chuan Chin*
 9 之 *chi tchi*
 10 君 *quan. hün.*
 B-1 下 *ha hia*
 2 以 *si yi*
 3 澤 *trach tse*
 4 其 *hi hi*
 5 民 *tan, min,*
 6 如 *nhu jou*

5 不 *bât poi*
 6 行 *hainb hing*
 7 其 *hi hi*
 8 行 *hainb, hing,*
 9 又 *hui yeoh*
 10 何 *ha ho*
 11 取 *thü t'loü*
 12 於 *u yü*
 13 學 *hoo hiö*
 14 也 *ta? ye?*

A-1 上 *Chuang Chhauang*

2 致 *hi tchi*

3 君 *quan, hün,*

4 下 *ha hia*

5 澤 *trach tse*

6 民 *tan. min.*

4 也 *ta, ye,*
 5 非 *phi fei*
 6 徒 *to t'ou*
 7 事 *su sai*
 8 於 *u yü*
 9 誦 *tung song*
 10 讀 *toü tai*
 11 而 *nbi cith*
 12 已 *hi. yi.*
 C-1 幼 *hi yü*
 2 而 *nbi cith*
 3 學 *hoo hiö*
 4 聖 *hainb ching*
 5 賢 *hien hien*
 6 之 *chi tchi*
 7 言 *ngon, yan,*
 8 將 *trung kang*
 9 以 *si yi*
 10 壯 *trung t'ouang*
 11 而 *nbi cith*
 12 行 *hainb hing*
 13 聖 *hainb ching*
 14 賢 *hien hien*
 15 之 *chi tchi*
 16 行 *hainb hing*
 17 也 *ta. ye.*
 D-1 若 *Hhüto ho*
 2 徒 *to t'ou*
 3 學 *hoo hiö*
 4 而 *nbi cith*

16 昆蟲之不如也。
 17 昆蟲之不如也。
 18 昆蟲之不如也。
 19 昆蟲之不如也。
 20 昆蟲之不如也。
 21 昆蟲之不如也。

A 1 幼 *Chū Yēou*

2 而 *nhi cūth*

3 學 *hoc, hiō,*

4 壯 *trung trōng*

5 而 *nhi cūth*

6 行 *hānh hīng*

B 1 人之生 *nhon jōu*

2 生 *chi rōhi*

3 生 *siab sōng*

7 蜜以資飲食之用。
 8 蜜以資飲食之用。
 9 蜜以資飲食之用。
 10 蜜以資飲食之用。
 11 蜜以資飲食之用。
 12 蜜以資飲食之用。
 13 蜜以資飲食之用。

H 1 為物也。小成功也。大汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是

2 為物也。小成功也。大汝。
 3 為物也。小成功也。大汝。
 4 為物也。小成功也。大汝。
 5 為物也。小成功也。大汝。
 6 為物也。小成功也。大汝。
 7 為物也。小成功也。大汝。
 8 為物也。小成功也。大汝。

I 1 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是

2 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 3 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 4 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 5 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 6 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 7 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 8 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 9 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 10 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 11 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 12 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 13 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 14 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是
 15 汝。等堂堂男子。倘如不學而荒其業。是

6 之物也。無求於人。
 7 之物也。無求於人。
 8 之物也。無求於人。
 9 之物也。無求於人。
 10 之物也。無求於人。
 11 之物也。無求於人。
 12 之物也。無求於人。

F 1 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀

2 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 3 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 4 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 5 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 6 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 7 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 8 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 9 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 10 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 11 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 12 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 13 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 14 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 15 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 16 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 17 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 18 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 19 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 20 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀
 21 為人。所畜。蠶則有吐絲結繭。以成帶帛之功。蜂則有採花釀

不 *bât pâu*

學 *hoc, hiô,*

不 *bât pâu*

如 *nhu pâu*

物 *vật. vôi*

又 *Hieu yeol*

不 *bât pâu*

觀 *quan koung*

之 *chi tobi*

於 *u' yu'*

蜂 *phong fong*

與 *yu' yu'*

蠶 *tâm Nôan*

乎 *hò? hòu?*

彼 *bi pi'*

蠶 *tâm Nôan*

蜂 *phong fong*

至 *chi tobi*

微 *vi aiu*

取 *thi. Nôiu*

則 *Edc Sôu*

亦 *Siao yì*

何 *hà hō*

以 *di yì*

為 *vi sui'*

人 *nhôn jîn*

哉 *ta? taai.*

蠶 *Câm, Nôan*

吐 *tho' thoi*

絲 *tu, sô,*

蜂 *phong fong*

釀 *nhuong nêang*

蜜 *mât mi.*

人 *Nhôn jîn*

安 *an ngân*

乎 *hò? hòu*

自 *Bu' toai*

古 *cô, hoi,*

大 *taí taí*

聖 *thánh ching*

大 *taí t'á*

賢 *hiên, hiên,*

皆 *giai lui*

由 *do yeu*

學 *hoc hiô*

而 *nhì cùb*

後 *hau hau*

成 *thành. ching.*

人 *Nhôn jîn*

尚 *Câu. hau*

不 *bât pâu*

學 *hoc, hiô,*

則 *têc taí*

終 *chung chong*

歸 *qui hau*

下 *hà hia'*

流 *liu liâu.*

反 *Phân hân*

不 *bât pâu*

及 *cáp hi hi*

難 *hi hi*

犬 *khuyên h'oung*

之 *chi tobi*

可 *khô h'ô*

8 文 *chi tobi*
 9 能 *nang, nang,*
 10 使 *sü soe*
 11 人 *nhon jin*
 12 知 *ai tobi*
 13 早 *tao tao*
 14 起 *hbi. hi.*
 61 夫 *Phu Fou*
 2 難 *he hi*
 3 犬 *khuyên k'ionn*
 4 之 *chi tobi*
 5 微 *vi, oua,*
 6 尚 *thuong chong*
 7 有 *hüa yeai*
 8 可 *khä k'ò*
 9 取 *thät t'ou*
 10 之 *chi tobi*
 11 處 *ou. tob'ou*
 12 况 *khuyng k'oung*
 2 人 *nhon, jin,*
 3 為 *vi oua*
 4 萬 *van ouan*
 5 物 *xät voi*
 6 之 *chi tobi*
 7 靈 *linh, ling,*
 8 豈 *hbi. hi*
 9 可 *khä k'ò*
 10 異 *yên yén*
 11 然 *nhien jén*
 12 自 *tu' tsai*

8 類 *loai loui*
 9 以 *xi yi*
 10 自 *tu' tsai*
 11 警 *khäb hing*
 12 犬 *hò? hou?*
 D1 犬 *Khuyên K'ionn*
 2 其 *si' yü*
 3 難 *he hi*
 4 皆 *gai hiai*
 5 畜 *oué toh'ou*
 6 也 *xi. ye.*
 B1 犬 *Khuyên K'ionn*
 2 則 *tsé tsé*
 3 有 *hiu yeai*
 4 守 *thi cheoi*
 5 夜 *da ye*
 6 之 *chi tobi*
 7 能 *nang, nang,*
 8 使 *sü soe*
 9 人 *nhon jin*
 10 不 *bät poi*
 11 敢 *cän han*
 12 犯 *pham. fan.*
 B1 難 *Ki Ki*
 2 則 *tsé tsé*
 3 有 *hiu yeai*
 4 司 *tu' soe*
 5 晨 *thân chin*
 6 報 *báo pao*
 7 曉 *hiu hiao*

苟 *B1 Cäu Keou*
 不 *2 bät poi*
 學 *3 hao, ho,*
 子 *4*
 曷 *5 hat ho*
 為 *6 vi oua*
 人 *7 nhon jin?*
 爾 *C1 Nhi Eilh*
 曷 *2 hat ho*
 不 *3 bät poi*
 下 *4 ha bia*
 觀 *5 quan kouan*
 於 *6 u yü*
 物 *7 xät voi*

1 晏 yèn yèn
 4 亦 diéc yí
 5 人 nhôn jîn
 6 也 sã. yè.
 D1 效 Hiâu Hiao
 2 之 chi. tohi
 3 何 hã hã
 4 難 nã? nã?
 A1 犬 Khuyêp K'icouên
 2 守 thau chauri
 3 夜 sa. yè.
 4 雞 kē kī
 5 司 sui soe
 6 晨 thàn. chin.

2 為 vi ouai
 者 giac, tohi,
 4 亦 diéc. yí
 5 若 nhw'ia jô
 6 是 thi chin.
 B1 人 Nhôn jîn
 2 但 dân tãn
 3 不 băt pôi
 4 能 năng nêng
 5 奮 phãn fên
 6 發 phát fê
 7 有 hũu yau
 8 為 vi ouai
 9 耳 nhĩ. eulh.
 C1 彼 Bĩ Pĩ
 2 割 Lũa Lieou

C1 言 Ngãn yân
 2 晏 yèn yèn
 3 雖 duy soui
 4 七 thất t'i
 5 歲 tuc' soui
 6 幼 iau yau
 7 童 t'ong, t'ong
 8 然 nhian jân
 9 已 dĩ yí
 10 身 thân chin
 11 入 nháp jì
 12 仕 sĩ xã
 13 林 lâm tin
 14 矣 hĩ yí.
 D1 爾 nhĩ eulh
 2 等 t'ang t'ang
 3 幼 iau yau
 4 學 hoc, biô,
 5 當 đang iang
 6 勦 miên miên
 7 力 lực. lí
 8 以 dĩ yí
 9 效 hiêu hiêu
 10 之 chi; tohi;
 11 可 khả k'ô
 12 也 dã yè.
 A 有 H'au yau

4 身 *thân chîn*

5 已 *ĩ yĩ*

仕 *sĩ sài.*

爾 *ĩĩ Eũh*

幼 *ĩĩ yeoĩ*

學 *hoũ hĩĩ*

勉 *miẽn miẽnA*

而 *ũĩĩ Eũh*

致 *ĩĩĩ tĩĩĩ*

尚 *thiông cháng*

6 書 *thoũ chũũ*

7 平 *binh pĩng*

8 章 *chũông tchãng*

9 事 *ũĩĩ sũĩĩ*

10 晏 *ĩĩĩ yĩĩĩ*

2 不 *bat pouĩ*

3 惟 *ũĩĩ uũĩĩ*

4 聽 *thĩng t'ĩng*

5 頽 *ũĩĩ yĩng*

6 而 *ũĩĩ Eũh*

7 崇 *chũng t'ĩng*

8 正 *chĩng tchĩng*

9 黜 *trũĩĩ t'ũĩĩ*

10 邪 *tũĩĩ sũĩĩ*

11 之 *chĩĩ tũĩĩ*

12 心 *tũĩĩ ũĩĩ*

13 已 *ĩĩ yĩĩ*

14 見 *hiẽn hiẽn*

15 於 *ũĩĩ yũĩĩ*

16 此 *thũĩĩ t'ũĩĩ*

17 矣 *hũĩĩ yĩĩ*

彼 *Bĩĩ ĩĩĩ*

雖 *ũĩĩĩ souĩĩ*

幼 *ũĩĩĩ yũĩĩĩ*

6 譏 *sũĩĩ t'ũĩĩ*

7 臣 *thũĩĩ tchũĩĩ*

8 用 *ũĩĩ yũĩĩ*

9 事 *ũĩĩ sũĩĩ*

10 寵 *chũng t'ũĩĩ*

11 幸 *hũĩĩ hũĩĩ*

12 多 *ũĩĩ tũĩĩ*

13 門 *mũĩĩ mũĩĩ*

14 朋 *binh p'ĩng*

15 比 *tũĩĩ pĩĩ*

16 而 *ũĩĩ Eũh*

17 為 *ũĩĩ uũĩĩ*

18 奸 *giãn hiẽn*

19 也 *ũĩĩ yũĩĩ*

20 明 *Minh Mĩng*

21 皇 *Huũng Hũĩng*

22 大 *ũĩĩ tũĩĩ*

23 異 *ĩĩ yĩĩ*

24 之 *chĩĩ tũĩĩ*

25 後 *Hũũĩĩ Keoũĩĩ*

26 歷 *liẽh lĩĩ*

27 仕 *ũĩĩ sũĩĩ*

28 明 *Minh, Mĩng,*

29 肅 *Sũc, Sũũ,*

30 代 *ũĩĩ, ũĩĩ*

31 德 *ũĩĩũĩ Eũĩĩ*

32 官 *Quan Kũũũĩ*

33 至 *chĩĩ tũĩĩ*

34 戶 *hũĩĩ hũĩĩ*

35 部 *hũĩĩ p'ũĩĩ*

L.1	晏	Yên	Yên	9	字	tu'	toe'u.	3	劃	Lưu	Liêu
2	俯	phủ	phủ	H.1	一	it'bit	Yi	4	晏	Yên	Yên
3	伏	phục	phủ	2	日	nb'it	ji	D.1	年	Niên	Niên
4	對	đối	trou'	3	詔	chiên	chao	2	方	phương	fang
5	曰	viết:	youe'	4	見	hiên	hiên	3	七	thất	ti'
M.1	諸	Chu'	Chôn	1	楊	Đường	Yáng	4	歲	tuế,	suoi'
2	字	tu'	toai'	2	妃	phi	fei	5	值	tri	chi'
3	皆	giai	kiái	3	菱	ai	ngai	6	明	Minh	Ming
4	正	chính.	chính	4	之	chi,	chi,	7	皇	Hoàng	Hoàng
N.1	惟	Đuy	Đuôi	5	命	manh	ming	8	幸	hạnh	hính
2	有	hữu	youi'	6	坐	toa	toa	9	幸	Xoa	Xoa
3	朋	bằng	p'ông	7	於	ư	yư	10	華	hương	huang
4	字	tu'	toai'	8	膝	tát	ti	11	清	Thanh	Thinh
5	不	bất	phủ	9	上	thượng,	chàng,	E.1	宮	cung.	kong
6	正	chính.	chính	10	親	thân	ti'ân	2	晏	Yên	Yên
O.1	蓋	Cái	Kái	11	為	vi	ouai	3	攔	loan	lân
2	朋	bằng	p'ông	12	縮	oan	ouan	4	駕	giá	kiá
4	似	tuai	sói	13	警	kê'	hi'	5	上	thượng	chàng
5	兩	lưỡng	liang	J.1	帝	Đế'	ti	F.1	書	tho'	châu
6	月	nguyệt	youe'	2	問	vấn	ouen	2	帝	Đế'	ti
7	字	tu'	toai'	3	之	chi	chi	3	大	đại	ta'
8	而	ubi	u'ib	4	曰	viết:	youe'	4	奇	ki	ki'
9	體	thể	ti'	K.1	鄉	Hương	Hương	6.1	之	chi.	chi.
10	不	bất	phủ	2	為	vi	ouai	2	謂	vi	ouai
11	正	chính.	chính	3	正	chính	chính	3	之	chi	chi
P.1	且	Chữ	ti'ie'	4	字	tu'	toai,	4	神	thần	chôn
2	不	đi	yi	5	正	chính,	chính	5	童	đồng,	đông,
3	諷	phong	fong	6	得	đắc	ti	6	授	tho'	docôn
4	當	đang	tang	7	幾	ki'	ki'	7	翰	Hàn	Hàn
5	時	thi	chi	8	字	tu'?	toai'?	8	林	Lâm	lin
									正	chính	chính

9 童 *đông, t'ông,*

10 作 *tác tso'*

11 正 *chính t'chíng*

12 字 *tự. t'ocú.*

B 1 此 *chử. t'ocú.*

2 又 *hựu. y'ou.*

3 引 *đẫn. y'ín.*

4 神 *thần. shén.*

5 童 *đông. t'ông.*

6 之 *chí. t'chí.*

7 事 *sự. s'ú.*

8 以 *đĩ. y'í.*

9 明 *mi'ng. míng.*

10 穎 *đĩnh. y'íng.*

11 悟 *ngộ. óu.*

12 之 *chí. t'chí.*

13 才 *tài. t'ái.*

C 1 唐 *đàng. t'áng.*

2 有 *hữu. y'ou.*

9 可 *k'ha² k'ò.*

10 也 *đã. y'è.*

A 1 唐 *đàng. t'áng.*

2 劉 *liú. li'ou.*

3 晏 *y'án. y'én.*

4 方 *phương. f'ang.*

5 七 *thất. t'oi.*

6 歲 *tu'è. s'oi.*

7 舉 *cử. ki'ú.*

8 神 *thần. shén.*

5 其 *k'í. k'í.*

6 穎 *đĩnh. y'íng.*

7 異 *ý. y'í.*

B 1 况 *đường. t'áng.*

2 爾 *nhĩ. c'ũh.*

3 輩 *bối. p'èi.*

4 皆 *gi'ai. k'iai.*

5 男 *nam. n'ân.*

6 子 *tử. t'oi.*

7 也 *đã. y'è.*

8 豈 *k'hi² k'í.*

9 可 *k'ha² k'ò.*

10 不 *b'at. p'ou.*

11 如 *nhũ. j'ou.*

12 女 *nữ. ni'ú.*

13 子 *tử. t'oi.*

14 而 *nhĩ. c'ũh.*

15 自 *tự. t'oi.*

16 頹 *đui. t'ou.*

17 其 *k'í. k'í.*

18 志 *chí. t'chí.*

19 乎 *h'ô? h'ou?*

F 1 當 *đàng. t'áng.*

2 以 *đĩ. y'í.*

3 此 *chử. t'ocú.*

4 自 *tự. t'oi.*

5 警 *k'ính. k'íng.*

6 而 *nhĩ. c'ũh.*

7 自 *tự. t'oi.*

8 揚 *thi'ng. t'í.*

6 敬言 k'ing. k'ing.
 C1 言 Ngôn yēu
 2 文 Văn ôn
 3 娘 Nương
 4 道 Đạo đạo
 5 韞 Vân yin
 6 不 bát p'ou
 7 過 qua' k'ou
 8 女 nǚ n'ui
 9 子 t'zi t'ou
 10 耳 nhĩ, ẽr
 11 且 thả t'ie
 12 能 năng n'ing
 13 聰 thông t'oung
 14 明 minh m'ing
 15 敏 m'ãn m'ın
 16 捷 thiệp t'ie
 17 審 th'ãm s'ẽn
 18 音 âm yin
 19 如 nhu' j'ou
 20 此 th'ĩ t'ou
 21 其 k'ĩ k'ĩ
 22 精 t'ing t'oung
 23 明 minh m'ing
 D1 應 ỹng y'ing
 2 對 đ'oi t'ou
 3 如 nhu' j'ou
 4 此 th'ĩ t'ou

3 子 t'zi, t'ou
 4 且 thả t'ie
 5 聰 thông t'oung
 6 敏 m'ãn m'ın
 B1 爾 nhĩ ẽr
 2 男 nam n'ãn
 3 子 t'zi, t'ou
 4 當 đ'ang t'ang
 5 自 t'zi t'ou

2 韞 Vân yin
 3 對 đ'oi t'ou
 4 曰 viêt: y'ou
 Y1 未 m'oi O'ui
 2 若 nhu'oc j'ou
 3 柳 liêu li'ou
 4 絮 nhĩ s'ẽ
 5 風 phong f'ong
 6 起 kh'ĩ k'ĩ
 21 安 An Ng'ôn
 2 大 đ'ai t'á
 3 奇 k'ĩ k'ĩ
 4 之 chi t'chi
 A1 後 H'au H'au
 2 嫁 giá giá
 3 王 Vương O'ung
 4 右 H'ũu y'ou
 5 軍 quân k'ın
 6 疑 t'ĩ t'ou
 7 之 t'chi t'chi
 8 夫 chi t'chi
 B1 死 th'ũ F'ũ
 2 以 t'ĩ s'ẽ
 3 節 đ'iet j'iet
 4 著 t'iet t'ie
 A1 彼 B'ĩ B'ĩ
 2 女 n'ũ n'ui

4	詩	thi.	chi.	0	1	曹	Cao	Cáo	4	之	chi	tchi.
R1	庭	Đình	Ching	2	曹	Mamb	Méng	5	誅	tru	tchou	
2	中	trung	tchong	3	孟	Đức	Đức	6	得	đắc	té.	
3	大	đại	tá	4	德	Đức	Đức	7	罪	tội	toué	
4	雪	tuyết.	sioué.	5	聞	chi,	tchi,	8	而	nhì	cũh	
S1	安	An	Ngan	6	之	đi	yì	9	死	tử.	sé.	
2	問	vấn	ouan	7	以	thiên	t'riên	K1	流	Lưu	Lieou	
3	諸	chū	tchou	8	千	kim	kim	2	文	Văn	Ouán	
4	子	tử	tò	9	金	thục,	chou,	3	姬	Ki	Ki	
5	姪	điệt	tchi	10	贖	hôi,	hoài,	4	於	ư	yü	
6	云	vân.	yün.	11	回	nhì	cũh	5	胡	Hồ ²	Hou	
T1	大	Đại	Ca	12	配	phôi	p'ei	6	地	đia.	tí.	
2	雪	tuyết	sioué	13	士	si	sé	L1	文	Văn	Ouán	
3	紛	phân	fân	14	人	nhôn	jim	2	姬	Ki	Ki	
4	紛	phân	fân	15	董	Đông	Đông	3	依	tae	too'	
5	何	hà	hò	16	玘	Ki.	Ki.	4	胡	Hồ ²	Hou	
6	所	sở	sò	P1	謝	Ca	Sié	5	笳	gia	kiá	
7	似	tợ.	sé.	2	道	Đạo	táo	6	十	thập	chí	
U1	姪	Điệt	Chhi	3	韞	Uân	yün	7	八	bát	pá	
2	瑛	Điêm	Yên	4	晉	Đán	tóm	8	拍	pháp	p'è	
3	對	Đối	toú	5	宰	tê ²	toai	9	之	chi	tchi	
4	曰	viết:	youé.	6	相	tuông	siang	10	曲	Khúc.	k'io.	
V1	撒	Sát	Sá	7	謝	Ca	Sié	M1	流	Lưu	Lieou	
2	鹽	điêm	yên	8	安	An	ngan	2	入	nhập	ji	
3	空	Không	K'ông	9	之	chi	tchi	3	中	trung	tchong	
4	中	trung	tchong	10	兄	huynh	hiông	4	國	quác.	houé.	
5	差	sai	K'ou	11	女	nữ	nữ.	IV1	幽	U	Yeou	
6	可	Khả ²	k'ò	Q1	幼	Ôu	Yeou	2	怨	oán	yuén	
7	擬	ngi.	yì.	2	能	năng	năng	3	哀	ai	ngai	
X1	道	Đạo	Cáo	3	味	vịh	yông	4	傷	thương.	chương.	

H 1	董	Đông	Đồng	8	才	tu	trai
2	卓	Trác	Chó	9	智	trí	trí
3	擅	thiền	chên	10	遇	quá	hòu
4	政	chánh,	chính	11	人	nhân	jin
5	邕	Ung	Yong	12	者	giả.	trê.
6	有	hữu	Yeou	B 1	蔡	Chai	Coai
7	夏	hạ	yeou	2	伯	Bá	Pé
8	時	thi	chí	3	啮	Giai	Khái
9	之	chi	tchi	4	女	nữ	niú
10	心	tâm.	sin.	5	名	danh	ming
I 1	方	Phương	Fang	6	琰	Diêm,	Yên,
2	操	thao	t'sao	7	字	tu	tsou
3	琴	Kim	k'in	8	文	văn	Quên
4	而	nhì	cũh	9	姬	Ki.	Ki.
5	文	văn	Quên	F 1	父	Phu	Fou
6	姬	Ki	Ki	2	方	phương	fang
7	傷	thương	chương	3	操	thao	t'sao
8	其	Ki	k'i	4	琴	Kim,	k'im,
9	父	phụ	fou	5	遇	ngộ	yu
10	琴	kin	k'in	6	猶	miêu	miao
11	聲	thinh	chính	7	捕	bộ	poi
12	噍	tiêu	toiào	8	鼠	thú.	shou.
13	殺	sát,	chái,	G 1	文	văn	Quên
14	危	nguy	ouci	2	姬	Ki	Ki
15	難	nan	nan	3	知	trí	tchi
16	將	tuong	toiàng	4	其	Ki	k'i
17	至	chí.	tchi.	5	琴	Kim	k'im
J 1	父	Phu	Fou	6	聲	thinh	chính
2	因	nhân	yin	7	帶	đái	tai
3	卓	Trác	Chó	8	殺	sát.	chái.

韞 ưan yun

能 nan nang

咏 ying yong

吟 ngam yin

C 1 言 Ngôn Yên
 2 古 Cổ Koi
 3 不 bất pou
 4 獨 độc Tô
 5 男 nam nan
 6 子 trí
 7 好 bảo báo
 8 學 học. hió.
 D 1 雖 Truy Doui
 2 女 nữ niú
 3 子 trí
 4 亦 diệc y
 5 有 hữu yeou
 6 聰 thông t'ong
 7 明 minh ming

A₁ 蔡 Chai
 文 wén
 姬 gi
 能 néng
 辨 biàn
 琴 qín
 B₁ 謝 Xiè
 道 dào

8 穎 yǐng
 9 悟 wù
 D 1 才 cái
 2 能 néng
 3 動 dòng
 4 主 zhǔ
 5 早 zǎo
 6 取 qǔ
 7 鄉 xiāng
 8 相 xiāng
 9 人 rén
 10 稱 chēng
 11 奇 qí
 12 異 yì
 13 如 rú
 14 此 cǐ
 B 1 爾 ěr
 2 幼 yòu
 3 學 xué
 4 之 zhī
 5 人 rén
 6 當 dāng
 7 以 yǐ
 8 為 wéi
 9 法 fǎ
 10 而 ér
 11 效 xiào
 12 之 zhī
 13 可 kě
 14 也 yě

B₁ 爾 ěr
 2 幼 yòu
 3 學 xué
 4 當 dāng
 5 效 xiào
 6 之 zhī
 C 1 言 yán
 2 祖 zǔ
 3 李 lǐ
 4 二 èr
 5 人 rén
 6 童 tóng
 7 年 nián

7 紫 ^{ti} tsi
 8 衣 ^y yi
 T 1 後 ^{Hau} Həu
 2 歷 ^{lich} li
 3 相 ^{tiang} siang
 4 位 ^{vi} wei
 5 為 ^{vi} wei
 6 社 ^{sa} sa
 7 稷 ^{tac} tac
 8 臣 ^{than} than.

A 1 彼 ^{Bi} Bi
 ^{Pi} Pi

2 穎 ^{ding} ding
 ^{ying} ying

3 悟 ^{ngo} ngo
 ^{ou} ou,

4 人 ^{nhon} nhon
 ^{jin} jin

5 稱 ^{siung} siung
 ^{teh'ing} teh'ing

6 竒 ^{ki} ki
 ^{ke'i} ke'i.

12 生 ^{sinh} seng,
 13 靜 ^{ting} ting
 14 若 ^{nhuc} jo
 15 棋 ^{ki} ke'i
 16 死 ^{ti} se.

Q 1 必 ^{Bi} Pi
 2 對 ^{toi} toui
 3 曰 ^{viét} yue:

R 1 方 ^{Phuong} Fang
 2 若 ^{nhuc} jo
 3 行 ^{hanh} hing

4 義 ^{ngai} yi,
 5 圓 ^{vien} yuen
 6 若 ^{nhuc} jo

7 運 ^{van} yun
 8 智 ^{tri} tchi,
 9 動 ^{dong} tong

10 若 ^{nhuc} jo
 11 聘 ^{sinh} teh'ing
 12 材 ^{tai} t'sai,

13 靜 ^{ting} ting
 14 若 ^{nhuc} jo
 15 得 ^{dae} te

16 意 ^y yi.
 S 1 帝 ^{De} Ti

2 大 ^{dai} tai
 3 竒 ^{ki} ke'i
 4 之 ^{chi} tchi

5 賜 ^{ti} se
 6 以 ^{yi} yi

5 半 ^{ho?} hau?
 K 1 對 ^{toi} toui
 2 曰 ^{viét} yue:

L 1 能 ^{Nang} Tang
 M 1 帝 ^{De} Ti
 2 命 ^{ming} mang

3 賦 ^{phai} fai
 4 方 ^{phuong} fang,
 5 圓 ^{vien} yuen,

6 動 ^{dong} tong,
 7 靜 ^{ting} ting,
 N 1 必 ^{Bi} Pi

2 請 ^{thinh} ting
 3 問 ^{van} van
 4 其 ^{ki} ke'i

5 旨 ^{chi} tchi.
 O 1 張 ^{Truong} Chang

2 說 ^{Doyet} yue:
 3 曰 ^{viét} yue:
 P 1 方 ^{Phuong} Fang

2 若 ^{nhuc} jo
 3 棋 ^{ki} ke'i
 4 盤 ^{ban} pan,
 5 圓 ^{vien} yuen

6 若 ^{nhuc} jo
 7 棋 ^{ki} ke'i
 8 子 ^{ti} tchi,

9 動 ^{dong} tong,
 10 若 ^{nhuc} jo
 11 棋 ^{ki} ke'i

2 曰 *viết: yuē:*
 F, 舅 *Cú Kiếu*
 2 子 *tử tào*
 3 李 *Lý Lì*
 4 泌 *Bì Bì*
 5 七 *thất t'oi*
 6 歲 *tuế' soui*
 7 才 *tài t'oi*
 8 勝 *thắng ching*
 9 於 *ư yā*
 10 臣 *thần. tch'in.*
 G, 帝 *Đế Đế*
 2 令 *lệnh ling*
 3 入 *nhập jì*
 4 見 *kiến. kién.*
 H, 時 *Thi Chi*
 2 帝 *Đế Đế*
 3 方 *phương fang*
 4 共 *cùng yì*
 5 張 *Trương Echương*
 6 說 *Thuật Yếu*
 7 奕 *diệp yì*
 8 碁 *kì. k'í.*
 I, 帝 *Đế Đế*
 2 問 *vấn vấn*
 3 曰 *viết: yuē:*
 J, 小 *tiểu tiếu*
 2 子 *tử tào*
 3 能 *năng năng*
 4 賦 *phủ phủ*

B, 1 唐 *Đường Đ'ương*
 2 李 *Lý Lì*
 3 泌 *Bì Bì*
 4 年 *niên niên*
 5 始 *thứ chử*
 6 七 *thất t'oi*
 7 歲 *tuế' soui.*
 C, 1 姑 *Cô Kôu*
 2 子 *tử tào*
 3 員 *Viên Yuen*
 4 半 *Bán Bàn*
 5 千 *Thiên T'ien*
 6 九 *cửu kieu*
 7 歲 *tuế' soui*
 8 舉 *cử kieu*
 9 神 *Thần Chên*
 10 童 *Đông T'ong*
 D, 1 明 *Minh M'ing*
 2 皇 *Hoàng Hoàng*
 3 問 *vấn vấn*
 4 曰 *viết: yuē:*
 1 外 *Ngoại Quái*
 2 庭 *Đình T'ing*
 3 尚 *Thượng Cháng*
 4 有 *hữu yu*
 5 如 *như giu*
 6 鄉 *khuê k'ing*
 7 者 *giả tchê*
 8 半 *hò? hòu?*
 E, 1 对 *Đối T'ou*

10 味 *nhị yong*
 11 詩 *thi chi*
 12 成 *thành tch'ing*
 13 章 *chương. tch'ang.*
 C, 1 後 *Hậu H'ou*
 2 為 *vi. oei*
 3 著 *trác tch'ou*
 4 作 *tác tào*
 5 郎 *lang. tang.*

A, 泌 *Bì Bì*

七 *thất t'oi*

歲 *tuế' soui,*

能 *năng năng*

賦 *phủ phủ*

碁 *kì. k'í.*

3 歲

túe,
souí,

4 能

náng
néng

5 咏

nhinh
yong

6 詩

shi.
chi.

1 此

chi' B'sou

2 言

ngon yon

3 幼

ai yau

4 而

nhí uth

5 早

tao tao

6 成

thanh keh'ing

7 也

da. ye.

B 1 北

bei De

2 齊

ai Eai

3 祖

tsu Tsou

4 瑩

Uinh, Yong

5 年

nieh nien

6 八

bat pa

7 歲

túe, souí,

8 即

tiéc tái

9 能

náng néng

3 不

bat pou

4 遇

ngó yu

5 而

nhí uth

6 自

tsi' tsou'

7 廢

phi' fei.

J 1 一

Yi

2 心

tsam sin

3 向

huong hiang

4 學

hoo hio

5 至

chi' tchi

6 老

lao lao

7 而

nhí uth

8 不

bat pou

9 倦

quyen. kionen.

K 1 以

Yi

2 灑

Blao Blao

3 自

tsi' tsou'

4 期

ki' ki'

5 無

no' nou'

6 怠

daí tai

7 其

ki' k'i'

8 志

chi' tchi,

9 可

khá k'o'

10 也

da. ye.

A 1 瑩

Uinh Yong

2 八

bat pa

3 成

thanh keh'ing

4 此

chi' tsien'

5 大

dai ta

6 名

danh. ming.

F 1 真

Chon tsim

2 古

co' hai

3 今

kim kin

4 之

chi' keh.

5 獨

do' tou'

6 異

yi' yi'

7 者

gia' tchi

8 也

da. ye.

G 1 爾

erh. erh

2 輩

boi pai

3 讀

do' tau'

4 書

tho' chun,

5 宜

nghi ye'

6 以

yi' yi'

7 此

chi' tsien'

8 為

vi' mi'

9 法

phap. fe.

H 1 不

bat pou'

2 以

yi' yi'

3 既

hi' hi'

4 遇

ngó yu

5 而

nhí uth

6 自

tsi' tsou'

7 荒

hoang. hyang.

I 1 不

bat pou'

2 以

yi' yi'

3 生

sinh,
seng,

4 宜

ngi
yí

5 立

láp
lì

6 志

chí.
chí.

C1 彼

Bi
Pí

2 指

chí
chí

3 梁

Liáng
Liáng

4 瀨

Khao
Khao

5 也

ya.
yè.

D1 言

Ngôn
Ngôn

2 瀨

Khao
Khao

3 年

niên
niên

4 高

cao
hào

5 而

nhì
cũth

6 才

tai
k'pái

7 雄

hùng
hông

8 力

lực
lì

9 健

Kiến.
Kiến.

E1 又

Khác
Ngài

2 能

năng
nàng

10 首

thủ.
châu.

A1 彼

Bi
Pí

2 既

hí
hí

3 成

thành,
tch'ng.

4 衆

chúng
chông

5 稱

chàng
ch'ing

異

ý.
yí.

B1 爾

Nhĩ
Eũth

爾

tiêu.

2 小

siào

4 瀨

Khao
Khao

5 苦

học.
hió

6 一

nhứt
yí

7 生

sinh
seng

8 未

vi
cuối

9 遇

ngũ.
yú.

10 及

Cáp
Kí.

2 乎

hồ
hôn

3 年

niên.
niên.

4 八

bát
pá

5 十

thập
chí

6 有

hữu
yàn

7 二

nhì
cũth

8 矣

hĩ,
yí,

9 尚

thượng
chàng

10 能

năng
nàng

11 奮

phân
fén

12 發

phát
fát

13 有

hữu
yàn

14 為

vi.
cuối.

G1 對

Đối
Cười

2 策

sách.
t'óe

3 大

đại
tá

4 廷

đình,
t'ing.

5 而

nhì
cũth

6 為

vi
cuối.

7 多

đa
tô

8 士

shi
sô

9 之

chí
chí

12	士	shì.	soé.
B 1	此	Chí	S'pèi
2	言	ngan.	yan
3	好	hào	hào
4	學	hoo	hió
5	之	chi	tehi
6	心	tsin,	sin,
7	至	chí	tehi
8	老	lao	lao
9	而	nhí	cúth
10	彌	di	mí
11	篤	de	tsú
12	也	de.	ye.
C 1	大	Daí	Da
2	廷	ding,	t'ing,
3	天	thien	t'ien
4	子	tsi	tsú
5	之	chi	tehi
6	廷	ding,	t'ing,
D 1	魁	Khái	K'quai
2	多	da	to
3	士	shì,	soé,
4	狀	kuang	kuang
5	元	nguyen	yuên
6	也	de.	ye.
E 1	宋	Song	Song
2	之	chi	tehi
3	梁	liang	liang

5	灑	Shao,	Shao,
4	八	bat	pa
5	十	shap	shí
6	二	nhí,	cúth,
7	對	de	tsú
8	大	daí	da
9	廷	ding,	t'ing,
10	魁	khái	k'quai
11	多	da	to

19	成	Abình	Ach'ing
20	功	cung.	kung.
F 1	莫	Mac	Mó
2	待	dei	tsai
3	老	lao	lao
4	而	nhí	cúth
5	後	hau	hau
6	悔	hoi	hoi
7	之	chi	tehi
8	無	wo	wo
9	及	cáp.	hi.
G 1	又	Yue	Yuan
2	安	an	ngan
3	能	nging	ning
4	如	nhí	ju
5	老	lao	lao.
6	泉	tsuen	S'pian
7	天	thien	t'ien
8	資	tsi	tsi
9	之	chi	tehi
10	高	cao.	hao
11	也	de,	ye,
12	乎	ho?	ho?
A 1	若	Shuet	So
2	梁	liang	liang

21 向 *hương* *hiang*
 22 學 *học* *hió*
 23 之 *chi* *tchi*
 24 遲 *trai* *trai'í,*
 25 發 *phát* *fai*
 26 憤 *phân* *fán*
 27 以 *đi* *ji*
 28 成 *thành* *th'ing*
 29 大 *dại* *tá*
 30 名 *danh* *míng*
 31 如 *như* *giu*
 32 此 *thử* *t'sou.*
 B 1 至 *chí* *tchi*
 2 爾 *nhĩ* *cũh*
 3 輩 *bối* *peí*
 4 小 *tiểu* *siào*
 5 生 *sinh* *'seng*
 6 當 *đang* *tang*
 7 未 *vì* *ouí*
 8 老 *lão* *lao*
 9 之 *chi* *tchi*
 10 時 *thi* *chi,*
 11 宜 *nghi* *yi*
 12 早 *tráo* *tráo*
 13 思 *tú* *sou*
 14 上 *thượng* *chàng*
 15 進 *tiến* *toán,*
 16 退 *tuần* *mìn*
 17 勉 *miễn* *mian*
 18 以 *đi* *ji*

20 當 *đang* *tang*
 21 入 *nhập* *ji*
 22 大 *dại* *tá*
 23 學 *học* *hió,*
 24 計 *hệ* *hi*
 25 之 *chi,* *tchi,*
 26 則 *tắc* *tóc*
 27 已 *đi* *ji*
 28 老 *lão* *lao*
 29 矣 *hĩ.* *yi.*
 D 1 夫 *phu* *fon*
 2 老 *lão* *lao*
 3 泉 *nguyên* *'sionen,*
 4 年 *niên* *niên*
 5 既 *hĩ* *hi*
 6 長 *trường,* *tr'ang,*
 7 有 *hữu* *you*
 8 室 *thất* *chi*
 9 家 *gia* *hiá*
 10 之 *chi* *tchi*
 11 累 *luy,* *louí,*
 12 又 *hữu* *you*
 13 初 *sơ* *t'sou*
 14 不 *bất* *poí*
 15 好 *hảo* *hao*
 16 學 *học* *hió,*
 17 而 *nhĩ* *cũh*
 18 一 *nhứt* *ji*
 19 且 *đãn* *kán*
 20 悔 *hối* *hoai*

宜 *nghi*
 早 *tráo*
 思 *tú.*
 C 1 此 *chử* *'s'ou*
 2 言 *ngôn* *yon*
 3 年 *niên* *niên*
 4 歲 *tuế* *souit*
 5 雖 *tuý* *souí*
 6 不 *bất* *poí*
 7 為 *vì* *ouí*
 8 老 *lão* *lao,*
 9 以 *đi* *ji*
 10 人 *nhân* *jin*
 11 生 *sinh* *seng*
 12 八 *bát* *pá*
 13 歲 *tuế* *souí,*
 14 當 *đang* *tang*
 15 入 *nhập* *ji*
 16 小 *tiểu* *siào*
 17 學 *học* *hió,*
 18 十 *thập* *chi*
 19 五 *ngũ* *ou,*

1. 彼 *Bi*

2. 既 *Ki*
Ki

3. 老 *lao,*
lao,

4. 猶 *yu*
yu

5. 悔 *hoi*
hoai

6. 遲 *chi.*
teh'.

B. 爾 *Nhi*
Euth

2. 小 *xiu*
siao

3. 牛 *sinh,*
sing,

3 幼 *ai* *yau*

4 而 *ni* *with*

5 失 *that* *chi*

6 學 *hoo* *hi.*

F. 1 至 *Chi* *Echi*

2 二 *ni* *with*

3 十 *thap* *chi*

4 七 *that* *toi*

5 歲 *tsue'* *sou'*

6 始 *thi* *chi*

7 悟 *ngo* *oi*

8 其 *ki* *hi'*

9 非 *phi,* *fei,*

10 發 *phat* *fa*

11 憤 *phan* *fen*

12 政 *cung* *heng*

13 喜 *tho* *chou*

14 以 *hi* *yi*

15 成 *thanh* *teh'ing*

16 大 *dai* *ta*

17 名 *danh.* *ming.*

G. 1 兩 *liang* *laang*

2 子 *tsi* *toi*

3 皆 *gai* *hiat*

4 大 *dai* *ta*

5 儒 *nu.* *ju.*

H. 1 日 *Nhit* *ti*

2 號 *hiou* *hao*

3 二 *ni* *with*

4 蘇 *so.* *so.*

籍 *lich.*
hi.

B. 1 此 *Chi* *tsai*

2 言 *ngon* *yan*

3 年 *nien* *nien*

4 長 *tsiang* *teh'ing*

5 而 *ni* *with*

6 好 *hao* *hao*

7 學 *hoo* *hi.*

8 者 *gia.* *tshe.*

C. 1 老 *Lao* *Lao*

2 泉 *Eugon* *E'pionan*

3 名 *danh* *ming*

4 洵 *Euan.* *tsun.*

D. 1 字 *Chi* *tsai*

2 明 *Minh* *Ming*

3 尤 *Duan,* *Yuan,*

4 采 *Eung* *Sing*

5 眉 *Mi* *Mai*

6 山 *San* *Chan*

7 人 *nan,* *jin,*

8 蘇 *So* *so*

9 東 *Dong* *Tung*

10 坡 *Pha* *P'o*

11 之 *chi* *tshe*

12 父 *phu* *foi*

13 也 *ai.* *ye.*

E. 1 老 *Lao* *Lao*

2 泉 *Eugon* *E'pionan*

4 二

nhì
cũh.

5 十

thap
ch

6 七

thot,
tôi,

7 始

thi
ch

8 發

phat
fè

9 憤

phân,
fè,

10 讀

doc
tôi

11 書

tho
ch

7 而

nh
cũh

8 猶

du
yau

9 勞

lao
lao

10 苦

kh
h'oi

11 堅

hiên
hiên

12 卓

trac
tobô

13 如

nhu
joi

14 此

thi
tôt.

A 1 况

Kuong
Kuong

2 爾

nh
cũh

3 輩

bai
pi

4 飽

bao
pau

5 食

thuc
chi

6 終

chung
tchong

7 日

nhit,
ji,

8 無

wo
nau

9 所

so
so

10 事

se
se

11 事

se
se

12 者

giat
tobè

13 乎

hò!
hò!

A 1 蘇

Su
Su

2 老

Lao
Lao

3 泉

Tsuen
Tsuen

5 漢

Hàn
Hàn

6 書

tho
tho

J 1 將

Truong
Truong

2 餘

du
yü

3 本

ben
pen

4 挂

gui
honia

5 兩

lung
liang

6 角

giac
hió

7 之

chi
tobi

8 上

thuong
chang

K 1 楊

Yuong
Yuang

2 越

thiet
yua

3 公

Cong
hong

4 見

kien
kien

5 而

nh
cũh

6 意

y
yi

7 之

chi.
tobi.

L 1 後

Hau
Hau

2 襲

tap
oi

3 爵

hiat
toi

4 為

vi
wei

5 蒲

Bu
Bou

6 山

san
Chan

7 公

Cong
hong

M 1 二

thi
cũh

2 子

thi
thai

3 身

thân
thân

4 既

hi
hi

5 勤

cin
h'in

6 勞

lao,
lao,

11 讀 doc. tōn.
 F 1 頁⁰ Phē Tōn
 2 薪 tān sūn
 3 通 quā; hōnā;
 4 懸⁰ huyān hionān
 5 書 thō chōu
 6 於⁰ ū yū
 7 擔 tām tān
 8 頭⁰ tōu t'ōn
 9 誦⁰ tūng sōng
 10 而⁰ nhī cūth
 11 祛 khū h'ū
 12 行⁰ hānh hīng
 G 1 後⁰ Hān Hān
 2 仕⁰ sī sū
 3 武⁰ ū⁰ ūi
 4 帝⁰ tē⁰ tē
 5 為⁰ vī vū
 6 會⁰ Hōi Hōi
 7 稽⁰ Kē Kē
 8 守⁰ thū. chōn
 H 1 隋⁰ Tūy Sōu.
 2 李⁰ Lī Lī
 3 密⁰ Māt Mī
 4 好⁰ hāo hāo
 5 學⁰ hōc. hō.
 I 1 乘⁰ Chā Chīng
 2 牛⁰ ngūi nīōu
 3 而⁰ nhī cūth
 4 讀⁰ doc. tōn

C 1 此⁰ Chī⁰ S'pāi
 2 言⁰ ngōn yōn
 3 身⁰ thān chān
 4 勞⁰ hāo hāo
 5 而⁰ nhī cūth
 6 好⁰ hāo hāo
 7 學⁰ hōc. hō.
 8 也⁰ dō. yē.
 D 1 漢⁰ Hān Hān
 2 朱⁰ Chōu Chōu
 3 買⁰ Mai⁰ Mai
 4 臣⁰ Chān, Ch'ān,
 5 貧⁰ hān p'ān
 6 而⁰ nhī cūth
 7 採⁰ thē⁰ t'sai
 8 樵⁰ tiāu, t'piāo,
 9 不⁰ bāt pōi
 10 廢⁰ phē⁰ fēi
 11 讀⁰ doc. tōn
 12 書⁰ thō. chōu.
 E 1 方⁰ Phōng Fāng
 2 砍⁰ Khām h'ān
 3 柴⁰ sai tch'āi
 4 時⁰ thī, chí,
 5 置⁰ tē⁰ tchī
 6 書⁰ thō. chōu
 7 於⁰ ū yū
 8 林⁰ lām lān
 9 下⁰ hā. hā
 10 而⁰ nhī cūth

5 挂⁰ quāi
 hōā
 6 角⁰ giāc.
 hō.
 B 1 身⁰ Shān
 Chū
 2 雖⁰ tūy
 sōu
 3 勞⁰ lāo,
 lāo,
 4 猶⁰ ū
 yōu
 5 苦⁰ Khō⁰
 h'ō
 6 卓⁰ tchō.
 tchō.

3 大 dai ta
 4 名 danh. ming.
 K 1 况 Kuang Kuang
 2 爾 nei cith
 3 輩 bei pai
 4 有 hau yau
 5 父 phu fu
 6 兄 huyh hong
 7 資 tsi tsi
 8 給 cap hi
 9 可 khé h'o
 10 不 bat pou
 11 勉 mian mian
 12 欺 die? yu?

1 如 Nhu Du

2 負 phu fu

3 薪 tan, sin,

4 如 nhu jou

13 讀 doc. tou.
 14 書 tho. chou.
 G 1 孫 Sun San
 2 康 Khang K'ang
 3 寒 han han
 4 恒 ha ye
 5 讀 doc. tou.
 6 書 tho. chou
 7 無 wu wu
 8 油 du. yau.

H 1 乃 Nai Nai
 2 出 chut. tch'ou
 3 庭 tinh t'ing
 4 前 tien, t'sien
 5 映 ieng yang
 6 雪 tuyét sioué
 7 光 quang houang
 8 而 nhi cith

I 1. 夫 phu Fou
 2 二 nhi cith
 3 子 tsi tsi
 4 不 bat pou
 5 以 yi yi
 6 貧 pin pin
 7 而 nhi cith
 8 廢 phe fei
 9 學 hoc. ho.

J 1 終 Chung Tchong
 2 成 thanh tch'ing

C 1 此 Chi' C'ou
 2 言 ngon yin
 3 貧 pin pin
 4 不 bat pou
 5 廢 phe fei
 6 學 hoc. ho.
 7 也 té. ye.

D 1 晋 Pin Pin
 2 車 chu Tch'z
 3 允 yun yun
 4 好 hau hao
 5 學 hoc. ho.

E 1 家 Gia Kia
 2 貧 pin pin
 3 恒 ha ye
 4 讀 doc. tou
 5 無 wu wu
 6 油 du. yau.

F 1 乃 Nai Nai
 2 取 thi t'siu
 3 螢 uinh ying
 4 火 hau ho
 5 囊 nang nang
 6 之 chi, tchi,
 7 而 nhi cith
 8 藉 ta tsi
 9 其 hi h'i
 10 光 quang houang
 11 以 yi yi
 12 照 chieu tchao

映 *ying*
 映 *ying*
 雪 *xyet*
 雪 *xyet*
 家 *Gia*
 家 *Kia*
 雖 *tsuy*
 雖 *tsuy*
 貧 *han*
 貧 *p'in*
 學 *hoo*
 學 *ho*
 不 *bat*
 不 *poi*
 輟 *chuyet*
 輟 *tohou*

4 父 *phu* *fu*
 5 元 *huyeh* *hiong*
 6 以 *yi* *yi*
 7 教 *giáo* *hiáo*
 8 率 *suat* *so*
 9 之 *chi* *chi*
 10 安 *an* *ngan*
 11 得 *de* *te*
 12 不 *bat* *poi*
 13 思 *si* *so*
 14 勉 *mian* *mian*
 15 勵 *le* *li*
 16 以 *yi* *yi*
 17 自 *ti* *tsai*
 18 奮 *phan* *fan*
 19 哉 *tsai?* *tsai?*
 如 *Thu*
 如 *tsu*
 2 囊 *nang*
 囊 *nang*
 3 螢 *ying*
 螢 *ying*
 4 如 *nhu*
 如 *jou*

7 自 *ti* *tsai*
 8 勵 *le* *li*
 9 如 *nyu* *ju*
 10 此 *tsi* *tsai*
 11 固 *co* *ho*
 12 無 *no* *no*
 13 父 *phu* *fu*
 14 兄 *huyeh* *hiong*
 15 之 *chi* *chi*
 16 教 *giáo* *hiáo*
 17 威 *vai* *vai*
 18 嚴 *nghien* *yan*
 19 謀 *khua* *ho*
 20 督 *too* *tsu*
 21 之 *chi* *chi*
 22 也 *de* *ye*
 L 1 爾 *nhu* *erh*
 2 輩 *toi* *pei*
 3 小 *tsiao* *siao*
 4 生 *sinh* *shing*
 5 享 *huyang* *hiang*
 6 安 *an* *ngan*
 7 居 *cu* *ku*
 8 溫 *in* *min*
 9 飽 *tsao* *po*
 10 之 *chi* *chi*
 11 樂 *leo* *le*
 M 1 又 *hau* *ya*
 2 有 *hau* *ya*
 3 賢 *hien* *hien*

4 所 sǒ' sǒ
 5 賤 tién. tién.
 I 1 乃 nai² nai
 2 勵 lè lè
 3 志 chí chí
 4 讀 dōc dōc
 5 書 tho' tho'.
 J 1 每 Měi Měi
 2 值 trí trí
 3 懶 lài lài
 4 惰 dōa to'
 5 昏 hōn hōn
 6 倦 quyen hionén
 7 之 chí chí
 8 時 shí, chí,
 9 將 iang iang
 10 利 lái lí
 11 錐 chuy chui
 12 刺 thich thich
 13 其 kí kí
 14 股 gǒ gǒ
 15 以 yǐ yǐ
 16 自 tí' tí'
 17 警 hính. hính.
 K 1 夫 Phu Fou
 2 二 ní' ní'
 3 子 tí' tí'
 4 之 chí chí
 5 刺 khac k'ac
 6 苦 kǒ' k'ou

4 敬 kǐnh kǐnh
 5 讀 dōc dōc
 6 書 tho' tho'
 7 夜 yè yè
 8 深 thām. chin.
 B 1 常 Cháng Cháng
 2 恐 kǒng k'ong
 3 耽 tuān tuān
 4 倦 quyen hionén.
 F 1 乃 nai nai
 2 以 yǐ yǐ
 3 頭 dāu t'au
 4 髻 k'í k'í
 5 懸 huyén hionén
 6 於 í yú
 7 梁 luang l'ang
 8 上 shuáng, cháng
 9 以 yǐ yǐ
 10 妨 fōng fang
 11 困 khōn k'ouén
 12 睡 thóa. chui.
 G 1 蘇 Sū Sū.
 2 秦 Chin Chin
 3 不 bát pou
 4 遇 ngó yú
 5 而 ní' ní'
 6 通 qui. hionén.
 H 1 為 M. Cui.
 2 骨 cōt hōu
 3 肉 nhuc jōu

2 不 bát pou
 3 教 giáo, hiao,
 4 自 tí' tí'
 5 勤 cān k'ín
 6 苦 kǒ' k'ou.
 C 1 此 Chǐ Chǐ
 2 言 ngón yon
 3 苦 kǒ' k'ou
 4 讀 dōc dōc
 5 之 chí chí
 6 勤 cān k'ín
 7 也 yě yě.
 D 1 晉 Chin Chin
 2 有 hǎu yau
 3 孫 Sūn Sūn

14 誤 <i>ngô</i>	<i>oi</i>	3 子 <i>tí</i>	<i>toài</i>	L 1 乃 <i>noai</i>	<i>noai</i>
15 斗 <i>hó?</i>	<i>hau</i>	4 貧 <i>bân</i>	<i>p'ân</i>	2 以 <i>hí</i>	<i>yí</i>
A 1 頭	<i>Đầu</i> <i>E'ôn</i>	5 賤 <i>tiên</i>	<i>tiên</i>	3 刀 <i>dao</i>	<i>tao</i>
2 懸	<i>huyên</i> <i>hiouên</i>	6 而 <i>nhí</i>	<i>cũth</i>	4 削 <i>tuôc</i>	<i>hú</i>
3 梁	<i>liang;</i> <i>liang;</i>	7 好 <i>hào</i>	<i>hào</i>	5 去 <i>khá</i>	<i>h'ien</i>
4 錐	<i>chuy</i> <i>tohoui</i>	8 學 <i>hoc</i>	<i>hió</i>	6 竹 <i>tuôc</i>	<i>thú</i>
5 刺	<i>thích</i> <i>h'í</i>	9 如 <i>nhú</i>	<i>giu</i>	7 青 <i>thanh</i>	<i>h'ing</i>
6 股	<i>cô.</i> <i>hou</i>	10 此 <i>thí</i>	<i>t'pau</i>	M 1 借 <i>Ex'</i>	<i>Exi</i>
B 1 彼	<i>Bí</i> <i>Đi</i>	Q 1 今 <i>Kim</i>	<i>Kin</i>	2 取 <i>thú</i>	<i>h'ien</i>
		2 之 <i>chí</i>	<i>thí</i>	3 春 <i>Xuan</i>	<i>E'ien</i>
		3 讀 <i>doc</i>	<i>tau</i>	4 秋 <i>Ehu</i>	<i>E'ien</i>
		4 書 <i>tho?</i>	<i>chou</i>	5 斂 <i>sao</i>	<i>th'iao</i>
		5 者 <i>giá</i>	<i>thé</i>	6 錄 <i>luc</i>	<i>hí</i>
		6 易 <i>ý</i>	<i>yí</i>	7 而 <i>nhí</i>	<i>cũth</i>
		7 求 <i>câu</i>	<i>h'ieon</i>	8 讀 <i>doc</i>	<i>tau</i>
		8 易 <i>ý</i>	<i>yí</i>	9 之 <i>chí</i>	<i>thí</i>
		9 辨 <i>hiên</i>	<i>phan</i>	N 1 二 <i>thí</i>	<i>cũth</i>
		R 1 輕 <i>Khinh</i>	<i>K'ing</i>	2 子 <i>tí</i>	<i>tau</i>
		2 賤 <i>tiên</i>	<i>tiên</i>	3 由 <i>do</i>	<i>you</i>
		3 精 <i>kinh</i>	<i>h'ing</i>	4 是 <i>thí</i>	<i>chí</i>
		4 良 <i>liang</i>	<i>liang</i>	5 名 <i>darb</i>	<i>ming</i>
		5 如 <i>nhú</i>	<i>giu</i>	6 頭 <i>hiên</i>	<i>hiên</i>
		6 此 <i>thí</i>	<i>t'pau</i>	7 當 <i>đang</i>	<i>đang</i>
		7 而 <i>nhí</i>	<i>cũth</i>	8 時 <i>thí</i>	<i>chí</i>
		8 不 <i>bát</i>	<i>poi</i>	O 1 貴 <i>Qui</i>	<i>Kouá</i>
		9 好 <i>hào</i>	<i>hào</i>	2 為 <i>vi</i>	<i>ouá</i>
		10 學 <i>hoc</i>	<i>hió</i>	3 卿 <i>khanh</i>	<i>king</i>
		11 豈 <i>khí</i>	<i>h'í</i>	4 相 <i>tiang</i>	<i>tiang</i>
		12 非 <i>phi</i>	<i>phí</i>	P 1 夫 <i>Phu</i>	<i>Fou</i>
		13 自 <i>tá</i>	<i>tau</i>	2 二 <i>nhí</i>	<i>cũth</i>

12	蒲	lô	p'ou
13	草	thao	t'pau
14	編	biên	piên
15	織	chic	tchi
16	成	thành	tch'ang
17	席	tich	si
I 1	借	Êi	Êiêi
2	尚	thuong	chang
3	書	tho	chou
4	鈔	sao	tch'ao
5	錄	luc	lô
6	而	nhi	cath
7	讀	doc	tau
8	之	chi	tchi
J 1	公	Công	Kông
2	孫	Son	Sun
3	弘	Hông	Ông
4	年	niên	nien
5	五	ngũ	ou
6	十	thập	shit
7	矣	hĩ	yi
K 1	為	Ni	Chi
2	人	nhân	gin
3	牧	mục	mou
4	豕	thỉ	chi
5	於	u	yu
6	寒	Hàn	Han
7	竹	trúc	tchun
8	林	lâm	lin
9	中	trung	Kông

5	絹	quyên	hiên
6	帛	bach	pê
7	皮	bi	p'i
8	幣	tê	pi
9	簡	giản	hiên
10	冊	sách	t'êc
11	不	bat	pou
12	能	năng	nang
13	鈔	sao	tch'ao
14	錄	luc	lô
G 1	貧	Phân	P'in
2	而	nhi	cath
3	無	vô	vou
4	資	tu	tau
5	者	giả	tchê
6	不	bat	pou
7	能	năng	nang
8	得	đắc	tê
9	書	tho	chou
H 1	漢	Hàn	Han
2	有	biểu	you
3	路	lô	lou
4	溫	ôn	oun
5	舒	tho	chou
6	牧	mục	mou
7	羊	đương	yang
8	於	u	yu
9	大	đại	tai
10	澤	trạch	tai
11	取	thủ	t'ou

	勉	miên	miên
C 1	此	thử	T'sên
2	言	ngôn	yan
3	無	vô	vou
4	書	tho	chou
5	而	nhi	cath
6	好	hảo	hao
7	學	học	ho
8	也	đê	ye
D 1	漢	Hàn	Han
2	以	đĩ	yi
3	先	tiên	siên
4	非	phĩ	fei
5	世	thế	chi
6	家	gia	hia
7	無	vô	vou
8	書	tho	chou
E 1	非	Phĩ	Fai
2	鈔	sao	tch'ao
3	錄	luc	lô
4	傳	truyền	tch'ouan
5	寫	đĩ	siê
6	則	tắc	toiê
7	無	vô	vou
8	書	tho	chou
F 1	又	hựu	youi
2	無	vô	vou
3	紙	chĩ	tchi
4	非	phĩ	fei

削

tuēc
hió

竹

tuēc
tchou'

簡

gian.
kien.

B₁ 彼

B₂
P₁

無

vó
vóu

書

thó,
chou,

且

thú
t'óu

知

tú.
tchi

8 相 táng táng

9 矣 hi yí

10 而 vhi cūh

11 勤 cān h'ín

12 學 hū hó

13 好 hāi háo

14 讀 t'ū. t'ū.

L₁ 1 尚 sháng sháng

2 且 thá t'óu

3 如 abc jū

4 此 thá? k'ou.

M₁ 1 况 kiáng kiáng

2 未 vī uéi

3 仕 sī sē

4 之 chí k'hi

5 小 tiān xiào

6 生 sinh sēng

7 可 khá k'ò

8 不 bāt p'ui

9 勉 mián mián

10 歟 ai? yū?

A₁ 披

P₁
P₂

2 蒲

bó
p'ou

3 編

būn,
pián,

5 論 lūn lūn

6 語 ngü yí

7 相 táng táng

8 太 thai t'ai

9 祖 t'ó. t'ái

10 以 yí yí

11 朱 hūn p'ia

12 部 hó pái

13 相 táng táng

14 今 kin kin

15 皇 huáng huáng

I₁ 1 凡 fan fan

2 世 thá chí

3 治 t'í, t'hi,

4 民 mīn mīn

5 安 an an

J₁ 1 皆 gai kai

2 讀 t'ū t'ū

3 論 lūn lūn

4 語 ngü yí

5 之 chí k'hi

6 功 cōng k'ōng

7 也 t'ē yí

K₁ 1 彼 P₁ P₂

2 既 hi hi

3 仕 sī sē

4 且 thá t'óu

5 貴 quí k'ouí

6 為 vī uéi

7 宰 t'ái kai

C. 1 此 *Ch'hi* *Ch'ou*
 2 言 *ngan* *yan*
 3 既 *hi* *hi*
 4 貴 *qui* *houi*
 5 而 *nh* *ai*
 6 好 *ho* *ho*
 7 學 *hoc* *hi*
 8 也 *ai* *ye*
 D. 1 宋 *Song* *Song*
 2 趙 *Ch'iao* *Ch'iao*
 3 普 *P'u* *P'u*
 4 相 *siang* *siang*
 5 太 *T'ai* *T'ai*
 6 祖 *Tsu* *Tsu*
 7 太 *T'ai* *T'ai*
 8 宗 *Song* *Song*
 E. 1 為 *wei* *wei*
 2 中 *chung* *chung*
 3 書 *shu* *shu*
 4 令 *ling* *ling*
 F. 1 故 *Co* *Kou*
 2 曰 *viet* *ye*
 3 中 *chung* *chung*
 4 令 *ling* *ling*
 G. 1 嘗 *Ch'ang* *Ch'ang*
 2 曰 *viet* *ye*
 H. 1 吾 *Ng* *Ou*
 2 以 *ai* *ye*
 3 牛 *niu* *niu*
 4 部 *bu* *pu*

魯 *Lo*
 論 *luan*
 彼 *bi*
 既 *hi*
 仕 *si*
 學 *hoc*
 且 *ch'ie*
 勤 *cin*

3 賢 *hien* *hien*
 4 聖 *shanh* *ching*
 5 之 *chi* *chi*
 6 童 *dong* *tong*
 7 以 *ai* *ye*
 8 自 *tsi* *tsai*
 9 勵 *li* *li*
 L. 1 況 *Huang* *Huang*
 2 乎 *ho* *hou*
 3 今 *kin* *kin*
 4 之 *chi* *chi*
 5 小 *hiao* *hiao*
 6 子 *tsi* *tsai*
 7 可 *ko* *ko*
 8 不 *bat* *pu*
 9 勉 *mien* *mien*
 10 歎 *tau* *ye*
 A. 1 趙 *Ch'iao* *Ch'iao*
 2 中 *chung* *chung*
 3 令 *ling* *ling*
 4 讀 *Doc* *Kou*

4 字 <i>tz' tsai</i>	9 勸 <i>khuyin h'ionen</i>	B. 古 <i>ku</i>
5 仲 <i>chung chong</i>	10 勉 <i>mien mien</i>	2 聖 <i>sheng</i>
6 尼 <i>ni ni</i>	11 小 <i>xiu xiao</i>	3 賢 <i>hsien</i>
G. 1 項 <i>xiang xiang</i>	12 子 <i>tz' tsai</i>	4 尚 <i>shang</i>
2 索 <i>sho sh'ao</i>	13 之 <i>chi tchi</i>	5 勤 <i>chin</i>
3 魯 <i>lo lun</i>	14 讀 <i>du tu</i>	學 <i>h'ue</i>
4 之 <i>chi tchi</i>	15 書 <i>sho chou</i>	
5 聖 <i>sheng ching</i>	16 勤 <i>chin h'in</i>	
6 童 <i>tung tong</i>	17 學 <i>h'ue hio</i>	
7 也 <i>ye ye</i>	18 也 <i>ye ye</i>	
H. 1 七 <i>chi chi</i>	D. 1 仲 <i>chung ch'ong</i>	
2 歲 <i>tsui sui</i>	2 尼 <i>ni ni</i>	
3 而 <i>ni eith</i>	3 孔 <i>khong k'ong</i>	
4 為 <i>wei wei</i>	4 子 <i>tz' tsai</i>	
5 孔 <i>khong khong</i>	5 之 <i>chi tchi</i>	
6 子 <i>tsi tsai</i>	6 字 <i>tz' tsai</i>	
7 師 <i>sh' shi</i>	E. 1 孔 <i>khong k'ong</i>	
I. 1 言 <i>yan yan</i>	2 子 <i>tz' tsai</i>	
2 聖 <i>sheng ching</i>	3 母 <i>mu mu</i>	
3 人 <i>sh' jin</i>	4 禱 <i>dao tao</i>	
4 生 <i>sh' song</i>	5 於 <i>yu yu</i>	
5 知 <i>chi tchi</i>	6 尼 <i>ni ni</i>	
J. 1 尚 <i>shang shang</i>	7 山 <i>sh' chan</i>	
2 且 <i>chi chi</i>	8 而 <i>ni eith</i>	
3 辛 <i>sh' sin</i>	9 生 <i>sh' song</i>	
4 勤 <i>chin h'in</i>	10 孔 <i>khong k'ong</i>	
5 好 <i>hao hao</i>	11 子 <i>tsi tsai</i>	
6 學 <i>h'ue hio</i>	F. 1 故 <i>ku kou</i>	
K. 1 師 <i>sh' shi</i>	2 孔 <i>khong k'ong</i>	
2 放 <i>phang fang</i>	3 子 <i>tsi tsai</i>	

5 而 *nhì* *cũth*
 6 止 *ngong.* *oung*
 非 *thi* *Fa*
 2 時 *thi* *chi*
 3 習 *táp* *si*
 4 之 *chi* *tchi*
 5 道 *dao* *táo*
 6 也 *dã.* *ye*
 昔 *Bich*
 日 *Si*
 仲 *Erong*
 尼 *Echong*
 師 *Ni*
 項 *Ni*
 橐 *si*
 索 *soe*
 項 *Hang*
 橐 *Hiang*
 索 *Chac.*
 橐 *So.*

2 焯 *duy* *ouci*
 3 而 *nhì* *cũth*
 4 口 *khau* *k'ou*
 5 不 *bát* *poi*
 6 誦 *tung,* *song*
 7 則 *tác* *tói*
 8 神 *thần* *chin*
 9 志 *chi* *tchi*
 10 不 *bát* *poi*
 11 專 *chuyen.* *chonon.*
 H 1 朝 *Chieu* *Ech'ao*
 2 或 *hoac* *hó*
 3 於 *u* *yu*
 4 斯 *tui* *soe,*
 5 而 *nhì* *cũth*
 6 夕 *tich* *si*
 7 或 *hoac* *hó*
 8 不 *bát* *poi*
 9 然 *nhien,* *jen,*
 10 則 *tác* *tói*
 11 所 *só,* *só*
 12 學 *hoc* *hió*
 13 有 *húu* *yeou*
 14 時 *thi* *chi*
 15 而 *nhì* *cũth*
 16 發 *phé;* *féi.*
 I 1 所 *só,* *só*
 2 得 *dác* *te*
 3 有 *húu* *yeou*
 4 時 *thi* *chi*

9 法 *pháp.* *fa.*
 D 1 惟 *Duy* *Ouci*
 2 思 *tú* *se*
 3 也 *dã.* *ye.*
 H 1 凡 *Pham* *Fan*
 2 讀 *doc* *tói*
 3 經 *kinh,* *king*
 4 史 *si,* *se,*
 5 子 *ti,* *tsi,*
 6 集 *táp* *tai*
 7 諸 *chú* *chou*
 8 書 *tho,* *chou,*
 9 要 *yau* *yao*
 10 心 *tam* *sin*
 11 口 *khau* *k'ou*
 12 相 *tiang* *siang*
 13 應 *ing.* *ying.*
 F 1 口 *Khau* *K'ou*
 2 誦 *tung* *song*
 3 而 *nhì* *cũth*
 4 心 *tam* *sin*
 5 不 *bát* *poi*
 6 惟 *duy,* *ouci.*
 7 則 *tác* *tói*
 8 扞 *han* *han*
 9 格 *cách* *he*
 10 而 *nhì* *cũth*
 11 不 *bát* *poi*
 12 入 *nhap* *ji.*
 G. 1 心 *Bam* *sin*

B, 朝 *Ch'iao*
 2 於 *yu*
 3 斯 *si, soe,*
 4 夕 *sih*
 5 於 *yu*
 6 斯 *si, soe.*
 C, 此 *Ch'ih*
 2 以 *yi*
 3 下 *ha*
 4 通 *thong*
 5 言 *ngon*
 6 讀 *doc*
 7 書 *tho'*
 8 之 *chi*

2 短 *doan, koan,*
 3 此 *thi' k'au*
 4 長 *tsiang, tahiang,*
 5 可 *kha k'o*
 6 得 *dae ko*
 7 而 *nhi cuth*
 8 詳 *binh ping*
 9 也 *da. ye.*
 A, 口 *Khau k'ou*
 2 而 *nhi cuth*
 3 誦 *tung, song;*
 4 心 *lam, sin*
 5 而 *nhi cuth*
 惟 *duy, oua.*

14 偽 *nguy oua*
 15 不 *bat pou*
 16 同 *dong k'ong.*
 E, 1 賢 *hien hien*
 2 奸 *gian, hien*
 3 治 *hi tchi*
 4 亂 *loan, loa*
 5 彰 *chiang kehing*
 6 明 *ming ming*
 7 較 *giao kiao*
 8 著 *ki' tchoi.*
 F, 1 通 *thong tong*
 2 達 *dat ta*
 3 古 *ko kou*
 4 今 *kim, kin*
 5 如 *nhi jou*
 6 親 *than t'ou*
 7 眼 *han yen*
 8 所 *so so*
 9 見 *hien hien.*
 G, 1 則 *ts'ac ts'ac*
 2 微 *vi oua*
 3 辭 *ti k'ie*
 4 奧 *ao ngao*
 5 義 *ngau yi*
 6 可 *kha k'o*
 7 得 *dae ko*
 8 而 *nhi cuth*
 9 明 *ming ming.*
 H, 1 彼 *pi pi*

5 親 *thân*
t'ân

6 目 *muc:*
mou:

C 1 言 *Ngôn* *Yên*

2 凡 *phàm* *fán*

3 讀 *đọc* *tou*

4 史 *shǐ* *sōi*

5 須 *tu* *siu*

6 要 *yāu* *yao*

7 細 *tí* *si*

8 心 *tâm* *sín*

9 考 *khảo* *k'áo*

10 較 *giào* *kiào*

D 1 君 *Quân* *Kiun*

2 臣 *thần* *teh'in*

3 紀 *kǐ* *kí*

4 傳 *truyền* *teh'ouén*

5 之 *chi* *teh*

6 實 *thật* *chí*

7 錄 *lục* *lò*

8 史 *shǐ* *yì*

9 稗官 *bài* *pài*

10 小 *quán* *houán*

11 說 *tiểu* *piào*

12 真 *thuyết* *choué*

13 典 *chân* *tehín*

3 者 *giả,*
tehé,

4 考 *Khảo*
k'áo

5 實 *thật*
chí

6 錄 *lục.*
lò.

B 1 通 *Thông,*
Tông

2 古 *Cổ*
kou

3 今 *kim,*
kín,

4 若 *nhược*
gô

7 亂 *loạn* *loán*

8 之 *chi* *tehí*

9 由 *do,* *yêu.*

10 國 *quác* *houé*

11 祗 *trí* *trou*

12 興 *hưng* *hưng*

13 衰 *huý* *chouái*

14 之 *chi* *tehí*

15 理 *lý.* *lí.*

D 1 得 *Đắc* *Đé*

2 其 *Kí* *k'í*

3 道 *đạo,* *táo,*

4 則 *tắc* *tóc*

5 治 *trí.* *tehí.*

E 1 失 *Thất* *Chí*

2 其 *Kí* *k'í*

3 道 *đạo,* *táo,*

4 則 *tắc* *tóc*

5 亂 *loạn.* *loán.*

F 1 干 *Thiên* *T'hiên*

2 古 *Cổ* *kái*

3 如 *như* *gi*

4 一 *nhứt* *yí*

5 輒 *triệt* *teh'í*

6 也 *Đã.* *yé.*

A 1 讀 *Độc* *Tou*

2 史 *shǐ* *sōé*

<p>2 治 <i>tū</i> <i>tohi</i></p> <p>3 亂 <i>loan</i>; <i>loan;</i></p> <p>4 知 <i>tri</i> <i>tohi</i></p> <p>5 興 <i>hūng</i> <i>hūng</i></p> <p>6 衰 <i>suī</i> <i>chouai</i></p>	<p>C'1 俱 <i>cū</i> <i>Kūi</i></p> <p>2 元 <i>Sigwāt</i> <i>Yuen</i></p> <p>3 脫 <i>Chiat</i> <i>Ō'ō</i></p> <p>4 脫 <i>Choiht</i> <i>Ō'ō,</i></p> <p>5 歐 <i>Cū</i> <i>Sigeōu</i></p> <p>6 陽 <i>Prūng</i> <i>Yāng</i></p> <p>7 元 <i>Ngwān,</i> <i>Yuen,</i></p> <p>8 揭 <i>Kiēt</i> <i>Kie</i></p> <p>9 僕 <i>Khē</i> <i>Sēi</i></p> <p>10 斯 <i>Sū</i> <i>Sēi</i></p> <p>11 著 <i>trā?</i> <i>tohōu</i></p> <p>D' 1 又 <i>Hūi</i> <i>Yēu</i></p> <p>2 有 <i>hūi</i> <i>yeu</i></p> <p>3 元 <i>Ngwān</i> <i>Yuen</i></p> <p>4 史 <i>si</i> <i>se</i></p> <p>E' 1 乃 <i>Nat</i> <i>Nai</i></p> <p>2 明 <i>Minh</i> <i>Ming</i></p> <p>3 宗 <i>Cōng</i> <i>Sōng</i></p> <p>4 濂 <i>Lien</i> <i>Lien</i></p> <p>5 等 <i>Dāng</i> <i>Cōng</i></p> <p>6 著 <i>trā?</i> <i>tohōu</i></p> <p>F' 1 共 <i>Cōng</i> <i>Kōng</i></p> <p>2 稱 <i>xung</i> <i>toh'ing</i></p> <p>3 二 <i>nhī</i> <i>cūh</i></p> <p>4 十 <i>thap</i> <i>chi</i></p> <p>5 一 <i>nhūt</i> <i>yi</i></p> <p>6 史 <i>sit</i> <i>se</i></p> <p>A. 1 載 <i>Cai</i> <i>Sai</i></p>	<p>4 代 <i>Dai</i> <i>Sai</i></p> <p>5 史 <i>sit</i> <i>se</i></p> <p>Y 1 歐 <i>Cū</i> <i>Ngāu</i></p> <p>2 陽 <i>Prūng</i> <i>Yāng</i></p> <p>3 脩 <i>Cū</i> <i>Sien</i></p> <p>4 著 <i>trā?</i> <i>tohōu</i></p> <p>Z 1 依 <i>Cōc</i> <i>hō</i></p> <p>2 者 <i>giē</i> <i>tohi</i></p> <p>3 言 <i>ngōn</i> <i>yū</i></p> <p>4 十 <i>thap</i> <i>chi</i></p> <p>5 七 <i>thāt</i> <i>Kā</i></p> <p>6 史 <i>sit</i> <i>se</i></p> <p>7 之 <i>chi</i> <i>tohi</i></p> <p>8 大 <i>tai</i> <i>hā</i></p> <p>9 畧 <i>hiēc</i> <i>hō</i></p> <p>A' 1 全 <i>Syēn</i> <i>toh'ōu</i></p> <p>2 在 <i>tai</i> <i>hūi</i></p> <p>3 于 <i>yu</i> <i>yi</i></p> <p>4 茲 <i>tsi</i> <i>tsai</i></p> <p>5 也 <i>tsē</i> <i>yi</i></p> <p>B 1 結 <i>Kē</i> <i>Ki</i></p> <p>2 此 <i>tsi</i> <i>K'sai</i></p> <p>3 又 <i>hūi</i> <i>yeu</i></p> <p>4 有 <i>hūi</i> <i>yeu</i></p> <p>5 宗 <i>Cōng</i> <i>Sōng</i></p> <p>6 史 <i>sit</i> <i>se</i></p> <p>5 遠 <i>Lien</i> <i>Lien</i></p> <p>6 史 <i>sit</i> <i>se</i></p> <p>7 金 <i>Kim</i> <i>Sin</i></p> <p>8 史 <i>sit</i> <i>se</i></p>
<p>B. 1 史 <i>Sit</i> <i>se</i></p> <p>2 者 <i>giē</i> <i>tohi</i></p> <p>3 經 <i>King</i> <i>King</i></p> <p>4 國 <i>quōc</i> <i>houē</i></p> <p>5 之 <i>chi</i> <i>tohi</i></p> <p>6 大 <i>tai</i> <i>tai</i></p> <p>7 典 <i>tiēn</i> <i>tiēn</i></p> <p>C. 1 所 <i>Sō</i> <i>Sō</i></p> <p>2 載 <i>tai</i> <i>tohi</i></p> <p>3 者 <i>giē</i> <i>tohi</i></p> <p>4 朝 <i>trūn</i> <i>toh'au</i></p> <p>5 廷 <i>ding</i> <i>ting</i></p> <p>6 治 <i>tri</i> <i>tohi</i></p>		

7 南 nam nân
 8 史 sử. sôc.
 S 1 十 thập Chi
 2 五 ngũ ôn
 3 魏 Ngụy, Oúi
 4 齊 Tề, T'ôi,
 5 周 Châu Tchou
 6 隋 Tùy, Soui,
 7 北 bắc pè
 8 史 sử. sôc.
 T 1 俱 Cù Kiu
 2 唐 Dạng Tạng
 3 李 Lý Lì
 4 延 Diên Yen
 5 壽 Thọ Chou
 6 著 trư. tchou.
 U 1 十 thập Chi
 2 六 lục lôu
 3 唐 Dạng Tạng
 4 書 thư, chou,
 V 1 宋 Tống Sóng
 2 宋 Tống Sóng
 3 邾 Kì Kì
 4 歐 Âu Ngou
 5 陽 Dương Yang
 6 修 Hưu Sicou
 7 著 trư. tchou.
 X 1 十 thập Chi
 2 七 thất t'ôi
 3 五 Ngũ Oú

6 唐 Dạng Tạng
 7 李 Lý Lì
 8 百 Ba Pô
 9 樂 Lạc yô
 10 著 trư. tchou.
 P 1 十 thập Chi
 2 二 nhị cúlh
 3 北 bắc pè
 4 周 Châu Tchou
 5 書 thư, chou,
 6 唐 Dạng Tạng
 7 令 Linh Ling
 8 佩 Hối Hui
 9 德 Đức Tê
 10 茶 Trà Tê
 11 著 trư. tchou.
 Q 1 十 thập Chi
 2 三 tam sôn
 3 隋 Tùy Soui
 4 書 thư, chou,
 5 唐 Dạng Tạng
 6 魏 Ngụy Oúi
 7 徵 Trưng Tchâng
 8 著 trư. tchou.
 R 1 十 thập Chi
 2 四 tứ sôc.
 3 宋 Tống Sóng,
 4 齊 Tề, T'ôi,
 5 梁 Lương, Liâng,
 6 陳 Trần Tchân

9 著 trư. tchou.
 L 1 八 Bát Pá
 2 曰 viết youc
 3 梁 Lương Liâng
 4 書 thư; chou;
 M 1 九 Cửu Kieu
 2 曰 viết youc
 3 陳 Trần Tchân
 4 書 thư, chou,
 5 俱 cù kiu
 6 唐 Dạng Tạng
 7 姚 Đào Yao
 8 思 Tư Sóc
 9 廉 Liêm Lien
 10 著 trư. tchou.
 N 1 十 thập Chi
 2 曰 viết youc
 3 北 bắc pè
 4 魏 Ngụy Oúi
 5 書 thư, chou,
 6 北 bắc pè
 7 齊 Tề T'ôi
 8 魏 Ngụy Oúi
 9 收 Thu Chou
 10 著 trư. tchou.
 O 1 十 thập Chi
 2 一 nhất yí
 3 北 bắc pè
 4 齊 Tề T'ôi
 5 書 thư, chou,

1	國	quác.	Koué	14	之	chi	tchi	6	茲	tu.	
5	志	chi.	tchi,	15	史	shí.	shé.			tsou.	
6	晉	Fán.	Fán,	E 1	漢	Hán	Hán	B 1	十	shap	Chi
7	陳	Trán	Ché in	2	司	Su	sé.	2	七	shat	t'í
8	壽	Sho	Chéou	3	馬	Má	Má	3	史	shí,	sé,
9	著	shú.	tchou.	4	遷	Thiên	tsièn	4	當	dang	tang
1 1	五	Ngũ	Oũ	5	著	shú.	tchou.	5	時	shí	chí
2	曰	viết	youé,	F 1	二	Nhí	Eulh	6	正	chính	chíng
3	晉	Fán	Fán	2	曰	viết	youé	7	史	shí	sé.
4	書	sho,	chou,	3	前	tiên	t'hiên	8	之	chi	tchi
5	唐	Đàng	T'áng	4	漢	Hán	Hán	9	數	sô	sou.
6	太	Thái	T'ai	5	書	sho;	chou,	10	也	dá.	yé.
7	宗	Tông	T'ông	6	漢	Hán	Hán	C 1	一	nhút	yí
8	著	shú.	tchou.	7	班	Ban	Pan	2	曰	viết	youé
J 1	六	Lục	Lou	8	固	Có	Kou	3	史	shí	sé.
2	曰	viết	youé	9	著	shú	tchou.	4	記	kí.	kí.
3	宋	Sông	Song	G 1	三	Sam	Sán	D 1	三	Sam	Sán
4	書	sho,	chou,	2	曰	viết	youé	2	皇	Huang,	Hoàng,
5	梁	Liàng	Liàng	3	後	hau	hou	3	五	ngũ	ou
6	沈	Trầm	Ché in	4	漢	Hán	Hán	4	帝	Đế,	Ti,
7	約	Uớc	Yó	5	書	sho	chou.	5	三	tam	sán
8	著	shú.	tchou.	6	劉	liú;	liéou;	6	王	viông,	ouang,
K 1	七	Thất	T'í	7	宋	Sông	Song	7	秦	Tân,	Tsin,
2	曰	viết	youé	8	范	Phạm	Fán	8	楚	thổ,	tsou,
3	齊	Trì	T'í	9	蔚	Uý	Quí	9	以	đi	yí
4	書	sho,	chou,	10	宗	Tông	T'ông	10	至	chí	tchi
5	梁	Liàng	Liàng	11	著	shú.	tchou.	11	漢	Hán	Hán
6	蕭	Triêu	Siao	H 1	四	Sứ	Sé	12	武	thổ	tsou
7	子	Tử	Tsu	2	曰	viết	youé	13	帝	Đế	ti
8	顯	Hiển	hiên	3	三	tam	sán.				

33 四 *tứ* *sóc*
 34 世 *thế* *chí*
 35 百 *bách* *pé*
 36 六 *lục* *lôu*
 37 十 *thập* *chí*
 38 五 *ngũ* *ai*
 39 年 *niên* *niên*
 40 而 *nhì* *cũh*
 41 滅 *diệt* *mié*
 42 於 *ư* *ýu*
 43 明 *Minh* *Ming*

A.1 十 *Thập* *Chí*

2 七 *thất* *K'ín*

3 史 *sử* *sóc*

4 全 *toàn* *ch'ouán*

5 在 *tại* *trái*

3 成 *Thành* *Ch'ing*
 4 宗 *Tông* *Trông*
 5 成 *Thành* *Ch'ing*
 6 煙 *diêm* *tiên*
 7 武 *Bổ* *Phô*
 8 宗 *Tông* *Trông*
 9 仁 *Nhân* *Đin*
 10 宗 *Tông* *Trông*
 11 仁 *Nhân* *Đin*
 12 子 *Tử* *Trử*
 13 英 *Anh* *Yên*
 14 宗 *Tông* *Trông*
 15 成 *Thành* *Ch'ing*
 16 煙 *diêm* *tiên*
 17 泰 *Thái* *Trái*
 18 定 *Định* *Đing*
 19 武 *Bổ* *Phô*
 20 子 *Tử* *Trử*
 21 明 *Minh* *Ming*
 22 宗 *Tông* *Trông*
 23 文 *Văn* *Ch'uen*
 24 宗 *Tông* *Trông*
 25 明 *Minh* *Ming*
 26 子 *Tử* *Trử*
 27 寧 *Ninh* *Ning*
 28 宗 *Tông* *Trông*
 29 順 *Thuần* *Ch'ouán*
 30 帝 *Đế* *Đế*
 31 凡 *phàm* *phán*
 32 十 *thập* *chí*

2 太 *Thái* *Trái*
 3 宗 *Tông* *Trông*
 4 滅 *diệt* *mié*
 5 金 *Kim* *Kin*
 6 都 *Đô* *Nôu*
 7 於 *ư* *ýu*
 8 燕 *Yên* *Yên*
 9 太 *Thái* *Trái*
 10 宗 *Tông* *Trông*
 11 子 *Tử* *Trử*
 12 定 *Định* *Đing*
 13 宗 *Tông* *Trông*
 14 太 *Thái* *Trái*
 15 宗 *Tông* *Trông*
 16 孫 *Tôn* *Sun*
 17 憲 *Hiên* *Hiên*
 18 宗 *Tông* *Trông*
 19 憲 *Hiên* *Hiên*
 20 弟 *Đệ* *Đế*
 21 世 *Thế* *Chí*
 22 祖 *Tổ* *Trử*
 E.1 滅 *diệt* *mié*
 2 宋 *Tống* *Đông*
 3 而 *nhì* *cũh*
 4 南 *Nam* *Nân*
 5 北 *Bắc* *Pé*
 6 混 *Hôn* *Hôn*
 7 一 *nhất* *ý*
 F.1 傳 *Truyền* *Ch'ouán*
 2 孫 *Tôn* *Sun*

18	未	Mai	Moi	2	完	Hoàn	Quần	3	自	tự	hoài
19	主	Chủ,	Chủ,	3	類	Nhân	Yên	4	立	lập,	lì,
20	凡	phàm	phân	4	氏	thị.	chí.	5	號	hiệu	hiếu
21	十	thập	chí	X 1	太	Thái	T'ai	6	西	Tây	tây
22	世	thế.	chí,	2	祖	tổ	trò	7	遠	Liêu.	Liêu.
23	一	nhất	yi	3	名	danh	mình	S 1	傳	Truyền	Truyền
24	百	bách	phí	4	昊	Mãn	Mãn.	2	仁	Nhân	Nhân
25	二	nhị	cử	Y 1	滅	Diệt	Miệt	3	宗	Tông,	Tông,
26	十	thập	chí	2	遠	Liêu	Liêu	4	末	Mạt	Moi
27	年	niên.	niên.	3	而	nhì	cử	5	主	Chủ,	Chủ,
A 1	滅	Diệt	Miệt	4	都	đô	trô	6	凡	phàm	phân
2	於	ư	ư	5	於	ư	ư	7	十	thập	chí
3	元	Nguyên	Nguyên	6	燕	Yên	Yên.	8	二	nhị	cử
B 1	元	Nguyên	Nguyên	Z 1	傳	Truyền	Truyền	9	世	thế.	chí.
2	太	Thái	T'ai	2	太	Thái	T'ai	10	百	bách	phí
3	祖	Tổ	trò	3	宗	Tông,	Tông,	11	七	thất	cử
4	名	danh	mình	4	熙	Hì	Hì	12	十	thập	chí
5	奇	Khì	Khì	5	宗	Tông,	Tông,	13	餘	dư	ư
6	渥	Óc	Chú	6	廢	Phế	T'ai	14	年	niên.	niên.
7	温	Ôn	Uân	7	帝	Đế.	Đế,	T 1	滅	Diệt	Miệt
8	次	Chí,	thí,	8	世	Thế	Chí	2	于	ư	ư
9	名	danh	mình	9	宗	Tông,	Tông,	3	乃	Nai?	Nai
10	鐵	Thiết	T'iết	10	章	Chương	Chương	4	蠻	Mãn	Mãn.
11	木	Mộc	Moi	11	宗	Tông,	Tông,	U 1	後	Hậu	Hậu
12	真	Chân	Chân.	12	衛	Vi	Quý	2	遠	Liêu	Liêu
C 1	興	Hưng	Hưng	13	王	Vương,	Uông,	3	而	nhì	cử
2	自	tự	hoài	14	宣	Truyền	Truyền	4	王	vương	uông
3	蒙	Mông	Mông	15	宗	Tông,	Tông,	5	有	hữu	ư
4	古	Cổ.	Kou.	16	哀	Âi	Ngai	6	金	Kim	Kim,
D 1	傳	Truyền	Truyền	17	宗	Tông,	Tông,	V 1	姓	Đinh	Đinh

2 祖 ^ổ <i>Tru</i>	22 弟 ^{Đệ} <i>Đi</i>	9 孝 ^{Hiếu} <i>Hiao</i>
3 耶 ^{Đa} <i>Ya</i>	23 昂 ^{Bình, Bình,}	10 宗 ^{Tông, Tông,}
4 律 ^{Luật} <i>Liu</i>	24 凡 ^{phàm} <i>fan</i>	11 孝 ^{Hiếu} <i>Hiao</i>
5 氏 ^{Chi,} <i>Chi,</i>	25 九 ^{cửu} <i>hiu</i>	12 子 ^{tử} <i>tsu</i>
6 名 ^{danh} <i>ming</i>	26 世 ^{thế} <i>chi</i>	13 光 ^{Quang} <i>Kwang</i>
7 阿 ^A <i>Ago</i>	27 而 ^{nhì} <i>cũth</i>	14 宗 ^{Tông, Tông,}
8 保 ^{Bảo} <i>Bao</i>	28 止 ^{ngừng} <i>ouang</i>	15 孫 ^{con} <i>sun</i>
9 樓 ^{Cơ} <i>Ki</i>	29 於 ^ư <i>yu</i>	16 寧 ^{Ninh} <i>Ning</i>
P 1 傳 ^{Truyền} <i>Chouên</i>	30 元 ^{Nguyên} <i>Yuen</i>	17 宗 ^{Tông} <i>Tông</i>
2 太 ^{Thái} <i>T'ai</i>	M 1 南 ^{Nam} <i>nân</i>	L 1 無 ^{Đô} <i>Doi</i>
3 宗 ^{Tông, Tông,}	2 北 ^{bắc} <i>pě</i>	2 子 ^{tử,} <i>tsu</i>
4 世 ^{Thế} <i>Chi</i>	3 宋 ^{Tống} <i>Song</i>	3 傳 ^{truyền} <i>Chouên</i>
5 宗 ^{Tông, Tông,}	4 十 ^{thập} <i>chi</i>	4 太 ^{Thái} <i>T'ai</i>
6 穆 ^{Mục} <i>Moi</i>	5 八 ^{bát} <i>pá</i>	5 祖 ^ổ <i>Tru</i>
7 宗 ^{Tông, Tông,}	6 世 ^{thế,} <i>chi,</i>	6 十 ^{thập} <i>chi</i>
8 景 ^{Cảnh} <i>King</i>	7 三 ^{tam} <i>sân</i>	7 一 ^{nhất} <i>yi</i>
9 宗 ^{Tông, Tông,}	8 百 ^{hà} <i>pé</i>	8 世 ^{thế} <i>chi</i>
10 聖 ^{Thánh} <i>Ching</i>	9 二 ^{nhì} <i>cũth</i>	9 孫 ^{con} <i>sun</i>
11 宗 ^{Tông, Tông,}	10 十 ^{thập} <i>chi</i>	10 理 ^{lý} <i>Li</i>
12 興 ^{Hưng} <i>Hing</i>	11 年 ^{niên} <i>niên</i>	11 宗 ^{Tông, Tông,}
13 宗 ^{Tông, Tông,}	N 1 北 ^{Bắc} <i>Pě</i>	12 理 ^{lý} <i>Li</i>
14 道 ^{Đạo} <i>Dao</i>	2 方 ^{phương} <i>fang</i>	13 子 ^{tử} <i>tsu</i>
15 宗 ^{Tông, Tông,}	3 之 ^{chi} <i>chí</i>	14 度 ^{Độ} <i>Doi</i>
16 天 ^{Thiên} <i>T'ien</i>	4 國 ^{quốc,} <i>houé,</i>	15 宗 ^{Tông, Tông,}
17 祚 ^{Cổ} <i>Tru</i>	5 前 ^{tiền} <i>K'ien</i>	16 度 ^{Độ} <i>Doi</i>
Q 1 滅 ^{Diệt} <i>Mie</i>	6 乎 ^{hồ} <i>hou</i>	17 子 ^{tử} <i>tsu</i>
2 於 ^ư <i>yu</i>	7 宋 ^{Tống} <i>Song</i>	18 恭 ^{Cung} <i>Kong</i>
3 金 ^{Kim} <i>Kim</i>	8 者 ^{giả} <i>chê</i>	19 宗 ^{Đế,} <i>Đi,</i>
R 1 德 ^{Đức} <i>Đi</i>	9 有 ^{hữu} <i>yeu</i>	20 端 ^{Đoan} <i>Donan</i>
2 宗 ^{Tông, Tông,}	10 遠 ^{Liêu} <i>Leao</i>	21 宗 ^{Tông, Tông,}
	O 1 太 ^{Thái} <i>T'ai</i>	

H ₁	金 Kim Kīn	7	子 tũ' Koaũ	6	也 dā. yē.
2	人 nhon jīn	8	真 Chān Echān,	D ₁	宋 Sōng Sōng
3	克 Khác k'è	9	宗 Sōng Sōng,	2	以 ỹ yì
4	汴 Biện. Piện.	10	真 Chān Echān	3	火 hiem yā
I ₁	徽 Huy Hloei	11	子 tũ' Koaũ	4	德 dēc lē
2	欽 Khām Kīn	12	仁 Nhon Nīn	5	王 vông. oàng
3	父 phũ fũ	13	宗 Sōng, Sōng,	E ₁	故 (cũ) Koi
4	子 tũ' Koaũ	14	太 Thai B'ai	2	稱 cōng tch'ing
5	皆 giai hiāi	15	宗 Sōng, Sōng,	3	炎 hiem yā
6	降 hāng hiāng	16	曾 tǎng tōng	4	宋 Sōng. Sōng.
7	於 u' yū	17	孫 tôn sūn	F ₁	太 Thai B'ai
8	金 Kim. Kīn.	18	英 Anh Yīn	2	祖 Tso ² Tsoi
J ₁	南 Nam Nān	19	宗 Sōng, Sōng,	3	趙 Triêu Tchāi
2	宋 Sōng Sōng	20	英 Anh Yīn	4	氏 Thi, Chi,
3	高 Cao Kao	21	子 tũ' Koaũ	5	名 danh ming
4	宗 Sōng, Sōng,	22	神 Thân Chīn	6	匡 Khuông K'iang
5	徽 Huy Hloei	23	宗 Sōng, Sōng,	7	允 Duãn, Yũn,
6	宗 Sōng Sōng	24	神 Thân Chīn	8	受 tho chon
7	子 tũ' Koaũ	25	子 tũ' Koaũ	9	周 Chāu Echāu.
8	都 đô Kōu	26	哲 Triết Tchē	10	禪 Thuyēn chān
9	杭 Khāng Hāng	27	宗 Sōng, Sōng,	11	而 nhi ơnh
10	州 Chāu. Tchāu.	28	徽 Huy Hloei	12	都 đô Kōu
K ₁	無 Vô Nôu	29	宗 Sōng, Sōng,	13	於 u' yū
2	子 tũ' Koaũ,	G ₁	徽 Huy Hloei	14	汴 Biện. Piện.
3	傳 Truyēn Ech'oiin	2	子 tũ' Koaũ	G ₁	傳 Truyēn Ech'oiin
4	太 Thai B'ai	3	欽 Khām Kīn	2	弟 Đệ ỹ
5	祖 Tso ² Tsoi	4	宗 Sōng, Sōng,	3	太 Thai B'ai
6	八 bát pā	5	比 phĩm fan	4	宗 Sōng, Sōng
7	世 thế chí	6	九 cửũ hiouũ	5	太 Thai B'ai
8	孫 tôn sūn	7	帝 Đệ. Kĩ.	6	宗 Sōng Sōng

B₁ 十 *Cháp*
 Chi
 2 八 *tat*
 pü
 3 傳 *huayän*
 tch'ouän;
 4 南 *nam*
 nän
 5 北 *bié*
 pü
 6 混 *hön.*
 hön.
 C₁ 繼 *Ké* Kí
 2 五 *ngü* ü
 3 代 *dai* tái
 4 者 *giä* tché
 5 泉 *Sóng* Sóng

3 丹 *Dön* Tân
 4 與 *yü* yü
 5 宋 *Sóng* Sóng
 6 并 *Bính* Bính
 7 立 *láp.* lí.
 A₁ 炎 *Niem*
 Yen
 2 宗 *Sóng*
 Sóng
 3 興 *hüing,*
 hüng
 4 受 *tho*
 chéü
 5 周 *Chau*
 Tchou
 6 禪 *thiên.*
 chän.

34 漢 *Hán* Hán
 35 劉 *Liu* Liéü
 36 宗 *Sóng,* Sóng,
 37 荆 *Kinh* Kíng
 38 南 *nam* nän
 39 高 *Cao* Kao
 40 季 *Qui* Kí
 41 興 *Hüing,* Hüing,
 42 凡 *phän* fän
 43 十 *tháp* chí
 44 替 *tiém* tàn
 45 國 *quéc* hoé.
 U'₁ 至 *Chí* Tchí
 2 宗 *Sóng* Sóng
 3 初 *so,* t'sou
 4 南 *nam* nän
 5 北 *bié* pü
 6 漢 *Hán,* Hán
 7 唐 *Dáng,* Táng,
 8 蜀 *Shue,* Chouí,
 9 荆 *Kinh,* Kíng,
 10 南 *nam* nän
 11 吳 *Ngó* Oü
 12 越 *viét,* youé,
 13 皆 *giä* hiái
 14 入 *nháp* jít
 15 於 *ü* yü
 16 宋 *Sóng.* Sóng.
 V'₁ 惟 *Duy* Oüé
 2 契 *Khé* Kí

4.	行	Hành	Hing	2.	三	tam	sân	5	仕	sĩ	ssi
5	密	Mật,	Mĩ,	3	世	thế	chí	6	漢	Hán	Hân
6	南	nam	nân	4	十	thập	chí	7	鎮	trấn	trhin
7	唐	Đường	Trương	5	年	niên.	niên.	8	鄴	Nguyệt.	Yê
8	李	Lý	Lí	Q'1	右	Hữu	Yêu	Li'1	兵	Binh	Bing
9	昇	Shàng,	Ching	2	五	ngũ	ou	2	變	biến	piên
10	蜀	Thục	Châu	3	代	đại	trai	3	廢	phế	phai
11	王	vương	ouang	4	共	Cộng	Kông	4	漢	Hán	Hân
12	建	Kiến,	Kiến.	6	三	tam	sân	5	而	nhì	cũh
13	後	hậu	hau'	7	王	vương	ouang	6	代	đại	kai
14	蜀	Thục.	Châu	8	五	ngũ	ou	7	之	chi.	khi.
16	孟	Mạnh	Mông	9	十	thập	chí	M'1	傳	Truyền	Trhông
16	知	Tri	Chi	10	三	tam	sân	2	養	Đường	Yàng
17	祥	Trương,	Khiang	11	年	niên.	niên.	3	子	trì	trai
18	閔	Mãn	Mìn	R'1	附	Phụ	Fou	4	世	thế	chí
19	王	vương	ouang	2	十	thập	chí	5	宗	Tông,	Trông
20	審	Thẩm	Chên	3	國	quốc	keou	6	榮	Sai	Chai
21	知	Tri,	Chi,	4	紀	Kì	kì	7	榮	Binh	Yong
22	楚	Sở	Sau	5	年	niên.	niên.	N'1	威	Oai	Chai
23	馬	Mã	Mã	S'1	五	Ngũ	Ou	2	定	Đinh	Đing
24	殷	Ôn,	Yin,	2	代	đại	trai	3	南	nam	nân
25	吳	Ngô	Ou	3	三	tam	sân	4	北	Bắc.	Đi
26	越	Việt	Yêu	4	世	thế,	chí	U'1	傳	Truyền	Trhông
27	錢	Tiền	Trhien	5	各	các	keo	2	子	trì	trai
28	鏐	Lưu,	Licou,	6	據	cứ	keu	3	恭	Cung	Kông
29	南	nam	nân	7	一	nhứt	yí	4	帝	Đế,	Đi,
30	漢	Hán	Hân	8	方	phương.	fang.	5	禪	thuyền	chên
31	劉	Lưu	Licou	T'1	吳	Ngô	Ou	6	于	ou	yü
32	隱	Ẩn,	Yin,	9	王	Đường	Quang	7	宗	Tông.	Trông
33	北	bắc	pe	3	楊	Đường	Yong	P'1	比	Phan	Hân

6	逐	truc	schou	9	婿	ke,	si,	2	子	si'	tsou.
7	遠	liou	leao	10	借	ta	tsie'	3	王	Wang	Wang
8	而	ni	cũh	11	遠	liou	leao	4	從	fung	fung
9	代	dai	tai	12	兵	bing	ping	5	珂	ka	ka'
10	晉	Ein.	Ein.	13	而	ni	cũh	6	又	hau	yeoi
F'	傅	Fu	Fu	14	滅	diēt	mie'	7	奪	zoat	to
2	子	tsi'	tsou	15	唐	Tang	Tang	8	奪	tsi	tsi'
3	隱	Ein	Yin	B'	傅	Fu	Fu	9	其	ki	tsi'
4	帝	Di	tsi.	2	子	tsi'	tsou	Y	位	wei	tsi.
G'	殺	Sat	cha	3	齊	tsi	tsi'	1	凡	phan	fan
2	戮	luc	lo	4	王	Wang	wang	2	四	tsi	soi
3	大	dai	ta	5	為	vi	wei	3	世	tshe'	chi
4	臣	chin.	tsi'in.	6	契	ke'	ke'	4	十	thap	chi
H	兵	Bing	ping	7	丹	tan	tan	5	五	ngü	ou
2	變	hien	pien	8	所	so	so	6	年	nien,	nien,
3	而	ni	cũh	9	滅	diēt.	mie'	1	而	ni	cũh
4	止	song.	wang	C'	凡	phan	fan	2	滅	diēt	mie'
I'	二	tsi	tsi	2	二	ni	cũh	3	於	ü	yu
2	世	tshe'	chi	3	世	tshe'	chi	4	晉	tsin.	tsin.
3	凡	phan	fan	4	十	thap	chi	Z	三	tsam	san
4	四	tsi	soi	5	年	nien.	nien.	2	口	kiel	youe
5	年	nien.	nien.	D'	四	tsi	tsi.	3	後	hau	hou
J	五	ngü	ou	2	曰	siēt	youe	4	晉	tsin.	tsin.
2	曰	siēt	youe	3	後	hau	hou	A'	高	cao	cao
3	後	hau	hou	4	漢	han.	han.	2	祖	tsu	tsou
4	周	chou.	tsou.	Fi'	高	cao	cao	3	石	shach	chi
K'	太	tsai	tsai	2	祖	tsu	tsou	4	敬	king	king
2	祖	tsu	tsou	3	割	kuo	kuo	5	塘	Tang	Tang
3	郭	kuo	kuo	4	知	chi	chi	6	明	ming	ming
4	威	wei	wei	5	遠	hien	hien	7	宗	tsung	tsung
								8	之	chi	tsi

R ₁	滅	Diệt	Miê	4	存	Tồn	T'ôn	1	子	Tử	tsü
2	後	hậu	hau	5	最	Tối	T'ouï	7	友	Thân	Ngân
3	梁	Luông	Letang	6	本	B ² bôn	pên	8	珪	Quy	Kouâ
4	而	nhì	cũth	7	姓	Tánh	ing	9	所	Số	Sò
5	有	hữu	yeou	8	朱	Châu	Tchou	10	弒	Thi	chi
6	天	Thiên	T'ien	9	邪	Da	Siê	I ₁	三	Sam	sân
7	下	hạ	hia	10	沙	Sa	Châ	2	子	Tử	tsü
S ₁	好	Hảo	Háo	11	陀	Đa	T'ô	3	友	Thân	Ngân
2	遊	du	yeou	12	人	nhân	jin	4	貞	Trinh	Êchng
3	戲	hi	hi	N ₁	先	Hiên	Sien	5	殺	Sát	chá
4	而	nhì	cũth	2	世	thế	chi	6	珪	Quy	Kouâ
5	失	thất	chi	3	有	hữu	yeou	7	自	Tự	tsü
6	國	quốc	houé	4	功	công	kong	8	立	lập	lì
T ₁	父	Phụ	Fou	5	於	ư	yu	J ₁	凡	Phàm	Fan
2	之	chi	tehi	6	唐	Đàng	T'ang	2	二	nhì	cũth
3	養	đưỡng	yang	O ₁	賜	Hi	Sé	3	世	thế	chi
4	子	tử	tsü	2	姓	Tánh	ing	4	十	thập	chi
5	嗣	Su	Soi	3	李	Lý	li	5	七	thất	tsü
6	源	Nguyen	Yuen	4	氏	Thi	Chi	6	年	niên	niên
7	代	Đai	Tai	P ₁	封	Phong	Fong	K ₁	滅	Diệt	Miê
8	位	vị	ouci	2	晉	Tấn	Tsin	2	於	ư	yu
U ₁	是	Thì	Chi	3	王	Phông	ouang	3	後	hậu	hau
2	為	vi	ouâ	R ₁	朱	Châu	Tchou	4	唐	Đàng	T'ang
3	明	Minh	Ming	2	氏	Thi	Chi	L ₁	二	Nhì	cũth
4	宗	Tông	T'ong	3	纂	Soán	soán	2	日	viêt	yeu
V ₁	傅	Phu	Phou	4	唐	Đàng	T'ang	3	後	Hậu	Hau
2	子	tử	tsü	5	與	ữ	yu	4	唐	Đàng	T'ang
3	慈	Mãn	Mân	6	晉	Tấn	Tsin	M ₁	莊	Trang	Êchng
4	帝	Đế	Si	7	世	thế	chi	2	宗	Tông	T'ong
X ₁	養	Đưỡng	Yang	8	仇	âu	Kiou	3	李	Lý	li

8 為 vi ouei
 9 一 nhit yí
 E 10 書 tho? chou
 一 nhit yí
 2 曰 viét youé
 3 梁 Luáng. Léang.
 F 太 Chai E'ai
 2 祖 tó kóu
 3 朱 Chau tchou
 4 煜 Ôn Ouen
 5 始 thi chi
 6 為 vi ouei
 7 賊 tse koe
 8 將 táng, táng,
 9 歸 qui kouei
 10 唐 Đàng, Đàng,
 11 為 vi ouei
 12 節 tiét loié
 13 鎮 hàn. Kéjín.
 G 1 遂 Soai Soui
 2 纂 soán toán
 3 唐 Đàng, Đàng,
 4 都 đô tou
 5 於 il yú
 6 亦 Bién Bién.
 H 1 貪 Cham E'an
 2 滿 Tam, yín,
 3 無 vô vü
 4 道 đạo, tao,
 5 為 vi ouei

10 皆 giai
 kai
 11 有 hui
 yéou
 12 由 do.
 youü.
 B 1 繼 Ké' Ké'
 2 唐 Đàng, Đàng,
 3 者 gia, tché,
 4 梁 Luáng, Léang,
 5 唐 Đàng, Đàng,
 6 晉 Tân, Eoin,
 7 漢 Hàn, Hàn,
 8 周 Cháu, Tchou.
 C 9 是 Chi Chi
 10 為 vi ouei
 11 五代 ngũ ou
 12 史 dai. tái.
 D 1 史 tá' Soé
 2 官 quan kóan
 3 依 táé koo
 4 五 ngũ ou
 5 代 dai tái
 6 史 tá' soé,
 7 共 cong kóng

2 唐 Đàng,
 E'ang,
 3 晉 Tân,
 E'in,
 4 及 cấp
 ké
 5 漢 Hàn
 Hàn
 6 周 Cháu,
 Tchou,
 7 稱 xưng
 ké'ing
 8 五 ngũ
 ou
 9 代 dai,
 tái,

53	國	quác	koué	23	楊	Muc	Mou	J 1	帝	Đế	Đi
54	二十	nhị	cũh	24	宗	Êng,	Êng,	2	遷	thiên	tiên
55	世	thập	chí	25	穆	Muc	Mou	3	西	Tây	Ti
56	世	thế,	chí,	26	子	trử	trử	4	蜀	Thục	Choi.
57	歷	lịch	lĩ	27	敬	Kinh	King	K 1	幾	Cơ	K'i
58	年	niên	niên	28	宗	Êng,	Êng,	2	止	ngừng	quang
59	二	nhị	cũh	29	文	Văn	Quân	3	天	thiên	tiên
60	百	hà	pê	30	宗	Êng,	Êng,	4	下	hạ	hià
61	八	bát	pê	31	武	Vũ	Nhữ	L 1	明	Minh	Ming
62	十	thập	chí	32	宗	Êng,	Êng,	2	子	trử	trử
63	九	cửu,	hiên,	33	穆	Muc	Mou	3	肅	Túc	Sou
64	而	nhĩ	cũh	34	弟	Đệ	Đi	4	宗	Êng,	Êng,
65	滅	diệt	miê	35	宣	Nguyên	Hiên	5	肅	Túc	Sou
66	於	ư	ư	36	宗	Êng,	Êng,	6	子	trử	trử
67	梁	Liàng	Liàng.	37	宣	Nguyên	Hiên	7	代	Đái	Đai
M 1	唐	Đương	Đương	38	子	trử	trử	8	宗	Êng,	Êng,
2	之	chí	chí	39	懿	Y	Y	9	代	Đái	Đai
3	國	quác	koué	40	宗	Êng,	Êng,	10	子	trử	trử
4	祚	tộ	trử	41	懿	Y	Y	11	德	Đức	Đi
5	遂	toại	trử	42	子	trử	trử	12	德	Êng,	Êng,
6	改	cải	cai	43	僖	Hĩ	Hĩ	13	子	Đức	Đi
7	移	di	Y	44	宗	Êng,	Êng,	14	順	trử	trử
8	為	vi	vi	45	昭	Chiêu	Chào	15	宗	Chiêu	Chào
9	梁	Liàng	Liàng	46	宗	Êng,	Êng,	16	順	Êng,	Êng,
10	矣	hĩ.	Y.	47	昭	Chiêu	Chào	17	子	Chiêu	Chào
				48	子	trử	trử	18	憲	trử	trử
				49	昭	Chiêu	Chào	19	宗	Hiên	Hiên
A 1	梁	Liàng	Liàng	50	宣	Nguyên,	Hiên,	20	憲	Êng,	Êng,
				51	凡	phàm	fan	21	子	Hiên	Hiên
				52	傳	truyền	truyền	22		trử	trử

2 氏 *thi* *chi*
 3 稱 *cuong* *tehing*
 4 制 *che'* *tehi*
 5 二 *nhì* *cũlth*
 6 十 *thap* *chi*
 7 年 *niên* *niên*
 P1 然 *Nhiên* *Nên*
 2 後 *hau* *heou*
 3 復 *phuc* *fu*
 4 位 *vi* *ouei*
 G1 中 *Trung* *Chông*
 2 弟 *Đệ* *ti*
 3 睿 *Đuệ* *Nou*
 4 宗 *Tông* *Trông*
 H1 睿 *Đuệ* *Nou*
 2 子 *tu'* *tsou*
 3 明 *Minh* *Ming*
 4 皇 *Hoàng* *Hoàng*
 5 寵 *sung* *teh'ong*
 6 楊 *Đuong* *Yang*
 7 妃 *phi* *fei*
 8 而 *nhì* *cũlth*
 9 亂 *loan* *loan*
 10 國 *quac* *koue*
 I1 安 *An* *Ngan*
 2 祿 *Lac* *Lou*
 3 山 *son* *chan*
 4 犯 *pham* *fan*
 5 京 *kinh* *king*
 6 師 *ou'* *sei*

12 子 *tu'* *tsou*
 13 太 *Thái* *T'ai*
 14 宗 *Tông* *Trông*
 15 戴 *Tham* *K'an*
 16 定 *Đinh* *ting*
 17 禍 *hoa* *ho*
 18 亂 *loan* *loan*
 19 削 *tiêc* *hiô*
 20 平 *binh* *ping*
 21 僭 *tiêm* *tsan*
 22 偽 *nguy* *ouei*
 23 之 *chi* *tehi*
 24 功 *công* *kong*
 25 也 *da* *ye*
 C1 太 *Thái* *T'ai*
 2 宗 *Tông* *Trông*
 3 子 *tu'* *tsou*
 4 高 *Cao* *Kau*
 5 宗 *Tông* *Trông*
 D1 高 *Cao* *Kao*
 2 子 *tu'* *tsou*
 3 中 *Trung* *Chông*
 4 宗 *Tông* *Trông*
 5 為 *vi* *ouei*
 6 母 *mau* *mou*
 7 武 *Nô* *Nou*
 8 氏 *thi* *chi*
 9 所 *sô* *sô*
 10 廢 *phô'* *fei*
 E1 武 *Nô* *Nou*

8 滅 *diêt*
 9 之 *chi,*
 10 國 *tehi,*
 11 乃 *quac*
 12 改 *koue*
 B1 唐 *Đang* *Êang*
 2 有 *hau* *yeou*
 3 天 *thiên* *t'ien*
 4 下 *hạ* *hia,*
 5 高 *Cao* *Kao*
 6 祖 *tô* *tsou*
 7 開 *khai* *h'ai*
 8 基 *co,* *kei*
 9 皆 *giai* *kei*
 10 由 *do* *yeou*
 11 其 *Ki* *K'i*

8	隋	Éuý	Souí	M ₁	乃	Nai	Nai	4	太	Ch'ái	T'ái
9	祿	lo'	koú	2	因	nhon	yín	5	原	nguyên	yoúen
10	矣	hí.	yí.	3	子	hí	koú	6	守	shou.	chou.
A ₁	二		Nbi Eílh	4	太	Ch'ai	Ch'ai	G ₁	威	Chai	Chai
	十		sháyo chí	5	宗	Tóng	Tóng	2	望	wang	ouang
2	傳			6	之	chí	chí	3	素	só	sou
	百			7	計	kéi	kí,	4	著	chú.	chou.
	載			8	倡	ch'ang	ch'ang	H ₁	隋	Éuý	Souí
3	三		kuýen, tch'ouán	9	美	ngái	yí	2	帝	Chí	tí
	百			10	起	khí	k'í	3	忌	khí	khí
	載			11	兵	binh	p'ing,	4	之	chí.	chí.
4	百			12	八	nháp	ji	I ₁	帝	Chí	Chí
	載			13	關	quan	leouán	2	東	ch'ung	ch'ung
	梁			14	立	láp	lí	3	巡	huan	huan
	載			15	場	ch'uang	yang	4	不	bát	pau
5	百			16	帝	Chí	Chí	5	反	phán.	fan.
	載			17	孫	tón	tún	J ₁	關	Chuan	Chuan
	梁			18	恭	Cung	Kong	2	中	chung	chung
	載			19	帝	Chí?	Chí	3	大	ch'ai	ch'ai
6	百			N ₁	號	khieu	khiao	4	亂	loan:	loan
	載			?	召	chieu	chiao	K ₁	詔	Chieu	Chieu
	梁			3	天	thien	t'ien	2	高	Cao	Kao
	載			4	下	ha	hia.	3	祖	tó	tsou
7	梁			O ₁	未	hí?	Chéi	4	盡	tan	tsan
	載			2	幾	có	k'í	5	討	thao	tsao
	梁			3	遠	toai	souí	6	臯	quan	k'uan
	載			4	創	sang	tch'ang	7	賊	tsai.	tsé
	梁			5	業	ngiep	nié	L ₁	高	Cao	Kao
	載			6	而	nhí	cúlh	2	祖	tó	tsou
	梁			7	移	si	yí	3	懼	cu.	kuí.

5 國 *quāt koué*

基 *Có. Kí.*

C₁ 繼 *Ké' Kí*

2 隋 *Éuy Souí*

3 者 *gia² tchi*

4 唐也 *Dáng É'áng*

5 是 *já. yé*

D₁ 為 *Chi Chi*

2 唐書 *Dáng É'áng*

3 高祖 *Cao Kao*

4 姓 *tánh s'ing*

5 李 *Lí lí*

6 氏 *thí, chí,*

7 名 *danh, ming*

8 淵 *Huán, Yuan*

9 隴 *L'ung, long,*

10 西 *Éay, sí*

11 人 *nhon, jin.*

F₁ 仕 *sí, sóe*

2 隋 *Éuy Souí*

3 為 *vi ouéi*

3 祖 *tó² Koué*

起 *khi² Kí*

義 *ngai² yí*

師 *sít. sóe.*

B₁ 除 *Éu' Ech'ou*

隋 *Éuy Souí*

亂 *loan, loan,*

建 *s'ang Ach'ang*

2 隋 *Éuy Souí*

3 三 *tam san*

4 世 *thé' chí*

5 三 *tam san*

6 十 *tháp chí*

7 七 *thát chí*

8 年 *nién. nién.*

L₁ 以 *Yí yí*

2 上 *thióng ch'ang*

3 四 *tú sóe*

4 朝 *thi'ou, tch'ao,*

5 謂 *vi ouéi*

6 之 *chí tchi*

7 北 *h'éc p'í*

8 史 *thí. sóe*

M₁ 魏 *Nguy, Oúi,*

2 齊 *Cé, É'ái,*

3 周 *Chau, Tchou,*

4 隋 *Éuy, Souí,*

5 亦 *diéc yí*

6 各 *các kó*

7 有 *h'uit yon*

8 史 *sí sóe*

9 書 *thó. ch'ou*

A₁ 唐 *Dáng É'áng*

2 高 *Cao Kao*

4	國	quāc,	houé,	4	失	thāt	2	至	chi	
5	而	nhī	cũth			chī			tehi	
6	一	nhūt	yī							
7	天	thiên	t'ien							
8	下	hạ.	hiá.	5	統	thōng	3	隋	Éuy,	
G ₁	傅	Éuýn	Échouén			tōng			houi,	
2	子	lí	lóa							
3	煬	Đuóng	Yang	6	緒	tu'				
4	帝	Đế'	Đi,			siu.	4	一	nhūt	
5	荒	hoang	hoang						yi	
6	淫	đam	yín	C ₁	四	si	sé			
7	無	vô	vô	2	曰	viết	youé	5	土	tho ²
8	度	đo.	toú.	3	隋	Éuy,	houi,		t'ou	
H ₁	天	Thiên	T'ien	4	楊	Đuóng	Yang			
2	下	hạ	hiá	5	次	thi.	chi.			
3	大	đại	tá	D ₁	高	Cao	Kāi	6	宇	ũ.
4	亂	loạn	loán.	2	祖	Tổ	Tsoú		ý.	
I ₁	不	Đạt	Đau	3	楊	Đuóng	Yang			
2	再	trái	trái	4	堅	Kiên,	Kiên,			
3	傳	truyền	trh'ouén	5	相	tuong	siang			
4	而	nhī	cũth	6	周	Châu,	Échouén,	B ₁	不	Đạt
5	李	Lý	lí	7	受	tho	cheou		再	Đau
6	氏	thị	chī	8	禪	thuyén.	chen.			
7	立	lập	lì	E ₁	國	Quāc	Koué			
8	恭	Cung	Kōng	2	號	hiêu	hiáo	2	再	vai
9	帝	Đế'	Đi.	3	曰	viết	youé		再	Đau
J ₁	隋	Éuy	Souí	4	隋	Éuy.	Souí.			
2	亡	vong	ouang	F ₁	南	Nam	Nán			
3	矣	hĩ	ý.	2	平	binh	p'ing	3	傳	truyền,
K ₄	右	Hữu	Yeuí	3	陳	Trần	Éch'in		trh'ouén,	

11	號	hiêu	hào	2	曰	viết	youé	10	禪	thuyên	chén.
12	周	Châu	Chéou	3	周	Châu	Chéou	V1	是	Chí	Chí
B1	傳	Truyền	Chouén	4	字	Hú	Yü	2	為	vi	ouéi
2	弟	Đệ	ti	5	文	Hán	Ouén	3	齊	Chí	Chí
3	孝	Hiếu	Miào	6	代	thi	chí.	4	文	Hán	Ouén
4	明	Minh	Ming	Z1	字	Hú	Yü	5	宣	Truyền	Siouén
5	孝	Hiếu	Miào	2	文	Hán	Ouén	6	帝	Đế	Đi.
6	武	Bô,	Nou,	3	泰	Chai	Tai	V1	傳	Truyền	Chéouén
7	武	Bô,	Nou	4	擁	ung	yong	2	子	tử	tsou
8	子	tử	tsou	5	魏	Nguy	Ouèi	3	廢	Phé	Féi
9	孝	Hiếu	Miào	6	孝	Hiếu	Miào	4	帝	Đế,	Đi,
10	宣	Truyền,	Siouén,	7	武	Bô	Nou	5	弟	Đệ	ti
11	宣	Truyền	Siouén	8	帝	Đế	Đi	6	孝	Hiếu	Miào
12	子	tử	tsou,	9	於	ư	yu	7	昭	Chieu,	Chéou,
13	孝	Hiếu	Miào	10	長	Truong	Chang	8	武	Bô	Nou
14	靜	Dinh,	Coing,	11	安	An,	Ngan	9	成	Chanh,	Ching
15	五	ngũ	ou	12	世	thế	chi	10	成	Chanh,	Ching
16	世	thế	chi	13	執	chấp	chi	11	子	tử	tsou
17	二	nhị	cũh	14	其	Ki	k'i	12	後	Hau	Héu
18	十	thập	chi	15	政	chánh	Ching	13	主	Chú,	Chou,
19	五	ngũ	ou	A1	其	Ki	k'i	14	五	Ngũ	ou
20	年	niên.	niên.	2	子	tử	tsou	15	世	thế	chi
C1	禪	Thuyên	chén	3	孝	Hiếu	Miào	16	二	nhị	cũh
2	於	ư	yu	4	閔	Mãn	Mìn	17	十	thập	chi
3	隋	Tuy	Souí	5	帝	Đế	Đi	18	八	bát	pá
				6	覺	giác	kió	19	年	niên.	niên.
				7	受	thụ	chou	X1	滅	Diệt	Miê
				8	魏	Nguy	Ouèi	2	於	ư	yu
				9	禪	thuyên,	chén	3	周	Châu	Chéou.
				10	改	cải	hai	Y1	三	Sam	Hán

A1 迨 Dài Dài

3 上 *shuáng cháng*
 4 至 *chí chí*
 5 聖 *shánh ching*
 6 武 *hó, hóu*
 7 三 *lam san*
 8 百 *bai pe*
 9 三 *lam san*
 10 十 *shap chí*
 11 餘 *du yu*
 12 年 *nién nién*
 R. 1 二 *hí, hì*
 2 日 *niét youé*
 3 齊 *tsé, ts'í*
 4 高 *Cao Kao*
 5 氏 *shí, chí*
 S. 1 始 *shí chí*
 2 高 *Cao Kao*
 3 歡 *hoan hoan*
 4 立 *lap lí*
 5 靜 *ching ching*
 6 帝 *tié, tí*
 T. 1 世 *shé, chí*
 2 執 *cháp chí*
 3 其 *kí k'í*
 4 政 *chánh, ching*
 5 至 *chí chí*
 6 子 *tsí tsu*
 7 洋 *yang yang*
 8 而 *nhí cith*
 9 受 *tho cheou*

16 於 *u' yu*
 17 鄴 *Ngiep, Nié*
 18 分 *phan fan*
 19 魏 *Nguy Qui*
 20 為 *vi wei*
 21 二 *nhí, cith*
 O. 1 立 *láp lí*
 2 十 *shap chí*
 3 二 *nhí, cith*
 4 年 *nién nién*
 5 而 *nhí, cith*
 6 禪 *shuyén chen*
 7 於 *u' yu*
 8 齊 *tsé, ts'í*
 P. 1 自 *tsi tsu*
 2 道 *dao tao*
 3 成 *shánh ching*
 4 至 *chí chí*
 5 恭 *Cung Kung*
 6 帝 *tié, tí*
 7 凡 *phan fan*
 8 十 *shap chí*
 9 六 *huc lau*
 10 世 *shé, chí*
 11 百 *bai pe*
 12 七 *shat voi*
 13 十 *shap chí*
 14 年 *nién nién*
 Q. 1 恭 *Cung Kung*
 2 帝 *tié, tí*

M. 1 傳 *tsuyén ts'hoan*
 2 從 *tsung ts'ung*
 3 弟 *tsé lí*
 4 文 *han wen*
 5 帝 *tié, tí*
 6 文 *han wen*
 7 子 *tsí tsu*
 8 廢 *shé tsé*
 9 帝 *tié, tí*
 10 恭 *Cung Kung*
 11 帝 *tié, tí*
 12 而 *nhí, cith*
 13 禪 *shuyén chen*
 14 於 *u' yu*
 15 周 *chau cheu*
 N. 1 東 *tung tung*
 2 魏 *Nguy Qui*
 3 靜 *ching ching*
 4 帝 *tié, tí*
 5 善 *shien shien*
 6 見 *kién kién*
 7 孝 *hiáu hiáu*
 8 文 *han wen*
 9 之 *shí chí*
 10 孫 *sun sun*
 11 高 *Cao Kao*
 12 歡 *hoan hoan*
 13 所 *so so*
 14 立 *lap lí*
 15 都 *to tsu*

5 武 Bô Bôu
 6 子 tử' Kêu
 7 孝 Hiếu Hiáo
 8 明 Minh. Míng.
 9 孝 Hiếu Hiáo
 10 文 Văn Văn,
 11 孫 Tôn sùn
 12 孝 Hiếu Hiáo
 13 莊 Tráng Tráng
 14 節 Giết Giết
 15 閔 Mãn, Mĩn.
 16 孝 Hiếu Hiáo
 17 武 Bô. Bôu.
 K 1 孝 Hiếu Hiáo
 2 武 Bô Bôu
 3 為 vi ouei
 4 其 kì k'í
 5 相 tương xiàng
 6 高 Cao Káo
 7 歡 Hoan Hoan
 8 所 số' số
 9 逼 bức. p'í,
 10 奔 tôn pên
 11 於 u' yú
 12 長 Trường Tráng
 13 安 An Ngan.
 L 1 是 Chi Chi
 2 為 vi ouei
 3 西 Tây Sĩ
 4 魏 Ngụy Quái

5 帝 Đế. Đế.
 I 1 子 Tử' Tôu.
 2 明 Minh. Míng.
 3 元 Nguyên Nguyên,
 4 元 Nguyên Nguyên
 5 子 tử' Kêu
 6 大 Đại Đại
 7 武 Bô, Bôu,
 8 武 Bô Bôu
 9 孫 Tôn sùn
 10 高 Cao Káo
 11 宗 Tông Tông
 12 高 Cao Káo
 13 子 tử' Kêu
 14 獻 Hiên Hiên
 15 文 Văn Văn,
 16 獻 Hiên Hiên
 17 子 tử' Kêu
 18 孝 Hiếu Hiáo
 19 文 Văn Văn,
 20 始 Thi chi
 21 改 cái kai
 22 姓 tánh sáng
 23 為 vi ouei
 24 元 Nguyên Nguyên
 25 氏 Thi chi.
 J 1 傳 Truyền Truyền
 2 子 tử' Kêu
 3 宣 Tuyên Tuyên
 4 武 Bô, Bôu,

24 稱 xưng Ach'ing
 25 代 Đại Đại
 26 王 Vương Vương
 B 1 傳 Truyền Truyền
 2 弟 Đệ Đệ
 3 子 tử' Kêu
 4 壘 Lũy Lũy
 5 律 Luật, Lút,
 6 律 Luật Lút
 7 子 tử' Kêu
 8 什 thập chi'
 9 翼 Đực Yí
 10 健 Kiện, Kiện,
 11 健 Kiện Kiện
 12 子 tử' Kêu
 13 珪 Khuê. Kouê.
 F 1 以 Dĩ Yí
 2 孝 Hiếu Hiáo
 3 武 Bô Bôu
 4 時 Thi chi
 5 稱 xưng Ach'ing
 6 魏 Ngụy Quái
 7 帝 Đế. Đế.
 G 1 都 Đô Tôu
 2 平 Hồ Hôi
 3 陽 Dương Yang
 H 1 是 Chi Chi
 2 為 vi ouei
 3 道 Đạo Đạo
 4 武 Bô Bôu

4 帝 *Dě, Chí,*
 5 詰 *Cát K'í*
 6 分 *Phân, Fēn,*
 7 神 *Shān Chín*
 8 元 *Nguyên Youēn*
 9 帝 *Dě, Chí,*
 10 力 *Lực Lì*
 11 微 *Mi, Cui,*
 12 世 *thế, shì*
 13 為 *vi, vôi*
 14 君 *quân kiūn*
 15 長 *trường, khang*
 16 臣 *thần, ch'ín*
 17 服 *phục, fū*
 18 中 *trung, chōng*
 19 國 *quốc, kokué*
 20 至 *chí, chí*
 21 拓 *Thác, Toi*
 22 拔 *Đau, Đả*
 23 猗 *Y, yī*
 24 盧 *Lư, Lôi*
 25 入 *nhập, jĩ*
 26 討 *thảo, N'ao*
 27 內 *nôi, nôi*
 28 叛 *phản, p'an*
 29 始 *thứ, chí*
 30 有 *hữu, you*
 31 中 *trung, chōng*
 32 國 *quốc, kokué*
 33 自 *tự, tzu*

4 與 *dĩ, yí*
 5 高 *Cao, Kào*
 6 齊 *Ê, Ê.*
 A₁ 北 *Bắc, Bê*
 2 央 *Â, sê*
 3 三 *tam, sán*
 4 朝 *triêu, ch'ao*
 5 一 *nhứt, yí*
 6 日 *viết, youé*
 7 魏 *Nguy, Cui*
 B₁ 姓 *Chánh, Jíng*
 2 拓 *Thác, Toi*
 3 拔 *Đau, Đả*
 4 比 *Chí, Chí*
 C₁ 起 *Khĩ, K'í*
 2 於 *ư, yū*
 3 朔 *Sóc, Sô*
 4 漢 *Mac, Mò*
 D₁ 始 *Chí, Chí*
 2 聖 *Thánh, Ching*
 3 武 *Nô, Nô*

2 元 *Nguyên, Youēn*
 3 魏 *Nguy, Cui*
 4 分 *phân, fēn*
 5 東 *Đông, tōng*
 6 西 *Tây, Sī*
 B₁ 字 *Nữ, Yü*
 2 文 *Nân, Văn*
 3 周 *Châu, Chou*

2 上 *thượng* *chàng*
 3 四 *bí* *sé*
 4 朝 *triêu*, *tch'áo*,
 5 俱 *cú* *hiu*
 6 都 *đô* *tou*
 7 金 *kim* *hín*
 8 陵 *lăng* *limg.*
 Q 1 南 *nam* *nan*
 2 史 *sử* *sé*
 3 之 *chi* *tchi*
 4 外 *ngoại*, *ouai*,
 5 各 *các* *hó*
 6 有 *hữu* *yeou*
 7 國 *quốc* *houé*
 8 史 *sử* *sé*.
 R 1 四 *bứ* *sé*
 2 朝 *triêu* *tch'áo*
 3 連 *liên* *liên*
 4 吳 *ngô* *ou*
 5 興 *hưng* *gũ*
 6 東 *đông* *tông*
 7 晉 *ấn*, *ôm*,
 8 又 *hựu* *yeou*
 9 號 *hiệu* *háo*
 10 六 *lục* *lou*
 11 朝 *triêu* *tch'áo*.

7 長 *trường* *Ecông*
 8 興 *hưng* *Hưng*
 9 人 *nhân*, *jin*,
 10 受 *thọ* *chou*
 11 梁 *lương* *Lương*
 12 禪 *thuyền* *chán*.
 O 1 傳 *truyền* *Ecông*
 2 兄 *huyh* *hiông*
 3 子 *tử* *toái*
 4 文 *văn* *ouân*
 5 帝 *đế*, *ti*,
 6 文 *văn* *ouân*
 7 子 *tử* *toái*
 8 廢 *phế* *phai*
 9 帝 *đế*, *ti*,
 10 文 *văn* *ouân*
 11 弟 *đệ* *ti*
 12 宣 *uyên* *hiouân*
 13 帝 *đế*, *ti*,
 14 宣 *uyên* *hiouân*
 15 子 *tử* *toái*
 16 后 *hậu* *heou*
 17 主 *chủ*, *Echou*,
 18 五 *ngũ* *ou*
 19 世 *thế* *chi*
 20 三 *tam* *sân*,
 21 十 *thập* *chi*
 22 三 *tam* *sân*
 23 年 *niên* *niên*.
 D 1 以 *dĩ* *yi*

8 之 *chi* *tchi*
 9 族 *tộc*, *tao*,
 10 艾 *thọ* *heou*
 11 齊 *tề* *ti*
 12 禪 *thuyền* *chán*.
 L 1 傳 *truyền* *Tch'ouân*
 2 子 *tử* *toái*
 3 簡 *giản* *hiên*
 4 文 *văn*, *ouân*,
 5 元 *nguyên* *yeouân*
 6 帝 *đế*, *ti*,
 7 元 *nguyên* *yeouân*
 8 子 *tử* *toái*
 9 敬 *kính* *hing*
 10 帝 *đế*, *ti*,
 11 四 *tứ* *sé*
 12 世 *thế* *chi*
 13 五 *ngũ* *ou*
 14 十 *thập* *chi*
 15 六 *lục* *lou*
 16 年 *niên* *niên*.
 M 1 四 *bứ* *sé*
 2 曰 *viết* *yeoué*
 3 陳 *trần* *Echân*.
 N 1 陳 *trần* *Echân*
 2 代 *thế* *chi*
 3 武 *vũ* *vũ*
 4 帝 *đế* *ti*
 5 霸 *bá* *pa*
 6 先 *trần*, *hiên*,

A 1 此 *đắc* *phê*

4	帝	Đế,	Đế,	18	帝	Đế,	Đế,	4	一	nhất	Yi
5	帝	Đế,	Đế,	19	明	Minh	Ming	5	白	viết	Yue
6	二	nhị	erh	20	子	tử	tsü	6	宋	Song	Song
7	少	thiểu	chiao	21	蒼	Thương	Chong	E 1	高	Cao	Kao
8	帝	Đế,	Đế,	22	梧	Ngô,	Ô,	2	祖	Cổ	Co
9	姪	điệt	tsi	23	順	Thuận	Shun	3	劉	Lưu	Liu
10	明	Minh	Ming	24	帝	Đế,	Đế,	4	裕	Dư,	Yu,
11	帝	Đế,	Đế,	25	凡	phàm	fân	5	訪	Bành	Pang
12	明	Minh	Ming	26	八	bat	pä	6	城	Thành	Cheng
13	子	tử	tsü	27	世	thế	chí	7	人	nhân,	jin,
14	東	Đông	Tung	28	六	lục	lâu	8	受	tho	chou
15	昏	Hôn,	Hôn,	29	十	thập	chí	9	晉	Tấn	Chin
16	和	Hòa	Hô	30	年	niên.	niên.	10	禪	thiền.	chen.
17	帝	Đế,	Đế,	G 1	二	Nhị	Erh	F 1	傳	Truyền	Chuan
18	七	thất	tsi	2	曰	viết	Yue	2	子	tử	tsü
19	世	thế	chí	3	齊	Quý	Chi	3	少	Thiểu	chiao
20	二	nhị	erh	H 1	蕭	Hiêu	Siao	4	帝	Đế,	Đế,
21	十	thập	chí	2	次	thứ	chí	5	文	Văn	Wen
22	三	tam	sân	3	太	Thái	Tai	6	帝	Đế,	Đế,
23	年	niên.	niên.	4	祖	Cổ	Co	7	文	Văn	Wen
J 1	三	Sam	Sân	5	道	Đạo	Dao	8	子	tử	tsü
2	曰	viết	Yue	6	成	Thành,	Cheng	9	孝	Nhiêu	Hiao
3	梁	Lương.	Liang.	7	蘭	Lan	Lan	10	武	Võ,	Wu,
K 1	蕭	Hiêu	Siao	8	陵	Lăng	Ling	11	武	Võ,	Wu,
2	氏	thị	chí	9	人	nhân,	jin,	12	子	tử	tsü
3	武	Võ	Nou	10	受	tho	chou	13	廢	Phé	Fei
4	帝	Đế	Đế	11	宋	Song	Song	14	帝	Đế,	Đế,
5	蕭	Hiêu	Siao	12	禪	thiền.	chen.	15	武	Võ	Wu
6	衍	Diên,	yan,	I 1	傳	Truyền	Chuan	16	弟	đệ	ti
7	齊	Quý	Chi	2	子	tử	tsü	17	明	Minh	Ming
	齊	Quý	Chi	3	武	Võ	Nou				

1 南 *nam nân*
 2 朝 *triêu. tch'áo,*
 3 都 *đô tâu.*
 4 金 *Kim. A. Tân.*
 5 陵 *lông. lêng.*
 6 此 *Chí. T'ái.*
 7 言 *ngôn yân*
 8 南 *Nam Nân*
 9 朝 *triêu tch'áo*
 10 之 *chi tch'i*
 11 史 *sử sử*
 12 也 *dã. yê.*
 13 凡 *Phàm Fân*
 14 四 *tứ sớ*
 15 朝 *triêu, tch'áo,*

9 書 *tho'. chơu.*
 A1 宋 *Sông Sóng*
 2 齊 *Chí Chí*
 3 月 *Tháng Tháng*
 4 繼 *Kế' k'í,*
 5 梁 *liông Liông*
 6 陳 *Trần T'ch'ân*
 7 承 *thừa. tch'êng.*
 8 爲 *Vi. Oúi.*

4 立 *lì. ouéi.*
 H1 雲 *Yân Yân*
 2 與 *ữ yú*
 3 冉 *Nhãn Nãn*
 4 閔 *Mãn Mãn*
 5 弑 *thí chí*
 6 逆 *ngịch nĩ*
 7 不 *bất pôi*
 8 終 *chung. tchông.*
 I1 西 *Tây Sĩ*
 2 燕 *Yên Yên*
 3 六 *lục lồi*
 4 主 *chúa tchou*
 5 自 *tự tch'ú*
 6 相 *trông siông*
 7 戕 *trông t'oiông*
 8 殺 *sát. chá.*
 J1 三 *Sam Tân*
 2 者 *giả tch'i*
 3 不 *bất pôi*
 4 成 *thành tch'ing*
 5 國 *quốc. koué.*
 K1 餘 *Dư Yü*
 2 十 *thập chí*
 3 六 *lục lồi*
 4 國 *quốc, koué,*
 5 俱 *cụ kiú*
 6 附 *phụ fou*
 7 見 *Hiển hién*
 8 晉 *Tấn Tín*

7	二	nhì	cũh	7	弥	tôn,	sun,	5	成	Thành	Chông
8	十	thập	chĩ	8	殺	sát	chã	6	帝	Đế!	Đi.
9	五	ngũ	ou	9	虎	Hổ	Hôu	7	歷	Lịch	Lĩ
10	年	niên	niên.	10	子	tử	toài	2	姪	Diệt	chĩ
D ¹	滅	Diệt	Miêu	11	子	tử.	toái	3	班	Ban	Pan
2	於	ư	yu	12	立	lập.	lĩ.	4	期	Kì.	Alĩ.
3	土	Thổ	T'ou	A ¹	三	Sam	sau	7	期	Kì	Kĩ.
4	谷	Cốc	Kou	2	年	niên	mien,	2	叔	thúc	chou
5	渾	Hôn.	Hôn.	3	燕	Yên	Yên	3	壽	Chou	Chou
E ¹	北	Bắc	Đe	4	人	nhôn	jũn	4	改	cải	Kai
2	燕	Yên	Yên	5	誅	trư	tehou	5	號	hiệu	hào
3	高	Cao	Kao	6	之	chĩ.	tehi.	6	漢	Hán.	Hán.
4	雲	Vân,	Yun,	B ¹	夏	Hạ	Hĩa	V ¹	傳	Truyền	Chou
5	弒	thĩ	chĩ	2	赫	Hách	Đe	2	子	tử	toái
6	慕容	Mô	Mou	3	連	Liên	Liên	3	勢	Chế!	Chĩ.
7	容	Dung	Yông	4	勃	Bột	P'ô	X ¹	六	Lục	Lô
8	熙	hĩ	Đe	5	勃	Bột,	P'ô,	2	百	thĩ	chĩ
9	而	nhĩ	cũh	6	割	Liêu	Liêu	3	四	tứ	sĩ
10	自	tự	toài	7	淵	Thuyên	Youn	4	十	thập	chĩ
11	立	lập.	lĩ.	8	之	chĩ	tehi	5	七	thất	toài
F ¹	三	Sam	Sau	9	族	tộc,	toài,	6	年	niên.	niên.
2	年	niên,	mien,	10	據	cũ	hiũ	Y ¹	滅	Diệt	Miêu
3	為	vi	ouĩ	11	統	Thống	Tông	2	於	Ư.	yu
4	其	kĩ	k'ĩ	12	萬	Vạn	Quãn.	3	晉	Tấn.	Tấn.
5	下	hạ	hiã	C ¹	傳	Truyền	Chou	Z ¹	魏	Ngụy	Quĩ
6	所	sở	sở	2	子	tử	toài	2	冉	Thiãn	Jan
7	殺	sát.	chã.	3	昌	Khang,	Ch'ang	3	閔	Mãn,	Mãn,
G ¹	馮	Phung	P'ing	4	定	Định,	Tung,	4	石	Thạch	Chĩ
2	跋	Bát	P'ô	5	三	tam	sau	5	虎	Hổ	Hôu
3	繼	Kế	Kĩ	6	世	thế,	chĩ	6	養	Đưỡng	Yung

13	自	tự	toại	6	世	thế	chí	4	鹿	lộc	lôn
14	立	lập	lì	7	十	thập	chí	5	狐	hồ	hoài
07	傳	Truyền	chính	8	九	cửu	hiếu	6	傳	Truyền	gỗ
2	子	tử	trái	9	年	niên	niên	7	僧	Đàn	can
3	牧	Mục	Mậu	L1	滅	Diệt	Miêu	8	三	tam	sân
4	捷	kiết	Niên	2	於	ư	ư	9	世	thế	chí
04	兩	liưỡng	lưỡng	3	北	bắc	pê	10	十	thập	chí
2	姓	tánh	ông	4	涼	liưỡng	liưỡng	11	九	cửu	hiếu
3	三	tam	sân	M1	北	Bắc	Pê	12	年	niên	niên
4	世	thế	chí	2	涼	liưỡng	liưỡng	I1	滅	Diệt	Miêu
5	四	tứ	sứ	3	段	Đoan	Trần	2	於	ư	ư
6	十	thập	chí	4	業	Nghiệp	Niêu	3	西	Tây	si
7	三	tam	sân	5	從	Hồi	Hồi	4	秦	Trần	Trần
8	年	niên	niên	6	涼	liưỡng	liưỡng	M1	西	Tây	si
07	滅	Diệt	q Miêu	7	將	tiưỡng	tiưỡng	2	涼	liưỡng	liưỡng
2	於	ư	ư	8	捷	cú	hiu	3	李	Lý	lì
3	魏	Nguy	Quỳ	9	張	Trương	Tchương	4	嵩	Cao	cao
07	蜀	Chúc	Châu	10	掖	Dịch	ý	5	北	Bắc	Pê
2	李	Lý	lì	N1	稱	Định	chính	6	涼	liưỡng	liưỡng
3	特	Đặc	Đặc	2	王	viông	ương	7	段	Đoan	Trần
4	惠	Huệ	Hồi	3	五	ngũ	õ	8	業	Nghiệp	Niêu
5	帝	Đế	Đế	4	年	niên	niên	9	臣	thần	chính
6	時	thời	chí	5	其	kỳ	h'ì	10	捷	cú	hiu
7	捷	cú	kiết	6	臣	thần	chính	11	晉	Trần	Trần
8	廣	Quảng	Khang	7	沮	Chú	Trần	12	昌	Trương	Tchương
9	漢	Hán	Hán	8	渠	cú	Nhân	K1	傳	Truyền	chính
07	傳	Truyền	chính	9	蒙	Mông	Mông	2	子	tử	trái
2	子	tử	trái	10	遜	Tôn	Sun	3	歆	Hâm	Hâm
3	雄	Hùng	Hùng	11	弒	thứ	chí	4	恂	Trần	Trần
4	稱	Khang	chính	12	之	chí	chí	5	三	tam	sân

7	捷	cú	kiú	14	子	tú ²	tsáu	16	七	thút	t'í
8	涼	lióng.	léang.	15	曜	Diêu	Yáo	17	年	niên	niên.
15	傅	Phu	Phu	16	靈	linh,	ling,	21	滅	Diệt	Miêu
2	子	tú ²	tsáu	17	華	hoa	hoa	2	於	ư	ư
3	紹	thiêu,	cháo,	18	弟	đệ	đệ	3	夏	hạ.	hạ.
4	慕	Mộ,	Mâu,	19	祚	tố,	tsó,	14	前	tiền	tiền
5	隆	lung,	lông,	20	曜	Diêu	Yáo	2	涼	lióng	léang.
6	四	tứ,	số	21	靈	linh	ling	3	張	Trương	Trương
7	世	thế,	chí	22	弟	đệ	đệ	4	軌	quyển,	hoàn,
8	十	thập	chí	23	元	Nguyên	Yuan	5	晉	tiên	tiên
9	九	cửu	hiếu	24	靚	linh,	lông,	6	臣	thần,	thần,
10	年	niên.	niên.	25	祚	tố,	tsó	7	惠	huệ	huệ
15	滅	Diệt	Di. Miêu	26	弟	đệ	đệ	8	帝	đế	đế
2	于	ư	ư	27	天	thiên	tiên	9	時	thì,	chí,
3	後	hậu	hậu	28	錫	ích,	đi,	10	捷	cú	hiếu
4	秦	tiên.	tiên.	29	九	cửu	hiếu	11	平	Bình	ping
15	南	Nam	Nam	30	世	thế	chí	12	涼	lióng.	léang.
2	涼	lióng	léang	31	七	thất	thất	17	傅	Phu	Phu
3	禿	thúc	tố	32	十	thập	chí	2	子	tú ²	tsáu
4	髮	phát	phát	33	八	bát	pát	3	寔	thật,	chí,
5	烏	ô	ô	34	年	niên.	niên.	4	孫	tôn	tôn
6	孤	cô,	khô,	1	滅	Diệt	Miêu	5	茂	Mậu	Mậu,
7	涼	lióng	léang	2	于	ư	ư	6	茂	Mậu	Mậu
8	將	tuông,	tuông,	3	秦	tiên.	tiên.	7	子	tú ²	tsáu
9	捷	cú	cú	11	後	hậu.	hậu.	8	駿	quán,	quán,
10	樂	nhạc	nhạc	2	涼	lióng	léang	9	駿	quán,	quán.
11	都	đô.	đô.	3	呂	lữ	lữ	10	子	tú ²	tsáu
15	歷	lich	lich	4	光	quang,	khương,	11	重	trọng	trọng
2	弟	đệ	đệ	5	秦	tiên	tiên	12	華	hoa,	hoa,
3	利	lợi	lợi	6	將	tuông,	tuông,	13	華	hoa	hoa

11	年	nian.	nian.	16	崇	Sung,	Ch'ong,	2	世	she'	chi
V ¹	滅	Diét	Miéc	17	七	thát	Ch'oi	3	二	nhí	cũh
2	于	vu	yu	18	世	thé,	chi,	4	十	tháp	chũ
3	晉	Cán	Cám.	19	四	tú'	soé	5	八	bát	pá
X ¹	西	Cây	Si	20	十	tháp	chi	6	年	niên.	niên.
2	秦	Cán	C'ám	21	六	lục	loui	Q ¹	前	Ciên	C'iam
3	乞	Khát	K'i	22	年	niên.	niên.	2	秦	Cán	C'ám
4	伏	Phuc	Fou	S ¹	滅	Diét	Miéc	3	苻	Phu	Fou
5	國	Quốc	Khoué	2	於	u'	yu	4	洪	Hong,	Hong,
6	仁	Nhan,	Jm,	3	後	hau	h'ou	5	揚	Muc	Mou
7	秦	Cán	C'ám	4	秦	Cán	C'ám.	6	帝	Dié	Di
8	將	tuóng,	tióng,	T ¹	後	Hau	Hou	7	時	thi,	chi,
9	據	cũ	kiu	2	秦	Cán	C'ám	8	據	cũ	kiu
10	金	Kim	kin	3	姚	Diêu	Yáo	9	長	Truong	Ch'ung
11	城	Chanh.	Ch'óng.	4	萇	Truong	Ch'ang	10	安	An.	Ngan.
V ¹	歷	Lich	Li	5	叛	phán	p'án	R ¹	歷	Lich	Li
2	弟	Đệ	ti	6	秦	Cán	C'ám	2	洪	Hong	Hong
3	乾	Cán	K'ien	7	據	cũ	kiu	3	子	ti?	tsu
4	歸	Qui,	Kouai	8	長	Truong	Ch'ang	4	健	Kien,	kien,
5	孫	tôn	sun	9	安	An.	Ngan.	5	孫	tôn	sun
6	熾	Si	Ch'i	V ¹	歷	Lich	Li	6	生	Sinh,	seng,
7	磐	Bán,	Han,	2	子	ti?	tsen	7	健	kien	kien
8	磐	Bán.	Han	3	興	Hing,	Hing,	8	弟	Đệ	ti
9	子	tié	tsu	4	孫	tôn	sun	9	堅	Kien,	kien,
10	暮	Mô	Mou	5	泓	Hong,	Hong,	10	堅	Kien	kien
11	未	Nhi,	Quai,	6	三	tam	San	11	子	ti?	tsu
12	四	tũ	soé	7	世	thé.	chi.	12	玉	Phi,	P'ái,
13	世	thé.	chi	8	三	tam	San	13	登	Đang,	Tong,
14	四	tũ	soé	9	十	tháp	chi	14	登	Đang	Tong
15	十	tháp	chi	10	四	tũ	soé	15	子	ti?	tsu.

7	弟	đệ.	tì,	10	陰	Yin.	Yin.	11	叛	phản	p'án
8	據	cứ	hiú	H ¹	歷	lich	lí	12	秦	Chin	Chin
9	滑	Huat	Huái	2	弟	đệ	tì	13	稱	Ching	Ching
10	臺	Đai.	T'ái.	3	冲	Xung,	Ch'ung	14	帝	đế.	tì.
K ¹	歷	lich	lí	4	冲	Xung	Ch'ung	D ¹	廬	lich	lí
2	子	tử	toái	5	姪	điệt	chí	2	子	tử	toái
3	超	Sieu.	Ch'áo.	6	顛	Khai.	Yi,	3	寶	Bảo	Bảo,
L ¹	二	Nhi	Lũ	7	冲	Xung	Ch'ung	4	孫	ton	son
2	世	thế	chí	8	子	tử	toái	5	孫	Ch'uan,	Ch'uan,
3	十	thập.	chí	9	璡	Đieu,	Yáo,	6	寶	Bảo,	P'áo
4	三	tam	sân	10	泓	H'ong	H'ong	7	弟	đệ.	tì.
5	年	niên.	niên.	11	子	tử	toái	E ¹	四	Tứ	Sứ
M ¹	滅	Điệt	Miêu	12	忠	Trung,	Ch'ung	2	世	thế!	chí
2	于	vu	yu	13	泓	H'ong	H'ong	3	二	nhị	cử
3	晉	Can.	Coim.	14	弟	đệ	tì	4	十	thập	chí
N ¹	北	Bắc	Đe	15	來	Lai,	Lai,	5	四	tứ	sứ
2	燕	Yên	Yên	16	六	lục	lôn	6	年	niên.	niên.
3	馮	Phung	P'ung	17	世	thế	chí	F ¹	滅	Điệt	Miêu
4	政	Ching,	Ch'ing.	18	十	thập	chí	2	于	vu	Yü
5	慕	Mô	Mou	19	年	niên.	niên.	3	高	Kao	Kao
6	容	Dung	Yong	I ¹	滅	Điệt	Miêu	4	雲	Yün.	Yün.
7	垂	Chuy	Ch'ui	2	於	v	yu.	li ¹	西	Tây	Tây
8	臣	Thân,	ch'ín,	3	後	Hau	H'au	2	燕	Yên	Yên
9	據	cứ	hiú	4	燕	Yên.	Yên.	3	慕	Mô	Mou
10	龍	long	long	J ¹	南	Nam	Nam	4	容	Dung	Yong
11	城	Ch'anh.	ch'ing.	2	燕	Yên	Yên	5	泓	H'ong,	H'ong,
G ¹	歷	lich	lí	3	慕	Mô	Mou	6	孺	Truán	Truán
2	弟	đệ	tì	4	容	Dung	Yong	7	子	tử,	toái,
3	弘	H'ong	H'ong.	5	德	Đe,	Đe,	8	據	cứ	hiú
P ¹	二	Nhi	Lũ	6	垂	Chuy	Ch'ui	9	華	Hua	Hua

8 稱 *xung* *ch'ing*
 9 王 *siang.* *uang.*
 10 歷 *lich* *li*
 11 子 *Hoang* *Hoang*
 12 儁 *ti* *tsou*
 13 稱 *Euau,* *tsou,*
 14 帝 *siang* *ch'ing*
 15 子 *ti,* *ti,*
 16 儁 *Euau* *tsou*
 17 子 *tu,* *tsou*
 18 暉 *ti* *tsou*
 19 四 *tu,* *tsou*
 20 世 *the'* *chi'*
 21 六 *luc* *lou*
 22 十 *thap* *chi*
 23 三 *tam* *sau*
 24 年 *nan.* *nan.*
 25 滅 *Diét* *Mie'*
 26 於 *u* *yu*
 27 秦 *tsin.* *tsin*
 28 後 *Hau* *Hau*
 29 燕 *Yen* *Yen*
 30 慕 *Mo* *Mo*
 31 容 *Dung* *Yong*
 32 垂 *Chui,* *ts'ou,*
 33 子 *Hoang* *Hoang*
 34 子 *tu,* *tsou,*
 35 孝 *Hieu* *Hiao*
 36 武 *Ho* *Hou*
 37 時 *thi,* *chi,*

8 世 *chi,* *chi,*
 9 遵 *Euau,* *tsou,*
 10 監 *Giám* *hiên,*
 11 祚 *hi.* *ts'ou.*
 12 七 *Chát* *tsou*
 13 世 *the'* *chi'*
 14 二 *chi* *cully*
 15 十 *thap* *chi*
 16 三 *tam* *sau*
 17 年 *nan.* *nan.*
 18 滅 *Diét* *Mie'*
 19 于 *vu* *yu*
 20 冉 *ts'ou.* *ts'ou*
 21 閔 *Min.* *Min.*
 22 前 *ts'ou.* *ts'ou*
 23 燕 *Yen* *Yen*
 24 慕 *Mo* *Mo*
 25 容 *Dung* *Yong*
 26 寇 *Hui* *ts'ou,*
 27 鮮 *ts'ou* *ts'ou*
 28 卑 *ts'ou* *ts'ou*
 29 部 *bo* *p'ou*
 30 長 *ts'ou.* *ts'ou.*
 31 子 *ts'ou* *ts'ou*
 32 子 *Hoang,* *Hoang,*
 33 懷 *Hoai* *Hoai*
 34 帝 *ts'ou* *ts'ou*
 35 時 *thi,* *chi,*
 36 據 *ts'ou* *ts'ou*
 37 鄴 *ts'ou* *ts'ou*

11 五 *ngu* *ou*
 12 世 *the'* *chi'*
 13 二 *chi* *cully*
 14 十 *thap* *chi*
 15 六 *luc* *lou*
 16 年 *nan.* *nan.*
 17 滅 *Diét* *Mie'*
 18 於 *u* *yu*
 19 後 *ts'ou.* *ts'ou.*
 20 趙 *ts'ou.* *ts'ou.*
 21 後 *Hau* *Hau*
 22 趙 *ts'ou.* *ts'ou.*
 23 石 *ts'ou.* *ts'ou.*
 24 勒 *ts'ou.* *ts'ou.*
 25 淵 *ts'ou.* *ts'ou.*
 26 之 *ts'ou.* *ts'ou.*
 27 將 *ts'ou.* *ts'ou.*
 28 元 *ts'ou.* *ts'ou.*
 29 帝 *ts'ou.* *ts'ou.*
 30 時 *ts'ou.* *ts'ou.*
 31 據 *ts'ou.* *ts'ou.*
 32 襄 *ts'ou.* *ts'ou.*
 33 國 *ts'ou.* *ts'ou.*
 34 傅 *ts'ou.* *ts'ou.*
 35 子 *ts'ou.* *ts'ou.*
 36 弘 *ts'ou.* *ts'ou.*
 37 弟 *ts'ou.* *ts'ou.*
 38 虎 *ts'ou.* *ts'ou.*
 39 虎 *ts'ou.* *ts'ou.*
 40 子 *ts'ou.* *ts'ou.*

10	惠	Huê	Huêi	18	計	Kê	kí	Kí	右	Huî	Yau
11	帝	Đê	Đi	19	二	nhì	cũh	2	兩	liang	leang
12	時	thì,	chì,	20	趙	Triêu,	Chhau	3	晉	Cân	Câm
13	據	cũ,	hiu	21	三	tam	sau	4	共	cong	kong
14	平	Binh	Ping	22	秦	Trân,	Châm,	5	十五	thap	chì
15	陽	Đuong.	Yang.	23	五	Ngũ	ou	6	世	ngũ	ou
N1	稱	Thung	Ching	24	燕	Yên,	Yên,	7	一	tho,	chì,
2	漢	Hàn	Hân	25	五	Ngũ	ou	8	百	nhut	yi
3	帝	Đê.	Đi.	26	涼	Liông,	Liông,	9	五	ba.	pi
01	傳	Truyên	Chhuan	27	蜀	Thục,	Chhau,	10	十	ngũ	ou
2	子	tũ	tsau	1	魏	Nguy,	Chui,	11	四	thap	chì
3	劉	Liu	Licou	2	夏	Hạ,	Haid,	12	年	tiê	sot
4	聰	Thong.	Chong.	3	而	nhì	cũh	13	兩	miêu.	mêu.
P1	拓	Kam	Hien	4	拓	Chac.	Cou	14	晉	liang	liang
2	長	Truong	Chhang	5	拔	Bat	Lã	2	之	Cân	Câm
3	安	An.	Ngan.	6	之	chì	tehi	3	間	chì	tehi
01	執	Chap	Chhi	7	代	dại	tai	4	前	gian,	hian;
2	晉	Cân	Câm	8	魏	Nguy	Chui	5	後	tiên	tiên
3	二	nhì	cũh	9	不	bât	poũ	6	僭	hau	hoau
4	帝	Đê.	Đi.	10	與	du	yu	7	偽	kiêm	toan
R1	傳	Truyên	Chhuan	11	焉	diên.	yên.	8	于	nguy	ouci
2	子	tũ	tsau	M1	前	Trôn	MTrôn	9	北	vu	yu
3	淵	Huân	Hô	2	趙	Triêu	Chhao	10	方	biac	pi
4	至	Huyên,	Yuen,	3	淵	Liu	Licou	11	者	phuong	fang
5	曜	tiêt	tehi	4	單	Huyên,	Yuen	12	凡	giã,	tehi,
6	曜	Điêu,	Yao,	5	于	Đôn	Chhên	13	十	pham.	fân
7	子	Điêu	Yao	6	左	Thư	Yü	14	八	thap	chì
8	熙	tiê	tsau	7	賢	lã	so	15	國	bât	pa
9	凡	Hì,	Hì,	8	王	hiên	biên	16	總	quac,	hou,
10		pham	fân	9		siêng,	ouang,	17		long	siêng

13	帝	Đế,	Đế,	3	江	Giang	Kiang	2	晉	Bân	Com
14	哀	Âi	Ngai	4	表	biểu.	piào.	3	牛	Ngưu	Niêu
15	帝	Đế,	Đế,	4	值	Chí	Chí	4	氏	Chí,	Chí,
16	帝	Đế,	Đế,	2	晉	Tân	Com	5	司	Sư	Sư
17	奕	Diệp.	Yí,	3	失	thất	chí	6	馬	Mã	Mã
18	以	ĩ	Yí	4	國	quốc,	houi,	7	懿	Yí	Yí
19	及	cáp	ki	5	遂	toại	soni	8	孫	Sun.	Sun.
20	元	Nguyên	Yuan	6	稱	ưng	th'ing	E1	瑯	Lang	Lang
21	帝	Đế	Đế	7	子	đế	tí	2	琊	Da	Yá
22	少	thiểu	chào	8	于	vu	yá	3	恭	Cung	Hông
23	子	tử	toàn	9	金	Kim	kin	4	王	Quang,	Quang
24	簡	Gian	Khien	10	陵	Lang.	ling.	5	妃	phi	fei
25	文	Văn,	Ôn,	I1	是	Chí	Chí	6	夏	Hạ	Hia
26	孫	tôn	Sun	2	為	vi	ouei	7	侯	Hầu	Hou
27	孝	Hào	Hào	3	東	đông	tông	8	氏	Chí,	Chí,
28	武	Võ	Voi	4	晉	Tân	Com	9	通	thông	tông
29	帝	Đế,	Đế,	5	元	Nguyên	Yuan	10	牛	Ngưu	Niêu
30	曾	tăng	tông	6	帝	Đế.	tí.	11	氏	Chí	Chí
31	孫	tôn	Sun	J4	傳	Truyền	Ch'uan	12	之	chí	chí
32	安	An	Ngan	2	子	tử	toàn	13	子	tử	toàn
33	帝	Đế,	Đế,	3	明	Minh	Ming	14	而	nhí	cũh
34	恭	Cung	Kông	4	帝	Đế,	Đế,	15	生	sinh	seng
35	帝	Đế,	Đế,	5	孫	tôn	Sun	16	子	tử	toàn
36	凡	phàm	fán	6	成	Thành	Ch'ing	17	婿	Đế.	Jou.
37	十	thập	chí	7	帝	Đế,	Đế,	E1	眉	Mao	Mao
38	一	nhất	yí	8	康	Khang	K'ang	2	襲	tập	sí
39	世	thế,	chí,	9	帝	Đế,	Đế,	3	王	miang	ouang
40	百	bách	pé	10	曾	tăng	tông	4	爵	tiêc.	toà.
41	二	nhị	cũh	11	孫	tôn	Sun	11	據	Cú	Kiu
42	年	niên	niên.	12	穆	Mục	Mou	2	有	hữu	yeoi

2	子	tú ²	tsien	3	馬	Má	Má	1	跨	Khoa ²	Wouá
3	子	Huê	Hóai	4	氏	Shí,	Chí,	2	有	háu	yeó
4	帝	Di ² ,	Di ¹ ,	5	名	danb	nín	3	江	Giang	Kiang
5	懷	Huái	Huái	6	炎	Hian,	Yên,	4	表	bián	piáo.
6	帝	Di ² ,	Di ¹ ,	7	祖	tó	tsou	5	傳	Truyền	Truyền
7	孫	Son	Sun	8	詔	ý,	ýi,	2	子	tú	tsou
8	愍	Mín	Mín	9	伯	hé	pé	3	亮	Liang	Liang
9	帝	Di ² ,	Di ¹ ,	10	師	du ² ,	duc,	4	休	Hieu	Hieu,
5	傳	Truyền	tsouén	11	父	phú	foú	5	孫	Son	Son
6	子	tú	tsou	12	昭	Chiáu,	Tcháo,	6	皓	Háo.	Háo.
B1	懷	Huái	Huái	13	四	tí	sí	7	世	Shí	Shí
2	愍	Mín	Mín	14	世	thé	chí	2	五	thé,	chí
3	共	cong	kong	15	執	chiáp	tchi	3	十	ngũ	tsü
4	見	hiên	hiên	16	魏	Nguy	Chái.	4	九	tháp	chí
5	殺	sát	chá	17	政	Chánh.	tsông.	5	年	cái	kiên
6	於	ư	yü	X1	受	Cho	Chou	6	而	niên,	niên,
7	前	tiên	tiên	2	禪	Huynh	chán	7	滅	nhí	chí
8	于	Triêu,	Tcháo	3	而	nhí	cũts	8	于	diét	mié
9	西	nhí	cũts	4	有	hũn	yeóu	9	晉	vu	ý,
10	晉	Tây	Sí	5	天	hiên	tiên	10	三	San.	San.
11	亡	Tián	Tián	6	下	hạ.	hĩa.	11	國	San	San
12	九	wong.	ouáng.	Y1	都	Đô	Đou	2	之	quác	honi
C1	四	Tham	Tián	2	於	u'	yü	3	祚	chi	tsü
2	世	tú	sí	3	洛	Lac	Ló	4	皆	tó	tsou,
3	五	thé	chí	4	陽	Đương	Yang.	5	歸	giai	kiái
4	十	ngũ	ou	Z1	是	Shí	Shí	6	于	qui	honi
5	三	tháp	chí	2	為	Ni	Oúi	7	晉	vu	ý,
6	年	tam	san	3	武	Nô	Nou	8	晉	San.	San.
7	東	niên.	niên.	4	帝	Di ² ,	Di ¹ ,	9	司	San	San
D1	東	Đông	Tông	A1	傳	Truyền	Tchouén	2		tsü	sü

M	起	Hci ²	1ci	L1	傳	Eruijau	Etchouan	14	許	hu ²	hiu
2	兵	Bimb,	ping	2	子	tu ²	toan	15	挾	hiap	hié
3	討	thao	tao	3	叢	Duê	Jouï,	16	天	thiân	Tiân
4	賊	tae,	tae,	4	孫	ton	Sun	17	子	tu ²	tsü
5	據	cü	kiü	5	青	Thuing	Fang	18	令	ling	ling
6	有	hiu	yeou	6	髦	Mao	Mao	19	諸	chu	tsou
7	荆	Kimb	hing	7	以	yi	yi	20	侯	hou,	hou,
8	蜀	Shuc	Chou	8	及	cap	hi	21	削	tioc	hiö
01	漢	Hcan	Hcan	9	姪	diet	tsü	22	平	ping	ping
2	亡	wong,	ouang,	10	璜	Houng	Houng	23	僭	kiän	toan
3	稱	Xing	tsing	11	而	ubi	cüth	24	亂	luan,	luan,
4	帝	ti,	ti	12	禪	thian	chan	25	威	Cai	Oui
7	禪	thoujau	Chin	13	於	u'	yu	2	德	tic	ti
01	二	thi	liüth	14	晉	Can,	Coim,	3	日	nhät	ji
2	世	the'	chi,	15	凡	phäm	fan	4	盛	thoab	ching
3	四	ti	sé	16	五	ngu	ou	11	子	tsü	tsü
4	十	thap	chi	17	世	the'	chi	2	丕	Phi	pei
5	年	mien	mien	18	四	tu'	sé	3	繼	Ke'	hi
01	吳	Ngô	Cü	19	十	thap	chi	4	立	lap	li
2	孫	ton	sun	20	六	luc	lou	11	受	Sho	chau
3	權	Quyên,	Kiäuen,	21	年	mien	mien	2	漢	Hcan	Hcan
4	父	phu	foi	M1	蜀	Shuc	Chou	3	禪	thian	chin,
5	聖	hiên,	hiên	2	劉	liu	liou	5	而	ubi	cüth,
6	兄	huyub	hiông	3	次	Chi,	Chi,	6	有	hou	yeou
7	策	sa'ch,	ts'öe,	4	為	danh	ming	7	天	thiân	tiên
8	積	tic	toi	5	備	Béi,	Péi,	8	下	ha.	hiä.
9	累	luy	lou	6	景	Canh	hing	10	國	Quac'	houé
10	世	the'	chi	7	帝	Di'	Ti	2	號	hiäu	hao
11	之	chi	tsü	8	後	hou	tsü	3	曰	viét	youé
12	業	nghep	nie.	9				4	魏	Nguy	Quä.

<p>2 3 4 E1 2 3 4 5 E1 2 3 4 5 6 7 8 9 G1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</p>	<p>國 ^{quác} 者 ^{giả} 何 ^{hả?} 魏 ^{Nguy,} 蜀 ^{Thục,} 吳 ^{Ngô,} 是 ^{thì} 也 ^{đã.} 魏 ^{Nguy} 國 ^{quác} 曹 ^{Bào} 氏 ^{Thì,} 名 ^{danh} 操 ^{Thào,} 譙 ^{Triêu} 人 ^{nhân.} 也 ^{đã.} 當 ^{Đương} 董 ^{Đổng} 卓 ^{Trác} 之 ^{chi} 亂 ^{loạn} 天 ^{thiên} 子 ^{tử,} 蒙 ^{mông} 塵 ^{trần,} 操 ^{Thào} 迎 ^{ngênh} 駕 ^{giả} 都 ^{đô}</p>	<p>號 ^{Hieu} Kào 三 ^{Sam} San 國 ^{quác, hoai,} 迄 ^{hết} hi 兩 ^{hưng} lưong 晉 ^{Sam.} Sim. 兩 ^{Luong} lưong 漢 ^{Han} Han 書 ^{thư} chơu 後 ^{hau} hơu, 有 ^{hữu} yờu 三 ^{tam} san 國 ^{quác} hoai 志 ^{chi.} tchi. 三 ^{Sam} San</p>	<p>5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 A1 魏 ^{Nguy,} uai. 蜀 ^{Thục,} chơu, 吳 ^{Ngô} ũ 爭 ^{tranh} trơng 漢 ^{Han} han 鼎 ^{đing} ting</p>
---	--	---	---

2	洛	Lạc	Lô	P1	後	Hôu	Hôu		東 漢 四 百 年 終 於 獻
3	陽	(Dương.)	Yang	2	漢	Hàn	Hàn	5	
51	是	Shì	Chì	3	光	Guāng	Huāng		
2	為	wéi	ouéi	4	武	Wǔ	Huì		
3	東	Dōng	Tōng	5	皇	Huáng	Hióng		
4	漢	Hàn	Hàn	6	帝	Đế	Đi,	6	
71	傳	Truyền	Tbôn	7	名	Đanh	ming		
2	明	Ming	Ming	8	秀	Cú,	Siêu,		
3	章	Chương	Chương	9	景	Cảnh	King		
4	和	Hòa	Hô	10	帝	Đế	Đi		
5	殤	Thương	Chương	11	七	Thất	toi		
6	安	An	Ngân	12	世	thế	chì		
7	順	Thuận	Chun	13	孫	tôn	sun		
8	冲	Chung	Chông	14	以	Đi	yi		
9	質	Chất	Chì	15	布	bô	po	2	
10	衣	Hàn	Hôn	3	衣	y	yi		
11	起	Khởi	Khì	4	兵	binh	ping		
12	靈	Đinh	Đinh	5	誅	trai	chou		
13	獻	phẩm	fân	6	王	viàng	ouàng		
14	凡	thập	chì	7	莽	Mang	Mang		
15	二	nhị	yi	8	滅	điệt	mié		
16	世	thế	chì	9	羣	quân	h'ün		
17	而	nhì	cũth	10	盜	đạo	táo		
18	禪	thiền	chôn	11	盜	nhì	cũth		
19	干	vu	gũ	12	復	phục	fou		
20	魏	Ngụy	Quêi	13	興	hưng	hing		
111	兩	hương	Loàng	14	漢	Hàn	Hàn		
2	漢	Hàn	Hàn	15	室	thất	chì		
3	共	cong	khong	16	都	Đô	Tou		
4	歷	lich	lì	R1					

8	而	nhì	cũlô	3	者	giã	schê	6	有	hũu	Yêu
9	自	tự	trư	4	孝	Hiếu	Hào	7	天	thiên	Tiên
10	立	lập	lũ	5	元	Nguyên	Yuan	8	下	hạ	hạ
NI	凡	Phàm	Tần	6	王	Hoàng	Quang	HI	都	Đô	Tou
2	十	thập	chí	7	皇	hoàng	hoàng	2	長	Trường	Trường
3	八	bát	pá	8	右	hữu	hữu	3	安	An.	Ngân
4	年	niên.	niên.	9	之	chí	chí	II	傳	Truyền	Truyền
01	災	Hiểm	Yên	10	兄	huynh	hiông	2	惠	Huệ,	Huệ,
2	漢	Hán	Hán	11	子	tử	trư	3	文	Văn,	Văn,
3	復	phục	phủ	12	也	đã.	yê.	4	景	Cảnh,	Cảnh,
4	興	hưng	hưng	KI	以	Đi	Yi	5	武	Vũ,	Vũ,
5	而	nhì	cũlô	2	謙	Khôn	kiêm	6	昭	Chiêu,	Chiêu,
6	誅	trừ	trư	3	恭	cung	không	7	宣	Truyền,	Truyền,
7	莽	Mãng.	Mãng.	4	竊	thiết	T'hiê	8	元	Nguyên,	Nguyên,
				5	名	danh,	ming	9	成	Thành,	Thành,
				6	而	nhì	cũlô	10	哀	Ai,	Ngân
A1	光	Quang	Không	7	致	trì	trư	11	平	Bình,	Bình,
				8	宰	trì	trư	12	孺	Như	Trư
				9	相	hương.	siông.	13	子	tử,	trư
				L1	鳩	Châu	Châu	14	凡	phàm	phàm
				2	殺	sát	chết	15	十	thập	chí
				3	平	Bình	Bình	16	二	nhì	cũlô
				4	帝	Đế!	Đế.	17	世	thế,	chí,
				NI1	假	Giả	Khiã	18	而	nhì	cũlô
				2	立	lập	lũ	19	王	viông	Quang
				3	孺	Như	trư	20	莽	Mãng	Mãng
				4	子	tử,	trư	21	篡	soán	trư
				5	復	phục	phủ	22	位	Vị.	trư
				6	廢	phế!	phế	JA	王	Hoàng	Quang
				7	之	chí	chí	2	莽	mãng	Mãng

光

武

興

爲

3 者 giá, tchí,
 4 孝 Hián Hiáo
 5 元 Nguyên Youén
 6 王 Vương Quáng
 7 皇 hoàng hoáng
 8 后 háu hóu
 9 之 chí tchí
 10 兄 huyeh híng
 11 子 tí, tsoi
 12 也 dá, yé.
 K1 以 yí
 2 謙 Khiém k'ien
 3 恭 cung kóng
 4 竊 thiét t'oié
 5 名 danh, ming,
 6 而 nhi cǐlǎh
 7 致 tái tchí
 8 宰 tsoi
 9 相 táng, siáng.
 L1 鳩 kóu kóu
 3 殺 sát chǎ
 3 平 Bình P'ing
 4 帝 tí, tí.
 N1 假 giá Hiá
 3 立 lập lí
 3 孺 Nhu You
 4 子 tí, tsoi,
 5 復 phục fú
 6 廢 phí fái
 7 之 chí tchí

6 有 hǎu yǎu
 7 天 Thiên t'ien
 8 下 hạ. hiá.
 H1 都 Tô Kóu
 2 長 Chang Ché'áng
 3 安 An Ngán
 I 1 傅 Fú Fú'ouán
 2 惠 Hué, Hóu.
 3 文 Văn, Văn,
 4 景 Cảnh, Kíng,
 5 武 Võ, Vũ,
 6 昭 Chiáo, Cháo,
 7 宣 Tuyên, Sián,
 8 元 Nguyên, Youán,
 9 成 thành, Ché'ing,
 10 哀 Ai, Ngái,
 11 平 Bình, P'ing.
 12 孺 Nhu You
 13 子 tí, tsoi,
 14 凡 phàm fán
 15 十二 thập chí
 16 世 chí, chí,
 17 而 nhi cǐlǎh
 18 王 Vương Quáng
 20 莽 Mǎng Mǎng
 21 篡 tuán tuán
 22 位 vị, vị.
 J1 王 Vương Quáng
 2 莽 mǎng Mǎng

1 氏 chí chí
 3 作 tác tó
 4 前 tiên t'ien
 5 漢 Hán Hán
 6 書 thư, chōu,
 7 以 dĩ yí
 8 紀 Kí kǐ
 9 西 Tây Sĩ
 10 京 Kíng Kíng
 11 十 Thập chí
 12 二 nhị cǐlǎh
 13 帝 tí, tí
 F 1 前 Tiên P'ien
 2 漢 Hán Hán
 4 祖 Tso, Tsoi,
 5 姓 táih síng
 6 劉 Liú Liú
 7 氏 chí, chí,
 8 名 danh ming
 9 邦 Bāng, Bāng,
 10 字 tí, tsoi
 11 季 Kí, Kí.
 F 1 沛 Phái P'ái
 3 人 nhán jín
 3 也 dá, yé.
 G 1 誅 thú Chhau
 2 秦 tsoi C'oián
 3 滅 diét mié
 4 楚 tsoi C'oián
 5 而 nhi cǐlǎh

2 孝 Hsiao
 Hsiao
 3 平 Ping,
 P'ing,
 4 王 Wang
 Wang
 5 莽 Mang
 Mang
 6 篡 Tsuan
 Tsuan.
 C 1 史 Shi Sse
 2 記 Ki Kei
 3 之 Chi Chi
 4 書 Shu Shu
 5 始 Shi Chi
 6 于 Yu Yu
 7 三 San San
 8 皇 Huang, Hoang,
 9 終 Chung Tchong
 10 于 Yu Yu
 11 漢 Han Han
 12 武 Wu Wu.
 D 1 班 Ban Pan

5 自 Tu Tou
 6 到 To King,
 7 而 Ni Gulk
 8 漢 Han Han
 9 興 Hung Hung
 10 矣 Hi Yi.
 A 1 高 Gao
 Kao
 2 祖 Tsu
 Tsu
 3 興 Hung,
 Hung,
 4 漢 Han Han
 5 業 Nie
 Nie
 6 建 Kien
 Kien
 B 1 至 Chi
 Chi

7 三 San San
 8 秦 Chin Chin.
 V 1 與 Yu Yu
 2 楚 Chu Chu
 3 戰 Chan Chan
 4 于 Yu Yu
 5 成 Cheng Cheng
 6 皋 Gao, Kao,
 7 凡 Fan Fan
 8 七 Chit Chit
 9 十 Shap Shap
 10 餘 Du Yu
 11 戰 Chan Chan.
 X 1 互 Ho Ho
 2 有 Yu Yu
 3 勝 Shang Chang
 4 負 Fu Fu.
 3 1 終 Chung Tchong
 2 會 Hui Hui
 3 兵 Bing Ping
 4 于 Yu Yu
 5 坡 Lai Lai
 6 下 Ha, He,
 7 以 Li Yi
 8 破 Pha Po
 9 楚 Chu Chu.
 Z 1 項 Hung Hung
 2 王 Wang Wang
 3 勢 Shi Chi
 4 窮 Ching, King,

1 羽 *Pi' yu*
 2 封 *phang fong*
 3 高 *Cao kao*
 4 祖 *ko' sou*
 5 為 *ni ouai*
 6 漢 *Han Han*
 7 王 *oung. ouang.*
 8 國 *Quok Houe*
 9 於 *a' yu*
 10 西 *bay si*
 11 蜀 *Shuc. Chou.*
 12 恐 *Hing H'ing*
 13 其 *ki' ki'*
 14 東 *long tong*
 15 通 *qui, kouei,*
 16 立 *lap li*
 17 雍 *ung, yang,*
 18 塞 *bie, se,*
 19 翟 *Dieh Gi,*
 20 三 *tam san*
 21 王 *oung, ouang,*
 22 以 *di' ji'*
 23 阻 *ho' toui*
 24 之 *chi. tchi.*
 25 未 *Pe' Ouai*
 26 幾 *ki' ki'*
 27 漢 *Han Han*
 28 王 *oung ouang*
 29 出 *ouat tek' ou*
 30 定 *ding ting*

1 以 *di' yi*
 2 為 *ni ouai*
 3 趙 *Chieu Tchao*
 4 高 *Cao Kao*
 5 所 *so' so*
 6 弒 *chi. chi.*
 7 三 *P 1 Kam san*
 8 世 *chi' chi*
 9 子 *ku' kou*
 10 嬰 *Ch' Ying*
 11 素 *to' sou*
 12 車 *Cha tek' e*
 13 白 *bach pa*
 14 馬 *ma ma*
 15 而 *chi' cilt*
 16 降 *hang hang.*
 17 秦 *chi' Co' in*
 18 有 *hiou yau*
 19 天 *thian t'ian*
 20 下 *ha, hia,*
 21 才 *tai t'sai*
 22 三 *tam san*
 23 世 *chi' chi,*
 24 四 *li' sou*
 25 十 *thap chi*
 26 三 *tam san*
 27 年 *nian nian*
 28 而 *chi' cilt*
 29 亡 *wong. ouang.*
 30 項 *Hang Hiang*

1 立 *lap li*
 2 楚 *so' C' sou,*
 3 後 *hou hou*
 4 以 *di' yi*
 5 伐 *phat fa*
 6 秦 *Chan. C' sin*
 7 漢 *M 1 Han Han*
 8 高 *Cao Kao*
 9 祖 *ko' Kou*
 10 劉 *Liu Liou*
 11 季 *Qui, ki,*
 12 為 *ni ouai.*
 13 泗 *si' sou.*
 14 上 *Shung Chang*
 15 亭 *ting ting*
 16 長 *trung. tek' ang.*
 17 因 *Nhan Ngan.*
 18 民 *lan man*
 19 之 *chi' tchi*
 20 亂 *loan, loan,*
 21 合 *hiap ho*
 22 楚 *so' C' sou*
 23 興 *hung hung*
 24 兵 *hing, ping,*
 25 八 *nhap, ji'*
 26 關 *quan kuan*
 27 滅 *diat mie*
 28 秦 *Chan. C' sin.*
 29 二 *chi' cilt*
 30 世 *chi' chi*

4	枝	chi.	tchī.	7	沙	Sa.	Chā	2	詩	thī	chī
H 1	大	ḍai	Ca	8	邱	Khūn.	Khīn.	3	書	thō.	chōu.
2	興	hūng	hūng	D 1	宦	Huan	Hōan	E 1	尚	shiang	chāng
3	土	thō	t'ou	2	者	giā	tchā	2	律	lūt	tū
4	木	mōc.	mou.	3	趙	chia	Chāu	3	令	līng.	lūng
I 1	戶	Hō	Hōu	4	高	cao	Kāo	4 1	除	chū	ch'ā
2	口	Khāu	k'ou	5	矯	Khian	kiào	2	謚	thuy	yī
3	逃	tāo	t'ao	6	詔	chia	tchāo	3	號	hiào.	hāo.
4	亡	wang.	ouang.	7	赦	sət	chā	E 1	自	tsū	tsōu
J 1	天	Chhian	t'ian	8	太	ḍai	t'ai	2	稱	ching	tchīng
2	下	hā	hiā	9	子	tū	tsū	3	始	shī.	chī
3	大	ḍai	tā	10	扶	Fhō	Fōu	4	皇	Huang.	Hōng
4	亂	luan.	lōan.	11	蘇	Sō.	Sōu.	A 1	欲	Yuk	yū
K 1	楚	tsū	t'sou	12	而	ni	cūh	2	傳	tsun	tē'ān
2	人	nhon	giu	13	立	lap	lī	3	國	guac	kuai
3	陳	Chien	ch'iu	14	少	shiau	chāo	4	於	u	yū
4	勝	shang	ching	15	子	tū	tsū	5	萬	wan	wān
5	起	khī	k'ī	16	胡	Hō	Hōu	6	世	thāi	shī.
6	兵	bing,	ping,	17	亥	Hhāi.	Hāi.	B 1	在	tsai	tsāi
7	不	bāt	poi	E 1	是	shī	chī	2	位	vi	ai
8	成	thanh	tch'ing	2	為	vi	ouei	3	三	tam	sau
9	而	ni	cūh	3	二	ni	cūh	4	十	thap	shī
10	敗	bai.	pai.	4	世	thāi	chī.	5	七	thāt	tā
L 1	繼	Khī	Khī	F 1	酷	Khōc	kh'ō	6	年	niān.	niān.
2	之	chi	tchī	2	暴	bau	pāo	C 1	東	ḍung	tōng
3	者	giā	tchā	3	厚	hāu	hōu	2	巡	tsūn	tsūn
4	項	Huang	Khūng	4	斂	liōn.	liōn.	3	狩	thō	chōu
5	梁	liang,	lōang,	G 1	斬	chām	chān	4	而	ni	cūh
6	項	Huang	Khūng	2	絕	tsyēt	tsiouā	5	崩	bing	ping
7	羽	Hā,	yū,	3	宗	tsung	tōng	6	於	u	yū

9 矣 *hì yì*
 R1 始 *chí*
 2 皇 *Huáng*
 3 帝 *Huáng*
 4 席 *chí*
 5 強 *cuáng*
 6 大 *dài*
 7 之 *chí*
 8 業 *ngiá, nié*
 9 勳 *tián*
 10 六 *luc*
 11 國 *guó*
 12 而 *nhi*
 13 成 *thành*
 14 一 *nhit*
 15 統 *thóng*
 威 *Chí*
 2 武 *Vũ*
 3 強 *cuáng*
 4 暴 *bao*
 5 以 *dĩ*
 6 臨 *lâm*
 7 天 *thiên*
 8 下 *hạ*
 T1 銷 *biêu*
 1 兵 *binh*
 2 革 *cách*
 3 築 *biéc*
 4 長 *trường*
 5 城 *thành*
 V1 焚 *Phân*

M1 追 *Chui*
 2 及 *cáp*
 3 始 *Chí*
 4 皇 *Huáng*
 5 帝 *Huáng*
 N1 為 *Vì*
 2 姓 *brang*
 3 襄 *biáng*
 4 子 *tu:*
 01 其 *Hì*
 2 母 *mâu*
 4 有 *hào*
 5 娠 *chân*
 6 而 *nhi*
 7 生 *sinh*
 8 始 *Chí*
 9 皇 *Huáng*
 P1 實 *Chật*
 2 呂 *Lữ*
 3 氏 *thì*
 4 之 *chí*
 5 子 *tu:*
 Q1 肩 *Mao*
 2 繼 *Khí*
 3 秦 *Chin*
 4 祚 *lò*
 5 而 *nhì*
 6 嬴 *Đinh*
 7 氏 *thì*
 8 亡 *song*

8 國 *quát*
 I1 昭 *Chiêu*
 2 襄 *biáng*
 3 並 *ích*
 4 大 *dài*
 5 吞 *thôn*
 6 并 *binh*
 7 諸 *chú*
 8 侯 *hâu*
 J1 赧 *Nhàn*
 2 王 *viêng*
 3 獻 *hiên*
 4 土 *thổ*
 5 而 *nhi*
 6 周 *Châu*
 7 室 *thất*
 8 亡 *song*
 K1 傳 *truyền*
 2 孝 *Hào*
 3 文 *Văn*
 4 莊 *biáng*
 5 襄 *biáng*
 I1 滅 *Diệt*
 2 東 *đông*
 3 周 *Châu*
 4 君 *quân*
 5 而 *nhi*
 6 姬 *Chí*
 7 祚 *lò*
 8 盡 *tiên*

14	孝	Hsiao	Hsiao
15	王	Wang,	Wang,
16	牧	mu	mu
17	馬	ma	ma
18	蕃	phan	fan
19	庶	shu	chou.
20	封	Phong	Fong
21	國	guo	kuo
22	於	u	yu
23	秦	Chin	Ch'in.
24	至	Chi	Ch'i
25	襄	Chiang	Siang
26	公	cong	kung
27	而	ni	shih
28	國	guo	kuo
29	日	niht	ji
30	富	phu	fu.
31	繆	Miau	mau
32	公	cong	cong
33	而	ni	shih
34	國	guo	kuo
35	日	niht	ji
36	強	cuang	k'iang.
37	惠	Huei	Huei
38	文	Wan	Wan
39	稱	ching	ch'ing
40	王	wang,	wang,
41	蠶	tan	tan
42	食	shic	chi
43	列	li	lie

4 楚
5 漢
6 爭。

7 嬴
8 秦
9 國
10 之
11 姓
12 也
13 秦
14 伯
15 益
16 之
17 後
18 非
19 子
20 起
21 自
22 西
23 戎
24 事
25 周

1 嬴
2 秦
3 氏
4 始
5 兼
6 并
7 傳
8 二
9 帝。

21 弱 *nhuệ jö*
 22 之 *chi tchi*
 23 功 *công. kông.*
 24 及 *Cáp Ké*
 25 乎 *hồ hóu*
 26 七 *thất tái*
 27 雄 *hùng. hùng.*
 28 自 *tự tái*
 29 王 *vương. vương.*
 30 周 *Châu Chhâu*
 31 室 *thất chí*
 32 衰 *uy chhái*
 33 微 *vi. vi.*
 34 下 *hạ hạ*
 35 同 *đồng. đồng.*
 36 小 *tiểu tiểu*
 37 國 *quốc. quốc.*
 38 周 *Châu Chhâu*
 39 祚 *tộ tộ*
 40 雖 *tuy. tuy.*
 41 長 *trường. trường.*
 42 猶 *du. du.*
 43 一 *nhất. nhất.*
 44 線 *tiền. tiền.*
 45 之 *chi. chi.*
 46 僅 *cần. cần.*
 47 延 *diên. diên.*
 48 而 *nhì. nhì.*
 49 已 *lý. lý.*

1 公 *Công. Hông.*
 2 宋 *Sông. Sông.*
 3 襄 *Xiàng. Xiàng.*
 4 公 *Công. Hông.*
 5 秦 *Chin. Chin.*
 6 穆 *Mưu. Miêu.*
 7 公 *Công. Hông.*
 8 楚 *Số. Số.*
 9 莊 *Trương. Chhương.*
 10 王 *Vương. Vương.*
 11 當 *Đương. Đương.*
 12 五 *Ngũ. Oũ.*
 13 霸 *Bá. Bá.*
 14 時 *thì. chí.*
 15 雖 *tuy. tuy.*
 16 云 *vân. yün.*
 17 詎 *trá. tcha.*
 18 力 *lực. lực.*
 19 猶 *du. du.*
 20 假 *giả. giả.*
 21 仁 *nhân. nhân.*
 22 義 *ngãi. ngãi.*
 23 尊 *tôn. tôn.*
 24 王 *vương. vương.*
 25 伐 *phạt. phạt.*
 26 叛 *phản. phản.*
 27 有 *hữu. hữu.*
 28 扶 *phô. phô.*
 29 傾 *Khương. Khương.*
 30 濟 *tế. tế.*

c 1 平 *Bình. Bình.*
 2 王 *Vương. Vương.*
 3 東 *Đông. Đông.*
 4 遷 *thiên. thiên.*
 5 之 *chi. chi.*
 6 始 *thứ. thứ.*
 7 則 *tắc. tắc.*
 8 為 *vi. vi.*
 9 春 *Chun. Chun.*
 10 秋 *Chiu. Chiu.*
 11 孔 *Không. Khổng.*
 12 子 *chử. tử.*
 13 絕 *tuýt. tuýt.*
 14 筆 *biết. biết.*
 15 之 *chi. chi.*
 16 後 *hậu. hậu.*
 17 則 *tắc. tắc.*
 18 為 *vi. vi.*
 19 戰 *chiến. chiến.*
 20 國 *quốc. quốc.*
 21 春 *Chun. Chun.*
 22 秋 *Chiu. Chiu.*
 23 諸 *Chu. Chu.*
 24 侯 *Khâu. Khâu.*
 25 有 *hữu. hữu.*
 26 齊 *Chí. Chí.*
 27 桓 *Hoàn. Hoàn.*
 28 公 *Công. Hông.*
 29 晉 *Chin. Chin.*
 30 文 *Văn. Văn.*

<p>4 終 <i>chung</i> <i>tehōng</i></p>	<p>9 侵 <i>tān</i> <i>teh'in</i></p>	<p>4 尚 <i>shang</i> <i>chang</i></p>
<p>5 戰 <i>chiān</i> <i>tehān</i></p>	<p>10 伐 <i>phat</i> <i>fā</i></p>	<p>5 遊 <i>yu</i> <i>yoū</i></p>
<p>6 國 <i>guāc'</i> <i>kuāc'</i></p>	<p>F 1 游 <i>yu</i> <i>yoū</i></p>	<p>6 說 <i>shuēt</i> <i>chōi</i></p>
<p>7 五 <i>ngū</i> <i>ŭ</i></p>	<p>2 說 <i>shuēt</i> <i>chōi</i></p>	<p>7 周 <i>chōu</i> <i>chōu</i></p>
<p>8 霸 <i>Bā</i> <i>Dā</i></p>	<p>3 之 <i>chī</i> <i>tehī</i></p>	<p>C 1 自 <i>ts'ī</i> <i>ts'ī</i></p>
<p>9 強 <i>cuāng</i> <i>k'iāng</i></p>	<p>4 士 <i>sī</i> <i>sōt</i></p>	<p>2 東 <i>tōng</i> <i>tōng</i></p>
<p>10 七 <i>ch'it</i> <i>ch'oi</i></p>	<p>5 逞 <i>ch'ing</i> <i>teh'ing</i></p>	<p>3 遷 <i>thi'ān</i>, <i>k'ān</i>, <i>ch'ān</i> <i>chōu</i></p>
<p>11 雄 <i>hiong</i> <i>hiong</i></p>	<p>6 口 <i>khāu</i> <i>k'pau</i></p>	<p>4 諸 <i>ch'ū</i> <i>chōu</i></p>
<p>12 出 <i>ch'uat</i> <i>teh'ā</i></p>	<p>7 舌 <i>thit</i> <i>ch'ē</i></p>	<p>5 侯 <i>hōu</i> <i>hōu</i></p>
	<p>8 為 <i>wei</i> <i>ch'ui</i></p>	<p>6 大 <i>tai</i> <i>kā</i></p>
	<p>13 言 <i>ngān</i>, <i>yan</i>, <i>lī</i> <i>ŭ</i></p>	<p>D 1 王 <i>Wang</i> <i>Quāng</i></p>
	<p>14 以 <i>lī</i> <i>ŭ</i></p>	<p>2 今 <i>ling</i> <i>ling</i></p>
	<p>15 興 <i>hiong</i> <i>hiong</i></p>	<p>3 不 <i>h'it</i> <i>poi</i></p>
	<p>16 戰 <i>chiān</i> <i>tehān</i></p>	<p>4 行 <i>h'ang</i> <i>hing</i></p>
	<p>17 闢 <i>ph'it</i> <i>ts'oi</i></p>	<p>X 1 列 <i>liēt</i> <i>liē</i></p>
	<p>18 已 <i>lī</i> <i>ŭ</i></p>	<p>2 國 <i>guāc'</i> <i>kuāc'</i></p>
	<p>A 1 始 <i>sh'ai</i> <i>ch'ī</i></p>	<p>3 日 <i>nh'it</i> <i>ŭ</i></p>
	<p>2 春 <i>ch'ūn</i> <i>ch'ūn</i></p>	<p>4 尋 <i>t'ūn</i> <i>lōn</i></p>
	<p>3 秋 <i>ch'ū</i>, <i>ch'ūn</i></p>	<p>5 干 <i>can</i> <i>kān</i></p>
		<p>6 戈 <i>gō</i>, <i>kō</i></p>
		<p>7 互 <i>h'ū</i> <i>h'ū</i></p>
		<p>8 為 <i>wei</i> <i>ch'ui</i></p>

A 1 周 Cháu
 2 轍 tch'ou
 3 東 t'ong,
 4 王 w'ang
 5 綱 kang
 6 墜 tch'ui
 B 1 逞 tch'ing
 2 于 can
 3 戈 ko

26 慎 shan
 27 靚 tinh
 28 至 chi
 29 赧 noan
 30 王 w'ang
 31 而 nhi
 32 周 Cháu
 33 亾 vong
 K 1 凡 Pham
 2 東 t'ong
 3 西 tay
 4 周 Cháu
 5 共 cong
 6 三 tam
 7 十八 thap
 8 世 bat
 9 八 bat
 10 百 ba
 11 七 thit
 12 十四 thap
 13 年 nién
 14 有 Hui
 15 國 quac
 16 之 chi
 17 最 toi
 18 長 truong
 19 者 gia
 20 也 da

6 遷 thien
 7 于 ou
 8 洛 Lac
 I 1 是 shi
 2 為 oi
 3 東 t'ong
 4 周 Cháu
 J 1 傅 buyen
 2 桓 huan
 3 莊 trang
 4 僖 hi
 5 惠 hui
 6 襄 h'ang
 7 頃 khing
 8 定 tinh
 9 簡 gian
 10 靈 linh
 11 景 canh
 12 悼 dao
 13 敬 tinh
 14 元 nguyén
 15 貞 tinh
 16 定 tinh
 17 哀 ai
 18 思 si
 19 考 kao
 20 威 wei
 21 烈 liet
 22 安 an
 23 烈 liet
 24 顯 h'ien

16 世 the' chi,
 F1 而 nhi cūh
 2 厲 lē li
 3 王 Wáng Ouáng
 4 以 dī yì
 5 無 wú wú
 6 道 dào tao
 7 失 thất chí
 8 國 guó' kōuē.
 6A 宜 yí Siouē
 2 王 Wáng Ouáng
 3 中 chung tchōng
 4 興 hūng, hūng,
 5 至 chí chí
 6 幽 yī yēu
 7 王 Wáng Ouáng
 8 復 phuc fōi
 9 無 wú wú
 10 道 dào, tao,
 11 而 nhi cūh
 12 見 kién kién
 13 殺 sát chá
 14 於 ū yū
 15 西 cāy sī
 16 戎 Nhung. Jōng.
 H1 其 kī kī
 2 子 tsi' kōuē
 3 平 Bình P'ing
 4 王 Wáng Ouáng
 5 東 Đông Kōng

4 武 Vũ Vòu
 5 開 Khai k' ai
 6 基 cō, kī,
 7 都 dō tōu
 8 於 ū yū
 9 鄴 Phang Fōng
 10 竊 Kiêu. Khào.
 C1 成 Thành Ch'ing
 2 康 Khang Khāng
 3 繼 Kī' kī
 4 世 the' chí.
 D1 天 Thiên T'ien
 2 下 hạ hiá
 3 咸 hám hián
 4 寧 ninh. nīng.
 E1 傳 bōyan b'ō yan
 2 昭 Chiáo Ch'áo
 3 王 Wáng, Ouáng,
 4 穆 muc Mōu
 5 王 Wáng, Ouáng,
 6 以 dī òi
 7 及 cập kī
 8 共 cōng, kōng,
 9 懿 yí yí
 10 孝 Hiáo, hiáo,
 11 夷 Di, yí,
 12 厲 lē, lí,
 13 比 phạm fāu
 14 十 thập chí
 15 二 nhi cūh

11 遷 thiên toān
 12 般 Au yān
 13 社 xã xã
 14 焉 diēu. yēn.
 A1 八 Bát Bā
 2 百 bá p'í
 3 載 t'ai, t'ai,
 4 最 t'oi. t'oi
 5 長 trǎng tch'ang
 6 久 c'au. k'au.
 B1 周 Cháu, tch'au
 3 自 t'á' t'au
 8 文 Văn Văn

八

百

載

最

長

久

周

自

文

4 婦 phu fou
 5 以 di yi
 6 觀 guan kouan
 7 男 nam nan
 8 女 nai nia.
 F1 斫 zhuo zhuo
 2 人 nah jin
 3 脛 canh hing
 4 骨 gu
 5 驗 yan
 6 髓 sui
 7 盈 ying
 8 枯 ku
 6.1 剖 pou pou
 2 叔 shu chou
 3 父 fu fou
 4 比 bi pi
 5 干 gan kan
 6 之心 chi tchi
 7 心 tam sin.
 H1 西 hay si
 2 伯 ba pa
 3 周 Chau Chau
 4 武 Wu You
 5 王 Wang Wang
 6 興 hay hing
 7 師 sui sui
 8 伐 fah fa
 9 紂 Chau Chau
 10 而 nhi aith

紂 Er. Cheou.
 B1 紂 Er. Cheou
 2 為 vi vai
 3 商 Ching Chang
 4 王 Wang Wang
 5 帝 De' di
 6 乙 Et yi
 7 之 chi tchi
 8 子 tu' tou.
 C1 言 Ngan yan
 2 足 tuc' tso
 3 拒 cu' kiu
 4 諫 gian' kien,
 5 智 tri' tchi
 6 足 tuc' tso
 7 飭 shi' chi
 8 非 phi' fei
 D1 罷 ping pi
 2 驥 gi' ki
 3 姐 Fat' ke
 4 已 Hi' ki
 5 炮 bao' p'ao
 6 烙 lac' lo
 7 庭 tinh' ting
 8 臣 than' tch'in.
 E1 刻 K'ho' k'ou
 2 剔 thich' t'ii
 3 孕 ding' ying

8 百 ba' pi
 9 四 tai' soe
 10 十 thap' chih
 11 四 tai' soe
 12 年 nian' nian,
 13 至 chi' tchi
 14 紂 Er. Cheou
 15 無 vo' nu
 16 道 tao' tao
 17 而 nhi aith
 18 失 thap' chih
 19 其 ki' ki
 20 國 guac' kou.
 A1 周 Chau
 2 武 Er. Cheou
 3 王 Wang
 4 始 shi' chi
 5 誅 sui tchi

2 姓 *tánh* *Sing*
 3 子 *hú* *Goú*
 4 氏 *thi* *chi*
 5 名 *lanh* *ming*
 6 履 *ly* *li*
 7 高 *cao* *hao*
 8 辛 *san* *Sin*
 9 之 *chi* *chi*
 10 子 *tu* *toi*
 11 契 *hhe'* *Sie*
 12 之 *chi* *chi*
 13 後 *hau* *hou*
 14 也 *da* *ye*
 E1 世 *she'* *chi*
 2 封 *phong* *fong*
 3 於 *u* *yu*
 4 商 *shang* *Chang*
 F1 伐 *Phat* *Fa*
 2 桀 *kiat* *Kia*
 3 而 *nhí* *nhí*
 4 有 *húu* *you*
 5 天 *thian* *t'ien*
 6 下 *ha* *hua*
 G1 傳 *huyen'* *Ch'ouan*
 2 祚 *to* *toi*
 3 二 *nhí* *nhí*
 4 十 *thap* *chi*
 5 八 *bat* *pa*
 6 世 *thé'* *chi*
 7 六 *luc* *lou*

B1 六 *luc*
 百 *Loú*
 2 百 *ba*
 載 *pa*
 3 載 *tai*
 至 *toi*
 4 至 *chi*
 紂 *tchi*
 5 紂 *hou*
 亡 *Chou*
 6 亡 *wong*
 繼 *ouang*
 C1 繼 *Ké'* *Ki*
 2 夏 *Ha* *Hia*
 3 為 *vi* *ouei*
 4 君 *quan* *kin*
 5 者 *gia* *ie*
 6 商 *Chuang* *Chang*
 7 也 *da* *ye*
 8 湯 *shang* *Chang*
 D1 湯 *shang* *Chang*

13 以 *li* *yi*
 14 止 *wong* *ouang*
 15 凡 *phan* *fan*
 16 四 *tu* *si*
 17 百 *ba* *pe*
 18 五 *ngü* *ü*
 19 十 *thap* *chi*
 20 八 *bat* *pa*
 21 年 *nian* *nian*
 A1 湯 *shang*
 伐 *Chang*
 2 伐 *phat*
 3 夏 *fa*
 4 夏 *Ha*
 5 國 *Hia*
 6 國 *quac*
 7 號 *hou*
 8 號 *hiao*
 9 商 *shang*
 10 商 *Chang*

5 子 *tsi* *tsi*
 6 後 *hou* *hou*
 7 世 *she* *chi*
 8 以 *de* *yi*
 9 天 *thien* *t'ien*
 10 下 *ha* *hia*
 11 為 *wei* *ouai*
 12 家 *gia* *kia*
 13 故 *go* *hou*
 14 曰 *yet* *youe*
 15 家 *gia* *kia*
 16 天 *thien* *t'ien*
 17 下 *ha* *hia*
 18 夏 *ha* *hia*
 19 歷 *lich* *li*
 20 十 *thap* *chi*
 21 七 *thet* *tsi*
 22 世 *she* *chi*
 23 至 *chi* *chi*
 24 桀 *kiat* *kie*
 25 胤 *tham* *tan*
 26 酒 *tsau* *tsau*
 27 嗜 *thi* *chi*
 28 色 *ac* *si*
 29 無 *wo* *so*
 30 道 *tao* *tao*
 31 虐 *ngue* *nie*
 32 民 *dau* *min*
 33 而 *ni* *gith*
 34 國 *guac* *houe*

2 崩 *bang* *pang*
 3 之 *chi* *tchi*
 4 日 *nhut* *youe*
 5 讓 *nhueng* *jang*
 6 位 *ni* *ouai*
 7 於 *a* *yu*
 8 其 *hi* *hi*
 9 臣 *than* *teh'in*
 10 伯 *Bac* *Pe*
 11 益 *Ich* *Yi*
 12 天 *Chien* *Chien*
 13 下 *ha* *hia*
 14 之 *chi* *tchi*
 15 民 *dau* *min*
 16 不 *bât* *po*
 17 從 *ting* *t'soung*
 18 益 *Ich* *Yi*
 19 而 *nhu* *ouih*
 20 從 *ting* *t'soung*
 21 啓 *Khai* *Hi*
 22 曰 *Yet* *youe*
 23 吾 *Ngô* *Ou*
 24 君 *quan* *kiun*
 25 之 *chi* *tchi*
 26 子 *tsi* *tsi*
 27 也 *da* *ye*
 28 自 *bu* *hou*
 29 禹 *hi* *yu*
 30 之 *chi* *tchi*
 31 傳 *huyen* *teh'ouai*

7 之 *chi* *tchi*
 8 後 *hou* *hou*
 9 也 *da* *ye*
 10 平 *Binh* *Ping*
 11 治 *tri* *tchi*
 12 洪 *hong* *hong*
 13 水 *thuy* *chou*
 14 聖 *Chanh* *ching*
 15 德 *dit* *ta*
 16 神 *than* *chin*
 17 功 *cong* *kong*
 18 及 *cáp* *ki*
 19 民 *dau* *min*
 20 悠 *du* *you*
 21 久 *cun* *kiou*
 22 復 *Phuc* *Fou*
 23 生 *Sinh* *sung*
 24 賢 *huan* *hien*
 25 子 *tsi* *tsi*
 26 曰 *yet* *youe*
 27 啓 *Khai* *Hi*
 28 賢 *huan* *hien*
 29 能 *ning* *ning*
 30 誠 *thanh* *ch'ing*
 31 故 *hinh* *king*
 32 繼 *hi* *hi*
 33 禹 *hi* *yu*
 34 之 *chi* *tchi*
 35 道 *tao* *tao*
 36 禹 *hi* *yu*

7 下 hạ hiá
 8 爲 vi oái
 9 公 công kông.
 P1 傳 bruyôn Bêh'ouân
 2 賢 hiên hiên
 3 而 nhi cùh
 4 投 tho chao
 5 位 vị oái.
 G1 謂 vị Oúi
 2 之 chi tchi
 3 官 quang kông
 4 天下 thiên t'ien
 5 下 hạ hiá.
 H1 若 Nhac Nô
 2 夫 phu fô
 3 家 gia hiá
 4 天下 thiên t'ien
 5 下 hạ, hiá,
 6 則 tác toá
 7 自 tự toái
 8 夏 Hạ Hiá.
 9 后 Hậu Hâu
 10 氏 Bhi Chi
 11 始 thi hi
 I1 禹 Vũ Yü
 2 妙 Diệu Miáo
 3 妣 t'í ssa
 4 氏 thi chi
 5 纘 Chuyân Bchouân
 6 頊 Húc Hió

4 遷 thiên t'ien
 5 夏 Hạ Hiá
 6 社 xã xã.
 C1 前 Biên C'ien
 2 通 thông t'ông
 3 論 luận luận
 4 三 tam sán
 5 王 vương oàng.
 D1 此 Chi C'í
 2 則 tác toá
 3 各 các k'ak
 4 言 ngôn yên
 5 其 hi k'í
 6 終 chung tchông
 7 始 thi chi.
 E1 三 Tam Sám
 2 皇 Hoàng Hoàng
 3 五 ngũ oí
 4 帝 Đế Đế
 5 以 dĩ yí
 6 天 thiên t'ien

A1 夏 Hạ Hiá
 2 傳 bruyôn Bêh'ouân
 3 子 tử t'í
 4 家 gia hiá
 5 天 thiên t'ien
 6 下 hạ hiá
 H1 四 Sứ Sĩ
 2 百 Báp Báp
 3 載 tá, t'ái,

1 祖 tó. tóu.
 P 1 故 Cò. Kou
 2 曰 niét. youé
 3 三 tam. san
 4 王 wáng. ouáng.
 Q 1 堯 Nghien, Yáo,
 2 舜 Shun, Chün,
 3 禹 Yu, yü,
 4 湯 Shang, T'ang,
 5 文武 Wan. Ouán
 6 二 Nò, Nòu,
 7 帝 nhi. cülh
 8 三 dé. tí
 9 王 tam. san
 10 所 sung. ouáng,
 11 謂 so. só
 12 繼 vi. ouai
 13 天 Hé. kí
 14 立 thiên. t'ien
 15 極 lạp. lí
 16 為 cüc. kí.
 R 1 萬 Vi. Ouán
 2 世 vón. ouán
 3 之 Hé. chí
 4 君 chi. tchí
 5 師 quán. kiün
 6 者 sú. sse
 7 也 gia. tchí
 8 也 dá. yé.

K 1 文 Hün. Ouán
 2 者 gia. tchí
 3 武 Nò. Nòu
 4 之 chi. tchí
 5 父 phü. fou.
 L 1 經 Hing. Hing
 2 天 thiên. t'ien
 3 緯 vi. ouai
 4 地 dia. tí
 5 曰 viét. youé
 6 文. wán.
 N 1 武 Nò. Nòu
 2 者 gia. tchí
 3 文 Hün. Ouán
 4 之 chi. tchí
 5 子 tá. tóu.
 X 1 伐 Phat. Fa
 2 暴 bao. páo
 3 救 Cü. kieou
 4 民 dân. mün
 5 曰 viét. youé
 6 武 Nò. Nòu.
 O 1 是 Shi. Chí
 2 皆 giai. kiái
 3 三 tam. san
 4 代 dai. tai
 5 受 tho. cheou
 6 命 mang. ming
 7 之 chi. tchí
 8 始 thü. chí

5 成 thàn. tch'ing
 6 功 công. kóng
 7 之 chi. tchí
 8 謂 vi. ouai
 F 1 繼 Hé. kí
 2 夏 Ha. Hia
 3 者 gia. tchí
 4 商 Shung. Chang.
 G 1 則 tá. tóu
 2 有 hün. youé
 3 湯 Shang. T'ang
 4 王 wáng. ouáng.
 H 1 湯 Shang. T'ang
 2 者 gia. tchí
 3 除 trü. tch'ou
 4 殘 trü. t'ou
 5 去 Hhu. k'ou
 6 虐 ngüéc. nió
 7 之 chi. tchí
 8 謂 vi. ouai
 I 1 繼 Hé. kí
 2 商 Shung. Chang
 3 者 gia. tchí
 4 周 Chou. Tchou.
 J 5 則 tá. tóu
 6 有 hün. youé
 7 文 wán. wán
 8 武 Nò. Nòu
 9 二 nhi. cülh
 10 王 wáng. ouáng.

B1 二 *Nhi* *Lũh*
 2 帝 *Đe'* *Gi*
 3 之 *chi* *tchi*
 4 咸 *thanh* *ching*
 5 爲 *vi* *ouai*
 6 君 *quan* *kiun*
 7 道 *tao* *tao'*
 8 文 *láp* *li*
 9 極 *cuc.* *ki.*
 C1 繼 *Hé'* *Ki*
 2 其 *hi* *ki*
 3 咸 *thanh* *ching*
 4 者 *gia* *tché,*
 5 則 *tac* *to'*
 6 有 *hiu* *yeu*
 7 三 *tam* *sau*
 8 王 *vióng.* *ouáng*
 D1 夏 *Hu.* *Hia*
 2 后 *Hau* *Hau*
 3 氏 *Chi* *Chi*
 4 之 *chi* *tchi*
 5 君 *quan,* *kiun,*
 6 首 *thu* *chou*
 7 稱 *xung* *tch'ing*
 8 禹 *Vũ* *Yü*
 9 王 *vióng.* *ouáng.*
 E1 禹 *Vũ* *Yü*
 2 者 *gia* *tché*
 3 受 *tho* *cheou*
 4 禪 *thian* *chou*

4 商 *Shiung*
Chang
 5 有 *hiu'*
yeou'
 6 湯 *Shang,*
S'ang,
 7 周 *Chau*
S'chou
 8 文 *Nan*
Ouan
 9 武 *Vo,*
wei,
 10 稱 *xung*
tch'ing
 11 三 *tam*
sau
 12 王 *Niung.*
ouang

12 有 *hiu* *yeu*
 13 年 *nieu* *nieu*
 14 甲 *giap* *kiá*
 15 可 *thá'* *ho*
 16 紀 *hi.* *ki.*
 H1 有 *bu'* *hou*
 2 黃 *Huang* *Huang*
 3 帝 *Đe'* *Gi*
 4 至 *chi* *chi*
 5 舜 *Shuan,* *Chan*
 6 凡 *phan* *fan*
 7 六 *luc* *lo'*
 8 世 *thé,* *chi,*
 9 四 *tu'* *sei*
 10 百 *há* *pe.*
 11 八 *bat* *pa*
 12 十 *thap* *chi*
 13 年 *nieu* *nieu.*
 A1 夏 *Hu*
Hia
 2 有 *hiu*
yeou'
 3 禹 *Vũ*
Yü,

6 年, nién, nién,
 7 而, nhi, cūth
 8 禪, thiēn, chēu
 9 於, u², yū
 10 禹, Vũ, Yü.
 D.1 唐, Tāng, T'āng
 2 虞, Ngū, Yü
 3 之, chi, tchī
 4 際, tē, tōi,
 5 世, thē, chí
 6 樂, ləc, lō
 7 雍, ung, yōng
 8 熙, hi, hī.
 E.1 揖, Chiēp, Yì
 2 遜, tōn, sūn
 3 而, nhi, cūth
 4 有, hiū, yew
 5 天, thiēn, t'ien
 6 下, hā, hiā.
 F.1 可, Khē, K'ò
 2 謂, wēi, wēi
 3 感, thāng, ching
 4 矣, hi, yì.
 5 盖, Cài, K'ai
 6 自, tū, tōu
 7 黃, Hwāng, Hwāng
 8 帝, Dē, Cì
 9 以, di, yì
 10 來, lai, lai,
 11 始, thē, chí

Z.1 舉, Cū, Kūi
 2 用, dung, yōng
 3 九, cū, kiou
 4 官, guan, kouān
 5 十, thāp, chí
 6 二, nēi, cūth
 7 牧, muc, mōu,
 8 八, bát, pā
 9 元, nguōn, yōuēn,
 10 八, bát, pā
 11 愷, Khai, k'ā
 12 之, chi, tchī
 13 賢, hiēn, hiēn.
 A.1 誅, Ceu, chōu
 2 四, tēi, soé
 3 凶, hung, hiōng
 4 之, chi, tchī
 5 不, bát, pou
 6 肖, tiēn, siāb.
 B.1 使, Sū, Sōi
 2 禹, Vũ, Yü
 3 治, tēi, tchī
 4 水, thuy, chōu
 5 成, thāng, tch'ing
 6 功, cōng, kōng.
 C.1 在, C'ai, C'ai
 2 位, Vēi, wēi
 3 六, lūc, lōu
 4 十, thāp, chí
 5 一, nhūt, yì

6 諧, hui, hui
 7 以, di, yì
 8 孝, hiēn, hiāo.
 U.1 耕, Cūng, Kēng
 2 稼, giā, kiā
 3 陶, t'ao, t'ao
 4 漁, ngu, yū.
 V.1 日, Nhūt, Tì
 2 彰, chūng, tchāng
 3 其, hi, k'í
 4 德, t'uc, tē.
 X.1 四, Cū, Sē
 2 岳, nhuc, yō
 3 薦, tiēn, tōiēn
 4 之, chi, tchī
 5 於, w, yū
 6 堯, Nghieu, Yāo.
 Y.1 妻, Khē, C'si
 2 之, chi, tchī
 3 以, di, yì
 4 二, nhi, cūth
 5 女, niū, niū
 6 俾, h, pēi
 7 總, tōng, tōng
 8 百, bā, pā
 9 祭, qui, k'ouai
 10 後, hāu, hōu
 11 遜, tōn, sūn
 12 以, di, yì
 13 位, w, wēi.

5	二	nhì	xiùh	M.1	故	Có ¹	Kou ¹	4	唐	Đàng	Đàng
6	年	niên.	niên.	2	號	hiêu ¹	hào	5	氏	thì	chí
Q.1	有	Hữu	Yêu	3	陶	Đào	C'áo	6	高	Cao	Khào
2	子	tử ²	toài	4	唐	Đàng	C'ang	7	辛	Cân	Sin
3	弗	phát	foi	5	氏	thì.	chí.	8	少	thiểu ²	chào
4	肖	tiêu.	siào.	N.1	堯	Nghiêu	Yào	9	子	tử.	toài.
R.1	求	Cầu	H'iaou	2	之	chí	chí	I.1	兄	Hyung	Hyung
2	賢	hiên	hiên	3	為	vi	oái	2	帝	đế ¹	đế
3	而	nhì	xiùh	4	君	quân	kiun	3	摯	chí	chí
4	禪	thiền	chân	5	也	dã,	ya,	4	無	vô	vôu
5	於	ư	gư	6	其	hì	h'í	5	道	đạo.	đạo.
6	虞	Ngư	Yü	7	仁	nhôn	gin	J.1	諸	Chū	Chou
7	是	thì	chí	8	如	như ²	giu	2	諸	hầu	hau
8	為	vi	oái	9	天	thiên,	t'ien,	3	侯	phê ¹	phai
9	帝	Đế ¹	Đế	10	其	hì	h'í	4	之	chí	chí
10	舜	Chuân.	Chün.	11	智	trí	chí	5	而	nhì	xiùh
S.1	有	Hữu	Yêu	12	如	như ²	giu	6	立	lập	lì
2	虞	Ngư	Yü	13	神	thần.	chün.	7	堯	Nghiêu.	Yào.
3	氏	thì	chí	O.1	魏	Nguy	Oúi	R.1	自	Bự	Bon
4	舜	Chuân.	Chün.	2	魏	nguy	oái	2	唐	Đàng	C'ang
I.1	黃	Hyung	Hoang	3	湯	đang	t'ang	3	虞	hầu	hau
2	帝	Đế ¹	Đế	4	湯	đang,	t'ang,	4	而	nhì	xiùh
3	之	chí	chí	5	民	dân	mín	5	為	vi	oái
4	商	dị	yi	6	無	vô	vôu	6	天	thiên	C'ien
5	孫	ton.	Sün.	7	能	năng	nang	7	子	tử ²	Coai.
1	父	Phu	Fo	8	名	danh.	ming.	I.1	其	hì	h'í
2	頑	ngovan,	oân,	P.1	在	tại	tsai	2	始	thì ²	chí
3	母	mẫu	mou	3	位	vị	oái	3	封	phong	fong
4	器	ngân,	yn,	4	十	thập	chí	4	於	ư	gư
5	克	khác	h'á					5	陶	Đào.	C'áo.

8 辛 *Sin*
 9 氏 *thi, chi,*
 10 在 *tai, toai*
 11 位 *vi, ouai*
 12 七 *thất* *tôi*
 13 十 *thập* *chí*
 14 年 *niên.* *niên.*
 F.1 並 *Binh* *Ding*
 2 堯 *Nghiêu* *Yáo*
 3 舜 *Thuần* *Chun*
 4 為 *vi* *ouai*
 5 五 *Ngũ* *Oũ*
 6 帝 *Đế,* *Đế,*
 6.1 作 *làm* *làm*
 2 者 *gia* *chê*
 3 但 *đàn* *tân*
 4 言 *ngôn* *ýn*
 5 堯 *Nghiêu* *Yáo*
 6 舜 *Thuần* *Chun*
 7 者 *gia,* *chê,*
 8 以 *dĩ* *ý*
 9 其 *kì* *kì*
 10 功 *công* *kông*
 11 德 *đức* *tê*
 12 最 *toi* *toai*
 13 高 *cao* *kao*
 14 也 *dã.* *gê.*
 H.1 帝 *Đế* *Đế*
 2 堯 *Nghiêu* *Yáo*
 3 陶 *Đào* *Đào*

9 氏 *thi, chi,*
 10 在 *tai, toai*
 11 位 *vi, ouai*
 12 八 *bat* *pá*
 13 十 *thập* *chí*
 14 四 *tứ* *ssé*
 15 年 *niên.* *niên*
 D.1 黃 *Huỳnh* *Hoàng*
 2 帝 *Đế* *Đế*
 3 之 *chí* *chê*
 4 孫 *tôn,* *sun,*
 5 顓 *Chuyên* *Chonên*
 6 頊 *Húc* *Hô*
 7 高 *Cao* *Kao*
 8 陽 *Đương* *Yang*
 9 氏 *thi, chí,*
 10 在 *tai, toai*
 11 位 *vi, ouai*
 12 七 *thất* *tôi*
 13 十 *thập* *chí*
 14 五 *ngũ* *ou*
 15 年 *niên.* *niên.*
 E.1 金 *Him* *Hin*
 2 天 *Thiên* *Thiên*
 3 之 *chí* *chê*
 4 孫 *tôn* *sun*
 5 帝 *Đế* *Đế*
 6 嚳 *Cốc* *Khô*
 7 高 *Cao* *Cao*

B.1 相 *Ưông*
Sương
 2 揖 *ýp*
ý
 3 遜 *tôn,*
Sun,
 4 稱 *xưng*
chưng
 5 盛 *thanh*
chưng
 6 世 *thế!*
chí.
 C.1 黃 *Huỳnh* *Hoàng*
 2 帝 *Đế* *Đế*
 3 之 *chí* *chê*
 4 子 *tu,* *toai,*
 5 少 *Thiểu* *Chào*
 6 昊 *Hảo,* *Hao,*
 7 金 *Him* *Hin*
 8 天 *Thiên* *Thiên*

4 於 u' yū
 5 前 t'ien t'ien
 6 編 bian, pien,
 7 為 vi ouei.
 8 千 thien t'sien
 9 古 co' kou
 10 帝 te' ti
 11 王 wang wang
 12 之 chi tchi
 13 冠 guan konan.

A.1 唐 Tang
 2 有 hui you
 3 虞 yu, yu
 4 號 hui hao
 5 二 ni calh
 6 帝 te' ti.

3 大 tai ta
 4 備 bi pei.
 I.1 品 Pham P'in
 2 物 vat nou
 3 咸 ham hien
 4 亨 h'ung, heng,
 M.1 作 bac So
 2 萬 nan ouau
 3 國 quac koue
 4 具 cu keu
 5 瞻 chom tchan
 6 之 chi tchi
 7 表 bian piao
 N.1 後 hau heou
 2 世 the' chi
 3 省 thu' cheou
 4 崇 song. k'ong.
 O.1 祀 bu' se
 2 典 dian, tien,
 3 以 di yi
 4 義 hi, hi,
 5 農 nang, hong,
 6 黃 Huang Huang
 7 帝 te' ti
 8 為 vi ouei
 9 三 tam sau
 10 皇 hoang. hoang.
 P.1 史 su' se
 2 記 hi' ki
 3 列 liet lie

4 農 nang nang
 5 氏 thi. chi.
 H.1 始 chi chi
 2 為 vi ouei
 3 耒 loi loi
 4 耜 chy, sei,
 5 樹 thu' chou
 6 藝 nghé yi
 7 五 ngu Ou
 8 穀 Coc. Kou.
 I.1 立 Lap Li
 2 生 sinh seng
 3 民 dân min
 4 養 ch'ang yang
 5 育 duc yu
 6 之 chi tchi
 7 源 nguyên. yuen.
 J.1 黃 Huang Huang
 2 帝 te' ti
 3 有 hau you
 4 熊 hung hung
 5 氏 thi, chi,
 6 制 che' tchi
 7 衣 y yi
 8 裳 th'ang t'ang
 9 定 tinh ting
 10 禮 le' li
 11 僕 nghé gi.
 K.1 文 van van
 2 明 minh ming

6 史 *Su² sè*
 7 記 *ké¹ ké¹*
 8 以 *dí yí*
 9 伏 *Phuc Fou*
 10 羲 *Ké Ké*
 11 為 *ní ouí*
 12 始 *thí² chí*
 D.1 太 *Chai¹ tá*
 2 昊 *Khiu¹ Háo*
 3 伏 *Phuc Fou*
 4 羲 *Ké Ké*
 5 氏 *thí² chí*
 E.1 始 *Chí² Chí*
 2 制 *chí¹ chí*
 3 文 *nán ouán*
 4 字 *tú² tóu²*
 5 首 *thí² chòu*
 6 畫 *hóa hán*
 7 八 *Bát Pá*
 8 卦 *guái¹ Kouá*
 F.1 為 *Ní Oúi*
 2 萬 *nán ouán*
 3 世 *thí¹ chí*
 4 文 *nán ouán*
 5 明 *mính¹ míng*
 6 之 *chí¹ chí*
 7 祖 *tó² tóu²*
 G.1 炎 *Nián Yén*
 2 帝 *Dí¹ Bí*
 3 神 *Chán¹ Chén*

12 世 *thé¹ chí*
 B.1 洪 *Hóng Hóng*
 2 荒 *hiang¹ hoang*
 3 之 *chí¹ chí*
 4 始 *thí² chí*
 5 混 *hón² hòu*
 6 沌 *don¹ tón*
 7 之 *chí¹ chí*
 8 初 *so² t'ou²*
 9 伏 *Phuc Fou*
 10 羲 *Ké Dí*
 11 以 *dí yí*
 12 前 *tién¹ t'ouén*
 13 雖 *tuí² souí*
 14 有 *híu¹ yóu*
 15 君 *quán² kiun*
 16 長 *kuáng² t'ang²*
 17 不 *bát¹ pou*
 18 可 *kha² k'o*
 19 得 *đác¹ tá*
 20 而 *nhi¹ zilh*
 21 詳 *tuóng¹ t'iang*
 22 也 *đá yé*
 C.1 故 *Có¹ Kou*
 2 司 *Su² Sse*
 3 馬 *Má¹ Mă*
 4 遷 *Ekien¹ Bién*
 5 作 *tac¹ tó*

3 農 *Nóng Hông*
 4 至 *chí¹ chí*
 5 黃 *Huang¹ Hoàng*
 6 帝 *Dí¹ Bí*
 7 號 *hiêu¹ háo*
 8 三 *Sam Său*
 9 皇 *Huang¹ Hoàng*
 10 居 *cu² kiú*
 11 上 *thuong¹ chang*

6. 紀 *ki²* *ki¹*
 7 臣 *ch¹* *ch¹ in*
 8 有 *h¹* *yeou*
 9 列 *li²* *li¹*
 10 傳 *ch¹* *ch¹ ou¹*
 11 政 *ch¹* *ch¹ ing*
 12 事 *su²* *ss¹*
 13 有 *h¹* *yeou*
 14 志 *ch¹* *ch¹*
 15 有 *h¹* *yeou*
 16 表 *bi¹* *pi¹*
 H.1 通 *ch¹* *ch¹ ong*
 2 鑑 *gi¹* *ki¹*
 3 則 *t¹* *ts¹*
 4 編 *bi¹* *pi¹*
 5 年 *ni¹* *ni¹*
 6 叙 *ts¹* *si¹*
 7 事 *su²* *ss¹*
 8 而 *ni¹* *ch¹*
 9 已 *di¹* *yi¹*
 L.1 其 *ki¹* *ki¹*
 2 事 *si²* *ss¹*
 3 則 *t¹* *ts¹*
 4 本 *h¹* *peu*
 5 於 *u¹* *yu¹*
 6 國 *gu¹* *hou¹*
 7 史 *su²* *ss¹*
 8 也 *da¹* *ye¹*

A.1 自 *ts¹* *ts¹*
 義 *hi¹* *hi¹*

4 一 *nh¹* *yi¹*
 5 朝 *ch¹* *ch¹ ao*
 6 之 *ch¹* *ch¹*
 7 事 *su²* *ss¹*
 8 如 *nh¹* *jou¹*
 9 漢 *han* *han*
 10 書 *tho¹* *chou¹*
 11 晉 *ts¹* *ts¹*
 12 書 *tho¹* *chou¹*
 13 之 *ch¹* *ch¹*
 14 類 *loi¹* *loi¹*
 J.1 通 *ch¹* *ch¹ ong*
 2 史 *su²* *ss¹*
 3 紀 *ki²* *ki¹*
 4 古 *co¹* *ko¹*
 5 今 *him* *hi¹*
 6 之 *ch¹* *ch¹*
 7 事 *su²* *ss¹*
 8 如 *nh¹* *jou¹*
 9 通 *ch¹* *ch¹ ong*
 10 鑑 *gi¹* *ki¹*
 11 綱 *cang* *hang*
 12 目 *muc* *mou¹*
 13 之 *ch¹* *ch¹*
 14 類 *loi¹* *loi¹*
 1 國 *gu¹* *hou¹*
 2 史 *su²* *ss¹*
 3 君 *guan* *hi¹*
 4 有 *h¹* *yeou*
 5 本 *h¹* *peu*

20 世 *th¹* *ch¹*
 21 系 *hi¹* *hi¹*
 22 之 *ch¹* *ch¹*
 23 傳 *ch¹* *ch¹ ou¹*
 24 按 *tho¹* *chou¹*
 25 始 *th¹* *ch¹*
 26 終 *chung* *chong*
 27 之 *ch¹* *ch¹*
 28 歲 *ts¹* *so¹*
 29 年 *ni¹* *ni¹*
 E.1 可 *kh¹* *ko¹*
 2 得 *da¹* *te¹*
 3 而 *ni¹* *ch¹*
 4 考 *kh¹* *ko¹*
 5 也 *da¹* *ye¹*
 F.1 史 *su²* *ss¹*
 2 書 *tho¹* *chou¹*
 3 之 *ch¹* *ch¹*
 4 體 *th¹* *ti¹*
 5 有 *h¹* *yeou*
 6 二 *ni¹* *ch¹*
 G.1 曰 *th¹* *you¹*
 2 通 *thong* *chong*
 3 史 *su²* *ss¹*
 4 曰 *vi¹* *you¹*
 5 國 *gu¹* *hou¹*
 6 史 *su²* *ss¹*
 H.1 國 *gu¹* *hou¹*
 2 史 *su²* *ss¹*
 3 紀 *ki²* *ki¹*

3 諸 chu' tchou
 4 子 tsi' tsai
 5 既 ke' ki
 6 通 thong, t'ong,
 7 然 nien jen
 8 後 hau haou
 9 諸 chu' tchou
 10 史 su' si
 11 可 kha' k'o
 12 讀 dac tou
 13 也 da. ye.
 D.1 史 su' si
 2 書 tho' chou
 3 紀 ke' ki
 4 一 nhit yi
 5 代 tai tai
 6 治 thi' tchi
 7 亂 lan loan
 8 興 hing hing
 9 亡 vong ouang
 10 之 chi tchi
 11 事 su' si,
 12 君 quan hin
 13 之 chi tchi
 14 聖 thanh ching
 15 妣 cuong, hoang
 16 臣 than tchi
 17 之 chi tchi
 18 賢 hien hien
 19 奸 gian hien

5 諸 chu' tchou
 6 史 su' si
 B.1 考 kha' k'o
 2 世 the' chi
 3 系 ke, hi,
 4 知 tri tchi
 5 終 chung tchong
 6 始 the' chi
 C.1 六 luc lau
 2 經 hing hing

3 秋 thu C'siou
 4 之 chi tchi
 5 旨 chi' tchi.
 F.1 學 hoc cio
 2 者 gia tchi
 3 但 dan tau
 4 翫 ngan ouan
 5 文 van ouan
 6 取 thu' t'ui
 7 義 ngui, yi,
 8 而 nhi, aulh
 9 不 bat pou
 10 泥 ne' ni
 11 於 u yu
 12 辭 tai, t'ei,
 13 可 kha' k'o
 14 也 da. ye.
 A.1 經 hing hing
 2 子 tsi' tsai
 3 通 thong, t'ong
 4 讀 dac tou

2	醇	thuân	chân
3	而	nhì	êulh
4	小	tiêu	siao
5	疵	tì	h'sê.
B.1	文	Văn	Quên
2	中	trung	lchông
3	中	chung	chông
4	說	thuyêt	chouê
5	擬	ngữ	yì
6	論	Luân	lun
7	語	ngữ	gũ,
8	而	nhì	êulh
9	人	nhân	jin
10	非	phi	fai
11	其	kì	h'ì
12	倫	luân	lun.
C.1	元	Nguyên	Youên
2	經	kinh	king
3	比	tỉ	pì
4	春	Xuân	Ch'ün
5	秋	Thu.	C'iuwü.
D.1	尊	Tôn	Tsun
2	尊	Soán	tsoun
3	晉	Bân	Coin
4	帝	dì	tì
5	北	bắc.	pé.
6	魏	Nguy,	Uôi.
E.1	作	Phì	Fai
2	春	Xuân	Ch'ün

3	隅	ngũ	yü
4	言	ngôn	yân
5	翫	ngwan	ouân
6	世	thế.	chí.
1	以	Đi	Yì
2	離	lì	lì
3	羣	quân	h'iân
4	絕	tuýt	toiouê
5	俗	tục	ou
6	爲	vi	ouâi
7	高	cao.	hào.
Y.1	荀	huan	Sün
2	子	hü	Sou
3	言	ngôn	yân
4	性	tính	sing
5	命	manh	ming
6	之	chì	chì
7	學	hoc,	hió,
8	擇	trach	hái
9	焉	diên	yân
10	而	nhì	êulh
11	不	bat	pu
12	精	kinh	t'ing.
Z.1	揚	Đuong	yang.
2	子	hü	Sou
3	擬	ngữ	yì
4	易	Đức	yì
5	立	lập	lì
6	言	ngôn.	yân.
A.1	大	Đai	Sa

3	經	kinh	king
4	中	chung	chông
5	說	thuyêt	chouê
6	二	nhì	êulh
7	書	tho.	chou.
R.1	諡	Chuy	Yì
2	文	Văn	Quên
3	中	chung	chông
4	子	Sü?	Sou.
S.1	五	Ngũ	Où
2	子	tü?	tsü.
3	大	đai	tá
4	義	ngãi;	ngi;
T.1	老	Lão	Lào
2	子	Sü?	Sou
3	不	bat	pu
4	矜	canh	king
5	名	danh,	ming,
6	不	bat	pu
7	炫	huyên	hionân
8	德	đê.	tá.
U.1	以	Đi	Yì
2	清	thanh	t'ing
3	靜	tinh	ting
4	無	ô	ou
5	爲	vi	ouâi
6	爲	vi	ouâi
7	尚	thuong.	chang.
V.1	莊	Trang	Chang
2	子	tá	Sou

3 名 danh ming
 4 雄 Hùng, Hùng,
 5 漢 Hán Hán
 6 成 thành thành
 7 都 Đô Đô
 8 人 nhân nhân
 N.1 作 tác tác
 2 太 Thái Thái
 3 元 Nguyên Nguyên
 4 經 kinh, kinh,
 5 法 pháp pháp
 6 言 ngôn ngôn
 7 二 nhị nhị
 8 書 thư; thư;
 O.1 文 Văn Văn
 2 中 Trung Trung
 3 子 tử tử
 4 姓 tánh tánh
 5 王 Vương, Vương,
 6 名 danh ming
 7 通 Thông Thông
 8 字 tự tự
 9 仲 Trung Trung
 10 淹 Yên Yên
 P.1 隋 Sui Sui
 2 龍 Long Long
 3 門 Môn Môn
 4 人 nhân nhân
 Q.1 作 tác tác
 2 元 Nguyên Nguyên

7 休 Hưu. Hưu.
 H.1 楚 Sở Sở
 2 楚蒙 Mông Mông
 3 城 thành thành
 4 人 nhân nhân
 I.1 為 Vi Vi
 2 為漆 Tát Tát
 3 園 viên viên
 4 令 lệnh. lệnh.
 J.1 作 tác tác
 2 南 Nam Nam
 3 華 Hoa Hoa
 4 經 kinh. kinh;
 K.1 荀 Hưu Hưu
 2 荀子 tử tử
 3 名 danh ming
 4 鄉 Khanh Khanh
 5 楚 Sở Sở
 6 蘭 Lan Lan
 7 陵 Lăng Lăng
 8 人 nhân nhân
 L.1 作 tác tác
 2 荀 Hưu Hưu
 3 子 tử tử
 4 上 thượng thượng
 5 下 hạ hạ
 6 二 nhị nhị
 7 篇 thiên; thiên.
 M.1 楊 Dương Dương
 2 子 tử tử

1 姓 tánh tánh
 2 李 Lý, Lý,
 3 名 danh ming
 4 耳 Nhĩ Nhĩ
 5 字 tự tự
 6 伯 Bá Bá
 7 陽 Dương, Dương,
 8 毫 Bào Bào
 9 邑 Ấp Ấp
 10 人 nhân nhân
 E.1 東 Đông Đông
 2 周 Châu Châu
 3 時 thì thì
 4 為 vi vi
 5 柱 trụ trụ
 6 下 hạ hạ
 7 史 sử, sử
 F.1 作 tác tác
 2 道 Đạo Đạo
 3 德 đức đức
 4 經 kinh kinh
 5 五 ngũ ngũ
 6 千 thiên thiên
 7 言 ngôn ngôn
 B.1 莊 Trưng Trưng
 2 子 tử tử
 3 名 danh ming
 4 周 Châu, Châu
 5 字 tự tự
 6 子 tử tử

11 老 Lao
 12 莊 Guang.
 B.1 四 Cui Cui
 2 書 tho' chon
 3 百 ba' pā
 4 家 gia kia
 5 浩 hao hao
 6 繁 phān fān
 7 不 bāt pou
 8 可 kha' k'o
 9 勝 thang ching
 10 紀 ki' ki.
 C.1 就 Cui Cui
 2 其 ki' k'i
 3 最 tsi' tsui
 4 善 thian chen
 5 者 gia' tchā
 6 而 nhi' anh
 7 讀 dōc' tou
 8 之 chi, tchī,
 9 則 tsi' tsi
 10 有 hui' yeoi
 11 五 ngu' oi
 12 子 Cui' Cui
 D.1 曰 Viet' Youc.
 2 老 Lao Lao
 3 子 Cui' Cui.

A.1 五 ngu' Cui
 2 子 Cui' Cui
 3 者 gia' tchī,
 4 有 hui' yeoi
 5 荀 Cui' Cui
 6 揚 Yang,
 7 文 Nan Cui
 8 申 Chung
 9 子 Cui' Cui
 10 及 Cui' ki

11 禪 phi' pā
 12 正 ching' tching
 13 學 hoc, hū,
 14 記 ki' ki
 15 憶 sic' qī
 16 其 ki' k'i
 17 事 sin' sa
 18 跡 tich' tsi
 19 之 chi' tchī
 20 實 thāt, chī,
 21 以 di' qī
 22 備 bi' pā
 23 祭 tham' k' tsi
 24 考 kha' k' ad.
 H.1 則 Cui' Cui
 2 所 so' sō
 3 學 hoc' hō
 4 日 nhit' jī
 5 進 tsi' tsi
 6 於 u' qū
 7 淹 yam' yā
 8 博 bāt, pō,
 9 而 nhi' anh
 10 不至 bāt' pou
 11 疏 chi' tchī
 12 於 lau' lian
 13 於 u' qū
 14 邪 ta' hē
 15 僻 tich' qī
 16 矣 hi' qī.

6 又 *hài* *yan*
 7 不 *bát* *pou*
 8 可 *kha* *ki'o*
 9 不 *bát* *pou*
 10 旁 *hang* *p'ang*
 11 採 *thé* *t'ai*
 12 諸 *chú* *chou*
 13 子 *tú* *tsui*
 14 而 *nhi* *eu*
 15 讀 *dot* *tsui*
 16 之 *chi* *tsi*
 7.1 但 *Dan* *tsau*
 2 諸 *chú* *chou*
 3 子 *tú* *tsui*
 4 之 *chi* *tsi*
 5 書 *tho* *chou*
 6 醇 *thuan* *chun*
 7 疵 *tsi* *t'oi*
 8 互 *hi* *hou*
 9 見 *Kien* *kiun*
 6.1 必 *bát* *tsi*
 2 當 *dang* *tang*
 3 撮 *tsat* *t'oi*
 4 取 *thú* *t'sin*
 5 其 *hi* *ki*
 6 簡 *gian* *kiun*
 7 要 *yan* *yao*
 8 之 *chi* *tsi*
 9 言 *yan* *yen*
 10 以 *di* *yi*

事 *su?* *Sse?*
 C.1 四 *si* *Sai*
 2 書 *tho* *chou*
 3 六 *Luc* *Lou*
 4 經 *Hing* *king*
 5 皆 *gai* *ki*
 6 經 *Hing* *king*
 7 也 *da* *ye*
 D.1 故 *Co* *Koi*
 2 不 *bát* *pou*
 3 可 *kha* *ki'o*
 4 不 *bát* *pou*
 5 熟 *thuc* *chou*
 6 讀 *dot* *tsui*
 7 而 *nhi* *eu*
 8 考 *Khao* *k'ao*
 9 其 *Ki* *ki*
 10 義 *ngai* *yi*
 11 理 *ly* *li*
 12 之 *chi* *tsi*
 13 精 *king* *king*
 14 微 *vi* *wei*
 15 矣 *hi* *yi*
 E.1 若 *Nhuoc* *so*
 2 經 *Hing* *king*
 3 學 *hoc* *ho*
 4 既 *hi* *ki*
 5 明 *ming* *ming*

既 *hi* *ki*
 2 明 *ming* *ming*
 3 方 *phiang* *fang*
 4 讀 *dot* *tsui*
 5 子 *tú* *tsui*
 6 撮 *tsat* *ts'oi*
 E.1 其 *hi* *ki*
 2 要 *yan* *yao*
 3 記 *hi* *ki*
 4 其 *hi* *ki*
 5 其 *hi* *ki*

7 數 Sô Sô.
 T.1 今 Kiu Kiu
 2 者 gia' tchi
 3 者 Khao' k'ao
 4 時 thi chi
 5 紀 ki' ki
 6 事 si' si,
 7 則 tsi' tsi
 8 折 chiet' tchi
 9 衷 chung' tchiung
 10 於 u' yu
 11 三 tam san
 12 傳 tuyen' tchiouan.
 U.1 斷 Doan' Coan
 2 制 chi' tchi
 3 取 thi' t'ou
 4 法 phap, fa,
 5 則 tsi' tsi
 6 用 dung yung
 7 衆 Chong' Song
 8 儒 nhu jou
 9 胡 Ho' Hou
 10 安 An Ngan
 11 國 Guai' Koué
 12 傳 tuyen' tchiouan.

A.1 經 Kinh K'ing

5 何 Ha' Ho'
 6 休 Hiu Hiu
 7 註 chu' tchiou.
 P.1 穀 Co' Kou
 2 梁 Liang' Liang
 3 有 hui' you
 4 晉 Pin' Pin
 5 范 Pham' Fan
 6 甯 Ning' Ning
 7 註 chu' tchiou.
 Q.1 春 Xuan' Chiu
 2 秋 Chiu' Chiu
 3 言 ngon' yan
 4 簡 gian, kien,
 5 意 y' yi
 6 深 tham' chin
 7 非 phi' fei
 8 傳 tuyen' tchiouan
 9 不 bat' pou
 10 明 minh' ming
 R.1 故 Co' Kou
 2 并 tinh' ping
 3 存 ton' t'ou
 4 之 chi' tchi.
 S.1 列 Giet' Lie
 2 於 u' yu
 3 十三 thap' chi
 4 三 tam san
 5 經 Kinh' k'ing
 6 之 chi' tchi

6 長 tchang' tchiang
 7 同 tong' tong
 8 異 di' yi.
 M.1 皆 giai' kai
 2 論 luan' lun
 3 斷 doan' tou
 4 春 Xuan' Chiu
 5 秋 Chiu' Chiu
 6 之 chi' tchi
 7 大 tai' ta
 8 義 yui, yi,
 9 表 chieu' piao
 10 章 chuang' tchiang
 11 善 thien' chan
 12 惡 ai' ngo
 13 之 chi' tchi
 14 微 oi' ou
 15 辭 tsi' t'ou
 16 也 ta' yi.
 H.1 左 tsai' tsou
 2 傳 tuyen' tchiouan
 3 有 hui' you
 4 晉 Pin' Pin
 5 杜 To' Tou
 6 預 Yu' Yu
 7 註 chu' tchiou.
 O.1 公 Cong' Kong
 2 年 Niang' Yang
 3 有 hui' you
 4 漢 Han' Han

也 da. yì.
H.1 二 nhi Lũh
2 曰 viết youi
3 公 Công Kōng
4 年 Nián Yáng
5 傳 tuyên. tch'ouân.
J.1 公 Công Kōng
2 年 Nián Yáng
3 高 Cao Kāo
4 魯 Lũ Lũ
5 人 nhơn jĩa
6 也 da. yì.
J.1 三 tam Sān
2 曰 viết youi
3 穀 Cốc Kẩu
4 梁 Lương Lương
5 傳 tuyên. tch'ouân.
X.1 穀 Cốc Kẩu
2 梁 Lương Lương
3 赤 Thich Ch'ì
4 子 t'zi Sui
5 夏 Hạ Hiá
6 弟 đì t'ì
7 子 t'zi Sui
8 也 da. yì.
L.1 二 nhi Lũh
2 傳 tuyên. tch'ouân
3 各 các k'ô
4 有 hũu youi
5 短 đoan toản

2 天 Thiên T'ien
3 子 t'zi Sui
4 諸 Chũ Chũ
5 侯 Hũ Hũ
6 之 chi tch'i
7 事 sũ, s'è,
8 兵 bing ping
9 革 cách k'ê
10 禮 lĩ l'ì
11 幣 b'ì p'ì
12 之 chi tch'i
13 交 giao, kiao
14 與 hũng hũng
15 衰 suy choai
16 存 tồn t'oum
17 臧 d'iet miê
18 之 chi tch'i
19 故 c'ô, k'ou,
20 賢 hũn hũn
21 奸 gian k'ien
22 淑 thục ch'ou
23 慝 n'ac t'è
24 之 chi tch'i
25 分 ph'ân, fan
26 非 phi f'ê
27 左 t'zi Sui
28 氏 Ch'ì Ch'ì
29 則 tác t'ac
30 不 b'at p'oi
31 詳 tuyên t'ouân

4 氏 Ch'ì Ch'ì
5 傳 tuyên. tch'ouân.
E.1 左 t'zi Sui
2 邱 Khũ K'iu
3 明 minh ming
4 魯 Lũ Lũ
5 之 chi tch'i
6 賢 hũn hũn
7 人 nhơn jĩa
8 也 da. yì.
F.1 其 k'ì k'ì
2 傳 tuyên. tch'ouân
3 春 Xuân Ch'ũn
4 秋 Chũ, Ch'iu
5 用 dung yung
6 編 biên piên
7 年 niên niên
8 紀 k'ì k'ì
9 事 sũ, s'è
10 之 chi tch'i
11 體 th'ê, t'ì,
12 而 nhi ũh
13 詳 tuyên t'ouân
14 著 trũ t'ch'ou
15 於 u yũ
16 每 m'oi mài
17 年 niên niên
18 之 chi tch'i
19 後 h'au h'au.
G.1 比 Ph'âm P'ân

11 穀 Cốc
Hou

12 梁 Lương
Sông.

B.1 傳 Truyền Bch'ouân

2 者 gia² tchê

3 所 sô³ sô

4 以 dè yì

5 釋 thích chí

6 春 Xuân Bch'ouân

7 秋 Chiu C'ouân

8 之 chi tchê

9 義 ngai yì

10 也 dâ yì.

C.1 傳 Truyền Bch'ouân

2 春 Xuân Bch'ouân

3 秋 Chiu C'ouân

4 者 gia² tchê

5 不 băt pôi

6 一 nhit, yì,

1 nhi cùth

2 而 tam Sôn

3 傳 truyền tch'ouân

4 最 têt t'ouî

5 著 tch'ouî tchouî.

D.1 1 曰 Nhit yì

2 左 viết youâ

3 左 bô Bô

A.1 三 Sam Sôn

2 傳 truyền tch'ouân

3 者 gia² tchê,

4 有 hân you

5 公 Công Kông

6 羊 Yang, hân

7 有 you

8 左 bô

9 氏 Chì, Chì,

10 有 hân you

7 亂 loan loan

8 臣 thân tch'ia

9 賊 tác tch'ia

10 子 tch'ia t'ouî

11 懼 cu. k'ia.

E.1 謂 Vi Oûi

2 其 hì k'ia

3 賞 thưởng châng

4 罰 phạt fâ

5 章 chương châng

6 而 nhi giê

7 善 thiện chôn

8 惡 ác ngô

9 明 minh, ming,

10 亂 loan loan

11 臣 thân tch'ia

12 賊 tác tch'ia

13 子 tch'ia, t'ouî,

14 無 vô nôi

15 所 sô² sô

16 逃 đào t'ao

17 罪 tội t'ouî

18 於 u yâ

19 天 thiên t'ien

20 地 địa t'ia

21 之 chi tchê

22 間 gian k'ian

23 也 dâ yè.

6	十	thập	chi	8	宣	huyền, Siouen,	2	衰	suỵ	choai
7	二	nhị	nhữ	9	成	thành, bek'ing,	3	于	ư	gư
8	年	niên	niên	10	襄	hương, Siang,	4	東	đông	tông
9	之	chi	chhi	11	昭	chiêu, chhao,	5	遷	thiên, toien,	
10	事	su?	ss?	12	定	đinh, bing,	1	春	xuân	chun
A.1	一	nhứt	yi	13	哀	ai. Ngai.	2	秋	chiu	coien
3	字	tu?	toi	X.1	至	chi' bchi	3	起	khi?	ki'
3	之	chi	chhi	2	獲	hoach hoac	4	魯	lô	lou
4	褒	bao,	paô,	3	麟	lân lân	5	隱	ân	yun
5	榮	vinh	young	4	而	nhị nhữ	6	公	công	kong
6	於	ư	gư	5	絕	tuýt toien	7	元	nguyên	yoan
7	華	hoa	hoá	6	筆	bit. pi.	8	年	niên. niên	
8	褒	côn.	hoien.	Y.1	傷	huang Chang	U.1	當	đang	bang
B.1	一	nhứt	yi	2	非	phi fei	2	平	binh	ping
2	字	tu?	toi	3	時	thi chi	3	王	viang	ouang
3	之	chi	chhi	4	而	nhị nhữ	4	之	chi	chhi
4	敗	biai,	pien,	5	麟	lân lân	5	未	mat,	mô,
5	肅	tu	soi	6	見	kien, kien,	6	東	đông	tông
6	於	ư	gư	7	悲	bi pi	7	周	châu	cheou
7	奔	phu?	foi	8	王	viang ouang	8	之	chi	chhi
8	威	viêt	yoü.	9	道	đạo tao	9	始	thi	chi
C.1	孟	Manh	Meng	10	之	chi	10	王	viang	ouang
2	子	cu?	coü	11	不	bit	11	也	dá.	ye.
3	曰	viêt:	yoü.	12	復	phuc fou	V. 1	歷	lich	li
D.1	孔	khong	khong	13	也	dá. ye.	2	隱	ân, yün,	
2	子	cu?	coü	Z.1	凡	phan fan	3	桓	hoan, oan,	
3	成	thành	tek'ing	2	紀	ki' ki'	4	莊	trang, chowang	
4	春	xuân	chun	3	三	tam san	5	閔	min, min,	
5	秋	chiu	coien	4	百	ba pi	6	僂	li, li,	
6	而	nhị	nhữ	5	四	tu' se	7	文	van, oan,	

6	之	chi	chī	8	之	chi	chī	6	候	Hau	Hau
7	舊	ciū	kiou	9	末	mat,	mō,	7	而	nhi	sith
8	名	danh	mīng	10	傷	thuong	chang	8	大	Dai	ta
9	也	da.	ye.	11	王	vuong	ouang	9	雅	Yha	ya
Q.1	四	bu	si	12	政	chank	chiung	10	亡	wong.	ouang.
2	時	thi	chi	13	之	chi	chī	N.1	諸	Chu	chou
3	皆	giai	kaai	14	不	bat	poi	2	候	Hau	Hau
4	備	bi	pei.	15	行	hank,	hing,	3	不	bat	poi
R.1	攀	Ca ³	Kia	16	諸	Chu	chou	4	助	to	chou
2	春	Xuan	chun	17	侯	Hau	Hau	5	祭	te	ti
3	秋	Chu	ch'iu	18	專	chuyon	chuan	6	而	nhi	sith
4	以	di	yi	19	恣	ti,	t'si,	7	頌	Sung	song
5	為	si	wei	20	於	n'	yu	8	亡	wong.	ouang.
6	名	danh	mīng	21	是	thi	chi	N.1	詩	Chi	chi
7	者	gia ² ,	chà,	22	自	ti	tsai	3	既	hi	hi
8	取	thu ²	ts'ui	23	衛	Wei	wei	3	亡	wong	ouang
9	春	chuan	chun	24	反	phan	fan	4	而	nhi	sith
10	生	sinh,	sung,	25	魯	Lo,	lou,	5	王	wuong	ouang
11	秋	thu	ch'iu	26	作	tae	ts'o	6	者	gia	chi
12	殺	sat	ch'a	27	春	Xuan	chun	7	之	chi	chī
13	之	chi	chī	28	秋	Chu	ch'iu	8	迹	tick	tsi
14	義	ngai.	yi.	29	以	di	yi	9	熄	ti	si
S.1	寓	Ng	yu	30	正	chank	chiung	10	矣	hi.	yi.
2	王	wuong	ouang	31	王	wuong	ouang	O.1	故	Co	hou
3	者	gia ²	chà	32	化	hoa.	hoa.	2	孔	Khong ²	K'ung
4	之	chi	chī	P.1	春	Xuan	chun	3	子	tsi	tsi
5	大	tai	ta	2	秋	Chu	ch'iu	4	生	sinh	sung
6	權	quon	kiouan	3	者	gia ²	chà	5	於	n'	yi
7	也	da	ye.	4	魯	Lo	lou	6	東	Tung	song
T.1	周	Chau	chou	5	史	su	ssi	7	周	Chau	chou

4	存	tồn	tô'ân	22	周	Châu	Tcheou	7	詩	thi	chī
5	也	dã.	yè.	23	召	Triêu	Tcháo	8	亾	vong.	ouâng.
7.1	自	Tự	Tsui	24	之	chī	tchī	2.1	詩	Thi	Chī
6	東	đông	tông	25	宏	hoàng	hông	2	亾	vong,	ouâng,
5	遷	thiên	ksiên	26	勳	huân,	hiun,	3	然	nhiên	jên
4	以	dĩ	yì	27	以	dĩ	yì	4	後	hâu	héou
5	來	lai,	lài,	28	及	cáp	kĩ	5	春	Xuân	Tchiün
6	樂	Nhạc	Yô	29	幽	Mân	Pin	6	秋	thu	ts'ieou
7	師	Sư	Sô	30	風	Phong	Fông	7	作	tác.	tsó.
8	不	bất	pẩu	31	擊	bán	pián	7.1	王	Vương	Quâng
9	陳	trần	tch'ân	32	業	nghiệp,	niê,	2	者	giả	tchê
10	詩	thi	chī	33	宣	Tuyên	Sionên	3	之	chī	tchī
11	而	nhī	cũh	34	王	Vương	Quâng	4	迹	ích,	tsĩ,
12	風	Phong	Fông	35	中	trung	tchông	5	文	Văn	Quên
13	亾	vong.	ouâng.	36	興	hưng.	hĩng.	6	武	Vũ	Vũ
1.1	諸	Chư	Tchou	4.1	皆	Giới	Kiài	7	之	chī	tchī
2	戾	Hải	Héou	2	見	kiến	kiên	8	道	đạo	táo
3	不	bất	pẩu	3	於	ư	yū	9	也	dã;	yè;
4	覲	cận	kin	4	四	tứ	ssé	10	如	như	jôu
5	天	Thiên	Tiên	5	詩	thi	chī	11	文	Văn	Quên
6	子	Tử	Tsui	6	之	chī	tchī	12	之	chī	tchī
7	而	nhī	cũh	7	篇	thiên.	piên.	13	謨	mô,	môu,
8	小	Tiểu	Siao	1.1	是	Thị	Chī	14	武	Vũ	Vũ
9	雅	Nhã	Yá	2	王	vương	ouâng	15	之	chī	tchī
10	亾	vong.	ouâng.	3	者	giả	tchê	16	烈	liệt,	liê.
2.1	天	Thiên	Tiên	4	之	chī	tchī	17	成	Thành	Tch'ing
2	子	Tử	Toi	5	迹	ích.	tsĩ.	18	康	Kháng	K'ang
3	不	bất	pẩu	1.1	因	Nhơn	Yin	19	之	chī	tchī
4	享	hưởng	hiàng	2	詩	thi	chī	20	盛	thành	ch'ing
5	諸	Chư	Tchou	3	以	dĩ	yì	21	世	thế,	chí,

6 作。 tác. kó.
 寓。 Ngụ.
 褒。 Yü.
 貶。 bao. pao.
 別。 biêm, piên,
 善。 thiện. chên.
 惡。 ác. ngô.
 C.1 孟 Mạnh Mêng
 子 tử kien
 曰。 viét: yôu:
 D.1 王 Vương Quáng
 者 giả tchi
 之 chi tchi
 迹 tích tsí
 熄 tức sĩ
 而 nhi cùlh

1 長 Truong Tcháng
 9 考 khảo k'áo
 10 定 đinh k'ing
 11 成 thành tch'ing
 12 書 thư. ch'ou.
 R.1 或 Hoác Houé
 2 謂 vi ouéi
 3 之 chi tchi
 4 毛 Mao Máo
 5 詩 thi. chi.
 R.1 朱 Châu Tchou
 2 子 tử kien
 3 集 tập tsí
 4 註 chú. tch'ou.
 A.1 詩 Thi Chi
 3 既 kí kí
 3 亡 vong, ouáng,
 4 春 Xuân Tch'ün
 5 秋 thu tsi'ou

14 樂 nhạc yó
 15 章 chương. tch'ang.
 M.1 魯 Lỗ Lou
 2 頌 tưng; sòng;
 3 商 Thương Cháng
 4 頌 tưng sòng
 5 附 phụ phú
 6 焉 diên. yên.
 N.1 通 Thông Tông
 2 為 vi ouéi
 3 四 tứ sô
 4 詩 thi. chi.
 a.1 學 Học Hió
 2 者 giả tchi
 3 所 sô sô
 4 當 dang tang
 5 諷 phung fong
 6 誦 tưng sòng
 7 而 nhi cùlh
 8 諫 kien kien
 9 歎 than t'an
 10 之 chi tchi
 11 也. dã. yé.
 P.1 秦 Tần Tsin
 2 火 hoả hò
 3 之 chi tchi
 4 後 hậu, h'au, h'au,
 5 漢 Hán Hán
 6 儒 như jôu
 7 毛 Mao Máo

2 之 *chi tchi*
 3 雅 *Nhã Yã*
 4 者 *giã, tchi,*
 5 其 *kì k'ì*
 6 體 *thê k'ì*
 7 端 *doan, toan,*
 8 嚴 *nghiêm, yên,*
 9 典 *diên, tiên,*
 10 雅 *nhã, yã,*
 11 以 *dê yì*
 12 別 *biệt piê*
 13 於 *vì yũ*
 14 風 *phong fong*
 15 也 *dã, yê.*
 2.1 四 *Tứ Sứ*
 2 曰 *viết yôie*
 3 頌 *Tung. Sóng.*
 2.1 天 *Thiên Tiên*
 2 子 *tử tsiu*
 3 享 *hương hiang*
 4 祀 *tự ssi*
 5 郊 *gião kião*
 6 廟 *miêu, miào,*
 7 頌 *tung sóng*
 8 美 *mĩ miê*
 9 先 *tiên siên*
 10 王 *viông ouông*
 11 先 *tiên siên*
 12 公 *công kông*
 13 之 *chi tchi*

17 王 *viông ouông*
 18 臣 *thần tch'in*
 19 使 *sứ ssi*
 20 客 *khách k'ê*
 21 之 *chi tchi*
 22 作 *tác. toó.*
 2.1 三 *Tam Sãm*
 2 曰 *viết yôie*
 3 大 *Đại Tá*
 4 雅 *nhã. yã.*
 2.1 天 *Thiên Tiên*
 2 子 *tử tsiu*
 3 宴 *yãn yên*
 4 享 *hương hiang*
 5 諸 *Chư Tchư*
 6 侯 *hâu, heou,*
 7 卿 *Khanh, K'ing,*
 8 士 *Sĩ, Ssi,*
 9 及 *cáp k'ì*
 10 王 *viông ouông*
 11 朝 *triêu tch'áo*
 12 公 *Công Kông*
 13 卿 *Khanh, K'ing,*
 14 會 *hội hoê*
 15 宴 *yãn yên*
 16 陳 *trần tch'in*
 17 述 *thuật chửu*
 18 之 *chi tchi*
 19 作 *tác. toó.*
 2.1 謂 *Vì Oúi*

18 惡 *áo, ngổ,*
 19 而 *nhì oullh*
 20 知 *tri tchi*
 21 其 *kì k'ì*
 22 政 *chính tch'ing*
 23 治 *tri tchi*
 24 之 *chi tchi*
 25 得 *đắc t'ê*
 26 失 *thất chi*
 27 焉 *diên. yên.*
 2.1 二 *Nhì Eullh*
 2 曰 *viết yôie*
 3 小 *Tiểu Siểu*
 4 雅 *nhã. yã.*
 2.1 諸 *Chư Tchư*
 2 侯 *hâu, heou,*
 3 卿 *Khanh, K'ing,*
 4 大 *Đại Tá*
 5 夫 *phu, fôu,*
 6 朝 *châu tch'áo*
 7 見 *kiến kiên*
 8 天 *Thiên Tiên*
 9 子 *tử, tsiu,*
 10 及 *cáp k'ì*
 11 列 *liệt liê*
 12 國 *quác kôue*
 13 之 *chi tchi*
 14 君 *quân, kiun,*
 15 迎 *ngiêch ying*
 16 勞 *lao lão*

7 歌 ca kō
 8 謠 diào yāo
 9 之 chí chí
 10 詩 shī chí
 11 諸 Chū Tchou
 12 候 hòu hòu
 13 采 cǎi piān
 14 之 chí chí
 15 以 yǐ yì
 16 貫 guān guān
 17 於 yú yú
 18 天 Tiān Tiān
 19 子 zǐ zǐ
 20 天子 Tiān Tiān
 21 子 zǐ zǐ
 22 受 shòu chéou
 23 之 chí chí
 24 而 ér ér
 25 列 liè liè
 26 于 yú yú
 27 樂 Nhạc Yō
 28 官 guān, guān
 29 於 yú yú
 30 以 yǐ yì
 31 考 kǎo kǎo
 32 其 qí qí
 33 風 fēng fēng
 34 俗 sú sú
 35 之 chí chí
 36 美 měi měi

7 號 hiào háo
 8 四 sì sì
 9 詩 shī, chí
 10 當 dāng tāng
 11 諷 fēng fōng
 12 詠 yǐng yòng
 13 詩 shī chí
 14 經 jīng jīng
 15 之 chí chí
 16 體 tǐ tǐ
 17 有 yǒu yòu
 18 四 sì sì
 19 一 yī yì
 20 曰 yuē yuē
 21 國 guó guó
 22 風 fēng, fōng
 23 民 mín mín
 24 俗 sú sú

3 禮 Lǐ Lì
 4 今 jīn jīn
 5 不 bù pòu
 6 行 xíng, xíng
 7 惟 wéi wéi
 8 小 xiǎo xiǎo
 9 戴 dài dài
 10 禮 Lǐ Lì
 11 記 jì jì
 12 列 liè liè
 13 于 yú yú
 14 五 wǔ wǔ
 15 經 jīng, jīng
 16 曰 yuē yuē
 17 國 guó guó
 18 風 fēng, fōng
 19 曰 yuē yuē
 20 雅 yǎ yǎ
 21 頌 sòng, sòng

5 裁 tài ts'ái
 6 定 định ting
 7 成 thành ch'ing
 8 書 thư ch'ou
 9 四 tứ ssé
 10 十 thập ch'í
 11 九 cửu kiou
 12 篇 thiên. piên.
 13 大 Đại Tá
 14 學 học hió
 15 中 Trung Tchong
 16 庸 dong yong
 17 亦 diéc yí
 18 附 phu fou
 19 于 ou yú
 20 篇 thiên piên
 21 之 chi tch'í
 22 數 số ch'ou.
 23 元 Nguyên Yuan
 24 儒 nhu jôu
 25 陳 Trần Tchên
 26 澣 Háo Kiáo
 27 註 chú tch'ou
 28 為 vi ouéi
 29 禮 Lǐ Lì
 30 記 kí kí
 31 集 Tập Tái
 32 說 thuyết. ch'oué.
 33 大 Đại Tá
 34 戴 Đại Tái

4.1 戴 Đại Tái
 2 德 Đức Tê
 3 集 tập tòi
 4 古 cổ kou
 5 禮 Lǐ Lì
 6 樂 Nhạc Yó
 7 諸 chú tch'ou
 8 書 thư ch'ou
 9 一 nhất yí
 10 百 bá p'ě
 11 八 bát p'á
 12 十 thập ch'í
 13 篇 thiên. piên.
 14 剛 san ch'ân
 15 定 định ting
 16 為 vi ouéi
 17 八 bát p'á
 18 十 thập ch'í
 19 五 ngũ ou
 20 篇 thiên. piên.
 21 今 Kim Kín
 22 名 danh ming
 23 大 Đại Tá
 24 戴 Đại Tái
 25 禮 Lǐ Lì
 26 記 kí kí
 27 小 Tiểu Siào
 28 戴 Đại Tái
 29 更 cánh k'ing
 30 為 vi ouéi

1 先 tiên siên
 2 聖 thánh ch'ing
 3 之 chi tch'í
 4 言 ngôn yên
 5 以 dĩ yí
 6 成 thành ch'ing
 7 書 thư ch'ou.
 8.1 故 Cố Kou
 9 稱 xưng ch'ing
 10 記 kí kí
 11 而 nhi ouih
 12 不 bất p'ou
 13 稱 xưng ch'ing
 14 經 kinh k'ing
 15 也 dã. yé.
 16.1 大 Đại Tá
 17 戴 Đại Tái
 18 漢 Hán Hân
 19 儒 nhu jôu
 20 戴 Đại Tái
 21 德 Đức Tê.
 22.1 小 Tiểu Siào
 23 戴 Đại Tái
 24 則 tác ts'ê
 25 德 Đức Tê
 26 兄 huynh hiang
 27 子 t'í, ts'ien,
 28 戴 Đại Tái
 29 聖 Thánh Ch'ing
 30 也 dã. yé.

10 禮 *Lǐ* *Lì*
 11 樂 *Nhạc* *Yō*
 12 備 *bì* *pèi*
 13.1 禮 *Lǐ* *Lì*
 2 記 *kí* *kí*
 3 一 *nhất* *ýi*
 4 書 *thư* *chou*
 5 不 *bất* *pou*
 6 稱 *xưng* *ch'ing*
 7 經 *kinh* *k'ing*
 8 者 *giả* *ch'è*
 9 五 *ngũ* *ou*
 10 經 *kinh* *k'ing*
 11 皆 *giới* *kiài*
 12 聖 *thánh* *ch'ing*
 13 人 *nhân* *j'ín*
 14 親 *thân* *ts'ín*
 15 製 *chế* *ch'è*
 C.1 此 *Thử* *Tó'ín*
 2 則 *tắc* *ts'è*
 3 後 *hậu* *h'ou*
 4 儒 *nhu* *joú*
 5 纂 *soán* *tsouán*
 6 述 *thuật* *ch'ou*

2 不 *bất* *pou*
 3 用 *dùng* *yong*
 4.1 大 *Đại* *Tá*
 2 小 *Tiểu* *Siao*
 3 戴 *Đài* *Tái*
 4 註 *chú* *ch'ou*
 5 禮 *Lǐ* *Lì*
 6 記 *kí* *kí*
 7 述 *thuật* *ch'ou*
 8 聖 *thánh* *ch'ing*
 9 言 *ngôn* *y'ín*

5 不 *bất* *pou*
 6 用 *dùng* *yong*
 7 周 *Châu* *Tchou*
 8 禮 *lǐ* *lì*
 M.1 至 *Chí* *Tchí*
 2 漢 *Hán* *Hán*
 3 求 *cầu* *kiêu*
 4 書 *thư* *chou*
 5 始 *thứ* *chí*
 6 出 *xuất* *ch'ou*
 7 而 *nhì* *c'ulh*
 8 亡 *rong* *ouang*
 9 其 *kì* *k'è*
 10 冬 *Đông* *Tong*
 11 官 *quan* *kouan*
 N.1 漢 *Hán* *Hán*
 2 儒 *nhu* *joú*
 3 以 *dĩ* *yì*
 4 考 *khảo* *k'áo*
 5 工 *công* *kong*
 6 記 *kí* *kí*
 7 補 *bổ* *pou*
 8 之 *chí* *ch'í*
 O.1 宋 *Tống* *Song*
 2 代 *đại* *tái*
 3 用 *dùng* *yong*
 4 以 *dĩ* *yì*
 5 取 *thủ* *ts'ou*
 6 士 *sĩ* *s'è*
 P.1 今 *Kim* *Kim*

8 官 *guan* *kuān*
 9 分 *phān* *fēn*
 10 職 *chí* *chǐ*
 11 于 *yu* *yú*
 12 下 *hà* *hiá*.
 13.1 紀 *Kì* *Kì*
 2 網 *cāng* *kāng*
 3 周 *chāu* *tchēou*
 4 布 *bó* *póu*,
 5 制 *chó* *chí*
 6 度 *dó* *toú*
 7 分 *phān* *fēn*
 8 列 *liét* *lié*,
 9 事 *sí* *sí*
 10 無 *wú* *wú*
 11 不 *bát* *pǎu*
 12 治 *ti* *tchí*,
 13 政 *chánh* *tchíng*
 14 無 *wú* *wú*
 15 不 *bát* *pǎu*
 16 理 *lǐ* *lì*,
 17 而 *nhi* *cūh*
 18 天 *thiên* *k'ien*
 19 下 *hà* *hiá*
 20 平 *phing* *phing*
 21 矣 *lí* *qì*
 22.1 秦 *Tsin* *Tsin*
 2 毀 *huí* *huì*
 3 詩 *Thi* *Chí*
 4 書 *Ths* *Chou*.

11 官 *guan* *kuān*
 12 宗 *tóng* *tōng*
 13 伯 *bá* *pé*,
 14 夏 *Hà* *Hia*
 15 官 *guan* *kuān*
 16 司 *sí* *ssé*
 17 馬 *má* *mà*,
 18 秋 *Thu* *Tóieou*
 19 官 *guan* *kuān*
 20 司 *sí* *ssé*
 21 寇 *khóu* *k'ou*,
 22 冬 *Đōng* *Tōng*
 23 官 *guan* *kuān*
 24 司 *sí* *ssé*
 25 工 *cōng* *kōng*.
 26.1 故 *Có* *Kou*
 2 謂 *vi* *ouéi*
 3 六 *luc* *lǒu*
 4 官 *guan* *kuān*.
 27.1 猶 *Du* *Yéou*
 2 六 *luc* *lǒu*
 3 卿 *khāng* *k'ing*
 4 也 *dá* *qé*.
 28.1 天 *Thiên* *Tiên*
 2 子 *tí* *tsi*
 3 垂 *thuy* *tch'oi*
 4 拱 *cung* *k'ing*
 5 于 *yu* *yú*
 6 上 *thượng* *cháng*,
 7 六 *luc* *lǒu*

3 子 *tí* *tsi*,
 4 武 *Vũ* *Vou*
 5 王 *miang* *ouang*
 6 弟 *đệ* *ti*
 7 也 *dá* *qé*.
 28.1 周 *Chāu* *Tchēou*
 2 禮 *lǐ* *lì*
 3 一 *nhét* *qí*
 4 書 *tho* *chou*
 5 為 *vi* *ouéi*
 6 周 *Chāu* *Tchēou*
 7 家 *gia* *kiá*
 8 一 *nhét* *qí*
 9 代 *dai* *tái*
 10 設 *thuyét* *ché*
 11 官 *guan* *kuān*
 12 分 *phān* *fēn*
 13 職 *chí* *chǐ*
 14 之 *chí* *tchí*
 15 制 *chó* *chí*.
 29.1 有 *Hữu* *Yéou*
 2 天 *thiên* *Tiên*
 3 官 *guan* *kuān*
 4 冢 *tuǎng* *tchóng*
 5 宰 *tsǎi* *tsài*,
 6 地 *Điá* *Tí*
 7 官 *guan* *kuān*
 8 司 *sí* *ssé*
 9 徒 *đó* *k'ou*,
 10 春 *Xuān* *Tch'ün*

3.1 著 Tzú Tchou
 3 六 lục loũ
 3 官 guan, kwan,
 4 存 tồn t'ũn
 5 治 trì tchĩ
 6 體 thê. t'ì.
 0.1 周 Cháu Tchou
 2 禮 lĩ li
 3 周 Cháu Tchou
 4 公 công kông
 5 所 sò sò
 6 作 tác. tso.
 0.1 公 Công Kông
 2 姓 t'ính s'ing
 3 姬 Cơ Kĩ
 4 氏 thĩ. chí.
 0.1 文 Văn Văn
 3 王 vương ương

13 篇 thiên, piên.
 1.1 朱 Cháu Tchou
 2 子 tử t'ũn
 3 門 môn mên
 4 人 nhơn jĩn
 5 蔡 Thái Tsai
 6 沈 Trầm Tchên
 7 為 vi ouĩ
 8 之 chí tchĩ
 9 集 tập t'ũi
 10 註 chú. tchou.
 1.1 我 47. Ngã Ngò
 2 周 Cháu Tchou
 3 公 công, kông,
 4 作 tác t'ũ
 5 周 Cháu Tchou
 6 禮 lĩ. li.

9 子 tử t'ũn
 10 葛 c'ũ k'ũn
 11 宅 trach. t'ũ.
 0.1 於 V' Yũ
 2 壁 bích pĩ
 3 中 trung tchông
 4 得 đắc k'ĩ
 5 其 k'ĩ k'ĩ
 6 所 sò sò
 7 藏 tàng táng
 8 古 c'ũ k'ũn
 9 文 văn văn
 10 虞 Ngũ, Yũ,
 11 夏 Hạ, Hiá,
 12 商 Thương, Chāng,
 13 周 Cháu Tchou
 14 之 chí tchĩ
 15 書 thũ. Chou.
 0.1 孔 Khổng K'ông
 2 安 An Ngãn
 3 國 quốc k'ũn
 4 考 k'ão k'ão
 5 論 luận l'ũn
 6 增 tăng t'ũng
 7 多 đa. t'ũ
 8 伏 Phục Phũ
 9 生 Sinh S'ing
 10 二 nhị c'ũn
 11 十 thập chí
 12 五 ngũ ũ

23 篇 <i>thiên. piên.</i>	5 凡 <i>phàm fân</i>	8 大 <i>dại tá</i>
v.1 以 <i>Đi Yi</i>	6 百 <i>bách pách</i>	9 臣 <i>thần, trâm,</i>
2 其 <i>kì k'í</i>	7 篇 <i>thiên. piên.</i>	10 如 <i>như jâu</i>
3 一 <i>thượng nhất</i>	x.1 至 <i>Chí Tchi</i>	11 說 <i>Đuyết Yoüe</i>
4 古 <i>cổ k'ou</i>	2 秦 <i>Tân Tsin</i>	12 命 <i>mạng, m'ing,</i>
5 之 <i>chí tchi</i>	3 焚 <i>phân fên</i>	13 微 <i>Vĩ Oüi</i>
6 書 <i>Thơ, Chou,</i>	4 詩 <i>Thi Chi</i>	14 子 <i>tử t'ou</i>
7 故 <i>cổ k'ou</i>	5 書 <i>Thơ. Chou.</i>	15 之 <i>chí tchi</i>
8 謂 <i>vi oüi</i>	2.1 漢 <i>Hán Hán</i>	16 命 <i>mạng, m'ing,</i>
9 之 <i>chí tchi</i>	2 文 <i>Văn Ôn</i>	17 顧 <i>Cố K'ou</i>
10 尚 <i>Thượng Cháng</i>	3 帝 <i>đế tí</i>	18 命 <i>mạng, m'ing,</i>
11 書 <i>thơ. ch'ou.</i>	4 時 <i>thí, chí,</i>	19 蔡 <i>Thái Tái</i>
v.1 又 <i>Hữu Yoüe</i>	5 濟 <i>T'ê Tái</i>	20 仲 <i>Trung Ich'ong</i>
2 河 <i>Hà Hà</i>	6 南 <i>nam nân</i>	21 之 <i>chí tchi</i>
3 內 <i>nội n'ei</i>	7 有 <i>hữu y'ou</i>	22 命 <i>mạng, m'ing,</i>
4 女 <i>nữ nữ</i>	8 伏 <i>Phục Fou</i>	23 文 <i>Văn Ôn</i>
5 子 <i>tử t'ou</i>	9 生 <i>Sinh S'eng</i>	24 候 <i>hậu oüang</i>
6 獻 <i>hiến hiên</i>	10 名 <i>danh m'ing</i>	25 之 <i>chí tchi</i>
7 秦 <i>Thái Tái</i>	11 勝 <i>Thắng Ch'ing</i>	26 命 <i>mạng, m'ing,</i>
8 誓 <i>thệ chí</i>	12 者 <i>giả, tchê,</i>	27 是 <i>thí chí</i>
9 一 <i>nhất y'í</i>	13 年 <i>niên niên</i>	28 也 <i>đê. y'ê.</i>
10 篇 <i>thiên. piên.</i>	14 九 <i>cửu ki'ou</i>	Q.1 昔 <i>Tích Sĩ</i>
x.1 武 <i>Vũ Vôu</i>	15 十 <i>thập, chí,</i>	2 孔 <i>Khổng K'ong</i>
2 帝 <i>đế tí</i>	16 口 <i>khẩu k'ou</i>	3 子 <i>tử t'ou</i>
3 時 <i>thí, chí,</i>	17 授 <i>tho ch'ou</i>	4 刪 <i>san ch'ân</i>
4 魯 <i>Lỗ L'ou</i>	18 龜 <i>Tiền Tch'ao</i>	5 書 <i>Thơ. Chou.</i>
5 恭 <i>Cung K'ong</i>	19 錯 <i>Th'ô T'ô</i>	x.1 斷 <i>Đoán Toán</i>
6 王 <i>vương vi'ang</i>	20 二 <i>nhị cử'nh</i>	2 自 <i>tự t'ou</i>
7 壞 <i>hoại ho'ái</i>	21 十 <i>thập chí</i>	3 唐 <i>Đ'ang T'ang</i>
8 孔 <i>Khổng K'ong</i>	22 八 <i>bát p'á</i>	4 虞 <i>Ngô, Yü,</i>

11	信	tín	sín	16	政	chéng, tǎng,	5	其	kǐ	k'í
22	賞	chǎng	chàng	7	如	nú, jù	6	君	guān,	kin,
23	必	tái	pí	13	仲	Trung	7	以	dī	yì
14	罰	phat	fá	19	虺	Huī	8	匡	kuāng	k'oung
15	之	chī	tchī	20	之	chī	9	不	bát	pou
16	辭	tú,	ts'è,	21	誥	káo, káo,	10	逮	dai,	tai,
17	如	nú,	jou	22	大	dai,	11	如	nú,	jou
18	甘	Cam	Kan	23	誥	cao, káo,	12	伊	y	yi
19	誓	thé,	chí,	24	康	Khang	13	胡	huán,	hün,
20	湯	Thang	Tang	25	誥	cao, káo,	14	是	thí	chí
21	誓	thé,	chí,	26	召	Trào	15	也	dá.	yé.
22	泰	Thái	Tai	27	誥	cao, káo,	X.1	誥	Cáo	Káo
23	誓	thé,	chí,	28	酒	Tiêu	2	者	giá,	tché,
24	費	Phi	Fei	29	誥	cao, káo,	3	名	trien	tcháo
25	誓	thé,	chí,	30	是	thí	4	也	dá.	yé.
26	秦	Tán	Tsin	31	也	dá.	L.1	王	King	Quáng
27	誓	thé,	chí,	M.1	誓	Thé	2	者	giá,	tché,
28	是	thí	chí	1	者	giá,	3	渙	hoán	hoán
29	也	dá.	yé.	2	信	tín	4	發	phat	fá
0.1	命	Mang	Ming	3	也	dá.	5	號	hiêu	háo
2	者	giá,	tché,	4	人	Nhôn	6	令	linh,	ling,
3	令	linh	ling	N.1	君	quan	7	詔	chiêu	tcháo
4	也	dá.	yé.	2	恭	cung	8	誥	cao	káo
L.1	人	Nhôn	Jin	3	行	hánh	9	天	thiên	t'ien
2	君	quan	kin	4	天	thiên	10	下	hạ,	hiá,
3	申	thôn	chin	5	討	tháo,	11	以	dī	yì
4	布	bó	pou	6	命	mang	12	布	bó	pou
5	命	mang	ming	7	將	trương	13	維	duy	cúi
6	令	linh	ling	8	誓	thé	14	新	tân	sîn
7	于	ư	yu	9	師	si,	15	之	chī	tchī

2 者 *giã, tchê,*
 3 謀 *mô meou*
 4 也 *dã. yè.*
 28.1 大 *Đai Tá*
 2 臣 *chên tch'in*
 3 匡 *khương kiương*
 4 贊 *tân tran*
 5 謀 *mô meou*
 6 猷 *du yeou*
 7 以 *dĩ yì*
 8 襄 *tiương siương*
 9 聖 *thánh ching*
 10 治 *trị, tchì,*
 11 如 *như jôu*
 12 大 *dại tá*
 13 禹 *Yũ Yü*
 14 益 *Ich Yì*
 15 稷 *tắc tãi*
 16 之 *chì tchì*
 17 謨 *mô, môu,*
 18 是 *thì chí*
 19 也 *dã. yè.*
 1.1 訓 *Huân Hiün*
 2 者 *giã, tchê*
 3 誨 *hoi hoèi*
 4 也 *dã. yè.*
 5.1 大 *Đai Tá*
 2 臣 *chên tch'in*
 3 訓 *huân hiün*
 4 迪 *dich tì*

7 皆 *giãi khai*
 8 書 *thô chôn*
 9 之 *chì tchì*
 10 篇 *thiên piên*
 11 名 *danh, ming.*
 2.1 典 *Điễn Tiễn*
 2 者 *giã, tchê,*
 3 常 *thường khang*
 4 也 *dã. yè.*
 2.1 典 *Điễn Tiễn*
 2 常 *thường khang*
 3 而 *nhì erh*
 4 不 *bất pôi*
 5 可 *khả k'ò*
 6 易 *diệc. yì.*
 2.1 為 *Ti Duôi*
 2 帝 *dê' tì*
 3 王 *viương viương*
 4 受 *thô chôn*
 5 命 *mạng ming*
 6 之 *chì tchì*
 7 書 *thô, chôn,*
 8 如 *như jôu*
 9 堯 *Nghiêu Yáo*
 10 典 *điễn, tiễn,*
 11 舜 *Thươn Chün*
 12 典 *điễn tiễn,*
 13 是 *thì chí*
 14 也 *dã. yè.*
 4.1 謨 *Mô Môu*

9 命 *Mạng, Ming,*
 10 書 *Thô Chôn*
 11 之 *chì tchì*
 12 奧 *áo. ngáo.*
 28.1 書 *Thô Chôn*
 3 經 *kinh king*
 3 者 *giã, tchê,*
 4 虞 *Ngư, Yü,*
 5 夏 *Hạ, Hiã,*
 6 商 *Thương, Chang,*
 7 周 *Châu, Tchôn,*
 8 四 *tứ ssé*
 9 代 *dại tái*
 10 之 *chì tchì*
 11 書 *thô chôn*
 12 也 *dã. yè.*
 1.1 典 *Điễn, Tiễn,*
 2 謨 *Mô. Môu*
 3 訓 *Huân, Hiün,*
 4 誥 *Cáo, Káo,*
 5 誓 *Thệ, Chí,*
 6 命 *Mạng, Ming,*

5 筮 *phó chí*
 6 之 *chí tchi*
 7 書 *thò, chow,*
 8 得 *dác tì*
 9 以 *dí yì*
 10 不 *bát pòu*
 11 毀 *huy hòei.*
 A.1 有 *38. Hiên Yeou*
 2 典 *Diên, Tièn,*
 3 謨 *Mò, Mòu,*
 4 有 *hiên yeou*
 5 訓 *Huân, Hiân,*
 6 誥 *Cáo; Káo;*
 7 有 *hiên yeou*
 8 誓 *Thệ, Chí,*

8 全 *tuyền k'ionn*
 9 易 *Diéc Yì*
 10 也 *dá. yè.*
 11 註 *Chú Tchún*
 1 易 *Diéc Yì*
 2 之 *chí tchi*
 3 儒 *nhu, jòu,*
 4 多 *da tó*
 5 不 *bát pòu*
 6 可 *khá k'ò*
 7 紀 *k'í. k'ì.*
 8 今 *Kim Kim*
 9 惟 *duy ouei*
 10 用 *dung yong*
 11 程 *Tchéng Tch'ing*
 1 子 *tí k'ien*
 2 易 *Diéc Yì*
 3 傳 *tuyền, tchi'ouén*
 4 朱 *Cháu Tchou*
 5 子 *tí k'ien*
 6 本 *Bôn Bèn*
 7 義 *ngai. yí.*
 8 秦 *Tán T'ín*
 9 焚 *phân fén*
 10 詩 *Thi Chi*
 11 書 *Thò. Chou.*
 1 惟 *Duy Ouéi*
 2 易 *Diéc Yì*
 3 為 *vi ouei*
 4 卜 *bó pòu*

1 之 *chí tchi*
 2 爻 *Hào Hiào*
 3 辭 *tí, ts'í,*
 4 周 *Cháu Tchou*
 5 公 *công kông*
 6 所 *sò sò*
 7 著 *trót. tchou.*
 8 卦 *Quái Kouá*
 9 象 *xiàng, siàng,*
 10 爻 *Hào Hiào*
 11 象 *xiàng, siàng,*
 12 文 *Văn Ouen*
 13 言 *ngôn, yèn,*
 14 上 *thượng cháng*
 15 下 *hạ hiá*
 16 繫 *Hệ Hí*
 17 辭 *tí, ts'í,*
 18 則 *tác k'í*
 19 孔 *Khổng Kông*
 20 子 *tí k'ien*
 21 之 *chí tchi*
 22 所 *sò sò*
 23 著 *trót. tchou.*
 24 經 *Kinh King*
 25 四 *tứ s'í*
 26 聖 *thánh chow*
 27 人 *nhân jín*
 28 而 *nhì erh*
 29 後 *hau heau*
 30 成 *thành tch'ing*

者	giả	tchè	坤	Khôn	K'ouên	易	Diào	Yì
鮮	tiên	siên	為	vi	ouêi	之	chi	tchi
通	thông	tông	首	thủ.	chou.	書	thư	chou
其	kì	k'ì	地	Đi	T'ì	有	hữu	you
義	ngãi.	yì.	之	chi	tchi	三	tam.	sân.
今	Kim	Kim	象	tượng	siàng	一	Nhất	Yì
所	sở	sò	也	đã.	yê.	曰	viết	youê
行	hành	hàng	三	Tam	Sân	連	Liên	Liên
者	giả	tchè	曰	viết	youê	山	son.	chân.
周	Châu	Tchou	周	Châu	Tchou	伏	Phục	Fou
易	diễ.	yì.	易	diễ.	yì.	義	hi	hi
六	Lục	Lôi	文	Văn	Ouên	之	chi	tchi
十	thập	chí	王	viông	ouâng	易	Diễ.	Yì.
四	tứ	ssé	之	chi	tchi	以	Đĩ	Yì
卦	quái	kouá	易	Diễ.	Yì.	民	Cán	Kán
之	chi	tchi	以	Đĩ	Yì	為	vi	ouêi
象	tượng,	siàng.	乾	Càn	K'ien	首	thủ.	chou.
始	thỉ	chì	為	vi	ouêi	山	Sơn	Chân
于	ư	yư	首	thủ.	chou.	之	chi	tchi
伏	Phục	Fou	天	Thiên	T'ien	象	tượng	siàng
義	hi	hi	之	chi	tchi	也	đã.	yê.
卦	Quái	Kouá	象	tượng	siàng	二	Nhị	E'ulh
辭	từ,	ts'ê,	也	đã.	yê.	曰	viết	youê
彖	Thoán	Tch'ouán	連	Liên	Liên	歸	Qui	Kouci
辭	từ	ts'ê	山	son	chân	藏	tàng.	tsáng.
文	Văn	Ouên	歸	Qui	Kouci	炎	K'iam	Yên
王	viông	ouâng	藏	tàng	tsáng	帝	đĩ	tì
所	sở	sò	二	nhị	e'ulh	之	chi	tchi
著	trú.	tchou.	易	Diễ,	Yì.	易	Diễ.	Yì.
卦	Quái	Kouá	學	học	hió	以	Đĩ	Yì

3 山
 4 有
 5 歸
 6 藏
 7 有
 8 周
 9 易
 10 三
 11 易
 12 詳。

son,
 chān,
 hsiu
 yeou
 Qui
 Kouei
 tang,
 tsang,
 hsiu
 yeou
 Chau
 Tchou
 diét,
 yé,
 tam
 san
 Diét
 Yü
 tiang.
 ts'iang.

2.1 當 唐 Tang
 2 時 時 chi
 3 周 周 Tchou
 4 禮 禮 li
 5 列 列 lie
 6 于 于 yü
 7 六 六 loü
 8 經 經, king,
 9 今 今 kin
 10 則 則 tsé
 11 去 去 k'ü
 12 周 周 Tchou
 13 禮 禮 li
 14 為 為 ouéi
 15 五 五 ou
 16 經 經 king
 17 矣 矣. yé.
 2.1 研 研 N'hién Yén
 3 音 音 âm yin
 4 嚴 嚴 ng'hién, yén,
 5 有 有 hsiu yeou
 6 磋 磋 ta tsó
 7 磨 磨 ma mô
 8 之 之 chi tchi
 9 意 意 yé yé
 A.1 有 45. Hsiu
 Yéou
 2 連 連 Lién
 Lién

2.1 此 此 Tho' Tô'ü
 2 言 言 ngün fan
 3 六 六 loü löu
 4 經 經 king king
 5 之 之 chi tchi
 6 目 目. muc. môu.
 C.1 易 易 Diét, Yé,
 2 書 書 Tho', Chou,
 3 詩 詩 Thi, Chi,
 4 春 春 Xuan Tchün
 5 秋 秋 tchou, K'ien.
 6 周 周 Chau Tchou
 7 禮 禮 lo', li,
 8 禮 禮 Lié, Lié
 9 記 記 ki, ki,
 10 是 是 thi chi
 11 名 名 danh ming
 12 六 六 loü löu
 13 經 經 king king.
 D.1 學 學 Hoc Hio
 2 者 者 giä tchi
 3 所 所 só só
 4 當 當 dang tang
 5 講 講 giang kiang
 6 習 習 t'ap si
 7 而 而 nhi üth
 8 研 研 ng'hién yén
 9 求 求 caü kiün
 10 者 者 giä tchi
 11 也 也. dá. yé.

3 易 Diào,
 Yì,
 4 禮 Lǐ,
 Lǐ
 5 春 Xuān
 Tich'un
 6 秋 thu,
 tsicou,
 7 號 hieu
 hao
 8 六 luo
 lou
 9 經 kinh,
 hing,
 10 當 dang
 tang
 11 講 giang
 kiang
 12 求 cau.
 kiou.

3 四 si ssé
 4 書 shu chow
 5 既 ki ki
 6 熟 shu chow
 7 之 chi tchi
 8 後 hau, h'ou,
 9 宜 nghi yi
 10 先 tien sien
 11 讀 doc tou
 12 孝 Hieu Hiao
 13 經 kinh, king,
 14 以 di yi
 15 知 tai tchi
 16 為 vi ouei
 17 子 tzi tsui
 18 之 chi tchi
 19 禮 li. li.
 20 然 Nian Jen
 21 後 hau h'ou
 22 循 toun sien
 23 序 tu sien
 24 而 nhi eulh
 25 讀 doc kou
 26 六 luo lou
 27 經 kinh. king.
 28 詩 shi Chi
 29 書 shu Chou,
 Chou,

7 也 de. ye.
 c. 1 孝 Hieu Hiao
 2 經 kinh king
 3 為 vi ouei
 4 古 co kou
 5 十 thap chi
 6 三 tam san
 7 經 kinh king
 8 之 chi tchi
 9 一 nhut. yi.
 d. 1 曾 Tang Tseng
 2 子 tzi tsui
 3 叙 tu sien
 4 孔 Khong K'ong
 5 子 tzi tsui
 6 問 van ouen
 7 答 dap ta
 8 之 chi tchi
 9 言 ngin, yen,
 10 為 vi ouei
 11 經 kinh king
 12 十 thap chi
 13 八 bat pa
 14 章 chiang, tchang,
 15 以 di yi
 16 明 minh ming
 17 孝 hieu hiao
 18 道 dao. tao.
 e. 1 學 Hoc Hio
 2 者 gia, tche,

5 書 *tho' chōu*
 6 熟 *thue, chōu,*
 7 如 *nhu' jōu*
 8 六 *luc lōu*
 9 經 *kinh, kīng,*
 10 始 *thi' chī*
 11 可 *khā' k'ò*
 12 讀 *đọc, tōu.*
 2.1 此 *Thi' Tōu*
 2 言 *ngôn yēn*
 3 讀 *đọc tōu*
 4 書 *tho' chōu*
 5 之 *chi' tchī*
 6 序 *tu' siu'*

B.1 朱 *Chau Tchōu*
 2 子 *tzi' tsūn*
 3 取 *thi' ts'ūn*
 4 而 *nhī' cūlh*
 5 章 *chương tchāng*
 6 句 *cú kiu'*
 7 之 *chī' tchī.*
 C.1 以 *Đi' Yì*
 2 列 *liệt liē*
 3 於 *ư qū*
 4 四 *tứ sse'*
 5 書 *tho' chōu.*
 D.1 作 *Tác Táo*
 2 者 *giả tchē*
 3 故 *cố' kōu*
 4 以 *đi' qì*
 5 為 *vi' ou'i*
 6 次 *thứ' ts'è*
 7 也 *đū' yè.*
 A.1 孝 *Hào Hiao*
 2 經 *kinh kīng*
 3 通 *thōng, t'ōng,*
 4 四 *tứ sse'*

5 大 *Đai' Ta'*
 6 學 *học hiō*
 7 則 *thì' tsē*
 8 出 *xuất tch'ou'*
 9 於 *ư qū*
 10 禮 *Lễ' Li'*
 11 記 *kí' kī'*
 12 之 *chī' tchī*
 13 篇 *thiên pi'ēn*
 14 名 *danh. ming.*
 15 中 *Trung T'chōng*
 16 庸 *dōng yōng*
 17 為 *vi' ou'i*
 18 禮 *Lễ' Li'*
 19 記 *kí' kī'*
 20 之 *chī' tchī*
 21 第 *đệ' tē*
 22 三 *tam sām*
 23 十 *thập chī'*
 24 一 *nhất. yì.*
 25 大 *Đai' Ta'*
 26 學 *học hiō*
 27 為 *vi' ou'i*
 28 禮 *Lễ' Li'*
 29 記 *kí' kī'*
 30 之 *chī' tchī*
 31 第 *đệ' tē*
 32 四 *tứ sse'*
 33 十 *thập chī'*
 34 二 *nhī' cūlh.*

1 子 tǐ k'ou
 2 反 p'han fan
 3 為 vi ouei
 4 最後 t'oi tsou
 5 者. h'au heou
 6 何. H'á H'ó
 7 歟. H'á H'ó
 8 蓋. C'ai K'ai
 9 此. chí ts'ei
 10 書. shu, ch'ou,
 11 但. t'án t'án
 12 據. c'ú k'iu
 13 當. tang tang
 14 時. shí chí
 15 之. chí t'chi
 16 次. ts'ái ts'ái
 17 序. t'í s'iu
 18 而. ní c'ulh
 19 言. y'án y'án.
 20 論. Lu'án Lu'án
 21 語. y'ü y'ü
 22 孟. Manh Meng
 23 子. tǐ k'ou
 24 先. tién sién
 25 有. h'ou y'ou
 26 成. sh'ang t'ch'ing
 27 書. shu, ch'ou.
 28 中. Chung Tch'ung
 29 庸. yung yung

1 子 T'í T'ou
 2 思. ts'í ss'í
 3 之. chí t'chi
 4 學. h'ac, h'io,
 5 本. b'ou p'ou
 6 於. í y'ü
 7 會. T'ang Ts'ang
 8 子. tǐ k'ou.
 9 孟. Manh Meng
 10 子. tǐ k'ou
 11 受. sh'ou ch'ou
 12 業. y'ieh nié
 13 於. í y'ü
 14 子. T'í T'ou
 15 思. ts'í ss'í
 16 之. chí t'chi
 17 門. m'ín. m'ín.
 18 此. Tch'í Ts'í
 19 書. shu, ch'ou
 20 乃. n'ái n'ái
 21 先. tién sién
 22 論. lu'án l'ün
 23 孔. Kh'ung K'ung
 24 孟. Manh, Meng,
 25 而. ní c'ulh
 26 後. h'au heou
 27 及. í k'í
 28 子. T'í T'ou
 29 思. ts'í ss'í.
 30 會. T'ang Ts'ang

1 先. tién sién
 2 務. vu vu
 3 也. dá. yé.
 4 朱. Ch'au Tch'au
 5 子. tǐ k'ou
 6 分. p'han fen
 7 為. vi ouei
 8 一. nh'at y'í
 9 經. k'ing k'ing
 10 十. sh'ap chí
 11 傳. t'uan, t'ch'ou'án.
 12 所. S'ò S'ò
 13 謂. vi ouei
 14 初. sh'ou ts'ou
 15 學. h'ac h'io
 16 入. nh'á y'í
 17 德. déo t'ü
 18 之. chí t'chi
 19 門. m'ín. m'ín.
 20 按. An Ngán
 21 孔. Kh'ung K'ung
 22 子. tǐ k'ou
 23 之. chí t'chi
 24 道. tao, tao,
 25 會. T'ang Ts'ang
 26 子. tǐ k'ou
 27 獨. t'ou t'ou
 28 得. táo t'ü
 29 其. k'í k'í
 30 宗. t'ung. t'ung.

11 至 chí tchí
 12 善 thien chán.
 13 其 kì kí
 14 目 muc mǎu
 15 在 tại toái
 16 格 cách kè
 17 物 vật, sǒu,
 18 致 chí tchí
 19 知 chí, tchí,
 20 誠 thành tch'ing
 21 意 ý yí,
 22 正 ching tching
 23 心 tâm, sìn.
 24 修 tu siêu
 25 身 thân, chūn,
 26 齊 tsi tsi
 27 家 gia, kia,
 28 治 tsi tchí
 29 國 quó, kóu,
 30 平 bình ping
 31 天 thiên tiên
 32 下 hạ. hiá.
 33 乃 Nái Nái
 34 作 tác tso
 35 聖 thành ching
 36 之 chí tchí
 37 功 công kóng.
 38 學者 Học Hió
 39 者 gia tchí
 40 之 chí tchí

1 學者 Học Hió
 2 者 gia tchí
 3 尊 tôn tsūn
 4 之 chí tchí
 5 為 vi ouéi
 6 宗 Tông Tsóng
 7 聖 thành ching.
 8 作 Tác Tóo
 9 大 Đại Tá
 10 學 học hió
 11 一 nhit yí
 12 書 ths. chōu.
 13 大 Đại Tá
 14 學 học hió
 15 者 gia, tchí,
 16 大 đại tá
 17 人 nhon jín
 18 之 chí tchí
 19 學 học hió
 20 也 đã. yé.
 21 其 kì kí
 22 網 cang kang
 23 在 tại tsái
 24 明 minh ming
 25 明 minh ming
 26 德 đức, kè,
 27 新 tân sìn
 28 民 dân, mìn,
 29 止 chí tchí
 30 於 se qū

3 齊 tsi, tsi,
 4 至 chí tchí
 5 平 bình ping
 6 治 tsi. tchí.
 7 會 Tung Tsung
 8 子 tsi tsien
 9 名 danh ming
 10 參 Sâm. Tsán.
 11 字 Tsi Tsien
 12 子 tsi tsien
 13 與 dư. yí.
 14 孔 Khóng Kóng
 15 子 tsi tsien
 16 弟 dé tí
 17 子 tsi tsien.
 18 傳 Tsuen Tsien
 19 孔 Khóng Kóng
 20 子 tsi tsien
 21 一 nhit yí
 22 貫 quán kuan
 23 之 chí tchí
 24 道 dào. dào.

4 子 Tsü Tsü
 5 思 Ssi Ssi
 6 筆 Bút Bút
 7 三 tam san
 8 字 tsi tsi
 9 為 vi vi
 10 當 dang. tang.
 1.1 作 Tác Tác
 2 大 Đại Đại
 3 學 hoc, hio,
 4 乃 nãi nãi
 5 曾 Tạng Tạng
 6 子 tsi. tsi.
 2.1 自 Tác Tác
 3 修 tu siou

6 彌 di mi
 7 六合 lục lồi
 8 合 hiệp; hô;
 9 卷 quyển kiền
 10 之 chi, tchi,
 11 則 tác tso
 12 返 phiên fản
 13 藏 tàng tsang
 14 於 so yü
 15 密 mật mi
 16 者 giả tchi
 17 也 da. yò.
 2.1 舊 Cựu Kieou
 2 本 bản phén
 3 云 vân yün:
 2.1 作 Tác Tác
 1 中 Trưng Tchung
 3 庸 dung, yong,
 4 乃 nãi nãi
 5 孔 Khổng Kông
 6 伋 Cáp. Kì.
 2.1 斥 Xiết Tchi
 2 言 ngôn yên
 3 大 đại tả
 4 賢 hiên hiên
 5 之 chi tchi
 6 名 danh. ming.
 1.1 今 Kim Kín
 2 替 thó t'i
 3 改 cải kài

3 曰 viét: yuè:
 4.1 不 Bát Pôn
 2 偏 thiên piên
 3 之 chi tchi
 4 謂 vi ouï
 5 中 trung, tchung,
 6 不 bất pôn
 7 易 diêt yí
 8 之 chi tchi
 9 謂 vi ouï
 10 庸 dung. yong.
 11.1 所 Sở Sở
 2 言 ngôn yên
 3 皆 giai kái
 4 人 nhơn jîn
 5 生 sinh sêng
 6 日 nhật jít
 7 用 dung, yong,
 8 不 bất pôn
 9 可 khả kò
 10 須 tu siu
 11 與 du yü
 12 離 lí lí
 13 之 chi tchi
 14 道 đạo. táo.
 1.1 所 Sở Sở
 2 謂 vi ouï
 3 放 phóng fang
 4 之 chi tchi
 5 則 tác tso

6 易。 diét yì.

C.1 子 Tzò Tzòu

2 思 tsí, ssí, ssí,

3 孔 Khóng Khóng

4 子 tsò tsòu

5 之 chí chí

6 孫 sùn, sùn,

7 伯 Bá Bó

8 魚 yú yú

9 子 tsò, tsò,

10 名 danh míng

11 後 Hóu Hóu

B.1 學者 Hóu Hóu

2 者 giá kè

3 尊 tôn trun

4 之 chí chí

5 為 vì oúi

6 述 Thuật Ch�u

7 聖 thánh. ching.

X.1 作 Táo Táo

2 中 Trung Tchong

3 庸 dong yong

4 三 tam san

5 十 thập chí

6 三 tam san

7 章 chương. chong.

X.1 程 Tchéng Tchong

2 子 tsò tsòu

2 中 Trung Tchong

3 庸 dong, yong,

4 子 Tzò Tzòu

5 思 tsí ssí

6 筆 bát. pì.

B.1 中 Trung Tchong

2 不 bát pòu

3 偏 thiên, pién,

4 庸 dong yong

5 不 bát pòu

16 也. dá. yé.

J.1 如 Nhu J.1

2 關 tiét pi

3 異 dị yí

4 端 duan, tauan,

5 貴 gui koubi

6 天 thiên tiên

7 爵 tsié, kió,

8 尊 tôn trun

9 王 mang wang

10 賤 tién tsien

11 霸 bá, pá,

12 距 cù kiú

13 邪 tà sié

14 放 phang fang

15 淫 yin, yin,

16 道 dao tao

17 性 tinh sing

18 善 thiên chon

19 言 ngôn ngôn

20 必 tất pì

21 稱 ching ching

22 堯 Nghián Yao

23 舜 Thuán. Chin.

X.1 是 Thí Chí

2 也. dá. yé.

A.1 作 Táo Táo

6 行 *hánh* *hính*
 7 所 *sò* *sò*
 8 心 *tâm* *sâm*
 9 得 *đắc* *kê*.
 10 仁 *Nhơn* *Jìn*
 11 與 *dữ* *qù*
 12 義 *ngãi* *qì*
 13 乃 *nãi* *nại*
 14 本 *bản* *pén*
 15 於 *dĩ* *qū*
 16 天 *thiên* *t'ien*
 17 而 *nhì* *cũh*
 18 具 *cụ* *kiú*
 19 於 *dĩ* *qū*
 20 性 *tính* *sing*.
 21 惻 *Tắc* *T'ò*
 22 隱 *ẩn* *qín*
 23 羞 *xiu* *siêu*
 24 惡 *ô* *ô*
 25 其 *kì* *k'í*
 26 見 *kiến* *kiên*
 27 端 *đoan* *tonân*
 28 而 *nhì* *cũh*
 29 撫 *phủ* *phủ*
 30 世 *thế* *chí*
 31 長 *trường* *tch'ang*
 32 民 *dân* *nân*
 33 其 *kì* *k'í*
 34 功 *công* *kōng*
 35 用 *dụng* *yōng*

1 國 *quốc* *koùe*
 2 與 *dữ* *qū*
 3 弟 *đệ* *tì*
 4 子 *tử* *tsü*
 5 公 *Công* *Kōng*
 6 孫 *tôn* *sün*
 7 丑 *siu* *tcheou*
 8 萬 *Vạn* *Ouán*
 9 章 *chương* *tchāng*
 10 之 *chí* *tch'í*
 11 徒 *dĩ* *t'ou*.
 12 著 *Trước* *Tchóu*
 13 孟 *Mạnh* *Mông*
 14 子 *tử* *tsü*
 15 七 *thất* *ts'í*
 16 篇 *thiên* *piên*.
 17 道 *Đạo* *Táo*
 18 者 *giả* *tchê*
 19 天 *thiên* *t'ien*
 20 下 *hạ* *hid*
 21 古 *cổ* *koù*
 22 今 *kim* *kim*
 23 所 *sò* *sò*
 24 共 *cộng* *kòng*
 25 由 *do* *yoù*.
 26 德 *Đức* *Tê*
 27 者 *giả* *tchê*
 28 聖 *thánh* *ch'ing*
 29 賢 *hiên* *piên*
 30 躬 *cung* *kōng*

3 德 *đức* *tê*
 4 說 *thuyết* *ch'oué*
 5 仁 *nhơn* *jìn*
 6 義 *ngãi* *qì*
 7 孟 *Mạnh* *Mông*
 8 子 *tử* *tsü*
 9 當 *đương* *tāng*
 10 戰 *chiến* *tch'ên*
 11 國 *quốc* *koùe*
 12 之 *chí* *tch'í*
 13 時 *thí* *ch'í*
 14 游 *du* *yoù*
 15 於 *dĩ* *qū*
 16 齊 *Tề* *T'ò*
 17 梁 *Trương* *Liāng*
 18 其 *kì* *k'í*
 19 道 *đạo* *táo*
 20 不 *bất* *phủ*
 21 行 *hành* *hính*
 22 退 *thối* *t'ou*
 23 居 *cư* *kiu*
 24 鄒 *Trâu* *T'ou*

註	chú.	chou.
爲	hí	Ouèi
四	sì	sé
書	shū	chou
之	chí	chí
首	shǒu.	chou.

A.1 子 孟 子 者 七 篇 止 講 道

40	Mành
Méng	
tǐ	tsuì
già,	chì,
thát	kò'i
thièn	pièn
chí.	chì.
Giáng	Kiáng
dào	táo

子	tǐ	tsuì
子	tǐ	tsuì
夏	xià,	hiá,
子	tǐ	tsuì
張	tuáng,	cháng,
子	tǐ	tsuì
游	du,	yeu,
及	cáp	kí
會	Tóng	Tóng
子	tǐ,	tsuì,
閑	Mán	Mán
子	tǐ	tsuì
之	chí	chí
門	mén	mén
人	nhân,	jín,
記	kí	kí
聖	thánh	chíng
人	nhân	jín
之	chí	chí
言	ngôn,	ngôn,
行	hành,	háng,
訓	huân	hiên
誨	hoi,	hoi,
答	đáp	tá
還	hoàn	hoàn
之	chí	chí
語	ngǔ.	quí.
朱	Châu	Tchou
子	tǐ	tsuì
集	táp	tái

下	xià	hiá
凡	pán	fán
二	nhí	nhí
十	thập	chí
篇	thièn.	pièn.

A.1 羣 弟 子 記 善 言

39.	Quần	Khôn
dì	tí	
tǐ,	tsuì,	
kí	kí	
thièn	chén	
ngôn.	ngôn.	
Luôn	Lùn	
ngǔ,	quí,	
nàí	nài	
Không	Kông	
tǐ	tsuì	
dì	tí	

6 篇 *thiên. piên.*

1.1 論 *Lùn. Lùn*

2 語 *ngǔ, yǔ,*

3 孔 *khǒng, k'ǒng,*

4 門 *mén mén*

5 傳 *tuán, t'huán*

6 道 *dào táo*

7 之 *chī tchī*

8 書 *shū. chū.*

9.1 有 *Hǒu Yòu*

1 齊 *T'í T'í*

2 論 *lùn, lùn,*

3 魯 *Lǒ' Lǒi*

4 論 *lùn. lùn.*

5.1 齊 *T'í T'í*

2 論 *lùn lùn*

3 不 *bát p'au*

4 見 *kián kián*

5 於 *u yū*

6 世 *shí. chí.*

7.1 今 *Kīn Kīn*

8 所 *s' sò*

9 行 *háng h'ing*

10 者 *giá, tchè,*

11 魯 *Lǒ' Lǒi*

12 論 *lùn lùn*

13 也 *dū. yè.*

14.1 上 *Tháng Cháng*

11 專 *shuān tchouān*

12 習 *t'ap, s'í,*

13 而 *nhi cūh*

14 識 *shí chí*

15 孔 *khǒng, k'ǒng,*

16 曾 *Tāng, Tsāng,*

17 思 *Sī, S'í,*

18 孟 *Mòng M'eng*

19 聖 *shèng ch'ing*

20 賢 *hián hián*

21 授 *thò ch'ou*

22 受 *shòu ch'ou*

23 之 *chī tchī*

24 源 *yuán yuān*

25 流 *liú liú*

26 矣 *h'í. y'í.*

A.1 論 *38. Lùn. Lùn*

2 語 *ngǔ yǔ*

3 者 *giá, tchè,*

4 二 *nhi cūh*

5 十 *shap chí*

18 註 *chú, tchou,*

19 又 *h'ou y'ou*

20 本 *bon p'ín*

21 程 *T'íng T'í'ing*

22 子 *t'í t'au*

23 之 *chī tchī*

24 意 *y'í. y'í.*

1.1 取 *Th'í T'í'ín*

2 學 *H'oc Hió*

3 庸 *Dong Y'ong*

4 分 *phán f'én*

5 章 *ch'ang tch'ang*

6 釋 *shí chí*

7 句 *cú, k'ú,*

8 通 *thong t'ong*

9 名 *danh ming*

10 之 *chī tchī*

11 為 *vi c'ui*

12 四 *t'í s'í*

13 書 *shū. chū.*

14.1 自 *T'í T'ó'í*

2 有 *h'ou y'ou*

3 四 *t'í s'í*

4 書 *shū ch'ou*

5 之 *chī tchī*

6 名 *danh, ming,*

7 學 *h'oc hió*

8 者 *giá tchí*

9 始 *shí chí*

10 知 *t'í tchī*

1	中	<i>Tung</i>	<i>Tchong</i>	8	孝	<i>Hiao</i>	<i>Hiao</i>	7	明	<i>ming</i>	<i>ming</i>
2	庸	<i>dong</i>	<i>yong</i>	9	經	<i>king</i>	<i>king</i>	8	白	<i>bach</i>	<i>pi</i>
3	大	<i>Daï</i>	<i>Ta</i>	10	爾	<i>Nhi</i>	<i>Eulh</i>	9	然	<i>nhien</i>	<i>jen</i>
4	學	<i>hoc</i>	<i>hiö</i>	11	雅	<i>nhä</i>	<i>ya</i>	10	後	<i>hau</i>	<i>heon</i>
5	二	<i>nhï</i>	<i>euilh</i>	12	公	<i>Kong</i>	<i>Kong</i>	11	講	<i>giang</i>	<i>kiang</i>
6	書	<i>tho</i>	<i>chou</i>	13	羊	<i>Duong</i>	<i>Yang</i>	12	習	<i>tap</i>	<i>si</i>
7	又	<i>hau</i>	<i>yeou</i>	14	穀	<i>Coc</i>	<i>Kou</i>	13	四	<i>ti</i>	<i>ssi</i>
8	載	<i>tai</i>	<i>kwai</i>	15	梁	<i>Luong</i>	<i>Leang</i>	14	書	<i>tho</i>	<i>chou</i>
9	入	<i>nhap</i>	<i>ji</i>	16	二	<i>nhï</i>	<i>euilh</i>	X. 1	自	<i>Ti</i>	<i>Tou</i>
10	禮	<i>Li</i>	<i>Li</i>	17	傳	<i>tuyn</i>	<i>teh'ouen</i>	2	不	<i>bat</i>	<i>pon</i>
11	記	<i>ki</i>	<i>ki</i>	18	周	<i>Chou</i>	<i>Tcheou</i>	5	難	<i>nan</i>	<i>nan</i>
12	篇	<i>thien</i>	<i>pien</i>	19	禮	<i>li</i>	<i>li</i>	4	矣	<i>hi</i>	<i>yi</i>
13	中	<i>tung</i>	<i>chong</i>	20	儀	<i>Nghi</i>	<i>Yi</i>	S. 1	四	<i>Ti</i>	<i>Ssi</i>
X. 1	至	<i>Chi</i>	<i>Tchi</i>	21	禮	<i>li</i>	<i>li</i>	2	書	<i>tho</i>	<i>chou</i>
2	朱	<i>Chou</i>	<i>Tchou</i>	22	井	<i>ting</i>	<i>ping</i>	3	者	<i>gia</i>	<i>che</i>
3	子	<i>ti</i>	<i>tsou</i>	23	五	<i>ngü</i>	<i>ou</i>	4	論	<i>Luän</i>	<i>Lün</i>
4	始	<i>thi</i>	<i>chi</i>	24	經	<i>king</i>	<i>king</i>	5	孟	<i>Mang</i>	<i>Meng</i>
5	採	<i>tho</i>	<i>ts'ai</i>	25	為	<i>vi</i>	<i>ouei</i>	6	學	<i>Hoc</i>	<i>Hio</i>
6	先	<i>tien</i>	<i>sien</i>	26	十	<i>thap</i>	<i>chi</i>	7	庸	<i>Dong</i>	<i>Yong</i>
7	儒	<i>nhu</i>	<i>jou</i>	27	三	<i>tam</i>	<i>san</i>	1	古	<i>co</i>	<i>kou</i>
8	雜	<i>tap</i>	<i>tsa</i>	28	經	<i>king</i>	<i>king</i>	9	有	<i>hau</i>	<i>yeou</i>
9	說	<i>thuyet</i>	<i>choue</i>	X. 1	論	<i>Luän</i>	<i>Lün</i>	10	其	<i>ki</i>	<i>ki</i>
10	而	<i>nhï</i>	<i>euilh</i>	2	孟	<i>Mang</i>	<i>Meng</i>	11	書	<i>tho</i>	<i>chou</i>
11	折	<i>chiet</i>	<i>keh</i>	3	二	<i>nhï</i>	<i>euilh</i>	X. 1	唐	<i>Daing</i>	<i>Tang</i>
12	衷	<i>tung</i>	<i>chong</i>	4	書	<i>tho</i>	<i>chou</i>	2	宋	<i>Tong</i>	<i>Song</i>
13	之	<i>chi</i>	<i>chi</i>	5	專	<i>chuyen</i>	<i>teh'ouen</i>	3	以	<i>di</i>	<i>yi</i>
14	為	<i>vi</i>	<i>ouei</i>	6	習	<i>tap</i>	<i>si</i>	4	來	<i>lai</i>	<i>lai</i>
15	論	<i>Luän</i>	<i>Lün</i>	7	者	<i>gia</i>	<i>che</i>	5	論	<i>Luän</i>	<i>Lün</i>
16	孟	<i>Mang</i>	<i>Meng</i>	8	尚	<i>thuong</i>	<i>chang</i>	6	孟	<i>Mang</i>	<i>Meng</i>
17	集	<i>tap</i>	<i>koi</i>	9	火	<i>thieu</i>	<i>chao</i>	7	與	<i>diu</i>	<i>yu</i>

15 言 <i>ngôn.</i> <i>yân.</i>	14 之 <i>chí</i> <i>tchí</i>	6 以 <i>dí</i> <i>yí</i>
0 1 曰 <i>Kiét</i> <i>Youé</i>	15 以 <i>dí</i> <i>yí</i>	7 明 <i>mingh</i> <i>ming</i>
2 善 <i>thián</i> <i>chén</i>	16 稽 <i>kí</i> <i>kí</i>	8 人 <i>nhôn</i> <i>jîn</i>
3 行 <i>hông</i> <i>hông</i>	17 古 <i>có²</i> <i>kòu</i>	9 倫 <i>luân</i> <i>lún</i>
4 者 <i>giá²</i> <i>tchí,</i>	18 者 <i>giá²</i> <i>tchí.</i>	10 也 <i>dé.</i> <i>yé.</i>
5 集 <i>táp</i> <i>tái</i>	N. 1 稽 <i>kí</i> <i>kí</i>	N. 1 敬 <i>Kính</i> <i>kíng</i>
6 古 <i>có¹</i> <i>kòu</i>	1 古 <i>có¹</i> <i>kòu</i>	2 身 <i>thân</i> <i>chín</i>
7 人 <i>nhôn</i> <i>jîn</i>	3 人 <i>nhôn</i> <i>jîn</i>	3 者 <i>giá²</i> <i>tchí,</i>
8 立 <i>láp</i> <i>lì</i>	4 立 <i>láp</i> <i>lì</i>	4 恭 <i>cong</i> <i>kong</i>
9 教 <i>giáo</i> <i>kiáo</i>	5 教 <i>giáo,</i> <i>kiáo,</i>	5 敬 <i>kính.</i> <i>kíng</i>
10 明 <i>mingh</i> <i>ming</i>	6 明 <i>mingh</i> <i>ming</i>	6 此 <i>thí</i> <i>tóu</i>
11 倫 <i>luân</i> <i>lún</i>	7 倫 <i>luân,</i> <i>lún,</i>	7 身 <i>thân,</i> <i>chín,</i>
12 敬 <i>kính</i> <i>kíng</i>	8 敬 <i>kính</i> <i>kíng</i>	8 無 <i>vô</i> <i>vôu</i>
13 身 <i>thân</i> <i>chín</i>	9 身 <i>thân</i> <i>chín</i>	9 敢 <i>côm</i> <i>kán</i>
14 之 <i>chí</i> <i>tchí</i>	10 之 <i>chí</i> <i>tchí</i>	10 怠 <i>dai²</i> <i>tái</i>
15 事 <i>sai²</i> <i>sái²</i>	11 法 <i>pháp.</i> <i>fá.</i>	11 情 <i>đoa</i> <i>tó</i>
16 以 <i>dí</i> <i>yí</i>	N. 1 曰 <i>Kiét</i> <i>Youé</i>	12 也 <i>dé.</i> <i>yé.</i>
17 實 <i>thật</i> <i>chí</i>	2 嘉 <i>gia</i> <i>kiá</i>	N. 1 朱 <i>Châu</i> <i>Tchou</i>
18 之 <i>chí</i> <i>tchí</i>	3 言 <i>ngôn</i> <i>yân</i>	2 子 <i>tô</i> <i>tséu</i>
19 也 <i>dé.</i> <i>yé.</i>	4 者 <i>giá²</i> <i>tchí,</i>	3 既 <i>kí</i> <i>kí</i>
P. 1 幼 <i>Ấu</i> <i>Yeou</i>	5 集 <i>táp</i> <i>tái</i>	4 詳 <i>tiêng</i> <i>tiêng</i>
2 學 <i>học</i> <i>hió</i>	6 古 <i>có¹</i> <i>kòu</i>	5 明 <i>mingh</i> <i>ming</i>
3 須 <i>tu</i> <i>sûu</i>	7 人 <i>nhôn</i> <i>jîn</i>	6 備 <i>bí</i> <i>péi</i>
4 是 <i>thí.</i> <i>chí.</i>	8 立 <i>láp</i> <i>lì</i>	7 悉 <i>tát.</i> <i>sí</i>
Q. 1 講 <i>Kiêng</i> <i>Kiêng</i>	9 教 <i>giáo</i> <i>kiáo</i>	8 三 <i>tam</i> <i>sân.</i>
2 得 <i>đáp</i> <i>té</i>	10 明 <i>mingh</i> <i>ming</i>	9 者 <i>giá²</i> <i>tchí</i>
3 朱 <i>Châu</i> <i>Tchou</i>	11 倫 <i>luân</i> <i>lún</i>	10 之 <i>chí</i> <i>tchí</i>
4 子 <i>tô</i> <i>tséu</i>	12 敬 <i>kính</i> <i>kíng</i>	11 條 <i>điêu,</i> <i>tiáo,</i>
5 小 <i>tiêu</i> <i>siao</i>	13 身 <i>thân</i> <i>chín</i>	12 又 <i>hựu</i> <i>yeou</i>
6 學 <i>học</i> <i>hió</i>	14 之 <i>chí</i> <i>tchí.</i>	13 益 <i>ích</i> <i>yí</i>

2 倫 *lun, lun,*
 3 敬 *king, king*
 4 身 *shan, chin,*
 5 為 *vi, ouei*
 6 內 *noi, nei*
 7 網 *cong, kang.*
 8.1 稽 *Ki, Ki*
 2 古 *oo, kou*
 3 嘉 *gia, kia*
 4 言 *ngan, yan*
 5 善 *thian, chin*
 6 行 *hing, hing*
 7 為 *vi, ouei*
 8 外 *ngwai, ouai*
 9 目 *mooc, mou.*
 10.1 立 *Lap, Li*
 2 教 *giaoc, kiao,*
 3 者 *gia, tchi,*
 4 立 *lap, li*
 5 言 *ngan, yan*
 6 以 *di, yi*
 7 教 *giaoc, kiao*
 8 于 *ti, tai*
 9 弟 *ti, ti*
 10 也 *di, yi.*
 11.1 明 *Ming, Ming*
 2 倫 *lun, lun*
 3 者 *gia, tchi,*
 4 皆 *giai, kai*
 5 所 *so, so*

12 樂 *nhac, yo,*
 13 射 *sa, che,*
 14 御 *ngat, yu,*
 15 書 *tho, chow,*
 16 數 *so, chow*
 17 之 *chi, tchi*
 18 文 *van, wen.*
 19.1 使 *Sic, Soi*
 2 知 *ti, tchi*
 3 其 *ki, ki*
 4 義 *ngai, yi*
 5 而 *nhu, eulh*
 6 識 *thac, chi,*
 7 之 *chi, tchi*
 8 於 *si, yu*
 9 心 *tiam, sin.*
 10.1 故 *Co, Kou*
 2 朱 *Chau, Tchou*
 3 子 *Ti, Tsou*
 4 著 *trac, tchou*
 5 為 *vi, ouei*
 6 小 *tiau, siao*
 7 學 *hoc, ho*
 8 書 *tho, chow.*
 9.1 其 *Ki, Ki*
 2 要 *yau, yao*
 3 以 *di, yi*
 4 立 *lap, li*
 5 教 *giaoc, kiao.*
 6.1 明 *Ming, Ming*

7 至 *chi, tchi*
 5 四 *ti, so*
 6 書 *tho, chow.*
 7.1 古 *oo, Kou*
 2 者 *gia, tchi,*
 3 人 *nhon, jin*
 4 生 *sinh, sung*
 5 八 *bat, pa*
 6 歲 *tuoc, sou,*
 7 先 *tiam, sien*
 8 入 *nhgi, ji*
 9 小 *tiau, siao*
 10 學 *hoc, ho.*
 11.1 教 *Giao, Kiao*
 2 以 *di, yi*
 3 酒 *sai, chai,*
 4 掃 *tao, sao,*
 5 應 *ing, ying*
 6 對 *doi, tou,*
 7 進 *tin, tin*
 8 退 *thoi, tui*
 9 之 *chi, tchi*
 10 節 *tioc, to,*
 11 禮 *li, li,*

1 入 nháp jǐ
 2 深 thām. chōn
 3.1 不可 Bāt Pōu
 4 躐 khū k'ò
 5 等 liép liē
 6 則 dāng. tēng
 7.1 則 Tāi Tōi
 8 易 di yì
 9 入 nháp jǐ
 10 而 nhi cūlh
 11 無 vō vōu
 12 礙 ngai. ngai
 13.1 鮮 Tīn Siān
 14 扞 n yū
 15 隔 cáh k'í
 16 不通 sát pōw
 17 之 thōng tōng
 18 患 chí k'hi
 19 矣 hoan houan
 20 矣 lí. yì.

A.1 小 37. Tiāo²
 Siāo
 2 學 hōc hiō
 3 終 chung, tchōng,

3 者 giē², tchi,
 4 必 tāt p'í
 5 有 hōu yōu
 6 初 sō k'ōu.

7.1 凡 Phām Fān
 8 為 vī oūi
 9 學 hōc hiō
 10 之 chí k'hi
 11 道 dào, dào,
 12 須 tu sūu
 13 要 yāi yāo
 14 由 do yōu
 15 漸 thiam tsien
 16 而 nhi cūlh
 17 進 tūn. tsūn.
 18.1 初 Sō Tō'ōu
 19 學 hōc hiō
 20 者 giē, tchi,
 21 須 tu sūu
 22 由 do yōu
 23 淺 siēn ts'ien
 24 而 nhi cūlh

25 讀 dāu. tōu,
 26.1 如 Nhi gōu
 27 字 tsi k'ou
 28 句 cū k'hi
 29 太 thāi t'āi
 30 長 trāng, tch'āng,
 31 則 tāc tōi
 32 於 sō yū
 33 斷 toan toan
 34 續 thuc sūu
 35 之 chí k'hi
 36 中 tchung, tchōng,
 37 畧 liēo liō
 38 為 vī oūi
 39 點 diēm tiēm
 40 斷 toan, toan,
 41 以 di yì
 42 便 tiēn piēn
 43 童 tōng tōng
 44 蒙 mōng mōng
 45 誦 sōng sōng
 46 習 tsi s'í
 47 也 dā. yō.

A.1 為 36. Vī
 Oūi
 2 學 hōc hiō

1 枯 Cō, Kōi,
 2 考 k'iao k'iao
 3 證 chéng téng
 4 也. dā. yé
 5 既 k'í k'í
 6 詳 téng t'iang
 7 究 c'iu k'iu
 8 其 k'í k'í
 9 義 ngai' qí
 10 理 lí lí
 11 又 h'ia yéu
 12 考 k'iao k'iao
 13 證 chéng téng
 14 其 k'í k'í
 15 所 s'ò s'ò
 16 出 suít t'hi'ou
 17 之 chí t'hi
 18 源 nguan. quon.
 19 凡 Fān Fān
 20 經 k'ing k'ing
 21 書 shū ch'ou
 22 之 chí t'hi
 23 義 ngai' qí
 24 一 nhít qí
 25 句 cú k'iu
 26 為 vi' ou'í
 27 句 cú k'ia,
 28 半 bán pán
 29 句 cú k'iu
 30 為 vi' ou'í

其 k'í k'í
 字 t'z' t'z'í
 義 ngai' qí
 之 chí t'hi
 詳 téng. t'iang.
 究 c'iu k'iu
 者 giá, t'hi,
 究 c'iu k'iu
 其 k'í k'í
 精 t'ing k'ing
 微 vi' ou'í
 之 chí t'hi
 奧 ó. ngáo.
 詳 35 t'iang
 訓 huán h'ian
 詁 cō, k'oi,
 明 ming
 句 cú k'iu
 讀 d'au. k'ou.

謂 vi' ou'í
 訓 huán h'ian
 蒙 mōng mōng
 之 chí t'hi
 道 t'au t'au
 也. dā. yé.
 蒙 Mōng Mōng
 者 giá, t'hi,
 如 nhu j'ou
 草 th'ao t'áo
 之 chí t'hi
 初 // t'ou
 生 sh'ing. s'ing.
 蒙 Mōng Mōng
 昧 m'ui m'ui
 未 vi' ou'í
 明 ming ming
 也. dā. yé.
 訓 Huán H'ian
 蒙 mōng mōng
 之 chí t'hi
 義 ngai' qí
 以 lí qí
 講 giáng kiáng
 究 c'iu k'iu
 為 vi' ou'í
 先 t'ien. s'ien.
 講 Giáng Kiáng
 者 giá, t'hi,
 講 giáng kiáng

自 Tô Tôch
 一 nhất yí
 而 nhi cãnh
 十 thập chí
 至 chí. tchi.
 C. 1 此 Thử Tô'cin
 2 皆 giai kiai
 3 屬 thuộc chon
 4 於 ư yu
 5 教 giáo chon.
 2. 1 所 Sô Sô
 2 謂 vị ouí
 3 知 tái tchi
 4 某 mỗ meou
 5 數 số chon
 6 矣 ỹ.
 3. 1 後 Hãn Hẽou
 2 此 thử Tô'cin
 3 皆 giai kiai
 4 發 phát fá
 5 明 minh ming
 6 識 thức chí
 7 某 mỗ meou
 8 文 văn văn
 9 之 chi tchi
 10 義 nghĩa yí.
 2. 1 凡 Phãm Phãn
 2 此 thử Tô'cin
 3 皆 giai kiai
 4 所 sô sô

者 gia, tchi,
 人 nhơn jĩn
 具 cụ kiu
 此 thử Tô'cin
 理 lý lí.
 2. 1 皆 giai kiai
 2 人 nhơn jĩn
 3 道 đạo tao
 4 之 chi tchi
 5 所 sô sô
 6 當 đàng tãng
 7 為 vị ouí
 8 也 dã yé.

A. 1 凡 Phãm Phãn

訓 huấn
 蒙 mông, mông,
 須 tu
 講 giảng giảng
 究 cứu. kieu.

謂 vị ouí
 五 ngũ ou
 倫 lũn. lĩn.
 C. 1 父 Phụ Fou
 2 慈 từ, Tô'cin,
 3 子 tử Tô'cin
 4 孝 hiếu, hiao,
 5 夫 phu fou
 6 和 hòa, hã,
 7 婦 phu fou
 8 順 thuận, chũn,
 9 兄 huynh hiang
 10 愛 ái, nghi,
 11 弟 đĩ tí
 12 恭 cung, kĩng.
 13 朋 bĩng pĩng
 14 誼 nghĩa yí,
 15 友 hữu yũu
 16 信 tín, sĩn,
 17 君 quân kũn
 18 敬 kính, kĩng,
 19 臣 thần tchĩn
 20 忠 trung, tchũng,
 21 所 sô sô
 22 謂 vị ouí
 23 十 thập chí
 24 義 nghĩa yí
 25 也 dã yé.
 2. 1 人 Nhơn jĩn
 2 同 đĩng t'ang

1.1

33. *Thi²*
 此 此
 十 十
 義 義
 人 人
 所 所
 同 同

2.1 父 Phu Fou
 子 tzi, tsui,
 夫 phu fou,
 婦 phu, fou,
 兄 hiong hiong
 弟 te, ti,
 朋友 bang pi'ang
 友 hien, yien,
 君 quan kün
 臣 than, teh in,
 是 thi chi

21 良 liang liang
 醇 chun chun
 謹 can, kin,
 以 di yi
 事 se sei
 其 ki ki
 上 thung. chang.
 0.1 如 Nho Jou
 此 tho, to'ui,
 則 tac to
 邦 bang pang
 國 guo kuo
 和 ho ho
 平 ping, ping,
 治 tai, tai
 化 ho ho
 大 dai ta
 行 häng hing.
 2.1 非 Phi Fei
 此 thi, to'ui,
 則 tac to
 君 quan kün
 驕 kiao, kiao,
 臣 than, teh in
 諂 tian, teh in,
 日 nhät jü
 趨 xu to'ou
 於 se yü
 亂 loan loan
 矣 hi. yi.

19 其 ki ki
 位 vi; ouü;
 20 恩 an en
 21 威 oi ouü
 22 寬 hoan k'uan
 23 惠 hui, hoi,
 24 以 di yi
 25 御 yü yü
 26 其 ki ki
 27 臣 than. teh in.
 N.1 為 Fe Ouü
 2 臣 than teh in
 3 者 gia teh
 4 光 quang hauang
 5 明 ming, ming,
 6 正 ching, ting,
 7 大 dai, tai,
 8 以 di yi
 9 持 tai, tai
 10 其 ki ki
 11 心 tam; sin;
 12 公 cong kong
 13 廉 lian lian
 14 敏 man man
 15 信 tin, sin,
 16 以 di yi
 17 盡 tan tan
 18 其 ki ki
 19 職 chio; teh;
 20 忠 tung tung

1 君 *quân* *kiün*
 2 臣 *chên* *chên*
 3 君 *quân* *kiün*
 4 者 *giã* *chê*
 5 臣 *chên* *chên*
 6 之 *chì* *chì*
 7 主 *thưa* *chên*
 8 臣 *chên* *chên*
 9 者 *giã* *chê*
 10 君 *quân* *kiün*
 11 之 *chì* *chì*
 12 輔 *phụ* *phụ*
 13 為 *vì* *quên*
 14 君 *quân* *kiün*
 15 之 *chì* *chì*
 16 道 *đạo* *đạo*
 17 聰 *thông* *thông*
 18 明 *minh* *minh*
 19 察 *đạt* *đạt*
 20 知 *trai* *trai*
 21 以 *dĩ* *dĩ*
 22 臨 *lâm* *lâm*
 23 其 *kì* *kì*
 24 民 *dân* *dân*
 25 莊 *trương* *trương*
 26 嚴 *nghiêm* *nghiêm*
 27 恭 *cung* *cung*
 28 肅 *túc* *túc*
 29 以 *dĩ* *dĩ*
 30 居 *cư* *kiu*

22 均 *quân* *kiün*
 23 苦 *khổ* *khổ*
 24 樂 *lạc* *lạc*
 25 朋 *bằng* *bằng*
 26 友 *hữu* *hữu*
 27 之 *chì* *chì*
 28 道 *đạo* *đạo*
 29 如 *Như* *Như*
 30 是 *thì* *thì*
 31 而 *nhì* *nhì*
 32 已 *dĩ* *dĩ*
 33 非 *phì* *phì*
 34 此 *chử* *chử*
 35 則 *trắc* *trắc*
 36 不 *không* *không*
 37 過 *quá* *quá*
 38 一 *nhất* *nhất*
 39 時 *thì* *thì*
 40 聚 *tụ* *tụ*
 41 散 *tán* *tán*
 42 之 *chì* *chì*
 43 浮 *phù* *phù*
 44 交 *giao* *giao*
 45 非 *phì* *phì*
 46 所 *sở* *sở*
 47 謂 *vi* *vi*
 48 友 *hữu* *hữu*
 49 也 *đã* *đã*
 50 一 *Nhất* *Nhất*
 51 曰 *viết* *viết*

1 友 *hữu* *hữu*
 2 同 *đồng* *đồng*
 3 德 *đức* *đức*
 4 為 *vi* *vi*
 5 朋 *bằng* *bằng*
 6 同 *đồng* *đồng*
 7 類 *loại* *loại*
 8 為 *vi* *vi*
 9 友 *hữu* *hữu*
 10 感 *Cảm* *Cảm*
 11 契 *khế* *khế*
 12 以 *dĩ* *dĩ*
 13 情 *ình* *ình*
 14 周 *châu* *châu*
 15 旋 *tuần* *tuần*
 16 以 *dĩ* *dĩ*
 17 禮 *lễ* *lễ*
 18 序 *tự* *tự*
 19 分 *phân* *phân*
 20 長 *trưởng* *trưởng*
 21 幼 *ấu* *ấu*
 22 誼 *nghi* *nghi*
 23 同 *đồng* *đồng*
 24 手 *thủ* *thủ*
 25 足 *túc* *túc*
 26 義 *ngãi* *ngãi*
 27 共 *cộng* *cộng*
 28 死 *tử* *tử*
 29 生 *sinh* *sinh*
 30 情 *ình* *ình*

友 與 朋 君 則 敬 臣 則 忠

友 *hào yǒu*
 與 *dě yǔ*
 朋 *bāng pēng*
 君 *quān jūn*
 則 *zāo zài*
 敬 *hōng jìng*
 臣 *chǎn chén*
 則 *zāo zài*
 忠 *zhōng chōng*
 一 *nhất*
 曰 *viết*
 朋 *bāng*

足 *túc*
 之 *chī*
 垣 *nghe*
 人 *Nhân*
 能 *năng*
 如 *như*
 是 *thì*
 則 *tác*
 誠 *thành*
 天 *thiên*
 倫 *lun*
 之 *chī*
 美 *mĩ*
 德 *đức*
 家 *gia*
 庭 *đình*
 之 *chī*
 至 *chí*
 樂 *lạc*
 也 *đã*
 長 *Trưởng*
 幼 *ấu*
 序 *tự*

曰 *viết*
 兄 *huynh*
 弟 *đệ*
 先 *tiên*
 生 *sinh*
 為 *vi*
 兄 *huynh*
 後 *Hậu*
 生 *sinh*
 為 *vi*
 弟 *đệ*
 同 *đồng*
 根 *căn*
 一 *nhất*
 本 *bản*
 兄 *Huynh*
 則 *tác*
 友 *you*
 愛 *ái*
 其 *kì*
 弟 *đệ*
 弟 *đệ*
 則 *tác*
 恭 *cong*
 敬 *hōng*
 其 *kì*
 兄 *huynh*
 是 *Thì*
 謂 *vi*
 手 *thủ*

性 *linh* *sing*
 之 *chi* *khi*
 恩 *ân.* *ngên.*
 一 *Nhứt* *Yi*
 曰 *viết* *quôc*
 夫 *phu* *fou*
 婦 *phư.* *fou.*
 男 *Nam* *Nam*
 則 *tắc* *tắc*
 有 *hữu* *quôn*
 室 *thất,* *chí,*
 女 *nữ* *nữ*
 則 *tắc* *tắc*
 有 *hữu* *quôn*
 家 *gia.* *hĩa.*
 夫 *thư* *Fou*
 妻 *thi* *thi*
 好 *hảo* *hảo*
 合 *hợp,* *hó,*
 和 *hòa* *hó*
 翁 *hông* *hi*
 順 *thuân* *chún*
 從 *tuông,* *tông*
 是 *thì* *chí*
 謂 *vi* *ouêi*
 刑 *hình* *hình*
 于 *ư* *qu*
 之 *chi* *khi*
 化 *hoá.* *hoá.*
 一 *Nhứt* *Yi*

族 *tộc* *tsou*
 之 *chi* *khi*
 次 *thứ,* *ts'ê,*
 又 *hựu* *quôn*
 有 *hữu* *quôn*
 十 *thập* *chí*
 義 *ngãi.* *quí*
 一 *Nhứt* *Yi*
 曰 *viết* *quôc*
 父 *phụ* *fou*
 子 *tử* *tsou.*
 生 *Sinh* *Sing*
 我 *ngã* *ngô*
 者 *giả* *khi*
 父 *phụ.* *fou.*
 我 *Ngã* *Ngô*
 生 *sinh* *sing*
 者 *giả* *khi*
 子 *tử.* *tsou.*
 父 *thư* *Fou*
 子 *tử* *tsou*
 之 *chi* *khi*
 道 *đạo,* *ts'au,*
 慈 *từ* *ts'au*
 孝 *hiếu* *hiêu*
 之 *chi* *khi*
 理 *lĩ.* *li.*
 皆 *Giới* *Kiái*
 由 *do* *quôn*
 天 *thiên* *tiên*

婦 *phư* *fou*
 從 *tuông,* *tông,*
 兄 *huông* *hiông*
 則 *tắc* *tắc*
 友 *hữu,* *quôn,*
 弟 *đệ* *ti*
 則 *tắc* *tắc*
 恭 *cong* *kông.*
 自 *Tự* *Tô*
 人 *nhân* *jin*
 倫 *luân* *lun*
 言 *ngôn* *yn*
 之 *chi.* *khi.*
 九 *Cửu* *Kiêu*

13 皆 *giu* *kiu*
 14 出 *auit* *kih'ou*
 15 天 *thien* *t'ien*
 16 倫 *luan* *lun*
 P. 1 一 *Nhét* *Yi*
 2 本 *bin* *pen*
 3 之 *chi* *chi*
 4 源 *nguyen* *yuên*
 P. 1 所 *Sò* *Sò*
 2 當 *đang* *tang*
 3 敦 *đôn* *tun*
 4 篤 *đốc* *tok*
 5 敬 *king* *king*
 6 愛 *ai* *ngai*
 7 而 *nhì* *cũh*
 8 不 *bát* *phou*
 9 衰 *suay* *choai*
 10 者 *giá* *chê*
 11 也 *da* *ye*
 A. 1 父 *Pho* *Fou*
 2 子 *tai* *chiu*
 3 恩 *ân* *ngân*
 4 夫 *phu* *fu*

2 有 *hau* *yeu*
 3 親 *than* *ts'in*
 4 疎 *so* *sou*
 5 遠 *viên* *quên*
 6 近 *côn* *kin*
 7 之 *chi* *chi*
 8 分 *phân* *fen*
 N. 1 倫 *Luan* *Lun*
 2 序 *taí* *siu*
 3 也 *da* *ye*
 N. 1 尊 *Tôn* *Tsun*
 2 卑 *ti* *pei*
 3 之 *chi* *chi*
 4 序 *taí* *siu*
 5 定 *đinh* *ting*
 6 而 *nhì* *cũh*
 7 不 *bát* *phou*
 8 紊 *vân* *ouên*
 O. 1 凡 *Phàm* *Fan*
 2 此 *thi* *ts'ui*
 3 親 *than* *ts'in*
 4 族 *tác* *tsou*
 5 兄 *huynh* *huông*
 6 弟 *đệ* *ti*
 7 諸 *chú* *chou*
 8 父 *phụ* *fu*
 9 子 *tử* *ts'ui*
 10 姪 *diệt* *chi*
 11 諸 *chú* *chou*
 12 孫 *tôn* *sun*

4 也 *da* *ye*
 N. 1 自 *Tự* *Tsu*
 2 高 *cao* *kao*
 3 祖 *tổ* *tsou*
 4 至 *chí* *chi*
 5 元 *nguyên* *yuên*
 6 孫 *tôn* *sun*
 7 九 *cửu* *kiu*
 8 世 *thế* *chi*
 9 矣 *hĩ* *chi*
 I. 1 九 *Cửu* *Kiu*
 2 世 *thế* *chi*
 3 之 *chi* *chi*
 4 所 *sở* *so*
 5 出 *xuất* *ts'ui*
 6 謂 *vì* *ouí*
 7 之 *chi* *chi*
 8 九 *cửu* *kiu*
 9 族 *tộc* *tsou*
 J. 1 族 *Tộc* *Tsu*
 2 者 *giá* *chê*
 3 衆 *chúng* *chông*
 4 也 *da* *ye*
 K. 1 其 *Kì* *Ki*
 2 間 *gian* *kiên*
 3 生 *sinh* *sang*
 4 育 *dục* *yu*
 5 繁 *phiên* *fan*
 6 庶 *thí* *chou*
 L. 1 各 *Các* *Ko*

2.1 己 Kí Kí
 2 身 thên chin
 3 之 chí tchi
 4 下 há, hia,
 5 有 hǔu yǎu
 6 子 tǎi tsai
 7 孫 tôn sūn.
 8.1 子 Tǎi Tsai
 2 孫 tôn sūn
 3 之 chí tchi
 4 所 sǒ sò
 5 出 xuát, tch'au,
 6 則 tác tso
 7 有 hǔu yǎu
 8 元 nguyên yuen
 9 會 háng, hōng.
 10.1 八 Bát Pá
 2 曰 viét yuē
 3 會 háng, hōng
 4 孫 tôn sūn.
 11.1 孫 Tôn Sūn
 2 之 chí tchi
 3 子 tôn tsai.
 12.1 九 Cǔu K'iu
 2 曰 viét yuē
 3 元 nguyên yuen
 4 孫 tôn sūn.
 13.1 孫 Tôn Sūn
 2 之 chí tchi
 3 孫 tôn sūn

3 孫 tôn, sūn,
 4 至 chí tchi
 5 元 nguyên yuen
 6 會 háng, hōng,
 7 乃 nǎi nai
 8 九 cǔu k'iu
 9 族 tók, tok,
 10 人 nhor jin
 11 之 chí tchi
 12 倫 lún, lūn.

4 庶 thú ch'ou
 5 子 tǎi, tsai.
 13.1 七 Thát Tsi
 2 曰 viét yuē
 3 孫 tôn sūn.
 14.1 子 Tǎi Tsai
 2 之 chí tchi
 3 子 tǎi tsai
 4 也 dá, yé.
 15.1 孫 Tôn Sūn
 2 者 gia, tchi,
 3 系 há hi
 4 也 dá, yé.
 16.1 統 Thóng Tông
 2 系 há hi
 3 相 táng siang
 4 傳 t'uan, tchi'au.
 17.1 有 Hǔu Yǎu
 2 緒 tǐ sū
 3 而 nhi cūh
 4 不 bát p'au
 5 絕 tuyét tsue
 6 也 dá, yé.
 18.1 自³⁰ Tí Tsi
 2 子 tǎi tsai

2 身 <i>thân</i> <i>chân</i>	3 之 <i>chi</i> <i>chī</i>	5 也 <i>dã</i> <i>yè</i>
3 也 <i>dã</i> <i>yè</i>	4 也 <i>dã</i> <i>yè</i>	X.1 三 <i>Tam</i> <i>Sān</i>
2.1 身 <i>Thân</i> <i>Chân</i>	3.1 父 <i>Phu</i> <i>Fou</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>yoùe</i>
3 之 <i>chi</i> <i>chī</i>	2 没 <i>một</i> <i>môu</i>	3 祖 <i>tổ</i> <i>trũ</i>
3 嫡 <i>đích</i> <i>tĩ</i>	3 則 <i>tức</i> <i>tổ</i>	2.1 一 <i>Nhất</i> <i>Yĩ</i>
4 配 <i>phôi</i> <i>phĩ</i>	4 稱 <i>ưng</i> <i>chĩng</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>yoùe</i>
5 為 <i>vi</i> <i>oũĩ</i>	5 考 <i>khảo</i> <i>khào</i>	3 大 <i>đại</i> <i>tả</i>
6 妻 <i>thĩ</i> <i>kũĩ</i>	2.1 母 <i>Mẫu</i> <i>Mũu</i>	4 父 <i>phụ</i> <i>fou</i>
A.1 庶 <i>Thứ</i> <i>Chou</i>	3 没 <i>một</i> <i>môu</i>	A.1 一 <i>Nhất</i> <i>Yĩ</i>
2 婦 <i>phụ</i> <i>fou</i>	3 則 <i>tức</i> <i>tổ</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>yoùe</i>
3 則 <i>tức</i> <i>tổ</i>	4 稱 <i>ưng</i> <i>chĩng</i>	3 王 <i>vương</i> <i>oũng</i>
4 為 <i>vi</i> <i>oũĩ</i>	5 妣 <i>tĩ</i> <i>phĩ</i>	4 父 <i>phụ</i> <i>fou</i>
5 妾 <i>thiếp</i> <i>kũĩ</i>	2.1 高 <i>Cao</i> <i>Kao</i>	X.1 謂 <i>Vĩ</i> <i>Oũĩ</i>
B.1 大 <i>Đại</i> <i>Lũu</i>	2 會 <i>tũng</i> <i>kũng</i>	2 父 <i>phụ</i> <i>fou</i>
4 曰 <i>viết</i> <i>yoùe</i>	3 祖 <i>tổ</i> <i>trũ</i>	3 之 <i>chi</i> <i>chī</i>
3 子 <i>tử</i> <i>trũ</i>	4 父 <i>phụ</i> <i>fou</i>	4 父 <i>phụ</i> <i>fou</i>
C.1 妻 <i>Thĩ</i> <i>Tũĩ</i>	5 皆 <i>giải</i> <i>kiải</i>	5 也 <i>dã</i> <i>yè</i>
2 妾 <i>thiếp</i> <i>kũĩ</i>	6 考 <i>khảo</i> <i>khào</i>	0.1 四 <i>Tứ</i> <i>Sĩ</i>
3 之 <i>chi</i> <i>chī</i>	7 也 <i>dã</i> <i>yè</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>yoùe</i>
4 所 <i>sở</i> <i>sở</i>	X.1 高 <i>Cao</i> <i>Kao</i>	3 父 <i>phụ</i> <i>fou</i>
5 生 <i>sinh</i> <i>chĩng</i>	2 會 <i>tũng</i> <i>kũng</i>	P.1 一 <i>Nhất</i> <i>Yĩ</i>
6 也 <i>dã</i> <i>yè</i>	3 祖 <i>tổ</i> <i>trũ</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>yoùe</i>
D.1 妻 <i>Thĩ</i> <i>Tũĩ</i>	4 母 <i>mẫu</i> <i>mũu</i>	3 家 <i>gia</i> <i>kiả</i>
2 生 <i>sinh</i> <i>sĩng</i>	5 皆 <i>giải</i> <i>kiải</i>	4 君 <i>quân</i> <i>kiũn</i>
3 為 <i>vi</i> <i>oũĩ</i>	6 妣 <i>tĩ</i> <i>phĩ</i>	Q.1 一 <i>Nhất</i> <i>Yĩ</i>
4 嫡 <i>đích</i> <i>tĩ</i>	7 也 <i>dã</i> <i>yè</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>yoùe</i>
5 子 <i>tử</i> <i>trũ</i>	X.1 五 <i>Ngũ</i> <i>Oũ</i>	3 嚴 <i>nghiêm</i> <i>gũn</i>
E.1 妾 <i>Thiếp</i> <i>Tũĩ</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>yoùe</i>	4 君 <i>quân</i> <i>kiũn</i>
2 生 <i>sinh</i> <i>sĩng</i>	3 身 <i>thân</i> <i>chĩn</i>	X.1 尊 <i>Tôn</i> <i>Tũn</i>
3 為 <i>vi</i> <i>oũĩ</i>	Y.1 已 <i>hĩ</i> <i>hĩ</i>	2 稱 <i>ưng</i> <i>chĩng</i>

6 以 di jì
 7 後 hâu hâu
 8 均 guân kiün
 9 為 oi ouei
 10 同 döng töng
 11 族 tók. töü.
 6.1 所 Sò Sò
 2 謂 oi ouei
 3 五 ngü üü
 4 服 phuc fôu
 5 以 di jì
 6 內 nôi nôi
 7 之 chi tchi
 8 親 thün töün
 9 也 dã. yè.
 11.1 二 Nhi Erh
 2 曰 viét yuè
 3 曾 täng töng
 4 祖 tö. töü.
 1.1 曾 Täng Töng
 2 者 giã, tchi,
 3 層 täng töng
 4 疊 tếp ti
 5 而 nhi. eülh
 6 上 thưng chäng
 7 也 dã. yè.
 2.1 謂 Vi Ouèi
 2 父 phü fôu
 3 之 chi tchi
 4 祖 tö. töü

3.1 此 The Tôü
 2 言 ngôn yün
 3 九 cüü kieüü
 4 族 tö töü
 5 之 chi tchi
 6 倫 lün lün
 7 也 dã. yè.
 C.1 九 Cüü Kieüü
 2 族 tö töü
 3 云 vân yün
 4 何 há? hô?
 D.1 一 Nhüt Yü
 2 曰 viét yuè
 3 高 cao kao
 4 祖 tö. töü.
 11.1 高 Cao Kao
 2 者 giã, tchi,
 3 最 töi töü
 4 上 thưng chäng
 5 之 chi tchi
 6 名 danh; ming;
 7 祖 tö. töü
 8 之 chi tchi
 9 祖 tö. töü
 10 也 dã. yè.
 1.1 凡 Phän Fän
 2 高 cao kao
 3 祖 tö. töü
 4 所 sö sö
 5 生 siok säng

3 祖 tö,
 4 父 phü
 5 而 nhi
 6 身 thün,
 7 身 thün
 8 而 nhi
 9 子 tö,
 10 子 töü
 11 而 nhi
 12 孫 töü.
 sün.

1	功	ông	kông
2	成	thành.	tehing.
3	樂	Nhạc	Yô
4	之	chi	tehî
5	為	vì	ouei
6	用	dùng	yông
7	其	kì	kî
8	大	dại	tá
9	也	dã.	yê.
10	如	Như	giu
11	此	thử	ts'eu
12	古	cũ	keu
13	人	nhân:	jin:
14	禮	Lễ	Lì
15	樂	nhạc	yô
16	不	bất	phôi
17	可	khả	k'ò
18	斯	tư	sou
19	須	tu	sin
20	去	khô	k'iu
21	身	thân.	chin.
22	此	Thử	Ts'eu
23	之	chi	tehî
24	謂	vì	ouei
25	也	dã.	yê.
26	高	29. Cao	Kao
27	會		tông
28			tseng

1	和	hòa.	hô.
2	迭	Diệt	Tiê
3	奏	tấu	tsou
4	宣	tuân	sin
5	通	thông	tông
6	調	điều	tiêu
7	和	hòa	hô
8	數	phụ	phư
9	暢	suông.	teh'ang.
10	所	Sở	Sô
11	以	dĩ	yì
12	導	đạo	táo
13	誠	thành	teh'ing
14	敬	kính,	k'ing,
15	暢	suông	teh'ang
16	性	tính	sing
17	情	tình,	t'ing,
18	昭	chiêu	chiao
19	感	cảm	kam
20	格	cách	kê
21	助	trợ	trou
22	威	oai	ouei
23	儀	nghi.	yì.
24	所	Sở	Sô
25	謂	vì:	ouei:
26	禮	Lễ	Lì
27	樂	nhạc	yô
28	備	bị	phôi
29	而	nhì	ouilh
30	治	trị	trì

1	樂	nhạc.	yô.
2	用	Dùng	Yông
3	以	dĩ	yì
4	享	hưởng.	hiang
5	上	Thượng	Chang
6	帝	Đế,	Ti,
7	祀	tự	sou
8	鬼	quỷ	kuôi
9	神	thần,	chin.
10	薦	tiên	tiên
11	祖	tổ	tsou
12	考	khảo,	k'ao,
13	宴	yên	yan
14	嘉	gia	kia
15	賓	tan.	pin.
16	酬	Thù	Teh'ou
17	酢	trào	tsou
18	獻	hiến	hiên
19	灌	quán,	konan,
20	非	phi	phôi
21	樂	nhạc	yô
22	不	bất	phôi
23	宣	tuân.	sin.
24	登	Đăng	Ting
25	降	giáng	kiang
26	揖	áp	yì
27	讓	nhường	jang,
28	非	phi	phôi
29	樂	nhạc	yô
30	不	bất	phôi

1 曰 <i>viết</i> <i>youé</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>youé</i>	何 <i>hà?</i> <i>hô?</i>
1 絲 <i>tê;</i> <i>sô;</i>	3 木 <i>mộc;</i> <i>môu;</i>	X.1 一 <i>Nhét</i> <i>Yi</i>
4 絃 <i>huyền</i> <i>hiên</i>	4 木 <i>mộc</i> <i>môu</i>	3 曰 <i>viết</i> <i>youé</i>
5 索 <i>sách</i> <i>sô</i>	5 器 <i>khí</i> <i>k'i</i>	3 匏 <i>bào;</i> <i>p'áo;</i>
6 也 <i>dã.</i> <i>yé.</i>	6 也 <i>dã.</i> <i>yé.</i>	4 瓢 <i>biêu</i> <i>hâu</i>
S.1 用 <i>Dùng</i> <i>Yóng</i>	X.1 用 <i>Dùng</i> <i>Yóng</i>	5 瓜 <i>qua</i> <i>koa</i>
2 為 <i>vi</i> <i>ouéi</i>	2 為 <i>vi</i> <i>ouéi</i>	6 也 <i>dã.</i> <i>yé.</i>
3 琴 <i>hình</i> <i>k'in</i>	3 梧 <i>lũ</i> <i>liu</i>	8.1 用 <i>Dùng</i> <i>Yóng</i>
4 瑟 <i>sát.</i> <i>sé.</i>	4 敵 <i>ngũ.</i> <i>gũ.</i>	2 為 <i>vi</i> <i>ouéi</i>
X.1 八 <i>Bát</i> <i>Bá</i>	X.1 五 <i>Ngũ</i> <i>Oũ</i>	3 笙 <i>sinh</i> <i>seng</i>
2 曰 <i>viết</i> <i>youé</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>youé</i>	4 竿 <i>vu.</i> <i>yũ.</i>
3 竹 <i>trúc.</i> <i>tchôu.</i>	3 石 <i>thạch;</i> <i>chĩ;</i>	X.1 二 <i>Nhĩ</i> <i>Ernh</i>
X.1 用 <i>Dùng</i> <i>Yóng</i>	4 玉 <i>ngọc</i> <i>gũ</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>youé</i>
2 為 <i>vi</i> <i>ouéi</i>	5 石 <i>thạch</i> <i>chĩ</i>	3 土 <i>thổ;</i> <i>t'ou;</i>
3 簫 <i>tiêu</i> <i>siao</i>	6 之 <i>chi</i> <i>tchĩ</i>	4 瓦 <i>ngã</i> <i>ouá</i>
4 管 <i>quản.</i> <i>kouán.</i>	7. 器 <i>khí.</i> <i>k'i.</i>	5 器 <i>khí</i> <i>k'i</i>
X.1 凡 <i>Phàn</i> <i>Fàn</i>	0.1 用 <i>Dùng</i> <i>Yóng</i>	6 也 <i>dã.</i> <i>yé.</i>
2 此 <i>thĩ</i> <i>t'ou</i>	2 為 <i>vi</i> <i>ouéi</i>	I.1 用 <i>Dùng</i> <i>Yóng</i>
3 八 <i>bát</i> <i>pá.</i>	3 磬 <i>khánh.</i> <i>k'ing.</i>	2 為 <i>vi</i> <i>ouéi</i>
4 音 <i>âm</i> <i>jin</i>	X.1 六 <i>Lục</i> <i>Lou</i>	3 墳 <i>huyền.</i> <i>hien.</i>
5 制 <i>chĩ</i> <i>tchĩ</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>youé</i>	J.1 三 <i>Tam</i> <i>Sán</i>
6 自 <i>tự</i> <i>t'ou.</i>	3 金 <i>kim;</i> <i>kim;</i>	2 曰 <i>viết</i> <i>youé</i>
7 黃 <i>Hoàng</i> <i>Hông</i>	4 鑄 <i>chũ</i> <i>tchou</i>	3 革 <i>cách;</i> <i>k'ê;</i>
8 帝 <i>Đĩ.</i> <i>Tĩ.</i>	5 器 <i>khí</i> <i>k'i</i>	4 牛 <i>ngưu</i> <i>niou</i>
X.1 五 <i>Ngũ</i> <i>Oũ</i>	6 也 <i>dã.</i> <i>yé.</i>	5 皮 <i>lĩ</i> <i>p'i</i>
2 帝 <i>Đĩ</i> <i>Tĩ</i>	Q.1 用 <i>Dùng</i> <i>Yóng</i>	6 也 <i>dã.</i> <i>yé.</i>
3 三 <i>Tam</i> <i>Sán</i>	2 為 <i>vi</i> <i>ouéi</i>	X.1 用 <i>Dùng</i> <i>Yóng</i>
4 皇 <i>Hoàng</i> <i>Hông</i>	3 鐘 <i>chung</i> <i>tchông</i>	2 為 <i>vi</i> <i>ouéi</i>
5 各 <i>ác</i> <i>kô</i>	4 鑪 <i>dông.</i> <i>yông.</i>	3 鼓 <i>cô.</i> <i>kou.</i>
6 有 <i>hữu</i> <i>yéu</i>	X.1 七 <i>Thất</i> <i>Tối</i>	I.1 四 <i>Tứ</i> <i>Số</i>

12 音。 âm. yin.
 2.1 此 此 Thử Tòu
 2 言 ngôn yên
 3 八 bát pát
 4 音 âm yin
 5 之 chi tchi
 6 器 khí k'í
 7 也 dã. yè.
 6.1 樂 Nhạc Yố
 2 所 sở sò
 3 以 dĩ yí
 4 配 phối p'ei
 5 禮 lễ. lí.
 6 凡 Phàm Fán
 7 奏 tấu trấu
 8 樂 nhạc yố
 9 者 giả, tchi.
 10 八 bát pát
 11 音 âm yin
 12 備 bị, p'ei
 13 而 nhi cùnh
 14 後 hâu hâu
 15 樂 nhạc yố
 16 始 thi chí
 17 全 tuyên. tòuân.
 2.1 八 Bát Pá
 2 音 âm yin
 3 維 duy côi

2 土 th'ũ, t'ou,
 3 革 cách, k'í,
 4 木 m'oc, m'ou,
 5 石 thach, chí,
 6 金 kim, k'ín,
 7 絲 t'ic s'ic
 8 與 dĩ yí
 9 竹 trườc, tch'ou,
 10 乃 nãi. nãi
 11 八 bát pát

7 君 quân k'ün
 8 子 t'í. t'ou.
 0.1 出 Xuát Tch'ou
 2 之 chi tchi
 3 以 dĩ yí
 4 邪 tà, sié,
 5 則 tác t'ou
 6 為 vi côi
 7 小 tiểu siểu
 8 人 nhơn. j'ín.
 2.1 人 Nhơn J'ín
 2 當 dang t'ang
 3 崇 sùng t'ông
 4 正 chính tch'ing
 5 而 nhi cùnh
 6 黜 trườc tch'ou
 7 邪 tà, sié,
 8 循 tuân siün
 9 理 lý lí
 10 而 nhi cùnh
 11 空 tr'ot tchi
 12 欲 d'ac. yố.
 2.1 可 Khả k'ò
 2 不 bát p'ou
 3 慎 th'ận ch'ên
 4 乎 h'ô? h'ou?
 1.1 匏 28Bào, P'áo,

貪 tham. tăn
 慕 mộ. mầu
 也. dã.
 凡 Phàm. Făn
 此. thĩ
 七 thất
 情. tình,
 智. trí,
 愚. ngu,
 賢. hiên,
 不. bất
 肖. tiêu,
 皆. giai
 有. hữu
 之. chi.
 惟 Duy. Oúi
 聖. thánh
 賢. hiên
 能. năng
 出. xuất
 之. chi
 以. dĩ
 正. chính
 耳. nhĩ.
 出. Xuất
 之. chi
 以. dĩ
 正. chính,
 則. tắc
 為. vi

嗔. sần
 恚. húi
 也. dã.
 三 Tam. Săn
 曰. viết
 哀. ai,
 傷. thương
 感. cảm
 也. dã.
 四. Tứ. Sóc
 曰. viết
 懼. cụ,
 恐. khởng
 畏. úy
 也. dã.
 五. Ngũ. Oúi
 曰. viết
 愛. ái,
 眷. quyên
 戀. luyến
 也. dã.
 六. Lục. Lầu
 曰. viết
 惡. ác,
 憎. tăng
 嫌. hiêm
 也. dã.
 七. Thất. Tỏi
 曰. viết
 欲. dục,
 嗜.

情. tình
 之. chi
 動. động
 也. dã.
 人. Nhân
 之. chi
 有. hữu
 生. sinh,
 便. tiện
 有. hữu
 知. tri
 識. thức
 也. dã.
 有. Hữu
 知. tri
 識. thức,
 則. tắc
 七. thất
 情. tình
 生. sinh
 焉. dã.
 一. Nhất
 曰. viết
 喜. hỉ,
 歡. hoan
 樂. lạc
 也. dã.
 二. Nhĩ
 曰. viết
 怒. nộ,
 恚.

4 曰 *viết*
 youe
 5 哀 *ai*
 ngai
 6 懼 *cụ,*
 kiu,
 7 愛 *ai*
 ngai
 8 惡 *ô*
 ou
 9 欲 *duy,*
 yo,
 10 七 *thất*
 tai
 11 情 *ình*
 tông
 12 具 *cụ.*
 kiu.
 13 此 *Thi*
 Tò'ou
 14 言 *ngôn*
 yon
 15 七 *thất*
 tai

也 *dã.* *yè.*
 1 六 *Lục* *Liou*
 2 者 *gia* *chò*
 3 在 *tại* *tsai*
 4 人 *nhân* *jin*
 5 飼 *tù* *sé*
 6 養 *dưỡng* *yang*
 7 使 *sử* *sì*
 8 得 *đắc* *tê*
 9 其 *hì* *hì*
 10 宜 *nghi.* *ý.*
 則 *Tắc* *Tôe*
 1 生 *sinh* *sông*
 2 息 *tác* *sĩ*
 3 蕃 *phần* *fân*
 4 滋 *tú* *tsou*
 5 而 *nhì* *nhì*
 6 為 *vi* *ouei*
 7 利 *lợi* *lí*
 8 溥 *phô* *phou*
 9 矣 *hì.* *yì.*

曰 *viết*
 youe
 喜 *hì*
 hi
 怒 *nộ,*
 nou,

2 能 *năng* *nang*
 3 耕 *canh* *king*
 4 田 *điền.* *tien*
 犬 *Khuyển* *Khuen*
 2 能 *năng* *nang*
 3 守 *thủ* *chou*
 4 夜 *đạ* *yè*
 5 防 *phòng* *fang*
 6 患 *hoan.* *hoan.*
 則 *Tắc* *Tôe*
 2 畜 *súc* *tsou*
 3 之 *chi* *chì*
 4 以 *dĩ* *yì*
 5 備 *bị* *poi*
 6 用 *dụng* *yang*
 7 者 *giả* *chò*
 8 也 *dã.* *yè*
 難 *Khì,* *Kì,*
 2 羊 *dương,* *yang,*
 3 與 *dĩ* *yì*
 4 豕 *thị,* *chì,*
 5 則 *tắc* *tsò*
 6 畜 *súc* *tsou*
 7 之 *chi* *chì*
 8 孳 *tư* *tsou*
 9 生 *sinh* *sông*
 10 以 *dĩ* *yì*
 11 備 *bị* *poi*
 12 食 *thức* *sok*
 13 者 *giả* *chò*

9 畜 *sáo, tch'ou,*
 10 人 *nhon jîn*
 11 所 *só sà*
 12 飼 *tú. ssi.*

B. 1 此 *Thi* *Tò'ou*
 2 言 *ngôn yên*
 3 人 *nhon jîn*
 4 之 *chí* *tchí*
 5 所 *só* *sò*
 6 畜 *sáo* *tch'ou*
 7 養 *dương* *yang*
 8 者 *giá* *tchí*
 9 有 *háu* *yeou*
 10 六 *luc* *lôu*
 11 也 *dá.* *yé.*
 C. 1 馬 *Má* *Mà*
 2 能 *năng* *nêng*
 3 負 *phụ* *fou*
 4 重 *trọng* *trông*
 5 致 *trí* *tchí*
 6 遠 *viễn.* *quên.*
 D. 1 牛 *Ngưu* *Niêu*

6 天 *thiên* *tiên*
 7 生 *sinh* *sêng*
 8 以 *dĩ* *yí*
 9 養 *dương* *yang*
 10 民 *dân* *mîn*
 11 者 *giá* *tchí*
 12 也 *dá.* *yé.*

A. 1 馬 *Má, Mà,*
 2 牛 *ngưu, niêu,*
 3 羊 *dương, yang,*
 4 雞 *kí, kî,*
 5 犬 *khuyển, kinên,*
 6 豕 *thi, chí,*
 7 此 *thi, tò'ou*
 8 六 *luc, lôu*

3 之 *chí* *tchí*
 4 穀 *cóc.* *káu.*
 O. 1 人 *Nhon* *Jin*
 2 名 *danh* *ming*
 3 小 *tiểu* *siào*
 4 米 *mễ.* *mì.*
 P. 1 有 *Hữu* *Yêu*
 2 粘 *Nhiêm,* *Niên,*
 3 有 *hữu* *yeou*
 4 粳 *Cánh.* *Kêng.*
 Q. 1 六 *Lục* *Lôu*
 2 曰 *viết* *quê*
 3 稷 *Tắc.* *Tái.*
 R. 1 一 *Nhất* *Yí*
 2 名 *danh* *ming*
 3 秬 *Cú.* *K'iu.*
 S. 1 祭 *Tổ* *Tái*
 2 祀 *tự* *ssi*
 3 之 *chí* *tchí*
 4 用 *dụng* *yang*
 5 也 *dá.* *yé.*
 T. 1 有 *Hữu* *Yêu*
 2 黃 *Hoàng,* *Hoang,*
 3 有 *hữu* *yeou*
 4 黑 *Hắc.* *Hê.*
 U. 1 凡 *Phàm* *Fân*
 2 此 *thi* *tò'ou*
 3 六 *luc* *lôu*
 4 穀 *cóc,* *káu,*
 5 皆 *giai* *kiái*

4	黃	Hoàng,	Hoàng,
5	黑	Hắc,	Hĩ,
6	青	Thanh,	Tông,
7	白	Bạch,	Bổ,
8	豉	Công,	Koàng,
9	扁	Biên,	Biên,
10	粳	Thô,	Tchi,
11	蠶	Tam,	Tôân
12	之	chi	tchi
13	類	loại.	loli.
X.1	四	Tứ	Số
3	曰	viết	youé
5	麥	Mạch;	Mễ.
X.1	夏	Hạ	Hia
2	穀	cóc	kou
3	也	dã.	gê.
X.1	有	Hữu	Yêu
2	大	Đại	Tá
3	麥	mạch,	mễ,
4	小	Tiểu	Siao
5	麥	mạch,	mễ,
6	穰	Hoàng	Kông
7	麥	mạch,	mễ,
8	麩	Kiêu	Kiêu
9	麥	mạch.	mễ.
X.1	五	Ngũ	Où
2	曰	viết	youé
3	黍	Thổ.	Chôn
X.1	北	Bắc	Bổ
1	方	phương	fang

7	稻	dao,	táo,
8	糯	Nhu	Yôu
9	稻	dao.	táo.
X.1	二	Nhi	Eiulh
2	曰	viết	youé
3	梁	liang.	liang.
X.1	北	Bắc	Bổ
2	方	phương	fang
3	高	Cao	Kao
4	梁	liang	liang
5	米	mễ.	mỉ.
Q.1	有	Hữu	Yêu
2	黃	Hoàng	Hoàng
3	梁	liang,	liang,
4	白	Bạch	Bổ
5	梁	liang,	liang,
6	青	Thanh	Tông
7	梁	liang.	liang.
H.1	三	Tam	Sân
2	曰	viết	youé
3	菽	Thúc,	Chôn,
4	即	tức	toi
5	諸	chư	chôn
6	豆	đâu	tau
7	之	chi	tchi
8	總	tổng	toang
9	名	danh.	ming.
I.1	有	Hữu	Yêu
2	大	Đại,	Tá,
3	小	Tiểu,	Siao,

9	穀	cóc,	kou,
10	人	nhân	jin
11	所	sở	sò
12	食	thức.	chi.
X.1	此	Thử	Tôû
3	言	ngôn	yon
5	穀	cóc	kou
4	可	khả	kô
5	食	thức	chi
6	者	giả	chê
7	有	hữu	yeou
8	六	lục	lôu
9	也	dã.	gê.
C.1	一	Nhất	Yi
2	曰	viết	youé
3	稻	Đạo.	Táo.
D.1	有	Hữu	Yêu
2	秬	Tiên	Siên
3	稻	dao,	táo,
4	粳	Cang	Kông
5	稻	dao,	táo,
6	晚	Vãn	Quản

2 不 Băt Bôi
 2 容 dang yông
 3 素 vãn ôn
 4 亂 loan loan
 5 也 dă.

25
 1.1 稻 Đao Táo

2 梁 Lương Lương

3 菽 Thúc, Chấu,

4 麥 Mạch Mễ

5 黍 Thử³ Chử

6 稷 Tắc, Tắc, Tắc,

7 此 thử³ tở³

8 六 lục lôn

3 信. tín. sìn.
 2.1 信. Tín Sìn
 2 者 giã, tchi,
 3 厚 hâu hâu
 4 也 dă. yê.

2.1 心 Tâm Sìn
 2 之 chi tchi
 3 主 chủ tchôn
 4 也 dă. yê.

X.1 誠 Thành Tchiêng
 2 實 thât chĩ
 3 正 chính tchĩng
 4 直 trực tchi,
 5 忠 trung tchông

6 厚 hâu hâu
 7 和 hoà hô
 8 平 bình, p'ing,
 9 是 thị chĩ

10 之 chi tchi
 11 謂 vi ôn
 12 信. tín. sìn.

Y.1 仁 Nhân, Jìn,
 2 義 Ngã, Yé,
 3 禮 Lĩ, Lì,
 4 智 Trí, Tchi,
 5 信 Tín, Sìn,
 6 謂 vi ôn

7 之 chi tchi
 8 五 Ngũ Oũ
 9 常 thuong. tch'ang.

6 理 lý lĩ
 7 密 mật mĩ
 8 察 sát, tở³,
 9 是 thị chĩ

10 之 chi tchi
 11 謂 vi ôn
 12 智. trí. tchi.

2.1 五 Ngũ Oũ
 2 曰 viết yôuê

2 曰 viết yôuê

8 恭 cung, kông,
 9 是 thị chĩ
 10 之 chi tchi
 11 謂 vi ôn
 12 禮. lĩ. lĩ.

P.1 四 Túc Sô
 2 曰 viết yôuê
 3 智. trí. tchi.

Q.1 智. Trí. Tchi
 2 者 giã, tchi,
 3 知 tri tchi
 4 也 dă. yê.

R.1 心 Tâm Sìn
 2 之 chi tchi
 3 機 cơ kĩ
 4 也 dă. yê.

S.1 聰 Thông Tôông
 2 明 minh m'ing
 3 睿 duyệt jôi
 4 知 tri, tchi,
 5 文 vãn ôn

6 理 lý lĩ
 7 密 mật mĩ
 8 察 sát, tở³,
 9 是 thị chĩ

10 之 chi tchi
 11 謂 vi ôn
 12 智. trí. tchi.

2.1 五 Ngũ Oũ
 2 曰 viết yôuê

2 曰 viết yôuê

X.1 發 Phat Fā
 2 強 cang k'iang
 5 剛 cang kang
 2 毅 nghi, yi, yì
 5 奮 phan fen
 6 決 khuyet k'ieuc
 7 果 qua kò
 8 敢 cam, kàn,
 9 是 thi chí
 10 之 chi k'hi
 11 謂 vi cui
 12 義 ngai. yì.
 X.1 三 Tam San
 2 曰 viet yau
 3 禮 te. li.
 H.1 禮 Le Li
 2 者 gia, k'hi,
 3 儀 nghi yi, yì.
 4 也 da. yè.
 H.1 心 Tam Sin
 2 之 chi k'hi
 3 理 ly li
 4 也 da. yè.
 O.1 齊 Te Tsi
 2 莊 trang t'hoang
 3 中 trung t'hoang
 4 正 ching, k'ing,
 5 遜 t'ün sun
 6 順 thuan chün
 7 謙 khian k'ien

2 者 gia, k'hi,
 3 人 nhon jin
 4 也 da. yè.
 F.1 心 Tam Sin
 2 之 chi k'hi
 3 德 deic te
 4 也 da. yè.
 G.1 寬 Khoan K'wan
 2 裕 yü, yü,
 3 温 ôn wen
 4 柔 nhuu, jöu,
 5 慈 tö tö'eu
 6 良 lương, leang,
 7 惻 t'ac tö'ö
 8 隱 ôn, yün,
 9 是 thi chí
 10 之 chi k'hi
 11 謂 vi cui
 12 仁 nhon. jin.
 H.1 二 Nhi L'ih
 2 曰 viet yau
 3 義 ngai. yì.
 I.1 義 Ngai Yi
 2 者 gia, k'hi,
 3 宜 nghi yi, yì.
 4 也 da. yè.
 J.1 心 Tam Sin
 2 之 chi k'hi
 3 契 khé k'í
 4 也 da. yè.

B.1 此 Thi Tsi
 2 五 ngu ou
 3 常 thung, k'hang,
 4 不 bat pou
 5 容 dang jong
 6 紊 van. ouw.
 C.1 五 Ngü Ou
 2 常 thung t'hang
 3 之 chi k'hi
 4 理 ly, li,
 5 根 cön kin
 6 於 u yü, ying
 7 性 t'anh sing
 8 生 sinh. sing.
 D.1 一 Nhüt Yi
 2 曰 viet yau
 3 仁 nhon. jin.
 E.1 仁 Nhon Jin

3.1 天 Thiên Tiên
 2 下 hạ hạ
 3 之 chi chi
 4 數 số, chon,
 5 皆 giai giai
 6 由 do yêu
 7 此 thi trư
 1 推 suy. tch'ou.
 c.1 不 Bất Pôn
 2 可 khả k'ô
 3 不 bất pôn
 4 知 tri tch'i
 5 也 dã. yè.

A.1 曰 24 Kiệt Youe
 2 仁 nhon jên
 3 義 ngai, yí,
 4 禮 l'ê li
 5 智 trí tch'i
 6 信 tìn. sìn.

3 木 Mộc. Mâu.
 r.1 木 Mộc Mâu
 3 尅 khac k'ê
 3 土 Thổ. T'ou
 2.1 土 Thổ T'ou
 2 又 hieu yêu
 3 尅 khac k'ê
 4 水 Thủy. Chou.
 x.1 萬 Vạn Quán
 2 事 sự s'ê
 3 萬 vạn quán
 4 物 vật, vôn,
 5 無 vô vâu.
 6 不 bất pôn
 7 有 hữu yêu
 8 五 Ngũ Oũ
 9 行 Hành Hing
 10 貫 guân k'ouân
 11 乎 hô hô
 12 其 kì kì
 13 間 gian, kiên,
 14 而 nhi c'ulh
 15 天 thiên tiên
 16 下 hạ hạ
 17 之 chi chi
 18 理 lý, l'ê,
 19 皆 giai giai
 20 由 do yêu
 21 此 thi trư
 22. 出 suât. tch'ou.

2 五 Ngũ Oũ
 3 行 Hành Hing
 4 之 chi chi
 5 性 tính s'ing
 6 之 chi chi
 7 德 đức t'ê
 8 也 dã. yè.
 r.1 水 Thủy Chou
 2 生 sinh s'ing
 3 木 Mộc. Mâu.
 2.1 木 Mộc Mâu
 2 生 sinh s'ing
 3 火 Hỏa. Hô.
 r.1 火 Hỏa Hô
 2 生 sinh s'ing
 3 土 Thổ. T'ou.
 s.1 土 Thổ T'ou
 2 生 sinh s'ing
 3 金 Kim. K'ín.
 r.1 金 Kim K'ín
 2 生 sinh s'ing
 3 火 Hỏa. Hô.
 v.1 水 Thủy Chou
 2 尅 khac k'ê
 3 火 Hỏa. Hô.
 x.1 火 Hỏa Hô
 2 尅 khac k'ê
 3 金 Kim. K'ín.
 x.1 金 Kim K'ín
 2 尅 khac k'ê

3 生 *sinh. sêng*
 4 土 *Thổ. Tô'ừ.*
 1.1 此 *Thử. Tô'ừ*
 2 五 *Ngũ. Oũ*
 3 行 *Hành. Hêng*
 4 之 *chi. tchi*
 5 生 *sinh. sêng*
 6 序 *tự. sù*
 7 也 *dã. yê.*
 3.1 水 *Thủy. Chủy*
 3 曰 *viết. youê*
 3 潤 *gián. jhân*
 4 下 *hạ. hiá.*
 X.1 火 *Hỏa. Hô*
 2 曰 *viết. youê*
 3 炎 *Hiêm. yêm*
 4 上 *thượng. cháng.*
 1.1 木 *Mộc. Mỗũ*
 2 曰 *viết. youê*
 3 曲 *khúc. k'ô*
 4 直 *trực. tchi.*
 M.1 金 *Kim. Kín*
 2 曰 *viết. youê*
 3 從 *tòng. t'ông*
 4 器 *khí. k'í.*
 N.1 土 *Thổ. Tô'ừ*
 2 爰 *viên. yuen.*
 3 稼 *giá. hiá*
 4 穡 *tác. sê.*
 O.1 此 *Thử. Tô'ừ*

C.1 天 *Thiên. Tiên*
 2 地 *Địa. Tí*
 3 之 *chi. tchi*
 4 間 *gian, kiên,*
 5 陰 *Âm. Yin*
 6 陽 *Dương. Yang*
 7 二 *nhí. sũh*
 8 氣 *khí, k'í,*
 9 化 *hóa. hoá*
 10 生 *sinh. sêng*
 11 五 *Ngũ. Oũ*
 12 行 *Hành. Hêng.*
 D.1 天 *Thiên. Tiên*
 2 一 *nhít. yí*
 3 生 *sinh. sêng*
 4 水 *Thủy. Chủy.*
 2.1 地 *Địa. Tí*
 2 二 *nhí. sũh*
 3 生 *sinh. sêng*
 4 火 *Hỏa. Hô.*
 3.1 天 *Thiên. Tiên*
 2 三 *tam. sán*
 3 生 *sinh. sêng*
 4 木 *Mộc. Mỗũ.*
 4.1 地 *Địa. Tí*
 2 四 *tứ. sô*
 3 生 *sinh. sêng*
 4 金 *Kim. Kín.*
 X.1 天 *Thiên. Tiên*
 2 五 *ngũ. oũ*

5 火 *Hỏa, Hô,*
 4 木 *Mộc Mỗũ*
 5 金 *Kim Kín*
 6 土 *Thổ. Tô'ừ.*
 B.1 此 *Thử Tô'ừ*
 2 五 *ngũ oũ*
 3 行 *Hành, Hêng,*
 4 本 *bản bản*
 5 乎 *hử. hử.*
 6 數 *số. số.*

6 四 Túc Sái
 7 季 Qui Kì
 8 四 Túc Sái
 9 方 Phương Fang
 10 春 Xuân Tchi-ün
 11 夏 Hạ Hiá
 12 秋 Thu Tsi-üen
 13 冬 Tung Tung
 14 各 cá kó
 15 有 hữu yau
 16 專 chüan tchouen
 17 司 sí.
 18 惟 Duy Oúi
 19 土 Thổ Tâu
 20 居 cư kiu
 21 中 trung chông
 22 用 dụng yong
 23 事 sự, sái,
 24 而 nhi cülh
 25 四 Túc Sái
 26 方 Phương Fang
 27 咸 hám hiên
 28 應 ứng ying
 29 之 chí chí
 30 也 dã.

A.1 23. Viết
 曰 Youi
 水 Thủy Chôn

5 英 anh. ying.
 6 中 Trung Tchông
 7 央 ương yang
 8 之 chí chí
 9 宮 cung, kông,
 10 其 kì kì
 11 干 can kân
 12 戊 Mú Meou
 13 巳 Kì Kì
 14 其 Kì Kì
 15 帝 đế tí
 16 黃 Hoàng Hoàng
 17 帝 Đế Tí.
 18 其 Kì Kì
 19 神 thần chin
 20 勾 Cáu Keau
 21 龍 Long Long.
 22 盛 Thanh Ching
 23 德 đức tề
 24 在 tại tái
 25 土 Thổ Tâu.
 26 於 V Yü
 27 常 thường ch'ang
 28 為 vi ouei
 29 信 Tín Tín.
 30 於 V Yü
 31 時 thì chí
 32 寄 kí kí
 33 旺 vượng ouang
 34 乎 hơ hâu

5 藏 tàng. táng.
 6 正 Chính Tching
 7 北 Bắc Bê
 8 之 chí chí
 9 方 phương, fang,
 10 其 kì kì
 11 干 can kân
 12 為 vi ouei
 13 壬 Nhâm Tín
 14 癸 Qui Kouei.
 15 其 Kì Kì
 16 帝 đế tí
 17 頤 Chuyên Tchouen
 18 頊 Húc Hió.
 19 其 Kì Kì
 20 神 thần chin
 21 元 Nguyên Yuên
 22 冥 Minh Ming.
 23 盛 Thanh Ching
 24 德 đức tề
 25 在 tại tái
 26 水 thủy. chôi.
 27 於 V Yü
 28 常 thường ch'ang
 29 為 vi ouei
 30 智 trí. chí.
 31 於 V Yü
 32 時 thì chí
 33 為 vi ouei
 34 佐 trợ hiên

朱 Cháu Tchâu	為 vi ouï	方 phươg fang
明 Minh. Mìng.	青 Thanh Tôing	之 chi tchi
正 Ching Tching	陽 Dương. Yang.	位 vi ouï
西 Tây Sĩ	正 Ching Tching	也 dã yê.
之 chi tchi	南 Nam Nân	正 Ching Tching
方 phươg, fang,	之 chi tchi	東 Đông Tông
其 ki k'i	方 phươg, fang,	之 chi tchi
干 can kân	其 ki k'i	方 phươg, fang,
庚 Canh Kêng	干 can kân	其 ki k'i
辛 Tân. Sîn.	丙 Bính Pìng	干 can kân
其 ki k'i	丁 Đinh. Tìng.	甲 Giáp Kiá
帝 đế' k'i	其 ki k'i	乙 Ất Yí.
金 Kim Kîn	帝 đế' k'i	其 ki k'i
天 Thiên. Tiên.	炎 Viêm Yên	帝 đế' k'i
其 ki k'i	帝 Đệ. Tí.	太 Thái Thái
神 thần chin	其 ki k'i	皞 Hạo Háo.
蓐 Nêu Jêu	神 thần chin	其 ki k'i
收 Thiêu. Chiêu.	祝 Chúc Tchôu	神 thần chin
盛 Thanh Ching	融 Dông. Yông.	勾 Cưu Kêu
德 đức k'i	盛 Thanh Ching	芒 Mang. Máng.
在 tại tái	德 đức k'i	盛 Thanh Ching
金 kim kîn.	在 tại tái	德 đức k'i
於 V Yü	火 hoả. hò.	在 tại tái
常 thường tch'ang	於 V Yü	木 mộc. môn.
為 vi ouï	常 thường tch'ang	於 V Yü
義 ngai. yí.	為 vi ouï	常 thường tch'ang
於 V Yü	禮 lĩ. lí.	為 vi ouï
時 thì chí	於 V Yü	仁 nhơn. jîn.
為 vi ouï	時 thì chí	於 V Yü
白 Bạch Bê	為 vi ouï	時 thì chí

4 曰 *viết youi*
 5 西 *Tây Sĩ*
 6 東 *Đông. Tông.*
 5.1 此 *Thử Tô'ui*
 2 四 *tứ số.*
 3 方 *phương, fang,*
 4 應 *ứng, ying*
 5 乎 *hồ, hâu*
 6 中 *trung, tchung*
 C.1 此 *Thử Tô'ui*
 8 言 *ngôn, yon*
 8 四 *tứ số.*

3 為 *vi, owei*
 4 冬 *Đông. Tông.*
 N.1 四 *Tứ Sĩ.*
 2 時 *thi, chí*
 3 之 *chí, tchi*
 4 循 *tuân, sùn*
 5 還 *hoàn, hâu*
 6 不 *hất, pôi*
 7 已 *dĩ, yí.*
 8.1 運 *Vận Yun*
 2 轉 *chuyên, tchiên*
 3 不 *hất, pôi*
 4 窮 *công, kiông.*
 7.1 寒 *Hàn Hân*
 2 暑 *thử, chừ*
 3 迭 *điệt, tiê.*
 4 易 *dễ, yí,*
 5 而 *nhì, cùh*
 6 歲 *tuổi, sôh*
 7 功 *công, kông*
 8 成 *thành, tchi'ing*
 9 焉 *diên, yon.*
 A.1 曰 *Viết Youi*
 2 南 *Nam Nam*
 3 北 *Bắc, Gê,*

7.1 斗 *Đẩu, Tâu*
 8 柄 *bỉnh, ping*
 3 西 *Tây Sĩ*
 4 指 *chỉ, tchi,*
 5 在 *tại, tchi*
 6 申 *Thân Chên*
 7 酉 *Đẩu, Yâu*
 8 戌 *Tuất, Sĩu,*
 9 萬 *van, ovan*
 10 物 *vật, vôi*
 11 收 *thâu, chêu*
 12 斂 *liêm, liên.*
 N.1 於 *Ư Yü*
 2 時 *thi, chí*
 3 為 *vi, owei*
 4 秋 *Thu. Tô'iu.*
 5.1 斗 *Đẩu, Tâu*
 2 柄 *bỉnh, ping*
 3 北 *Bắc, Gê*
 4 指 *chỉ, tchi,*
 5 在 *tại, tchi*
 6 亥 *Hợi, Hái*
 7 子 *Tử, Tôu*
 8 丑 *Sửu, Tchiâu,*
 9 萬 *van, ovan*
 10 物 *vật, vôi*
 11 閉 *bi, pí*
 12 藏 *tàng, tchang.*
 N.1 於 *Ư Yü*
 時 *thi, chí*

3 東 *Dōng* *Tōng*
 4 指 *chí,* *tchí,*
 5 在 *tai* *koái*
 6 寅 *Dān* *Yin*
 7 卯 *Mao* *Mào*
 8 辰 *Thín,* *Chín,*
 9 萬 *vạn* *uán*
 10 物 *vật* *vũ*
 11 發 *phát* *fá*
 12 生 *sinh.* *seng.*
 4.1 於 *Ư* *Yū*
 2 時 *thí* *chí*
 3 為 *vi* *oúi*
 4 春 *Xuân.* *Tch'ün.*
 4.1 斗 *Đấu* *Teùn*
 2 柄 *bính* *ping*
 3 南 *Nam* *Nán*
 4 指 *chí,* *tchí,*
 5 在 *tai* *tsái*
 6 巳 *Ti* *Sói*
 7 午 *Ngo* *Où*
 8 未 *Múi,* *Oúi,*
 9 萬 *vạn* *uán*
 10 物 *vật* *vũ*
 11 暢 *sương* *cháng*
 12 茂 *mậu.* *màu.*
 1.1 於 *Ư* *Yū*
 2 時 *thí* *chí*
 3 為 *vi* *oúi*
 4 夏 *Hạ.* *Hía.*

4 運 *vận* *yún*
 5 不 *bất* *pou*
 6 窮 *cuong.* *k'iong.*
 C.1 此 *Thử* *To'ùn*
 2 言 *ngôn* *gên*
 3 歲 *tuế* *souí*
 4 時 *thí* *chí*
 5 之 *chí* *tchí*
 6 序 *tự* *sú*
 7 也 *dã.* *yè.*
 D.1 一 *Nhót* *Yí*
 2 歲 *tuế* *souí*
 3 之 *chí* *tchí*
 4 序 *tự* *sú*
 5 分 *phân* *fân*
 6 為 *vi* *oúi*
 7 四 *tứ* *sé*
 8 時 *thí.* *chí.*
 E.1 應 *Ưng* *Ying*
 2 乎 *hồ* *hau*
 3 北 *Bắc* *Pé*
 4 斗 *Đấu.* *Teùn.*
 F.1 斗 *Đấu* *Teùn*
 2 柄 *bính* *ping*

25 康 *kháng* *k'ang*
 26 矣 *hĩ.* *qí.*
 A.1 曰 *21* *Viết* *Youé*
 2 春 *Xuân* *Tch'ün*
 3 夏 *Hạ,* *Hía,*
 4 曰 *viết* *youé*
 5 秋 *thū* *To'iem*
 6 冬 *Đōng.* *Tōng.*
 B.1 此 *Thử* *To'ùn*
 2 四 *tứ* *sé*
 3 時 *thí,* *chí,*

3 于 ou yū
 4 室 thət, chī,
 5 為 vi ouī
 6 妻 thō kōi
 7 之 chi kēi
 8 網 cang kang.
 9.1 三 Tam Sān
 10 網 cang kang
 11 既 hi kī
 12 正 chhng, khhng,
 13 則 tət tsē
 14 君 guān kün
 15 聖 thəng chng
 16 臣 thən tch'in
 17 良 liang; lang;
 18 父 phə fū
 19 慈 tē tōi
 20 子 tē tōi
 21 孝 hiəu; hāo,
 22 夫 phə fū
 23 和 hoə hō.
 24 婦 phə fū
 25 順 thuan; chun;
 26 宇 ō yū
 27 宙 tēu tchəu
 28 清 thanh tsing
 29 察 nink, ning,
 30 邦 bang pang
 31 國 guək kōi
 32 平 bing ping

B.1 網 Cang kang
 2 者 gia, tchē,
 3 統 thong tong
 4 系 hē hi
 5 也 də. qē.
 C.1 天 Thien Tien
 2 下 ha hiə
 3 之 chi kēi
 4 大 dai tā
 5 網 cang kang
 6 有 hiə yəu
 7 三 tam. san.
 D.1 君 Guān Kün
 2 正 chhng tchng
 3 於 ō yū
 4 朝 tchəu, tch'ao,
 5 為 vi ouī
 6 臣 thən tch'in
 7 之 chi kēi
 8 網 cang kang.
 E.1 父 Phə Fəu
 2 正 chhng tchng
 3 于 ou yū
 4 家 gia, kia,
 5 為 vi ouī
 6 子 tē, tōi
 7 之 chi kēi
 8 網 cang kang.
 F.1 夫 Phə Fəu
 2 正 chhng tchng

3 者 gia, tchē,
 4 君 guān kün
 5 臣 thən tch'in
 6 義 ngai, yi,
 7 父 phə fū
 8 子 tē tōi
 9 親 thən, kōi
 10 夫 phə fū
 11 婦 phə fū
 12 順 thuan. chun.

2 星 tinh sīng
 3 列 liét lié
 4 宿 tsi, sǒu,
 5 皆 giài kiài
 6 麗 ló lí
 7 于 ou yū
 8 天 thièn tiēn.
 G.1 輝 Huy Hōi
 2 煌 huáng huáng
 3 燦 sǎn ts'án
 4 爛 lan. lán.
 H.1 布 Bó' Póu
 2 列 liét lié
 3 森 sam sēn
 4 羅 la. ló.
 I.1 配 Phói P'ei
 2 乎 hó' hōu
 3 日 nhét jì
 4 月 nguyệt. yuè.
 J.1 謂 Vi Ouéi
 2 之 chi tchi
 3 三 tam sán
 4 光 quang kōuāng
 5 也. dá. yé.
 A.1 三 Tam Sān
 2 網 cang kang

4 日 nhét jì
 5 月 nguyệt yuè
 6 星 tinh. sīng.
 B.1 日 Nhét Jì
 2 本 bèn pèn
 3 乎 hó' hōu
 4 陽 dūng yāng
 5 之 chi tchi
 6 精 tinh. ts'ing.
 C.1 照 Chiá Tchiáo
 2 臨 lâm lín
 3 于 ou yū
 4 晝 tsú. ts'hou.
 D.1 月 Nguyệt Yuè
 2 本 bèn pèn
 3 乎 hó' hōu
 4 陰 âm yīn
 5 之 chi tchi
 6 魄 phách. p'è.
 E.1 光 Quang Kōuāng
 2 明 minh mīng
 3 于 ou yū
 4 夜 dá. yé.
 F.1 五 Ngũ Oú

5 之 chi tchi
 6 靈 linh. líng.
 G.1 氣 Kí K'í
 2 稟 lâm pín
 3 陰 âm yīn
 4 陽 dūng. yāng.
 H.1 道 Dao Táo
 2 教 dōu kiāu
 3 化 hóa hóa
 4 育 duc. yú.
 I.1 生 Sinh Sēng
 2 生 sinh sēng
 3 不 bát p'au
 4 息 tsi. s'í.
 J.1 與 Dī Yü.
 2 天 thièn tiēn
 3 地 dia tí
 4 人 nhōn. jīn.
 K.1 故 Cò' K'au
 2 曰 yuét yuè
 3 三 tam sán
 4 才 tsai ts'ái.
 A.1 三 Tam Sān
 2 光 quang kōuāng
 3 者 giá, tchi,

7 者 gia, tchi,
 8 上 thuong, chang
 9 浮 phi fou
 10 而 nhi erh
 11 為 vi ouei
 12 天 thien. tien.
 C.1 重 Tsung Tchong
 2 濁 tsur. tchou
 3 者 gia, tchi,
 4 下 ha hia
 5 凝 nguyng ying
 6 而 nhi erh
 7 為 vi ouei
 8 地 dia. ti
 D.1 天 Thien Tien
 2 地 dia ti
 3 之 chi tchi
 4 間 gian, kien,
 5 萬 van ouan
 6 物 vat voh
 7 羣 gian kien
 8 生 sinh. seng.
 E.1 惟 Duy Ouoi
 2 人 nhon jin
 3 最 toi tsouii
 4 貴 gui. kouoi.
 F.1 人 Nhon Jin
 2 為 vi ouei
 3 萬 van ouan
 4 物 vat voh

F.1 莫 Mac Mo
 2 之 chi tchi
 3 能 nang neng
 4 窮 aing kiang
 5 也 da ye.

A.1 三才者天地人 18. Tam San
 2 才 tai ts'ai
 3 者 gia, tchi,
 4 天 thien tien
 5 地 dia ti
 6 人 nhon jin.

B.1 混 Hün Hoün
 2 沌 dön tun
 3 之 chi tchi
 4 氣 khi, ki,
 5 輕 khing king
 6 清 thanh tsing

7 則 tai tsai
 8 為 vi ouei
 9 百 ba. pe.
 C.1 百 Ba Pe
 2 累 ley louii
 3 而 nhi erh
 4 盈 dinh, ying,
 5 滿 man man
 6 十 thap chi
 7 則 tai tsai
 8 為 vi ouei
 9 千 thien. ts'ien.
 D.1 千 Thien Ts'ien
 2 累 ley louii
 3 而 nhi erh
 4 盈 dinh, ying,
 5 滿 man man
 6 十 thap chi
 7 則 tai tsai
 8 為 vi ouei
 9 萬 van ouan
 10 也 da ye.
 E.1 過 Qua Kouo
 2 此 tchi ts'ü
 3 以 di yi
 4 往 nang, wang,
 5 數 so chou
 6 無 voh voh
 7 紀 ky ki
 8 極 aq. ki.

2 者 gia, tchi,
 3 十 thap, chi
 4 之 chi tchi
 5 盈 dinh ing
 6 也 da. ye.

A.1 百 Ba Pi
 2 而 nhi cülh
 3 千 thian, ts'ien,
 4 千 thian ts'ien
 5 而 nhi cülh
 6 萬 van, wan.

B.1 十 Thap Chi
 2 累 luy loiü
 3 而 nhi cülh
 4 盈 dinh, ing, qing,
 5 滿 man man
 6 十 thap chi

6 百 ba. pi.

B.1 此 Thi Tô'pi
 2 以下 di yi
 3 下 ha, hia,
 4 皆 gai kiai
 5 言 ngün yün
 6 知 tchi tchi
 7 某 mö mau
 8 數 só' chäu
 9 也 da. ye.

C.1 萬 Van Wan
 2 物 vat vüw
 3 之 chi tchi
 4 數 só' chäu,
 5 起 k'hi k'ü
 6 於 w yü

7 一 nhüt. i.
 D.1 一 Nhüt I
 2 者 gia, tchi,
 3 數 só' chäu
 4 之 chi tchi
 5 始 thi. chi.
 E.1 十 Thap Chi
 2 者 gia, tchi,
 3 數 só' chäu
 4 之 chi tchi
 5 終 chung. tchung
 F.1 百 Ba Pi

6 廣 guang, kuang,
 7 知 tchi tchi
 8 識 tchi chi
 9 既 ki ki
 10 深 tham, shün,
 11 則 tác tsi
 12 言 ngün yün
 13 寡 guä kuä
 14 尤 yü yü
 15 而 nhi cülh
 16 行 häng tung
 17 寡 guä kuä
 18 悔 hui hui
 19 矣 hi. yi.

A.1 一 Nhüt I
 2 而 nhi cülh
 3 十 thap, chi,
 4 十 thap chi
 5 而 nhi cülh

7 往 nãng ouãng
 8 行 hành. hính.
 X.1 日 Nhật Jĩ
 2 新 tân sũn
 3 其 kì kĩ
 4 德 đức. tẽ.
 L.1 孔 Khổng K'ông
 2 子 tử tũn
 3 曰 viết: youẽ:
 M.1 多 Đa Tô
 2 聞 vãn ouên
 3 闕 khuyết k'ũn
 4 疑 nghi. yĩ.
 N.1 慎 Thân Chĩn
 2 言 ngôn yãn
 3 其 kì kĩ
 4 餘 dư. yũ.
 O.1 多 Đa Tô
 2 見 hiãn hiãn
 3 闕 khuyết k'ũn
 4 殆 tãi. tãi.
 P.1 慎 Thân Chĩn
 2 行 hành hính
 3 其 kì kĩ
 4 餘 dư. yũ.
 Q.1 及 Cập Kĩ
 2 乎 hũ hũn
 3 聞 vãn ouên
 4 見 hiãn hiãn
 5 既 kĩ kĩ

F.1 子 Tử Tũn
 2 曰 viết: youẽ:
 F.1 行 Hành Hính
 2 有 hiũn yũn
 3 餘 dư yũ
 4 力 lực, lĩ,
 5 則 tắc tũ
 6 以 dĩ yĩ
 7 學 học hiũ
 8 文 vãn. uãn.
 G.1 知 Tri Tchi
 2 其 kì kĩ
 3 目 mục, mũn,
 4 則 tắc tũ
 5 為 vi oũn
 6 數 số. chũn.
 H.1 識 Thĩc Chĩ
 2 其 kì kĩ
 3 義 ngãi, yĩ,
 4 則 tắc tũ
 5 為 vi oũn
 6 文 vãn. uãn.
 I.1 易 Diễc Yĩ
 2 曰 viết: youẽ:
 J.1 君 Quãn Kĩn
 2 子 tử tũn
 3 多 đa tũ
 4 識 thĩc chĩ
 5 前 tiẽn k'ũn
 6 言 ngôn yãn

3 數 số, chũn,
 4 識 thĩc chĩ
 5 某 mũ² mĩn
 6 文 vãn. uãn.
 C.1 孝 Hiếu Hiếu
 2 弟 đệ kĩ
 3 之 chi tchi
 4 道 đạo, tũn,
 5 人 nhũn jĩn
 6 倫 luân lũn
 7 所 sũ sũ
 8 當 dang tãng
 9 盡 tũn. kũn.
 D.1 見 Hiãn Kĩn
 2 聞 vãn ouên
 3 之 chi tchi
 4 理 lý, lĩ,
 5 幼 ấu yũn
 6 學 học hiũ
 7 所 sũ sũ
 8 宜 nghi yĩ
 9 知 tri. tchi.

6 燦 xán wán
 7 然 nhiên jân
 8 千 thiên wân
 9 古 cổ kôn
 10 矣. hi. jì.

A.1 首 15 Thù² Chien

2 孝 hiêu hiào

3 弟 đê, kì,

4 次 thê k'ou

5 見 hiên kien

6 聞. wân. wên.

B.1. 知 Thê Tchì

2 某 mǎ m'ou

2 者. giã. tchi.

0.1 即 Túc Tái

2 此 thê wân

3 可 khã k'ô

4 觀 guan kwan

5 其 k'ì k'ô

6 謙 khien kien

7 恭 cung kông

8 敬 k'ing k'ing

9 讓 nhương jang

10 之 chi tchi

11 一 nhât jũ

12 端 đuan. kwan.

P.1 日 Nhât jũ

2 後 hâu hâu

3 罹 li k'ou

4 鉤 cêu k'ou

5 黨 đãng k'ang

6 禍 hoã. hó.

Q.1 兄 Huyh Hiông

2 弟 đê k'ì

3 一 nhât jũ

4 門 môn môn

5 爭 tranh kông

6 死 tử. ssi.

R.1 其 k'ì k'ô

2 孝 hiêu hiào

3 友 hữu y'ou

4 之 chi tchi

5 風 phong, fong,

4 取 thã t'ou

5 之. chi. tchi.

H.1 融 Dong Yung

2 獨 độc t'ou

3 後 hâu. hâu.

I.1 又 Hựu Y'ou

2 擇 trạch t'ou

3 其 k'ì k'ô

4 最 t'oi k'ou

5 小 tiểu siào

6 者. giã. tchi

7 取 thê t'ou

8 之. chi. tchi.

J.1 人 Nhơn Jân

2 問. wân. wên.

X.1 爾 Nhữ. erh

2 何 hà hó

3 獨 độc t'ou

4 取 thê t'ou

5 小 tiểu siào

6 者. giã? tchi?

L.1 答 Đáp Tã

2 曰. w'it. y'ou.

N.1 我 Ngã Ngò

2 本 bản p'ou

3 小 tiểu siào

4 兒 nhi. erh.

N.1 當 Đương T'ang

2 取 thê t'ou

3 小 tiểu siào

1 漢 Hân Hân
 2 時 thì, chí,
 3 魯 Lữ Lữ
 4 國 quốc kônê
 5 孔 Khổng K'ông
 6 融 Dong, Y'ông,
 7 年 niên niên
 8 始 thì chí
 9 四 tứ s'ê
 10 歲 tu'ê, s'ôi,
 11 即 tức t'ê
 12 知 tri t'hi
 13 友 v'ũ y'ou
 14 愛 ái ngai
 15 敬 kính k'ing
 16 讓 nh'ang j'ang
 17 之 chi t'hi
 18 道 đạo táo.
 7.1 時 thì chí
 2 有 hữu y'ou
 3 饋 qui' k'ou'ê
 4 送 t'ông s'ông
 5 其 kì k'ê
 6 家 gia k'ia
 7 黎 lê l'ê
 8 一 nhất i
 9 筐 kh'ông k'ou'ang.
 9.1 諸 chú t'ch'ou
 2 兄 h'uy'ng h'ông
 3 競 canh k'ing

3 長 tr'ang, t'hang,
 4 宜 nghi i
 5 先 tiên siên
 6 知 tri t'hi.
 C.1 敦 Đôn Tun
 2 倫 l'ân l'ân
 3 篤 đ'úc t'ou
 4 誼 nghi, i,
 5 友 hữu y'ou
 6 于 y'ư y'ü
 7 為 vì o'ui
 8 重 tr'ung. t'ông.
 D.1 兄 H'uy'ng H'ông
 2 弟 đ'ê t'ê
 3 之 chi t'hi
 4 義 ngai, i,
 5 幼 i'êu y'ou
 6 學 học hi'ô
 7 所 s'ô s'ô
 8 宜 nghi i
 9 知 tri t'hi
 10 也 d'ê. y'ê.

7 夏 hạ h'ia
 1 清 thanh, t'ing
 9 禮 lễ l'ê
 10 當 dang t'ang
 11 然 nhiên j'ân
 12 也 d'ê. y'ê.
 A.1 融 Dong Y'ông
 2 四 tứ s'ê
 3 歲 tu'ê, s'ôi,
 4 能 năng n'eng
 5 讓 nh'ang j'ang
 6 黎 lê l'ê.
 B.1 弟 đ'ê t'ê
 2 於 y'ư y'ü

16 視 *trai,* *tohiou,*
 17 枕 *cham,* *tehen,*
 18 席 *tich,* *si,*
 19 以 *di* *i*
 20 待 *dai* *kai*
 21 親 *than* *ts'in*
 22 之 *chi* *tehi*
 23 煖 *noan* *noan*
 24 卧 *ngoa.* *ngo.*
 25.1 幼 *hou* *yeou*
 2 而 *nhì* *euilh*
 3 行 *hanh* *hing*
 4 孝 *hiou* *hiào*
 5 如 *nhu* *jou*
 6 此 *thi,* *ts'in,*
 7 雖 *tuý* *soüi*
 8 云 *vân* *ým*
 9 天 *thiên* *tiên*
 10 性 *tiêng,* *sing,*
 11 然 *nhiên* *jen*
 12 人 *nhon* *jin*
 13 子 *tsi* *tsin*
 14 之 *chi* *tehi*
 15 道 *dao.* *kao*
 15.1 昏 *Hôn* *Hoôn*
 2 定 *ding,* *king,*
 3 晨 *than* *chien*
 4 省 *tiêng,* *sing,*
 5 冬 *dong* *kong*
 6 温 *ôn,* *ouen,*

16 使 *si* *sou*
 17 枕 *cham* *tehen*
 18 席 *tich* *si*
 19 清 *thank* *ts'ing*
 20 涼 *luong,* *leang,*
 21 蚊 *vân* *ouen*
 22 蚋 *nhuê'* *joué*
 23 遠 *viên* *quên*
 24 避 *ti,* *pi,*
 25 以 *di* *i*
 26 待 *dai* *kai*
 27 親 *than* *ts'in*
 28 之 *chi* *tehi*
 29 安 *an* *ngan*
 30 寤 *tâm.* *ts'in.*
 31 至 *Chi* *Tchi*
 2 於 *u* *ýu*
 3 冬 *dong* *tong*
 4 日 *nhut* *ji*
 5 嚴 *nghiêm* *ýen*
 6 寒 *han,* *hân,*
 7 則 *tác* *tsi*
 8 以 *di* *ýi*
 9 身 *than* *chin*
 10 温 *ôn* *ouen*
 11 煖 *noan* *noan*
 12 其 *ki* *khi*
 13 親 *than* *ts'in*
 14 之 *chi* *tehi*
 15 衾 *khâm* *k'in*

2 漢 *Hán* *Hán*
 3 時 *thi,* *chi,*
 4 有 *hou* *ýou*
 5 江 *Giang* *Kiang*
 6 夏 *Ha* *Hia*
 7 黃 *Hoàng* *Hoang*
 8 香 *Hương,* *Hiang,*
 9 年 *niên* *niên*
 10 九 *câu* *kiêu*
 11 歲 *tuê'* *sou,*
 12 即 *túc* *khi*
 13 知 *tri* *tehi*
 14 孝 *hiou* *hiào*
 15 於 *u* *ýu*
 16 親 *than.* *ts'in.*
 17.1 每 *Môi* *Mi*
 2 當 *dang* *tang*
 3 夏 *ha* *hia*
 4 日 *nhut,* *ji.*
 5 炎 *viêm* *ýen*
 6 熱 *nhiet* *je*
 7 之 *chi* *tehi*
 8 時 *thi,* *chi,*
 9 則 *tác* *tsi*
 10 扇 *phien* *chân*
 11 父 *phu* *phai*
 12 母 *mâu* *moi*
 13 之 *chi* *tehi*
 14 帷 *duy* *vi*
 15 帳 *tuang,* *tehang,*

3 親
4 所
5 當
6 執。

thân,
tổn,
sở
sở

dương
kang

chấp.
khi

C.1 百 Ba pē
1 行 hành hính
2 之 chi chí
3 首 thủ, chầu,
4 以 dĩ dĩ
5 孝 hiếu hiếu
6 為 vi vi
7 先 tiên. tiên.
D.1 初 Sơ Tôu
1 學 học hiō
2 之 chi chí
3 士 sĩ, sĩ,
4 不 bất pōi
5 可 khả kò
6 不 bất pōi
7 知 tri chí
8 也 dã.
9 昔 Tịch Sĩ

11 以 dĩ dĩ
12 為 vi vi
13 立 lập lí
14 身 thân thân
15 之 chi chí
16 本 bản. bản.

A.1 香 13. Hương
Hiang

2 九 cửu
kiou

3 齡 linh,
lín,

4 能 năng
nang

5 溫 ôn
ouen

6 席 tịch.
sĩ.

B.1 孝 Hiếu
Hido

2 於 ư
qu

11 之 chi chí
12 時 thì, chí,
13 宜 nghi dĩ
14 當 đương tang
15 親 thân tôn
16 近 cận kin
17 明 minh mĩng
18 師 sư, sī,
19 交 giao kiāo
20 結 kết kiết
21 良 lương lương
22 友 hữu, yōu,
23 講 giảng giảng
24 習 tập sĩ
25 禮 lễ lễ
26 節 tiết tiết
27 儀 nghi dĩ
28 文 văn văn
29 之 chi chí
30 事 sự, sī,
31 愛 ái ái
32 親 thân tôn
33 敬 kính kính
34 長 trưởng trưởng
35 之 chi chí
36 道 đạo, đạo,
37 進 tiến tiến
38 德 đức đức
39 修修修
40 業 nghiệp, nghiệp,

友 友
 習 習
 禮 禮
 儀 儀

B.1 此 此
 2 言 言
 3 為 為
 4 子 子
 5 弟 弟
 6 之 之
 7 道 道
 8 也 也
 C.1 凡 凡
 2 為 為
 3 人 人
 4 子 子
 5 弟 弟
 6 當 當
 7 少 少
 8 年 年
 9 無 無
 10 事 事

3 可 可
 4 謂 謂
 5 成 成
 6 人 人
 7. 也 也

A.1 為 為
 2 人 人
 3 子 子
 4 方 方
 5 少 少
 6 時 時
 7 親 親
 8 師 師

Z.1 玉 玉
 2 不 不
 3 琢 琢
 4 不 不
 5 成 成
 6 器 器
 F.1 人 人
 2 不 不
 3 學 學
 4 不 不
 5 知 知
 6 道 道
 G.1 雖 雖
 2 有 有
 3 美 美
 4 才 才
 5 不 不
 6 勤 勤
 7 學 學
 8 問 問
 9 則 則
 10 不 不
 11 能 能
 12 知 知
 13 理 理
 14 義 義
 15 道 道
 16 德 德
 H.1 終 終
 3 不 不

6 器 *khí, k'í,*
 3.1 人 *Nhơn*
 2 不 *bát*
 3 學 *học, hió,*
 4 不 *bát*
 5 知 *tri*
 6 義 *ngã.*
 C.1 義 *Ngũ*
 2 道 *đạo*
 3 義 *ngũ*
 4 也 *đã.*
 7.1 禮 *Lễ*
 2 經 *kinh*
 3 學 *học*
 4 記 *kí*
 5 曰 *viết:*

7 一 *nhất*
 8 年 *niên,*
 9 鳴 *ô*
 10 呼 *hô!*
 11 老 *lão*
 12 矣 *hĩ.*
 11.1 是 *Thì*
 2 誰 *thùy*
 3 之 *chi*
 4 愆 *khian? k'ian?*
 11.1 言 *Ngôn*
 2 悔 *hối*
 3 之 *chi*
 4 無 *vô*
 5 及 *cáp*
 6 也 *đã.*
 A.1 玉 *Ngọc*
 2 不 *bát*
 3 琢 *trác,*
 4 不 *bát*
 5 成 *thành*

4 成 *thành,*
 5 子 *tử*
 6 之 *chi*
 7 罪 *trối.*
 11.1 又 *Hựu*
 2 曰 *viết:*
 1.1 勿 *Vật*
 2 謂 *vi:*
 1.1 今 *Kim*
 2 日 *nhật*
 3 不 *bát*
 4 學 *học,*
 5 而 *nhĩ*
 6 有 *hữu*
 7 來 *lai*
 8 日 *nhật.*
 11.1 今 *Kim*
 2 年 *niên*
 3 不 *bát*
 4 學 *học,*
 5 而 *nhĩ*
 6 有 *hữu*
 7 來 *lai*
 8 年 *niên.*
 1.1 日 *Nhật*
 2 復 *phục*
 3 一 *nhất*
 4 日 *nhật,*
 5 年 *niên*
 6 復 *phục*

6 爲 *vi? ouê?*

0.1 古 *Cũ* *Kũn*
 2 語 *ngũ* *qũ*
 3 云 *vũn:* *qũn:*

D.1 養 *Đưỡng* *Yǎng*
 2 子 *tử* *tửn*
 3 不 *bất* *pẩu*
 4 教 *giáo,* *kiáo,*
 5 父 *phụ* *phũ*
 6 之 *chi* *chĩ*
 7 過 *quá.* *khoá.*

X.1 訓 *Huân* *Huân*
 2 導 *đạo* *káo*
 3 不 *bất* *pẩu*
 4 嚴 *nghiêm,* *yên,*
 5 師 *sư* *sũ*
 6 之 *chi* *chĩ*
 7 情 *đoa.* *kó.*

X.1 父 *Phụ* *Phũ*
 2 教 *giáo* *kiáo*
 3 師 *sư* *sũ*
 4 嚴 *nghiêm,* *yên,*
 5 兩 *hưỡng* *lượng*
 6 無 *vô* *vũn*
 7 外 *ngoại.* *ouái.*

Q.1 學 *Học* *Hĩ*
 2 問 *vũn* *ũn*
 3 無 *vô* *vũn*

3 不 *bất*
 3 學 *pẩu*
 3 學 *học,*
 4 非 *hiũ,*
 4 非 *phĩ*
 5 所 *sũ*
 5 所 *sũ*
 6 宜 *ngĩ.*
 6 宜 *qĩ.*

B.1 幼 *Âu*
 2 幼 *Yêu*
 2 不 *bất*
 3 學 *pẩu*
 3 學 *học,*
 4 老 *hiũ,*
 4 老 *lao*
 5 何 *lào*
 5 何 *hà*
 5 何 *hũ*

C.1 但 *Đãn* *Tãn*
 2 患 *hoãn* *hoãn*
 3 不 *bất* *pẩu*
 4 嚴 *nghiêm.* *yên.*

D.1 不 *Bất* *Pẩu*
 2 嚴 *nghiêm,* *yên,*
 3 則 *tắc* *tái*
 4 弟 *đĩ* *tĩ*
 5 子 *tử* *tũn*
 6 息 *đĩ* *tĩ*
 7 翫 *ngươn* *ơng*
 8 而 *nhĩ* *ũĩh*
 9 不 *bất* *pẩu*
 10 遵 *tuân.* *kũn.*

X.1 志 *Chĩ* *Tchĩ*
 2 荒 *hoang* *hoang*
 3 而 *nhĩ* *ũĩh*
 4 業 *ngĩệp* *nĩ*
 5 廢 *phĩ* *phĩ*
 6 矣 *hĩ.* *qĩ.*

X.1 此 *Thĩ* *Tĩn*
 2 爲 *ĩ* *ũnĩ*
 3 師 *sũ* *sũ*
 4 之 *chi* *chĩ*
 5 過 *quá.* *khoá.*
 6 也 *đũ.* *qĩ.*

A.1 子 *Tĩ*
 10 子 *Tĩn*

乎。 何？ 何？

A.1 教 ^{Giáo} Kiao

2 不 ^{bất} pou

3 嚴 ^{nghiêm} yên,

4 師 ^{si} ssi

5 之 ^{chi} tchi

6 情 ^{đng.} tó.

E.1 師 ^{Su} Ssi

2 長 ^{trường} tchi'ang

3 之 ^{chi} tchi

4 於 ^ư yu

5 弟 ^{đệ} ti

6 子 ^{tử} tsi,

7 不 ^{bất} pou

8 惠 ^{hoan} hoan

9 無 ^{vô} vuu

10 教 ^{giáo} kiao.

5 之 ^{chi} tchi

6 過 ^{quá} káo.

B.1 父 ^{Phu} Fou

2 母 ^{mẫu} mou

3 之 ^{chi} tchi

4 於 ^ư yu

5 子 ^{tử} tsi,

6 不 ^{bất} pou

7 惠 ^{hoan} hoan

8 不 ^{bất} pou

9 慈 ^{từ} tsi.

C.1 但 ^{Đãn} Tan

2 惠 ^{hoan} hoan

3 失 ^{thất} tchi

4 教 ^{giáo} kiao.

D.1 有 ^{Hữu} You

2 子 ^{tử} tsi

3 而 ^{nhì} cullh

4 不 ^{bất} pou

5 能 ^{năng} nang

6 教 ^{giáo} kiao,

7 豈 ^{khí} ki

8 非 ^{phi} phi

9 父 ^{phụ} fu

10 之 ^{chi} tchi

11 過 ^{quá} káo.

2 守 ^{thủ} chuu

3 其 ^{kì} ki

4 父 ^{phụ} fu

5 之 ^{chi} tchi

6 家 ^{gia} kia

7 法 ^{pháp} fa.

E.1 奕 ^{Diệp} Yi

2 葉 ^{diệp} ye

3 貴 ^{quý} kwei

4 顯 ^{hiển} hien.

F.1 皆 ^{Giai} Kai

2 嚴 ^{nghiêm} yên

3 親 ^{thân} tsin

4 訓 ^{huấn} huan

5 迪 ^{địch} ti

6 之 ^{chi} tchi

7 功 ^{công} kung

8 也 ^{đã} ye.

A.1 養 ^{Đưỡng} Yang

2 不 ^{bất} pou

3 教 ^{giáo} kiao,

4 父 ^{phụ} fu

子、名、俱、揚。

B.1 燕 Yán Yán
 2 山 shān chān
 3 五 wǔ wù
 4 子 zǐ zǐ
 5 儀 yí yí
 6 儼 yǎn yǎn
 7 侃 kǎn kǎn
 8 俾 bǐ bǐ
 9 僖 xī xī
 C.1 宋 Sòng Sòng
 2 初 chū chū
 3 皆 jiē jiē
 4 為 wéi wéi
 5 名 míng míng
 6 臣 chén chén
 7 鉅 jù jù
 8 卿 qīng qīng
 D.1 世 shì chǐ

4 礎 chǔ Tōu
 5 曰 yuē yuē
 I.1 愛 ài ài
 2 子 zǐ zǐ
 3 教 jiào jiào
 4 以 yǐ yǐ
 5 義 yì yì
 6 方 fāng fāng
 7 弗 fú fú
 8 納 nà nà
 9 于 yú yú
 10 耶 yē yē
 A.1 如 rú rú
 2 燕 yān yān
 3 山 shān chān
 4 之 zhī zhī
 5 教 jiào jiào
 6 可 kě kě
 7 謂 wèi wèi
 8 義 yì yì
 9 方 fāng fāng
 10 也 yě yě
 11 已 yǐ yǐ

A.1 教 jiào jiào
 2 五 wǔ wǔ

2 為 wéi wéi
 3 訓 xùn xùn
 4 也 yě yě
 5 家 jiā jiā
 6 庭 tíng tíng
 7 之 zhī zhī
 8 禮 lǐ lǐ
 9 肅 sù sù
 10 於 yú yú
 11 朝 zhāo zhāo
 12 廷 tíng tíng
 I.1 內 nèi nèi
 2 外 wài wài
 3 之 zhī zhī
 4 防 fáng fáng
 5 嚴 yán yán
 6 於 yú yú
 7 宮 gōng gōng
 8 禁 jìn jìn
 J.1 父 fù fù
 2 子 zǐ zǐ
 3 之 zhī zhī
 4 訓 xùn xùn
 5 凜 lǐn lǐn
 6 於 yú yú
 7 官 guān guān
 8 師 shī shī
 K.1 左 zuǒ zuǒ
 2 傳 chuán chuán
 3 石 shí shí

5 父 *phụ, fòu,*
 6 能 *năng, nêng,*
 7 教 *giáo, kiào,*
 8 諸 *chư, tchou,*
 9 子 *tử, tsiu,*
 10 皆 *giới, kiai,*
 11 成 *thành, tch'ing,*
 12 令 *lệnh, ling,*
 13 名 *danh, ming,*
 14 者 *giả, tchê,*
 15 惟 *duy, ouï,*
 16 竇 *Đậu, Teou,*
 17 氏 *thị, chí,*
 18 為 *vi, ouï,*
 19 最 *tối, tsouï,*
 竇 *Đậu, Teou,*
 禹 *Vũ, Yü,*
 鈞 *quân, kiün,*
 幽 *U, Yeou,*
 州 *châu, tch'ou,*
 人 *nhân, jin,*
 4.1 以 *Đi, Yì,*
 2 地 *địa, tì,*
 3 屬 *thuộc, ch'ou,*
 4 燕 *Yên, Yén,*
 5 因 *nhờ, yin,*
 6 號 *hiệu, hao,*
 7 燕 *Yên, Yén,*
 8 山 *sơn, chan,*
 9.1 其 *Kì, K'ì*

4 有 *hữu, yeu,*
 義 *ngãi,*
 5 方 *phương, fang.*
 6
 B.1 為 *Vì, Oúi,*
 2 父 *phụ, fòu,*
 3 之 *chi, tch'i,*
 4 教 *giáo, kiào,*
 5 本 *bản, pên,*
 6 於 *ư, yü,*
 7 嚴 *ng nghiêm, yên.*
 C.1 以 *Đi, Yì,*
 2 正 *chính, tch'ing,*
 3 而 *nhì, c'ith,*
 4 訓 *huân, hiün.*
 D.1 教 *Giáo, Kiào,*
 2 之 *chi, tch'i,*
 3 不 *bất, p'au,*
 4 可 *khả, k'ò,*
 5 忽 *hốt, h'ou,*
 6 也 *dã, yè.*
 E.1 近 *Cận, Kim,*
 2 代 *dai, tái,*
 3 之 *chi, tch'i,*
 4 嚴 *ng nghiêm, yên*

2 子 *tử, tsiu,*
 3 感 *cảm, kán,*
 4 悟 *ngộ, óu,*
 5 乃 *nãi, nài,*
 6 往 *vãng, ouàng,*
 7 受 *thọ, ch'ou,*
 8 業 *ng nghiệp, nié,*
 9 於 *ư, yü,*
 10 子 *tử, tsiu,*
 11 思 *tư, ssi,*
 12 之 *chi, tch'i,*
 13 門 *môn, mên.*
 S.1 紹 *Thiệu, Cháo,*
 2 明 *minh, ming,*
 3 聖 *thánh, ch'ing,*
 4 學 *học, hió.*
 T.1 皆 *Giới, Kiai,*
 2 母 *mẫu, m'au,*
 3 教 *giáo, kiào,*
 4 也 *dã, yè.*

A.1 竇 *Đậu, Teou,*
 2 燕 *Yên, Yén,*
 3 山 *Sơn, Chán*

4 已 <i>dĩ, jì,</i>	7 其 <i>kí kǐ</i>	4 機 <i>cō kī</i>
5 遂 <i>suì suí</i>	8 機 <i>cō kī</i>	5 之 <i>zhī chí</i>
6 成 <i>chéng chéng</i>	I. 1 孟 <i>Mǎng Mǎng</i>	6 梭 <i>suō suō</i>
7 丈 <i>zhàng zhàng</i>	2 子 <i>zǐ zǐ</i>	C. 1 孟 <i>Mǎng Mǎng</i>
8 尺 <i>chǐ chǐ</i>	3 懼 <i>juè juè</i>	2 母 <i>mǔ mǔ</i>
O. 1 今 <i>jīn jīn</i>	J. 1 跪 <i>guì guì</i>	3 平 <i>píng píng</i>
2 子 <i>zǐ zǐ</i>	2 而 <i>ér ér</i>	4 居 <i>jū jū</i>
3 學 <i>xué xué</i>	3 請 <i>qǐng qǐng</i>	D. 1 以 <i>yǐ yǐ</i>
4 為 <i>wéi wéi</i>	4 問 <i>wèn wèn</i>	2 織 <i>zhī zhī</i>
5 聖 <i>shèng shèng</i>	X. 1 母 <i>Mǔ Mǔ</i>	3 紡 <i>fǎng fǎng</i>
6 賢 <i>xián xián</i>	2 曰 <i>yǔ yǔ</i>	4 為 <i>wéi wéi</i>
P. 1 乃 <i>Nǎi Nǎi</i>	L. 1 子 <i>Zǐ Zǐ</i>	5 事 <i>shì shì</i>
2 厭 <i>yàn yàn</i>	2 之 <i>zhī zhī</i>	E. 1 孟 <i>Mǎng Mǎng</i>
3 倦 <i>juàn juàn</i>	3 學 <i>xué xué</i>	2 子 <i>zǐ zǐ</i>
4 而 <i>ér ér</i>	4 猶 <i>yóu yóu</i>	3 稍 <i>shāo shāo</i>
5 求 <i>qiú qiú</i>	5 吾 <i>wú wú</i>	4 長 <i>cháng cháng</i>
6 歸 <i>guī guī</i>	6 之 <i>zhī zhī</i>	F. 1 出 <i>chū chū</i>
Q. 1 猶 <i>Yóu Yóu</i>	7 織 <i>zhī zhī</i>	2 從 <i>cóng cóng</i>
2 吾 <i>wú wú</i>	8 也 <i>yě yě</i>	3 外 <i>wài wài</i>
3 織 <i>zhī zhī</i>	M. 1 積 <i>Jī jī</i>	4 傳 <i>chuán chuán</i>
4 布 <i>bù bù</i>	2 絲 <i>sī sī</i>	G. 1 偶 <i>ǒu ǒu</i>
5 未 <i>wèi wèi</i>	3 成 <i>chéng chéng</i>	2 倦 <i>juàn juàn</i>
6 成 <i>chéng chéng</i>	4 寸 <i>cùn cùn</i>	3 而 <i>ér ér</i>
7 而 <i>ér ér</i>	5 積 <i>jī jī</i>	4 返 <i>fǎn fǎn</i>
8 自 <i>zì zì</i>	6 寸 <i>cùn cùn</i>	H. 1 孟 <i>Mǎng Mǎng</i>
9 斷 <i>duàn duàn</i>	7 成 <i>chéng chéng</i>	2 母 <i>mǔ mǔ</i>
10 其 <i>qí qí</i>	8 尺 <i>chǐ chǐ</i>	3 引 <i>yǐn yǐn</i>
11 機 <i>cō kī</i>	N. 1 尺 <i>Chǐ Chǐ</i>	4 刀 <i>dāo dāo</i>
12 也 <i>yě yě</i>	2 寸 <i>cùn cùn</i>	5 自 <i>zì zì</i>
R. 1 孟 <i>Mǎng Mǎng</i>	3 不 <i>bù bù</i>	6 斷 <i>duàn duàn</i>

5 焉 yān qān
 6 得 dē tē
 7 智 zhì? chí?
 A.1 其 qí kǐ
 2 此 cǐ cǐ cū
 3 之 zhī chí
 4 謂 wèi wéi
 5 乎 hū? hóu?

A.1 子 Tzǐ Tsin
 2 不 bāt pōu
 3 學 hoc, hio,
 4 斷 toan toan
 5 機 cō kī
 6 杼 tzi. chōu.

B.1 杼者 Thzi Chōu
 2 者 gia, chí,
 3 織 chí

4 教 giáo kiáo
 5 吾 ngô ôu
 6 子 tzi tzi
 7 矣 hi. yí.
 T.1 遂 Tsui Soui
 2 安 an ngān
 3 居 cū kīu
 4 焉 diēn. qān.

U.1 古 Co Kōu
 2 語 ngü. yü.
 3 云 vân: yün:
 X.1 交 Ciao Kiao
 2 必 tāt pī
 3 擇 trach ts'è
 4 友 hūn, yōu,
 5 后 cū kīu
 6 必 tāt pī
 7 擇 trach ts'è
 8 隣 lân. līn.

X.1 孔 K'ong K'ong
 2 子 tzi tzi
 3 曰. viēt: yōu:
 Y.1 里 Ly' Lī
 2 仁 nhon jīn
 3 為 vi wéi
 4 美 mī. mèi.

Z.1 擇 Trach Ts'è
 2 不 bāt pōu
 3 處 cū chí
 4 仁, nhon, jīn

8 也. dā. yé.
 P.1 又 Hsü Yōu
 2 遷 thien tsien
 3 於 yí yū
 4 學 hoc hiō
 5 宮 cung kōng
 6 之 chí chí
 7 旁. bàng. p'ang.

Q.1 孟 Manh M'eng
 2 子 tzi tzi
 3 朝 tziū tchao
 4 夕 ts'ich sī
 5 學 hoc hiō
 6 為 vi wéi
 7 揖 yip yí
 8 讓 nhōng jang
 9 之 chí chí
 10 禮. lē, lī,
 11 進 tziū tsin
 12 退 thoi t'oi
 13 周 chiu tchōu
 14 旋 tuihün sin
 15 之 chí chí
 16 節. tiēt. tsie.

R.1 孟 Manh M'eng
 2 母 mōu mōu
 3 曰. viēt: yōu:
 S.1 此 Thzi Ts'ū
 2 可 khā k'ò
 3 以 dī yí

也	dã.	gê.
2.1 乃	Nãi	Nãi
2 遷	thiên	tiên
3 於	ư	gư
4 郊	giào,	kiào,
5 居	cư	kiu
6 近	cận	kin
7 墳	phần	phần
8 塋	uỳnh.	gưng.
N.1 孟	Manh	Mêng
2 子	tử	tsin
3 又	hựu	gôu
4 學	học	hồ
5 為	vi	ouï
6 埋	mai	mài
7 葬	táng	tràng
8 哭	khóc	k'ou
9 泣	khấp	k'ü
10 之	chi	chhi
11 戲	hí.	hí.
N.1 孟	Manh	Mêng
2 母	mẫu	mou
3 曰	viết:	yoüé:
0.1 此	Thi	Ts'ü
2 亦	diệc	gü
3 非	phi	phü
4 可	khả	k'ò
5 以	dĩ	gü
6 居	cư	kiu
7 子	tử	tsin

3 氏	thi.	chí.
H.1 居	Cư	Kiu
2 近	cận	kin
3 屠	đô	tâu
4 肆	tứ.	ssé.
I.1 孟	Manh	Mêng
2 子	tử	tsin
3 勿	đức	gôu
4 嘗	thường	ch'ang
5 嬉	hí	hí
6 戲	hí	hí
7 其	kí	k'í
8 間	gian,	kiên,
9 學	học	hồ
10 為	vi	ouï
11 屠	đô	tâu
12 人	nhân	jin
13 宰	tử	tsai
14 割	cát	kô
15 之	chi	chhi
16 事	sự.	ssé.
J.1 孟	Manh	Mêng
2 母	mẫu	mou
3 曰	viết:	yoüé:
K.1 此	Thi	Ts'ü
2 非	phi	phü
3 可	khả	k'ò
4 以	dĩ	gü
5 居	cư	kiu
6 子	tử	tsin

5 能	năng	nêng
6 教	giáo	kiào
7 子	tử	tsin
8 以	dĩ	gü
9 成	thành	ch'ang
10 大	dại	ká
11 名	danh	ming
12 者	giả,	chhi,
13 惟	duy	ouï
14 孟	Manh	Mêng
15 母	mẫu	mou
16 最	tối	tsin
17 著	trúc.	ch'ôn.
E.1 孟	Manh	Mêng
2 子	tử	tsin
3 名	danh	ming
4 軻	khà,	k'ò,
5 字	tử	tsin
6 子	Tử	Tsin
7 與	Đũ,	gü,
8 戰	chiến	ch'ôn
9 國	quốc	kuók
10 鄰	Trâu	Ts'ou
11 人	nhân	jin
12 也	dã.	gü.
F.1 父	Phu	Phü
2 早	tảo	tsào
3 喪	táng.	sang.
G.1 母	Mẫu	Mou
2 仇	Chưu	Chung

4 擇 trach to'ě

5 鄰 lân lín

6 處 áo tch'ou.

B.1 母 Mâu Mòu

2 氏 thī chí

3 之 chí tchī

4 教 giáo, kiáo,

5 本 bôn pèn

6 於 ư yū

7 慈 từ, từ'ê,

8 由 do yôu

9 巽 tôn sùn

10 而 nhi cūh

11 入 nhập. jũ.

C.1 教 Giáo Kiáo

2 之 chí tchī

3 所 sở sò

4 宜 nghi yī

5 先 tiên siên

6 也 đã. yè.

D.1 古 Cũ Kũ

2 之 chí tchī

3 賢 hiên hiên

4 母 mầu, mòi,

2 不 băt pôi

3 專 chuyên, tchouên,

4 則 tác tở

5 學 học hiô

6 難 nan nân

7 成 thành tch'ing

8 就 tẩu. tsiêu.

X.1 倦 Quyên Kiên

2 教 giáo, kiáo,

3 則 tác tở

4 子 tử tởn

5 蓋 cái kai

6 廢 phé fôi

7 弛 thi' chí.

X.1 非 Phi Fê

2 教 giáo kiáo

3 之 chí tchī

4 善 thiện chin

5 道 đạo táo

6 也 đã. yè.

A.1 昔 Tịch

4. Sĩ

2 孟 Manh

3 母 Mông

4 子 tử

5 母 mầu

6 母 mòi

7 母 mòi

8 母 mòi

9 母 mòi

8 退 thối t'ôi

9 之 chí tchī

10 節 tiết, tsiê,

11 禮 lĩ, lĩ,

12 樂 nhạc, yô,

13 射 sa, ché,

14 御 ngự, yũ,

15 書 thư, chow,

16 數 số chôn

17 之 chí tchī

18 文 văn, ôn,

19 此 thử t'ên

20 父 phụ fũ

21 師 sư sê

22 之 chí tchī

23 教 giáo kiáo

24 也 đã. yè.

T.1 然 Nhiên Jen

2 教 giáo kiáo

3 之 chí tchī

4 之道 chí táo,

5 道 đạo táo,

6 又 hựu yôu

7 貴 quý k'ôi

8 在 tại tsái

9 專 chuyên tchouên

10 而 nhi cūh

11 無 vô vôi

12 倦 quyên. kiên.

V.1 蓋 Cái Kai

昔子孟母

2 行	hành,	hàng,	4 子	tử	tử	16 不	bất	pôi
3 使	sử	sài	5 聰	thông	tōng	17 視	thị	chí
4 知	tri	kchī	6 明	minh,	mīng,	18 惡	ác	ngỗ
5 四	tứ	ssé	7 才	tài	tō'au	19 色	sắc;	sũ;
6 方	phương	fang	8 智	trí,	kchī,	20 耳	nhĩ	cũh
7 上	thượng	cháng	9 賢	hiên	hiên	21 不	bất	pôi
8 下	hạ	hiá.	10 德	đức	tẽ	22 聽	thính	tĩng
Q.1 能	Năng	Neng	11 過	quá	kouló	23 淫	dãn	yĩn
2 揖	ấp,	sũ,	12 人	nhơn	jĩn.	24 聲	thanh;	chĩng;
3 教	giáo	kiáo	H.1 此	Thử	T's'cũ	25 不	bất	pôi
4 以	dĩ	yĩ	2 未	vị	ouci	26 出	xuất	tch'ũ
5 禮	lễ	lĩ	3 生	sinh	sēng	27 亂	loạn	loan
6 讓	nhượng	jang	4 之	chi	kchĩ	28 言	ngôn;	yĩn;
7 尊	tôn	tũn	5 胎	thai	t'au	29 不	bất	pôi
8 親	thân.	ts'ĩn.	6 教	giáo	kiáo	30 食	thực	chí
R.1 此	Thử	T's'cũ	7 也	dã.	yẽ.	31 耶	ta	sũ
2 阿	a	ngo	N.1 子	Tử	T's'cũ	32 味	vị.	ouci.
3 保	bảo	pao	2 能	năng	nēng	X.1 嘗	Thường	Tch'ang
4 母	mẫu	mũu	3 食	thực,	chĩ,	2 行	hành	hĩng
5 氏	thị	chí	4 教	giáo	kiáo	3 忠	trung,	tch'ung,
6 之	chi	kchī	5 以	dĩ	yĩ	4 孝	hiếu,	hiáo,
7 教	giáo	kiáo	6 右	hữu	yếou	5 友	hữu,	yếou,
8 也	dã.	yẽ.	7 手	thủ.	ch'ũu.	6 愛	ái,	ngũ,
S.1 至	Chí	Tchi	0.1 能	Năng	Neng	7 惠	huĩ	hũu
2 於	ư	yũ	2 言	ngôn,	yĩn,	8 良	lương	liang
3 酒	sũ,	chũ,	3 勿	vớ	vũũ	9 之	chi	tchĩ
4 掃	tảo,	sảo,	4 使	sử	sài	10 事	sự.	sũb.
5 應	ứng	yĩng	5 嬌	kiêu	kiáo	I.1 往	Vãng	Quãng
6 對	đối,	tũu,	6 聲	thanh.	chĩng.	2 往	vãng	ouãng
7 進	tiến	tĩn	P.1 能	Năng	Neng	3 生	sinh	sēng

6	遷	thiên	tiên
7	于	ư	ư
8	不	bất	phủ
9	善	thiện	chánh
10	矣	hĩ.	qì.
I. 1	教	Giáo	kiáo
2	之	chi	chhi
3	何	hà	hò
4	如	như?	giữ?
J. 1	古	Cổ	kũ
2	者	giả,	chhi,
3	婦	phụ	phủ
4	人	nhân	phân
5	有	hữu	hữu
6	娠	chân,	chân,
1	坐	toa	tào
2	不	bất	phủ
3	偏	thiên;	phiên;
4	卧	ngọa	ngộ
5	不	bất	phủ
6	側	trác;	t'ê;
7	立	lập	lì
8	不	bất	phủ
9	跛	bả	phò
10	倚	ỷ;	ỷ;
11	行	hành	hàng
12	不	bất	phủ
13	亂	loạn	loạn
14	步	bộ;	phủ;
15	目	mục	mãn

4	人	nhân,	jin,
5	豈	khĩ	khĩ.
6	能	năng	năng
7	生	sinh	seng
8	知	trĩ?	trhi?
J. 1	非	Phi	Phi
2	親	thân	tsin
3	不	bất	phủ
4	育	duc,	yu,
5	非	phi	phi
6	教	giáo	kiáo
7	弗	phát	phủ
8	成	thành.	trhing.
B. 1	有	Hữu	Yêu
2	子	tử	tsin
3	而	nhĩ	ênh
4	不	bất	phủ
5	教	giáo,	kiáo,
6	則	tắc	tsĩ
7	昧	muội	múi
8	其	kì	kĩ
9	天	thiên	tiên
10	賦	phứ	phủ
11	之	chi	chhi
12	良	lương.	lương.
J. 1	悖	Bối	phũ
2	理	lý	lì
3	縱	tung	tsung
4	欲	duc,	yu,
5	日	nhật	jũ

B. 1	教	Giáo
	之	chhi
2	道	trhi
	之	trhi
3	道	dao,
	貴	táo
4	貴	quĩ
	以	khouĩ
5	以	dĩ
	專	qũ
6	專	chuyên.
	養	trhouyên.
B. 1	養	Dưỡng
2	正	chính
3	之	chi
4	謂	trhi
5	何	hà?
D. 1	謂	trhi
2	能	nhĩ
3	教	năng
4	也	giáo
B. 1	人	trhi
2	非	nhân
3	聖	phi
		phủ
		thành
		chĩng

11 而	nhì	salh	2 之	chì	tohi	I. 1 資	Tì	Tōm
12 不	bát	pōw	3 東	bīng	pīng	2 之	chì	tehi
13 使	sì	sòì	4 彝	dì	qū	3 敏	mǎn	mìn
14 幼	āu	qlow	5 之	chì	tehi	4 者	giá, ²	tehè,
15 穉	tài	tehi	6 善	thián	chén	5 則	tác	tái
16 之	chì	tehi	7 性	tính,	sing,	6 為	vi	oái
17 性	tính	sing	8 不	bát	pōw	7 智	trì.	tehi.
18 移	dì	qū	9 既	kì	kì	J. 1 識	Thót	Tohi
19 於	ư	qū	10 大	dại	tá	2 之	chì	tohi
20 不	bát	pōw	11 相	tương	siang	3 聞	hám	ngán
21 善	thián	chén	12 遠	viễn	quán	4 者	giá, ²	tehè,
22 也	dū.	ye.	13 乎	hồ?	hôn?	5 則	tác	tái
			N. 1 此	Thì	Tōm	6 為	vi	oái
A. 1 十	3. Lâu		2 無	vô	vũ	7 愚	ngu.	qū
苟	Kiêu		3 他	thà.	tā.	X. 1 循	Tuân	Siuw
2 不	bát	pōw	0. 1 習	Tập	Sĩ	2 乎	hồ	hâu
3 教	giáo, kiáo,		2 氣	khí	kí	3 理	lý	lì
4 性	tính		3 使	sì	sòì	4 者	giá, ²	tehè,
5 乃	nai ² nài		4 然	nhiên	jan	5 則	tác	tái
6 遷	thián tiên		5 也	dū.	ye.	6 為	vi	oái
			P. 1 惟	Duy	Oái	7 賢	hián.	hiên.
			2 君	quân	kinh	I. 1 縱	Tróng	Tông
			3 子	tử	tôn	2 乎	hồ	hâu
			4 為	vi	oái	3 欲	duy	qū
			5 能	năng	năng	4 者	giá, ²	tehè,
			6 有	hữu	quán	5 則	tác	tái
			7 養	dưỡng	yang	6 為	vi	oái
			8 正	chính	tehi	7 不	bát	pōw
			9 之	chì	tehi	8 肖	liêu.	siáo.
			10 功	công,	kōng,	M. 1 反	Phản	Fản

2	人	nhân	jin
3	初	so	ts'ou
4	生	sinh	seng
5	時	thi,	chi,
6	智	ti,	chi,
7	愚	ngu,	yu,
8	賢	hien,	hien,
9	不	bat	poü
10	肖	tiou,	siáo,
11	皆	gai	kiän
12	同	tong.	tong.
G.1	此	Thi	Ts'ou
2	性	ting	sing
3	本	bon	pen
4	相	tiang	siang
5	近	cän	kin
6	而	nhì	cülh
7	無	vô	vou
8	別	biệt	piệt
9	也	dä.	yè.
H.1	及	Cäp	kü
2	乎	hü	hou
3	知	ti	chi
4	識	thi	chi
5	既	ki	ki
6	開	khai,	k'ai,
7	氣	ki	ki
8	稟	läm.	pin
9	各	cac	kö
10	異	di.	ü.

3	近	cän,	kin,
4	習	täp	si
5	相	tiang	siang
6	遠	viän.	yuän.
B.1	此	Thi	Ts'ou
2	承	thien	tiang
3	上	thang	chang
4	支	van	oän
5	而	nhì	cülh
6	言	ngön.	yen.
C.1	孔	khong	kong
2	子	ts'ü	tsün
3	曰	viät:	yuä:
D.1	性	Ting	Sing
2	相	tiang	siang
3	近	cän	kin
4	也	dä.	yè.
E.1	習	Täp	Si
2	相	tiang	siang
3	遠	viän	yuän
4	也	dä.	yè.
F.1	言	Ngön	Yün

10	親	than	tsün
11	也	dä.	yè.
K.1	及	Cäp	kü
2	其	ki	ki
3	長	tiang	tiang
4	也	dä,	yè,
5	無	vô	vou
6	不	bat	poü
7	知	ti	chi
8	敬	king	king
9	其	ki	ki
10	凡	huanh	hiong
11	也	dä.	yè.
L.1	朱	Chou	Tchou
2	子	ts'ü	tsün
3	曰	viät:	yuä:
M.1	人	Nhün	jin
2	性	ting	sing
3	皆	gai	kiän
4	善	thien.	chen.
N.1	不	Bat	poü
2	其	ki	ki
3	然	nhien	jen
4	乎	hö?	hou?
A.1	性	2. Ting	Sing
2	相	tiang	siang

3	之	chi	tchī
4	初	sō,	tō'ou,
5	始	thi ²	chī
6	有	hau	yeou
7	知	tri,	tchī,
8	則	tāo	tōi
9	先	tian	sian
10	識	thiā	tchī
11	其	ki	k'ōi
12	母	māu.	mōu.
X.1	始	Thi ²	Chī
2	學	hac	hiō
3	語	ngü,	yü,
4	則	tac	tōi
5	先	tian	sian
6	呼	hō	hōu
7	其	ki	k'ōi
8	親	thān.	tō'im.
I.1	孟	Manh	Ming
2	子	tā	tōin
3	曰	viēt:	yoūe:
J.1	孩	Hai	Hai
2	提	dō	t'ōi
3	之	chi	tchī
4	童	dōng,	t'ōng,
5	無	vō	vōu
6	不	bāt	pōu
7	知	tri	tchī
8	愛	ai	ngai
9	其	ki	k'ōi

1.	人	nhon	jūn
5	之	chi	tchī
6	初	sō.	tō'ou
7	生	sinh	seng
8	而	nhi	cūth
9	言	ngon	yēu
10	之	chi.	tchī.
D.1	天	Thiān	T'ian
2	之	chi	tchī
3	所	sō	sō
4	生	sinh	seng
5	謂	vī	uoi
6	之	chi	tchī
7	人	nhon.	jūn.
E.1	天	Thiān	T'ian
i	之	chi	tchī
3	所	sō	sō
4	賦	phō	fou
5	謂	vī	uoi
6	之	chi	tchī
7	性	tinh.	sing.
F.1	秉	Binh	Phng
2	彝	di	qū
3	之	chi	tchī
4	良	liang	lāng
5	謂	vī	uoi
6	之	chi	tchī
7	善	thiān.	chōn.
G.1	人	Nhon	Jūn
2	生	sinh	seng

A.1	人	1. Nhon	jūn
2.	之	chi	tchī
3	初	sō,	tō'ou,
4	性	tinh	sing
5	本	lōn	pōn
6	善	thiān.	chōn.
B.1	此	Thi	T'ōi
2	立	lāp	lī
3	教	giac	hiac
4	之	chi	tchī
5	初	sō,	tō'ou,
6	發	phat	fā
7	端	tan	kōn
8	之	chi	tchī
9	始	thi ²	chī.
C.1	故	Cō	Kōu
2	本	lōn	pōn
3	於	at	qū

5	丙	Bính	Ping
6	午	ngũ	ou
7	嘉	Gia	Kia
8	平	binh	ping
9	之	chi	tchi
10	吉	kiết,	kí,
11	訥	Nhân	jin
12	菴	am	ngan
13	王	Vương	Quang
14	相	lượng	siang
15	晉	Tấn	Tsin
16	升	thăng	cheng
17	甫	phủ	foi
18	識	thức.	chí.

3	穉	ts'í	tchí	3	揣	ts'ü	tch'üi
4	習	táp	sí	4	荒	hoang,	hoang,
5	之	chi	tchí	5	陋	láu,	láu,
6	助	ts'ò,	tch'òu,	6	謬	máu,	miéu,
7	庶	thú	ch'ou	7	爲	vi	ouéi
8	或	hoá	hó	8	訓	huán	hián
9	有	hiáu	yéou	9	詰	có,	k'ou,
10	小	tiéu	siào	10	不	tát	p'ou
11	補	bo'	p'ou	11	無	vó	v'ou
12	云	vân	yün	12	貽	di'	yi
13	爾	nhí.	erh.	13	賄	tióu	ts'iao
4. 1	歲	ts'ü'	S'ouí	14	高	cao.	k'ao
2	在	tai	ts'ai	15	明	ming.	ming.
3	康	khang	K'ang	16	然	Nhién,	jen,
4	熙	hi	hi	17	於	ü	yü

1	史	sử.	ssì.
D. 1	誠	Thành	Tch'ing
2	蒙	mông	mông
3	求	cầu	k'ieou
4	之	chí	tch'í
5	津	tiên	tsin
6	逮	dai	tai
7	大	Đai	Ta
8	學	hoc	hió
9	之	chí	tch'í
10	濫	lam	lán
11	觴	thương	ch'ang
12	也	dã.	ye.
D. 1	予	Trì	Yü
2	不	bất	pou

B. 1	言	Ngôn	Yên
2	簡	giản,	kiên,
3	義	ngãi	yi
4	長	trường,	tch'ang,
5	詞	tì	ts'eu
6	明	minh,	m'ing,
7	理	lý	li
8	晰	tích.	sì.
C. 1	淹	Yêm	Yên
2	貫	quán	kuán
3	三	tam	sán
4	才	tai,	ts'ai,
5	出	suất	tch'ou
6	入	nhập	ji
7	經	kinh	king

1. 1	宋	Tống	Sóng
2	儒	nhu	jiu
3	王	Vương	Quang
4	伯	Bá	Bé
5	厚	hậu	hiou
6	先	tiên	siên
7	生	sinh	sing
8	作	tác	tsó
9	三	Tam	San
10	字	tự	tsú
11	經	kinh	king
12	以	dĩ	yi
13	課	khoa	k'ó
14	家	gia	kia
15	塾	thục	chou

三字經訓話

